

House of cards S01E01 纸牌屋第一季第一集

痛苦分两种

There are two kinds of pain.

1

00:00:17,888 --> 00:00:19,798

你干什么

Hey, what are you doing?

10

00:00:52,918 --> 00:00:54,878

一种让你变得更强大...

The sort of pain that makes you strong...

2

00:00:23,908 --> 00:00:25,168

天哪

Jesus!

11

00:00:55,038 --> 00:00:56,708

另一种毫无价值

or useless pain...

3

00:00:25,378 --> 00:00:26,368

你看清肇事的车了吗

Did you get a good look?

12

00:00:57,088 --> 00:00:59,378

只是徒添折磨

The sort of pain that's only suffering.

4

00:00:26,368 --> 00:00:28,408

只看到是辆蓝色丰田佳美

Blue Toyota Camry, it's all I saw.

13

00:01:00,338 --> 00:01:02,748

我对没价值的东西也没耐心

I have no patience for useless things.

5

00:00:28,408 --> 00:00:30,128

是沃顿家的狗

It's the Wharton's dog.

14

00:01:04,998 --> 00:01:07,828

这种时刻 需要有人采取行动

Moments like this require someone who will act...

6

00:00:30,238 --> 00:00:32,628

-天哪 -他撑不了多久了

- Oh, man. - He's not gonna make it.

15

00:01:08,478 --> 00:01:10,848

或做一些不好的事

or do the unpleasant thing,

7

00:00:32,628 --> 00:00:34,158

去看看他们在不在家

Go see if they're at home.

16

00:01:11,518 --> 00:01:13,158

但也是必要的事

or the necessary thing.

8

00:00:46,128 --> 00:00:47,338

没事了

It's ok.

17

00:01:18,258 --> 00:01:19,418

好了...

There...

9

00:00:50,698 --> 00:00:52,508

18

00:01:19,938 --> 00:01:21,258 痛苦结束了 No more pain.	27 00:01:59,178 --> 00:02:02,148 新年快乐 Happy New Year!
19 00:01:23,858 --> 00:01:26,328 肇事逃逸 我很遗憾 It was a hit and run, I'm awfully sorry.	28 00:02:08,118 --> 00:02:10,768 当选总统 加勒特·沃克 Oh, President elected Garrett Walker.
20 00:01:26,328 --> 00:01:28,698 他肯定又自己跳出了庭院 He must have jumped over the fence again.	29 00:02:10,768 --> 00:02:12,008 我喜欢他吗 不 Do I like him? No.
21 00:01:28,838 --> 00:01:30,958 史蒂夫会就肇事车信息报案 Look, Steve's gonna file a report on the car,	30 00:02:12,008 --> 00:02:14,228 我信任他吗 这不是重点 Do I believe in him? That's beside the point.
22 00:01:30,958 --> 00:01:32,178 他会派下属去处理 he'll put his people on it.	31 00:02:14,228 --> 00:02:16,518 任何一个能获得七千万选票的政客 Any politician that gets 70 million votes
23 00:01:32,178 --> 00:01:33,628 我们会找到那个司机的 We'll track him down.	32 00:02:16,518 --> 00:02:18,548 他所象征的含义早已超过了自身 has tapped into something larger than himself,
24 00:01:54,098 --> 00:01:55,478 你真是光彩照人 You're stunning.	33 00:02:18,548 --> 00:02:20,908 当然也超过了我 尽管我不愿意承认 larger than even me as much as I hate to admit it.
25 00:01:56,338 --> 00:01:57,048 我们走吧 Shall we?	34 00:02:20,908 --> 00:02:23,808 看那胜者的笑脸 那些信任的眼神 Look at that winning smile, those trusting eyes.
26 00:01:57,048 --> 00:01:59,178 三...二...一... Three two...one...	35 00:02:23,808 --> 00:02:26,898 我一早便抓住了他 并扮演了重要角色 I clung to him early on, and made myself vital.

36

00:02:26,898 --> 00:02:28,778

在国会待了 22 年

After 22 years in congress

37

00:02:28,778 --> 00:02:31,058

我能嗅到风头的走向

I can smell which way the wind is going.

38

00:02:31,058 --> 00:02:34,128

吉姆·马修斯 尊敬的副总统阁下

Jim Matthews, his right honorably Vice-President.

39

00:02:34,128 --> 00:02:36,038

前宾夕法尼亚州州长

Former Governor of Pennsylvania.

40

00:02:36,038 --> 00:02:38,538

他帮总统拿下了宾州

He did his duty in delivering the Keystone State.

41

00:02:38,538 --> 00:02:39,388

上帝保佑他

Bless his heart.

42

00:02:39,388 --> 00:02:41,528

现在他们要把他晾在一边了

And now they're about to put him out to pasture.

43

00:02:41,528 --> 00:02:43,528

但他看上去挺开心的 不是吗

But he looks happy, now doesn't he?

44

00:02:43,958 --> 00:02:46,928

在有些人看来 就是椅子大点罢了

For some, it's simply the size of the chair.

45

00:02:49,778 --> 00:02:52,258

琳达·瓦斯奎兹 沃克的幕僚长

Linda Vasquez, Walker's chief of staff.

46

00:02:52,258 --> 00:02:54,678

是我找来了她 她是个女人

I got her hired. She's a woman, check.

47

00:02:54,678 --> 00:02:55,948

又是拉丁裔

And a Latina, check.

48

00:02:55,948 --> 00:02:59,468

但更重要的是 她像一块廉价牛排一样坚韧

But more important than that, she's as tough as two-dollar steak.

49

00:02:59,468 --> 00:03:00,908

样样都符合标准

Check, check, check.

50

00:03:01,138 --> 00:03:02,138

要入住白宫

When it comes to the White House,

51

00:03:02,138 --> 00:03:03,712

你不仅要揣好钥匙

you not only need the keys in your back pocket.

52

00:03:03,868 --> 00:03:05,568

还需要一个看门人

You need the gatekeeper.

53

00:03:05,568 --> 00:03:08,278 而我 我只是卑微的众议院多数党党鞭 As for me, I'm just a lowly house majority whip.	You need a haircut.
54 00:03:08,278 --> 00:03:10,268 我维持这个被琐事 I keep things moving in a Congress	62 00:05:03,703 --> 00:05:04,813 是吗 You think?
55 00:03:10,268 --> 00:03:12,558 和倦怠堵塞的众议院的运转 choked by pettiness, and lassitude.	63 00:05:05,013 --> 00:05:06,443 稍修剪一下 A little trim.
56 00:03:12,558 --> 00:03:15,778 我的工作就是疏通管道 让污泥流动 My job is to clear the pipes, and keep the sludge moving.	64 00:05:08,623 --> 00:05:09,913 你准备穿什么 What are you gonna wear?
57 00:03:15,778 --> 00:03:18,170 但我这水管工要退休了 我尽了职责 But I won't have to be a plumber much longer. I've done my time.	65 00:05:10,293 --> 00:05:12,493 -去会面吗 -正式宣布的时候 - You mean for the meeting? - For the announcement.
58 00:03:18,170 --> 00:03:20,200 我支持了对的人 I backed the right man.	66 00:05:12,553 --> 00:05:15,053 我准备穿海军蓝 带细条纹的那套 I'm wearing my navy blue, the one with the pinstripes.
59 00:03:22,604 --> 00:03:23,904 付出与索取 Give and take.	67 00:05:15,063 --> 00:05:16,163 很好 Good.
60 00:03:24,134 --> 00:03:25,824 这就是华盛顿 Welcome to Washington.	68 00:05:16,313 --> 00:05:18,243 那套西服很衬你 You look handsome in that suit.
61 00:05:01,983 --> 00:05:03,383 你该理发了	69 00:05:19,873 --> 00:05:22,143 难说他们会不会在你的董事会前宣布 I don't know if they will announce it before your board meeting.

70	Because they don't know.
00:05:22,143 --> 00:05:24,333	
只要这笔捐款保证能拿到就行	79
Well, as long as I can say the donation is coming.	00:06:06,593 --> 00:06:08,743
	继续查 挖点东西出来
71	Keep at it, get me something.
00:05:24,333 --> 00:05:27,693	
一正式宣布 桑科公司就会给你支票	80
As soon as it's official, Sancorp will write you the check.	00:06:10,143 --> 00:06:12,603
	对不起 真抱歉 汉默施密特先生
	Sorry, I'm so sorry Mr. Hammerschmidt.
72	
00:05:31,443 --> 00:05:33,753	81
今年对我们将会是重要的一年	00:06:12,943 --> 00:06:14,073
This is going to be a big year for us.	我是佐伊...
	Zoe...
73	
00:05:56,283 --> 00:05:57,563	82
哪一个委员会	00:06:15,043 --> 00:06:16,923
Community of what?	-巴恩斯 -嗯
	- Barnes - Right.
74	
00:05:57,563 --> 00:06:00,743	83
我猜是移民 银行或者教育 但是...	00:06:20,443 --> 00:06:22,253
I would say immigration, banking or education, but...	他当年也过了一年才记住你是谁吗
	Did it take him a year to remember your name?
75	
00:06:00,743 --> 00:06:02,203	84
但我常规的联络人都无法确认	00:06:22,253 --> 00:06:23,373
None of my regular sources can confirm that.	不止
	Longer.
76	
00:06:02,203 --> 00:06:03,283	85
那...	00:06:23,543 --> 00:06:25,323
Because...	早上好 卢卡斯
	Good morning, Lucas.
77	
00:06:03,403 --> 00:06:05,383	86
他们是不知道 还是不愿说	00:06:25,883 --> 00:06:27,493
They don't know, or because they're not talking?	有什么事吗 佐伊
	What can I do for you, Zoe?
78	
00:06:05,383 --> 00:06:06,593	87
他们不知道	00:06:29,733 --> 00:06:31,893

我受不了费尔法克斯的郡议会了
I am sick of the Fairfax county council.

88

00:06:31,903 --> 00:06:34,293
-你每天都这么说 -让我做网络报道
- You tell me everyday. - Move me online.

89

00:06:34,293 --> 00:06:35,413
让我开博客
My own blog.

90

00:06:35,413 --> 00:06:37,763
第一人称 主观视角 五百字篇幅
First person, subjective, 500 words.

91

00:06:37,763 --> 00:06:39,513
-没门 -我去挖掘秘密
- Not gonna happen. - I'll go underground.

92

00:06:39,513 --> 00:06:41,463
幕后消息 甚至去翻夜壶
backrooms, the urinals!

93

00:06:41,463 --> 00:06:43,473
去争取国会的人
I'll win over staff members on the Hill.

94

00:06:43,473 --> 00:06:44,363
他们也需要发泄
They need a place to vent.

95

00:06:44,363 --> 00:06:46,653
-八卦专栏 -不 是事实真相
- A gossip column? - No. We'll lift the veil.

96

00:06:46,653 --> 00:06:48,303

现在到底怎么回事
What's really going on.

97

00:06:48,303 --> 00:06:49,733
这里是《华盛顿先驱报》 佐伊
This is the Washington Herald, Zoe.

98

00:06:49,733 --> 00:06:51,383
不是...名人消息网
It's not...TMZ.

99

00:06:51,383 --> 00:06:52,993
你知道有多少人浏览名人消息网吗
Do you know how many people who watch TMZ?

100

00:06:52,993 --> 00:06:53,883
我一点也不关心
I couldn't care less.

101

00:06:53,883 --> 00:06:55,823
所以报刊新闻业在衰落
Which is why print journalism is dying.

102

00:06:55,823 --> 00:06:58,103
那也不失体面 至少这份报纸是如此
Then it will die with dignity. At least with this paper.

103

00:06:58,103 --> 00:07:00,093
你还活在 20 世纪吧 卢卡斯
You are stuck in the 20th century, Lucas,

104

00:07:00,093 --> 00:07:01,573
缺乏想象力
you lack imagination.

105

00:07:01,573 --> 00:07:03,803

也许吧 但我现在不需要想象力

Maybe so, but right now I don't need imagination,

106

00:07:03,803 --> 00:07:05,153

我需要报道

I need copy.

107

00:07:05,213 --> 00:07:06,553

你自己的时间随意支配

Your nights and weekends are yours,

108

00:07:06,553 --> 00:07:08,283

你想做什么我都没意见

I applaud whatever you want to do,

109

00:07:08,283 --> 00:07:09,523

但不能占用工作时间

as long as its not on my time.

110

00:07:09,523 --> 00:07:11,683

-你是让我去干活儿吗 -没错

- You're telling me to go back to work? - I am.

111

00:07:12,613 --> 00:07:14,513

但你实际上是叫我滚蛋

What you're really telling me is to fuck off.

112

00:07:14,513 --> 00:07:15,953

两者都有

I'm telling you both.

113

00:07:19,773 --> 00:07:23,123

普罗旺斯基的查普曼先生在等你

It's Mr. Chapman already, from Provence Trust.

114

00:07:29,543 --> 00:07:31,113

不要接进电话 克里斯蒂娜

Hold my calls, Christina.

115

00:07:33,423 --> 00:07:34,543

亨利

Henry.

116

00:07:35,073 --> 00:07:36,473

见到你真好

It's good to see you.

117

00:07:36,523 --> 00:07:38,483

-到这儿几天了 -今天刚来

- How long are you in town for? - Just today.

118

00:07:38,483 --> 00:07:41,023

那你一定得来看就职典礼

What? You gotta come back down for the inauguration.

119

00:07:41,023 --> 00:07:42,083

我可以帮你联系一下

I can hook you up.

120

00:07:42,083 --> 00:07:42,793

不如帮我联系一下

How about you hook me up with

121

00:07:42,793 --> 00:07:45,173

你答应会修改的分区法吧

the zoning laws you promised to get changed?

122

00:07:45,283 --> 00:07:47,083

为了一块不能建房的空地	00:08:01,053 --> 00:08:01,653
We got 12 millions sitting in escrow	稍等片刻
	Just one second.
123	
00:07:47,083 --> 00:07:48,623	132
我们一千二百万被托管	00:08:02,423 --> 00:08:03,423
for an empty lot we can't build on.	克里斯蒂娜 我说了不要转接
	Christina, I said no calls,
124	
00:07:48,623 --> 00:07:50,773	133
我知道 但你要明白	00:08:03,423 --> 00:08:05,453
I know, but you gotta understand...	我和查普曼先生会面时不接电话
	not while I'm meeting with Mr. Chapman.
125	
00:07:50,773 --> 00:07:52,543	134
这是地方政府的问题	00:08:07,783 --> 00:08:09,483
It's a local municipal issue.	当选总统
	The President-elect?
126	
00:07:52,543 --> 00:07:53,713	135
我不能随便打个电话就...	00:08:12,283 --> 00:08:14,463
I can't just pick up the phone...	-你不介意吧 -不 接吧
	- Do you mind? - No, go ahead please.
127	
00:07:53,713 --> 00:07:54,473	136
你不能了吗	00:08:14,553 --> 00:08:16,143
You can't?	把电话接进来 克里斯蒂娜
	Put him through Christina.
128	
00:07:54,653 --> 00:07:56,243	137
你求我们捐款五万的时候	00:08:20,063 --> 00:08:21,633
Because that's not what you lead us to believe	当选总统先生
	Mr. President-elect?
129	
00:07:56,243 --> 00:07:58,163	138
可不是这么说的	00:08:24,913 --> 00:08:25,793
when you begged for 50 grand in donations.	谢谢
	Thank you.
130	
00:07:58,163 --> 00:07:59,363	139
嗯 我	00:08:25,803 --> 00:08:29,533
Right, I...	是的 我们很高兴以两位数优势胜出
	Yes, we were pleased to win by double digits.
131	

140

00:08:30,733 --> 00:08:32,443

当然 乐意效劳

Absolutely, anything you need.

141

00:08:32,443 --> 00:08:36,113

我需要你把你湿长灵活的舌头

I need you to put your long, wet, talented tongue

142

00:08:36,113 --> 00:08:37,493

伸入我两腿之间

between my thighs

143

00:08:37,493 --> 00:08:40,553

让我像莫妮卡·莱温斯基那样尖...

and make me squeal like Monica Lewin...

144

00:08:41,433 --> 00:08:42,623

我也是

Me too.

145

00:08:42,783 --> 00:08:43,923

我也是

Me too.

146

00:08:44,913 --> 00:08:46,993

好的 谢谢您 先生

Okay, thank you, sir.

147

00:08:48,153 --> 00:08:49,373

非常抱歉

I'm so sorry...

148

00:08:49,953 --> 00:08:51,163

刚才说到哪了

where were we?

149

00:08:52,933 --> 00:08:54,073

沃克

Walker...

150

00:08:54,893 --> 00:08:56,163

他什么样

what's he like?

151

00:09:09,723 --> 00:09:11,423

当选总统迟到了吗

The President-elect running late?

152

00:09:11,433 --> 00:09:14,013

不 他来不了 我会跟他汇报的

No, he couldn't make it. I'll brief him, though.

153

00:09:15,223 --> 00:09:16,533

好的

Okay.

154

00:09:16,533 --> 00:09:17,993

这是我起草的备忘录

This is the memo, I've drafted,

155

00:09:17,993 --> 00:09:20,013

关于我们在商讨的中东政策

on our Middle East policy we've been developing.

156

00:09:20,013 --> 00:09:21,473

我想借用里根的说法

Now, I want to borrow from Reagan.

157

00:09:21,473 --> 00:09:24,543

造个新词 叫"滴入式外交"

I'd like to coin the phrase "Trickle-down diplomacy".	00:09:44,993 --> 00:09:46,883
	这是什么时候的决定
158	When was this decision made?
00:09:24,543 --> 00:09:27,183	
-这样 -弗兰克 我得打断你	167
- That way... - Frank. I'm gonna stop you there.	00:09:47,353 --> 00:09:49,023
	为什么我没参与商讨
159	And why wasn't I part of a conversation?
00:09:27,623 --> 00:09:30,643	
我们不打算提名你为国务卿	168
We are not nominating you for the Secretary of State.	00:09:49,023 --> 00:09:50,533
	我很抱歉 弗兰克 如果由我决定
160	I'm sorry, Frank, if it been up to me,
00:09:30,643 --> 00:09:32,363	
我知道他向你承诺过	169
I know, he made you a promise,	00:09:50,533 --> 00:09:52,113
	我也不会等到现在才告诉你
161	I wouldn't have waited this long to tell you.
00:09:32,363 --> 00:09:34,183	
但现在情况有变	170
but circumstances have changed.	00:09:52,113 --> 00:09:54,453
	那你早就知道要这么做
162	So you knew, you were going to do this.
00:09:34,183 --> 00:09:35,793	
所谓承诺 琳达	171
The nature of promises, Linda,	00:09:54,453 --> 00:09:56,523
	我们的确谈了很久
163	It has been an evolving discussion.
00:09:35,793 --> 00:09:38,863	
就是不论情况如何变化也不受影响	172
is that they remain immune to changing	00:09:57,753 --> 00:09:59,923
cicumstances.	这就是懦夫的做法
	It's a chicken-shit move.
164	
00:09:38,863 --> 00:09:41,503	173
加勒特已经深思熟虑过了	00:09:59,923 --> 00:10:01,273
Garrett has thought long and hard about this.	-弗兰克 -我都做过审查了
	- Frank... - I was vetted.
165	
00:09:41,503 --> 00:09:44,683	174
他认为我们需要你留在国会	00:10:01,273 --> 00:10:02,433
And he's decided we need you to stay in Congress.	-那都是晃我吗 -不是的
	- Was that a ruse? - No.
166	

175	State Department.
00:10:02,433 --> 00:10:04,333	
我们打开天窗说亮话	184
Let's be absolutely clear,	00:10:22,083 --> 00:10:24,013
	是我找你来的 琳达
176	I got you hired, Linda.
00:10:04,333 --> 00:10:05,443	
没有我 你们赢不了	185
you wouldn't have won without me.	00:10:25,503 --> 00:10:26,133
	我知道
177	I know.
00:10:05,443 --> 00:10:07,663	
你说的没错 但我们现在执政了	186
You're right, but now we have to lead.	00:10:26,133 --> 00:10:27,653
	捐款 博取公开支持
178	Donations, endorsements.
00:10:07,663 --> 00:10:10,343	
所以得做出艰难的决定	187
And that means making tough choices.	00:10:27,653 --> 00:10:31,493
	我为竞选写了整套外交纲领
179	I wrote the campaign's entire foreign policy platform.
00:10:10,343 --> 00:10:13,093	
你知道 教育是我们的重中之重	188
As you know, education is a top priority for us.	00:10:31,493 --> 00:10:33,713
	我把外事委员会多年来...
180	I bring years of Foreign Affairs Committee...
00:10:13,093 --> 00:10:14,653	
要进行彻底的改革	189
A complete federal overhaul.	00:10:33,713 --> 00:10:34,403
	弗兰克
181	Frank.
00:10:14,653 --> 00:10:16,263	
但不仅仅是教育 弗兰克	190
But it's not just the education, Frank,	00:10:34,753 --> 00:10:35,553
	请别这样
182	Please.
00:10:16,263 --> 00:10:17,363	
国会已经分裂了	191
Congress has split.	00:10:38,803 --> 00:10:41,293
	我要单独和沃克谈
183	I want to speak to Walker personally.
00:10:17,363 --> 00:10:20,743	
我们更需要你待在国会 而不是国务院	192
We need you there, more than we need you in the	00:10:41,293 --> 00:10:42,773

已经决定了 The decision is made.	00:11:19,133 --> 00:11:19,853 嗯 Well...
193 00:10:47,193 --> 00:10:48,703 我们需要你 弗兰克 We need you, Frank.	202 00:11:21,013 --> 00:11:22,843 真是绝妙的选择 that is an excellent choice.
194 00:10:49,783 --> 00:10:52,353 你会支持我们吗 Will you stand beside us or not?	203 00:11:25,863 --> 00:11:28,173 净水计划
195 00:11:01,833 --> 00:11:04,393 当然了 如果这是总统所愿 Of course, if that's what the President wants.	204 00:11:27,153 --> 00:11:28,423 这样清楚吗 Do you think it'll look clear?
196 00:11:04,403 --> 00:11:06,663 很高兴听到这话 I'm very glad to hear that.	205 00:11:28,423 --> 00:11:30,173 我可不想让这看着像 I just want to make sure it doesn't look like
197 00:11:08,563 --> 00:11:09,633 我很好奇 I'm curious.	206 00:11:30,173 --> 00:11:31,993 我们在忽略国内... we're neglecting out domestic...
198 00:11:11,043 --> 00:11:12,723 你们选了谁 If not me then who?	207 00:11:31,993 --> 00:11:33,673 不不不 我会说 No, no, no, no... I'm gonna say
199 00:11:14,533 --> 00:11:15,683 迈克尔·科恩 Michael Kern.	208 00:11:33,673 --> 00:11:35,753 -我们在拓展业务 -好的 - that we are expanding our mission. - Okay.
200 00:11:15,683 --> 00:11:16,703 迈克尔·科恩 Michael Kern?	209 00:11:36,373 --> 00:11:38,933 我们会启用新的组织帮助我们 And we're bringing on a new organization to help us.
201	210

00:11:39,193 --> 00:11:40,203	space?
决定好用哪家了吗	
They know which one yet?	219
	00:11:59,903 --> 00:12:01,923
211	不不 我会想办法
00:11:40,203 --> 00:11:42,913	No, no. I'll find a way.
我还在定夺 但是	
I'm still looking into a few options, but, um...	220
	00:12:01,933 --> 00:12:03,673
212	好 去修改 PPT
00:11:43,343 --> 00:11:46,313	Okay, so make the changes to the power point.
我们之前说定要招几个新人	
Tell me, what did we agree on that we could hire how	221
many new people.	00:12:03,673 --> 00:12:06,053
	-两点半开会 -好的
213	- And let's meet again, at 2:30. - Okay.
00:11:46,313 --> 00:11:48,193	
-六个吗 -六七个吧	222
- Six? - Six, maybe seven.	00:12:17,693 --> 00:12:18,493
	是我
214	It's me.
00:11:48,773 --> 00:11:49,733	
人手足够的	223
We'll have enough.	00:12:19,033 --> 00:12:22,233
	我像傻子一样给你留言 打给我
215	I feel like an idiot leaving messages like this. Call me
00:11:50,423 --> 00:11:52,063	back.
真激动人心啊	
Ooh, it's exciting. Huh?	224
	00:12:34,883 --> 00:12:35,983
216	什么事 佐伊
00:11:52,063 --> 00:11:55,053	What is it, Zoe?
向着新方向前进	
This, uh, new direction we're heading.	225
	00:12:38,373 --> 00:12:40,833
217	我知道你在白宫会很忙 所以
00:11:55,803 --> 00:11:57,993	Um, I knew you're gonna have your hands full at the
我只是不知道要怎么安置那些人	White House. So,...
I just don't know where we're gonna fit all the people.	
	226
218	00:12:41,403 --> 00:12:43,493
00:11:57,993 --> 00:11:59,903	如果你需要谁来做调查 或者
你觉得我们地方不够用吗	If you need someone to do research, or...
Well, do you think we'll have to look into additional	

227	- That's it. - I got it.
00:12:43,493 --> 00:12:46,033	
-写背景资料 -我没问题	236
- Or punch out background. - I think I'll be fine.	00:13:08,563 --> 00:13:09,383
	谢谢
228	Thanks.
00:12:46,313 --> 00:12:48,823	
如果实在忙不过来 需要帮助的话...	237
Well, if things get hectic, and you need any help...	00:13:21,823 --> 00:13:24,613
	克莱尔 你在哪
229	
00:12:48,823 --> 00:12:53,323	238
你好写博客说跟大人物打过交道了吗	00:13:50,333 --> 00:13:52,183
So you can blog about rubbing shoulders with the big	-卡莱尔 -你没打电话
boys.	- Claire. - You didn't call.
230	
00:12:56,303 --> 00:12:57,593	239
卢卡斯跟你说了什么	00:13:52,183 --> 00:13:55,003
Wh... What did Lucas tell you?	-我... -你没打电话 弗兰西斯
	- I was... - You didn't call me, Francis.
231	
00:12:57,593 --> 00:12:58,813	240
无意冒犯 佐伊	00:13:55,653 --> 00:13:57,923
Look, no offence, Zoey,	九小时 没一个电话
	Nine hours, you don't not call me.
232	
00:12:58,813 --> 00:13:01,333	241
但我没时间教菜鸟	00:13:57,923 --> 00:13:59,593
But I don't have time to be anyone's training wheels.	这可是天大的事
	Not when it's this big.
233	
00:13:01,333 --> 00:13:02,503	242
我只是想	00:13:59,593 --> 00:14:00,803
I just thought...	是的
	You're right.
234	
00:13:04,433 --> 00:13:07,143	243
我只想帮帮你	00:14:00,803 --> 00:14:03,303
No, I was just actually offering to lend a hand.	我们什么时候逃避过对方了
	When have we ever avoided each other?
235	
00:13:07,143 --> 00:13:08,133	244
-仅此而已 -知道了	00:14:05,863 --> 00:14:07,773
	我想先想个办法出来

I wanted a solution first.	-琳达说的吗 -沃克都没在场
	- Linda said that? - Walker wasn't even there.
245	254
00:14:07,773 --> 00:14:09,663	00:14:32,093 --> 00:14:33,113
-想到了吗 -还没有	这是最让我生气的
- Do you have one? - Not yet.	That's what really get's me,
246	255
00:14:11,263 --> 00:14:13,513	00:14:33,113 --> 00:14:35,243
这对我也有影响 弗兰西斯	他都没胆直视我的眼睛
This affects me too, Francis.	he didn't even have the courage to look me in the
	eye.
247	256
00:14:14,113 --> 00:14:16,283	00:14:35,243 --> 00:14:36,563
我不是为钱的事生气	你不该信任那女人的
And it's not the money I'm upset about.	I knew you shouldn't trust that women.
248	257
00:14:16,283 --> 00:14:18,753	00:14:36,563 --> 00:14:38,533
而是我们该共同面对	我不信任她 我不信任任何人
It's that we do things together.	I didn't. I don't. I don't trust any one.
249	258
00:14:19,413 --> 00:14:21,593	00:14:38,533 --> 00:14:41,153
你不告诉我 我们就完了	那你怎么没预料到呢
When you don't involve me we are in free fall.	Then how could you not see this coming.
250	259
00:14:21,593 --> 00:14:23,923	00:14:42,593 --> 00:14:44,813
我该打给你的 可我没有	我没想到他们敢这么做
I should have called you and I didn't.	I never thought they were capable.
251	260
00:14:24,373 --> 00:14:25,493	00:14:45,373 --> 00:14:47,893
发生了什么	你很少低估别人啊 弗兰西斯
What Happened?	You don't usually underestimate people, Francis.
252	261
00:14:27,183 --> 00:14:29,523	00:14:47,893 --> 00:14:48,703
她说他们得把我留在议会	我知道
She says they needed to keep me in Congress.	I know.
253	
00:14:29,523 --> 00:14:32,093	

262

00:14:50,593 --> 00:14:51,593

狂妄

Hubris...

263

00:14:52,193 --> 00:14:54,073

-野心 -你该觉得愤怒

- Ambition ... - You should be angry.

264

00:14:54,073 --> 00:14:56,803

-我都气疯了 -那我怎么不觉得

- I am livid. - Then where is that I don't see it.

265

00:14:56,803 --> 00:14:59,073

你想让我怎样 大吼大叫吗

What do you want me to do, scream and yell?

266

00:14:59,073 --> 00:15:01,033

-大发脾气吗 -我想看你有所表现

- Throw a temper? - I want more than I'm seeing.

267

00:15:01,033 --> 00:15:02,063

你不止这点出息 弗兰西斯

You're better than this, Francis.

268

00:15:02,063 --> 00:15:05,503

我很抱歉 克莱尔 很抱歉

Well, I'm sorry, Claire. I am sorry.

269

00:15:05,503 --> 00:15:07,373

不 我不接受

No, that I won't accept.

270

00:15:07,373 --> 00:15:09,373

-什么 -道歉

- What? - Apologies.

271

00:15:12,663 --> 00:15:14,543

我丈夫从不道歉

My husband doesn't apologize.

272

00:15:14,853 --> 00:15:15,863

即便对我

Even to me.

273

00:17:02,883 --> 00:17:03,943

你起来多久了

How long have you been up?

274

00:17:04,263 --> 00:17:05,183

好几个小时

Hours.

275

00:17:08,573 --> 00:17:09,913

我知道该怎么做

I know what I have to do.

276

00:17:10,643 --> 00:17:11,463

很好

Good.

277

00:17:12,373 --> 00:17:14,133

我们将度过很多这样的夜晚

We'll have a lot of nights like this.

278

00:17:15,083 --> 00:17:16,283

制定计划

Making plans.

279

00:17:17,123 --> 00:17:18,363

没时间睡觉

Very little sleep.	The President-elect Garrett Walker...
280	289
00:17:18,803 --> 00:17:20,143	00:17:55,293 --> 00:17:56,553
这我知道	你说他们为什么选他
I expected that.	Why do you think they went with him?
281	290
00:17:21,183 --> 00:17:22,743	00:17:57,393 --> 00:18:00,283
我不担心这个	我们太好了 他们需要我们在国会的支持
It doesn't worry me.	We are too good, they can't afford to lose us in Congress.
282	291
00:17:32,703 --> 00:17:34,103	00:18:00,843 --> 00:18:01,953
我得去忙了	他整过容
I'd better get to work.	He's had work done.
283	292
00:17:35,383 --> 00:17:37,413	00:18:02,213 --> 00:18:04,513
我在楼上给你准备了一套西服	可能收过下巴 头发绝对是染的
I laid a suit out for you upstairs.	Chin tuck probably. Definitely dyes his hair.
284	293
00:17:38,733 --> 00:17:39,983	00:18:06,753 --> 00:18:08,993
海军蓝那套	-我们要说什么吗 -千万别
The navy blue one.	- Do we say anything? - No. God no.
285	294
00:17:46,453 --> 00:17:47,573	00:18:08,993 --> 00:18:11,113
我爱那个女人	-除非他提起来 -南茜
I love that woman.	- Not unless he brings it up. - Nancy?
286	295
00:17:47,863 --> 00:17:50,093	00:18:12,663 --> 00:18:14,933
甚于鲨鱼爱鲜血	-9 点 20 分 -全都取消 斯坦普你进来
I love her more than sharks love blood.	- 9:20... - Cancel everything. Stanford, you're with me.
287	296
00:17:53,573 --> 00:17:56,803	00:18:16,323 --> 00:18:17,123
沃克提名科罗拉多资浅参议员科恩入主国务院	听着
288	Now, look...
00:17:53,513 --> 00:17:55,293	297
当选总统加勒特·沃克	

00:18:19,183 --> 00:18:21,543	Take a step back.
他们帮了我们一个大忙 道格	
They've done us a great favor, Doug.	306
	00:18:44,613 --> 00:18:46,413
298	统观全局
00:18:22,023 --> 00:18:25,763	Look at the bigger picture.
我们不必再忠于他们 不效忠任何人	
We are no longer bond by allegiances. We serve no	307
one.	00:18:47,073 --> 00:18:48,743
	我明白你什么意思了
299	I can see what you're getting at.
00:18:26,053 --> 00:18:28,343	
今后我们只有一条准则	308
We live by one rule, and one rule only	00:18:49,633 --> 00:18:50,223
	先拿科恩开刀
300	Kern first?
00:18:28,353 --> 00:18:32,063	
绝不再陷入如此境地	309
never again will we allow ourselves to be put in such	00:18:50,413 --> 00:18:52,503
a position.	吞噬鲸鱼就要这样 道格
	That's how you devour a whale, Doug.
301	
00:18:32,683 --> 00:18:33,793	310
沃克和瓦斯奎兹	00:18:52,513 --> 00:18:54,153
Walker and Vasquez?	一口一口来
	One bite at a time.
302	
00:18:33,793 --> 00:18:36,333	311
所有人 他们都跑不了	00:18:54,153 --> 00:18:55,123
All of them. I hold them all accountable.	你想要谁
	Who would you want?
303	
00:18:36,853 --> 00:18:39,033	312
-报复吗 -不 不对	00:18:55,493 --> 00:18:57,843
- Retribution? - No, no!	-做国务卿 -给我列个候选人表
	- For Secretary of State. - Give me a list of choices.
304	
00:18:39,623 --> 00:18:40,823	313
不止	00:18:57,843 --> 00:19:01,413
It's more than that.	不管我们打算怎么做 得找个中间人
	And, however we do this, we'll also need a buffer.
305	
00:18:42,113 --> 00:18:43,443	314
退后一步	00:19:01,413 --> 00:19:02,253

找个傀儡吗	323
You mean an errand boy?	00:19:43,083 --> 00:19:45,983
	原来我不过是一盘猪肠
315	All I ever amounted to is chitterlings..
00:19:02,253 --> 00:19:05,033	
是的 一个完全受我们控制的人	324
Yes, someone we control completely.	00:19:46,553 --> 00:19:51,933
	自卑的必升为高
316	"And he that shall humble himself, shall be exalted."
00:19:06,213 --> 00:19:08,003	
-好 我会留意的 -好	325
- Okay. I'll keep my ear to the ground. - Good.	00:19:53,793 --> 00:19:57,563
	马太福音 第 23 章 第 12 节
317	Matthew, Chapter 23 verse 12.
00:19:09,623 --> 00:19:11,373	
我一天没吃东西了	326
I haven't eaten since yesterday.	00:19:58,163 --> 00:20:00,193
	感谢上帝
318	Thanks be to God.
00:19:31,123 --> 00:19:32,413	
我都快不忍心了	327
I almost pity him.	00:20:01,333 --> 00:20:04,283
	今天我想讲的是
319	I'd like to speak today on the subject of
00:19:32,423 --> 00:19:34,893	
他也不想做我的盘中肉	328
He didn't choose to be put on my platter.	00:20:04,523 --> 00:20:05,703
	谦逊
320	humility.
00:19:34,893 --> 00:19:37,093	
等到我把他剁碎了喂狗	329
When I carve him up and toss him to the dogs,	00:20:07,013 --> 00:20:09,833
	你们大部分人刚刚赢得了改选
321	Well, a lot of you have just won re-election.
00:19:37,093 --> 00:19:40,733	
他才会承认那残忍的不可避免的真相	330
only then will he confront that brutal inescapable	00:20:09,833 --> 00:20:12,453
truth.	否则 大概也不会坐在这儿了
	If you hadn't, you might not be sitting here.
322	
00:19:41,333 --> 00:19:42,653	331
上帝啊	00:20:13,413 --> 00:20:17,963
My God!	我们当然应该享受成功并心怀感激
	And of course we should enjoy our success and be

grateful for it.	340
332	00:20:47,413 --> 00:20:49,093
00:20:18,563 --> 00:20:22,363	-你好 费莉希蒂 -你好吗
但千万不要让感激变为	- Hello, Felicity. - How are you?
But never let your gratitude sour into	341
333	00:20:49,393 --> 00:20:51,263
00:20:22,363 --> 00:20:23,623	-很好 你呢 -很好
骄傲	- Good, how are you ? - Good.
pride.	342
334	00:20:51,573 --> 00:20:54,383
00:20:24,103 --> 00:20:27,373	我很遗憾 这根本就没道理
接下来的几年 你们会面对很多挑战	I'm sorry, it's just not right.
You will have many challenges ahead over the next	343
couple of years.	00:20:54,883 --> 00:20:56,613
335	我和查尔斯根本无法理解沃克是怎么想的
00:20:27,763 --> 00:20:29,493	Charles and I can't understand what Walker was
一个人的品行	thinking.
And a person's character	344
336	00:20:56,613 --> 00:20:58,383
00:20:29,493 --> 00:20:33,423	你真是太贴心了
不取决于这人如何享受胜利	Oh, that's very sweet.
isn't determined by how he or she enjoys victory	345
337	00:20:58,403 --> 00:20:59,693
00:20:33,423 --> 00:20:38,413	可是事实上 只跟你说
而在于这人如何忍受失败	But, really, between you and me,
but rather how he or she endures defeat.	346
338	00:20:59,693 --> 00:21:01,833
00:20:38,843 --> 00:20:45,423	我觉得弗兰西斯如释重负
没什么比信仰更能支撑我们度过艰难时光了	I think Francis is relieved.
Nothing can help us endure dark times better than	347
our faith.	00:21:02,193 --> 00:21:04,643
339	他在国会更如鱼得水
00:20:45,903 --> 00:20:46,553	He just feels much more at home in Congress.
克莱尔	348
Claire.	00:21:05,343 --> 00:21:07,703
	在这之前 我敢压一百万赌他们选你

I would've bet a million dollars they were gonna pick you.

357

00:21:59,103 --> 00:22:00,683

349

好啊 当然

00:21:07,703 --> 00:21:10,553

Yes, definitely.

幸好你不差这一百万

Well, it's good thing you have a million dollars to spare.

358

00:22:07,603 --> 00:22:09,783

这酒还真不错 你哪弄来的

350

Man this is some good shit, where did you get it?

00:21:11,343 --> 00:21:14,053

但你显然是唯一人选啊

359

But you are by far and away the only choice.

00:22:10,583 --> 00:22:12,673

我其实是

351

I kinda lifted it...

00:21:14,053 --> 00:21:15,463

谢谢你这么说

360

I appreciate you saying that.

00:22:12,673 --> 00:22:15,803

从议长节日派对的贵宾室偷的

352

from the VIP room of the speaker's holiday party.

00:21:15,463 --> 00:21:18,093

迈克尔只有一半的经验...

361

I mean, Michael? Come on, he's got half the experience...

00:22:15,803 --> 00:22:17,263

真了不起

I'm impressed.

353

00:21:18,093 --> 00:21:20,783

加勒特是个聪明人 他心里有数

362

Garrett is a smart man, he knows what he's doing.

00:22:17,553 --> 00:22:19,843

波尔多 20 年陈酿

Bordeaux twenty years old?

354

00:21:21,053 --> 00:21:22,793

弗兰克 你可比我强

363

You're a better man than I, Frank.

00:22:20,133 --> 00:22:21,543

这酒和你很般配

It seemed about right for you.

355

00:21:54,553 --> 00:21:55,933

你

364

You...

00:22:23,133 --> 00:22:25,333

-这话什么意思 -我快 30 了

- Why would you say that to me? - I'm almost thirty.

356

00:21:55,983 --> 00:21:57,623

想要点红酒吗

365

You want some of that wine?

00:22:25,333 --> 00:22:26,813

就你而言算很老了

Pratically ancient in your book.	374
366	00:22:48,453 --> 00:22:51,033
00:22:26,813 --> 00:22:28,373	已经六个月了 不再是玩玩而已了
我不介意年龄啊	It's been six month. It's not a little office fling any more.
I don't discriminate when it comes to age.	
367	375
00:22:28,373 --> 00:22:31,203	00:22:51,043 --> 00:22:54,393
是吗 你什么时候雇过 40 岁的员工	你想让我说那三个有魔力的字
Really? When was the last time you hired a 40 years old staffer?	You want me to say those three magic words.
368	376
00:22:31,853 --> 00:22:34,073	00:22:54,633 --> 00:22:56,173
-不代表我不会雇 -只要她床技了得	其中一个还以 L 开头
- Doesn't mean I wouldn't. - As long as she's good in the sack.	One of which starts with an L.
369	377
00:22:34,073 --> 00:22:36,553	00:22:56,173 --> 00:22:57,413
-拜托 -我说错了吗	-不是 -好吧
- Come on. - That's true, isn't it?	- No. - Okay.
370	378
00:22:37,343 --> 00:22:38,703	00:22:58,143 --> 00:22:59,033
你这是唱的哪一出	我要说了
Where is this coming from?	I'll say it.
371	379
00:22:41,433 --> 00:22:44,683	00:23:00,253 --> 00:23:01,743
你不会为哪个刚从瓦萨学院毕业的小骚货	克里斯蒂娜·盖拉格
You are not gonna just toss me aside for some sluts	Christina Gallagher,
372	380
00:22:44,683 --> 00:22:46,093	00:23:04,103 --> 00:23:05,573
把我扔一边吧	舔我蛋
straight out of Vassar?	lick my balls.
373	381
00:22:46,413 --> 00:22:48,223	00:23:06,173 --> 00:23:07,883
原来是为这个	你个混蛋
So we're having that conversation.	You're a bastard!
	382
	00:23:08,203 --> 00:23:09,593
	我爱你

I love you.	00:23:53,703 --> 00:23:56,733 国家表演艺术中心
383	
00:23:10,413 --> 00:23:11,823	392
我爱你 克里斯蒂娜	00:24:03,363 --> 00:24:04,493
I love you, Christina.	我能借你的外套吗 Could I have your jacket?
384	
00:23:13,303 --> 00:23:14,313	393
我也爱你	00:24:47,693 --> 00:24:48,863
I love you.	你要来睡觉吗 Are you coming to bed?
385	
00:23:22,473 --> 00:23:24,133	394
现在能舔我的蛋了吗	00:24:49,133 --> 00:24:50,213
Now will you lick my balls?	我一会儿就上去 I'll be up in a bit.
386	
00:23:36,653 --> 00:23:37,883	395
我想知道	00:24:51,253 --> 00:24:53,823
So I'm curious,	-别熬通宵了 -不会 我马上就去 - Don't stay up all night. - No, I'll be right there.
387	
00:23:37,883 --> 00:23:40,823	396
我们算资助人 捐助者还是讨厌鬼	00:25:03,653 --> 00:25:05,183
are we patrons, benefactors or lepers?	非常感谢 回头给你打电话 Thanks so much. I'll call you.
388	
00:23:41,223 --> 00:23:43,033	397
不管你信不信 我们是天使	00:25:06,953 --> 00:25:09,623
Believe it not, we're angels.	等等 你玩得不开心吗 Wait... I thought you had a good time?
389	
00:23:50,383 --> 00:23:52,543	398
我要出去假装打电话	00:25:10,193 --> 00:25:13,393
I'm gonna go outside and pretend to use my cell phone.	开心 我很喜欢 我从没去过那儿 Oh I did, I loved it. I've never been before.
390	
00:23:52,543 --> 00:23:53,273	399
去吧	00:25:13,393 --> 00:25:15,563
Go.	或许我能上去坐坐 Well, maybe I could come up.
391	400

00:25:18,013 --> 00:25:20,653 布莱恩 你人真好 Brian, you're so sweet, really.	或者是出于绝望 or desperation.
401 00:25:21,793 --> 00:25:24,153 但如果我要上你 你会知道的 But if I was gonna fuck you, you'd know.	410 00:27:06,483 --> 00:27:09,743 我猜她会提名唐纳德·布莱斯负责教育改革 I'm guessing she'll say Donald Blythe for education.
402 00:25:24,963 --> 00:25:26,063 非常感谢 Thank you so much.	411 00:27:12,033 --> 00:27:13,283 看看我说的对不对 Let's see if I'm right.
403 00:26:30,123 --> 00:26:32,903 想要别人瞧得起你 就别只穿条丁字裤	412 00:27:15,243 --> 00:27:17,123 早上好 琳达 Good morning, Linda.
404 00:26:38,263 --> 00:26:42,073 国会议员弗兰西斯·安德伍德 众议院多数党党鞭	413 00:27:17,123 --> 00:27:19,253 非常感谢你走这一趟 Thank you so much for making the trip up.
405 00:26:47,463 --> 00:26:51,963 我看他挺严肃的	414 00:27:19,263 --> 00:27:20,903 不客气 Of course, my pleasure.
406 00:26:58,103 --> 00:26:59,443 -她来了 -让她进来 - She's here. - Send her in.	415 00:27:20,903 --> 00:27:22,463 教育 Education.
407 00:26:59,793 --> 00:27:03,153 总统的幕僚长可极少亲临国会 It's quite rare for a president's chief of staff to climb the Hill.	416 00:27:22,463 --> 00:27:23,803 先说重要的 First things first,
408 00:27:03,153 --> 00:27:04,843 无疑是表示尊重 A gesture of respect no doubt,	417 00:27:23,803 --> 00:27:26,253 这是就职典礼的座位图 the seating chart for the inauguration.
409 00:27:04,843 --> 00:27:06,483	418

00:27:26,253 --> 00:27:28,183

你和克莱尔坐这儿怎么样

How do these two work for you and Claire?

419

00:27:29,363 --> 00:27:32,343

还附赠杰弗逊舞会的入场券

They come with a complimentary set of tickets to the Jefferson Ball.

420

00:27:32,343 --> 00:27:33,953

克莱尔会非常高兴的

Claire would be over the moon.

421

00:27:33,953 --> 00:27:35,253

那真是太好了

Good, I'm so glad.

422

00:27:36,473 --> 00:27:38,653

那么 教育改革

So... education.

423

00:27:39,163 --> 00:27:41,473

我们让唐纳德·布莱斯拟草案

We have Donald Blythe drafting the legislation.

424

00:27:41,473 --> 00:27:42,823

唐纳德·布莱斯 天啊

Donald Blythe? Jesus.

425

00:27:42,833 --> 00:27:43,643

我知道

I know.

426

00:27:44,793 --> 00:27:48,033

你想要个比马克思还左的法案吗

So you want a bill just two steps left of Karl Marx.

427

00:27:48,033 --> 00:27:50,323

我向当选总统提过反对意见

I advised the President-elect against it,

428

00:27:50,323 --> 00:27:52,533

但唐纳德是教育界代表人物

but Donald is the face of education.

429

00:27:52,533 --> 00:27:54,503

他为促成改革奋斗 25 年了

He's been pushing reforms for 25 years.

430

00:27:54,503 --> 00:27:56,043

你想让我把他往中间引

You want me to guide him to the middle?

431

00:27:56,043 --> 00:27:58,113

我们需要一部能通过的法案

We need a bill we can pass.

432

00:27:58,943 --> 00:28:02,013

我在这事上有绝对自主权和决定权吗

Do I have absolute autonomy and authority on this?

433

00:28:02,013 --> 00:28:03,003

不止如此

There's more.

434

00:28:03,983 --> 00:28:07,673

加勒特想在就职百天内对法案进行投票

Garrett wants the bill on the floor in the first 100 days.

435

00:28:07,673 --> 00:28:10,593

435	444
他想在就职演说中做出承诺	
He wants to make a pledge in his inaugural address.	00:28:34,953 --> 00:28:36,173
	你闻到了吗
436	Did you smell that?
00:28:11,273 --> 00:28:12,263	
那...	445
Ah, that's...	00:28:36,763 --> 00:28:39,073
	装模作样 假意顺从
437	The smugness? The false deference.
00:28:14,573 --> 00:28:16,013	
真是非常有雄心 琳达	446
That's very ambitious, Linda.	00:28:39,073 --> 00:28:41,293
	她以为两张票就能收买我
438	She thinks I can be bought with a pair of tickets.
00:28:16,013 --> 00:28:18,033	
我们能做出承诺吗	447
Can we make that pledge?	00:28:41,293 --> 00:28:43,853
	我是个战后柏林的妓女吗
439	What am I a whore in post-war Berlin
00:28:21,113 --> 00:28:22,363	
一百天吗	448
A hundred days?	00:28:43,853 --> 00:28:46,523
	眼馋那点免费长袜和巧克力
440	salivating over free stocking and chocolate?
00:28:24,163 --> 00:28:25,283	
我可以实现	449
I can deliver.	00:28:47,003 --> 00:28:49,583
	她想要的东西 代价要高得多
441	What she's asking will cost far more than that.
00:28:30,393 --> 00:28:31,303	
保持联系	450
Keep me posted.	00:28:51,923 --> 00:28:54,003
	-费格森 -太老了
442	- Ferguson. - Too old.
00:28:31,303 --> 00:28:33,623	
我会找唐纳德谈 这周晚些时候和你联系	451
I'll talk with Donald, I'll check in with you later in the	00:28:54,503 --> 00:28:56,283
week.	-威利斯 -太蠢了
	- Willis? - Too stupid.
443	
00:28:33,623 --> 00:28:34,563	452
好极了	00:28:57,403 --> 00:28:59,423
Terrific.	-博伊德 -太基了
	- Boyd. - Too queer.

453

00:29:00,693 --> 00:29:01,463

不是吧

Really?

454

00:29:03,343 --> 00:29:04,583

他都结婚 育有三子了

He's married with three kids.

455

00:29:04,583 --> 00:29:06,063

他们肯定要伤心死了

And wouldn't they be devastated.

456

00:29:06,063 --> 00:29:06,853

好吧

All right.

457

00:29:07,913 --> 00:29:09,263

凯瑟琳·杜兰特呢

What about Catherine Durant?

458

00:29:10,323 --> 00:29:11,893

凯茜·杜兰特

Cathy Durant ...

459

00:29:12,473 --> 00:29:14,073

她曾公开反沃克

She was vocally anti Walker.

460

00:29:14,073 --> 00:29:15,573

她有经验

She's got the experience.

461

00:29:17,223 --> 00:29:18,453

替我安排会面

Set up a meeting.

462

00:29:26,283 --> 00:29:28,193

桑科公司的捐款

The donation from Sancorp...

463

00:29:28,763 --> 00:29:30,933

那笔钱得另想办法了

The money will have to come from somewhere else.

464

00:29:31,703 --> 00:29:33,083

天哪 怎么回事

God, what happened?

465

00:29:33,083 --> 00:29:35,393

我看了 13 年的预算

I've looked over the budget for fiscal 13

466

00:29:35,393 --> 00:29:38,703

其中 160 万是员工工资

and we've allocated 1.6 million for salaries.

467

00:29:38,703 --> 00:29:40,343

我们要把这项支出减半

We need to cut that in half.

468

00:29:41,273 --> 00:29:42,713

-什么 你是说 -伊芙琳

- What, you're suggesting... - Evelyn,

469

00:29:42,713 --> 00:29:44,783

我们要裁员

we're going to let some people go.

470

00:29:45,303 --> 00:29:46,953

裁掉一半吗 That would be half of our staff?	00:30:03,853 --> 00:30:05,803 为什么要放弃现有熟悉的业务 I mean, we're really good at what we do,
471 00:29:46,953 --> 00:29:48,503 我们必须腾出些位置 We have to carve out some room.	480 00:30:05,803 --> 00:30:08,203 转而做一些我们不在行的事情呢 why do we have to try and be something we're not?
472 00:29:49,023 --> 00:29:51,863 但这样就得裁掉些从一开始 But you'll have to fire some essential people	481 00:30:08,203 --> 00:30:09,823 因为发展到了瓶颈 伊芙琳 Because we've plateaued, Evelyn,
473 00:29:51,863 --> 00:29:53,533 就跟着我们的老员工啊 who have been with us since the beginning.	482 00:30:09,823 --> 00:30:12,723 这个机构 现在应当... and it is time for us, for our entire organisation...
474 00:29:53,533 --> 00:29:54,713 我们是慈善机构 We are a charity,	483 00:30:12,723 --> 00:30:16,053 去非洲挖井吗 我们对此一无所知 But digging wells in Africa? We don't know anything about that.
475 00:29:55,223 --> 00:29:56,803 但不服务于职员 but not for our employees.	484 00:30:16,053 --> 00:30:19,063 因此我们需要雇佣新员工 Which is why we have to bring in new people.
476 00:29:57,473 --> 00:29:59,673 克莱尔 要知道一直以来 You know, um, Claire, I have held my tongue	485 00:30:20,353 --> 00:30:22,283 这是我向董事会提出的规划 This is the plan that I've proposed to the Board
477 00:29:59,673 --> 00:30:02,473 我没对国际化的事发表意见 about this whole international thing for a while.	486 00:30:22,283 --> 00:30:24,173 董事会也接受了 and we are moving forward with it.
478 00:30:02,473 --> 00:30:03,853 但我想不通 But, I don't get it.	487 00:30:25,583 --> 00:30:27,793 记得给我名单 I'd like a list of names, please.
479	

488

00:30:29,253 --> 00:30:31,373

克莱尔 不能再斟酌一下吗

Claire, can we just think about this?

489

00:30:31,843 --> 00:30:33,443

我已经想过了

I have thought about it.

490

00:30:33,443 --> 00:30:34,993

这是斟酌再三的结果

I've put a lot of thought into it.

491

00:30:34,993 --> 00:30:37,033

-但是我觉得我们真的 -伊芙琳

- Yeah, but I think that we can really... - Evelyn ...

492

00:30:37,483 --> 00:30:39,043

你是办公室主任

You are the office manager.

493

00:30:39,393 --> 00:30:41,813

你得相信 我心里有数

I need you to trust that I know what I'm doing.

494

00:30:41,813 --> 00:30:44,803

所以 请尽快给我那份名单

So please, get me that list, as soon as possible.

495

00:30:55,143 --> 00:30:57,353

-女士 您不能 -抱歉

- Oh, ma'am. You can't go... - I'm sorry, I just ...

496

00:30:57,353 --> 00:30:58,953

-我只有一个问题 -不行

- I just have one question... - No.

497

00:30:58,953 --> 00:31:00,163

先生 抱歉 这位女士

Sir, I apologize this woman...

498

00:31:00,173 --> 00:31:01,683

-议员 -小姐 请您退后

- Congressman. - Miss you need to step away from him.

499

00:31:01,683 --> 00:31:03,663

-我只打扰一会 -请退后

- If I could just have one second. - You step away from the...

500

00:31:05,203 --> 00:31:06,303

你是谁

Who are you?

501

00:31:06,303 --> 00:31:09,913

我是佐伊·巴恩斯 《华盛顿先驱报》记者

My name is Zoe Barnes, I'm a reporter at the Washington Herald.

502

00:31:11,753 --> 00:31:14,733

现在已经过了晚上十点半 而且这是我家

It is after 10:30 at night and this is my home.

503

00:31:14,733 --> 00:31:15,573

我不允许任何...

I do not allow any...

504

00:31:15,583 --> 00:31:18,423

你我彼此欣赏

We are part of a mutual admiration society.

505

00:31:22,373 --> 00:31:24,193

你喜欢交响乐

You're a fan of the symphony.

506

00:31:24,833 --> 00:31:27,713

比起音乐 更喜欢观众

One more for the people watching than the music.

507

00:31:29,743 --> 00:31:31,693

没事了 史蒂夫 巴恩斯小姐 请进

It's all right, Steve. Come on in, Miss Barnes.

508

00:31:48,153 --> 00:31:48,983

这酒很烈

It's strong.

509

00:31:49,443 --> 00:31:51,023

你想要淡一些的

You prefer weak?

510

00:31:51,023 --> 00:31:53,123

不 越烈越好

No, the stronger the better.

511

00:31:56,683 --> 00:31:58,203

看看没什么

There's no harm in looking.

512

00:31:58,753 --> 00:32:00,083

低级的把戏

It's a cheap ploy.

513

00:32:00,623 --> 00:32:02,053

低级却有效

It's cheap but effective.

514

00:32:04,183 --> 00:32:07,043

我洗耳恭听

Well, you certainly have my undivided attention.

515

00:32:07,303 --> 00:32:09,213

好 我来这里的原因

Good. The reason I'm here...

516

00:32:09,213 --> 00:32:11,863

前戏这就结束了

Oh, is foreplay over?

517

00:32:12,373 --> 00:32:15,573

我听说肯尼迪撑不过 3 分钟

I read somewhere that JFK never lasted more than three minutes.

518

00:32:15,573 --> 00:32:17,063

所以呢

The point been?

519

00:32:17,063 --> 00:32:18,553

时间很宝贵

Time is precious.

520

00:32:18,553 --> 00:32:21,303

身居高位之人无暇前戏

Powerful people don't have the luxury of foreplay.

521

00:32:21,303 --> 00:32:23,733

那说说你的目的吧 巴恩斯小姐

Okay, so why are you here, Ms. Barnes?

522

00:32:24,753 --> 00:32:26,673

我要找能说话的人

I need somebody I can talk to.

523

00:32:27,063 --> 00:32:29,943

我们就在说话 你想说点什么

We're talking. Tell me what we're talking about.

524

00:32:31,253 --> 00:32:33,923

我会为你保密 你说什么我都发表

I protect your identity. I print whatever you tell me.

525

00:32:33,933 --> 00:32:35,813

而且绝不乱问问题

And I'll never ask any questions.

526

00:32:35,823 --> 00:32:36,653

那你凭什么认定

And what makes you think

527

00:32:36,653 --> 00:32:38,373

我没有和你的同行

I don't already have such an arrangement

528

00:32:38,373 --> 00:32:39,463

达成了类似协议呢

with one of your colleague.

529

00:32:39,463 --> 00:32:41,643

那样你就不会让我进门

Because if you did, you wouldn't have let me through the door.

530

00:32:43,483 --> 00:32:46,213

在我漫长 成功的事业里

I've led a very long, very successful career

531

00:32:46,213 --> 00:32:48,523

我一直避免与媒体打这种交道

avoiding this sort of intrigue with the press.

532

00:32:48,523 --> 00:32:50,693

我现在也没觉得有什么好处

I can't see any advantage in starting now...

533

00:32:50,693 --> 00:32:53,853

-那有什么坏处呢 -至少不谨慎

- But is there any disadvantage? - Sloppiness, for one.

534

00:32:53,863 --> 00:32:55,963

我会绝对谨慎小心的

I promise you absolute discretion.

535

00:32:55,963 --> 00:32:58,763

那就涉及到信任了

So, we're talking about trust.

536

00:32:58,763 --> 00:33:00,323

随便你怎么说

Use whatever words you like.

537

00:33:00,323 --> 00:33:02,373

怎么说很重要 巴恩斯小姐

Words matter very much, Ms. Barnes.

538

00:33:02,373 --> 00:33:04,933

做你这行 措词更当注意

You should care more about them, given your profession.

539

00:33:05,413 --> 00:33:06,473

那么 是的 Then, yes...	548 00:33:29,013 --> 00:33:29,803 是吗 Do I?
540 00:33:07,003 --> 00:33:08,053 我想获得你的信任 Your trust.	549 00:33:30,343 --> 00:33:32,593 如果你当选国务卿 一定能做得很好 You would've made a great Secretary of State.
541 00:33:09,003 --> 00:33:11,853 那我要信任哪个佐伊·巴恩斯呢 So, which Zoey Barnes am I to trust?	550 00:33:37,223 --> 00:33:39,653 你到底想问什么 巴恩斯小姐 How exactly may I help you, Miss Barnes?
542 00:33:11,853 --> 00:33:15,323 报道消防员娶开停车罚单女警的记者 The one who wrote about the fireman that married the meter maid?	551 00:33:41,623 --> 00:33:44,463 你一定知道新政府的立法议程 You must know the administration legislative agenda.
543 00:33:15,323 --> 00:33:17,843 还是那篇格外精彩的 Or the one who authored a very fine article	552 00:33:44,463 --> 00:33:46,363 -第一项是什么 -我可能知道 - What's coming up first? - I may.
544 00:33:17,843 --> 00:33:20,533 石溪公园新慢跑路线的作者 on a new jogging path in Rockcreek Park?	553 00:33:47,663 --> 00:33:50,493 -可以告诉我吗 -你觉得是什么 - Will you tell me? - What would be your guess?
545 00:33:20,533 --> 00:33:22,513 别太得意 我什么都读 Don't be flattered, I read everything.	554 00:33:53,283 --> 00:33:55,123 -教育 -为什么 - Education. - Why?
546 00:33:22,523 --> 00:33:24,903 我能写的远超过他们让我写的 I'm better than what they have me doing.	555 00:33:55,123 --> 00:33:57,403 移民问题争议太大 Immigration is too controversial,
547 00:33:27,583 --> 00:33:29,013 你也深有体会 You know what that feels like.	556 00:33:57,413 --> 00:33:59,383 税收改革不够劲爆 a tax reform isn't sexy enough.

557

00:34:00,513 --> 00:34:02,153

关于孩子的能得到所有人支持

Everyone can get behind children.

558

00:34:04,513 --> 00:34:07,123

-是教育吗 -怎么想是你的自由

- Is it education? - You might very well think that

559

00:34:07,123 --> 00:34:09,093

我不能发表意见

I couldn't possibly comment.

560

00:34:09,093 --> 00:34:10,153

给个提示吧

A hint.

561

00:34:10,883 --> 00:34:12,283

很晚了 巴恩斯小姐

It's late, Miss Barnes.

562

00:34:12,283 --> 00:34:13,253

我们还能再见吗

Can we talk again?

563

00:34:13,253 --> 00:34:16,253

请你谅解 但这些事我得想想

I hope you'll understand that I want to sleep on all of this.

564

00:34:16,253 --> 00:34:19,353

我从未在深夜

I never make such big decision so long after sunset

565

00:34:19,353 --> 00:34:20,923

做重大决定

and so far from dawn.

566

00:34:26,533 --> 00:34:28,093

我手机号在背面

My cell phone's on the back.

567

00:34:29,323 --> 00:34:31,383

巴恩斯小姐的名字记入来访登记簿了吗

Did you put Miss Barnes in the visitor's ledger?

568

00:34:31,383 --> 00:34:32,823

-还没 -那就别记

- Not yet. - Don't.

569

00:34:32,823 --> 00:34:34,573

-不用说 -是的

- Needless to say. - Needless.

570

00:34:34,573 --> 00:34:35,353

你们好

Hello.

571

00:34:36,483 --> 00:34:37,373

克莱尔

Claire.

572

00:34:37,803 --> 00:34:40,043

这是《华盛顿先驱报》的佐伊·巴恩斯小姐

This is Miss Zoe Barnes of the Washington Herald.

573

00:34:40,043 --> 00:34:41,483

她正准备离开

She was just leaving.

574

00:34:41,983 --> 00:34:43,823

幸会 安德伍德太太

Very nice to meet you, Mrs. Underwood.

575

00:34:45,463 --> 00:34:47,783

开车小心 路面结冰了

Drive safe, there's a lot of ice on the road.

576

00:34:50,123 --> 00:34:50,873

好的

I will.

577

00:34:52,053 --> 00:34:52,853

谢谢

Thank you.

578

00:34:55,473 --> 00:34:57,023

这招真的管用吗

Does that work on anybody?

579

00:34:57,023 --> 00:34:57,863

什么

Does what?

580

00:34:58,743 --> 00:35:01,003

魔术胸罩和 V 领衬衫

The push-up bra and V-neck T.

581

00:35:01,323 --> 00:35:03,773

据我所知不管用

Well, if it does, I don't know who they are.

582

00:35:10,753 --> 00:35:12,283

没事的 没事

Ok, it's all right, it's all right.

583

00:35:22,203 --> 00:35:23,893

驾照和行驶证

License and registration.

584

00:35:23,893 --> 00:35:25,483

在仪表板的储物箱里 亲爱的

The glove compartment, sweetheart.

585

00:35:29,153 --> 00:35:31,843

这不是驾照 是星巴克的卡

This isn't your driver's license, it's a Starbucks' card.

586

00:35:31,843 --> 00:35:33,443

见鬼 抱歉

Oh, shit. Sorry.

587

00:35:33,783 --> 00:35:34,933

你喝了什么吗 先生

Sir, have you been drinking?

588

00:35:34,933 --> 00:35:37,103

没有 我这个点从不喝咖啡

No, I never drink coffee at this hour.

589

00:35:38,243 --> 00:35:39,783

请你下车

I'm gonna need you to step out of the car.

590

00:35:40,213 --> 00:35:42,163

如果是超速 开个罚单就得了

Hey, I was speeding you can write me a ticket...

591

00:35:42,163 --> 00:35:44,133

请下车 先生

Sir, step out of the car.

592	很好 Good.
00:35:44,593 --> 00:35:45,703	
现在就下车	601
Right now.	00:36:28,973 --> 00:36:30,613
	把他弄出来吧
593	Well, let's get him out.
00:35:49,103 --> 00:35:53,013	
我也不想这样 但我是国会议员	602
Look, I don't wanna be a prick, but I'm a member of	00:37:00,183 --> 00:37:01,223
the Congress.	我能坐这儿吗
	Mind if I join you?
594	
00:35:53,013 --> 00:35:54,933	603
你是中国国王也没用	00:37:02,313 --> 00:37:03,813
I don't care if you are the king of China.	在搞什么鬼
	What the fuck is going on?
595	
00:35:55,233 --> 00:35:57,043	604
中国没有国王	00:37:04,483 --> 00:37:06,173
China doesn't have a king.	-我不是要和... -不是
	- I thought I was meeting with... - No.
596	
00:35:57,043 --> 00:35:59,263	605
那是共产主义寡头政治	00:37:06,583 --> 00:37:07,763
It's a communist oligarchic.	是和我见面
	You're meeting me.
597	
00:36:00,453 --> 00:36:02,723	606
-瓜...寡...寡... -快下车	00:37:07,763 --> 00:37:09,513
- Oil... oliguarch ... - Let's go, out.	该死的 现在是凌晨四点
	It's four in the goddamned morning.
598	
00:36:03,293 --> 00:36:05,513	607
-你也是 亲爱的 -妈的 真难念	00:37:10,153 --> 00:37:11,473
- You too, sweetie. - Fuck, that's hard to say.	我还要去市议会开会
	I've got a City Council meeting...
599	
00:36:21,573 --> 00:36:22,453	608
喂	00:37:11,473 --> 00:37:13,843
Hello?	你当警察局长多久了
	You've been Police Commissioner for what?
600	
00:36:25,713 --> 00:36:26,653	609

00:37:13,843 --> 00:37:15,223	Russo.
快十年了吧	
Almost a decade now?	618
	00:37:45,853 --> 00:37:46,823
610	你可以走了
00:37:15,743 --> 00:37:18,063	You're free to go.
我们是来谈我的简历吗	
We're here to talk about my resume?	619
	00:37:49,283 --> 00:37:50,743
611	喝了点酒而已
00:37:18,063 --> 00:37:20,743	It was just a few drinks.
把"华盛顿市长"放在简历里不错吧	
"Mayor of DC" would look good on that resume, wouldn't it?	620
	00:37:50,743 --> 00:37:53,883
	-都被警察拦下了 -又不是醉得很厉害
612	- It was enough to get pulled over. - I wasn't drunk
00:37:21,913 --> 00:37:24,413	drunk.
我们知道你早有此意	
We know that you've been angling to run for some time.	621
	00:37:56,943 --> 00:37:57,993
	你当时一个人吗
613	Were you alone?
00:37:24,963 --> 00:37:26,823	
经验丰富是你的优势	622
Experience is your strong suit.	00:37:58,273 --> 00:37:59,443
	是的
614	Yes.
00:37:27,093 --> 00:37:28,783	
但博取公开支持和筹资	623
Indorsement, fund raising...	00:37:59,963 --> 00:38:01,323
	-看着我 -注意看路
615	- Say it to my face. - Watch the road.
00:37:29,263 --> 00:37:30,003	
你不行	624
they're not.	00:38:01,323 --> 00:38:02,653
	看着我
616	Say it to my face!
00:37:31,013 --> 00:37:32,233	
我们可以帮你	625
We can help with that.	00:38:02,653 --> 00:38:03,473
	是的
617	Yes.
00:37:43,823 --> 00:37:44,603	
罗素	626

00:38:04,143 --> 00:38:05,103

我一个人

I was alone.

627

00:38:08,593 --> 00:38:10,543

你不能再这样了 彼得

You can not keep doing this, Peter.

628

00:38:11,673 --> 00:38:13,213

会让你吃不了兜着走

It's going to catch up with you.

629

00:38:15,253 --> 00:38:16,043

我知道

I know.

630

00:38:18,713 --> 00:38:20,583

杰弗逊舞会上

Do you think we can arrange two more

631

00:38:20,593 --> 00:38:22,333

我们那桌能再加两个人吗

at our table for the Jefferson Ball?

632

00:38:22,573 --> 00:38:24,553

-加谁 -霍博恩夫妇

- For who? - The Holburnes.

633

00:38:25,073 --> 00:38:26,863

你为什么要找他们去

Why on earth would you want them there?

634

00:38:26,863 --> 00:38:28,643

净水计划需要她的捐款

I'm gonna need her money for the CWI,

635

00:38:28,643 --> 00:38:30,623

光裁员还不够

the staff cuts were just not enough.

636

00:38:30,623 --> 00:38:31,973

我跟瓦斯奎兹说说

I'll talk to Vasquez.

637

00:38:32,333 --> 00:38:34,733

-情况如何 -不错 有进展

- How are we doing? - Good. Progress.

638

00:38:34,733 --> 00:38:35,843

铁烧得正热

Irons on the fire.

639

00:38:36,433 --> 00:38:37,743

我喜欢铁

I like irons,

640

00:38:38,063 --> 00:38:39,503

但更爱火

but I love fire.

641

00:38:55,633 --> 00:38:56,993

好的

Yes.

642

00:39:03,663 --> 00:39:04,533

你这是...

What are you...

643

00:39:04,863 --> 00:39:06,413

你的草案是一纸垃圾 唐纳德

The bill is garbage, Donald.

644

00:39:06,413 --> 00:39:08,833

增加税收 限制半私立学校

Tax increases, ban on vouchers,

645

00:39:08,843 --> 00:39:09,623

增强联邦政府监管

federal oversight.

646

00:39:09,623 --> 00:39:10,943

你怎么能指望我让它通过...

How do you expect me to get that through a...

647

00:39:10,953 --> 00:39:12,613

但是琳达让我来写 她还允诺

But Linda told me to write it, she promise...

648

00:39:12,613 --> 00:39:14,403

她肯定做了不少保证

I'm sure she said any number of things,

649

00:39:14,403 --> 00:39:16,383

把那些都忘了吧 唐纳德

forget what they promised you, Donald.

650

00:39:16,393 --> 00:39:19,133

他们要的是你的名字 因为它份量够重

They want your name because it carries weight.

651

00:39:19,133 --> 00:39:20,943

我的想法奠定我的名声

Well my name comes with my ideas.

652

00:39:20,943 --> 00:39:22,943

我能理解 但你也得讲理

I understand, but you got to be reasonable.

653

00:39:22,943 --> 00:39:24,493

这不是废奴问题的辩论

This isn't the Great Debate.

654

00:39:24,493 --> 00:39:26,563

我们得让好的改革法案通过

It's about passing meaningful reform,

655

00:39:26,573 --> 00:39:28,553

也许与你的期望有出入 但是

maybe not everything you would've hope, but...

656

00:39:28,553 --> 00:39:30,213

与我方便 与你方便

help me, help you.

657

00:39:30,983 --> 00:39:32,153

我需要时间琢磨

That's gonna take time.

658

00:39:32,973 --> 00:39:34,273

那些想法 我都考虑...

Those ideas I've been developing...

659

00:39:34,273 --> 00:39:36,893

如果你需要时间 我可以为你争取

If it's time you need I will buy you time

660

00:39:36,893 --> 00:39:38,933

但你得保证 你下一稿

but you've got to promise me your next-at-bat

661

00:39:38,933 --> 00:39:41,833

得让我下得去手改	00:40:02,503 --> 00:40:04,243
is gonna give me something I can work with.	勇往直前 这是我的作战口号
	Forward! That is the battle cry.
662	
00:39:42,253 --> 00:39:43,743	671
好吧 弗兰克	00:40:04,243 --> 00:40:06,263
Okay, Frank.	纸上谈兵那一套
	Leave ideologies for the Armchair General,
663	
00:39:43,743 --> 00:39:45,023	672
我会尽力试试	00:40:06,263 --> 00:40:07,743
I'll see what I can do.	于我无益
	does me no good.
664	
00:39:45,033 --> 00:39:46,943	673
很好 唐纳德 别为此难过	00:40:08,723 --> 00:40:10,713
Good. And Donald, don't let this get you down.	沃克刚刚提名了科恩
	Walker just nominated Kern.
665	
00:39:46,943 --> 00:39:48,343	674
你我合力 能做到	00:40:10,713 --> 00:40:12,923
Why? Together we're gonna do more	离最后任命还早呢
	It's a long road to confirmation.
666	
00:39:48,343 --> 00:39:50,613	675
你这 25 年都没做到的事	00:40:13,693 --> 00:40:15,103
than you've been able to do in 25 years.	科恩身家清白
	Kern is a boy scout.
667	
00:39:55,953 --> 00:39:57,613	676
现在有两样无关紧要了	00:40:15,103 --> 00:40:17,753
Two things are now irrelevant:	没人是真正清白的 童子军也不例外
	Nobody is a boy scout, not even boy scouts.
668	
00:39:57,613 --> 00:40:00,053	677
唐纳德·布莱斯和他的新草案	00:40:19,093 --> 00:40:21,923
Donald Blythe and Donald Blythe's new draft.	-你有他什么把柄 -什么都没有
	- What do you have? - Absolutely nothing.
669	
00:40:00,053 --> 00:40:02,503	678
最终我还是得亲自出马重新起草	00:40:23,393 --> 00:40:25,233
Eventually I'll have to rewrite the bill myself.	那我们还有什么好谈的
	Then what are we talking about?
670	

679	我不要假设
00:40:25,243 --> 00:40:26,783	I do not want to assume.
就问一个简单的问题	
Just asking the simple question:	688
	00:40:50,793 --> 00:40:51,843
680	我要最终答案
00:40:26,783 --> 00:40:28,333	I want to know.
你对这份工作有没有兴趣	
does the job interest you?	689
	00:41:35,893 --> 00:41:37,073
681	2 6
00:40:30,453 --> 00:40:32,453	2, 6 ...
你为什么想要赶走迈克尔	
Why would you want Michael gone?	690
	00:41:37,073 --> 00:41:38,863
682	好的 2637
00:40:32,453 --> 00:40:34,333	Ok ... 2637.
凯茜 你我是"同门"	
Cathy, you and I came up together.	691
	00:41:44,813 --> 00:41:45,643
683	请稍等
00:40:34,703 --> 00:40:37,283	Please hold.
外事委员会需要一名能够配合的国务卿	
The Foreign Affairs Committee needs a Secretary we	692
can work with,	00:41:46,573 --> 00:41:47,733
	佐伊·巴恩斯
684	Zoe Barnes.
00:40:37,283 --> 00:40:40,423	
不怕站出来反驳沃克的错误	693
someone who isn't afraid to stand up to Walker when	00:41:50,123 --> 00:41:51,133
he's wrong.	地点你定
	Anywhere you want.
685	
00:40:40,973 --> 00:40:42,443	694
我们需要你	00:41:52,793 --> 00:41:54,503
We need you.	马上就来 我回头再找你
	On my way. I'm gonna have to call you back.
686	
00:40:47,013 --> 00:40:48,653	695
假设我有兴趣呢	00:42:09,593 --> 00:42:10,813
Let's just assume I am interested.	我很抱歉
	I'm so sorry.
687	
00:40:48,663 --> 00:40:50,023	696

00:42:10,813 --> 00:42:12,573

我拦不到出租车 只能乘地铁

I couldn't get a cab, I had to take a train.

697

00:42:12,573 --> 00:42:14,843

你离开我家之前

Just before you left my house,

698

00:42:14,853 --> 00:42:15,983

回想一下

think back

699

00:42:16,523 --> 00:42:17,973

我们当时在讨论什么

what were we discussing?

700

00:42:19,503 --> 00:42:21,913

-总统的立法议程 -具体一点

- The president's legislative agenda. - Specifically.

701

00:42:23,203 --> 00:42:24,153

教育

Education.

702

00:42:24,603 --> 00:42:26,973

-我说对了吗 -你说呢 巴恩斯小姐

- Was I right? - Do the math, Miss Barnes.

703

00:42:28,303 --> 00:42:30,733

-他需要一份法案 -由谁发起

- He needs a bill. - Sponsored by?

704

00:42:31,733 --> 00:42:33,543

-你 -再想想

- You? - You're smarter than that.

705

00:42:37,073 --> 00:42:38,683

-一个比较权威的人 -很好

- Somebody with legitimacy. - Good.

706

00:42:38,683 --> 00:42:41,593

那么谁在教育问题上最权威

And who screams of legitimacy in education?

707

00:42:42,963 --> 00:42:45,443

-唐纳德·布莱斯 -正确 但问题是

- Donald Blythe? - Correct, the problem is?

708

00:42:45,443 --> 00:42:48,113

他是支持高税收高开支的左派

He's an old school tax and spend liberal.

709

00:42:48,113 --> 00:42:49,833

沃克以温和派竞选

Walker run as a moderate.

710

00:42:51,803 --> 00:42:53,523

你觉得布莱斯会跟我谈吗

You think Blythe would talk to me?

711

00:42:55,343 --> 00:42:56,633

没这必要

He doesn't have to.

712

00:42:58,723 --> 00:42:59,373

等等

Wait.

713

00:42:59,663 --> 00:43:02,873

我们现在处于道德和法律的灰色地带

We are in a very grey area ethically, legally

714

00:43:02,873 --> 00:43:03,953

我个人完全没问题
which I'm okay with...

715

00:43:03,953 --> 00:43:06,063

我很喜欢这幅画 你呢
I just love this painting, don't you?

716

00:43:08,043 --> 00:43:09,903

我们现在是一条船上的人了 佐伊
We are in the same boat now, Zoe.

717

00:43:10,343 --> 00:43:11,653

当心别翻船
Take care not to tip it over,

718

00:43:11,653 --> 00:43:14,043

我只能救一个
I can only save one of us from drowning.

719

00:43:38,793 --> 00:43:40,223

卢卡斯

720

00:43:41,923 --> 00:43:44,613

他周一就要宣布教育改革计划了
He announces the education initiative on Monday.

721

00:43:44,613 --> 00:43:46,053

讲话一半的内容是基于
Half of the address is based on...

722

00:43:46,053 --> 00:43:48,103

-我明白 -我们要去掉这段吗
- I understand. - Do we need to take it out?

723

00:43:48,113 --> 00:43:49,053

没问题的 琳达
We're fine, Linda.

724

00:43:49,053 --> 00:43:51,793

但你才跟我说他需要从头来过
But you just got through saying he has to start over.

725

00:43:51,793 --> 00:43:53,523

不是我选的布莱斯 是你选的
I didn't choose Blythe, you did.

726

00:43:53,523 --> 00:43:55,923

你把他托付给我 要求我创造奇迹
You put him in my lap and ask me to work a miracle,

727

00:43:55,923 --> 00:43:58,463

我会做到 有点信心吧 琳达
and I will. Now have a little faith, Linda.

728

00:43:58,463 --> 00:43:59,983

让我跟唐纳德来搞定它
Let me work with Donald on this.

729

00:43:59,983 --> 00:44:03,073

百日之内能完成 我心里有数
I know what can be accomplished in a hundred days.

730

00:44:03,073 --> 00:44:04,423

好吧 弗兰克
All right, Frank.

731

00:44:04,423 --> 00:44:06,363

-那就全靠你了 -很好

- We're counting on you. - Good.	费城那边情况如何
	How are things in the city of brotherly love?
732	
00:44:08,943 --> 00:44:11,003	741
我想请你帮个小忙	00:44:39,753 --> 00:44:40,713
Now I do have a little favor to ask.	还过得去吧
	We're getting by.
733	
00:44:11,573 --> 00:44:14,413	742
杰弗逊舞会上能在我们那桌	00:44:41,363 --> 00:44:43,833
Do you think I can get just two more tickets	很好 很好
	Good. Good.
734	
00:44:14,413 --> 00:44:16,443	743
再安排两个座位吗	00:44:43,833 --> 00:44:45,763
for my table at the Jefferson Ball?	抱歉 我弄成纯威士忌了 要我...
	Oh, sorry, I've made that neat, did you want...
735	
00:44:27,763 --> 00:44:28,713	744
来一杯吗	00:44:45,763 --> 00:44:46,823
Drink?	这样就挺好
	It's perfect.
736	
00:44:29,243 --> 00:44:30,783	745
好啊 都有什么	00:44:57,243 --> 00:44:58,063
Sure, what do you got?	那么
	So...
737	
00:44:30,783 --> 00:44:32,683	746
调和威士忌	00:44:58,663 --> 00:45:01,573
Whiskey, blent.	你最近可有点不负责任啊
	It seems you've been a bit irresponsible.
738	
00:44:32,683 --> 00:44:33,663	747
恭敬不如从命	00:45:02,413 --> 00:45:03,193
If you're offering.	什么
	What?
739	
00:44:35,213 --> 00:44:36,033	748
那么	00:45:03,683 --> 00:45:05,593
So...	别跟我装傻 彼得
	Don't play dumb with me Peter.
740	
00:44:36,763 --> 00:44:39,753	749

00:45:05,593 --> 00:45:07,353

留着这套应付道德委员会吧

Save it for the Ethics Committee.

750

00:45:09,113 --> 00:45:11,843

喝干吧 你现在需要点勇气

Drink up, you could use a little courage right now.

751

00:45:13,213 --> 00:45:14,383

你不喝吗

You're not having one?

752

00:45:14,383 --> 00:45:16,343

对我来说还早

It's a bit earlier in the day for me.

753

00:45:19,373 --> 00:45:20,633

是那天晚上的事吗

This is about the other night?

754

00:45:22,093 --> 00:45:23,303

你是怎么知道的

How do you know about that?

755

00:45:23,313 --> 00:45:25,773

我是党鞭 职责所在

I'm the whip it's my job to know.

756

00:45:25,773 --> 00:45:27,783

警察放了我

Look, they let me off.

757

00:45:27,783 --> 00:45:30,453

他们不会起诉我 事情都解决了

There's no charges, it's all taken care of.

758

00:45:30,993 --> 00:45:32,253

真是的 彼得

Honestly, Peter,

759

00:45:32,903 --> 00:45:36,663

你真以为这种事自己就能解决吗

do you really think these things just take care of themselves?

760

00:45:37,253 --> 00:45:37,983

是你帮的忙

You?

761

00:45:41,463 --> 00:45:44,063

我就这么一次 我向上帝发誓

I was just this one time, Frank, I swear to God.

762

00:45:44,063 --> 00:45:46,393

那你肯定极不尊重上帝

Then you must hold God in very low esteem.

763

00:45:46,393 --> 00:45:48,483

我们都知道 你在撒谎

Because we both know that's a lie.

764

00:45:49,963 --> 00:45:54,983

招妓 使用禁药 酒后驾车

Solicitation, control of substances, driving under the influence.

765

00:45:55,453 --> 00:45:57,523

嗜好不少啊

Got quite a long list of hobbies.

766

00:45:59,663 --> 00:46:00,673

你想要什么	00:46:29,963 --> 00:46:31,793
What is it you want?	那就对了
	You shouldn't be.
767	
00:46:12,893 --> 00:46:15,323	776
你百分百的	00:46:34,013 --> 00:46:35,113
Your absolute	道格会联系你的
	Doug'll be in touch.
768	
00:46:15,333 --> 00:46:16,833	777
无条件的	00:46:40,513 --> 00:46:41,203
unquestioning	等会儿
	Hang on.
769	
00:46:16,833 --> 00:46:18,283	778
忠诚	00:46:41,693 --> 00:46:42,823
loyalty.	你去哪了
	Where have you been?
770	
00:46:18,283 --> 00:46:19,233	779
一如既往	00:46:43,263 --> 00:46:44,053
Always.	我一直在给你打电话
	I've been calling here,
771	
00:46:19,243 --> 00:46:23,353	780
别误解我所说的忠诚	00:46:44,053 --> 00:46:45,813
Do not misunderstand what I mean by loyalty.	大家为就职典礼都忙翻了
	everybody's been working double time for the
	inauguration,
772	
00:46:23,353 --> 00:46:26,513	781
什么都行 你说吧 弗兰克	00:46:45,813 --> 00:46:47,173
Anything. Name it, Frank.	你却消失了 你...
	you just up and disappear you....
773	
00:46:26,513 --> 00:46:28,383	782
你看起来太随意了	00:46:48,863 --> 00:46:49,673
You seem far too relaxed.	再等会
	Hang on.
774	
00:46:28,383 --> 00:46:29,243	783
我很认真	00:46:49,973 --> 00:46:51,263
I'm not.	教育改革草案
775	

784 00:46:57,703 --> 00:46:58,613 我回头打给你 Let me call you back.	I understand. How long do you think that will take?
785 00:47:03,573 --> 00:47:05,453 -从哪弄来的 -那不重要 - Where did you get this? - Wrong question.	793 00:47:21,763 --> 00:47:23,553 我们最好尽快发到网上 We should get this online right away.
786 00:47:05,453 --> 00:47:08,323 重要的是最快什么时能发到网站上 The right question is how quickly can we get it up on the site.	794 00:47:23,553 --> 00:47:25,573 我不能直接扫描三百页的文件 I'm not just going to scan a 300-page document
787 00:47:09,103 --> 00:47:10,653 我得先问过汤姆 I have to run this pass Tom.	795 00:47:25,573 --> 00:47:27,013 没仔细读过就摆到网上 and put it up before we have gone through it every...
788 00:47:11,723 --> 00:47:13,413 我们先咨询一下律师 Let's get legal on this.	796 00:47:27,013 --> 00:47:28,043 我都读过了 I did that already.
789 00:47:13,413 --> 00:47:15,163 确定不触犯法律 Make sure we're not breaking any laws.	797 00:47:29,163 --> 00:47:30,893 -全部吗 -从头至尾 - The whole thing? - Cover to cover.
790 00:47:15,913 --> 00:47:18,073 -不告诉我消息来源 -我不能 - You won't tell me your source? - I can't do that.	798 00:47:30,893 --> 00:47:32,403 我把摘录和分析 I've got excerpts, analysis,
791 00:47:18,073 --> 00:47:20,143 好吧 不过如果有任何法律... Fine, but if legal finds even one ...	799 00:47:32,403 --> 00:47:34,253 写成了三千字的稿件 只等校订了 three thousand words ready for editing.
792 00:47:20,143 --> 00:47:21,763 我明白 估计要花多长时间	800 00:47:36,483 --> 00:47:37,903 你去仔细校对一下 You start go over that.
	801 00:47:37,903 --> 00:47:40,813

让制图部把表格和图表什么的都做好	810
Get graphics work and table's charts the whole nine yards.	00:47:57,583 --> 00:48:00,043
	-你帮佐伊做背景调查 -佐伊·巴恩斯
	- You gonna work with Zoe, do background cover. - Zoe Barnes?
802	
00:47:41,853 --> 00:47:42,573	
简宁	811
Janine!	00:48:00,053 --> 00:48:01,233
	在这儿
	Right here.
803	
00:47:44,083 --> 00:47:45,063	
报道角度是什么	812
What's the angle.	00:48:01,563 --> 00:48:02,733
	听她吩咐
	Whatever she needs.
804	
00:47:45,303 --> 00:47:47,373	
-用两个字概括 -左	813
- Five words. - Far left of center.	00:48:03,203 --> 00:48:05,213
	-但应该是我来撰写 -她已经写好了
	- Shouldn't I be writting ... - She wrote it already!
805	
00:47:47,373 --> 00:47:49,573	
-那是一个字 -极左	814
- That's four. - Very far left of center.	00:48:05,223 --> 00:48:07,603
	我要你反复修改
	And I want you to rewrite and rewrite it again.
806	
00:47:49,573 --> 00:47:50,933	
这能让沃克着急吗	815
Enough to put Walker on his heels?	00:48:07,603 --> 00:48:08,253
	你来协助她
	You'll help her.
807	
00:47:50,933 --> 00:47:53,093	
岂止 足够让他如坐针毡	816
Fuck his heels it's gonna put him on his ass.	00:48:08,253 --> 00:48:10,563
	汤姆 我才是你的首席政治记者
	Tom, I am your chief political correspondent!
808	
00:47:53,503 --> 00:47:54,313	
什么事	817
What's up?	00:48:10,573 --> 00:48:11,923
	快去 我明天就要
	Go! I want this by tomorrow.
809	
00:47:54,823 --> 00:47:57,583	
我们手上有一份教育改革议案的副本	818
We've got a copy of the administration education bill.	00:48:11,923 --> 00:48:13,613
	但我得集中精力报道就职典礼

But I need to focus on the inauguration.	The closer you are to the source,
819	828
00:48:13,613 --> 00:48:15,383	00:48:30,373 --> 00:48:32,223
这更重要	你的财产就越值钱
This is more important.	the higher your property value.
820	829
00:48:15,383 --> 00:48:16,293	00:48:33,923 --> 00:48:37,003
我们开始吧	几百年后 当人们看到这段录像
Let's get started.	Centuries from now, when people watch this footage
821	830
00:48:17,393 --> 00:48:19,503	00:48:37,013 --> 00:48:40,173
我必忠实执行	他们将看到谁在镜头边缘微笑呢
That I will faithfully execute the office	who will they see smiling just at the edge of the frame?
822	831
00:48:19,503 --> 00:48:21,163	00:48:40,753 --> 00:48:42,043
合众国总统职务	愿上帝助我
of the President of the United States.	So help me God.
823	832
00:48:19,093 --> 00:48:23,003	00:48:52,633 --> 00:48:57,443
直播 总统就职典礼	直播 总统就职典礼 加勒特·艾伦沃克宣誓就任
824	第 45 届总统
00:48:21,163 --> 00:48:23,563	833
我必忠实执行	00:48:42,923 --> 00:48:43,853
That I will faithfully execute the office...	祝贺
825	Congratulations.
00:48:23,563 --> 00:48:25,113	834
权力正如地产	00:49:00,633 --> 00:49:01,453
Power's a lot like real estate.	今天
826	Today ...
00:48:25,113 --> 00:48:28,103	835
位置是重中之重	00:49:02,353 --> 00:49:04,573
It's all about location, location, location.	不止关乎未来四年
827	is not about the next four years
00:48:28,653 --> 00:48:30,363	836
你离中心越近	

00:49:05,573 --> 00:49:08,293

而是关于未来四十年

but about the next four decades.

837

00:49:08,813 --> 00:49:11,103

你们选择信任我

Now, you place your faith in me...

838

00:49:11,623 --> 00:49:13,503

而我

and I, in turn...

839

00:49:13,513 --> 00:49:16,383

则将信念寄托于我们的孩子

choose to place that faith in our children.

840

00:49:17,543 --> 00:49:22,543

我们的孩子是国家未来的关键

Our children are the key to this nation's future.

841

00:49:22,833 --> 00:49:26,733

因此本届政府首先要做的

And that's why the first order of business for this administration

842

00:49:26,733 --> 00:49:30,123

就是推出一项综合教育改革法案

would be a comprehensive education reform bill

843

00:49:30,463 --> 00:49:33,623

调整 资助

to properly fix, finance,

844

00:49:33,623 --> 00:49:36,903

并巩固我国教育

and strengthen our nation's school.

845

00:49:39,233 --> 00:49:42,843

就职演说以教育为基

846

00:49:40,603 --> 00:49:43,173

我向你们保证

And I pledge to you...

847

00:49:43,173 --> 00:49:46,153

我们会在新政府就任一百天内

we will have that bill on the floor of the Congress...

848

00:49:46,153 --> 00:49:49,943

对法案进行投票

within the first one hundred days of this administration.

849

00:49:56,013 --> 00:49:58,303

你能让我们获得邀请真太好了

It was so nice of you to make this possible.

850

00:49:58,303 --> 00:50:00,433

-你给我打电话时 -别这么客气

- When you called me... - Do not say another word.

851

00:50:00,433 --> 00:50:04,403

今年极限飞盘联赛时 我会想艾尔的

I'm gonna miss Al on my ultimate frisbee league this year.

852

00:50:04,413 --> 00:50:05,893

不 我说真的

No, I'm serious.

853

00:50:05,893 --> 00:50:07,203

我们预算委员会的人 A few of us on budget	00:50:47,713 --> 00:50:48,973 谢谢你的鼓励 弗兰西斯 Thanks for the encouragement, Francis.
854 00:50:07,203 --> 00:50:10,263 跟财务委员会的人可挺叫劲的 have quite a rivalry going with the guys on Finance.	863 00:50:48,973 --> 00:50:51,293 听着 关于补助 我有几点想法 Listen, I got some ideas about subsidies ...
855 00:50:10,263 --> 00:50:12,643 比赛十分激烈 我们都动手呢 It's fierce, we get physical.	864 00:50:51,293 --> 00:50:53,643 凯瑟琳 回头再说 唐纳德 Catherine! Hold on to that thought, Donald.
856 00:50:12,643 --> 00:50:14,433 无论是谁挡在球门线前 Anybody gets between me and that goal line	865 00:50:54,903 --> 00:50:58,103 你看起来真太美了 Don't you look stunning.
857 00:50:14,433 --> 00:50:18,153 我都会把那家伙干掉 I will take that sucker down.	866 00:50:58,103 --> 00:50:59,403 我们南方女孩脱掉超短牛仔褲 We Southern girls clean up well
858 00:50:37,863 --> 00:50:40,523 唐纳德 我正到处找你呢 Donald! I've been looking for you everywhere!	867 00:50:59,403 --> 00:51:00,733 穿上些高档衣服 when we get out of our Daisy Dukes,
859 00:50:40,523 --> 00:50:42,953 好伙计 来 我帮你擦擦 Maestro. Here, let me help you with that...	868 00:51:00,743 --> 00:51:02,113 也能打扮得很好看 and enter some Vera Wang.
860 00:50:42,953 --> 00:50:45,153 我非常喜欢你的新草案 I really like the work you done on the new draft.	869 00:51:02,113 --> 00:51:03,853 我们南方男孩嘴笨 And we southern boys are slow with our words,
861 00:50:45,153 --> 00:50:47,713 有很大进步 我们将一同创造历史 It's a big step forward, we gonna make history!	870 00:51:03,853 --> 00:51:05,463 但是舞步可灵活得很 but we're fast on our feet.
862	

871

00:51:05,463 --> 00:51:06,993

能有幸邀你共舞吗

May I have the honor?

872

00:51:07,353 --> 00:51:09,053

当然可以

You most certainly may.

873

00:51:25,463 --> 00:51:26,983

弗莱迪烧烤餐馆

874

00:51:34,413 --> 00:51:36,813

-早上好 弗莱迪 -早上好 弗兰克

- Morning, Freddie! - Morning Frank.

875

00:51:36,813 --> 00:51:38,463

-生意好吗 -凑合吧

- How's tricks? - I can't kick.

876

00:51:38,463 --> 00:51:41,403

-要进来吗 -不了 就在外头摆一桌吧

- Want to go on in? - No, why don't you set me up outside.

877

00:51:41,403 --> 00:51:43,453

外头 可是外面很冷

Outside? But it's freezing out here.

878

00:51:43,453 --> 00:51:45,743

这点冷不会冻坏的

Well, a little cold never hurt anybody.

879

00:51:46,243 --> 00:51:47,893

悉听尊便 弗兰克

Anything you say, Frank.

880

00:51:48,443 --> 00:51:49,543

这就上菜

It'll be right up.

881

00:51:50,293 --> 00:51:52,513

我唯一馋的就是上好的肋排

My one guilty pleasure is a good rack of ribs,

882

00:51:52,513 --> 00:51:53,843

即使是在早晨七点半

even at 7:30 in the morning.

883

00:51:53,843 --> 00:51:54,893

这里就我一人

Got the whole place to myself.

884

00:51:54,893 --> 00:51:57,043

弗莱迪有时只为我营业

Freddie sometimes opens up just for me.

885

00:51:57,533 --> 00:51:59,603

在我的家乡 南卡罗莱纳

Where I come from, South Carolina,

886

00:51:59,603 --> 00:52:02,143

人们穷得叮当响

people did have two pennys to rub together.

887

00:52:02,143 --> 00:52:04,563

肋排已经很奢侈了 就像

A rack of ribs was a luxury, like ...

888

00:52:04,583 --> 00:52:06,253

极左教育法案 巨额财政开销同左倾强制规定挂

钩

898

889

00:53:07,753 --> 00:53:08,733

00:52:06,253 --> 00:52:08,083

还是算了

法案显著加强联邦控制 文 佐伊·巴恩斯

I better not.

890

899

00:52:08,093 --> 00:52:10,363

00:53:11,283 --> 00:53:12,313

七月里的圣诞节

跟你说 弗雷迪

Christmas in July.

Tell you what, Freddie?

891

900

00:52:10,813 --> 00:52:14,343

00:53:12,933 --> 00:53:13,903

沃克就职 承诺推行教育改革

我要再来一份

Yes I will.

892

00:52:41,943 --> 00:52:42,683

901

该死

00:53:15,323 --> 00:53:17,213

Fuck...

我今天格外饿

I'm feeling a hunger today.

893

House of cards S01E02 纸牌屋第一季第二集

00:52:49,583 --> 00:52:51,493

1

网站热极了

00:00:08,990 --> 00:00:10,530

The website is absolutely crazy.

你知道我喜欢人哪一点吗

894

You know what I like about people?

00:52:55,453 --> 00:52:59,413

蓝色佳美特区牌照号 WJ0029

2

Blue Camry DC plate number WJ0029

00:00:10,930 --> 00:00:12,380

895

会排队

00:52:59,413 --> 00:53:02,163

They stack so well.

因撞死狗且逃逸被通缉

3

wanted in connection to canid hit and run

00:00:15,000 --> 00:00:16,130

896

我来收拾吧

00:53:02,163 --> 00:53:04,713

Let me get this for you.

案件号 1057 国会警察报案...

4

code 1057 file by capital...

00:00:19,210 --> 00:00:20,200

897

-报纸还要吗 -不了

00:53:05,953 --> 00:53:07,223

- Want the paper? - No.

再来一份吗 弗兰克

5

Do you want seconds, Frank?

00:00:23,730 --> 00:00:24,640	majority leader
太多了	
This is too much.	14
6	00:00:42,660 --> 00:00:44,070
00:00:24,640 --> 00:00:25,420	商讨一周的事宜
差得远呢	to discuss the week's agenda.
It's not half enough.	15
7	00:00:44,070 --> 00:00:46,440
00:00:25,420 --> 00:00:26,570	说是"商讨"可能不太准确
谢谢你为我开店	Well, discuss is probably the wrong word.
Thanks for opening up for me.	16
8	00:00:46,440 --> 00:00:48,180
00:00:26,570 --> 00:00:28,910	他们谈话 而我安静地坐着
你知道我随时欢迎你来	They talk while I sit quietly
Any time, day or night. You know that.	17
9	00:00:48,180 --> 00:00:51,600
00:00:29,920 --> 00:00:32,890	想象他们淡腌过的脸在煎锅中炸
这个城市的每个人都在精心地改头换面	and imaging their lightly salted faces frying in a skillet.
In a town where everyone's so carefully reinventing themselves,	18
10	00:02:29,430 --> 00:02:31,810
00:00:32,890 --> 00:00:34,270	瓦斯奎兹肯定吓得拉裤子了
而弗莱迪的可贵之处	Vasquez must be shitting herself.
what I like about Freddy	19
11	00:02:31,810 --> 00:02:34,150
00:00:34,720 --> 00:00:36,990	别说她 沃克肯定也是
就是他甚至不装作要改变	Shitting herself, when Walker is shitting himself
is that he doesn't even pretend to change.	20
12	00:02:34,150 --> 00:02:35,700
00:00:37,620 --> 00:00:38,680	俩人的屎都撮一起了
我要迟到了	and shoveling his shit on her shit.
Ooh. I'm late.	21
13	00:02:35,700 --> 00:02:37,190
00:00:39,230 --> 00:00:42,510	鲍勃 我还想吃东西呢
我每周二都会和议长及多数党领袖一起	Bob, I'm planning on eating.
Every Tuesday I sit down with the speaker and the	22
	00:02:37,190 --> 00:02:38,610

有备用的法案吗	31
Do we have a backup on the docket?	00:02:48,370 --> 00:02:50,140
	好吧 如果是那样...
23	Why, sure, if it looks anything like this...
00:02:38,610 --> 00:02:39,800	
你在处理吧 弗兰克	32
You're on that, right, Frank?	00:02:50,140 --> 00:02:51,020
	我不明白沃克为什么
24	I don't know why Walker's
00:02:39,800 --> 00:02:40,660	
是的 我和我的团队...	33
Yeah, I'm working with my staff--	00:02:51,020 --> 00:02:52,750
	要对付一头横冲直撞的大象
25	trying to tackle a charging elephant.
00:02:40,660 --> 00:02:42,840	
共和党会为此对我们穷追烂打	34
Republicans are gonna ram this up our ass.	00:02:52,750 --> 00:02:53,730
	真是疯了
26	It's madness.
00:02:42,840 --> 00:02:44,170	
换了我也会这么做	35
I would if I was them.	00:02:53,730 --> 00:02:55,650
	各位议员 抱歉打扰了
27	Congressmen, sorry to interrupt,
00:02:44,170 --> 00:02:45,620	
就算众议院勉强通过	36
Why, even if we squeak it through the house,	00:02:55,650 --> 00:02:56,830
	我看见你们在这儿
28	but I saw you sitting over here--
00:02:45,620 --> 00:02:47,240	
参议院也会百般刁难	37
watch them mangle it in the senate.	00:02:56,830 --> 00:02:59,350
	雷米 两位 这是雷米·丹顿
29	Remy. Gentlemen, this is Remy Danton.
00:02:47,240 --> 00:02:48,370	
或阻挠议事	38
Or filibuster.	00:02:59,350 --> 00:03:01,420
	雷米 这位是博奇议长和鲍勃...
30	Remy, this is Speaker Birch and Congress--
00:02:47,240 --> 00:02:48,370	
国会投票前要就法案进行辩论 人数少的党派可	39
找一个议员一直在台上讲	00:03:01,420 --> 00:03:03,170
使法案不能进入投票 从而阻止一个法案通过	我知道 议长先生 议员先生
	I'm well aware. Mr. Speaker, Congressman.

40

00:03:03,170 --> 00:03:05,690

雷米刚成为格兰顿-希尔的合伙人

Remy just made partner at Glendon Hill.

41

00:03:05,690 --> 00:03:07,780

格兰顿-希尔可挺不错啊

Glendon Hill? Great team over there.

42

00:03:07,780 --> 00:03:08,890

-恭喜 -谢谢

- Congratulations. - Thank you.

43

00:03:08,890 --> 00:03:10,940

有多久没提拔合伙人了

When was the last time they added a partner?

44

00:03:10,940 --> 00:03:11,860

挺久了

It's been a while.

45

00:03:11,860 --> 00:03:13,850

他们一看就知道谁是好手

Well, they know a winner when they see one.

46

00:03:13,850 --> 00:03:16,380

雷米是我手下最好的新闻发言人

Remy was the best press secretary I ever had.

47

00:03:16,390 --> 00:03:17,150

那你怎么放他走了

Why did you let him go?

48

00:03:17,150 --> 00:03:19,240

我没有 他们把他挖走了

I didn't. They stole him away.

49

00:03:19,240 --> 00:03:20,640

你们有哪些客户

What accounts do you have?

50

00:03:20,650 --> 00:03:22,690

桑科工业是我的主要客户

San Corp Industries is my main one.

51

00:03:23,180 --> 00:03:24,380

我负责他们公司

I run that account now.

52

00:03:24,960 --> 00:03:26,200

好了 那我就先走了

Anyhow, I'll let you get back to it.

53

00:03:26,200 --> 00:03:27,480

再次抱歉打扰了

Sorry again to interrupt.

54

00:03:27,480 --> 00:03:28,010

没关系

No problem.

55

00:03:28,010 --> 00:03:29,140

很高兴见到二位

Very nice to meet you both.

56

00:03:31,050 --> 00:03:33,690

-真好 -说客越来越年轻了

- Nice. - Lobbyists keep getting younger and younger.

57

00:03:33,690 --> 00:03:36,080

他挣得大概比我们加起来还多 He's probably making more than all of us combined.	00:03:51,770 --> 00:03:53,350 也指望我以忠心相报 and in return they expect mine.
58 00:03:36,090 --> 00:03:37,400 先生们 这顿算我的 Gentlemen, this one's on me.	67 00:03:53,360 --> 00:03:54,390 我知道这很下作 It's degrading, I know,
59 00:03:37,400 --> 00:03:38,850 我去买单 I'm gonna track down that check.	68 00:03:54,390 --> 00:03:55,630 但利润如此丰厚 but when the tit's that big,
60 00:03:39,600 --> 00:03:42,170 格兰顿-希尔为桑科工业做说客 Glendon Hill fronts San Corp Industries.	69 00:03:55,630 --> 00:03:57,010 谁都想分一杯羹 everybody gets in line.
61 00:03:42,170 --> 00:03:44,170 桑科的天然气做得有声有色 San Corp is deep into natural gas.	70 00:04:01,240 --> 00:04:02,700 告诉他们一切尽在掌握之中 Tell them I'm on top of it.
62 00:03:44,170 --> 00:03:45,690 但我才不在乎天然气 I don't give a hoot about natural gas,	71 00:04:02,700 --> 00:04:03,910 这可打发不了我 I need more than that.
63 00:03:45,690 --> 00:03:47,560 我有 67 位副手 but I have 67 deputy whips,	72 00:04:04,200 --> 00:04:08,050 你知道我不会在这种事上犯错 雷米 You are well aware that I do not drop the ball on things like this, Remy.
64 00:03:47,560 --> 00:03:49,490 他们都需要钱来赢得竞选 and they all need cash to win races.	73 00:04:08,060 --> 00:04:09,150 你的承诺 弗兰克 Promises, Frank.
65 00:03:49,740 --> 00:03:51,770 桑科帮我买到了忠诚 San Corp helps me purchase loyalty,	74 00:04:09,470 --> 00:04:12,300 当选国务卿 阿根廷的近海开采合同 Secretary of State, Argentine and off shore drilling
66	

contracts--	00:04:24,140 --> 00:04:24,930
	我知道
75	I know.
00:04:12,300 --> 00:04:13,430	
我解决问题之后再谈	84
Talk to me when I've solved the problem.	00:04:24,930 --> 00:04:27,590
	别逼得他们下回去资助你的对手
76	Don't make them throw money at your challenger
00:04:13,430 --> 00:04:15,210	next cycle.
现在别浪费我的时间	
Don't waste my time when I'm working on solving the	85
problem.	00:04:28,410 --> 00:04:29,550
	你说得很清楚了
77	You've made your point.
00:04:15,210 --> 00:04:16,110	
事关数十亿资金	86
When there's billions on the line,	00:04:29,550 --> 00:04:31,830
	是吗 希望如此
78	Have I? I hope so.
00:04:16,110 --> 00:04:17,360	
你不能不回我电话	87
You can't not call me back.	00:04:35,380 --> 00:04:36,890
	真是浪费啊
79	Such a waste of talent.
00:04:17,360 --> 00:04:18,410	
我也不能做鸵鸟	88
I can't not show up.	00:04:37,570 --> 00:04:39,290
	为了钱而放权力
80	He chose money over power--
00:04:18,410 --> 00:04:20,180	
好吧 多谢费心	89
Fine. Thank you for your diligence.	00:04:40,100 --> 00:04:42,640
	这个城市里 几乎人人都犯了这个错
81	In this town, a mistake nearly everyone makes.
00:04:20,190 --> 00:04:21,910	
我们捐了上千万给民主党竞选委员会	90
Eight figures to you and the D triple C.	00:04:42,890 --> 00:04:45,560
	金钱是萨拉索塔的巨无霸豪宅
82	Money is the McMansion in Sarasota
00:04:21,920 --> 00:04:24,140	
以你命名的图书馆花了六百万	91
6 million to build that library of yours in your name.	00:04:42,890 --> 00:04:45,560
	大型现代房屋 缺乏个性 和当地建筑格格不入
83	

92	And why am I looking at it?
00:04:45,560 --> 00:04:47,810	
保质期就只有十年	101
that starts falling apart after ten years.	00:05:05,170 --> 00:05:06,170
	那篇社论
93	The editorial.
00:04:47,810 --> 00:04:50,730	
权力是古老的石砌建筑	102
Power is the old stone building	00:05:12,030 --> 00:05:13,100
	挺无聊的
94	Not that interesting.
00:04:50,730 --> 00:04:52,770	
能屹立数百年	103
that stands for centuries.	00:05:13,100 --> 00:05:15,220
	迈克尔·科恩曾在威廉姆斯念书
95	Michael Kern went to Williams.
00:04:53,620 --> 00:04:56,080	
我要怎么尊重这都不懂的人	104
I cannot respect someone who doesn't see the	00:05:15,350 --> 00:05:16,600
difference.	看报头
	Check out the masthead.
96	
00:04:58,850 --> 00:04:59,900	105
这是什么	00:05:19,680 --> 00:05:20,830
What am I looking at?	还有这个
	And then there's this.
97	
00:05:00,160 --> 00:05:01,250	106
《威廉姆斯公报》	00:05:23,760 --> 00:05:24,780
The Williams register.	站不住
	It's thin.
98	
00:05:01,250 --> 00:05:02,470	107
-哪个 -那个大学	00:05:24,780 --> 00:05:26,920
- Williams? - College.	那家伙太讨喜了 屎都是香的
	The guy's a unicorn. He pisses rainbows.
99	
00:05:02,470 --> 00:05:03,720	108
78 年 9 月	00:05:26,920 --> 00:05:29,300
September '78.	-你觉得这个能吸引眼球 -你可以
	- You think we can get traction with this? - I think you
100	could.
00:05:03,730 --> 00:05:05,170	
让我看这个做什么	109

00:05:29,310 --> 00:05:30,730

琳达·瓦斯奎兹的电话

Linda Vasquez is on the phone.

110

00:05:30,900 --> 00:05:32,780

没想到她这么久才打来

Ah, I'm surprised it took her this long.

111

00:05:34,090 --> 00:05:35,290

才 9 点 06 分

It's only 6 past 9:00.

112

00:05:35,290 --> 00:05:37,320

那她肯定三小时前就看过《先驱报》了

Which means she read the Herald 3 hours ago

113

00:05:37,320 --> 00:05:40,330

然后被总统骂了两个半小时

and spent the past 2 1/2 getting reamed by the president.

114

00:05:40,330 --> 00:05:41,530

跟她说我就来

Tell her I'm on my way.

115

00:05:41,540 --> 00:05:43,130

你本该看着唐纳德的

You were supposed to keep Donald in line.

116

00:05:43,130 --> 00:05:44,120

你向我保证

You assured me that you--

117

00:05:44,120 --> 00:05:47,070

他推动这项议程有 25 年了

25 years he's been pushing this particular agenda.

118

00:05:47,070 --> 00:05:48,910

他这就是护犊子

We got between the mother bear and her cub.

119

00:05:48,910 --> 00:05:50,280

只是个小挫折罢了

It's a setback. That's all.

120

00:05:50,280 --> 00:05:51,880

这是我们就职首日

On our first day in office.

121

00:05:51,880 --> 00:05:53,620

琳达 我为四位总统工作过

Linda, I've worked with four presidents.

122

00:05:53,620 --> 00:05:55,890

这么大的法案 挫折在所难免

Setbacks are a dime a dozen with a bill of this size.

123

00:05:55,890 --> 00:05:57,100

弗兰克 你要是控制不住局面

Frank, if you can't control this--

124

00:05:57,100 --> 00:05:59,400

我不喜欢被人死死盯着 琳达

I don't take well to being micromanaged, Linda.

125

00:05:59,400 --> 00:06:02,460

你是要一边打理白宫 还干我的活儿吗

You want to do my job for me and run the White House?

126

00:06:02,460 --> 00:06:04,200

祝你好运 我绝不阻拦 Good luck. I won't stand in your way.	135 00:06:39,310 --> 00:06:40,820 要是周五的话 If we do it on a Friday,
127 00:06:04,210 --> 00:06:07,930 好吧 弗兰克 这事你解决 Okay, Frank. Fine. This is yours now.	136 00:06:40,820 --> 00:06:43,180 -大家周末就能... -好吧 那就周五 - people have the weekend-- - Fine. We'll do it on Friday.
128 00:06:07,930 --> 00:06:10,740 要是在一百天内 法案不能进行投票 If this thing can't make it to the floor in the first 100 days,	137 00:06:43,180 --> 00:06:44,830 文件都弄好了吗 Is all the paperwork ready?
129 00:06:10,740 --> 00:06:12,290 我就让你去跟总统解释 then I'll let you explain to the president	138 00:06:44,830 --> 00:06:47,240 部分老人比较棘手 Some of the more senior people are trickier.
130 00:06:12,290 --> 00:06:13,900 他怎么对美国人民失信了 why he lied to the American people.	139 00:06:47,250 --> 00:06:48,480 需要离职金 There's severance.
131 00:06:13,900 --> 00:06:14,930 我要回去干活了 I'm gonna get back to work.	140 00:06:48,480 --> 00:06:50,200 应该没有什么法律问题吧 But we shouldn't run into any legal issues.
132 00:06:15,260 --> 00:06:16,080 请便 Please do.	141 00:06:50,200 --> 00:06:55,330 不会的 我们签的都是自由雇佣合同 No, no. We use at-will employment contracts across the board.
133 00:06:35,660 --> 00:06:37,930 这事真该放在周五 Well, we really should be doing this on a Friday	142 00:06:55,860 --> 00:06:57,700 周五一来就着手这事 Well, get started first thing Friday.
134 00:06:37,940 --> 00:06:39,310 而不是周三 instead of a Wednesday.	143 00:06:57,990 --> 00:07:01,490

午餐前搞定所有离职面谈 I want all of the exit interviews done by lunch.	00:07:30,390 --> 00:07:31,160 很残忍 is cruel.
144 00:07:01,490 --> 00:07:05,390 克莱尔 我就是觉得这是个错误 Claire, I just can't help but think that this is a mistake.	153 00:07:31,160 --> 00:07:32,710 对我也不容易 伊芙琳 It's not easy, Evelyn.
145 00:07:05,390 --> 00:07:07,210 我们已经谈过这个问题了 伊芙琳 We've discussed this already, Evelyn.	154 00:07:34,590 --> 00:07:36,020 但我必须这么做 But it's necessary.
146 00:07:07,210 --> 00:07:09,410 我知道 但出于良心 I know, I know, but I just have to say it	155 00:07:36,020 --> 00:07:39,100 你一直让我实话实说 You have always asked me to be honest with you.
147 00:07:09,410 --> 00:07:11,230 我必须说出来 for the sake of my conscience.	156 00:07:39,590 --> 00:07:41,210 这是我们共事的基础 It's how we work together.
148 00:07:11,410 --> 00:07:14,130 我觉得你在摧毁 I think that you are dismantling	157 00:07:41,210 --> 00:07:43,360 我有不同意见 就说出来 I disagree with something, I say it.
149 00:07:14,400 --> 00:07:16,930 我们过去十年建立的一切 what we have built over the past ten years,	158 00:07:43,580 --> 00:07:46,130 我对此完全不赞同 Well, I disagree 100%.
150 00:07:16,930 --> 00:07:17,730 而我 and I--	159 00:07:47,310 --> 00:07:49,090 求你 克莱尔 别这样做 Please, Claire, don't do this.
151 00:07:24,770 --> 00:07:28,720 我觉得你的处理方式 and I think the way you're handling this is...	160 00:07:49,600 --> 00:07:51,800 我尊重你的意见 伊芙琳 I respect your opinion, Evelyn,
152	

161

00:07:51,800 --> 00:07:53,950

我也很感谢你愿意告诉我

and I appreciate you sharing it with me,

162

00:07:53,950 --> 00:07:56,750

但我不会改变主意的

but I'm not going to change my mind.

163

00:07:59,700 --> 00:08:00,680

周五

Friday, then.

164

00:08:03,500 --> 00:08:04,530

你说了算

If that's what you want.

165

00:08:12,660 --> 00:08:15,570

这是一项重大改革 全面改革

This is major reform, a complete overhaul.

166

00:08:15,690 --> 00:08:17,480

一般都要几个月呢

That would usually take months.

167

00:08:17,480 --> 00:08:19,150

我们只有几天 没有几个月

Well, we only have days, not months.

168

00:08:19,150 --> 00:08:21,250

但想想这个过程 我们不能随便...

But think about the process. We can't just change--

169

00:08:21,250 --> 00:08:24,160

我询问我的同事 你们的上司

When I ask my colleagues, your bosses,

170

00:08:24,160 --> 00:08:26,810

教育界最聪明的人是谁

who are the smartest minds in education,

171

00:08:26,910 --> 00:08:29,880

千挑万选 选中了你们

out of hundreds, we arrived at you--

172

00:08:30,100 --> 00:08:31,850

这间房里的六位

the six of you in this room.

173

00:08:31,850 --> 00:08:33,690

我知道任务艰巨

Now, I realize it is a difficult task,

174

00:08:33,690 --> 00:08:36,920

但我们现在有机会创造历史

but we have the opportunity to make history here.

175

00:08:36,970 --> 00:08:39,610

我希望大家能齐心协力

And I want all of us to make it together.

176

00:08:40,820 --> 00:08:42,910

祝好运 靠你们了

So good luck. We're counting on you.

177

00:08:44,790 --> 00:08:45,450

第一页

Page 1.

178

00:08:46,350 --> 00:08:47,570

着重号标出了

These bullet points reflect	00:09:07,630 --> 00:09:09,660
	他们不知道这只是初稿吗
179	Don't they realize that this is a first draft?
00:08:47,570 --> 00:08:49,410	
法案的核心条款	188
the key planks at the center of our bill.	00:09:09,660 --> 00:09:11,850
	其实就看你是站在什么角度了
180	All we have here really is a perception problem.
00:08:50,260 --> 00:08:51,180	
坐舒服了	189
Get comfy.	00:09:11,850 --> 00:09:14,460
	第一印象只有一次 唐纳德
181	We don't get a second chance at a first impression,
00:08:51,330 --> 00:08:53,770	Donald.
拿不出像样的初稿 就别想回家	
This is your home until we have a presentable first	190
draft.	00:09:14,460 --> 00:09:17,140
	你也知道 我当然站在你这边
182	You know that. Now, look, I'm on your side,
00:08:57,060 --> 00:08:58,950	
唐纳德 今早真够呛	191
Donald, what a morning.	00:09:17,310 --> 00:09:19,520
	但琳达很生气
183	but Linda is furious.
00:08:58,960 --> 00:09:00,930	
我不知道他们怎么搞到的	192
I have no idea how they got this.	00:09:19,520 --> 00:09:20,340
	她是什么意思
184	What's she saying?
00:09:00,930 --> 00:09:03,800	
我明确告诉手下销毁一切	193
I specifically told my staff to destroy everything.	00:09:20,340 --> 00:09:22,700
	他们要找人怪罪
185	They want to point fingers.
00:09:03,800 --> 00:09:05,690	
-我真不知... -那不是重点	194
- I can't imagine- - It doesn't matter how it happened.	00:09:22,700 --> 00:09:23,350
	我吗
186	At me?
00:09:05,690 --> 00:09:07,620	
过去的没法改变 只能随机应变	195
We can't make it unhappen, so we have to adapt.	00:09:23,350 --> 00:09:25,090
	我跟她说不能这样
187	I told her we cannot do that.

196

00:09:25,090 --> 00:09:27,250

你对立法及其重要

I mean, you are vital to this process.

197

00:09:27,660 --> 00:09:29,540

唐纳德 我受够他们了

I'm up to here with them, Donald--

198

00:09:30,000 --> 00:09:32,670

谎话连篇 落井下石

for lying, for turning their back on you.

199

00:09:33,030 --> 00:09:35,070

我要说 去你的

You know, I'm of a mind to say screw it.

200

00:09:35,620 --> 00:09:37,640

这个栽我认了

I'll fall on this grenade myself,

201

00:09:37,650 --> 00:09:39,360

就气死他们

just to piss them off.

202

00:09:39,870 --> 00:09:41,430

给我接 CNN 的约翰·金

Give me John King at CNN.

203

00:09:41,430 --> 00:09:43,470

等等 弗兰克 这不是你的错

Wait, Frank. This is not your fault.

204

00:09:43,470 --> 00:09:45,370

不 我们得保护你的声誉

No, we have to protect your reputation.

205

00:09:45,380 --> 00:09:47,560

但是你得保证法案通过投票

But you're the man that needs to get the bill through the house.

206

00:09:47,560 --> 00:09:49,780

我会...等等 我会交待我的副手

I will-- hang on. I will assign it to one of my deputies,

207

00:09:49,780 --> 00:09:52,130

私下搞定 教你怎么走那个过场

quietly manage it, and I'll help guide you through the process.

208

00:09:52,130 --> 00:09:53,550

我不喜欢这样

I am not comfortable with this.

209

00:09:53,560 --> 00:09:55,320

那你说我们怎么办

Well, then what do you suggest we do?

210

00:09:58,750 --> 00:10:00,750

烈士最渴求的

What a martyr craves more than anything

211

00:10:00,750 --> 00:10:02,100

就是壮烈牺牲

is a sword to fall on,

212

00:10:02,100 --> 00:10:03,930

所以 你磨好兵刃

so you sharpen the blade,

213

00:10:03,930 --> 00:10:05,670

调整好角度

hold it at just the right angle,

214

00:10:05,670 --> 00:10:08,540

默数三 二 一

and then 3, 2, 1--

215

00:10:08,540 --> 00:10:09,570

我来

It should be me.

216

00:10:09,960 --> 00:10:10,880

这是我的法案

It was my bill.

217

00:10:10,880 --> 00:10:12,720

不行 唐纳德

No. Impossible. Donald,

218

00:10:12,890 --> 00:10:15,700

教育事业是你毕生的心血

education has been your life's work.

219

00:10:18,190 --> 00:10:21,840

实际上 我的心根本不在这儿

The truth is my heart is not in this fight.

220

00:10:21,840 --> 00:10:24,460

你也知道 我不会精明算计

You know me. I'm not a wheeler dealer.

221

00:10:24,460 --> 00:10:25,830

我全心投入制定政策

I can put my mind to policy,

222

00:10:25,840 --> 00:10:28,700

但没什么政治手腕

but I'm no good at this brand of politics.

223

00:10:28,700 --> 00:10:30,830

那要找谁替你呢

Well, if not you, then who?

224

00:10:36,960 --> 00:10:38,850

应该你来 弗兰克

It should be you, Frank.

225

00:10:39,110 --> 00:10:41,440

你令人敬畏 受人尊重

You're formidable. People respect you.

226

00:10:41,440 --> 00:10:43,250

他们会听你的领导 让我

They will follow your lead. Let me--

227

00:10:43,250 --> 00:10:45,240

让我置身事外吧

let me be on the sidelines for this.

228

00:10:50,000 --> 00:10:52,090

要我考虑接受

Well, I could only consider that as an option

229

00:10:52,090 --> 00:10:56,160

你得保证给我提建议

if I knew that I could still come to you for counsel.

230

00:10:56,160 --> 00:10:59,670

当然 听候差遣

Of course. Whatever you need.	我们刚刚给了他份大礼
	We just gave him a great gift--
231	
00:11:01,840 --> 00:11:04,920	240
我内心多少庆幸泄密了	00:11:31,550 --> 00:11:33,440
Part of me is glad this got leaked.	让他能完成使命
	a chance to fulfill his destiny.
232	
00:11:07,100 --> 00:11:08,730	241
如果没这事最好	00:11:33,730 --> 00:11:35,290
Well, it would have been better if it hadn't,	为布莱斯写一份声明
	Write up a statement for Blythe--
233	
00:11:08,730 --> 00:11:11,980	242
但至少人们知道了我的立场	00:11:35,040 --> 00:11:42,410
but at least people know where I stand.	有事要谈 今晚见
234	243
00:11:14,320 --> 00:11:15,430	00:11:35,300 --> 00:11:36,980
谢谢你 唐纳德	退位让贤 提出新想法
Thank you, Donald.	stepping aside, fresh ideas,
235	244
00:11:15,610 --> 00:11:16,920	00:11:36,990 --> 00:11:38,890
我的荣幸 弗兰克	等等 等等 给他点面子
Happy to do it, Frank.	et cetera, et cetera, and make it dignified.
236	245
00:11:23,680 --> 00:11:25,910	00:11:38,890 --> 00:11:39,800
他不知道我们找了六个孩子在隔壁	他是个好人
He has no idea we've got six kids in the next room	He's a good man.
237	246
00:11:25,910 --> 00:11:27,510	00:11:39,800 --> 00:11:42,450
紧锣密鼓地拟定新草案	把威廉姆斯社论拿来
already working on a new draft.	Oh. And bring me that Williams editorial.
238	247
00:11:27,510 --> 00:11:30,110	00:11:42,410 --> 00:11:44,980
斯坦普 何必要说出来让他伤心呢	收件人 佐伊·巴恩斯
Stamper! But why dampen his mood by telling him?	
	248
239	00:11:47,170 --> 00:11:49,790
00:11:30,110 --> 00:11:31,550	经过慎重考虑和团队商议

After careful thought and discussion with my staff,	00:12:05,240 --> 00:12:06,710
249	现在是谁负责这个法案
00:11:49,790 --> 00:11:53,310	Who'll be managing the bill now?
我将不再负责教育改革法案	258
I am relinquishing my management of the education	00:12:06,780 --> 00:12:07,500
reform act.	弗兰克·安德伍德
250	Frank Underwood.
00:11:53,320 --> 00:11:55,340	259
我仍然希望能略尽绵力	00:12:07,510 --> 00:12:08,550
I hope to remain a part of the process,	是你的决定
251	Was that your choice,
00:11:55,340 --> 00:11:56,280	260
但我将不再...	00:12:08,550 --> 00:12:09,710
but I won't be working--	还是政府
252	or did the administration--
00:11:56,280 --> 00:11:57,560	261
你为什么要泄露草案	00:12:09,270 --> 00:12:13,960
Why did you leak the draft?	教室危机 唐纳德·布莱斯 泄露教育草案执笔人
253	262
00:11:58,500 --> 00:12:00,100	00:12:09,740 --> 00:12:11,030
我不清楚怎么会泄露	弗兰克能力出众
I'm not exactly sure how it got leaked,	I feel very confident
254	263
00:12:00,110 --> 00:12:02,190	00:12:11,030 --> 00:12:14,610
但是它代表了	由他接手法案 我非常放心
but, uh, it does represent--	placing the bill in Frank's capable hands.
255	264
00:12:02,190 --> 00:12:03,870	00:12:52,190 --> 00:12:53,400
是从你办公室泄露出去的 对吗	巴恩斯小姐
It came from your office, though, correct?	Ms. Barnes.
256	265
00:12:03,870 --> 00:12:05,240	00:12:53,750 --> 00:12:55,260
是我们起草的 但我不	你真够深喉
Uh, we wrote it, but I don't--	How very deep throat of you.
257	266

00:12:53,750 --> 00:12:55,260 深喉为 1972 年水门事件中内线的假名	以色列自 1967 年以来就非法占据了该地区 "Which it has illegally occupied since 1967."
267 00:12:55,260 --> 00:12:57,600 我没法帮你撵走一个总统 Well, I can't help you dispatch a president.	276 00:13:11,830 --> 00:13:13,520 非法占据 Illegally occupied.
268 00:12:57,610 --> 00:12:58,940 参议员怎么样 How about a senator?	277 00:13:13,520 --> 00:13:15,290 这话肯定能引起轰动 你说呢 That's quite an incendiary quote, don't you think?
269 00:12:59,300 --> 00:13:01,450 关于戴维营协议的社论 The editorial on the Camp David Accords.	278 00:13:15,290 --> 00:13:16,910 毕竟这届政府表示 For an administration that says
270 00:12:59,300 --> 00:13:01,450 戴维营协议:上世纪八十年代埃以签署的重要协议	279 00:13:17,070 --> 00:13:19,370 中东是外交政策的重中之重 that the Middle East is its top foreign policy priority.
271 00:13:01,680 --> 00:13:03,590 本报认为 "It is the opinion of this newspaper	280 00:13:19,370 --> 00:13:20,360 迈克尔·科恩 Michael Kern?
272 00:13:03,590 --> 00:13:05,680 卡特总统应要求以色列 that President Carter demand Israel	281 00:13:21,170 --> 00:13:22,900 社论是他亲自执笔的吗 Did he personally write the editorial?
273 00:13:05,680 --> 00:13:07,220 撤出约旦河西岸 withdraw all its citizens	282 00:13:22,940 --> 00:13:24,140 他是编辑 He was the editor.
274 00:13:07,220 --> 00:13:08,940 及加沙地带的所有以色列公民 from the Gaza Strip and West Bank."	283 00:13:24,550 --> 00:13:26,690 但是他执笔的吗 But did he write it himself?
275 00:13:08,950 --> 00:13:11,830	284

00:13:28,620 --> 00:13:29,800

那这就不算新闻

Then there's no story.

285

00:13:31,330 --> 00:13:33,990

我认为这是一个值得指出的问题

I'm saying it's a question worth asking.

286

00:13:33,990 --> 00:13:35,770

如果他否认与这篇文章有关呢

And if he denies involvement?

287

00:13:35,770 --> 00:13:37,390

那是必然 随他去

He will. Let him.

288

00:13:37,640 --> 00:13:41,250

这个人正在等着正式上任国务卿

This is a man trying to be confirmed as Secretary of State.

289

00:13:41,260 --> 00:13:42,810

他的一切都是新闻

Everything is a story.

290

00:13:42,810 --> 00:13:44,410

可是没有直接关联

There's no direct link.

291

00:13:44,460 --> 00:13:46,540

汉默施密特不会允许见报的

I can't get this past Hammerchmidt.

292

00:13:48,110 --> 00:13:50,930

记住你拒绝我的这一刻

Remember this moment when you resisted me,

293

00:13:51,600 --> 00:13:55,880

记住你亲口说 "那这就不算新闻"

when you said the words "Then there is no story."

294

00:13:57,740 --> 00:13:59,560

好好睡一觉吧 巴恩斯小姐

Get a good night's sleep, Ms. Barnes.

295

00:14:00,160 --> 00:14:01,250

明天还有你忙的

You have a big day tomorrow.

296

00:14:24,630 --> 00:14:25,530

弗兰西斯

Francis?

297

00:14:36,730 --> 00:14:39,430

这是什么

What is this?

298

00:14:39,430 --> 00:14:40,410

你觉得像什么

What does it look like?

299

00:14:40,410 --> 00:14:41,960

但地下室是我的

But the basement is mine.

300

00:14:41,960 --> 00:14:44,560

我知道 这不是给我的

I know. It's not for me.

301

00:14:44,560 --> 00:14:45,770

那是给谁的

So who's it for?	00:15:01,420 --> 00:15:02,950
	不 我不过是为
302	
00:14:45,830 --> 00:14:46,530	No, it's my way of suggesting
给你的	
For you.	311
	00:15:02,950 --> 00:15:04,060
	你的身材可以再好一点
303	you could be in better shape.
00:14:47,160 --> 00:14:49,080	
国会大厦有健身房	312
There's a gym in the Capitol.	00:15:04,060 --> 00:15:05,840
	这句话既以退为进
304	That sounds both passive-aggressive
00:14:49,080 --> 00:14:50,270	
你从来不去	313
Which you never use.	00:15:05,850 --> 00:15:07,050
	又居高临下
305	and condescending.
00:14:50,270 --> 00:14:52,690	
国事已经够我忙的了	314
Because I'm a tad busy running the country.	00:15:07,050 --> 00:15:08,370
	我这是以诚为进
306	Just plain aggressive and true.
00:14:52,910 --> 00:14:54,980	
在家不用忙国事 你还要怎么说	315
But not at home, so now you have no excuse.	00:15:08,530 --> 00:15:09,430
	别等我
307	Don't wait up for me.
00:14:54,980 --> 00:14:55,790	
把它给我拿出来	316
I want it out.	00:15:09,430 --> 00:15:10,910
	你这个时间去跑步吗
308	Are you going running now?
00:14:55,790 --> 00:14:57,100	
试试看嘛	317
Give it a try first.	00:15:12,740 --> 00:15:14,380
	对 因为我早上没跑成
309	Yes, because I couldn't this morning.
00:14:57,100 --> 00:15:00,030	
你是在委婉地表示我身材走样了吗	318
Is this your subtle way of saying that I'm out of	00:15:14,380 --> 00:15:15,430
shape?	有个晨会
	I had an early meeting.
310	

319 00:15:15,430 --> 00:15:18,030 外面那么冷 用这个怪物锻炼吧 Use the monstrosity. It's freezing out.	328 00:15:35,890 --> 00:15:36,850 我打了三次电话 I tried three times.
320 00:15:18,030 --> 00:15:18,950 你先来 You break it in.	329 00:15:36,850 --> 00:15:38,550 新闻发言人说他会回电 The press secretary said he'd get back to me.
321 00:15:23,070 --> 00:15:25,200 看上去像中世纪文物 不是吗 It looks positively medieval, doesn't it?	330 00:15:38,550 --> 00:15:39,760 -但他没回 -背景调查呢 - He didn't. - What about research?
322 00:15:25,720 --> 00:15:28,390 把我仅有的圣殿变成健身地牢 And to turn my only sanctuary into a fitness dungeon.	331 00:15:39,770 --> 00:15:41,910 有任何附和这篇社论的材料吗 You couldn't find anything to echo the editorial?
323 00:15:28,390 --> 00:15:29,330 我绝不容忍 I won't have it.	332 00:15:41,910 --> 00:15:43,650 言论 评论文章 No quotes, no op-ed pieces?
324 00:15:30,440 --> 00:15:32,600 国务卿提名人迈克尔·科恩首肯反以社论	333 00:15:43,650 --> 00:15:45,010 你不觉得如果有的话 Don't you think if something like that existed,
325 00:15:31,480 --> 00:15:32,610 站不住脚 It's a stretch.	334 00:15:45,010 --> 00:15:46,740 早会有人报道了吗 someone would have printed it by now?
326 00:15:32,610 --> 00:15:34,140 我们没有误导读者 We're not misleading anyone.	335 00:15:47,350 --> 00:15:48,920 只有我们知道 卢卡斯 Nobody else has this, Lucas.
327 00:15:34,140 --> 00:15:35,890 -他的确是编辑 -他们有回应吗 - He was the editor. - Did you call for a comment?	336 00:15:48,930 --> 00:15:50,210 我觉得这算不上是新闻 I don't think there's a story here.

337

00:15:50,210 --> 00:15:51,230

我没说这是新闻

I'm not saying there's a story.

338

00:15:51,230 --> 00:15:53,810

我不过认为这是个应该提出的问题

All I'm saying is that there's a question that needs to be answered.

339

00:15:55,520 --> 00:15:57,850

这可是国务卿提名人

This is a nominee for Secretary of State.

340

00:15:57,850 --> 00:16:00,400

而我们手上有份巴以社论

We have an editorial on Palestine and Israel.

341

00:16:00,400 --> 00:16:01,090

却不是他写的

Which he didn't write.

342

00:16:01,090 --> 00:16:03,540

我们无法确认这点

Which we don't know he didn't write.

343

00:16:04,050 --> 00:16:04,900

正是

Exactly.

344

00:16:05,080 --> 00:16:06,120

不非得见报啊

We don't have to print it.

345

00:16:06,120 --> 00:16:08,240

我可以扫描一份 发在网上

I could just scan the thing, stick it on a site,

346

00:16:08,240 --> 00:16:09,070

然后推特网址

and tweet the link.

347

00:16:09,070 --> 00:16:10,710

但那样的话 别家报纸

But if I did that, some other paper might--

348

00:16:10,710 --> 00:16:13,290

行了 别那么贱

Whoa, whoa. Don't be a bitch.

349

00:16:14,890 --> 00:16:15,740

我去和汤姆说

I'll talk to Tom.

350

00:16:16,310 --> 00:16:17,570

我就是这个意思

That's all I was asking.

351

00:16:17,990 --> 00:16:19,500

我们不能允许...

We simply can't afford to allow the--

352

00:16:18,060 --> 00:16:20,030

迈克尔·科恩 国务卿提名人

353

00:16:19,500 --> 00:16:21,660

我们找到一个绝佳人选

We got a guy who's almost perfect.

354

00:16:21,660 --> 00:16:24,910

他是一个窝在房车里的自由主义瘾君子
He's a libertarian drug fiend marinating in a mobile
home.

355

00:16:25,250 --> 00:16:27,710

我不赞成里根总统的很多主张
I didn't agree with President Reagan on many things,

356

00:16:27,720 --> 00:16:31,170

但滴入式经济的理念确实有可取之处
but there was some merit to the notion of
trickle-down economics,

357

00:16:31,170 --> 00:16:36,350

并且我认为滴入式外交也益处良多
and I feel there is much merit to the idea of
trickle-down diplomacy.

358

00:16:36,350 --> 00:16:37,960

如果我们能解决...
If we can solve...

359

00:16:36,680 --> 00:16:37,660

那是我说的
Those are my lines.

360

00:16:37,660 --> 00:16:39,180

一定是瓦斯奎兹告诉他的
Vasquez must have given them to him.

361

00:16:39,180 --> 00:16:41,170

以色列和巴勒斯坦之间的僵局
...stalemate between Israel and Palestine,

362

00:16:41,180 --> 00:16:43,480

这项成功将"滴入"

that success will trickle down

363

00:16:43,240 --> 00:16:47,660

"滴入式外交"

364

00:16:43,480 --> 00:16:46,130

其他穆斯林 犹太和基督教国家之间的
to a hundred other diplomatic dilemmas between
Muslims,

365

00:16:46,130 --> 00:16:47,400

外交困境中
Jews, Christians--

366

00:16:47,400 --> 00:16:49,110

正好你提到了以色列和巴勒斯坦
I'm glad you brought up Israel and Palestine

367

00:16:49,110 --> 00:16:50,450

我们直播前不久
because just before we came on the air,

368

00:16:50,450 --> 00:16:52,740

我收到一篇明天将刊登在
I received an advance copy of an article

369

00:16:52,740 --> 00:16:55,350

《华盛顿先驱报》头版的报道样本
that's going to be in tomorrow's washington Herald's
front page

370

00:16:55,450 --> 00:16:57,320

作者是佐伊·巴恩斯
and was written by Zoe Barnes,

371

00:16:57,320 --> 00:16:58,660

其中她引用了一篇
and in it she quotes

372

00:16:58,660 --> 00:17:01,430

刊登在《威廉姆斯公报》上的一篇社论
an editorial that ran in the Williams College register

373

00:17:01,430 --> 00:17:04,360

时间为 1978 年九月 你时任公报总编
when you were editor back in September 1978,

374

00:17:04,360 --> 00:17:06,000

其中称在加沙地带
which called the Israeli presence

375

00:17:06,010 --> 00:17:07,850

和约旦河西岸居住的以色列人
in the Gaza Strip and West Bank, quote,

376

00:17:07,850 --> 00:17:09,810

为"非法占据"
an illegal occupation.

377

00:17:09,820 --> 00:17:10,970

-我能看下吗 -当然
- Can I see that? - Sure.

378

00:17:12,340 --> 00:17:14,390

"非法占据"是出自你手吗
Did you write those words, "Illegal occupation"?

379

00:17:14,400 --> 00:17:16,850

不 我完全不记得这事
No. I have no memory of this.

380

00:17:16,850 --> 00:17:17,990

你可是报纸的总编
But you were the editor of the paper.

381

00:17:17,990 --> 00:17:19,060

没错 但是
Yes, but--

382

00:17:19,060 --> 00:17:21,250

那没经你首肯 它无法见报
So it couldn't have gone out without your approval.

383

00:17:21,250 --> 00:17:24,250

对 那是当然 但是我的下属
No, of course not, but my staff--

384

00:17:24,250 --> 00:17:25,970

通常是其他人来写...
somebody else usually wrote the, uh,

385

00:17:25,970 --> 00:17:28,230

之后我们还投票 如果
the, uh-- and then we'd vote, and if--

386

00:17:28,230 --> 00:17:29,380

你投赞成票了吗
Did you vote for it?

387

00:17:29,380 --> 00:17:31,140

说真的 乔治 我记不得了
Honestly, George, I can't remember.

388

00:17:31,140 --> 00:17:32,060

这都 35 年了
It was 35 years ago.

389

00:17:32,060 --> 00:17:32,970

这么说你不确定

So you're not sure

390

00:17:32,970 --> 00:17:34,970

自己当时是否赞成这些言论

whether or not you supported these words--

391

00:17:34,970 --> 00:17:36,270

我非常确信地告诉你

I can tell you without a shadow of a doubt

392

00:17:36,270 --> 00:17:39,030

我没写过那些话

I did not write these words.

393

00:17:39,030 --> 00:17:41,590

但当时你是那样想的吗

But were they in line with your thinking at the time?

394

00:17:43,050 --> 00:17:44,450

这太荒谬了

This is ludicrous.

395

00:17:45,160 --> 00:17:46,910

这个就足够了 他的笑

That's all we need-- him laughing.

396

00:17:45,160 --> 00:17:47,860

我知道这事有年头了 这我理解

I know it was a long time ago, I understand that.

397

00:17:47,530 --> 00:17:49,960

南茜 帮我接反诽谤联盟的丹尼斯·门德尔

Nancy, get me Dennis Mendel of the ADL.

398

00:17:50,290 --> 00:17:52,870

中东地区对我国利益至关重要

The Middle East is a vital American interest.

399

00:17:52,870 --> 00:17:54,920

你对中东地区的看法很重要

What you think about the Middle East is relevant.

400

00:17:54,920 --> 00:17:56,640

你可以察看我的表决记录

You can look at my voting record.

401

00:17:56,650 --> 00:17:59,160

每一票都站在以色列的立场上

Every single vote has been in defense of Israel--

402

00:17:59,160 --> 00:18:00,890

那你什么时候改变想法的

So when did your views change?

403

00:18:00,890 --> 00:18:02,600

我的意思就是

What I'm saying to you is my--

404

00:18:02,600 --> 00:18:04,230

现在要紧的 乔治

What's important now, George,

405

00:18:04,240 --> 00:18:05,530

是我代表

is how I have voted

406

00:18:05,530 --> 00:18:07,740

科罗拉多州时投的表决票

while I have represented the great state of Colorado--

415

00:18:20,820 --> 00:18:22,280

407

我也早就不再...

00:18:07,740 --> 00:18:08,730

This has not been my views--

这我知道

I understand that's your position,

416

00:18:22,280 --> 00:18:23,230

408

正中靶心

00:18:08,730 --> 00:18:10,330

It's a bull's eye.

但很多看到这篇报道的人会认为

but a lot of other people are going to look at it and think

417

00:18:23,760 --> 00:18:25,290

你刚进来时说什么来着

409

What were you saying when you came in?

00:18:10,330 --> 00:18:12,280

你当时的想法也是很重要的

418

what you thought then is relevant as well.

00:18:25,960 --> 00:18:28,770

是这样的 我找到一个人

410

So, ahem, I found a guy

00:18:12,280 --> 00:18:13,000

那我问你

419

Well, let me ask you this.

00:18:28,770 --> 00:18:31,420

是科恩任总编时学院的编辑人员

411

who was on the college editorial staff when Kern was there.

00:18:13,000 --> 00:18:14,350

你大学之后从未改变过想法吗

420

Have you ever changed your views since college?

00:18:31,730 --> 00:18:32,390

这个瘾君子

412

This burnout,

00:18:14,350 --> 00:18:16,740

有 但我又没有被提名为国务卿

421

Certainly, but I'm not the nominee for Secretary of State.

00:18:32,390 --> 00:18:34,630

仍然伯克郡的一个

413

still pumping mimeographed manifestos

00:18:18,070 --> 00:18:19,940

就算我曾经有

422

Uh, even if I did have--

00:18:34,630 --> 00:18:36,260

拖车公园里油印自由宣言

414

out of a trailer park in the Berkshires.

00:18:19,940 --> 00:18:20,560

真是绝了

423

It's golden.

00:18:36,260 --> 00:18:38,020

-你可不能去见他 -不不
- You're not planning on talking to him. - No. No.

424

00:18:38,750 --> 00:18:39,620

让彼得·罗素去

Peter Russo.

425

00:18:40,300 --> 00:18:41,020

很好

Good.

426

00:18:41,630 --> 00:18:43,500

一对儿瘾君子 正合适

Sounds like a perfect match.

427

00:18:46,410 --> 00:18:47,380

丹尼斯

Dennis.

428

00:18:48,620 --> 00:18:50,930

你在看史蒂法诺普洛的节目吗

Any chance you're watching Stephanopoulos?

429

00:19:01,020 --> 00:19:02,770

你努力提高辛勤的宾州人民的

You look sexy when you're improving the lives

430

00:19:02,770 --> 00:19:04,720

生活水平的样子真性感

of hardworking Pennsylvanians.

431

00:19:05,130 --> 00:19:06,280

是因为我在工作

Is it the improving lives,

432

00:19:06,280 --> 00:19:08,470

还是因为这条迷人的运动裤

or is it these fetching sweat pants?

433

00:19:08,600 --> 00:19:09,950

把电脑拿开

Why don't you move that computer out of the way?

434

00:19:09,950 --> 00:19:11,140

让我鉴定一下

Let me see what that looks like.

435

00:19:14,980 --> 00:19:16,220

还是用电脑挡着好

Yeah, it's better with the laptop.

436

00:19:16,220 --> 00:19:17,060

一边去

Fuck off.

437

00:19:18,600 --> 00:19:19,820

你对我不够关注

You're not paying enough attention to me.

438

00:19:19,820 --> 00:19:22,650

在办公室 我整天都在关注你

I pay attention to you all day at the office.

439

00:19:24,900 --> 00:19:25,810

我以前好像

Hey, you know, I don't think

440

00:19:25,810 --> 00:19:27,510

从没见过你刷牙

I've ever seen you brush your teeth before.

441

00:19:27,510 --> 00:19:29,100

-肯定见过 -应该没有

- Sure you have. - No, I don't think so.

442

00:19:29,120 --> 00:19:30,320

我知道你肯定刷牙

I mean I know that you do brush,

443

00:19:30,320 --> 00:19:32,560

但好像从没亲眼见过

but I don't think I've ever actually witnessed it before.

444

00:19:32,560 --> 00:19:34,480

这次让你欣赏个够

Well, here it is in all its glory.

445

00:19:35,860 --> 00:19:37,230

那是我的牙刷吗

Is that my toothbrush?

446

00:19:37,300 --> 00:19:38,150

不知道 是吗

I don't know. Is it?

447

00:19:38,150 --> 00:19:39,290

是的

Yes, it is.

448

00:19:39,440 --> 00:19:41,130

-是你留下的 -彼得 真恶心

- You left it here. - Peter, gross.

449

00:19:41,130 --> 00:19:42,150

得了吧

Oh, come on.

450

00:19:42,700 --> 00:19:45,380

我们都交换过多少体液了

We've exchanged plenty of fluids by now.

451

00:19:46,230 --> 00:19:47,600

别别别

Hey, no, no, no, no, no, no, no.

452

00:19:47,600 --> 00:19:49,080

不要 有牙膏

No. Toothpaste.

453

00:19:49,080 --> 00:19:51,160

没有牙膏 让我放纵一下

It's not toothpaste. I'm ravished.

454

00:19:51,600 --> 00:19:52,280

别啊

No.

455

00:19:56,480 --> 00:19:57,410

快去接

Go get it.

456

00:19:58,700 --> 00:19:59,900

这个必须接

I have to take this.

457

00:20:01,500 --> 00:20:02,420

我是罗素

This is Russo.

458

00:20:09,740 --> 00:20:12,180

现在 12 点 53 分

Yeah. Right now it's 12:53.	00:20:38,930 --> 00:20:40,170
	彼得
459	Hey, Peter.
00:20:19,330 --> 00:20:20,860	
好好好	468
Okay. Okay, okay, okay.	00:20:47,450 --> 00:20:48,730
	明天要开会
460	I have meetings tomorrow.
00:20:26,080 --> 00:20:27,100	
我得走了	469
I have to go.	00:20:48,730 --> 00:20:50,230
	有个委员会的听证会
461	I have a committee hearing.
00:20:27,450 --> 00:20:28,470	
有什么事吗	470
Is everything okay?	00:20:50,270 --> 00:20:51,820
	国会没有你照样运转
462	Congress will survive without you.
00:20:28,980 --> 00:20:30,040	
工作上的事	471
It's work stuff.	00:20:52,740 --> 00:20:54,710
	目的地和指示
463	Address, directions.
00:20:30,160 --> 00:20:31,450	
什么工作上的事	472
What kind of work stuff?	00:20:55,580 --> 00:20:57,200
	这是以你的名义订的电子票
464	There's an e-ticket in your name.
00:20:31,450 --> 00:20:32,880	
维林斯基议员	473
Congressman Wallinski.	00:21:02,190 --> 00:21:03,720
	飞机六点半起飞
465	Your flight leaves at 6:30.
00:20:32,880 --> 00:20:35,930	
想谈谈我们发去的税收鼓励方案	474
He wants to go over the tax incentive stuff we sent him.	00:21:04,150 --> 00:21:05,410
	你该出发去机场了
466	You should head to the airport.
00:20:36,100 --> 00:20:37,550	
彼得 现在是凌晨 1 点	475
Peter, it's 1:00 in the morning.	00:21:05,410 --> 00:21:06,800
	是弗兰克的意思吧
467	This is coming from Frank?

476	about it,
00:21:06,800 --> 00:21:09,100	
不 没有人下指令	485
No. This is coming from no one.	00:21:29,020 --> 00:21:31,540
	你应该当做我无所不知
477	you should assume that there's no such thing as a
00:21:09,100 --> 00:21:11,180	secret.
你得了流感 要请病假	
You have the flu, and you're calling in sick.	486
	00:21:32,880 --> 00:21:33,980
478	保持联系
00:21:12,340 --> 00:21:14,100	Stay in touch.
-那是什么 -什么是什么	
- What's that? - What's what?	487
	00:21:34,350 --> 00:21:37,240
479	有事打我手机 千万别打到办公室
00:21:14,710 --> 00:21:15,720	You call me on my cell, never at the office.
是吻痕吗	
Is that a hickey?	488
	00:21:38,530 --> 00:21:39,370
480	祝你好运
00:21:17,590 --> 00:21:18,920	Good luck.
你又去拈花惹草了吗	
Are you whoring around again?	489
	00:21:42,600 --> 00:21:43,800
481	别手下留情
00:21:18,920 --> 00:21:20,580	Knock 'em dead, tiger.
没有 我有女朋友的	
No. I have a girlfriend.	490
	00:22:02,270 --> 00:22:03,140
482	大伙怎么样
00:21:22,000 --> 00:21:23,790	How are we?
你是指你的办公室恋情吧	
You mean your little office romance.	491
	00:22:03,970 --> 00:22:06,170
483	累瘫了 没干劲了
00:21:25,270 --> 00:21:26,280	Overtired, under-cafeinated,
你知道些什么	
What do you know about that?	492
	00:22:06,510 --> 00:22:07,370
484	不过有进展
00:21:26,280 --> 00:21:28,780	but we're making progress.
要说我对你生活的了解 彼得	
When it comes to your life, Peter, and what I know	493

00:22:07,370 --> 00:22:08,510

还有不到一周

Less than a week to go.

494

00:22:09,330 --> 00:22:10,310

是啊 我们会尽力

Yeah. We'll do our best.

495

00:22:10,600 --> 00:22:12,340

-你再说一遍 -我们会搞定的

- You'll what? - We'll get it done.

496

00:22:13,180 --> 00:22:15,540

谁去开个窗 难闻死了

Somebody open a window. It's rancid in here.

497

00:22:15,550 --> 00:22:18,630

六个人半星期不洗澡就是这样

That is what happens when six people don't shower
for half a week.

498

00:22:19,710 --> 00:22:21,410

除了除臭剂还需要什么

Anything you need other than deodorant?

499

00:22:21,410 --> 00:22:23,450

关于绩效标准

Yeah, this performance standards thing.

500

00:22:23,560 --> 00:22:25,250

-教师工会会... -留着吧

- The teachers unions are gonna-- - Leave it in.

501

00:22:25,280 --> 00:22:26,910

-可以删的 -工会那边交给我

- But we could delete it. - I'll handle the unions.

502

00:22:26,910 --> 00:22:27,770

还有别的吗

What else? Anything?

503

00:22:27,850 --> 00:22:28,990

夫妻探访

Conjugal visits?

504

00:22:30,330 --> 00:22:31,220

我继续干活儿了

I'll get back to work.

505

00:22:34,610 --> 00:22:36,280

-南茜 -来了

- Nancy. - Coming.

506

00:22:36,520 --> 00:22:37,660

接下来什么安排

What do I have next?

507

00:22:37,770 --> 00:22:40,120

2 点 10 分到 35 分与选民通话

Constituent calls from 2:10 to 2:35,

508

00:22:40,120 --> 00:22:42,470

募资到 3 点 50 分 4 点副党鞭会议

fundraising until 3:50, deputy caucus at 4:00.

509

00:22:42,470 --> 00:22:43,810

-通话名单在哪 -在你桌上

- The call list? - It's on your desk.

510

00:22:43,810 --> 00:22:45,940

-会议备忘录呢 -在通话名单旁边

- My briefing for the caucus? -Next to the call list.	00:23:02,800 --> 00:23:05,430
511	不是什么好笑的事
00:22:45,940 --> 00:22:47,200	of Israel and Palestine a laughing matter.
去过会议室了吗	520
Have you been in the conference room?	00:23:05,430 --> 00:23:07,460
512	他还称以色列"非法"
00:22:47,200 --> 00:22:48,860	And he calls Israel illegal.
周末把那儿蒸汽清洁一下	521
Have it steam cleaned over the weekend.	00:23:07,660 --> 00:23:10,170
513	这是反犹思想 而且大错特错
00:22:48,860 --> 00:22:51,100	Well, he's an anti-semite, and he is wrong.
另外 给那几个可怜的孩子买些除臭剂	522
In the meantime, get those poor kids some Febreze or something.	00:23:10,420 --> 00:23:12,430
514	如果任命这样的人
00:22:51,100 --> 00:22:52,300	We would have grave, grave concerns
臭得像迷你动物园	523
It's like a petting zoo.	00:23:12,430 --> 00:23:15,470
515	来做国务卿 我们将十分忧虑
00:22:54,030 --> 00:22:55,120	about appointing such a man our next Secretary of State.
你必须得看看	524
You gotta see this.	00:23:17,500 --> 00:23:18,730
516	得来全不费工夫
00:22:57,180 --> 00:23:00,100	It's too easy.
但当时你是那样想的吗	525
But were they in line with your thinking at the time?	00:23:23,450 --> 00:23:26,340
517	唯一真相 罗伊·科佩尼科的博客和想法
00:23:00,060 --> 00:23:05,430	526
对以评论引国务卿提名人科恩爆笑 门德尔认为科恩是反犹份子	00:23:27,080 --> 00:23:30,740
518	汽车租赁行
00:23:01,340 --> 00:23:02,800	527
巴以问题	00:24:25,280 --> 00:24:26,970
We do not consider the issue	罗伊 你好
519	Roy, hi.
	528

00:24:26,970 --> 00:24:30,320

我是彼得·罗素 罗素议员

My name is Peter Russo. Congressman Russo.

529

00:24:30,320 --> 00:24:32,010

我想和你谈谈

I'd like to just speak to you for just a...

530

00:24:34,140 --> 00:24:34,780

先生

Sir?

531

00:24:34,800 --> 00:24:37,440

你要么是在撒谎 那就滚蛋

Either you're lying, and you can fuck off;

532

00:24:37,770 --> 00:24:41,170

要么没在撒谎 那就更得滚蛋

or you're telling the truth, and you can absolutely fuck off.

533

00:24:41,170 --> 00:24:42,600

我看了你的网站

I saw your web site.

534

00:24:43,950 --> 00:24:44,790

我是你的粉丝

I'm a fan.

535

00:24:48,150 --> 00:24:49,220

还给你带了礼物

And I brought you something.

536

00:25:02,100 --> 00:25:03,710

宝贝 去把衣服穿上

Hey, babe, put some clothes on.

537

00:25:03,710 --> 00:25:05,930

-什么 -有客人来了

- What? - We got a guest.

538

00:25:05,930 --> 00:25:07,350

那又怎样 你好啊

So? Hey.

539

00:25:07,350 --> 00:25:08,820

去把衣服穿上

Put some clothes on.

540

00:25:10,700 --> 00:25:11,950

要加冰吗

Ice or no ice?

541

00:25:13,520 --> 00:25:15,310

-不加 -很好

- Uh, no ice. - Good.

542

00:25:16,220 --> 00:25:17,220

我们没有冰了

We don't have any.

543

00:25:24,540 --> 00:25:26,680

该死 艾柯 我叫你把...

Fuck. Echo, I told you to put the--

544

00:25:26,680 --> 00:25:27,740

没关系

It's okay. It's okay.

545

00:25:29,860 --> 00:25:31,930

你替我保密 我也替你保密

I'll keep your secret if you keep mine.

但恐怕我不是你想找的人

but I don't know if I'm the girl you're looking for.

546

00:25:33,260 --> 00:25:34,890

你说你是国会议员

A congressman, you say?

555

00:26:21,260 --> 00:26:23,810

你就是我要找的人

You're definitely the girl that I'm looking for.

547

00:25:34,890 --> 00:25:36,660

现在我只是你的酒伴

Right now, I'm just a drinking companion.

556

00:26:27,260 --> 00:26:28,390

请原谅

Excuse me.

548

00:25:37,110 --> 00:25:38,650

好吧 酒伴

Well, all right, companion.

557

00:26:28,930 --> 00:26:31,130

我只想用这笔钱买你闭嘴

All I want for that money is your silence.

549

00:25:38,650 --> 00:25:39,990

来一杯吧

Have yourself a drink.

558

00:26:32,850 --> 00:26:33,540

我什么

My what?

550

00:25:53,510 --> 00:25:54,250

进来吧

Come on in.

559

00:26:33,650 --> 00:26:35,160

那天晚上跟你在一起的男人

The guy you were with the other night,

551

00:26:12,260 --> 00:26:13,720

这是一万美金

\$10,000.

560

00:26:35,260 --> 00:26:37,220

那个被逮捕的 你知道他是谁吗

the one who was arrested, do you know who he was?

552

00:26:15,150 --> 00:26:16,220

能买到什么服务

What will that get me?

561

00:26:38,210 --> 00:26:39,730

你是说那位议员

You mean the congressman?

553

00:26:17,410 --> 00:26:18,370

我挺重口的

I mean, I'm kinky,

562

00:26:39,770 --> 00:26:42,300

没有什么议员 也没有逮捕这回事

There was no congressman. There was no arrest.

554

00:26:18,370 --> 00:26:20,520

563

00:26:42,300 --> 00:26:43,430	572
没有那回事	00:27:38,500 --> 00:27:39,250
None of that exists.	有吗
	Am I?
564	
00:26:43,820 --> 00:26:44,990	573
有的只是	00:27:39,770 --> 00:27:41,700
All that exists	无声地斥责
	You are, silently.
565	
00:26:45,840 --> 00:26:47,690	574
你面前的这沓钱	00:27:45,360 --> 00:27:47,780
is the money sitting right there in front of you.	-是因为那台划船机吗 -你说呢
	- Is it the rowing machine? - You tell me.
566	
00:26:48,180 --> 00:26:49,310	575
明白了吗	00:27:47,780 --> 00:27:49,200
Do you understand?	那就是了
	It's the rowing machine.
567	
00:26:52,040 --> 00:26:52,700	576
明白了	00:27:49,500 --> 00:27:52,150
Yeah.	-你都没用 -你怎么知道
	- You haven't used it. - How do you know I haven't?
568	
00:26:54,580 --> 00:26:55,200	577
很好	00:27:52,150 --> 00:27:53,380
Good.	弗兰西斯
	Francis.
569	
00:27:01,320 --> 00:27:02,380	578
张嘴	00:27:53,510 --> 00:27:55,700
Open your mouth.	你知道我不喜欢受人摆布
	You know I don't like to be managed.
570	
00:27:20,560 --> 00:27:21,860	579
这是我个人的消费	00:27:55,840 --> 00:27:57,630
Last little bit's for me.	我没想摆布你
	I'm not trying to manage you.
571	
00:27:35,440 --> 00:27:36,770	580
你在斥责我	00:27:57,910 --> 00:28:01,200
You're scolding me.	我只是不想守寡 25 年
	I just don't want to outlive you by 25 years.

581

00:28:01,210 --> 00:28:03,560

我每天在国会大厦肯定能走上三英里

I must walk three miles a day around that Capitol.

582

00:28:03,560 --> 00:28:05,100

我经常步行

I'm constantly on my feet.

583

00:28:05,100 --> 00:28:07,710

你知道脑力劳动有多消耗能量吗

And do you know how many calories the brain burns?

584

00:28:08,220 --> 00:28:09,790

我不担心你的大脑

I'm not worried about your brain.

585

00:28:10,660 --> 00:28:12,410

我担心的是你的心脏

It's your heart we're talking about.

586

00:28:16,370 --> 00:28:17,310

好好用那台划船机

Use the machine.

587

00:28:21,990 --> 00:28:22,980

她是对的

She's right.

588

00:28:23,380 --> 00:28:25,250

我应该照顾好自己

I should take better care of myself.

589

00:28:25,700 --> 00:28:26,800

但这是原则问题

But it's the principle.

590

00:28:27,290 --> 00:28:28,510

我绝不受人

I won't be a slave to

591

00:28:28,510 --> 00:28:31,750

或者免费电话能订购的东西摆布

anybody or anything you can order with a toll-free number.

592

00:28:44,010 --> 00:28:46,050

我们这里实行共产主义

We share the wealth in this republic.

593

00:28:54,500 --> 00:28:56,470

不是所有编辑人员都有参与吗

I thought the whole editorial team pitched in.

594

00:28:57,750 --> 00:29:00,160

有时候如此 不过那次没有

Sometimes. Not that time, though.

595

00:29:00,160 --> 00:29:01,490

但他肯定也写了一部分吧

But he must have written some of it?

596

00:29:01,500 --> 00:29:03,030

不 全篇都是我写的

No. That was all me.

597

00:29:08,650 --> 00:29:10,240

如果让人们认为是他写的呢

What if people thought he wrote it?

598

00:29:10,240 --> 00:29:12,360

去他的 他是个骗子

Oh, fuck that. He's a fraud.

599

00:29:12,360 --> 00:29:15,160

不 他还不如骗子呢 他就是个跳梁小丑

Nah, he's worse than a fraud. He's a fucking farce.

600

00:29:15,280 --> 00:29:16,510

我跟你说

I'll tell you something.

601

00:29:17,190 --> 00:29:19,700

他一度比我还疯狂

He used to be even more of a maniac than I am.

602

00:29:19,920 --> 00:29:22,460

-是说吸毒吗 -不 是在政治上

- Chemicals? - No. Politics.

603

00:29:22,460 --> 00:29:25,820

我们曾经彻夜长谈

Oh, we had some nights, man. Long conversations,

604

00:29:25,820 --> 00:29:27,650

讨论危险的想法

dangerous fucking notions.

605

00:29:27,650 --> 00:29:29,500

-比如呢 -什么都有 石油输出国组织

- Like what? - You name it-- OPEC,

606

00:29:29,500 --> 00:29:32,360

皮诺切特: 1973 年至 1990 年为智利军事独裁首脑

食品券法案: 1964 年的一项法案 针对失业者和贫民发放粮票

607

00:29:29,500 --> 00:29:32,360

皮诺切特 该死的食品券法案

Pinochet, the fucking Food Stamp Act.

608

00:29:32,540 --> 00:29:35,180

后来祖国唱起了求偶之歌

Then the motherland sang her mating call.

609

00:29:35,580 --> 00:29:38,190

哦 你能[美国国歌的首句歌词]

O say can you--

610

00:29:38,190 --> 00:29:40,500

布林茅尔学院位于美国宾州 是一所百年名校

611

00:29:38,190 --> 00:29:40,500

接着他就跑去布林茅尔为考律师埋头苦学

Next thing, he's cramming for the bar at Bryn Mawr

612

00:29:40,500 --> 00:29:42,120

还别上了国旗胸针

and snapping on a flag pin.

613

00:29:42,120 --> 00:29:43,730

布林茅尔有法学院吗

Does Bryn Mawr have a law school?

614

00:29:43,730 --> 00:29:47,360

反正他自此正式加入了牵线木偶的队列

My point is, he started goose-stepping in the marionette parade.

615

00:29:47,360 --> 00:29:50,270

左派右派 红营蓝营 民主共和

Left, right; red, blue; Democrat, Republican.	624
616	00:30:07,080 --> 00:30:08,870
00:29:50,280 --> 00:29:52,590	国际货币基金组织 世界银行
我们都被同一根线吊着	The I.M.F., the World Bank,
We're all dangling from the same strings.	625
617	00:30:08,870 --> 00:30:11,230
00:29:52,590 --> 00:29:56,210	洛克菲勒三边委员会
给这该死的木偶戏致命一击吧	the Rockefeller Trilateral Commission.
Take a sledgehammer to the whole fucking Punch and Judy show.	626
618	00:30:11,230 --> 00:30:14,610
00:29:52,590 --> 00:29:56,210	你为他们的爪牙提供资金
《潘趣与朱迪》: 英国传统木偶戏	You bankroll their fucking death squads.
619	627
00:29:56,600 --> 00:29:57,720	00:30:14,620 --> 00:30:18,180
这才是该做的	包括联邦应急管理局 烟酒军火管理局
That's what's required.	It's called FEMA; it's called alcohol, tobacco, and firearms;
620	628
00:29:57,720 --> 00:29:58,840	00:30:18,180 --> 00:30:19,780
我以为你很爱国呢	北约 还有边境管制
Thought you were a patriot.	NATO; Border Control.
621	629
00:29:58,840 --> 00:30:00,420	00:30:19,780 --> 00:30:21,480
没错 为数不多的爱国者	你以为卡特里娜飓风那次是办事不利吗
Fuck, yeah. One of the few.	You think Katrina was incompetence?
622	630
00:30:00,420 --> 00:30:03,380	00:30:21,480 --> 00:30:23,720
-那你对公职人员有什么不满 -公职	那是精心策划的渎职
- So what's wrong with public service? - Public service?	That was highly orchestrated negligence.
623	631
00:30:03,410 --> 00:30:06,900	00:30:23,720 --> 00:30:26,030
拜托 你得搞清楚你老大是谁	看看韦科事件 国际特赦组织
Come on. You gotta get a grip on who your masters are.	Look at Waco, Amnesty International,
	632
	00:30:23,720 --> 00:30:26,030
	韦科事件: 1993 年 2 月 28 日美国联邦执法人员围剿

大卫邪教总部 造成惨案

633

00:30:26,030 --> 00:30:27,180

美国公民自由联盟
the ACLU.

634

00:30:27,180 --> 00:30:30,380

全是障眼法 他们的手上沾满鲜血
Smokescreens-- all of them. Blood on their hands.

635

00:30:30,780 --> 00:30:32,080

正因为如此啊
Well, exactly.

636

00:30:34,350 --> 00:30:36,180

你想让我对公众撒谎
You want me to lie to the people.

637

00:30:36,180 --> 00:30:39,180

我想让你替人民赶走一个伪君子
I want you to spare the people another hypocrite.

638

00:30:39,200 --> 00:30:40,240

对你有什么好处
What's in it for you?

639

00:30:42,620 --> 00:30:43,920

劝善惩恶
Poetic justice.

640

00:30:44,870 --> 00:30:46,730

得了吧 你也是他们的一员
Oh, come on. You're one of them.

641

00:30:48,150 --> 00:30:50,740

政府的探子能卷出这样的大麻吗

Can a corporate sellout roll a joint like this?

642

00:30:57,470 --> 00:30:59,470

如果我同意帮你忙
If I wanted to do this thing,

643

00:31:00,400 --> 00:31:03,210

我究竟该怎么做
how might I go about that, precisely?

644

00:31:13,250 --> 00:31:14,090

还顺利吗
How did it go?

645

00:31:15,390 --> 00:31:17,370

不少人都流了眼泪
There were a few tears here and there

646

00:31:17,370 --> 00:31:20,070

还有些怒气
and some anger,

647

00:31:20,070 --> 00:31:22,790

但都在预料之中
but nothing unexpected.

648

00:31:26,000 --> 00:31:28,880

你今天也得离开公司 伊芙琳
I'm going to need you to leave us today, too, Evelyn.

649

00:31:29,980 --> 00:31:30,860

我很抱歉
I'm sorry.

650

00:31:31,760 --> 00:31:34,320

但我的决策方向容不得一丝质疑

I just can't have any doubt about the direction I'm taking.

651

00:31:40,410 --> 00:31:42,880

你刚让我解雇了 18 名员工

You just had me fire 18 people.

652

00:31:42,880 --> 00:31:43,490

我知道

I know.

653

00:31:44,630 --> 00:31:46,440

我就坐在这个房间 和他们面对面

I sat across from them in this room,

654

00:31:46,440 --> 00:31:49,450

我不得不告诉他们每个人

and I had to tell each and every one of--

655

00:31:49,460 --> 00:31:50,080

我知道

I know.

656

00:31:52,500 --> 00:31:54,220

我已经 59 岁了

I am 59 years old.

657

00:31:54,230 --> 00:31:56,270

没人会雇我这把年纪的员工

Nobody hires anybody my age.

658

00:31:56,270 --> 00:31:58,410

你要什么样的推荐信我都...

I will write you any kind of recommenda--

659

00:31:58,410 --> 00:32:00,100

去应聘什么 收银员吗

To do what, bag groceries?

660

00:32:01,940 --> 00:32:03,200

我该怎么告诉我女儿

What am I supposed to tell my daughter?

661

00:32:03,200 --> 00:32:05,530

我很抱歉 伊芙琳 真心抱歉

I'm sorry, Evelyn. I truly am.

662

00:32:05,530 --> 00:32:07,060

不 你没有 你压根不在乎

No, you're not. You don't give a fuck.

663

00:32:09,730 --> 00:32:11,670

18 个人啊 克莱尔

Eighteen people, Claire.

664

00:32:15,780 --> 00:32:17,400

算上我的话 是 19 个

Nineteen, if you count me.

665

00:32:20,030 --> 00:32:20,890

我要去

I have to...

666

00:32:24,010 --> 00:32:25,400

我要打电话给我女儿了

I have to call my daughter.

667

00:33:07,650 --> 00:33:09,960

我知道今天大家很难熬

I know today has been tough.	引进新人才 and bring in new people.
668 00:33:11,360 --> 00:33:13,270 你们很多同事离开了 A lot of your colleagues have left,	677 00:33:35,530 --> 00:33:37,090 这就是今天的意义 That's what today was about.
669 00:33:13,780 --> 00:33:16,360 而我欠你们一个解释 and I owe you an explanation.	678 00:33:38,980 --> 00:33:40,440 有任何问题 You have any questions,
670 00:33:17,870 --> 00:33:19,940 今天离开我们的很多人 Many of those who left us today	679 00:33:40,910 --> 00:33:42,430 随时欢迎来找我 my door is always open.
671 00:33:19,940 --> 00:33:22,380 帮我一手创建了净水计划 helped build the CWI from the ground up,	680 00:33:46,420 --> 00:33:47,890 国内和城市新闻没问题 I'm all good for national and metro.
672 00:33:22,490 --> 00:33:23,740 我对他们心怀感激 and I'm grateful to them.	681 00:33:47,890 --> 00:33:50,100 如有必要 可以腾一点地方给政治新闻 We've got space for political if we need it.
673 00:33:24,520 --> 00:33:27,520 但是我们要更上一层楼了 But it is time for us to evolve,	682 00:33:50,460 --> 00:33:52,590 简宁 有迈克尔·科恩的新消息吗 Janine, anything new on Michael Kern?
674 00:33:27,810 --> 00:33:29,240 为达成这一目标 and to accomplish this,	683 00:33:53,100 --> 00:33:54,560 白宫在回避 The White House is dodging.
675 00:33:29,240 --> 00:33:31,320 我们必须做出艰难的抉择 we had to make hard choices	684 00:33:55,090 --> 00:33:57,090 你采访不到任何人吗 You can't get anyone on record?
676 00:33:32,660 --> 00:33:34,220	685

00:33:57,090 --> 00:33:58,230

不只是我

Not just me.

686

00:33:58,750 --> 00:34:00,860

他们在通气会上只字不提

They're shutting all of us down in the briefings.

687

00:34:00,860 --> 00:34:03,640

所有人牙关紧闭 背景资料都不肯透露

No one is giving an inch, even on background.

688

00:34:03,640 --> 00:34:05,160

与此同时 我正在策划

In the meantime, I'm working on a feature

689

00:34:05,160 --> 00:34:07,330

关于政府外交政策议程的特辑

about the administration's foreign policy agenda.

690

00:34:07,330 --> 00:34:09,280

它是如何从大选伊始慢慢改变

How it shifted from the start of the campaign,

691

00:34:09,280 --> 00:34:11,810

-增加国防部开支 -说吧 佐伊

- increased D.O.D. spending, and-- - We see you, Zoe.

692

00:34:12,900 --> 00:34:15,370

我能证明《公报》社论是科恩写的

I can link Kern directly to the Williams editorial.

693

00:34:15,370 --> 00:34:17,870

-什么 -有个叫罗伊·科佩尼科的人

- What? - I've got a guy named Roy Kapeniak

694

00:34:17,870 --> 00:34:19,690

他是科恩任主编时的一名编辑人员

who was on the editorial staff when Kern was there.

695

00:34:19,690 --> 00:34:21,330

玩推特的娘们 搞什么鬼

Hey, Twitter twat, W.T.F.?

696

00:34:21,330 --> 00:34:23,780

-等等 罗伊什么 -科佩尼科

- Wait, wait, wait. Roy what? - Kapeniak.

697

00:34:23,780 --> 00:34:25,190

科恩的同班同学

A classmate of Kern's.

698

00:34:25,190 --> 00:34:26,590

我有他的公开声明

I have him on record saying

699

00:34:26,590 --> 00:34:28,490

称那篇社论出自科恩笔下

Kern wrote every word of the editorial.

700

00:34:29,250 --> 00:34:30,380

进我办公室谈

Let's move this into my office.

701

00:34:30,380 --> 00:34:31,610

佐伊 卢卡斯

Zoe, Lucas.

702

00:34:38,910 --> 00:34:39,520

简宁

Janine.

703

00:34:41,800 --> 00:34:44,760

请允许我 请允许我 最后一次

Let me-- let me, once and for all,

704

00:34:44,760 --> 00:34:46,280

郑重声明

say this definitively:

705

00:34:46,280 --> 00:34:48,630

社论不是我写的

I didn't author that editorial.

706

00:34:48,630 --> 00:34:52,020

一句话 一个词 一个逗号 一个句点都不是

Not a single sentence, word, comma, or period.

707

00:34:52,030 --> 00:34:55,190

如果我没记错 作者正是科佩尼科先生

If memory serves me, it was Mr. Kapeniak who wrote it.

708

00:34:53,450 --> 00:34:58,280

科恩否认撰写社论 同班同学称科恩是反以社论作者

709

00:34:55,200 --> 00:34:58,660

我无法理解他为什么声称是我写的

Why on earth he's trying to claim that I did is beyond me.

710

00:34:58,660 --> 00:34:59,890

请允许我进一步阐明

Let me further say that I'm

711

00:34:59,890 --> 00:35:02,250

我坚定地支持以色列国

a strong supporter of the State of Israel.

712

00:35:02,250 --> 00:35:04,260

作为地区最稳定的国家

As the most stable country in the region

713

00:35:04,260 --> 00:35:05,710

以及我们最可靠的同盟

and our strongest ally

714

00:35:05,710 --> 00:35:07,300

弗兰克·安德伍德找凯茜

It's Frank Underwood for Cathy.

715

00:35:07,990 --> 00:35:09,610

在任何的和平进程之中

...in any peace process,

716

00:35:09,610 --> 00:35:11,900

如果没有以色列的稳定

because without the stability of Israel,

717

00:35:11,900 --> 00:35:14,050

就不会有巴勒斯坦

there can be no Palestine.

718

00:35:14,600 --> 00:35:16,790

快看 CNN

CNN right now.

719

00:35:19,320 --> 00:35:21,770

没有以色列就没有巴基斯坦

"Without Israel there can be no Palestine"?

<p>720 00:35:21,770 --> 00:35:24,410 -我在看了 -我想提醒科恩参议员 - I've got it on. - I would remind Senator Kern</p> <p>721 00:35:24,410 --> 00:35:27,780 巴勒斯坦历史可比以色列久远 that there was a Palestine long before there was an Israel.</p> <p>722 00:35:27,790 --> 00:35:31,230 他的言论不仅无知 还种族歧视 His comments are not only ignorant, they are racist.</p> <p>723 00:35:31,500 --> 00:35:34,510 准备好 凯茜 事态要开始急剧变化了 Get ready, Cathy. Things are about to move very quickly.</p> <p>724 00:35:34,510 --> 00:35:36,210 -他对于中东的理解 -好的 - ...his understanding of the Middle East-- - Okay.</p> <p>725 00:35:36,210 --> 00:35:38,570 -如此脱离现实 -我准备好了 - ...is so out of sync with reality... - I'm ready.</p> <p>726 00:35:40,690 --> 00:35:42,290 -彼得 站住 -等下 - Peter? No. Stop. - Uh, not now.</p> <p>727 00:35:42,290 --> 00:35:44,260 喂 你去了哪了 Hey. Hey, where have you been?</p> <p>728 00:35:47,510 --> 00:35:48,800</p>	<p>天啊 你嗑药了 Oh, God, you're fucking high.</p> <p>729 00:35:48,960 --> 00:35:51,030 -没 我 -你绝对磕了 看你眼睛 - No. I-- - Yes, you are. Look at your eyes.</p> <p>730 00:35:51,030 --> 00:35:53,060 拜托了 别烦我 Oh, please, just lay off.</p> <p>731 00:35:54,450 --> 00:35:56,430 你保证过不会再这样了 You promised me it wouldn't be like this.</p> <p>732 00:35:57,560 --> 00:35:59,420 把今天剩下的事都取消掉 Cancel whatever I have for the rest of the day.</p> <p>733 00:36:08,180 --> 00:36:09,570 创新及行动奖 荣誉奖</p> <p>734 00:36:37,740 --> 00:36:38,750 科恩出局了 Kern is out.</p> <p>735 00:36:40,600 --> 00:36:41,540 他被踢出去了 They're tossing him?</p> <p>736 00:36:41,600 --> 00:36:44,190 严格地讲 是他退出 不过 没错 Technically, he'd withdraw himself, but yes.</p> <p>737 00:36:45,230 --> 00:36:46,680</p>
--	--

我可以说"据白宫知情人士透露"吗

Can I say "A source close to the White House"?

746

00:37:09,550 --> 00:37:11,170

你找到他了 让他给我打电话

You found him. You had him call me.

738

00:36:46,680 --> 00:36:49,190

不 这事你不要抢着报道

No. You let this story play out on its own time.

747

00:37:11,170 --> 00:37:14,000

科佩尼科和科恩不过是开胃菜 巴恩斯小姐

Kapeniak and Kern were appetizers, Miss Barnes.

739

00:36:49,380 --> 00:36:50,710

明早他们就会宣布

They'll announce in the morning.

748

00:37:14,000 --> 00:37:16,200

凯瑟琳·杜兰特才是主菜

Catherine Durant is the meal.

740

00:36:50,710 --> 00:36:53,970

不好意思 如果不是这篇 是什么新闻

I'm sorry. If not that, what story are we talking about?

749

00:37:18,270 --> 00:37:21,960

说出她的名字 凯瑟琳·杜兰特

Say that name: Catherine Durant.

741

00:36:53,970 --> 00:36:55,500

凯瑟琳·杜兰特

Catherine Durant.

750

00:37:21,960 --> 00:37:23,960

一遍一遍地念叨

Say it over and over.

742

00:36:55,710 --> 00:36:59,250

等科恩退出之后 你马上就说她会顶上来

As soon as Kern withdraws, you say she'll be the replacement.

751

00:37:23,960 --> 00:37:26,570

明天下午 写出来

Tomorrow afternoon, write it down,

743

00:36:59,610 --> 00:37:02,170

-真的吗 -你写出来就成真了

- Is that true? - It will be after you write it.

752

00:37:26,570 --> 00:37:28,200

然后就等着这名字

and then watch that name

744

00:37:04,050 --> 00:37:05,590

罗伊·科佩尼科是你安排的

Roy Kapeniak was you.

753

00:37:28,200 --> 00:37:32,020

从美国总统嘴里说出来吧

come out of the mouth of the President of the United States.

745

00:37:05,740 --> 00:37:09,550

随你怎么想 我不会发表意见

You might very well think that. I couldn't possibly comment.

754

00:37:32,850 --> 00:37:35,370

这是我们创造历史的契机 This is where we get to create.	763 00:38:00,380 --> 00:38:02,620 白宫对总统是否会提名杜兰特
755 00:37:42,870 --> 00:37:44,450 巴恩斯小姐 别错过这班车了 Don't miss your train, Miss Barnes.	The White House has remained silent on whether the president
756 00:37:44,450 --> 00:37:45,910 这是今晚最后一班了 It's the last one tonight.	764 00:38:00,350 --> 00:38:04,920 《华盛顿先驱报》称凯瑟琳·杜兰特将被提名为国务卿
757 00:37:49,190 --> 00:37:51,290 《华盛顿先驱报》的佐伊·巴恩斯报道 Zoe Barnes with the Washington Herald now reporting,	765 00:38:02,620 --> 00:38:04,190 不予置评 will tap Durant for a nomination,
758 00:37:50,900 --> 00:37:53,900 杜兰特代替科恩成为提名人	766 00:38:04,190 --> 00:38:05,900 但是一项全国左格比民调显示 but a national Zogby Poll shows
759 00:37:51,290 --> 00:37:52,820 据总统身边知情人士透露 quoting a source close to the president,	767 00:38:05,900 --> 00:38:07,940 杜兰特深受两党支持 wide support for Durant across party lines.
760 00:37:52,820 --> 00:37:55,520 迈克尔·科恩本周早些时候退出之后 as saying that Senator Catherine Durant will likely be the	768 00:38:07,940 --> 00:38:09,540 凯瑟琳·杜兰特在 Catherine Durant has served ten years
761 00:37:55,520 --> 00:37:57,480 凯瑟琳·杜兰特参议员 new nominee for Secretary of State	769 00:38:08,550 --> 00:38:12,380 下任国务卿杜兰特
762 00:37:57,490 --> 00:38:00,380 很可能会代替他成为国务卿提名人 after Michael Kern's withdrawal earlier this week.	770 00:38:09,540 --> 00:38:11,320 参议院外交委员会任职十年 on the Senate Foreign Relations Committee,
	771 00:38:11,320 --> 00:38:13,910 曾多次在南美执行外交任务 made numerous diplomatic missions to South

America...	The president should stop this pageant and simply make the call.
772	781
00:38:13,910 --> 00:38:14,810	00:38:30,220 --> 00:38:31,100
我们可以相信她	我们为什么还在讨论
We can place our faith in her,	Why are we still talking about,
773	782
00:38:13,930 --> 00:38:17,970	00:38:31,100 --> 00:38:34,820
新提名人杜兰特	仍未决定
774	783
00:38:14,810 --> 00:38:17,690	00:38:31,160 --> 00:38:33,260
并深知一位负责 杰出	他们是否会提名杜兰特
knowing that we have a responsible, experienced,	if they're going to nominate Durant?
775	784
00:38:17,690 --> 00:38:19,980	00:38:33,260 --> 00:38:34,910
有经验的女性 在海外维护我国利益	他们为什么不赶紧定下
brilliant woman representing our interests abroad.	Why don't they just do it already
776	785
00:38:19,980 --> 00:38:22,950	00:38:34,910 --> 00:38:37,270
中间路线 善于合作 善于辩护	我们也可以停止猜测
Middle of the road, team player, strong in defense.	so we can all stop talking about ifs
777	786
00:38:22,950 --> 00:38:24,230	00:38:37,270 --> 00:38:39,070
如果有哪位女性可以	开始讨论杜兰特会何时
If there's a woman that can	and start talking about when and what
778	787
00:38:24,230 --> 00:38:26,750	00:38:39,070 --> 00:38:41,700
跟军方高层合作 那就是她	如何制定怎样的外交政策
work with the joint chiefs, she's the one.	and how Durant's going to shape up foreign policy...
779	788
00:38:26,750 --> 00:38:28,120	00:39:09,210 --> 00:39:11,490
杜兰特可行 傻子都看得出来	是历史吗
Durant is the way to go. It's a no-brainer.	So, history?
780	789
00:38:28,120 --> 00:38:30,210	00:39:13,940 --> 00:39:14,750
总统不应该再挑三拣四 选她就对了	

是的 History.	798 00:39:39,150 --> 00:39:40,280 没必要 it's not necessary.
790 00:39:19,210 --> 00:39:21,480 真了不起 弗兰克 I'm very impressed, Frank.	799 00:39:41,460 --> 00:39:42,840 现在来谈正事 Now for the real meeting.
791 00:39:21,480 --> 00:39:23,690 好的 你点头了我就起草正式法案了 Good. With your go-ahead, I'll start the mock-up.	800 00:39:43,720 --> 00:39:46,680 迈克尔·科恩怎么回事啊 So what is happening with Michael Kern?
792 00:39:23,690 --> 00:39:25,180 博奇和拉斯姆森看过这个了吗 Have Birch and Rasmussen seen this?	801 00:39:48,090 --> 00:39:49,370 简直是场噩梦 Oh, it's a total nightmare.
793 00:39:25,190 --> 00:39:27,420 还没 我想先拿给你看一眼 Not yet. I wanted you to be the first to have a look.	802 00:39:49,370 --> 00:39:50,950 接下来要推选谁 You know who you're gonna tap next?
794 00:39:27,420 --> 00:39:29,350 我会找个时间让你给总统汇报 I'll schedule a time for you to fill in the president.	803 00:39:51,460 --> 00:39:53,770 弗兰克 我们需要你留在议会 Frank, we still need you in the house--
795 00:39:29,350 --> 00:39:32,390 不用 那是你的工作 你去汇报就好 Oh, no, no, no. That is your turf, Linda. You should do that.	804 00:39:53,770 --> 00:39:55,360 不不不 我可不敢奢望 No, no, no. I wouldn't dream of it.
796 00:39:32,390 --> 00:39:34,850 -谢谢 弗兰克 -荣幸之至 该谢你 - Thank you, Frank. - My pleasure. Thank you.	805 00:39:55,360 --> 00:39:57,700 我们还要忙法案呢 我只是问问 We've got our education bill. I was just curious.
797 00:39:35,970 --> 00:39:39,050 -对这一切 我万分抱歉 -不不不 - I so apologize for everything-- - No, no, no, n--	806 00:39:58,230 --> 00:40:00,380 不知为什么 到处盛传 Somehow the rumor is flying around

807

00:40:00,380 --> 00:40:02,430

我们将提名凯瑟琳·杜兰特

that we're gonna nominate Catherine Durant.

808

00:40:02,430 --> 00:40:04,970

-你一定注意到了 -传言是真的吗

- I'm sure you've noticed. - Is the rumor true?

809

00:40:05,110 --> 00:40:06,670

刚开始我们并未考虑她

Well, we weren't considering her at first,

810

00:40:06,670 --> 00:40:08,290

但总统让我审查她

but the president asked me to have her vetted

811

00:40:08,290 --> 00:40:09,790

以备我们选择她

in case we wanna go that route.

812

00:40:10,810 --> 00:40:13,360

-有意思 -你觉得呢

- Interesting. - What do you think?

813

00:40:17,130 --> 00:40:18,900

她不会是我的首选

Well, she wouldn't be my first choice--

814

00:40:18,900 --> 00:40:20,310

谁会是你的首选

Who would be your first choice?

815

00:40:20,310 --> 00:40:22,740

初选时她跟我们斗得厉害呢

She campaigned hard against us in the primaries.

816

00:40:22,740 --> 00:40:24,060

这也是我的顾虑

That's my reservation.

817

00:40:24,060 --> 00:40:26,400

但这会显得你顾全大局

But you'd show yourself above party politics,

818

00:40:26,400 --> 00:40:28,310

而且我知道她会全力以赴的

and I know she'd work all the harder for it.

819

00:40:28,520 --> 00:40:31,110

履历漂亮 在两党都受人尊敬

Decent experience, respect across the aisle.

820

00:40:31,260 --> 00:40:33,330

所以她真的值得考虑吗

So you think we can seriously consider her?

821

00:40:35,270 --> 00:40:37,080

反正不是最糟的选择

It's not the worst idea in the world.

822

00:40:57,660 --> 00:40:59,080

你从哪搞来的消息

Where are you getting this shit?

823

00:40:59,770 --> 00:41:00,450

什么

What?

824

00:41:00,450 --> 00:41:01,460

你的报道 Your stories.	00:41:39,570 --> 00:41:42,270 看着镜头 坐在椅子上别动 Right into the camera, don't shift in your seat,
825 00:41:02,060 --> 00:41:03,960 -我只是 -你跟谁上床了 - I was just- - Who are you fucking?	834 00:41:42,280 --> 00:41:45,040 说话音量别过高 and there's no reason to speak above a conversational volume.
826 00:41:05,190 --> 00:41:06,710 -没有 -少来了 - Nobody. - Oh, come on.	835 00:41:45,040 --> 00:41:46,010 麦克风录得到 The mic will pick you up.
827 00:41:07,100 --> 00:41:09,180 你不过是个小人物 现在瞧瞧你 You're a metro scrub, and now look at you.	836 00:41:46,010 --> 00:41:47,170 -准备好了吗 -好了 - You all ready? - Yeah.
828 00:41:10,310 --> 00:41:12,510 你一定跟某个重要人物上床了 You'd have to be fucking somebody important.	837 00:41:47,170 --> 00:41:48,680 好的 注意呼吸 All right. Don't forget to breathe.
829 00:41:12,770 --> 00:41:14,690 我只是做了我的工作 简宁 I'm just doing my job, Janine.	838 00:41:52,670 --> 00:41:54,470 五 四 Five, four...
830 00:41:14,890 --> 00:41:15,930 失陪了 Excuse me.	839 00:41:59,700 --> 00:42:02,810 有请来自《华盛顿先驱报》的佐伊·巴恩斯 We'd like to welcome Zoe Barnes from the Washington Herald.
831 00:41:22,510 --> 00:41:23,460 都搞定了 All set.	840 00:42:03,350 --> 00:42:05,310 佐伊 感谢你加入我们 Zoe, thank you for joining us.
832 00:41:27,060 --> 00:41:29,500 -第一次远程采访吗 -是的 第一次 - Is this your first remote? - Yeah, it's my first time.	841 00:42:05,860 --> 00:42:08,690 我非常荣幸 感谢你们邀请我
833	

I'm very glad to be here. Thank you for having me.	我收工了 Calling it a night.
842 00:42:08,930 --> 00:42:10,920 你报道了教育法案 科恩的社论 You broke the education bill, the Kern editorial,	851 00:42:40,840 --> 00:42:41,810 明天见 先生 See you tomorrow, sir.
843 00:42:10,920 --> 00:42:12,050 现在又是杜兰特 and now Durant.	852 00:42:50,100 --> 00:42:51,870 但是的 确实创造了许多第一次 But, yes, a lot of firsts.
844 00:42:12,050 --> 00:42:14,650 能报道这种要闻我也很激动 I'm just thrilled to be reporting news that matters.	853 00:42:51,870 --> 00:42:53,750 第一次报道国家新闻 First national story,
845 00:42:14,890 --> 00:42:16,730 这都是团队合作的成果 And it's truly been a team effort.	854 00:42:54,620 --> 00:42:56,940 第一次头版署名 first front-page byline,
846 00:42:16,730 --> 00:42:18,620 《先驱报》的每个人都贡献了力量 Everyone at the Herald pitched in.	855 00:42:56,940 --> 00:42:59,380 第一次电视采访 first TV interview.
847 00:42:18,740 --> 00:42:22,200 但是的 确实创造了许多第一次 But, yes, a lot of firsts.	856 00:42:59,380 --> 00:43:01,380 我想向我妈妈招手 I would wave to my mom,
848 00:42:22,470 --> 00:42:25,380 第一次报道国家新闻 第一次... First national story, first...	857 00:43:01,380 --> 00:43:04,350 但摄像师不让我在座位上动 but the cameraman said not to shift in my seat.
849 00:42:34,050 --> 00:42:34,880 谢谢 Thank you.	858 00:43:07,120 --> 00:43:08,600 真是风云突变 What a roller coaster.
850 00:42:38,580 --> 00:42:39,790	859

00:43:10,600 --> 00:43:13,610

真是不幸 科恩是个好人

It really is too bad. Kern was a good man.

860

00:43:14,040 --> 00:43:16,550

-现在是凯瑟琳·杜兰特 -是的

- And now Catherine Durant. - Yes.

861

00:43:16,550 --> 00:43:18,930

来得早不如来得巧

Right place, right time, I suppose.

862

00:43:19,020 --> 00:43:21,630

-我们喜欢她吗 -非常喜欢

- We like her, don't we? - Very much.

863

00:43:21,630 --> 00:43:24,210

问题是她是否像我们喜欢她一样喜欢桑科

Question is, does she like Sancorp as much as we like her?

864

00:43:24,990 --> 00:43:27,490

我觉得值得压一注

I would say that that is a very good bet.

865

00:43:27,490 --> 00:43:29,170

但话说回来 我不是个赌徒

But then again, I'm not a betting man.

866

00:43:29,170 --> 00:43:30,740

不 你喜欢板上钉钉的事

No. You always like a sure thing.

867

00:43:30,910 --> 00:43:32,040

如果有的话

When it avails itself.

868

00:43:32,040 --> 00:43:34,000

-晚安 雷米 -晚安 弗兰克

- Good night, Remy. - Good night, Frank.

869

00:43:34,120 --> 00:43:36,940

-后会有期 -希望不怎么再见了

- See you around. - Hopefully less and less now.

870

00:43:43,150 --> 00:43:45,010

糟糕 我点错了

Oh, no. I charged the wrong thing.

871

00:43:45,020 --> 00:43:47,760

-您要什么来着 -中杯脱因拿铁

- What did you have again? - A medium decaf latte.

872

00:43:48,020 --> 00:43:50,320

中杯拿铁 脱因

Med lat, dec.

873

00:43:56,350 --> 00:43:58,070

我不知道怎么退回去

I don't know how to get it to go back.

874

00:43:58,190 --> 00:44:00,530

-点这个和这个 -这个吗

- This one and this one. - This one?

875

00:44:00,620 --> 00:44:01,740

不是 我来吧

No. Let me do it.

876

00:44:16,580 --> 00:44:18,350

您得退后 议员

I have to ask you to stay back, congressman.	00:45:10,060 --> 00:45:11,600 给他盖上
877	Cover him up.
00:44:18,350 --> 00:44:19,150	
怎么回事	886
What's going on?	00:45:32,350 --> 00:45:33,320 弗兰西斯
878	Francis?
00:44:19,150 --> 00:44:20,820	
这个家伙试图进入楼内	887
Some guy was trying to get into the building.	00:45:33,860 --> 00:45:34,590 该剧在 Netflix 上线时
879	
00:44:20,820 --> 00:44:23,380	888
被我们拒绝后 他就开始撕衣服	00:45:34,590 --> 00:45:37,390 正值美国国务卿希拉里正式卸任 新任国务卿克
When we said no, he started tearing his clothes off.	里宣誓就职
880	
00:44:46,070 --> 00:44:49,160	889
没人听得见 没人不在乎	00:45:37,390 --> 00:45:40,860 奥巴马连任后 第一个记者招待会就明确表示
Nobody can hear you. Nobody cares about you.	
881	890
00:44:49,940 --> 00:44:51,460	00:45:40,860 --> 00:45:44,950 希望原驻联合国大使苏珊·赖斯接替希拉里担任新
这样做毫无用处	一任国务卿
Nothing will come of this.	
882	891
00:44:55,050 --> 00:44:57,390	00:45:44,950 --> 00:45:46,440 却遭共和党很多议员强烈反对
让这几位先生带你回家吧	
Why don't you let these nice gentlemen take you	892
home?	00:45:46,440 --> 00:45:48,360 因为赖斯曾经在 2012 年 9 月 16 号
883	
00:45:06,100 --> 00:45:07,710	893
给他盖上 外面很冷	00:45:48,360 --> 00:45:51,770 接受 5 家电视台访问称 9 月 11 日美国驻利比亚大
Cover him up. It's cold out here.	使馆被袭击
884	
00:45:08,800 --> 00:45:09,770	894
你听到了	00:45:51,770 --> 00:45:54,320 是当地群众示威失控所致 但后来媒体发现
You heard the congressman.	
885	

895

00:45:54,320 --> 00:45:57,730

其实那是一场有组织有预谋的恐怖袭击 所以赖斯涉嫌误导公众

2

00:00:08,070 --> 00:00:10,370

第七节是关于评估手段

Section 7 has to do with the evaluative measures--

896

00:45:57,730 --> 00:46:01,460

在被媒体和议员们猛烈攻击后 赖斯对外宣传放弃谋求国务卿职位

3

00:00:10,380 --> 00:00:11,700

评估手段

"Evaluative measures."

897

00:46:01,460 --> 00:46:04,190

白宫重新选择参议员克里作提名人 克里非常顺利地被国会通过

4

00:00:11,700 --> 00:00:13,520

这就是教师绩效标准

What we're talking about here are performance standards,

898

00:46:04,190 --> 00:46:05,640

与本剧情节不谋而合

5

00:00:13,520 --> 00:00:14,580

简单明了

plain and simple.

899

00:46:05,640 --> 00:46:07,360

本集片头之后 跟弗兰克吃饭的两个人分别是

6

00:00:14,580 --> 00:00:16,100

这是不行的 是在自寻烦恼

We can't have that. We open that can of worms--

900

00:46:07,360 --> 00:46:09,610

议长 多数党领袖 而弗兰克是众议院多数党党鞭

7

00:00:16,100 --> 00:00:18,310

-得删掉它 弗兰克 -政府要加上这点

- Gotta take it out, Frank. - The Administration wants it in.

901

00:46:09,610 --> 00:46:11,950

三人依次是众议院多数党一把手 二把手和三把手

8

00:00:18,310 --> 00:00:19,190

那我们就是在浪费时间

Then we're all wasting our time.

902

00:46:11,950 --> 00:46:14,010

而现实中 现在华盛顿众议院是共和党把持

House of cards S01E03 纸牌屋第一季第三集

9

00:00:19,190 --> 00:00:21,030

我可以降低考核频率

Well, look, I can cut down the frequency of testing,

1

00:00:04,640 --> 00:00:08,070

请说明一下 43 页第七节

Page 43, section 7. We'd like some clarification.

10

00:00:21,030 --> 00:00:22,590
但它必须留在法案里
but it's got to be part of the overall--

11

00:00:21,240 --> 00:00:22,920
恶果会滚雪球
That's the thin edge of a two-ton wedge.

12

00:00:22,920 --> 00:00:24,760
-这不行 没得商量 -等等
- No way, non-debatable. - All right, hold on.

13

00:00:24,760 --> 00:00:26,820
听他们说完也没坏处 对吧
There's no harm in hearing them out, right?

14

00:00:26,850 --> 00:00:28,270
弗兰克 你怎么想
Frank, what do you have in mind?

15

00:00:28,270 --> 00:00:30,530
我们修正第四条 给我第四条
We adjust article 4. Hand me article 4.

16

00:00:30,530 --> 00:00:33,110
两年一次改为三年
We go every three years instead of two.

17

00:00:33,110 --> 00:00:35,410
弗兰克 要我们考虑考核...
Frank, for us to even consider testing--

18

00:00:35,410 --> 00:00:37,550
马蒂 这根本就不是频率的问题
Marty, we can't negotiate time intervals here.

19

00:00:37,550 --> 00:00:39,630
我只是说如果这么做
If-- I'm just saying if--

20

00:00:39,640 --> 00:00:41,600
频率决不能高于五年一次
The frequency could never be more than five years.

21

00:00:41,600 --> 00:00:43,770
五年一次有点低 但如果这你们同意了
Look, five is a little high, but if you can bend on that--

22

00:00:43,770 --> 00:00:46,260
-马蒂 -等等 这不光是频率问题
- Marty. - Wait, wait, wait. And it's not just frequency.

23

00:00:46,260 --> 00:00:48,150
如果资深教师
Veteran teachers would have to be exempt

24

00:00:48,150 --> 00:00:50,590
教学成绩斐然 他们可以免考
if they have a proven record of excellence with the students.

25

00:00:50,590 --> 00:00:51,770
我得失陪一下
Well, excuse me for a moment.

26

00:00:51,770 --> 00:00:53,170
科瑞 你来说一下这个问题
Corey, will you take the reins on this?

27

00:00:53,170 --> 00:00:55,720
好 第四条 关于免考

Right, so, article 4-- in terms of exceptions--	The congressman needs to answer for this tragedy.
28 00:00:55,720 --> 00:00:58,740 多年来 我一直说这东西该拆掉 I've been saying for years that we should tear it down.	37 00:01:15,700 --> 00:01:17,550 究竟发生了什么 What exactly happened?
29 00:00:55,830 --> 00:01:03,930 少女遭遇不幸 郡长指责国会议员	38 00:01:17,670 --> 00:01:19,340 一名 17 岁的女孩 A 17-year-old girl
30 00:00:58,740 --> 00:01:01,770 不仅土气 让全郡都丢脸 It's vulgar, it's an embarrassment to the county,	39 00:01:19,350 --> 00:01:22,050 驾车跟男友发短信而冲出大路 短信为 ran off the road texting her boyfriend, and I quote,
31 00:01:01,770 --> 00:01:03,870 但弗兰克·安德伍德却一次次 but time and time again Frank Underwood	40 00:01:22,050 --> 00:01:24,800 "大桃子像不像个巨大的..." "Doesn't the Peachoid look like a giant..."
32 00:01:03,870 --> 00:01:05,980 拼力保住它 has fought to keep it standing.	41 00:01:24,830 --> 00:01:27,670 -然后她的车就失控了 -老天 - And then she lost control of the car. - Jesus.
33 00:01:05,980 --> 00:01:06,690 如果不是他 If it weren't for him,	42 00:01:27,670 --> 00:01:30,220 奥林利用当地媒体大做文章 Orrin's making a big fuss in the local press.
34 00:01:06,690 --> 00:01:09,220 大桃子早就被改建了 the Peachoid would've been replaced ages ago.	43 00:01:30,390 --> 00:01:32,360 他还催促女孩父母起诉加夫尼郡 And he's pushing the parents to sue Gaffney.
35 00:01:09,590 --> 00:01:12,610 杰西卡·马斯特斯也不会死去 And Jessica Masters would still be alive.	44 00:01:32,360 --> 00:01:34,630 起诉加夫尼 那是他的辖区啊 Sue Gaffney? It's in his own jurisdiction.
36 00:01:12,920 --> 00:01:15,690 国会议员要为这起悲剧负责	45 00:01:34,630 --> 00:01:36,530

为了把你拖下水 It's worth throwing Gaffney under the bus	00:01:51,910 --> 00:01:54,230 如果他炒作得当 报道覆盖全国 If he spins this right, gets national coverage--
46 00:01:36,530 --> 00:01:37,640 他在所不辞 to drag you into the mess.	55 00:01:54,230 --> 00:01:56,180 覆盖全国 这就是个笑话 National coverage? It's a joke.
47 00:01:37,640 --> 00:01:39,180 他又在觊觎我的位子 He's after my seat again.	56 00:01:56,180 --> 00:01:57,800 到时候 你就成笑柄了 And you will be the butt of it.
48 00:01:39,180 --> 00:01:41,240 就没吸取了点教训吗 Has he learned absolutely nothing?	57 00:01:57,800 --> 00:01:59,500 我们现在不能出事 We can't afford that right now,
49 00:01:41,240 --> 00:01:44,080 这是火力全开的诋毁宣传 先生 It's a full-on smear campaign, boss.	58 00:01:59,560 --> 00:02:02,220 你现在因为教育法案正备受瞩目 not when you're in the spotlight with the education bill.
50 00:01:44,080 --> 00:01:45,130 他想毁了你 He's out to destroy you.	59 00:02:03,110 --> 00:02:05,760 这事给我惹了这么多麻烦 This thing has caused me so much damn trouble.
51 00:01:45,130 --> 00:01:47,310 用这个 天呐 不就是个桃子吗 With this? It's a peach, for Christ sake.	60 00:02:05,760 --> 00:02:08,270 -我知道 -我该打给谁 女孩父母吗 - I know. - So who should I call, parents?
52 00:01:47,310 --> 00:01:48,930 让他自己出丑吧 Let him make a fool out of himself.	61 00:02:08,270 --> 00:02:09,760 打电话是不够的 Phone call's not going to cut it.
53 00:01:48,930 --> 00:01:51,160 不 他会让你出丑的 No, he will make a fool out of you.	62 00:02:09,760 --> 00:02:12,010 -你得亲自南下 -不能等到周一吗 - You need to go down there. - Can it wait until
54	

Monday?	00:02:26,330 --> 00:02:29,000
	只因一个小郡长想...
63	because some two-bit county administrator wants
00:02:12,010 --> 00:02:14,390	to--
我们马上处理此事 还能控制得住	
We get on this thing right now, we can contain it.	72
	00:02:29,000 --> 00:02:30,160
64	我不想打断你 先生
00:02:14,580 --> 00:02:15,770	I don't want to interrupt you, sir,
如果等到周一	
We wait until Monday,	73
	00:02:30,160 --> 00:02:31,750
65	但这不只是关于奥林
00:02:15,770 --> 00:02:17,870	but this is not just about Orrin.
那就难说这事会造成多大的破坏	
then there's no way to know how much this is going	74
to blow up on us.	00:02:31,750 --> 00:02:33,380
	还有女孩的父母
66	It's about the parents.
00:02:17,870 --> 00:02:19,960	
我不能南下去加夫尼 工会刚	75
I can't go down to Gaffney. The unions have just--	00:02:35,410 --> 00:02:37,280
	你想想诉讼
67	Now, you think about the lawsuit.
00:02:19,960 --> 00:02:21,330	
-我们延期 -他们会发火的	76
- We postpone-- - They're gonna be livid.	00:02:38,640 --> 00:02:40,850
	如果要你去做证怎么办
68	What happens if you have to testify?
00:02:21,330 --> 00:02:23,160	
马蒂通事理 会和他们解释的	77
Marty's reasonable, okay? He will explain to them.	00:02:40,850 --> 00:02:42,520
	传票 宣誓作证
69	Subpoenas, depositions.
00:02:23,160 --> 00:02:24,870	
那他们就能理解并接受	78
And they're just supposed to understand and accept	00:02:42,520 --> 00:02:44,820
	你要是被卷入官司
70	You get dragged into a court battle,
00:02:24,870 --> 00:02:26,330	
我不得不中断谈判	79
that I had to get up from the negotiating table	00:02:44,820 --> 00:02:47,080
	就别提教育法案了
71	there is no education bill.

80

00:02:48,620 --> 00:02:50,120

这事不容忽视

We can't ignore this.

81

00:02:52,160 --> 00:02:54,610

我讨厌这套扯淡的"小球战术"

I just hate this small-ball crap.

82

00:02:52,490 --> 00:02:54,720

小球战术 积累小分 打乱对手节奏

83

00:04:28,940 --> 00:04:31,620

叫什么 桃什么

It's called the what? The peach what?

84

00:04:31,620 --> 00:04:32,560

大桃子

The Peachoid.

85

00:04:32,560 --> 00:04:36,220

那是一座桃子状的巨型水塔

It's a giant water tower in the shape of a peach.

86

00:04:38,730 --> 00:04:41,230

我刚谷歌了 大桃子

I just googled it. "The Peachoid."

87

00:04:41,230 --> 00:04:43,430

她才 17 岁 琳达

She was 17, Linda.

88

00:04:43,430 --> 00:04:44,770

没错 抱歉

You're right. I'm sorry.

89

00:04:44,770 --> 00:04:46,800

-再给我一周时间 -这不行

- I need another week. - No, that's not going to work.

90

00:04:46,800 --> 00:04:48,210

总统要在周二做演说

The president makes his speech on Tuesday.

91

00:04:48,210 --> 00:04:49,310

我们已经宣布了

We've already announced.

92

00:04:49,310 --> 00:04:51,260

演说可以重新安排

Speeches can be rescheduled.

93

00:04:51,260 --> 00:04:53,230

教改得拿出进展来 弗兰克

We have to show some progress on education, Frank.

94

00:04:53,230 --> 00:04:55,130

就职百天转眼就到

The first hundred days is almost over.

95

00:04:55,130 --> 00:04:56,070

如果我们推迟演说

If we push back the speech,

96

00:04:56,070 --> 00:04:57,730

会让人觉得我们在偷懒

it'll look like we're spinning our wheels.

97

00:04:57,730 --> 00:04:58,850

好吧 我再想想办法

All right, I'll work something out.	把这放到那个包里
	Put this in the other bag.
98	
00:04:58,850 --> 00:05:00,240	107
谢谢 琳达	00:05:17,020 --> 00:05:18,550
Thank you, Linda.	我会保持联络的
	And I'll be in constant communication.
99	
00:05:04,650 --> 00:05:05,580	108
弗兰克 这些人是	00:05:18,550 --> 00:05:20,370
Frank, these are the heads	有什么要紧事 打电话就行了
	Anything big comes up, I'm a phone call away.
100	
00:05:05,580 --> 00:05:08,230	109
全国最大的两个教师工会的首脑	00:05:20,370 --> 00:05:21,880
of the two largest teachers unions in the country.	300 页的文件啊
	It's a 300-page document.
101	
00:05:08,230 --> 00:05:10,850	110
-我明白 -他们周末抽空飞过来的	00:05:21,890 --> 00:05:23,550
- I understand. - They flew here on a weekend.	我们需要你在场
	We need you in that room.
102	
00:05:10,850 --> 00:05:12,130	111
道格会主持讨论	00:05:23,550 --> 00:05:24,960
Doug will lead the charge.	我也是没办法
	I would stay if I could,
103	
00:05:12,130 --> 00:05:13,170	112
菲利普斯议员也没问题	00:05:24,960 --> 00:05:26,330
Congressman Phillips is well vetted--	这可是我的选区啊
	but this is my home district.
104	
00:05:13,170 --> 00:05:14,640	113
他们是飞来见你的 弗兰克	00:05:26,330 --> 00:05:28,010
They flew here to see you, Frank.	马蒂 放我一马吧
	Now, Marty, cut me a little slack here.
105	
00:05:14,640 --> 00:05:16,070	114
是你在负责法案	00:05:28,010 --> 00:05:29,740
You're managing this bill.	我们能把它搞定
	We'll get it done.
106	
00:05:16,070 --> 00:05:17,020	115

00:05:29,940 --> 00:05:31,260

我们是老交情了

You and I go way back.

116

00:05:31,260 --> 00:05:33,550

我让你失望过吗

Have I ever let you down?

117

00:05:34,230 --> 00:05:35,040

没 没有

No, you haven't.

118

00:05:35,040 --> 00:05:37,330

我现在也没这打算

And I don't intend to start now.

119

00:05:45,960 --> 00:05:47,150

有人吗

Hello?

120

00:05:57,190 --> 00:05:59,520

新项目关注水资源问题

121

00:06:13,040 --> 00:06:15,040

-吉莉安吗 -克莱尔

- Gillian? - Claire.

122

00:06:15,040 --> 00:06:16,760

很高兴终于见面了

It's so nice to finally meet you.

123

00:06:16,760 --> 00:06:18,190

我有点身体不适

Yeah-- I'm a little under the weather.

124

00:06:18,190 --> 00:06:19,280

不想传染给你

I don't want to get you sick.

125

00:06:19,290 --> 00:06:20,470

你是不舒服 我们可以...

Well, if you're feeling ill, we can--

126

00:06:20,470 --> 00:06:22,510

不不不 没关系 感冒而已

No, no, no, I'm fine. It's just a cold.

127

00:06:22,510 --> 00:06:23,850

非常感谢你过来

Well, thank you for coming in.

128

00:06:23,850 --> 00:06:24,850

不客气

Of course.

129

00:06:24,850 --> 00:06:26,530

去我办公室谈好吗

Shall we talk in my office?

130

00:06:26,530 --> 00:06:28,580

这些照片真棒

These are really cool photographs.

131

00:06:28,910 --> 00:06:29,870

谢谢

Oh, thank you.

132

00:06:29,870 --> 00:06:31,790

是亚当·嘉乐威拍的

Adam Galloway took the pictures.

133	00:06:43,130 --> 00:06:43,720
00:06:31,800 --> 00:06:32,990	没关系
你听说过他吗	That's all right.
Have you heard of him?	
	143
134	00:06:43,720 --> 00:06:46,490
00:06:32,990 --> 00:06:33,990	我们也不是来谈论摄影的 不是吗
没有	We're not here to talk about photography. Are we?
No.	
	144
135	00:06:46,640 --> 00:06:47,690
00:06:34,170 --> 00:06:36,400	我办公室在这边
我几年前在惠特尼双年展上遇到他	My office is over here.
I met him at the Whitney biennial a couple years ago	
	145
136	00:06:47,690 --> 00:06:49,250
00:06:34,400 --> 00:06:37,400	遇到任何麻烦 打电话给我
惠特尼双年展: 旨在推动美国前卫艺术的展会	You run into any trouble, you call me.
137	146
00:06:35,000 --> 00:06:36,990	00:06:49,260 --> 00:06:50,050
54%的饮用水相关疾病是由未处理地下水造成的	没问题的
	I got it covered.
138	
00:06:36,400 --> 00:06:37,720	147
然后委托他拍了这些	00:06:50,050 --> 00:06:51,440
and commissioned him to do these.	吉恩·克兰希知道我要过去吗
	Gene Clancy know I'm coming?
139	
00:06:37,720 --> 00:06:40,190	148
他刚刚在 PS1 开了大型摄影展	00:06:51,440 --> 00:06:52,680
He just had a big show at PS1.	刚刚和他通过话
	Just spoke to him.
140	
00:06:37,720 --> 00:06:40,190	149
PS1: 美国最大 年代最久的非营利性艺术中心	00:06:52,760 --> 00:06:53,480
位于纽约长岛	那就去吧
	Get to it.
141	
00:06:41,190 --> 00:06:43,120	150
我对艺术界真的不太了解	00:06:53,480 --> 00:06:55,340
I'm not up to date on the art world.	你的航班定好了 55 分后起飞
	Your flight is booked, leaves in 55 minutes.
142	

151

00:06:55,350 --> 00:06:56,820

艾德会跟你过去

Ed will be joining you.

152

00:06:57,200 --> 00:06:58,470

史蒂夫去哪了

Where's Steve?

153

00:06:58,540 --> 00:07:00,190

他一小时前请病假回家了 先生

He went home sick about an hour ago, sir.

154

00:07:00,190 --> 00:07:01,050

我来顶替他

I'll be filling in.

155

00:07:01,050 --> 00:07:02,900

你叫什么来着 姓什么

What's your name again? Edward what?

156

00:07:02,900 --> 00:07:05,260

-密查姆 -你开车快吗 密查姆

- Meacham. - You drive fast, Meacham?

157

00:07:16,850 --> 00:07:17,960

你找我吗

You wanted to talk to me?

158

00:07:17,960 --> 00:07:20,980

进来 佐伊 这位是蒂尔顿太太...

Come on, Zoe. This is Mrs. Tilden, owner of--

159

00:07:20,980 --> 00:07:22,770

她知道我是谁

She knows who I am.

160

00:07:22,930 --> 00:07:25,260

蒂尔顿太太很喜欢你对凯瑟琳·杜兰特的特写

Mrs. Tilden liked your profile on Catherine Durant.

161

00:07:25,260 --> 00:07:28,440

不 不是喜欢 是非常喜欢

No, I didn't. I loved it.

162

00:07:28,440 --> 00:07:30,910

有深度 非常坚定

In depth, uncompromising.

163

00:07:30,910 --> 00:07:33,170

通常我不会在报道付印前阅读

Normally I don't read things before they go to print,

164

00:07:33,170 --> 00:07:34,770

但凯茜是我的朋友

but Cathy's a friend.

165

00:07:34,910 --> 00:07:38,240

说说你是怎么提前知道她会获提名的

Tell me how you knew she'd be nominated before she did?

166

00:07:38,320 --> 00:07:39,500

你想知道我的消息来源

You want my source?

167

00:07:39,500 --> 00:07:41,320

汤姆说你不肯告诉他

Tom says you won't tell him.

168

00:07:41,320 --> 00:07:42,880

我谁也没告诉 I haven't told anyone.	177 00:08:04,570 --> 00:08:06,280 然后把它放在头版 Then put it on the front page.
169 00:07:42,880 --> 00:07:44,230 我是报社的东家 Well, I own the paper.	178 00:08:16,980 --> 00:08:19,880 为了让世界之井站稳脚跟我付出了很大努力 I've worked really hard to gain a foothold with World Well.
170 00:07:44,230 --> 00:07:46,580 能在这里工作我深感荣幸 And I'm very grateful to be working here.	179 00:08:19,890 --> 00:08:22,720 六年前 只有我自己和一台笔记本 Six years ago it was just me and a macbook.
171 00:07:46,580 --> 00:07:48,290 那你也不准备告诉我了 So you're not going to tell me either.	180 00:08:22,720 --> 00:08:23,650 我明白 I understand.
172 00:07:48,290 --> 00:07:51,030 您想要什么 我的联络人还是气节 Which do you want, my source or my integrity?	181 00:08:23,650 --> 00:08:26,390 打了两份临时工才付得起房租 And I had to juggle two temp jobs just to pay the rent.
173 00:07:54,100 --> 00:07:55,130 汤姆 Tom.	182 00:08:26,390 --> 00:08:28,980 那是你的孩子 你不想放手 It's your baby. You don't want to let it go.
174 00:07:58,030 --> 00:08:01,490 把佐伊的报道挪到周日的头版 Move Zoe's piece to the front page of Sunday's edition.	183 00:08:29,060 --> 00:08:30,260 我只是... Well, I just--
175 00:08:01,950 --> 00:08:03,050 我会考虑的 Let me think that over.	184 00:08:30,970 --> 00:08:33,770 你也不必放手 吉莉安 And you wouldn't have to, Gillian.
176 00:08:03,050 --> 00:08:04,570 随你怎么考虑 You think it over as much as you want.	185 00:08:35,200 --> 00:08:38,220 我只希望你把亲手建立的事业发展壮大

All I want is for you to grow what you've already built.	194
186	00:08:58,360 --> 00:09:00,360
00:08:38,220 --> 00:08:39,960	你知道妮姬·海姆勒吗
我听说你裁掉了一半员工	Do you know who Nicky Hemler is?
I heard you fired half your staff.	195
187	00:09:00,820 --> 00:09:04,410
00:08:39,960 --> 00:08:41,390	-不 -妮姬拥有切尔西最大的画廊
是的	- No. - Nicky owns one of the biggest galleries in
Yes, I did.	Chelsea.
188	196
00:08:42,250 --> 00:08:43,340	00:09:04,410 --> 00:09:07,540
这让我很担心	她十分想作亚当·嘉乐威的代理人
That worries me.	She desperately wanted to represent Adam Galloway.
189	197
00:08:43,340 --> 00:08:46,530	00:09:07,740 --> 00:09:08,990
我让他们走是为给你腾位置	我帮她牵了线
I let them go to make room for you.	I delivered on Adam,
190	198
00:08:47,540 --> 00:08:50,100	00:09:08,990 --> 00:09:09,810
我不确定我们是否合适	作为回报
I'm just not sure we're the right match.	and in return
191	199
00:08:50,110 --> 00:08:51,860	00:09:09,810 --> 00:09:13,130
说实话 我不太愿意	她每年给净水计划捐赠近 4 万美元
To be honest, I'm a little uncomfortable	she contributes almost 40 grand a year to CWI.
192	200
00:08:51,860 --> 00:08:54,650	00:09:13,130 --> 00:09:15,530
跟一个雇得起著名摄影师的人共事	这些钱用于作影响研究
working with someone who's commissioning famous	That money goes to impact studies,
photographers	201
193	00:09:15,540 --> 00:09:18,210
00:08:54,650 --> 00:08:58,250	游说工作和调查
我都付不起我志愿者的公交车票	lobbying efforts, research.
when I can't even buy my volunteers bus fair to the	202
office.	00:09:18,210 --> 00:09:21,510
	这种钱对世界之井益处良多 吉莉安

World Well could benefit from that sort of money,
Gillian,

00:09:46,430 --> 00:09:49,020
我尽量每个月过来一次
I try to make it down here at least once a month.

203

00:09:22,000 --> 00:09:25,150
而你的专长对我们益处良多
and we can benefit from your expertise.

212

00:09:47,450 --> 00:09:51,380
欢迎弗兰克·J·安德伍德议员来到南卡罗来纳州加夫尼

204

00:09:28,520 --> 00:09:30,000
我能想想吗
Can I think about it?

213

00:09:49,020 --> 00:09:51,890
每次来都会提醒我走了多远
Every trip is a reminder of how far I've come.

205

00:09:31,010 --> 00:09:32,220
当然
Of course.

214

00:09:51,890 --> 00:09:54,340
小时候我讨厌加夫尼 那时我一无所有
I hated Gaffney as a kid, when I had nothing.

206

00:09:33,040 --> 00:09:34,830
不必操之过急
We don't have to jump into anything.

215

00:09:55,430 --> 00:09:57,450
但现在我能够欣赏它
but now I've come to appreciate it.

207

00:09:34,830 --> 00:09:37,350
我在这个小乡村长大
I grew up here, in the up country--

216

00:09:57,450 --> 00:09:59,930
它不像从前那样压抑难耐了
It's not as suffocating as it once was,

208

00:09:37,350 --> 00:09:40,240
《圣经》 烧烤 沉重的负担
Bibles, barbecues, and broken backs.

217

00:09:59,930 --> 00:10:01,690
除了我要来处理这种让我想
except when I have to deal with the sort of nonsense

209

00:09:40,370 --> 00:09:43,730
这么靠南的地方 一切都更加浓郁
Everything gets just a little bit thicker this far south.

218

00:10:01,690 --> 00:10:03,420
悬梁自尽的屁事的时候
that makes me want to hang myself.

210

00:09:43,730 --> 00:09:46,420
空气 血液 甚至我自己
The air, the blood, even me.

219

00:10:03,420 --> 00:10:05,110
路线一左转
Turn left on route one.

211

220

00:10:05,110 --> 00:10:06,760

别听她的 我知道怎么走

Don't listen to her. I know a better way.

221

00:10:06,760 --> 00:10:07,910

好的

Yes, sir.

222

00:10:08,010 --> 00:10:09,690

我们没钱 弗兰克

We don't have the money, Frank.

223

00:10:09,690 --> 00:10:11,740

单是诉讼费就够我们受的

The legal bills alone will kill us.

224

00:10:11,740 --> 00:10:13,380

和解呢

How about a settlement?

225

00:10:13,630 --> 00:10:15,210

我看钱数吧

I'll look at the numbers.

226

00:10:15,990 --> 00:10:17,810

你说它像什么

What's it look like to you?

227

00:10:18,050 --> 00:10:19,520

桃子

Like a peach.

228

00:10:19,810 --> 00:10:22,560

我是说你到底怎么想的

No, I mean what does it really look like?

229

00:10:23,780 --> 00:10:26,180

作为郡长 我还认定像桃子

As mayor, I stick with a peach.

230

00:10:26,350 --> 00:10:28,090

作为老百姓

As a private citizen,

231

00:10:28,470 --> 00:10:31,820

它看着像阳光照耀到了不该照到的地方

well, it looks like the sun is shining where it shouldn't be.

232

00:10:34,210 --> 00:10:36,690

有更好的处理方法

There's a better way to handle this.

233

00:10:36,730 --> 00:10:38,480

真的吗 弗兰克 什么方法

Really, Frank? And what's that?

234

00:10:38,840 --> 00:10:41,240

我不是来吵架的

I'm not trying to start an argument here.

235

00:10:41,240 --> 00:10:43,280

你说得好像我错了

You make it sound like I'm in the wrong.

236

00:10:43,280 --> 00:10:45,800

不 你很清楚自己在做什么 奥林

No, you know exactly what you're doing, Orrin.

237

00:10:46,050 --> 00:10:47,560

你利用这可怜女孩的死
You're using this poor girl's death

238

00:10:47,560 --> 00:10:49,240
为自己谋政治利益
for your own political advantage.

239

00:10:49,290 --> 00:10:50,040
我打算推倒水塔
You're the one that fought me

240

00:10:50,040 --> 00:10:51,310
那些桃农怨声载道时
when the peach farmers bitched and moaned

241

00:10:51,310 --> 00:10:52,240
是你跟我叫板
about me tearing it down.

242

00:10:52,240 --> 00:10:53,460
是你拿了他们的钱
You're the one that took their money.

243

00:10:53,470 --> 00:10:55,590
-只是个水塔 -是个荒唐的东西
- It's a water tower. - It's ungodly.

244

00:10:55,590 --> 00:10:57,650
-奥林 -这是老生常谈了 弗兰克
- Orrin. - This is cut and dry, Frank.

245

00:10:57,650 --> 00:10:59,290
我要推倒它
I fought to tear it down.

246

00:10:59,290 --> 00:11:00,940

而你要留着它
You fought to keep it up.

247

00:11:00,950 --> 00:11:03,440
那女孩的死是你的错
That girl's blood is on your hands,

248

00:11:03,440 --> 00:11:05,340
我要你为之负责
and I'm taking you to task for it.

249

00:11:07,500 --> 00:11:09,210
好吧 告诉你
All right, I'll tell you what.

250

00:11:09,930 --> 00:11:12,540
迪克·彼得斯要卸任了
Dick Peters is going to retire this term.

251

00:11:12,540 --> 00:11:14,920
就是说第四选区会有场公开竞选
That means there's an open race in the fourth district.

252

00:11:14,920 --> 00:11:17,180
我帮你搞定那职位怎样
How about I help you lock up that seat?

253

00:11:17,180 --> 00:11:19,370
我没想做交易 弗兰克
I'm not looking to make a deal, Frank.

254

00:11:19,370 --> 00:11:21,090
这不是交易
It's not a deal.

255

00:11:21,090 --> 00:11:22,830

是机遇

It's an opportunity.

256

00:11:24,300 --> 00:11:25,840

算了吧

I'll be just fine.

257

00:11:28,480 --> 00:11:30,560

你或许鄙视我 奥林

You may despise me, Orrin,

258

00:11:30,560 --> 00:11:31,920

但邀请我们上去

but the classy thing to do

259

00:11:31,930 --> 00:11:33,240

喝些冰茶

would've been to invite us up

260

00:11:33,240 --> 00:11:34,910

才叫有气度

for some of that iced tea.

261

00:12:14,560 --> 00:12:16,010

你在干什么

What are you doing?

262

00:12:17,920 --> 00:12:19,540

你不该在这儿跑步

You shouldn't run here.

263

00:12:19,540 --> 00:12:21,130

真不知羞耻

It's disgraceful.

264

00:12:21,260 --> 00:12:23,270

你不懂得尊重吗

Have you no respect?

265

00:12:45,230 --> 00:12:47,010

考核标准是出发点

The criteria is a starting point.

266

00:12:47,010 --> 00:12:48,800

只是建议 不是强制的

They're suggested, not mandated.

267

00:12:48,800 --> 00:12:50,250

我们召集了专家智囊团

We assemble a council of experts

268

00:12:50,250 --> 00:12:51,640

他们会定夺究竟...

who will determine exactly--

269

00:12:51,640 --> 00:12:54,170

这里压根没说那些专家是谁

Nowhere here does it say who these experts are,

270

00:12:54,170 --> 00:12:55,490

或如何甄选

how they'll be chosen.

271

00:12:55,490 --> 00:12:57,120

总统亲自挑选

The president selects the council.

272

00:12:57,120 --> 00:12:58,310

如何监管

What sort of oversight?	别急着下最后通牒
273	Let's not jump to ultimatums.
00:12:58,310 --> 00:12:59,730	282
我们要参与甄选	00:13:13,180 --> 00:13:16,220
We'd like input on the selection.	想办法减少对非公立学校的资助吧
274	Well, let's figure out a way to reduce non-public spending.
00:12:59,740 --> 00:13:00,770	283
道格 联系琳达	00:13:16,810 --> 00:13:18,490
Doug, check with Linda.	容我想几分钟
275	All right, give me a few minutes to think about that.
00:13:00,770 --> 00:13:02,030	284
这就去	00:13:18,500 --> 00:13:21,200
Calling her now.	这事不说明白我们没法继续
276	We can't move forward without addressing this point.
00:13:02,770 --> 00:13:07,160	285
好的 现在可以谈谈特许学校了吗	00:13:21,200 --> 00:13:23,570
Okay, so now can we talk about charter schools?	我明白 但这是法案的基础啊
277	I understand, but this is the cornerstone of the bill.
00:13:07,160 --> 00:13:08,520	286
特许学校不行	00:13:24,290 --> 00:13:25,130
Charter schools are a no-go.	那就谈谈吧
278	Let's talk it out.
00:13:08,520 --> 00:13:09,590	287
法案里必须有	00:13:25,130 --> 00:13:26,810
They have to be in there.	给我五分钟 马蒂 马上回电
279	Give me five minutes, Marty. I'll call you right back.
00:13:09,590 --> 00:13:10,790	288
保留他们 就别谈了	00:13:26,810 --> 00:13:27,940
You keep them in, we walk.	不 别
280	No, no.
00:13:10,790 --> 00:13:11,770	289
我们也是	00:13:28,500 --> 00:13:30,170
The same goes for us.	如果我们考虑和解
281	If we consider settlement as an option,
00:13:11,770 --> 00:13:13,180	

290 00:13:30,170 --> 00:13:31,290 我们得付得起钱 we need to be able to pay for it.	I don't think that's a good idea.
291 00:13:31,290 --> 00:13:32,720 但如果我们要和解 But if we offer a settlement,	299 00:13:47,110 --> 00:13:48,790 我们不能把钱砸到和解上 We can't be pouring money into a settlement
292 00:13:32,720 --> 00:13:35,350 -是不是 -我就这个意思 - aren't we saying... - That's my point.	300 00:13:48,790 --> 00:13:51,050 我们的钱都不够城市运营了 when we can barely afford to run the city.
293 00:13:35,350 --> 00:13:38,200 我们等于承认小镇要为这孩子的死负责 We're admitting that the town's responsible for this kid's death.	301 00:13:51,050 --> 00:13:52,260 吉恩 你怎么看 What do you think, gene?
294 00:13:38,200 --> 00:13:40,040 要我说 让桃农付钱 I say make the peach farmers cough it up.	302 00:13:52,260 --> 00:13:55,660 我觉得我们该提防桃农协会 I think that we gotta worry about the peach farmers association.
295 00:13:40,040 --> 00:13:41,860 老天 那可要闹翻天了 Oh, man, talk about a shit storm.	303 00:13:55,660 --> 00:13:58,460 我们哪怕流露出一一点归咎于大桃子的意思 If there is a hint that we're blaming the Peachoid,
296 00:13:41,860 --> 00:13:43,690 麻烦说说谈到哪了 Y'all mind catchin' me up?	304 00:13:58,460 --> 00:13:59,310 他们都会闹得不可开交 they're going to raise holy hell.
297 00:13:43,690 --> 00:13:45,730 维恩和崔维斯想上法庭 Wayne and Travis want to go to court.	305 00:13:59,310 --> 00:14:01,140 谁在乎啊 让他们都忍着 Who gives a crap. They gotta suck it up.
298 00:13:45,730 --> 00:13:47,110 我觉得这不是个好主意	306 00:14:01,140 --> 00:14:02,760 让他说完 Let him talk.
	307

00:14:04,350 --> 00:14:07,870

我就是说 得小心他们

I'm just saying that we need to keep them in mind.

308

00:14:07,870 --> 00:14:09,630

她违法了 事情就是这样

She was breaking the law. End of story.

309

00:14:09,630 --> 00:14:11,350

开车时不该发短信

You can't text while you drive.

310

00:14:11,350 --> 00:14:12,610

但陪审团只会看到

Yeah, but all a jury's going to see

311

00:14:12,610 --> 00:14:15,270

一个漂亮的花季少女现在死了

is a beautiful 17-year-old girl who's now dead.

312

00:14:15,270 --> 00:14:17,210

无意冒犯 弗兰克 但你刚到这儿

No offense, Frank, but you just got here.

313

00:14:17,210 --> 00:14:19,000

而我们已经讨论一个星期了

We've been dealing with this for the last week now.

314

00:14:19,000 --> 00:14:20,880

那你们的解决方案呢

And where's your solution?

315

00:14:20,880 --> 00:14:22,020

怎么

What?

316

00:14:22,020 --> 00:14:23,680

你觉得你比我们厉害吗

You think you know better than us?

317

00:14:23,680 --> 00:14:25,370

我只是想现实一点

I'm just trying to be realistic.

318

00:14:25,370 --> 00:14:28,500

弗兰克 我知道你想从天而降 挽救大局

Frank, I know you want to swoop down and save the day,

319

00:14:28,500 --> 00:14:30,280

但这事关原则

but there's a principle at stake here.

320

00:14:30,280 --> 00:14:32,210

我们要是就为这种事被人敲诈...

We allow ourselves to be extorted because of this teenager--

321

00:14:32,210 --> 00:14:35,660

等奥林找来陪审团为这女孩挥泪如雨

When Orrin gets a jury to weep a river of snot over this dead girl,

322

00:14:35,660 --> 00:14:36,920

等加夫尼因为

when Gaffney goes tits up

323

00:14:36,920 --> 00:14:39,880

付不起上百万的赔偿而破产

because you can't afford to pay a seven-figure award in damages,

324

00:14:39,880 --> 00:14:41,350

等你们都被一脚踹出办公室

when you all get booted out of office

325

00:14:41,350 --> 00:14:42,630

而我也输给蔡斯

and I lose to Chase,

326

00:14:42,630 --> 00:14:45,130

那时你再来跟我唠叨你的原则

then you can chew my ear off about principles,

327

00:14:45,130 --> 00:14:47,930

因为到时我们唯一不缺的就是时间

because we'll all have nothing but time on our hands.

328

00:14:48,490 --> 00:14:50,010

在那之前

Until then,

329

00:14:50,010 --> 00:14:50,980

你要么出力

you either contribute,

330

00:14:50,990 --> 00:14:52,510

要么就闭嘴 崔维斯

or you keep it shut, Travis.

331

00:14:52,520 --> 00:14:53,730

好了 我们这么办

Now, here's what we're going to do.

332

00:14:53,730 --> 00:14:54,900

吉恩 如果必须和解

Gene, how much can we pull together

333

00:14:54,900 --> 00:14:57,160

-我们能凑多少钱 -大约 15 万

- for a settlement if we had to? - About 150.

334

00:14:57,160 --> 00:14:59,700

足够了 詹米 让你手下去五金店

That'll work. Jamie, get your boys down to the hardware store

335

00:14:59,700 --> 00:15:00,740

造两块公告牌

to build two billboards.

336

00:15:00,740 --> 00:15:02,800

放在塔两侧各一英里的地方

Put them out a mile out on either side of the tower.

337

00:15:02,800 --> 00:15:05,730

写上"小心驾车 莫发短信"

Have them read, "Drive safely. No texting behind the wheel."

338

00:15:05,730 --> 00:15:07,630

-知道了 -明早前完工

- Got it. - And get those up by tomorrow morning.

339

00:15:07,630 --> 00:15:08,930

我来发许可证

I'll issue the permits.

340

00:15:08,930 --> 00:15:10,970

以后晚上把塔上的灯熄了

And let's stop lighting the thing at night.

341

00:15:10,970 --> 00:15:12,510

桃农不会高兴的

The peach farmers aren't going to like that.

342

00:15:12,510 --> 00:15:14,040

开灯的话要多少电费

Well, how much does the electric cost?

343

00:15:14,040 --> 00:15:16,630

每个月超过 4100 美元

4,100 plus change per month.

344

00:15:16,640 --> 00:15:18,240

一年大约 5 万

About 50,000 a year.

345

00:15:18,500 --> 00:15:21,470

天啊 都够供一个孩子上大学了

Jesus, you could put a kid through college on--

346

00:15:22,460 --> 00:15:24,960

我们用这笔钱以她的名义办个奖学金

Let's use that money to start a scholarship fund in her name.

347

00:15:24,960 --> 00:15:26,660

同时 你和桃农协会说

Meantime, you tell the association,

348

00:15:26,660 --> 00:15:28,620

他们想晚上点亮它 就自己付电费

if they want it lit up, they can pay for it.

349

00:15:28,620 --> 00:15:30,140

我很乐意传达这个消息

I'll deliver that message happily.

350

00:15:30,140 --> 00:15:33,240

再给我拟一份拆掉"肛门"的计划和预算

And do me up a budget and a plan for removing the sphincter.

351

00:15:33,240 --> 00:15:34,470

拆掉什么

The what?

352

00:15:34,470 --> 00:15:36,460

他是指塔上的应急阀

He means the emergency valve.

353

00:15:36,460 --> 00:15:37,770

有意思

That's interesting.

354

00:15:37,770 --> 00:15:39,550

我一直觉得它长得像阴蒂

I always thought of it as a clitoris.

355

00:15:39,550 --> 00:15:40,810

可那东西在底下啊

But it's on bottom.

356

00:15:40,810 --> 00:15:43,270

阴蒂应该是在上面...

I believe the clitoris is above the--

357

00:15:43,270 --> 00:15:45,250

但假设那女的是趴着的话

But if you imagine a woman on her belly--

358

00:15:45,250 --> 00:15:48,350

行了 去做就是了

Enough. I want it done.

367

00:16:08,860 --> 00:16:11,300

还不错 但也没那么好吧

It was good, but I don't know if it was that good.

359

00:15:49,070 --> 00:15:52,450

还有 吉恩 把所有交通条例都拿给我

And, Gene, give me everything you've got on road regulations.

368

00:16:11,560 --> 00:16:13,010

好到可以口交吗

Fellatio good?

360

00:15:52,450 --> 00:15:55,150

要郡级章程 不要市级的

County statutes, not municipal.

369

00:16:13,300 --> 00:16:15,490

也许给你打个手枪 不能保证

Hand job maybe. No promises.

361

00:15:55,150 --> 00:15:57,290

你还记得上次选举我们叫停的

And do you remember that power line business

370

00:16:16,350 --> 00:16:17,500

也行

Deal.

362

00:15:57,290 --> 00:15:58,760

那个电力线工程吗

we pulled up at the last election?

371

00:16:18,520 --> 00:16:22,110

彼得 我有事情和你说

Okay, um, Peter, there's something I need to tell you.

363

00:15:58,760 --> 00:15:59,860

当然

Sure do.

372

00:16:22,110 --> 00:16:25,240

我最近一直在想

I have been thinking lately.

364

00:15:59,860 --> 00:16:01,880

确保那事万无一失

Let's make sure we're rock solid on that.

373

00:16:25,240 --> 00:16:29,190

换个工作可能会是好事

You know, um, it might be good to work somewhere else.

365

00:16:02,970 --> 00:16:05,280

这顿价值不菲的晚餐

Does this very expensive dinner

374

00:16:29,250 --> 00:16:30,470

我参加了几次面试

So I did some interviews,

366

00:16:05,280 --> 00:16:08,540

换得来一晚美妙的鱼水之欢吗

at least buy me an evening of mind-blowing sexual congress?

375

00:16:30,470 --> 00:16:33,980

议长办公室请我做人力分配部副主管 and the speaker's office offered me deputy LD.	00:16:53,890 --> 00:16:55,360 那可是议长 The speaker?
376 00:16:37,510 --> 00:16:38,610 彼得 Peter.	385 00:16:56,810 --> 00:17:00,130 如果我接了这份工作 你会怨我吗 Would you hate me if I took the job?
377 00:16:39,550 --> 00:16:41,060 克里斯蒂娜 Christina, um--	386 00:17:03,110 --> 00:17:06,990 宝贝 你想要的就是我想要的 Baby, I want what you want.
378 00:16:41,060 --> 00:16:42,810 我觉得这挺好的 对吧 I just thought it could be good, right,	387 00:17:07,480 --> 00:17:09,080 我没有 我不会反对你 I'm not-- I won't fight you on this,
379 00:16:43,000 --> 00:16:43,960 如果我们要发展下去 if we're going to have any future,	388 00:17:09,080 --> 00:17:12,530 只要这是你想要的 not if this is what you feel you need to do.
380 00:16:43,960 --> 00:16:47,250 结束上下级恋情 成为真正的情侣 to stop this boss-staffer thing and be a real couple.	389 00:17:12,770 --> 00:17:14,060 -真的吗 -真的 - Really? - Yeah.
381 00:16:47,260 --> 00:16:48,390 我们就是情侣啊 We are a real couple.	390 00:17:14,060 --> 00:17:15,670 你说得对 And you're right.
382 00:16:48,390 --> 00:16:51,150 我是指不用再在办公室遮遮掩掩的 I mean not have to hide it like we do at the office.	391 00:17:15,670 --> 00:17:17,420 这是个好机会 This is a great opportunity.
383 00:16:51,660 --> 00:16:53,890 而且这个机会很不错 And it's a great opportunity.	392 00:17:17,420 --> 00:17:18,670 你要什么时候给他们答复 When do you have to tell them by?
384	

393

00:17:18,670 --> 00:17:20,890

没设期限 我不用马上就做决定

There's no deadline. I don't have to decide right away.

394

00:17:20,890 --> 00:17:22,090

那行 等你决定了

Okay, well, when you decide,

395

00:17:22,090 --> 00:17:25,190

记得帮我找个人接替你

just, you know, help me find a replacement.

396

00:17:25,740 --> 00:17:27,090

提前通知我一声

You know, give me a heads-up.

397

00:17:27,090 --> 00:17:28,340

当然

Yeah, of course.

398

00:17:28,750 --> 00:17:31,440

我还没决定要不要接受那份工作呢

I haven't even decided if I'm going to take it.

399

00:17:31,640 --> 00:17:32,870

我们不用急着讨论这事

We don't have to talk this through right now.

400

00:17:32,870 --> 00:17:35,100

我只是觉得应该跟你提一下

I just-- I just thought I'd bring it up.

401

00:17:41,310 --> 00:17:43,530

-我们回家啊 -好极了

- Should we get out of here? - Yes.

402

00:17:55,640 --> 00:17:57,520

咱们去找那对父母吧

Let's go find the parents.

403

00:17:57,890 --> 00:17:59,580

你就在这儿守着

You hang back by the car.

404

00:17:59,860 --> 00:18:01,320

那里人很多 先生

It's a big crowd, sir.

405

00:18:02,720 --> 00:18:06,350

如果我安慰一对悲痛的父母时中枪或遇刺

If I get shot or stabbed consoling two grieving parents,

406

00:18:06,350 --> 00:18:09,460

那么我将流芳千古

I'm a hero from now until the end of time.

407

00:18:09,460 --> 00:18:10,810

我们赌一把吧 好吗

Let's roll the dice. Shall we?

408

00:18:10,810 --> 00:18:13,710

先生 我不能允许你只身走入人群

Sir, I can't allow you to go unescorted into all those people.

409

00:18:17,780 --> 00:18:19,180

允许我

Allow me?

410

00:18:19,270 --> 00:18:20,950 有件事我们得说清楚 密查姆 Let's get one thing straight, Meacham.	419 00:18:47,240 --> 00:18:49,640 我是本区议员弗兰克·安德伍德 I'm Frank Underwood, your congressman.
411 00:18:20,950 --> 00:18:24,140 我能做什么不能做什么 这你管不着 You are never to dictate what I can and cannot do.	420 00:18:50,620 --> 00:18:52,820 请二位节哀顺变 I'm so sorry for your loss.
412 00:18:24,140 --> 00:18:26,030 我吩咐你做事的时候 The only two words I want to hear from you	421 00:18:53,800 --> 00:18:55,220 我无法体会 I cannot begin to fathom--
413 00:18:26,030 --> 00:18:27,600 只想听到两个词 when I ask you to do something	422 00:18:55,220 --> 00:18:58,150 没错 你不能 你完全无法体会 You're right. You can't. You have no idea.
414 00:18:27,600 --> 00:18:29,760 "是的"还有"先生" are "Yes" and "Sir."	423 00:18:58,640 --> 00:19:00,620 请原谅 我无意打扰 只是想 Forgive me. I don't mean to intrude. I just--
415 00:18:29,930 --> 00:18:31,400 明白了吗 Is that understood?	424 00:19:00,630 --> 00:19:02,980 -你已经打扰到我们了 -迪恩 别这样 - Well, you are intruding. - Dean, please.
416 00:18:31,400 --> 00:18:32,690 是的 先生 Yes, sir.	425 00:19:02,980 --> 00:19:03,980 怎么了 What?
417 00:18:32,690 --> 00:18:34,970 很好 我们会相处融洽的 Good. Then we're gonna get along just fine.	426 00:19:04,080 --> 00:19:05,580 这全怪他 不是吗 It's his fault. Isn't it?
418 00:18:46,040 --> 00:18:47,240 马斯特斯先生和太太 Mr. and Mrs. Masters,	427 00:19:06,850 --> 00:19:08,930 不管怎样 我只是想表示哀悼 Anyway, I just wanted to express my condolences,

428

00:19:08,940 --> 00:19:10,100

如果两位有任何需要

and say if there's anything the two of you need--

429

00:19:10,110 --> 00:19:12,780

迪恩 你不会想跟他谈的

Dean, you don't want to be talking to him.

430

00:19:12,860 --> 00:19:14,270

我们会诉诸法律

We got legal action pending.

431

00:19:14,280 --> 00:19:16,720

我知道蔡斯先生的看法 也相信

Look, I know what Mr. Chase has been saying, and believe--

432

00:19:16,730 --> 00:19:18,220

没人邀请你来

Nobody invited you.

433

00:19:18,220 --> 00:19:20,790

没人需要你的哀悼或是借口

Nobody wants your condolences or your excuses.

434

00:19:20,790 --> 00:19:22,970

弗兰克 你走吧

Frank, please.

435

00:19:26,230 --> 00:19:28,410

你现在不该承受这些

You shouldn't have to put up with this right now.

436

00:19:29,140 --> 00:19:30,360

很遗憾

I'm sorry.

437

00:19:35,060 --> 00:19:36,710

进展顺利啊

Well, that went well.

438

00:19:39,880 --> 00:19:41,470

等一下

Hang on a second.

439

00:19:41,640 --> 00:19:42,800

牧师先生

Reverend.

440

00:19:43,170 --> 00:19:44,690

议员先生

Congressman.

441

00:19:44,690 --> 00:19:46,350

见到你真好

Nice to see you again.

442

00:19:46,350 --> 00:19:48,750

真希望情况不是这个样子

I wish it was under better circumstances.

443

00:19:48,750 --> 00:19:49,790

真是可怕的惨剧

Terrible, isn't it?

444

00:19:49,790 --> 00:19:50,790

太不幸了

It's just terrible.

445

00:19:50,790 --> 00:19:53,220 你组织这场活动真是费心了 This is so thoughtful what you've organized here.	454 00:20:40,110 --> 00:20:42,250 对 蓝色的 Uh, yeah, the blue one.
446 00:19:53,220 --> 00:19:54,720 绵薄之力罢了 Least we can do.	455 00:20:45,260 --> 00:20:47,070 -彼得 -什么事 - Hey, Peter? - Yeah?
447 00:19:54,770 --> 00:19:57,430 马斯特斯一家是你的教众吗 Tell me, are the Masters in your congregation?	456 00:20:47,630 --> 00:20:49,000 你把灯泡放哪了 Where do you keep the light bulbs?
448 00:19:57,430 --> 00:19:59,760 是的 他们每周日都来 They are. They come every Sunday.	457 00:20:49,000 --> 00:20:50,580 卧室的灯不亮了 The lamp in the bedroom is out.
449 00:19:59,770 --> 00:20:01,930 他们明天也会去做礼拜吗 Do you think they'll be at the service tomorrow?	458 00:20:50,580 --> 00:20:52,620 在厨房水槽下面 In the kitchen, under the sink.
450 00:20:02,390 --> 00:20:04,430 一定会的 I'd be surprised if they weren't.	459 00:21:35,330 --> 00:21:36,640 我是这么想的 Here's what I think.
451 00:20:04,880 --> 00:20:07,020 能帮我个忙吗 I'm wondering can you do me a favor?	460 00:21:36,640 --> 00:21:38,690 我也希望自己能大度一些 但我做不到 I wish I could be bigger than this, but I can't,
452 00:20:07,370 --> 00:20:09,150 什么都行 弗兰克 Anything for you, Frank.	461 00:21:38,690 --> 00:21:41,150 我这么做很自私 and I'm being selfish,
453 00:20:37,910 --> 00:20:40,110 蓝色的牙刷是你的 对吧 Oh, the blue toothbrush is yours, right?	462 00:21:41,150 --> 00:21:43,910 而且也只顾着自己 但管它呢 and I realize it's mostly about me, but fuck it.

463

00:21:44,190 --> 00:21:45,450

我必须说出来

I have to say it.

464

00:21:45,450 --> 00:21:48,400

请不要接受那份工作 克里斯蒂娜

Please don't take that other job, Christina.

465

00:21:55,050 --> 00:21:56,620

反正 我就是这么想的

Anyway, that's how I feel.

466

00:21:58,350 --> 00:21:59,820

很高兴你告诉了我

I'm glad you told me.

467

00:22:05,020 --> 00:22:08,990

特许学校危及我们的组织能力

Charters jeopardize our ability to organize,

468

00:22:08,990 --> 00:22:10,570

这个理由就足够了

which is reason enough,

469

00:22:10,570 --> 00:22:11,860

但更大的问题是

but the bigger issue is

470

00:22:11,860 --> 00:22:13,710

以他们的绩效

that measuring their success--

471

00:22:13,710 --> 00:22:14,890

特许学校一直遵行的

Charters schools have operated

472

00:22:14,890 --> 00:22:16,840

评估标准 无异于任何...

under the same evaluative standards that every--

473

00:22:16,840 --> 00:22:18,080

不同事物 区别对待

Apples and oranges.

474

00:22:18,080 --> 00:22:19,130

不论从哪个角度出发

No matter how you look at it,

475

00:22:19,130 --> 00:22:21,460

都不能用同一套标准去衡量

you can't use the same standards to compare.

476

00:22:21,460 --> 00:22:22,520

你是在说

What, you're advocating a

477

00:22:22,520 --> 00:22:25,030

特效学校的考核标准应该更严格吗

more demanding criteria for charter schools than
other schools--

478

00:22:25,030 --> 00:22:26,660

我们的意思很简单 弗兰克

Our point is simple, Frank.

479

00:22:26,660 --> 00:22:28,250

有些款项只能拨给

Several funds should only go

480

00:22:28,250 --> 00:22:31,450 -联邦公立学校 -等一下 - to public union school districts - Hold on a second.	Let's deal with specifics.
481 00:22:31,450 --> 00:22:34,320 但我们已经将非特许学校的拨款增加了一成 Yeah, but we've already increased non-charter funding by 10%.	489 00:22:49,520 --> 00:22:51,420 科瑞 带我们从头理一遍吧 Corey, can you walk us through it?
482 00:22:34,320 --> 00:22:36,880 拨给特许学校的款项根本微不足道 The amount going to charter schools is negligible.	490 00:22:51,710 --> 00:22:52,800 确定拨款的数额 There's a three-prong approach
483 00:22:36,880 --> 00:22:39,330 这事没有先例 弗兰克 与数目无关 It's the precedent, Frank, not the number.	491 00:22:52,800 --> 00:22:54,970 要采用三分法... to determining the amount of funding...
484 00:22:39,330 --> 00:22:41,030 我们要开启很多先例 马蒂 We're setting a lot of precedents, Marty.	492 00:22:58,260 --> 00:22:59,200 想我了吗 Miss me?
485 00:22:41,030 --> 00:22:42,850 这才叫改革 That's the nature of reform.	493 00:22:59,210 --> 00:23:00,590 也许有一点 Maybe. A little.
486 00:22:42,850 --> 00:22:46,170 有些可以忍受 有些不能忍 Well, some of them we can stomach. Some of them we can't.	494 00:23:00,590 --> 00:23:02,730 我们分开多久了 有 15 个小时吗 What's it been, 15 hours?
487 00:22:46,170 --> 00:22:48,050 我们别纠结于这些模糊的问题了 All right, let's not get bogged down in abstractions.	495 00:23:03,860 --> 00:23:06,370 短到我都没发觉你离开了 Not even long enough to notice you're gone.
488 00:22:48,050 --> 00:22:49,520 谈一下具体事宜吧	496 00:23:06,430 --> 00:23:08,560 马蒂·斯比奈拉也这么想就好了 Tell that to Marty Spinella.
	497 00:23:08,560 --> 00:23:09,670

进展如何了 How's it coming?	00:23:30,410 --> 00:23:33,840 你当时在斯巴坦堡筹集资金 You were down in Spartanburg doing some sort of fundraiser.
498 00:23:09,670 --> 00:23:13,200 进展缓慢而痛苦 It's coming. Slowly, painfully.	507 00:23:33,850 --> 00:23:36,400 吉恩妻子带着一篮子球茎来看我 Gene's wife came over with a bucket of bulbs,
499 00:23:13,200 --> 00:23:15,730 我们家前院里一直种着郁金香吗 Hey, have we always had tulips in the front yard,	508 00:23:37,030 --> 00:23:39,410 接着我就跪在泥巴里 and next thing you knew, I was down on my knees in the dirt,
500 00:23:15,730 --> 00:23:17,820 还是我脑子不好使了 or am I slowly going insane?	509 00:23:39,420 --> 00:23:40,930 和蚯蚓为伴了 earthworms and all.
501 00:23:17,820 --> 00:23:19,460 我去年秋天种的 I planted them last fall.	510 00:23:43,420 --> 00:23:45,410 我简直无法想象 I can't even picture it.
502 00:23:19,460 --> 00:23:20,980 你没有 You did not.	511 00:23:45,410 --> 00:23:46,950 我也不能 我还是当事人呢 Neither can I, and I was there.
503 00:23:20,980 --> 00:23:23,410 我跟你一起去那儿为选举做宣传的时候 When I was down with you for the campaign.	512 00:23:46,950 --> 00:23:47,810 说说别的 What else?
504 00:23:23,740 --> 00:23:26,580 你这辈子都没碰过花花草草 You've never gardened a day in your life.	513 00:23:47,810 --> 00:23:51,110 让我别去想大桃子和死去的少女 Distract me from giant peaches and dead teenagers.
505 00:23:26,580 --> 00:23:30,410 不对 我这辈子刚好侍弄过一天花花草草 Not true. I have gardened exactly one day in my life.	514 00:23:51,110 --> 00:23:52,400 说什么呢
506	

What else?	Yeah, go if you need to call her back.
515 00:23:52,800 --> 00:23:56,900 我今天去跑步了 Oh, I went for a run today,	524 00:24:23,610 --> 00:24:25,150 不用 她可以等 No, she can wait.
516 00:23:57,180 --> 00:23:59,320 发生了件奇怪的事 and the strangest...	525 00:24:25,160 --> 00:24:26,620 我可在和我妻子通话 I'm talking to my wife.
517 00:24:03,160 --> 00:24:05,630 说不清楚 有个女人 I-- I don't know. This woman...	526 00:24:26,620 --> 00:24:28,610 没关系 反正我也要去睡了 That's okay. I'm going to bed soon anyway.
518 00:24:10,080 --> 00:24:12,410 -有意思 -怎么了 - That's interesting. - What is?	527 00:24:28,610 --> 00:24:29,820 明天见 See you tomorrow?
519 00:24:12,410 --> 00:24:16,430 -佐伊·巴恩斯刚发来一条短信 -谁 - Oh, a text just came. Zoe Barnes. - Who?	528 00:24:29,820 --> 00:24:32,660 希望如此 祝我好运 I hope so. Wish me luck.
520 00:24:12,520 --> 00:24:17,530 佐伊 68 小时 23 分钟 11 秒	529 00:24:36,110 --> 00:24:39,370 晚安 我的小桃子 Mm, bonsoir, my petite Peachoid.
521 00:24:16,530 --> 00:24:19,570 你那晚见过的那个《先驱报》记者 Oh, that reporter from the herald you met one night.	530 00:24:39,670 --> 00:24:41,080 真恶心 Disgusting.
522 00:24:20,520 --> 00:24:21,670 我记得她 Oh, her. I remember.	531 00:24:41,290 --> 00:24:42,820 -晚安 -晚安 - Good night. - Good night.
523 00:24:21,670 --> 00:24:23,610 要是需要给她回电话你就挂了吧	532 00:24:42,920 --> 00:24:44,760

好的 没问题 科瑞 马蒂 Yeah, all right, that's fine, Corey. Marty?	543 00:25:20,290 --> 00:25:22,300 佐伊 还有什么事能比我还急
533 00:24:44,760 --> 00:24:47,720 弗兰克 我给你解释一下 问题在这儿 Frank, let me explain it to you. Here's our problem.	544 00:25:25,100 --> 00:25:27,540 弗兰克·安德伍德 你真是不可抵挡
534 00:24:47,960 --> 00:24:51,070 弗兰克·安德伍德 什么意思	545 00:25:28,410 --> 00:25:31,270 佐伊 不可抵挡 我还没开始呢
535 00:24:51,490 --> 00:24:53,360 佐伊 我们有这么久没通话了	546 00:25:31,480 --> 00:25:35,410 弗兰克·安德伍德 我简直无法想象
536 00:24:57,940 --> 00:24:59,400 佐伊 你在哪	547 00:25:36,930 --> 00:25:39,370 佐伊 你肯定想象得到
537 00:24:59,400 --> 00:25:01,010 佐伊 在干什么	548 00:25:43,360 --> 00:25:46,110 佐伊 你肯定已经想过了
538 00:25:01,010 --> 00:25:02,740 佐伊 接下来会怎么样	549 00:25:57,600 --> 00:26:00,950 佐伊 看明天的《出发点》 我会飞个吻给你
539 00:25:02,740 --> 00:25:04,120 佐伊 告诉我	550 00:25:59,180 --> 00:26:01,190 弗兰克 弗兰克 你断线了吗 Frank? Frank, did we lose you?
540 00:25:06,860 --> 00:25:09,010 弗兰克·安德伍德 南卡罗来纳 选区事务	551 00:26:01,190 --> 00:26:02,870 我在听 马蒂 Uh, yeah, I'm here, Marty.
541 00:25:11,420 --> 00:25:13,950 佐伊 方便说话吗	552 00:26:02,870 --> 00:26:06,380 听着 我们可以就特许学校的事继续兜圈子 Look, we can talk ourselves in circles about charter schools,
542 00:25:15,960 --> 00:25:19,370 弗兰克·安德伍德 现在不行 正在忙	

553 00:26:06,380 --> 00:26:07,800 但我建议这样做 but here's what I propose.	562 00:26:23,190 --> 00:26:26,450 我前面有很多的开拓者 I've had lots of trailblazers come before me.
554 00:26:07,800 --> 00:26:10,100 在你的人物特写里 你对杜兰特职业生涯早期 In your profile, you go into great detail	563 00:26:26,530 --> 00:26:28,680 比如我的同事 简宁·斯克斯基 For instance, my colleague Janine Skorsky
555 00:26:07,920 --> 00:26:09,750 佐伊·巴恩斯访谈	564 00:26:28,690 --> 00:26:30,370 是《先驱报》首位 was the first woman at the herald
556 00:26:10,100 --> 00:26:13,030 所面对的性别歧视进行了很细致的描述 about the sexism Durant faced early on in her career.	565 00:26:30,370 --> 00:26:31,890 成为首席政治记者的女性 to become chief political correspondent,
557 00:26:13,030 --> 00:26:14,100 没错 That's right.	566 00:26:31,890 --> 00:26:33,760 而那距今也只有五年 and that was only five years ago.
558 00:26:14,280 --> 00:26:15,660 她最初当选的时候 When she was first elected,	567 00:26:33,760 --> 00:26:34,880 是那些开拓者 Has it been those trailblazers
559 00:26:15,660 --> 00:26:18,710 参议院还是男人的世界 it was still an old boy's club in the senate.	568 00:26:34,880 --> 00:26:36,790 让你晋升得如此迅速吗 who've allowed you to rise so quickly?
560 00:26:18,710 --> 00:26:21,580 不久之前 新闻业也是一样的 Journalism used to be that way, too, not so long ago.	569 00:26:36,790 --> 00:26:38,590 你从都市板块 You've moved up from the Metro pages
561 00:26:21,630 --> 00:26:23,190 我真的感到很幸运 I feel really lucky.	570 00:26:38,590 --> 00:26:40,720 走上了周日的头版 to the front page Sunday edition.

571

00:26:40,730 --> 00:26:44,340

如果不是有简宁在前铺路

Uh, well, I don't know that that would be possible

572

00:26:44,340 --> 00:26:47,190

我恐怕是做不到这一切的

if Janine hadn't already paved the way.

573

00:26:47,190 --> 00:26:48,040

这是否意味着

So does that mean that

574

00:26:48,040 --> 00:26:50,060

《先驱报》不够进步

the herald is not particularly progressive?

575

00:26:50,070 --> 00:26:52,490

我认为够进步了 汤姆的思想很开放

I think that they are. Tom is very open minded.

576

00:26:52,490 --> 00:26:54,250

简宁能获得升职也是因为他

He's the reason Janine got promoted.

577

00:26:54,250 --> 00:26:56,490

我们说的是汤姆·汉默施密特 执行主编

That's Tom Hammerschmidt, the executive editor.

578

00:26:56,490 --> 00:26:58,540

没错 我们都叫他锤子

Yes, we actually call him the hammer.

579

00:26:58,540 --> 00:26:59,810

锤子 为什么

The hammer? Why?

580

00:26:59,810 --> 00:27:01,390

因为他很严厉

Because he's tough.

581

00:27:01,400 --> 00:27:02,540

有多严厉

How tough?

582

00:27:02,540 --> 00:27:06,190

他 汤姆有很高的标准

He's, uh-- Tom has very high standards.

583

00:27:06,190 --> 00:27:07,320

我很爱他

I love him.

584

00:27:07,390 --> 00:27:09,780

他是位伟大的导师

He's a-- he's a great mentor.

585

00:27:09,780 --> 00:27:11,730

不过有时会让人觉得沮丧

Um, it can be frustrating at times.

586

00:27:11,730 --> 00:27:16,960

他会让你反复核查稿件

Um, he makes you double and triple-check things,

587

00:27:16,960 --> 00:27:19,880

而你一拿到新闻就急着想发表

and you want to get the news out the moment you have it,

588

00:27:19,880 --> 00:27:22,020

而他会让你不断修改 直到完美
and he makes you rewrite until it's perfect,

589

00:27:22,030 --> 00:27:24,150

但正是这份严谨成就了《先驱报》
but that's what makes the Herald the Herald.

590

00:27:24,150 --> 00:27:26,860

这种模式在网络时代依然可行吗
Is that a workable model in the Internet age?

591

00:27:26,860 --> 00:27:28,200

我们的读者认为可行
Our readers think it is.

592

00:27:28,200 --> 00:27:30,140

可你们的读者人数在下滑
Well, you have a declining readership.

593

00:27:30,140 --> 00:27:31,680

但我不认为这是汤姆的责任
But I don't lay that at Tom's feet.

594

00:27:31,680 --> 00:27:34,710

我们所处的时代就是如此 不是吗
I think that that's the times we live in, right?

595

00:27:34,710 --> 00:27:37,630

报纸应该迎合我们所处的时代吗
Should newspapers adapt to the times we live in?

596

00:27:37,630 --> 00:27:40,610

《先驱报》并没有拒绝改变
It's not that the Herald refuses to adapt.

597

00:27:40,610 --> 00:27:42,450

我们有网络版
We have an online presence.

598

00:27:42,460 --> 00:27:45,320

那会不会是你们改变得不够快
Is that maybe not adapting fast enough?

599

00:27:45,320 --> 00:27:47,550

我不会反驳这一观点
I wouldn't argue with that statement.

600

00:27:47,560 --> 00:27:48,880

我们可以更加努力
We could do more.

601

00:28:24,880 --> 00:28:27,350

我们今天有一位特别来宾
We've got a special guest with us today.

602

00:28:28,120 --> 00:28:30,230

他请求能借今早的机会
He asked for the opportunity

603

00:28:30,410 --> 00:28:33,410

和大家说几句话
to share a few words with us this morning--

604

00:28:34,540 --> 00:28:38,360

有请本区国会议员 弗兰克·安德伍德
Our very own congressman, Frank Underwood.

605

00:28:51,660 --> 00:28:53,940

-早上好 -早上好
- Good morning. - Good morning.

606

00:28:54,300 --> 00:28:55,110

谢谢你 牧师

Thank you, reverend,

607

00:28:55,110 --> 00:28:57,990

也感谢唱诗班带来的美妙圣歌

and thanks to that choir for that beautiful hymn.

608

00:28:58,340 --> 00:29:02,000

我今天早上想读的内容 是...

I want to read, this morning, from...

609

00:29:13,960 --> 00:29:15,100

不

No.

610

00:29:17,140 --> 00:29:19,600

有一个话题人人回避

You know what no one wants to talk about.

611

00:29:20,660 --> 00:29:21,900

恨

Hate.

612

00:29:22,250 --> 00:29:24,200

我非常了解恨

I know all about hate.

613

00:29:24,260 --> 00:29:26,200

它在你腹中酝酿

It starts in your gut,

614

00:29:26,430 --> 00:29:28,480

在你体内深处

deep down here,

615

00:29:28,530 --> 00:29:31,100

搅动翻腾

where it stirs and churns.

616

00:29:31,170 --> 00:29:32,860

接着它涌起

And then it rises.

617

00:29:32,860 --> 00:29:36,050

恨意猛烈而迅猛地上升

Hate rises fast and volcanic.

618

00:29:36,050 --> 00:29:38,310

令人冲口而出激动的话语

It erupts hot on the breath.

619

00:29:38,500 --> 00:29:40,490

你怒目圆睁 充满怒火

Your eyes go wide with fire.

620

00:29:40,490 --> 00:29:42,260

你咬紧牙关

You clench your teeth so hard

621

00:29:42,260 --> 00:29:44,310

简直要咬碎牙齿

you think they'll shatter.

622

00:29:45,290 --> 00:29:49,410

我恨你 上帝 我恨你

I hate you, God. I hate you!

623

00:29:53,640 --> 00:29:55,760

623 别说你们从没说过这句话 Oh, don't tell me you haven't said those words before.	632 00:30:19,730 --> 00:30:21,760 吼出那些充满恨意的可怕词句 and scream those awful words of hate,
624 00:29:55,760 --> 00:29:57,150 我知道你们说过 I know you have.	633 00:30:21,770 --> 00:30:23,260 我们能责怪他们吗 could we blame them?
625 00:29:57,540 --> 00:29:58,910 我们都说过 We all have,	634 00:30:23,430 --> 00:30:24,640 我做不到 I couldn't.
626 00:29:59,850 --> 00:30:03,710 只要你曾经历如此沉痛的打击 if you've ever felt so crushing a loss.	635 00:30:25,020 --> 00:30:28,150 至少我能理解他们心中的恨 At least their hatred I can understand.
627 00:30:05,310 --> 00:30:08,110 今天在座有一对父母 There are two parents with us today	636 00:30:28,150 --> 00:30:30,050 我能体会 I can grasp it,
628 00:30:08,380 --> 00:30:09,860 他们了解这种痛苦 who know that pain,	637 00:30:31,340 --> 00:30:33,460 但上帝的无常 but God's wantonness,
629 00:30:11,780 --> 00:30:13,830 最沉重的伤痛 莫过于 the most terrible hurt of all--	638 00:30:34,160 --> 00:30:35,620 冷酷无情 his cruelty,
630 00:30:14,670 --> 00:30:17,170 失去一个尚年轻的孩子 losing a child before her time.	639 00:30:36,230 --> 00:30:38,180 我甚至不能... I can't even begin to--
631 00:30:17,700 --> 00:30:19,730 如果迪恩和莉安现在站起来 If Dean and Leanne were to stand up right now	640 00:30:44,330 --> 00:30:46,520 我的父亲因心脏病猝死 My father dropped dead of a heart attack

641

00:30:46,520 --> 00:30:48,800

年仅 43 岁 43 岁

at the age of 43-- 43 years old--

642

00:30:48,800 --> 00:30:50,810

当他离开时 我仰望上苍

and when he died, I looked up to God

643

00:30:50,810 --> 00:30:52,920

说了这些话

and I said those words,

644

00:30:52,920 --> 00:30:55,350

因为我父亲还如此年轻

because my father was so young,

645

00:30:55,350 --> 00:30:57,630

如此精力充沛 满怀梦想

so full of life, so full of dreams.

646

00:30:57,630 --> 00:31:00,870

为什么上帝要把他夺走

Why would God take him from us?

647

00:31:02,330 --> 00:31:03,640

其实 我并不了解他

Truth be told I never really knew him

648

00:31:03,640 --> 00:31:04,540

也不知道他的梦想

or what his dreams were.

649

00:31:04,760 --> 00:31:06,850

他沉默 胆小 没人在意他

He was quiet, timid, almost invisible.

650

00:31:06,850 --> 00:31:08,590

我的母亲瞧不起他

My mother didn't think much of him.

651

00:31:08,600 --> 00:31:10,080

我外婆讨厌他

My mother's mother hated him.

652

00:31:10,080 --> 00:31:12,240

他根本从未真正地活过

The man never scratched the surface of life.

653

00:31:12,240 --> 00:31:13,730

也许他早逝是件好事

Maybe it's best he died so young.

654

00:31:13,740 --> 00:31:16,030

他没什么贡献 只是占地方罢了

He wasn't doing much but taking up space.

655

00:31:16,160 --> 00:31:19,250

但这样的悼词哪有震撼力 是不是

But that doesn't make for a very powerful eulogy, now, does it?

656

00:31:19,290 --> 00:31:22,890

我流泪 我哭喊 "为什么 上帝"

I wept. I screamed, "Why, God?"

657

00:31:23,120 --> 00:31:25,580

我怎能不恨你

How can I not hate you

658

00:31:25,610 --> 00:31:29,470 你从我身边偷走了这个世界上 when you steal from me the person I most love	667 00:32:04,580 --> 00:32:06,690 毕竟 信仰是什么 After all, what is faith
659 00:31:29,470 --> 00:31:31,520 我最爱最崇敬的人 and admire in this world?	668 00:32:07,230 --> 00:32:10,840 不就是在考验最严峻时依旧能坚持到底吗 if it doesn't endure when we are tested the most?
660 00:31:33,940 --> 00:31:37,070 我无法理解 并为此恨你 I don't understand it, and I hate you for it.	669 00:32:15,960 --> 00:32:18,060 我们永远不会明白 We will never understand
661 00:31:41,790 --> 00:31:44,550 《圣经:箴言篇》中写道 The Bible says in proverbs,	670 00:32:18,510 --> 00:32:20,490 为什么上帝夺走了杰西卡 why God took Jessica
662 00:31:45,120 --> 00:31:49,200 "你要专心仰赖耶和华 "Trust in the Lord with all your heart	671 00:32:20,590 --> 00:32:22,810 我的父亲或其他人 or my father or anyone.
663 00:31:49,290 --> 00:31:53,410 不可倚靠自己的聪明" and lean not on your own understanding."	672 00:32:22,810 --> 00:32:25,410 虽然上帝没有给我们任何答案 And while God may not give us any answers,
664 00:31:53,410 --> 00:31:57,200 不可倚靠自己的聪明 Lean not on your own understanding.	673 00:32:25,410 --> 00:32:30,030 他却赋予了我们爱的能力 he has given us the capacity for love.
665 00:31:57,200 --> 00:31:59,830 上帝告诫我们无条件信任他 God is telling us to trust him,	674 00:32:30,070 --> 00:32:32,660 我们要做的就是去爱他 Our job is to love him
666 00:32:00,060 --> 00:32:03,050 尽管我们无知 仍要爱他 to love him despite our own ignorance.	675 00:32:33,120 --> 00:32:35,510 不去质疑他的安排 without questioning his plan.

676

00:32:36,570 --> 00:32:39,100

所以我恳求您 亲爱的主啊

So I pray to you, dear Lord,

677

00:32:40,410 --> 00:32:41,730

我恳求您

I pray to you

678

00:32:41,730 --> 00:32:44,920

加深我们对您的爱

to help strengthen our love for you

679

00:32:45,580 --> 00:32:48,530

作为回报

and to embrace Dean and Leanne

680

00:32:48,590 --> 00:32:51,350

用您的爱温暖迪恩和莉安

with the warmth of your love in return.

681

00:32:52,290 --> 00:32:55,600

我还恳求您 帮助我们抵御恨意

And I pray that you will help us fend off hatred

682

00:32:56,410 --> 00:32:58,830

让我们能真正地

so that we may all truly

683

00:32:59,590 --> 00:33:02,540

全心全意信任您

trust in you with all our hearts

684

00:33:02,850 --> 00:33:07,580

不依靠自己的聪明

and lean not on our own understanding.

685

00:33:09,280 --> 00:33:11,500

-阿门 -阿门

- Amen. - Amen.

686

00:33:11,510 --> 00:33:14,220

你的工作是报道新闻 不是成为新闻

Your job is to report the news, not be the news.

687

00:33:14,220 --> 00:33:15,450

我在推销我们报纸

I was promoting the paper.

688

00:33:15,460 --> 00:33:17,250

你在推销佐伊·巴恩斯

You were promoting Zoe Barnes.

689

00:33:17,250 --> 00:33:18,950

是因为我说我们叫你锤子吗

Is this about how I said we called you the hammer?

690

00:33:18,950 --> 00:33:20,050

如果你是气这个

Because if that upset you,

691

00:33:20,050 --> 00:33:21,770

-我道歉 -这不是重点

- I apologize. - You're missing the point.

692

00:33:21,770 --> 00:33:24,220

我不希望你讲这里的任何事情

I don't want you talking about anything that happens here,

693

00:33:24,220 --> 00:33:26,520

别提昵称 别提我们有多进步

not nicknames, not how progressive we are,

694

00:33:26,530 --> 00:33:28,810

也别提我们是否适应网络时代

not whether we are adapting to the Internet.

695

00:33:28,810 --> 00:33:30,130

你有任何关于这份报纸的想法

Any thoughts you have about this paper,

696

00:33:30,130 --> 00:33:32,080

要么藏在心里 要么告诉我

you keep them to yourself, or you bring them to me.

697

00:33:32,080 --> 00:33:33,700

你不能上国家电视台 然后

You don't get on national television and sp--

698

00:33:33,700 --> 00:33:34,820

抱歉 我没想要

I'm sorry. I wasn't trying to--

699

00:33:34,820 --> 00:33:36,550

我说话的时候别插嘴

Don't interrupt when I'm talking.

700

00:33:37,680 --> 00:33:39,800

你可以像对大人那样跟我说话 汤姆

You can speak to me like an adult, Tom.

701

00:33:39,800 --> 00:33:41,470

不用把我当成小女孩一样教训

You don't have to lecture me like a little girl.

702

00:33:41,470 --> 00:33:45,410

你还不配被当做大人

You haven't earned the right to be treated as an adult.

703

00:33:45,410 --> 00:33:47,780

你以为几篇头版报道 在电视上露几次脸

You think a few front-page stories and some face time on TV

704

00:33:47,780 --> 00:33:49,530

你就是下一位朱迪·米勒了吗

makes you the next Judy Miller?

705

00:33:47,780 --> 00:33:49,530

知名美国女记者 曾在《纽约时报》供职

706

00:33:49,960 --> 00:33:51,340

你还有很长的路要走

You've got a long way to go.

707

00:33:51,340 --> 00:33:52,710

别这么傲慢

Don't be so arrogant.

708

00:33:52,710 --> 00:33:57,080

你认为一个女人要求受到尊重

Okay, so you think when a woman asks to be treated with respect,

709

00:33:57,080 --> 00:33:58,570

是傲慢吗

that's arrogance?

710

00:33:58,800 --> 00:34:00,680

你是说我歧视女性吗 Are you accusing me of sexism?	00:34:42,530 --> 00:34:43,940 吉莉安 我是克莱尔·安德伍德 Gillian, it's Claire Underwood.
711 00:34:01,060 --> 00:34:03,010 只是说出我看到的而已 Just making an observation.	720 00:34:43,940 --> 00:34:45,100 我能上来吗 Can I come up?
712 00:34:03,260 --> 00:34:04,710 一个月不准上电视 No TV for a month.	721 00:34:54,530 --> 00:34:56,180 你看医生了吗 Have you seen a doctor?
713 00:34:04,710 --> 00:34:06,290 -什么 -你没听错 - What? - You heard me.	722 00:34:57,080 --> 00:34:58,970 贾弟虫病没那么严重 Giardia's not so bad.
714 00:34:06,290 --> 00:34:07,840 不准接受采访 No interviews.	723 00:34:59,200 --> 00:35:01,400 再过一两周就好了 It'll pass in another week or so.
715 00:34:07,840 --> 00:34:08,980 这不公平 That's completely unfair.	724 00:35:02,650 --> 00:35:05,250 -你没有医疗保险吧 -没有 - You don't have health insurance, do you? - Nope.
716 00:34:08,980 --> 00:34:10,930 你想永远上不了电视吗 You want to make it no TV indefinitely?	725 00:35:05,250 --> 00:35:08,630 我替你预约 你明天去看我的私人医生 I'll make an appointment for you to see my personal GP tomorrow.
717 00:34:13,470 --> 00:34:16,200 好了 你可以走了 We're done. You can go now.	726 00:35:08,630 --> 00:35:10,150 药物没有多大作用 Medicine doesn't really do much.
718 00:34:39,590 --> 00:34:40,700 你好 Hello?	727 00:35:10,150 --> 00:35:12,250 得让它自己好起来 You have to let it run its course.
719	

728

00:35:12,250 --> 00:35:15,160

好吧 那就在适当监控下好起来吧

Well, we'll let it run its course under proper supervision.

729

00:35:15,160 --> 00:35:17,050

别想拒绝我

I won't take no for an answer on this.

730

00:35:17,050 --> 00:35:17,310

克莱尔

Claire--

731

00:35:17,310 --> 00:35:19,800

实在不行 我会亲自拖你去医院

I'll drag you to the hospital myself if I have to.

732

00:35:19,800 --> 00:35:22,430

你必须去看医生 就这么定了

You're going to the doctor. No argument.

733

00:35:23,920 --> 00:35:24,980

谢谢

Thanks.

734

00:35:26,260 --> 00:35:28,470

他们要走了 完全不听我说

They're about to walk. They won't listen to a word I say.

735

00:35:28,470 --> 00:35:29,810

-两个工会都是吗 -是的

- Both unions? - Yeah.

736

00:35:30,040 --> 00:35:30,990

让马蒂接电话

Put Marty on the phone.

737

00:35:30,990 --> 00:35:33,360

稍等 马蒂

Hang on. Marty.

738

00:35:34,170 --> 00:35:36,150

嗯 是弗兰克吗

Yeah. It's Frank?

739

00:35:39,390 --> 00:35:41,140

这样不行 弗兰克

This isn't working, Frank.

740

00:35:41,140 --> 00:35:43,950

马蒂 你必须让他们留在那里

Marty, you have got to keep them in that room.

741

00:35:43,950 --> 00:35:45,060

他们都没耐心了

They lost their patience.

742

00:35:45,060 --> 00:35:47,160

你不在他们不高兴 弗兰克

They're upset you're not in the room, Frank.

743

00:35:47,160 --> 00:35:49,100

-我下午就回去 -不行 太迟了

- I'll be back this afternoon. - No, it's too late.

744

00:35:49,100 --> 00:35:50,950

听着 告诉他们

Look, tell them

745

00:35:50,950 --> 00:35:53,960

特许学校津贴的事我会妥协

I'll come down on subsidies for charter schools.

746

00:35:53,960 --> 00:35:55,060

即使如此

Even so,

747

00:35:55,060 --> 00:35:56,670

他们对绩效标准非常不满

they're angry about the performance standards.

748

00:35:56,670 --> 00:35:58,230

这还没进行到一半呢

We're not even halfway through this thing.

749

00:35:58,230 --> 00:35:59,450

有许多内容他们

There's so much in it that they--

750

00:35:59,450 --> 00:36:01,710

告诉他们 绩效标准可以商量

Tell them that I'll roll over on performance standards,

751

00:36:01,710 --> 00:36:03,270

频率定为五年一次

five-year intervals.

752

00:36:04,760 --> 00:36:07,520

应该由你来告诉他们 弗兰克

It should be you telling them that, Frank,

753

00:36:07,520 --> 00:36:09,420

你亲自坐在谈判桌前

you here, at this table.

754

00:36:09,420 --> 00:36:11,460

我知道 我在尽我所能

I know that. I'm doing the best I can,

755

00:36:11,460 --> 00:36:13,560

但实在分身乏术

but I can't be in two places at once.

756

00:36:13,560 --> 00:36:15,820

听着 我向你保证

Now, look. I promise you,

757

00:36:15,820 --> 00:36:17,220

如果你把他们留在那里

if you keep them in that room,

758

00:36:17,230 --> 00:36:21,130

我一回去 我们就能克服这个大障碍

we will get through this hump as soon as I get back.

759

00:36:22,070 --> 00:36:23,840

马蒂 你是他们的说客

Marty, you are their lobbyist.

760

00:36:23,840 --> 00:36:25,240

知道什么对他们最好

You know what's best for them.

761

00:36:25,240 --> 00:36:27,900

别让他们作茧自缚

Save them from themselves.

762

00:36:29,350 --> 00:36:31,340

好吧 我想想办法吧

Okay, I'll see what I can do.	00:36:52,150 --> 00:36:54,050
	还有些土豆沙拉
763	And there's some potato salad.
00:36:34,980 --> 00:36:35,760	
斯坦普	772
Stamper.	00:36:54,190 --> 00:36:55,540
	我们做祷告吧
764	Shall we have a prayer?
00:36:35,760 --> 00:36:37,790	
死死盯住斯比奈拉	773
Do not let Spinella out of your sight	00:36:56,550 --> 00:36:58,150
	仁慈博爱的上帝
765	Gracious loving God...
00:36:37,800 --> 00:36:40,520	
有必要的话 就把门锁上	774
and lock the goddamn doors if you have to.	00:36:58,160 --> 00:36:59,380
	你之前得过这种病吗
766	Have you had this before?
00:36:40,520 --> 00:36:41,740	
没问题	775
You got it.	00:36:59,380 --> 00:37:02,370
	第三次了 我都习惯了
767	This is the third time. I'm used to it by now.
00:36:44,090 --> 00:36:45,200	
来了	776
Here we go.	00:37:02,370 --> 00:37:04,940
	也不是习惯啦 但比疟疾好受多了
768	Well, I'm not used to it, but it beats malaria.
00:36:45,200 --> 00:36:47,110	
我知道你是个大忙人 希望我们没妨碍你	777
I know you're a busy man. I hope we're not keeping	00:37:04,940 --> 00:37:06,180
you.	你还得过疟疾
	You've had malaria.
769	
00:36:47,110 --> 00:36:49,690	778
不不不 我有的是时间	00:37:06,180 --> 00:37:07,220
No, no, no, I've got all the time in the world.	在津巴布韦时
	In Zimbabwe.
770	
00:36:49,690 --> 00:36:52,020	779
这是鸡肉 这些是火鸡肉	00:37:07,220 --> 00:37:09,250
This is ham and these are turkey.	病倒一个月
	That took me out for a month.
771	

780

00:37:09,250 --> 00:37:11,300

你牺牲了很多啊

You make a lot of sacrifices.

781

00:37:12,290 --> 00:37:14,170

我并不觉得是牺牲

I don't see it as a sacrifice.

782

00:37:14,170 --> 00:37:16,060

你拒绝了谷歌六位数薪水的工作

You turned down a six-figure salary at Google

783

00:37:16,060 --> 00:37:18,420

却做起非营利事业

to start your own non-profit.

784

00:37:18,650 --> 00:37:21,240

在帕洛阿尔托可不会得疟疾

People don't get malaria in Palo Alto.

785

00:37:24,080 --> 00:37:25,490

你做了功课啊

You do your research.

786

00:37:25,490 --> 00:37:27,520

对我在乎的人自然上心

When it's someone I care about.

787

00:37:30,250 --> 00:37:32,410

克莱尔 我拒绝那份工作

Claire, I turned down that job

788

00:37:32,410 --> 00:37:34,400

是因为那样我会恨我自己

because I would've hated myself.

789

00:37:34,400 --> 00:37:36,400

是有很多钱 但为了什么呢

It was a lot of money, but for what?

790

00:37:36,400 --> 00:37:38,200

好让他们用一个上过斯坦福的

So they could fulfill their diversity quota

791

00:37:38,200 --> 00:37:40,350

亚裔女孩来增加公司的多样性吗

with an Asian girl peddling a Stanford degree?

792

00:37:40,350 --> 00:37:42,310

你不是普通的亚洲女孩

Not just any Asian girl.

793

00:37:42,310 --> 00:37:43,880

你致过告别词

A valedictorian.

794

00:37:42,310 --> 00:37:43,880

即毕业时第一名

795

00:37:44,840 --> 00:37:47,600

我能给你谷歌给不了的

Let me offer you what Google couldn't.

796

00:37:48,140 --> 00:37:49,370

我理解你

I know what it is

797

00:37:49,370 --> 00:37:52,170

有能力长得又漂亮 还有雄心

to be capable and beautiful and ambitious

798

00:37:52,480 --> 00:37:54,460

谢尔盖和拉里这种人想要你

and be on people like Sergey and Larry's

799

00:37:53,600 --> 00:37:55,110

谷歌创始人

800

00:37:54,460 --> 00:37:57,190

好用来装点门面

checklist of things that look good to have on a shelf.

801

00:38:00,580 --> 00:38:02,770

我不是来买你的

I'm not trying to acquisition you.

802

00:38:03,010 --> 00:38:05,990

我钦佩你

What I see in you is a woman I admire,

803

00:38:06,600 --> 00:38:08,300

能让我钦佩的女人很少

which doesn't happen often.

804

00:38:09,720 --> 00:38:11,280

我想给你施展的平台

I want to enable you.

805

00:38:11,290 --> 00:38:12,940

我想帮你扫除障碍

I want to clear the way for you

806

00:38:12,940 --> 00:38:15,660

让你能做你想做的事

so that you can achieve what you want to achieve,

807

00:38:15,670 --> 00:38:17,310

按你自己的方式做

on your own terms.

808

00:38:19,590 --> 00:38:21,140

谢谢你的茶

Thanks for the tea.

809

00:38:22,660 --> 00:38:26,220

我明天会派辆车来接你去看医生

And I will send a car to pick you up for the doctor tomorrow.

810

00:38:26,450 --> 00:38:27,740

等你感觉好一点

When you're back on your feet,

811

00:38:27,740 --> 00:38:30,010

你觉得我们可以好好商量一下吗

do you think maybe we can work something out?

812

00:38:35,020 --> 00:38:37,490

是的 我想可以

Yes, I think we could.

813

00:38:40,050 --> 00:38:42,060

这是她在高二舞会上

That's her at junior prom.

814

00:38:43,610 --> 00:38:44,860

真漂亮

Beautiful.

815

00:38:49,280 --> 00:38:51,480

这是她穿着字母夹克衫 Here she is in her letter jacket.	00:39:16,400 --> 00:39:20,390 说真的 回忆这些有什么用 Honestly, what's to be gained in dredging up all this stuff?
816 00:38:52,780 --> 00:38:54,990 她高一就进了校队 She made varsity as a freshman.	825 00:39:21,800 --> 00:39:23,480 回忆美好往事有时能帮助... Remembering the good things helps sometimes--
817 00:38:56,110 --> 00:38:57,900 我还记得她知道消息的那一天 I remember the day she found out.	826 00:39:23,480 --> 00:39:25,760 让我妻子哭可不叫帮助 Not when it puts my wife in tears.
818 00:38:57,900 --> 00:38:59,540 教练打来电话 Coach called.	827 00:39:26,940 --> 00:39:28,530 我感激你在教堂说的那番话 I appreciate what you said at the church,
819 00:38:59,680 --> 00:39:02,210 杰西高兴得蹦了起来 Jessie starts jumping up and down.	828 00:39:28,530 --> 00:39:30,390 但对我们没什么用 but it doesn't do us any good.
820 00:39:02,370 --> 00:39:04,480 "妈 你猜怎么" "Mom, guess what?"	829 00:39:30,440 --> 00:39:31,310 这也一样 Neither does this.
821 00:39:10,570 --> 00:39:11,510 抱歉 I'm sorry.	830 00:39:31,320 --> 00:39:33,020 那我要怎么能帮你们呢 Well, what can I do to help?
822 00:39:11,510 --> 00:39:13,780 不 没事的 Don't be. It's fine.	831 00:39:33,030 --> 00:39:34,820 你什么都做不了 You can't do anything.
823 00:39:15,000 --> 00:39:16,400 我们这是在干什么 Why are we doing this?	832 00:39:35,050 --> 00:39:36,300 她已经死了 She's gone.
824	

833

00:39:37,350 --> 00:39:39,450

你说得对 这我改变不了

You're right. I can't change that,

834

00:39:39,850 --> 00:39:40,890

但我能确保

but I can make sure

835

00:39:40,890 --> 00:39:43,790

让市政府给你们一笔可观的和解费

the city offers you a sizable settlement.

836

00:39:44,480 --> 00:39:45,630

你是说收买我们

You mean buy us off?

837

00:39:45,640 --> 00:39:46,780

不 我是说帮你们

No, I mean help you

838

00:39:46,780 --> 00:39:50,090

避免旷日持久的官司

avoiding years of court battles.

839

00:39:50,090 --> 00:39:52,080

杰西卡本来要去弗曼上大学 对吗

Jessica was going to go to Furman. Is that right?

840

00:39:52,080 --> 00:39:53,750

她获得了排球奖学金

On a volleyball scholarship?

841

00:39:53,760 --> 00:39:55,380

是的 全额奖学金

Yes, a full ride.

842

00:39:55,380 --> 00:39:57,950

我今早和大学校长谈了

Well, I spoke to the president of the university this morning,

843

00:39:57,950 --> 00:40:01,190

我们想以你女儿的名义创建一个新奖学金

and we'd like to create a new scholarship in your daughter's name.

844

00:40:01,190 --> 00:40:02,160

如果你们愿意的话

If you'd like that.

845

00:40:02,160 --> 00:40:04,060

这完全取决于你们

It's entirely up to you.

846

00:40:04,660 --> 00:40:05,550

但最重要的是

But, most importantly,

847

00:40:05,550 --> 00:40:08,180

我们必须确保这种事故再也不会发生

we have to make sure that this never happens again.

848

00:40:08,180 --> 00:40:10,510

我们拉起了安全广告牌

We've got safety billboards going up,

849

00:40:10,510 --> 00:40:12,370

晚上水塔也不会再亮灯了

we're going to stop lighting the tower at night,

<p>850 00:40:12,370 --> 00:40:13,910 并且在安装护栏 and we're putting the guard rails in.</p> <p>851 00:40:13,910 --> 00:40:16,370 在她冲下马路前 就该做好这些事 Should've done all that before she ran off the road.</p> <p>852 00:40:17,730 --> 00:40:20,420 你要我辞职吗 马斯特斯先生 Would you like me to resign, Mr. Masters?</p> <p>853 00:40:22,520 --> 00:40:24,370 你一句话 我立马辞 Just say the word, and it's done.</p> <p>854 00:40:24,480 --> 00:40:26,800 如果这能让你好过一点的话 If it will bring you any satisfaction.</p> <p>855 00:40:36,890 --> 00:40:39,000 我曾问过牧师 I asked the reverend once,</p> <p>856 00:40:39,040 --> 00:40:43,720 在这些无意义痛苦面前 我们该怎么做 "What are we supposed to do in the face of so much senseless pain?"</p> <p>857 00:40:43,890 --> 00:40:45,360 他告诉我 And he said to me,</p> <p>858 00:40:45,850 --> 00:40:47,710 "除了从无意义的事中</p>	<p>"What else can we do</p> <p>859 00:40:47,800 --> 00:40:50,020 尽力挖掘出一些有意义的东西 but take what seems meaningless</p> <p>860 00:40:50,020 --> 00:40:53,390 我们还能做什么呢" and try to make something meaningful from it."</p> <p>861 00:40:54,260 --> 00:40:55,450 他是对的 He's right.</p> <p>862 00:40:55,920 --> 00:40:57,640 上帝就是这样 That's how God works--</p> <p>863 00:40:57,920 --> 00:40:59,280 通过我们发挥作用 through us.</p> <p>864 00:41:01,440 --> 00:41:04,670 你愿意让我帮助你吗 Will you let me work for you?</p> <p>865 00:41:10,680 --> 00:41:12,750 你要知道 我的老乡们 What you have to understand about my people</p> <p>866 00:41:12,750 --> 00:41:14,950 都是高尚的人 is that they are a noble people.</p> <p>867 00:41:15,070 --> 00:41:17,300</p>
---	---

他们的自豪表现在谦逊中 Humility is their form of pride.	00:42:09,080 --> 00:42:10,250 今天是周日 It's Sunday.
868 00:41:17,300 --> 00:41:20,690 这是他们的力量 也是他们的缺陷 It is their strength, it is their weakness,	877 00:42:11,420 --> 00:42:12,470 所以呢 So?
869 00:41:20,690 --> 00:41:23,870 如果你能在他们面前保持谦卑 and if you can humble yourself before them,	878 00:42:13,430 --> 00:42:16,180 你周末一般不工作 You don't usually work on the weekend.
870 00:41:25,230 --> 00:41:28,120 他们会任你差遣 they will do anything you ask.	879 00:42:16,760 --> 00:42:17,830 现在不是做了 Well, now I do.
871 00:41:31,460 --> 00:41:33,430 再跟我们说说奖学金的事 Tell us more about the scholarship.	880 00:42:17,830 --> 00:42:20,570 厨房里有咖啡 你要吗 There's, uh, coffee in the kitchen. You want some?
872 00:42:01,080 --> 00:42:02,100 你在干什么 What are you doing?	881 00:42:23,680 --> 00:42:24,860 彼得 Peter...
873 00:42:02,420 --> 00:42:04,380 -工作 -什么工作 - Working. - On what?	882 00:42:28,370 --> 00:42:29,600 彼得 Peter.
874 00:42:04,750 --> 00:42:07,440 军事基地整合委员会的事 The, uh, BRAC commission stuff.	883 00:42:31,050 --> 00:42:32,410 如果我决定留下来 If I decide to stay,
875 00:42:07,450 --> 00:42:08,910 我落进度了 I'm behind on it.	884 00:42:32,410 --> 00:42:35,260 也是因为我自己 不是因为你 it's because it's what I want, not what you want.
876	

885	What do you think?
00:42:39,910 --> 00:42:41,210	
我知道	894
I understand.	00:43:03,090 --> 00:43:04,550
	改改看吧
886	Let's see what it looks like.
00:42:45,040 --> 00:42:47,050	
你看的是哪份书面证词的草稿	895
Which draft are you reading of the written testimony?	00:43:23,330 --> 00:43:25,030
	想象一下
887	Picture this--
00:42:47,050 --> 00:42:49,060	
你周四发过来的那份	896
The one you sent on Thursday.	00:43:25,040 --> 00:43:26,190
	一名 17 岁的女孩
888	A 17-year-old girl
00:42:49,180 --> 00:42:50,740	
周五我又做了点改动	897
I actually changed it on Friday.	00:43:26,190 --> 00:43:27,940
	以时速 60 英里驾驶汽车
889	traveling at 60 miles an hour
00:42:50,740 --> 00:42:52,040	
我指给你看吧	898
Can I show you?	00:43:27,940 --> 00:43:30,040
	在空旷的路上突然失控
890	spins out of control in no traffic.
00:42:54,900 --> 00:42:57,770	
我想我们可以从工作数量入手	899
Yeah, I was thinking that we could start with job	00:43:30,050 --> 00:43:31,340
numbers	然后她撞上了护栏
	She hits a guard rail.
891	
00:42:57,770 --> 00:42:59,900	900
接着讲经济乘数	00:43:31,340 --> 00:43:33,420
and then go to economic multipliers	但是 如果她系上了安全带
	But if she's wearing her seatbelt,
892	
00:42:59,900 --> 00:43:01,030	901
而不是倒过来	00:43:33,420 --> 00:43:34,400
instead of the other way around.	而她确实系了
	which she was,
893	
00:43:01,030 --> 00:43:02,300	902
你觉得呢	00:43:34,400 --> 00:43:37,360

而她的车没有沿着深沟翻了三次

and her car doesn't roll over three times down a
20-foot ditch,

903

00:43:37,360 --> 00:43:38,690

而车的确翻了
which it did,

904

00:43:38,790 --> 00:43:41,140

那么这名女孩现在还会活着
then that young woman is still alive.

905

00:43:42,130 --> 00:43:43,550

但你知道吗
But you know what?

906

00:43:43,670 --> 00:43:46,400

正因为郡长没有建造护栏
The county administrator didn't build those guard
rails,

907

00:43:46,400 --> 00:43:48,070

所以她死了
so now she's dead.

908

00:43:48,340 --> 00:43:49,810

我们查了章程
We looked up the statute.

909

00:43:49,810 --> 00:43:52,690

护栏是郡政府管的
Guard rails are under county supervision.

910

00:43:55,060 --> 00:43:57,180

你们想倒打一耙吗
Are you trying to turn this around on me?

911

00:43:57,180 --> 00:43:58,660

这还不止 奥林
That's not all, Orrin.

912

00:43:58,660 --> 00:44:01,220

为了使用自己土地的便利而使用他人土地的权利

913

00:43:58,660 --> 00:43:59,660

还有你的地役权
Your easement.

914

00:43:59,670 --> 00:44:01,920

你看 山麓电网每隔几年
You see, every couple of years the Piedmont Electric,

915

00:44:01,920 --> 00:44:04,200

就申请让输电线横穿加夫尼
they apply to bring power lines through Gaffney.

916

00:44:04,200 --> 00:44:06,180

你这块地正好在路线之上
The route comes right through your lot.

917

00:44:06,180 --> 00:44:07,620

我和吉恩每次都把这事儿压下
Now, Gene and I always fight them off.

918

00:44:07,620 --> 00:44:10,070

但今年 他们要是再来申请
But this year, if they were to reapply, hmm...

919

00:44:10,070 --> 00:44:11,370

政府强制征收
Eminent domain.

920

00:44:11,370 --> 00:44:14,410

拆掉这么漂亮的房子 真是可惜

It would be such a shame to have to tear down this beautiful home.

921

00:44:14,500 --> 00:44:16,040

见鬼去吧 弗兰克

Fuck you, Frank.

922

00:44:16,330 --> 00:44:19,360

你休想跑到我家来 还一副你的地盘的样子

You can't just roll up on my property and act like you own it.

923

00:44:25,030 --> 00:44:26,780

不 我可以

Oh, but I can.

924

00:44:26,790 --> 00:44:28,190

我已经做了

We just did.

925

00:44:31,280 --> 00:44:33,790

我赢得了这个选区 11 次选举

I've won this district 11 times.

926

00:44:33,790 --> 00:44:37,270

你以为光凭运气和握手能做到吗

Do you think that's just luck and a firm handshake?

927

00:44:37,580 --> 00:44:39,630

不过告诉你 我不喜欢报复人

But I'll tell you what. I'm not a vindictive person.

928

00:44:39,630 --> 00:44:42,250

要是能达到共赢 我也不忍见任何人输

I don't like for anybody to lose if everybody can win,

929

00:44:42,250 --> 00:44:44,700

所以 我帮你赢得第四选区的选举

so I'm going to help you get elected in the fourth.

930

00:44:44,700 --> 00:44:46,630

你保住房子 我保住第五选区

You get to keep your house. I keep the fifth.

931

00:44:46,630 --> 00:44:49,330

把大桃子抛到脑后 皆大欢喜

We put the Peachoid behind us, and everybody's happy.

932

00:44:49,330 --> 00:44:50,570

你说呢

What do you say?

933

00:44:51,930 --> 00:44:53,440

没关系 你好好考虑吧

Well, that's all right. You think about it.

934

00:44:53,440 --> 00:44:55,400

我相信你会做出正确的选择

I'm sure you'll do the right thing.

935

00:44:55,400 --> 00:44:58,190

期待你成为国会的一员 奥林

Oh, and I'm looking forward to having you in congress, Orrin.

936

00:44:58,190 --> 00:45:01,350

能在对立党派有个朋友总归是好事

It's always good to have friends on the other side of the aisle.	00:45:41,090 --> 00:45:42,120 不是 No.
937 00:45:21,900 --> 00:45:24,360 《晚间报道》邀请我去 I've been offered a spot on Nightline.	946 00:45:42,410 --> 00:45:43,870 在演播厅吗 At the studio?
938 00:45:24,360 --> 00:45:26,040 想听我的建议吗 You want my advice?	947 00:45:43,870 --> 00:45:44,990 是的 Yes.
939 00:45:26,490 --> 00:45:28,420 不是想 是非常需要 I don't want it. I need it.	948 00:45:45,390 --> 00:45:46,920 你看到了什么 And what do you see?
940 00:45:28,420 --> 00:45:30,050 闭上眼睛 Close your eyes.	949 00:45:47,430 --> 00:45:48,910 我看到灯光 I see lights.
941 00:45:32,240 --> 00:45:33,340 好 Okay.	950 00:45:48,910 --> 00:45:50,000 我看到了摄像头 I see a camera.
942 00:45:33,580 --> 00:45:36,540 11 点 25 《晚间报道》正要开播 So 11:25. Nightline is about to come on.	951 00:45:50,000 --> 00:45:52,220 上面的小红灯亮了 And that little red dot goes on.
943 00:45:36,540 --> 00:45:38,720 数以百万计的观众在收看 Millions of people are watching.	952 00:45:52,220 --> 00:45:53,690 告诉我你听到了什么 Tell me what you hear?
944 00:45:38,820 --> 00:45:40,630 你在哪 在家里吗 Where are you, home?	953 00:45:54,550 --> 00:45:56,020 我听见自己的声音 I hear my voice.
945	

954

00:45:56,310 --> 00:45:59,160

观众呢 他们听到了什么

And those millions of people, what do they hear?

955

00:45:59,400 --> 00:46:00,630

我的声音

My voice.

956

00:46:01,120 --> 00:46:02,850

他们看到了什么

And what do they see?

957

00:46:03,040 --> 00:46:04,240

我的脸

My face.

958

00:46:04,700 --> 00:46:07,070

你并不需要我的建议

So you don't need my advice.

959

00:46:09,210 --> 00:46:10,590

汉默施密特会发火的

Hammerschmidt's going to freak.

960

00:46:10,590 --> 00:46:11,690

别在你不想被

You don't want to work anywhere

961

00:46:11,690 --> 00:46:14,080

炒鱿鱼的地方工作 佐伊

you're not willing to get fired from, Zoe.

962

00:46:14,080 --> 00:46:15,320

对我们这类人来说

Treading water's the same

963

00:46:15,320 --> 00:46:17,780

勉强生存与死无异

as drowning for people like you and me.

964

00:46:18,170 --> 00:46:19,210

祝好运 我会盯着你的

Good luck. I'll be watching.

965

00:46:19,210 --> 00:46:21,360

-等等 -怎么了

- Hey, wait. - Yes?

966

00:46:21,360 --> 00:46:22,480

你什么时候回来

When do you get back?

967

00:46:22,480 --> 00:46:25,480

我回来时 你会知道的

When I get back, you'll know.

968

00:46:29,590 --> 00:46:31,030

你好 南茜

Hello, Nancy.

969

00:46:31,770 --> 00:46:33,930

欢迎回来 先生 琳达·瓦斯奎兹找你

Welcome back, sir. Linda Vasquez called for you.

970

00:46:33,930 --> 00:46:35,950

转告她 几小时后我会带着新消息找她

Tell her I'll call her in a couple hours with an update.

971

00:46:35,950 --> 00:46:37,420

-好的 -先生

- Very well. - Sir?

先生 谢谢你对我的耐心

And thank you, sir, for being so patient.

972

00:46:37,760 --> 00:46:40,190

如果不需要别的 凯尔会保护你

Unless you need anything, Kyle has you covered.

981

00:47:01,900 --> 00:47:03,020

好了

Okay.

973

00:46:40,380 --> 00:46:42,100

不需要 回家吧

No, go home.

House of cards S01E04 纸牌屋第一季第四集

974

00:46:42,100 --> 00:46:43,370

这周末你做得很好

You did well this weekend.

1

00:01:37,997 --> 00:01:41,907

这是我们谈下绩效标准的筹码

It's there for leverage so that we can lock down performance standards.

975

00:46:43,370 --> 00:46:44,620

谢谢你 先生

Thank you, sir.

2

00:01:41,907 --> 00:01:45,197

你不能随便拿集体谈判当筹码

You don't toss around their right to collective bargaining like a poker chip.

976

00:46:45,130 --> 00:46:47,920

回家之前 能帮我做件事吗

Oh, and before you go home, can you do me a favor?

3

00:01:45,197 --> 00:01:46,967

我们不这么做 他们就不让步

If we don't, they won't budge.

977

00:46:47,920 --> 00:46:48,900

你能路过我家

Would you swing by my house

4

00:01:46,967 --> 00:01:48,627

马蒂·斯比奈拉看过了吗

Has Marty Spinella seen this?

978

00:46:48,900 --> 00:46:50,820

把这束花带给克莱尔吗

and make sure these get to Claire?

5

00:01:48,627 --> 00:01:50,107

给他看的跟这不一样

Not the version I showed him.

979

00:46:50,830 --> 00:46:51,920

是 先生

Yes, sir.

6

00:01:50,117 --> 00:01:51,247

这么说你对他撒谎了

So you lied to his face.

980

00:46:52,610 --> 00:46:54,680

7

00:01:51,247 --> 00:01:54,707	16
不 我改变了我承诺的内容	00:02:07,707 --> 00:02:10,037
No. I revised the parameters of my promise.	我还是民主党人 弗兰克
	I was still a Democrat, Frank,
8	
00:01:54,707 --> 00:01:55,637	17
也就是撒谎	00:02:10,037 --> 00:02:11,327
Which is lying.	你也是
	and you were too.
9	
00:01:55,647 --> 00:01:56,887	18
是政治	00:02:11,327 --> 00:02:13,707
Which is politics...	你想告诉我总统不是了吗
	Are you telling me the President isn't?
10	
00:01:56,887 --> 00:01:59,157	19
是你精通之道 鲍勃	00:02:13,707 --> 00:02:16,327
the sort you're well versed in, Bob.	因为他现在表现得像个十足的共和党人
	Because he's acting a hell of a lot like a Republican.
11	
00:01:59,157 --> 00:02:00,647	20
我来和你谈谈政治	00:02:16,327 --> 00:02:18,037
Here's some politics for you.	鲍勃不是我们这边的吗
	I thought Bob was on our team.
12	
00:02:00,647 --> 00:02:02,807	21
我允许这个法案辩论投票	00:02:18,037 --> 00:02:20,377
I allow this to go to the floor,	让他和总统坐下来谈十分钟
	Just sit him down with the President ten minutes.
13	
00:02:02,837 --> 00:02:04,677	22
下次选举我会死无葬身之地	00:02:20,377 --> 00:02:22,197
I get murdered next election.	集体谈判的条款不能改
	We won't touch collective bargaining.
14	
00:02:04,677 --> 00:02:06,487	23
这是总统的意思	00:02:22,197 --> 00:02:23,937
This is coming from the President.	你想听我对此的意见吗
	Are you interested in my advice on this,
15	
00:02:06,487 --> 00:02:07,707	24
据我所知	00:02:23,937 --> 00:02:25,457
Last time I checked,	还是只想让我传个话
	or do you just want me to deliver the message?

25

00:02:25,457 --> 00:02:27,257

我永远想听你的意见 弗兰克

I'm always interested in your advice, Frank.

26

00:02:27,257 --> 00:02:29,837

博奇是对的 你这样会激怒很多人

Birch is right. You're going to burn a lot of bridges.

27

00:02:29,837 --> 00:02:31,327

总统至少应该坐下和他谈谈

The President should at least sit down with him

28

00:02:31,327 --> 00:02:32,757

让他说说他的看法

and let him make his case.

29

00:02:32,757 --> 00:02:34,117

你跟鲍勃说

You tell Bob

30

00:02:34,117 --> 00:02:36,547

只要他肯让法案进入辩论投票

I'm happy to schedule a meeting with the President

31

00:02:36,547 --> 00:02:38,977

我就给他安排和总统的见面

once he's set a date to put this bill on the floor.

32

00:02:38,977 --> 00:02:40,457

总统可以一边玩去了

The President can fuck himself.

33

00:02:40,457 --> 00:02:42,917

这是党章 是他竞选的核心理念

This is the platform. It's what he ran on.

34

00:02:42,917 --> 00:02:44,587

我才不在乎他的理念是什么

I don't give a shit what he ran on.

35

00:02:44,587 --> 00:02:46,807

他休想压倒议会

He can't steamroll the house.

36

00:02:47,177 --> 00:02:48,197

不要忘记

And don't forget,

37

00:02:48,197 --> 00:02:50,057

你是为我工作 弗兰克 不是为他

you work for me, Frank, not him.

38

00:02:50,057 --> 00:02:51,507

他想让法案辩论投票

If he wants something on the floor,

39

00:02:51,517 --> 00:02:53,517

就必须直接来找我

he's gonna have to talk to me directly.

40

00:02:53,527 --> 00:02:56,217

我知道你很为你的家伙骄傲 鲍勃

I know you take a lot of pride in your manhood, Bob,

41

00:02:56,217 --> 00:02:58,017

的确令人刮目相看

and it's impressive,

42

00:02:58,017 --> 00:02:59,297

但不管你多大 but as big as it is,	00:03:24,247 --> 00:03:25,647 琳达 Linda.
43 00:02:59,297 --> 00:03:01,737 琳达还是会让你吃闭门羹 Linda can still shut the door on it.	52 00:03:26,527 --> 00:03:29,427 我们把法案中的反集体谈判条款去掉 Let's strike the anti-collective bargaining provision from the bill.
44 00:03:03,147 --> 00:03:05,787 告诉瓦斯奎兹法案没戏 Tell Vasquez the bill is dead.	53 00:03:29,517 --> 00:03:31,787 琳达和我谈过了 我认为她的观点很正确 Linda and I have talked it over, and I think she's right on this.
45 00:03:08,947 --> 00:03:11,747 他不是头一次跟我来这套了 That's not the first time he's pulled that stunt on me.	54 00:03:31,787 --> 00:03:33,587 告诉鲍勃他可以明天下午过来 Tell Bob he can come by tomorrow afternoon.
46 00:03:11,877 --> 00:03:13,267 也许我不该说什么 Probably should have held my tongue,	55 00:03:33,587 --> 00:03:35,157 先生 恕我冒犯 Sir, respectfully,
47 00:03:13,267 --> 00:03:16,557 但我就是忍不住想看他萎下去的样子 but I just couldn't resist the chance to see him shrivel.	56 00:03:35,157 --> 00:03:37,517 我认为你不该满足他的愿望 I do not think you should give him the satisfaction.
48 00:03:19,587 --> 00:03:20,587 早上好 Good morning.	57 00:03:37,517 --> 00:03:38,877 那是为什么 Well, give me a reason.
49 00:03:21,147 --> 00:03:21,877 弗兰克 Frank.	58 00:03:38,877 --> 00:03:40,347 会让我们显得软弱 Makes us appear weak.
50 00:03:21,877 --> 00:03:23,387 总统先生 Mr. President.	59 00:03:40,357 --> 00:03:43,537 这是一个建立您权威的好机会
51	

There's an opportunity for you to establish your supremacy.	68 00:03:57,577 --> 00:03:59,517 我保证 I promise you.
60 00:03:43,537 --> 00:03:44,537 我们应该抓住这个机会 We should seize it.	69 00:04:02,547 --> 00:04:04,307 好吧 弗兰克 给我露一手吧 All right, Frank. Show me what you can do.
61 00:03:44,537 --> 00:03:45,757 但博奇如果不合作 But without Birch's cooperation,	70 00:04:04,307 --> 00:04:06,087 谢谢您 总统先生 Thank you, Mr. President.
62 00:03:45,767 --> 00:03:48,697 法案还没开始辩论投票我们就会举步维艰 we're fighting an uphill battle before we even get the bill to the floor.	71 00:04:09,667 --> 00:04:12,197 她刚刚想窃取我的主意 That was her trying to take credit for my idea.
63 00:03:48,697 --> 00:03:49,477 弗兰克 这个我们谈过了 Frank, we discussed this.	72 00:04:12,197 --> 00:04:14,717 还是她不肯接受的建议 不可忍受 Advice she wouldn't take from me... unacceptable.
64 00:03:49,477 --> 00:03:51,447 先生 如果你现在放弃 Sir, if you give in now,	73 00:04:14,717 --> 00:04:16,557 我决不允许她卖我的东西 I will not allow her to sell my goods
65 00:03:51,457 --> 00:03:53,097 博奇在接下来的四年里 Birch will walk all over you	74 00:04:16,817 --> 00:04:18,317 还不给我好处 when she cuts me out of the profits.
66 00:03:53,097 --> 00:03:54,877 就会对你为所欲为 for the next four years.	75 00:04:18,317 --> 00:04:21,027 我明确说过不许接受采访 I specifically told her no interviews.
67 00:03:54,877 --> 00:03:57,577 我能让法案不做删减地进入辩论 I can get this bill on the house floor as is.	76 00:04:21,027 --> 00:04:22,417 她违抗我的命令 She disobeyed me...

77

00:04:22,417 --> 00:04:23,407

不止一次

not just once.

78

00:04:23,407 --> 00:04:25,427

上个月就至少有 8 次

At least eight times in the past month.

79

00:04:25,427 --> 00:04:26,437

她不能走 汤姆

She stays, Tom.

80

00:04:26,437 --> 00:04:28,857

她不尊重我的权威 玛格丽特

She has no respect for my authority, Margaret.

81

00:04:28,867 --> 00:04:31,157

我说了 她不能走

I said she stays.

82

00:04:31,157 --> 00:04:32,437

我们有规则

There are rules.

83

00:04:32,437 --> 00:04:33,707

做事有准则

There's a way of doing things.

84

00:04:33,707 --> 00:04:34,927

如果我的记者不听...

If I have a reporter who won't listen to...

85

00:04:34,927 --> 00:04:38,057

两个大一女生一起搬进她们的宿舍

two freshmen girls are moving into their dorm room together.

86

00:04:38,057 --> 00:04:38,997

一个来自佐治亚州

One of them's from Georgia,

87

00:04:38,997 --> 00:04:40,887

另一个来自康涅狄格州

one of them's from Connecticut.

88

00:04:40,887 --> 00:04:43,887

康涅狄格的女孩在帮她妈妈挂窗帘

The girl from Connecticut's helping her mother put up curtains.

89

00:04:43,887 --> 00:04:45,647

佐治亚的姑娘对她们说

The girl from Georgia turns to them and says,

90

00:04:45,647 --> 00:04:47,897

你们好啊 你们打哪来

"Hi. Where y'all from?"

91

00:04:47,897 --> 00:04:49,367

康涅狄格州姑娘说

The girl from Connecticut says,

92

00:04:49,367 --> 00:04:50,727

我们来自一个

"We're from a place where we know

93

00:04:50,727 --> 00:04:52,837

句子不以介词结尾的地方

not to end a sentence with a preposition."

94

00:04:52,837 --> 00:04:56,047

佐治亚的姑娘说 不好意思

The girl from Georgia says, "Oh, beg my pardon.

95

00:04:56,147 --> 00:04:57,697

你们打哪来

Where y'all from...

96

00:04:57,697 --> 00:04:59,127

婊子

cunt?"

97

00:04:59,127 --> 00:05:00,757

以前听过吗

You heard that one before?

98

00:05:01,837 --> 00:05:04,807

听过其他版本 没那么粗鲁

A version of it. With softer language.

99

00:05:04,807 --> 00:05:06,857

汤姆 我们不需要循规蹈矩的人

Tom, we don't need people who follow the rules.

100

00:05:06,857 --> 00:05:08,967

我们需要有个性的人

We need people with personality.

101

00:05:08,967 --> 00:05:11,837

我们需要佐伊这张面孔 她的能量

We want Zoe's face, her energy.

102

00:05:11,837 --> 00:05:14,057

要尽可能让她多上电视

We want to get her on TV as much as possible.

103

00:05:14,057 --> 00:05:16,077

这能让我们脱颖而出

It helps us cut through the noise.

104

00:05:16,077 --> 00:05:18,257

明白吗

See what I'm saying?

105

00:05:19,667 --> 00:05:21,427

明白了 玛格丽特

I hear you, Margaret.

106

00:05:21,427 --> 00:05:23,377

谢谢 汤姆

Thank you, Tom.

107

00:05:25,807 --> 00:05:26,707

谢谢你了

Thank you.

108

00:05:33,027 --> 00:05:34,177

请进

Come in.

109

00:05:36,347 --> 00:05:38,777

我以为

Oh. I, uh, thought...

110

00:05:39,627 --> 00:05:42,017

我本想跟伊芙琳打个招呼

I wanted to say hi to Evelyn.

111

00:05:42,017 --> 00:05:43,277

伊芙琳

Evelyn?	你是克莱尔的同事吗
	You work with Claire?
112	
00:05:43,277 --> 00:05:45,297	121
这原来是她的办公室	00:05:57,867 --> 00:05:59,467
This was her office.	算是吧
	In a way.
113	
00:05:45,357 --> 00:05:47,617	122
我想她已经不在这儿工作了	00:05:59,467 --> 00:06:00,687
I don't think she works here anymore.	你好 雷米
	Hello, Remy.
114	
00:05:47,727 --> 00:05:49,207	123
吉莉安·科尔	00:06:00,687 --> 00:06:02,127
Gillian Cole.	克莱尔
	Claire.
115	
00:05:49,207 --> 00:05:50,757	124
我几周前刚加入的	00:06:02,377 --> 00:06:04,577
I came on board a couple of weeks ago.	-看来你见过吉莉安了 -是啊 刚刚认识
	- I see you've met Gillian. - Yes, just now.
116	
00:05:50,757 --> 00:05:52,557	125
世界之井的吉莉安吗	00:06:04,577 --> 00:06:06,527
Gillian. World well.	她在为我们做了不起的工作
	She's doing fantastic work for us,
117	
00:05:52,557 --> 00:05:53,717	126
是啊	00:06:06,527 --> 00:06:07,717
Yeah.	如你所见
	as you can see.
118	
00:05:53,717 --> 00:05:55,057	127
我听过你不少好事	00:06:07,727 --> 00:06:09,587
I've heard great things.	红色是已完工的水井
	Red is completed wells,
119	
00:05:55,057 --> 00:05:56,327	128
雷米·丹顿	00:06:09,757 --> 00:06:11,987
Remy Danton.	绿色是可能地点
	green, uh, potential sites,
120	
00:05:56,327 --> 00:05:57,867	129

00:06:11,987 --> 00:06:13,477 黄色是获得许可的 yellow approved sites, 130 00:06:13,477 --> 00:06:16,067 蓝色是过滤中心 and blue are the filtration centers. 131 00:06:16,067 --> 00:06:18,597 很好 你喜欢这里吗 Nice. So you liking it here? 132 00:06:18,597 --> 00:06:20,767 喜欢啊 我和工作人员都喜欢 Yeah. My staff and I are loving it. 133 00:06:20,767 --> 00:06:22,407 克莱尔为我们创造了许多机会 Claire's opened a lot of doors for us. 134 00:06:22,407 --> 00:06:23,567 克莱尔就是这样 Sounds like Claire. 135 00:06:23,577 --> 00:06:25,387 去我办公室吧 Shall we head to my office? 136 00:06:25,387 --> 00:06:26,767 吉莉安 很高兴认识你 Gillian, nice to meet you. 137 00:06:26,767 --> 00:06:28,267 我也是 Nice to meet you.	138 00:06:28,757 --> 00:06:30,327 怎么回事 What happened? 139 00:06:30,617 --> 00:06:32,277 事情变复杂了 Things got complicated. 140 00:06:32,737 --> 00:06:34,837 桑科当时面临困境 San Corp was in a difficult situation. 141 00:06:35,487 --> 00:06:36,897 我以为遇到困难 I would have thought you'd step up 142 00:06:36,897 --> 00:06:38,547 你会出面解决 when things were difficult, 143 00:06:38,547 --> 00:06:40,457 而不是拿捐款作交换条件 not hold the donation hostage. 144 00:06:40,457 --> 00:06:42,327 但现在又没那么复杂了 Well, things are less complicated now. 145 00:06:42,327 --> 00:06:44,367 他们又愿意捐款了 The donation is back on the table. 146 00:06:46,407 --> 00:06:49,007 我被迫炒了半数员工 I had to fire half my staff.
---	---

147

00:06:49,017 --> 00:06:50,707

你可以再把他们雇回来了

Now you can hire them back.

148

00:06:50,757 --> 00:06:53,397

桑科愿将最初承诺金额翻倍

San Corp is prepared to double its initial
commitment...

149

00:06:53,397 --> 00:06:56,257

本季度一次性支付 150 万

1.5 million, lump sum, this quarter.

150

00:06:56,257 --> 00:06:58,497

-为什么 -和之前一样 公关

- Why? - Public relations. Same as before.

151

00:06:58,507 --> 00:07:00,707

他们想从弗兰西斯那里得到什么

And what do they want from Francis?

152

00:07:01,347 --> 00:07:02,547

我们跟弗兰克都扯平了

Things are square with Frank.

153

00:07:02,547 --> 00:07:04,277

我们只谈净水计划的事

We're only talking about the C.W.I.

154

00:07:04,277 --> 00:07:05,407

但为什么要翻倍

But why double it?

155

00:07:05,407 --> 00:07:06,787

因为我说服了他们

Because I said they should.

156

00:07:06,787 --> 00:07:08,607

他们给的越多 你们能做的也越多

The more they give, the more you can do.

157

00:07:08,607 --> 00:07:10,737

你们做的越多 他们就越有面子

The more you can do, the better they look.

158

00:07:10,847 --> 00:07:12,637

他们雇格兰顿-希尔

And that's why they hired Glendon Hill...

159

00:07:12,637 --> 00:07:14,197

就是为了撑门面

to make them look good.

160

00:07:14,197 --> 00:07:16,617

他们还雇你在国会拉拢人

And they also hired you to get traction in congress.

161

00:07:16,617 --> 00:07:17,977

这次不同

Not in this case.

162

00:07:17,977 --> 00:07:20,177

我们想建立长期合作关系 克莱尔

We want a long-term partnership, Claire.

163

00:07:20,177 --> 00:07:22,227

这是对未来的投资

This is an investment in the future.

164

00:07:22,227 --> 00:07:24,097	173
我们没有其他要求	00:07:41,687 --> 00:07:42,997
We're not attaching strings.	我们做事有自己的方法
	We have a way that we do this,
165	
00:07:25,857 --> 00:07:27,227	174
我会考虑的	00:07:42,997 --> 00:07:44,437
I'll think about it.	如果你...
	and when you...
166	
00:07:27,227 --> 00:07:29,227	175
他们希望能尽快落实	00:07:47,827 --> 00:07:49,507
They'd really love to move quickly on this.	好吧
	Okay.
167	
00:07:29,227 --> 00:07:31,387	176
我说了我会考虑的	00:07:49,767 --> 00:07:51,077
I said I'll think about it.	好
	Fine.
168	
00:07:31,917 --> 00:07:33,947	177
玛德琳 你得把这个发过来	00:07:51,727 --> 00:07:54,197
Madeleine, you have to email me this shit.	嗯 再见
	Yeah. Yeah. Bye.
169	
00:07:33,947 --> 00:07:34,967	178
我需要书面文件	00:07:57,387 --> 00:07:58,787
I need it in writing.	玛德琳临时起意
	Madeleine has decided to have
170	
00:07:34,967 --> 00:07:37,287	179
而且还有一个多小时呢	00:07:58,787 --> 00:08:01,907
And with more than an hour's notice.	要跟她在交友网上认识的男友
	a spur-of-the-moment trip to Orlando with her
171	
00:07:38,317 --> 00:07:39,527	180
是啊 我知道	00:08:01,907 --> 00:08:03,327
Yeah, I know that,	去奥兰多旅行
	latest eHarmony catch.
172	
00:07:39,527 --> 00:07:41,687	181
但你得理解 我们计划的	00:08:03,327 --> 00:08:04,587
but you have to understand we... we have a plan.	不事先通知 都不说一声
	No heads-up, no warning.

182

00:08:04,587 --> 00:08:05,397

孩子们呢

The kids?

183

00:08:05,397 --> 00:08:07,227

他们两点半放学

They get out of school at 2:30.

184

00:08:07,397 --> 00:08:09,437

我可以去和船厂的人会面

I can do the shipbuilders meeting.

185

00:08:09,707 --> 00:08:10,727

真的

You sure?

186

00:08:10,727 --> 00:08:12,807

是的 只是个公共事务小组而已

Yeah, it's just a public affairs team.

187

00:08:12,807 --> 00:08:15,007

回头我向你报告 你明天再打给他们

I'll brief you, and then you can call them tomorrow.

188

00:08:15,007 --> 00:08:16,437

你去接孩子吧

Go get your kids.

189

00:08:37,067 --> 00:08:40,207

雷米今天早上去过我办公室

Remy came by this morning. To the office.

190

00:08:40,247 --> 00:08:41,347

他想干什么

What does he want?

191

00:08:41,347 --> 00:08:43,217

捐款的事又有门了

The donation's back on the table.

192

00:08:43,217 --> 00:08:46,057

数额翻了一番 有 150 万

They've doubled it to 1.5 million.

193

00:08:46,057 --> 00:08:48,387

-你回绝了吧 -没有

- You said no, right? - I didn't.

194

00:08:48,727 --> 00:08:51,737

他并不图你任何回报 弗兰西斯

He doesn't want anything from you, Francis.

195

00:08:51,737 --> 00:08:53,507

得了吧 克莱尔 你这还不懂吗

Come on, Claire. You know better than that.

196

00:08:53,507 --> 00:08:55,437

我特意问过的

I specifically asked.

197

00:08:55,437 --> 00:08:57,127

也许他现在不求回报

Maybe not right now,

198

00:08:57,127 --> 00:08:59,487

他是我一手提拔的

but look, I invented this guy, all right?

199

00:08:59,487 --> 00:09:00,437

迈出这一步就刹不住了 It's a slippery slope. You...	00:09:15,837 --> 00:09:17,447 我不能让雷米 I can't have Remy...
200 00:09:00,437 --> 00:09:01,927 想想有了这笔钱我能做多少事 Think of what I can do with this money.	209 00:09:17,457 --> 00:09:19,217 那是雷米啊 Look, it is Remy.
201 00:09:01,927 --> 00:09:04,207 我能把辞退的职员全部请回来 I can hire back the people I let go.	210 00:09:19,217 --> 00:09:21,247 他太了解我了 这很危险 He knows me too well. It's dangerous.
202 00:09:04,207 --> 00:09:06,757 还能加快吉莉安那些项目的 I can help accelerate the funding for the projects	211 00:09:21,917 --> 00:09:23,757 要顾全大局 Look at the bigger picture here.
203 00:09:06,757 --> 00:09:07,777 融资进度 that Gillian has brought in.	212 00:09:26,477 --> 00:09:27,947 我恳求你 I'm asking.
204 00:09:07,777 --> 00:09:09,297 资金的事我们可以另想办法 Let's find another way to raise the money.	213 00:09:27,947 --> 00:09:29,507 你这不是恳求 No. You're not.
205 00:09:09,297 --> 00:09:11,167 但这笔钱唾手可得 But it's right there at my feet.	214 00:09:35,227 --> 00:09:36,467 克莱尔 Claire.
206 00:09:11,167 --> 00:09:13,587 克莱尔 我现在已经百事缠身了 Claire, I have too much on my plate right now.	215 00:09:37,447 --> 00:09:39,437 我会用回复他的话答复你 I'll tell you what I told him.
207 00:09:13,587 --> 00:09:15,837 不能再被桑科公司纠缠上 I can't have San corp breathing down my neck again.	216 00:09:39,437 --> 00:09:40,577 你说 Which was?
208	

217 00:09:40,577 --> 00:09:42,387 我会考虑的 I'll think about it.	She's okay with that?
218 00:09:50,857 --> 00:09:52,507 我知道最近我们有些紧张 I know there's been some tension,	226 00:10:07,747 --> 00:10:09,007 她舍得放弃白宫的工作 She wants to give up the White House?
219 00:09:52,507 --> 00:09:55,187 而且我应该负主要责任 and I'm probably more to blame than you are.	227 00:10:09,007 --> 00:10:10,777 这是我的决定 It's the decision I've made.
220 00:09:55,187 --> 00:09:56,917 但过去的事就让它过去吧 But I'd like to put that behind us.	228 00:10:10,777 --> 00:10:14,027 可简宁毕竟经验丰富 It's just that Janine has so much experience.
221 00:09:57,737 --> 00:09:59,427 佐伊 Zoe,	229 00:10:14,177 --> 00:10:16,777 我还以为你会很兴奋呢 I thought you'd be more excited about this.
222 00:09:59,477 --> 00:10:01,817 你将成为我们新一任驻白宫记者 you're going to be our new White House correspondent.	230 00:10:16,937 --> 00:10:21,237 抱歉 我还以为你叫我进来是要 I'm sorry. I... I just thought you brought me in here to...
223 00:10:02,737 --> 00:10:04,297 那简宁呢 What about Janine?	231 00:10:21,817 --> 00:10:23,277 我不知道 I don't know.
224 00:10:04,297 --> 00:10:06,477 升任中西部总编辑 I promoted her to Midwest Bureau chief.	232 00:10:23,277 --> 00:10:24,477 解雇你 To fire you.
225 00:10:06,477 --> 00:10:07,747 她同意了吗	233 00:10:24,477 --> 00:10:25,957 也许吧 Maybe.
	234

00:10:26,667 --> 00:10:28,797 都过去了 Water under the bridge.	243 00:10:47,247 --> 00:10:49,037 我只是要 I just need to...
235 00:10:28,847 --> 00:10:30,607 我们要重新开始 We're starting over.	244 00:10:49,837 --> 00:10:52,427 谢谢你 汤姆 Thank you. Thank you, Tom.
236 00:10:31,577 --> 00:10:35,197 那么 你准备好了吗 So are you ready to take this on?	245 00:10:59,877 --> 00:11:02,047 大卫·拉斯姆森是多数党领袖 David Rasmussen is the majority leader,
237 00:10:36,287 --> 00:10:38,357 我能考虑一下吗 Can I think about it?	246 00:11:02,047 --> 00:11:03,487 也就是说他的职位在我之上 which means he's one step above me
238 00:10:38,997 --> 00:10:40,667 有一份白宫的工作摆在面前 People usually don't have to think about it	247 00:11:03,487 --> 00:11:04,587 在博奇之下 and one below Birch,
239 00:10:40,677 --> 00:10:41,867 人们一般不用考虑的 佐伊 when they're offered the White House, Zoe.	248 00:11:04,587 --> 00:11:06,927 就像夹在一匹饿极的狼 which is akin to being between a very hungry wolf
240 00:10:41,867 --> 00:10:43,527 只要一两天就好 Just a day or two.	249 00:11:06,927 --> 00:11:08,457 和一只好斗的羊之间 and a very quarrelsome sheep.
241 00:10:43,707 --> 00:10:46,137 简宁将乘周五的航班飞往芝加哥 Janine is booked for a flight to Chicago on Friday.	250 00:11:08,457 --> 00:11:11,407 羊群或是狼群 看看他会选择哪一边 Let's see if he stays with the herd or joins the pack.
242 00:10:46,147 --> 00:10:47,247 我会在那之前回复你 I'll let you know before then.	251 00:11:11,407 --> 00:11:13,307 大卫 不介意我坐这儿吧 David. You mind if I join you?

252

00:11:13,307 --> 00:11:15,857

请坐 就吃沙拉啊

Please. A salad, huh?

253

00:11:15,857 --> 00:11:17,957

是啊 我想好好照顾自己

Yes. I'm trying to take better care of myself.

254

00:11:17,957 --> 00:11:19,177

不错嘛 节食吗

Good man. Diet?

255

00:11:19,177 --> 00:11:21,917

节食 锻炼 各种方法

Diet, exercise, everything.

256

00:11:23,397 --> 00:11:25,757

你也该照顾好自己

You ought to take better care of yourself too.

257

00:11:25,757 --> 00:11:28,177

他们这儿的披萨实在太美味了

Well, they should stop serving such good pizza.

258

00:11:28,177 --> 00:11:30,457

我不是指饮食

Oh, I'm not talking about the food.

259

00:11:30,937 --> 00:11:33,427

我是指博奇

I'm talking about Birch.

260

00:11:35,017 --> 00:11:36,757

你要想当上议长

You are never going to be speaker

261

00:11:36,757 --> 00:11:38,397

就必须得有所行动

unless you do something about it.

262

00:11:38,397 --> 00:11:40,427

我对自己的位置很满意

I'm very satisfied where I am.

263

00:11:40,427 --> 00:11:42,727

-拜托 -就目前来说 确实满意

- Oh, come on. - For the time being, yeah.

264

00:11:42,727 --> 00:11:43,717

一时就是永远

Time being never.

265

00:11:43,717 --> 00:11:44,927

你想成为议长

The only way you become Speaker

266

00:11:44,927 --> 00:11:47,307

只有可能是博奇落选或退休

is if Birch loses his district or retires,

267

00:11:47,307 --> 00:11:48,367

在你我老到要装假牙之前

neither of which is going to happen

268

00:11:48,367 --> 00:11:49,697

这两种情况都不会发生

before you and I have dentures.

269

00:11:49,737 --> 00:11:51,857

我不喜欢你这番话的势头 弗兰克
I'm not happy where this conversation is going, Frank.

270

00:11:51,867 --> 00:11:53,907
你想做议长 我知道你想
If you want it, and I know you do,

271

00:11:54,097 --> 00:11:55,887
我有个办法
there's a way.

272

00:11:55,887 --> 00:11:57,377
好了 我不能...
Okay. Right. I can't...

273

00:11:57,377 --> 00:12:00,087
票数过半就可以 也就是 218 票
all you need is a simple majority... 218 votes.

274

00:12:00,087 --> 00:12:02,407
我们在共和党能得到 205 票
We're going to get at least 205 out of the G.O.P.,

275

00:12:02,407 --> 00:12:04,247
这样 再有民主党 13 票就行
and after that, all you need is 13 Democrats.

276

00:12:04,247 --> 00:12:05,977
你我手里就有两票
You and I make two.

277

00:12:05,977 --> 00:12:07,717
你疯了吗
Are you out of your mind?

278

00:12:08,737 --> 00:12:12,987

稍稍考虑一下吧
Just consider it for a moment.

279

00:12:13,227 --> 00:12:14,947
你想和共和党串通
You want to collude with the Republicans?

280

00:12:14,957 --> 00:12:15,657
我不想
I don't want to,

281

00:12:15,657 --> 00:12:18,287
但如果能让你当上议长 我会的
but I would if you become Speaker in the process.

282

00:12:18,287 --> 00:12:19,567
这种事没有先例
Never been done before.

283

00:12:19,567 --> 00:12:21,537
凡事都有第一次
There's a first time for everything.

284

00:12:21,537 --> 00:12:22,677
这太荒谬了
This is ridiculous.

285

00:12:22,677 --> 00:12:26,007
共和党会很乐意杀杀鲍勃的威风
The Republicans would love a chance to knock Bob
down a peg or two.

286

00:12:26,017 --> 00:12:27,427
而你想帮他们
And you want to help them.

287

00:12:27,427 --> 00:12:29,577

我想帮我们

I want to help us.

288

00:12:29,577 --> 00:12:31,927

鲍勃不会和白宫合作

Bob will not play ball with the White House.

289

00:12:31,927 --> 00:12:34,437

你是个通情达理的人 大卫 他不是

Now, you're a reasonable man, David, and he's not.

290

00:12:36,827 --> 00:12:38,497

你知道我是什么人吗

You know what I am?

291

00:12:39,147 --> 00:12:41,107

我是个谨慎的人

I'm a discreet man.

292

00:12:41,107 --> 00:12:42,197

所以算你走运

You're lucky for that.

293

00:12:42,197 --> 00:12:43,937

我不会跟鲍勃说今天的事

I'm not going to mention this to Bob,

294

00:12:43,937 --> 00:12:45,807

你要是再提

but if you ever bring it up again,

295

00:12:45,807 --> 00:12:47,847

我就没办法了

I won't have a choice.

296

00:12:50,457 --> 00:12:52,487

看来他选择了羊群

Looks like he opted for the herd.

297

00:12:58,787 --> 00:12:59,767

克莱尔

Claire.

298

00:13:00,837 --> 00:13:02,497

我想为南苏丹项目的

I'd like to put an order for the water filters

299

00:13:02,497 --> 00:13:05,137

滤水器和钻井机械下订单

and the well-digging equipment for the South Sudan project.

300

00:13:05,147 --> 00:13:06,407

我们能讨论一下预算问题吗

Can we talk about the budget?

301

00:13:06,407 --> 00:13:08,477

-需要多少 -20 万

- How much? - 200,000.

302

00:13:08,477 --> 00:13:09,937

一个项目就要这么多

For one project?

303

00:13:09,937 --> 00:13:10,687

我知道很多

I know it's a lot,

304

00:13:10,687 --> 00:13:13,517

但这是我们在非洲的旗舰项目

but it'll be our flagship project in Africa,

305

00:13:13,667 --> 00:13:15,787

我们也是那里首家

and we would be the first organization there

306

00:13:15,787 --> 00:13:17,367

有如此规模的机构

to work on this scale.

307

00:13:17,367 --> 00:13:19,587

我想先核对一下详情

I'd like to go over the specifics first.

308

00:13:19,587 --> 00:13:20,677

我已经做好了预算表

I have the budget right here.

309

00:13:20,677 --> 00:13:22,667

我先查一下留言 就去找你

Let me just grab my messages, and then I'll come in to you.

310

00:13:22,667 --> 00:13:24,717

好 我在办公室等你

Okay. I'll be in my office.

311

00:13:25,517 --> 00:13:27,367

我不在时有电话打来吗

Any calls while I was out?

312

00:13:27,377 --> 00:13:30,217

都放你桌上了 这个是快递送来的

They're on the desk, and this came by messenger.

313

00:13:46,217 --> 00:13:50,217

克莱尔 你不需要桑科 你有我呢 弗兰克

314

00:14:10,177 --> 00:14:12,447

亚当 我是克莱尔

Adam. It's Claire.

315

00:14:14,087 --> 00:14:17,687

对 我知道 是这样

Yes. I know. It has.

316

00:14:19,437 --> 00:14:21,907

没事 只是想你了

No reason. I was just thinking about you.

317

00:14:24,617 --> 00:14:26,697

你说得对 是谎话

You're right. It is a lie.

318

00:14:26,697 --> 00:14:28,577

我确实有事

I do have a reason.

319

00:14:29,067 --> 00:14:30,987

我需要你

I need to use you.

320

00:14:30,987 --> 00:14:32,817

白宫就是新闻死掉的地方

The White House is where news goes to die.

321

00:14:32,817 --> 00:14:34,057

净是些陈词滥调

Everything's canned.

322

00:14:34,057 --> 00:14:35,947

那些精心编排的讲话...

These perfectly prepared statements...

323

00:14:35,947 --> 00:14:37,537

那是份威风的工作 佐伊

it's a prestigious job, Zoe.

324

00:14:37,537 --> 00:14:39,577

我九年级的时候是这样的

Used to be, when I was in ninth grade.

325

00:14:39,577 --> 00:14:41,097

现在就是块墓地

Now it's a graveyard.

326

00:14:41,097 --> 00:14:43,107

现在唯一还算有意思的事

The only halfway interesting thing they do

327

00:14:43,107 --> 00:14:45,137

就是每年一度的晚宴

is throw a big dinner party once a year

328

00:14:45,137 --> 00:14:46,817

他们不是自我吹捧

where they pat themselves on the back

329

00:14:46,817 --> 00:14:48,747

就是跟明星勾肩搭背

and rub shoulders with movie stars.

330

00:14:48,747 --> 00:14:49,937

谁要看那个

Who needs that?

331

00:14:49,937 --> 00:14:51,367

从你到这里开始

Every day since you started here,

332

00:14:51,367 --> 00:14:53,177

每天都在求我给你升职 而现在...

you've begged me to move you up, and now...

333

00:14:53,177 --> 00:14:53,957

我的人生理想

My goal in life is not

334

00:14:53,957 --> 00:14:56,577

不是在《先驱报》一步步爬到

to climb up the Herald's ladder one rung at a time

335

00:14:56,577 --> 00:14:58,327

我能有自己的文具

until I've got my own stationery.

336

00:14:58,327 --> 00:15:01,117

我们有些人很珍惜在这样一家报社的发展

Some of us value a career at a paper like this.

337

00:15:01,637 --> 00:15:03,467

抱歉 我不是那个意思...

I'm sorry. I didn't mean for that to come off...

338

00:15:03,467 --> 00:15:05,767

但就是这个感觉 而且你已经跳级了

Well, it did, and you skipped a few rungs, by the way.

339

00:15:05,767 --> 00:15:07,367

想怎么做随便你 佐伊	348
Do what you want to do, Zoe,	00:15:27,577 --> 00:15:29,217
	把他放在"中立"里 还有谁
340	Put him in "Neutral." Who else?
00:15:07,367 --> 00:15:08,737	
但你要是希望我能给你鼓劲	349
but if you want me to be your cheerleader and say,	00:15:29,477 --> 00:15:31,217
	众议院投票计数
341	
00:15:08,747 --> 00:15:10,977	350
说"推掉它" 我做不到	00:15:31,657 --> 00:15:33,617
"Yeah, turn it down," I won't.	雷米兹是中立的吗
	Ramirez is a neutral?
342	
00:15:10,977 --> 00:15:14,217	351
我刚来这里时 会为那份工作拼命	00:15:33,617 --> 00:15:35,747
I would have killed for that job when I first started	这个表格太不可靠了
here.	Oh, this list is so shaky.
343	352
00:15:18,077 --> 00:15:19,937	00:15:35,747 --> 00:15:37,237
113 届国会 美国众议院	他们要是有人跟鲍勃通了气...
	Any one of them leaks it to Bob...
344	
00:15:20,727 --> 00:15:23,207	353
把菲柯特放在"倾向赞成"里	00:15:37,237 --> 00:15:39,257
Put Fichtner in the "Leaning yes" Column.	不 我们只需要一个人
	No, what we need is one name,
345	
00:15:23,207 --> 00:15:24,537	354
你不觉得他是中立的吗	00:15:39,257 --> 00:15:42,957
Don't you think he's a neutral?	一个能说动 12 个人的人
	one person who can deliver 12.
346	
00:15:24,537 --> 00:15:25,707	355
他讨厌博奇	00:15:43,607 --> 00:15:45,287
He hates Birch.	黑入党团
	The black caucus.
347	
00:15:25,707 --> 00:15:27,577	356
是 但他能在财政委员会任职还靠博奇	00:15:47,807 --> 00:15:49,287
Yeah, but he owes Birch for the ways and means	乌麦克
appointment.	Womack.

357

00:15:49,287 --> 00:15:50,607

我们给他什么好处

What can we offer him?

358

00:15:50,607 --> 00:15:51,767

他需要什么

What does he need?

359

00:15:51,767 --> 00:15:53,327

我去调他的档案

Let me pull up his file.

360

00:15:53,087 --> 00:15:53,927

赞成

361

00:15:57,587 --> 00:15:58,767

有了

Here we go.

362

00:15:58,767 --> 00:16:01,987

他选区的麦喀顿空军基地雇了三千人

McCudden air force base employs 3,000 people in his district.

363

00:16:02,307 --> 00:16:04,087

基地今年可能被国防部关掉

It's on the D.O.D.'s chopping block this year.

364

00:16:04,087 --> 00:16:05,307

军事基地整合委员会里有熟人吗

Who do we know on the BRAC commission?

365

00:16:05,307 --> 00:16:07,167

这很危险

That's dangerous.

366

00:16:07,347 --> 00:16:09,237

摆布国防部或军事基地整合委员会

The trail leads back to us trying to influence

367

00:16:09,237 --> 00:16:10,247

会被人查到的

the D.O.D. or the BRAC.

368

00:16:10,247 --> 00:16:10,827

不 不 不

No, no, no.

369

00:16:10,827 --> 00:16:12,117

我们只要关掉另一个基地

What we do is we close another base.

370

00:16:12,117 --> 00:16:13,927

给国防部留出足够的预算

We leave enough money in the D.O.D.'s budget

371

00:16:13,927 --> 00:16:15,887

让乌麦克的基地逃过一劫

to keep Womack's base off the list.

372

00:16:15,887 --> 00:16:17,697

我们需要的是

What we need...

373

00:16:22,917 --> 00:16:25,237

一个听命于我们的人

Is someone we own.

374

00:16:23,737 --> 00:16:25,647

彼得·罗素

375

00:16:27,887 --> 00:16:30,047

爸爸 我饿了

Dad, I'm hungry.

376

00:16:30,047 --> 00:16:31,677

来了 宝贝

Coming, buddy.

377

00:16:32,487 --> 00:16:33,747

来啦

Here we go.

378

00:16:33,747 --> 00:16:35,837

这份有芝士

With cheese.

379

00:16:35,837 --> 00:16:37,567

这份没有芝士

Without cheese.

380

00:16:38,527 --> 00:16:40,167

爸爸

Um, dad?

381

00:16:40,167 --> 00:16:41,497

怎么了

Yeah.

382

00:16:41,497 --> 00:16:43,977

看着真恶心

That looks pretty disgusting.

383

00:16:43,977 --> 00:16:46,547

看起来的确挺恶心

Yeah, it looks disgusting.

384

00:16:46,997 --> 00:16:49,317

外表不重要 味道才是关键

It's not how it looks, it's how it tastes.

385

00:16:49,567 --> 00:16:51,547

再来把叉子就好了

And a fork would be nice.

386

00:16:51,717 --> 00:16:53,487

该死 好的 稍等

Shit. Okay. Hold on.

387

00:16:57,287 --> 00:16:58,377

你好

Hello.

388

00:16:58,377 --> 00:16:59,797

晚上好 罗素先生

Good evening, Mr. Russo.

389

00:16:59,797 --> 00:17:01,617

有位安德伍德先生来访

There's a Mr. Underwood here to see you.

390

00:17:03,747 --> 00:17:05,357

好的 请他上来

Uh... Okay. Send him up.

391

00:17:18,907 --> 00:17:20,287

你们好啊

Hi, there.

392

00:17:22,437 --> 00:17:23,927

这是凯文 这是萨拉 This is Kevin, this is Sara.	401 00:17:40,137 --> 00:17:41,017 孩子们很可爱 Cute kids.
393 00:17:23,927 --> 00:17:25,987 我是弗兰克 很高兴见到二位 Hi. I'm Frank. Nice to meet you both.	402 00:17:41,017 --> 00:17:42,497 是啊 我爱他们 Yeah, I like them.
394 00:17:25,987 --> 00:17:27,987 -你是爸爸的同事吗 -是的 - Do you work with dad? - I do.	403 00:17:42,687 --> 00:17:43,697 来杯喝的怎么样 Can I get you a drink?
395 00:17:27,987 --> 00:17:29,977 安德伍德议员是爸爸的老板 Congressman Underwood is daddy's boss.	404 00:17:43,697 --> 00:17:45,367 不用 我很快就走 No, I won't be here long.
396 00:17:29,977 --> 00:17:32,157 我还以为你没有老板 I thought you didn't have a boss.	405 00:17:45,367 --> 00:17:47,737 好的 请坐 Yeah. Have a seat.
397 00:17:32,937 --> 00:17:34,267 人人都有老板 甜心 Everybody has a boss, sweetheart,	406 00:17:48,037 --> 00:17:49,367 谢谢 Oh, thanks.
398 00:17:34,267 --> 00:17:35,177 议员也不例外 even congressmen.	407 00:17:49,367 --> 00:17:50,907 那是索尼次时代掌机吗 Is that a ps vita?
399 00:17:35,177 --> 00:17:36,807 把晚餐拿去卧室里吃吧 Why don't you take your dinner and go into the bedroom?	408 00:17:54,557 --> 00:17:56,497 都有什么游戏 Which games does he have?
400 00:17:36,807 --> 00:17:39,687 -可我想看电视 -现在就去 - But I wanted to watch TV. - Go now.	409 00:17:56,507 --> 00:17:57,547 一应俱全 All of them.

410

00:17:57,547 --> 00:17:58,637

我家有个游戏机

I have a console at home.

411

00:17:58,637 --> 00:18:00,357

我常用来放松

I play sometimes to relax.

412

00:18:00,357 --> 00:18:02,947

我该买台这个放车上

I ought to get one of these for the car.

413

00:18:05,287 --> 00:18:07,107

彼得

So, Peter,

414

00:18:07,417 --> 00:18:09,827

我们得关掉你选区的造船厂

we need to close the shipyard in your district.

415

00:18:09,827 --> 00:18:11,037

明天军事基地整合委员会听证会

The BRAC hearing is tomorrow.

416

00:18:11,037 --> 00:18:12,507

你不要努力争取

You won't put up your usual fight.

417

00:18:12,517 --> 00:18:15,137

也不要提供任何证词

You have zero testimony to add.

418

00:18:16,867 --> 00:18:18,057

我不能这么做

I can't do that.

419

00:18:18,057 --> 00:18:19,567

你能的 彼得

Yes, you can, Peter.

420

00:18:19,567 --> 00:18:21,237

我为那份证词准备了几个月

I spent months on that testimony.

421

00:18:21,237 --> 00:18:23,497

还游说委员会 我们全体员工...

I lobbied the commission. My entire office...

422

00:18:23,497 --> 00:18:25,107

我相信你一定做得很好

I'm sure you've done splendid work,

423

00:18:25,107 --> 00:18:27,147

不幸的是 这事成不了

but unfortunately it can't come to fruition.

424

00:18:27,387 --> 00:18:29,137

-为什么 -这就是政治

- Why? - Politics.

425

00:18:29,137 --> 00:18:31,397

有些势力是你我无力抗衡的

There's forces bigger than either of us at play here.

426

00:18:31,397 --> 00:18:32,927

那可是 12000 人的饭碗啊

It's 12,000 jobs.

427

00:18:32,927 --> 00:18:34,147

我明白 真令人遗憾 I know. It's a shame.	00:18:52,157 --> 00:18:54,037 现在我说不出 And I don't know how yet,
428 00:18:34,147 --> 00:18:36,527 我就是保住了那家造船厂才得以当选 Keeping that shipyard open is what got me elected.	437 00:18:54,037 --> 00:18:57,167 但将来我会弥补你的 彼得 but I will make it up to you, Peter.
429 00:18:36,527 --> 00:18:37,787 那些人是我的朋友 Those people are my friends.	438 00:18:57,167 --> 00:19:00,047 对于你 我是个强大的朋友 I'm a powerful friend to have right now,
430 00:18:37,787 --> 00:18:39,967 我来不是和你争这个的 彼得 I'm not here to debate this, Peter.	439 00:19:00,227 --> 00:19:02,847 或许是你唯一的朋友 perhaps your only friend,
431 00:18:39,967 --> 00:18:42,167 工厂必须关闭 The base will close.	440 00:19:02,847 --> 00:19:05,227 别违抗我 so don't defy me.
432 00:18:42,167 --> 00:18:43,277 唯一的问题是 The only question is,	441 00:19:17,117 --> 00:19:19,117 家庭之爱 Love of family.
433 00:18:43,277 --> 00:18:45,877 你选择长痛还是短痛 will you make it a swift death or a painful one?	442 00:19:19,117 --> 00:19:22,457 大多数政客终生都被这句口号所束缚 Most politicians are permanently chained to that slogan...
434 00:18:47,027 --> 00:18:49,477 不行 我不能坐视不管 No way. I won't sit on my hands.	443 00:19:22,457 --> 00:19:24,037 "家庭价值" family values.
435 00:18:49,477 --> 00:18:52,157 这对你很难 我表示同情 I sympathize that this is gonna be difficult for you.	444 00:19:24,037 --> 00:19:26,947 要是你和妓女厮混 又被我发现 But when you cozy up to hookers and I find out,
436	

445

00:19:26,947 --> 00:19:30,017

你就得为这份虚伪付出代价

I will make that hypocrisy hurt.

446

00:19:33,247 --> 00:19:35,707

收到我送你的礼物了吗

Did you get the present I sent you?

447

00:19:37,057 --> 00:19:39,607

称不上是礼物吧

You wouldn't really call it a present.

448

00:19:39,607 --> 00:19:43,587

更像是个温柔的提醒吧

Well, more of a gentle reminder, maybe.

449

00:19:43,587 --> 00:19:45,657

不怎么温柔 挺粗暴的

Mm, more heavy-handed than gentle,

450

00:19:45,657 --> 00:19:46,577

真没想到啊

which surprised me.

451

00:19:46,577 --> 00:19:48,697

这不是你的风格 弗兰西斯

It's not really your style, Francis.

452

00:19:48,697 --> 00:19:51,817

是的 我收到了

But, yes. I got it.

453

00:19:51,817 --> 00:19:53,447

我喜欢这件

I like that one.

454

00:19:54,187 --> 00:19:55,367

我也是

I do too.

455

00:19:55,367 --> 00:19:57,147

但第一件更好

But the first one's better.

456

00:19:57,147 --> 00:19:58,727

是吗

You think?

457

00:19:58,727 --> 00:20:00,607

明天有什么事吗

Something special tomorrow?

458

00:20:00,607 --> 00:20:02,827

亚当·嘉乐威要从纽约过来

Adam Galloway's coming down from New York.

459

00:20:02,837 --> 00:20:03,757

什么事

What for?

460

00:20:03,757 --> 00:20:05,607

我需要他的一些照片

Because I need some of his photographs

461

00:20:05,607 --> 00:20:08,537

下个月无声拍卖会上要用

for the silent auction at the gala next month.

462

00:20:11,537 --> 00:20:13,747

跟雷米谈过了吗 You speak to Remy yet?	00:20:53,637 --> 00:20:54,957 这就是他的主意 It was his idea.
463 00:20:13,747 --> 00:20:15,777 还没有 I haven't.	472 00:20:54,967 --> 00:20:56,057 那他为什么没来 Then why isn't he here?
464 00:20:17,397 --> 00:20:20,517 如果想显得诱惑些 穿黑色那件 If you want to look inviting, wear the black one.	473 00:20:56,057 --> 00:20:58,497 这事还没定下前 我们得小心 Well, we have to be careful until it's a done deal.
465 00:20:23,857 --> 00:20:25,217 你好 Hello.	474 00:20:58,497 --> 00:20:59,397 我说不好 弗兰克 I don't know, Frank.
466 00:20:25,557 --> 00:20:29,457 好的 很好 谢谢 Oh. Okay. Great. Thanks.	475 00:20:59,397 --> 00:21:00,507 想想看 泰瑞 Think about it, Terry.
467 00:20:36,797 --> 00:20:38,157 亚当 Adam?	476 00:21:00,507 --> 00:21:03,567 你会成为美国国会首位 You could become the first African-American majority leader
468 00:20:45,337 --> 00:20:47,537 世界瞬息万变 How is it the world keeps spinning	477 00:21:03,567 --> 00:21:05,727 非裔多数党领袖 in the United States congress.
469 00:20:47,537 --> 00:20:50,047 你却总能走在前面 and you manage to stay ahead of it?	478 00:21:05,887 --> 00:21:08,307 我们一起创造历史吧 Let's make some history.
470 00:20:52,477 --> 00:20:53,637 大卫也同意了 David's on board with this?	479 00:21:09,377 --> 00:21:11,277 你才不在乎什么历史呢 You don't care about history.
471	

480

00:21:11,277 --> 00:21:13,467

你找我是因为我拉得到选票

You just wanted me because I can round up the votes.

481

00:21:13,467 --> 00:21:16,237

我是需要选票 但历史我也是在乎的

I need the votes, and I do care about history,

482

00:21:16,237 --> 00:21:17,787

但最重要的是 泰瑞

but most importantly, Terry,

483

00:21:17,887 --> 00:21:19,607

你有领袖风范

you know how to lead.

484

00:21:19,617 --> 00:21:23,047

你成为黑党党团领袖是不无原因的

You're the head of the black caucus for a reason.

485

00:21:23,837 --> 00:21:25,827

那么大卫当议长 我当多数党领袖

So David becomes speaker, I become majority leader...

486

00:21:25,827 --> 00:21:27,537

我仍然做我的党鞭

and I stay on as whip.

487

00:21:27,537 --> 00:21:29,737

你为什么不想自己当多数党领袖

Why don't you want majority leader for yourself?

488

00:21:29,737 --> 00:21:31,547

我对现状很满意

I'm satisfied where I am.

489

00:21:31,557 --> 00:21:33,227

或许等哪天 你做了议长

Maybe one day, when you become speaker,

490

00:21:33,227 --> 00:21:34,947

会提拔一下我

you'll bump me up.

491

00:21:34,947 --> 00:21:37,527

这种事一旦决定就没有回头路了

This is the sort of thing that there's no turning back.

492

00:21:38,187 --> 00:21:41,027

我还能给你锦上添花

I can throw a cherry on top.

493

00:21:42,127 --> 00:21:44,517

麦喀顿基地不关闭

McCudden stays open.

494

00:21:45,567 --> 00:21:46,727

怎么做

How?

495

00:21:46,727 --> 00:21:48,177

着你不会想知道

You don't want to know how.

496

00:21:48,177 --> 00:21:49,167

你只需要头条新闻

You just want the headline

497

00:21:49,167 --> 00:21:52,147

你保住了选区内的三千份工作
when you keep 3,000 jobs in your district.

498

00:21:55,487 --> 00:21:57,727

-12 张选票 -12 张选票
- 12 votes? - 12 votes.

499

00:21:57,737 --> 00:21:59,797

我能给你搞定 10 张 或许 11 张
I can get you 10, probably 11.

500

00:21:59,797 --> 00:22:01,757

和这样的人合作真令人振奋
It's so refreshing to work with someone

501

00:22:01,757 --> 00:22:03,707

对到手的礼物不吹毛求疵
who will throw a saddle on a gift horse

502

00:22:03,707 --> 00:22:05,407

而能让它物尽其用
rather than look it in the mouth.

503

00:22:14,527 --> 00:22:16,167

这张很不错
That's nice.

504

00:22:23,107 --> 00:22:25,997

我是在阿姆拉维蒂外的一个小镇上看到她的
I found her in a village outside Amravati.

505

00:22:25,997 --> 00:22:27,727

她叫蒂阿拉
Her name was Tiala.

506

00:22:27,727 --> 00:22:30,087

拍下这张照片后三周她就去世了
She died three weeks after I took that picture.

507

00:22:30,087 --> 00:22:31,777

这太可怕了
Oh, that's awful.

508

00:22:31,777 --> 00:22:33,727

如果你喜欢 就都给你
You can have them all if you like.

509

00:22:35,367 --> 00:22:37,687

我喜欢你短发的样子
I love your hair short.

510

00:22:40,597 --> 00:22:42,447

今晚有安排吗
Do you have plans tonight?

511

00:22:44,527 --> 00:22:45,867

没有
No.

512

00:22:45,867 --> 00:22:48,007

弗兰克会在家等你吗
Is Frank expecting you home?

513

00:22:48,007 --> 00:22:50,407

我想他应该会很晚到家
I'm sure he'll be home late.

514

00:22:50,537 --> 00:22:52,757

和我一起吃晚餐
Get dinner with me.

515

00:22:53,457 --> 00:22:55,247

你几点的火车

What time is your train?

516

00:22:55,247 --> 00:22:57,437

我没订返程票

I don't book round-trip tickets.

517

00:23:00,097 --> 00:23:02,357

我还要好一会儿才能下班

It's going to be a while before I can leave.

518

00:23:02,357 --> 00:23:03,987

几点结束

What time will you be done?

519

00:23:06,087 --> 00:23:07,997

大概八点左右

Probably around 8:00.

520

00:23:09,427 --> 00:23:11,057

我去选个地方

I'll pick a place,

521

00:23:11,627 --> 00:23:13,647

选好之后跟你说

let you know.

522

00:23:26,087 --> 00:23:27,607

大卫

Ah. David.

523

00:23:28,067 --> 00:23:29,907

还好吗 乔

How are you, Joe?

524

00:23:30,377 --> 00:23:33,047

我站在你这边 我们好好干

I'm behind you. Let's do this.

525

00:23:33,047 --> 00:23:34,337

干什么

Do what?

526

00:23:35,067 --> 00:23:37,127

保持谨慎

Keep your cards close.

527

00:23:37,207 --> 00:23:38,627

我喜欢

I like that.

528

00:24:20,737 --> 00:24:24,537

你好 这是 1214 号房间

Hi. Yeah. This is room 1214.

529

00:24:24,617 --> 00:24:29,227

麻烦来一瓶温巴赫

I'd like a bottle of the Weinbach, please.

530

00:24:30,917 --> 00:24:31,677

是的

Yeah.

531

00:24:32,037 --> 00:24:34,877

还是来两瓶吧

Actually, could you make that two bottles?

532

00:24:34,877 --> 00:24:36,587

谢谢 Thank you.	00:26:06,397 --> 00:26:08,267 我得走了 I should go.
533 00:24:36,887 --> 00:24:39,827 坐吧 你这样我紧张 Sit down. You're making me nervous.	542 00:26:08,607 --> 00:26:11,067 -我只是 我以为 -我知道 - I just... it seemed... - I know.
534 00:24:45,527 --> 00:24:49,097 -你还抽烟吗 -偶尔还抽 - You still smoke? - From time to time, yes.	543 00:26:13,137 --> 00:26:14,897 我们不能再这样了 We can't start this again.
535 00:24:50,297 --> 00:24:54,817 我戒了 这些都是幻觉 I quit. These are an illusion.	544 00:26:14,897 --> 00:26:16,957 我结束掉的事不会再做 When I end something, I end it.
536 00:24:55,547 --> 00:24:56,697 来一根 You want?	545 00:26:18,107 --> 00:26:21,117 那你大老远的把我从纽约叫来干什么 So why'd you have me come all the way down from New York?
537 00:24:57,507 --> 00:24:58,287 好啊 Sure.	546 00:26:22,357 --> 00:26:24,337 我错了 It was a mistake.
538 00:25:59,907 --> 00:26:01,437 怎么了 What?	547 00:26:25,887 --> 00:26:27,007 对不起 亚当 I'm sorry, Adam.
539 00:26:03,227 --> 00:26:04,747 现在不行 Not now.	548 00:26:27,007 --> 00:26:29,507 我不应该掺杂私情的 I should've kept it business.
540 00:26:04,747 --> 00:26:06,397 好吧 Okay.	549 00:26:30,797 --> 00:26:33,097 我最不喜欢的就是你这点 Side of you I like the least.
541	

550

00:26:44,837 --> 00:26:47,867

没有错可言 克莱尔

There are no mistakes, Claire.

551

00:27:04,317 --> 00:27:05,507

晚上好

Hello.

552

00:27:06,327 --> 00:27:07,457

再来点酒

More wine?

553

00:27:11,667 --> 00:27:13,587

你今天过得怎么样

How was your day?

554

00:27:15,417 --> 00:27:17,917

-很好 -亚当也好吗

- Good. - Adam well?

555

00:27:17,917 --> 00:27:19,857

是的

He is.

556

00:27:20,267 --> 00:27:22,477

我们刚吃过晚饭

We just had dinner.

557

00:27:25,867 --> 00:27:28,277

回家路上我给雷米发邮件了

I e-mailed Remy on the way home.

558

00:27:28,597 --> 00:27:31,117

我告诉他钱我不要了

I told him I'm not taking the money.

559

00:27:35,617 --> 00:27:37,147

谢谢

Thank you.

560

00:27:37,147 --> 00:27:39,707

我很感激 这对你并不容易

I appreciate that this was not easy.

561

00:27:39,707 --> 00:27:41,807

难才对我们胃口 不是吗

Well, we don't like easy, do we?

562

00:27:41,807 --> 00:27:44,507

事实证明 确实如此

Oh, the evidence would suggest it.

563

00:27:45,657 --> 00:27:48,437

周三晚上可以邀霍博恩夫妇来吃饭吗

Is it all right if the holburns come over for dinner

Wednesday night?

564

00:27:48,437 --> 00:27:50,687

我想让费莉希蒂在拍卖会上竞拍

I want Felicity to buy some tables for the gala.

565

00:27:50,687 --> 00:27:52,387

好的 没问题

Yeah, of course.

566

00:27:53,457 --> 00:27:55,447

得有国会议员和参议员出席

I'm going to need congressmen and senators there.

567

00:27:55,447 --> 00:27:57,997 -你得找人帮忙 -没问题 - You need to call in favors. - Done.	576 00:28:29,597 --> 00:28:32,627 远超出其地理位置的战略价值 stems far beyond it's strategic geographic value.
568 00:27:57,997 --> 00:27:59,547 不是一两个 要很多 Not a few, a lot.	577 00:28:32,647 --> 00:28:36,787 APG 研发的军用材料 A.P.G.'s research and development of military materiel
569 00:27:59,547 --> 00:28:02,087 我明天一早就打电话 I'll start making calls in the morning.	578 00:28:36,787 --> 00:28:40,127 对于我国的反恐工作至关重要 is central to our nation's counter-terrorism efforts.
570 00:28:03,507 --> 00:28:05,827 亚当捐了十张照片 Adam donated ten photographs.	579 00:28:40,127 --> 00:28:43,667 基地研究试验预防性药物 The base houses research laboratories for preventative medicine
571 00:28:05,827 --> 00:28:07,707 他真大方 That was generous of him.	580 00:28:43,667 --> 00:28:47,977 并且为军事人员提供多种训练场地 as well as a wide variety of training grounds for military personnel.
572 00:28:11,277 --> 00:28:13,317 他住在文华酒店 He's staying at the mandarin.	581 00:28:47,977 --> 00:28:51,027 APG 同时还促进就业 A.P.G. Is also a job creator.
573 00:28:15,227 --> 00:28:16,707 你呢 And you?	582 00:28:51,027 --> 00:28:55,307 每年提供 4 亿美元的薪酬 It provides 400 million dollars in payroll annually,
574 00:28:17,597 --> 00:28:19,437 在这儿 Here.	583 00:28:55,307 --> 00:28:58,707 还有将近 5 亿美元的订单 and nearly half a billion dollars in contracts.
575 00:28:27,957 --> 00:28:29,597 但是试验场的重要性 But the proving grounds' importance	584

<p>00:28:58,707 --> 00:29:01,777 感谢能有机会在各位面前作证 Thank you for the opportunity to testify before you today.</p> <p>585 00:29:01,777 --> 00:29:04,807 有人想提问马里兰州的议员吗 Any questions for the congresswoman from Maryland?</p> <p>586 00:29:04,807 --> 00:29:06,317 没有 No.</p> <p>587 00:29:06,917 --> 00:29:10,217 赞成将阿伯丁试验场 Those in favor of removing the aberdeen proving ground</p> <p>588 00:29:10,217 --> 00:29:12,007 从关闭名单移除的 from the list of closures?</p> <p>589 00:29:12,007 --> 00:29:13,517 赞成 Aye.</p> <p>590 00:29:13,517 --> 00:29:15,467 记录并移除 So noted and removed.</p> <p>591 00:29:16,867 --> 00:29:20,927 接下来是费城海军造船厂 Okay, we'll next consider the Philadelphia naval shipyard.</p> <p>592</p>	<p>00:29:20,927 --> 00:29:23,607 宾州一选区的国会议员 Would the congressman from Pennsylvania's first district</p> <p>593 00:29:23,607 --> 00:29:25,527 有什么证词吗 like to offer testimony?</p> <p>594 00:29:34,037 --> 00:29:37,197 没有证词 I have no testimony to offer.</p> <p>595 00:29:42,567 --> 00:29:44,857 是的 但是我们将做的改变 Yeah, but the difference that we're gonna make...</p> <p>596 00:29:45,397 --> 00:29:47,807 泰瑞 我稍后打给你 Uh, Terry, let me call you right back.</p> <p>597 00:29:47,807 --> 00:29:49,567 泰瑞·乌麦克 Terry Womack?</p> <p>598 00:29:50,267 --> 00:29:51,567 或许吧 Possibly.</p> <p>599 00:29:51,567 --> 00:29:53,297 已经有三个黑入党团成员来找我 I've had three members of the Black Caucus tell me</p> <p>600 00:29:53,297 --> 00:29:55,537 他们支持我竞争议长一职 they're backing my play for the speakership.</p>
---	--

601

00:29:55,747 --> 00:29:56,927

真有意思

Interesting.

602

00:29:56,927 --> 00:29:59,687

依我看是你在散布一些谣言

I have a sense you've been disseminating some misinformation.

603

00:29:59,687 --> 00:30:02,007

不 我看是你听闻不实 大卫

No. I'm afraid it's you who are misinformed, David.

604

00:30:02,007 --> 00:30:05,197

支持你的不止三人 而是十人

You don't have three members backing you. You have ten.

605

00:30:05,697 --> 00:30:08,367

我说得很清楚 我不想参与进来

I made it very clear I didn't want any part of this.

606

00:30:08,367 --> 00:30:09,837

没错 你是说得很清楚

Yes, you made it crystal clear.

607

00:30:09,837 --> 00:30:11,047

那你为什么要那么说

Then why are you telling people?

608

00:30:11,047 --> 00:30:13,627

因为这个他们并不知道

Because they don't know you made it crystal clear.

609

00:30:13,637 --> 00:30:14,937

我必须得去告诉鲍勃

I have to go to Bob with this.

610

00:30:14,937 --> 00:30:16,877

他会觉得你策划了一场政变

He'll think you organized a coup,

611

00:30:16,877 --> 00:30:20,147

半路退缩了 拿我当替罪羊

got cold feet, and are making me the scapegoat.

612

00:30:20,727 --> 00:30:22,877

大卫 如果我现在拿起电话

David, if I pick up this phone right now

613

00:30:22,877 --> 00:30:24,977

把这件事透露出去

and leak this story,

614

00:30:24,977 --> 00:30:27,857

鲍勃就只能抛弃你

Bob will have no choice but to drop you,

615

00:30:27,857 --> 00:30:31,217

即使他真的相信了你的话

even if he believes your version of events.

616

00:30:34,907 --> 00:30:36,617

要不要坐下

You wanna take a seat?

617

00:30:38,057 --> 00:30:40,447

弗莱迪烧烤餐馆

618

00:30:39,567 --> 00:30:41,777

-弗莱迪 -什么事 弗兰克

- Uh, Freddy? - Yeah, Frank?

619

00:30:41,777 --> 00:30:44,687

就给我来半份吧 晚上有晚宴

You better make it a half order. I got a big dinner tonight.

620

00:30:44,687 --> 00:30:46,067

没问题

Sure thing.

621

00:30:47,037 --> 00:30:48,017

生菜色拉

Slaw?

622

00:30:48,017 --> 00:30:50,587

-老样子 -好咧

- Always. - You got it.

623

00:30:54,987 --> 00:30:56,447

来了

Here you go.

624

00:30:59,117 --> 00:31:00,127

最近怎么样

So, what's the latest?

625

00:31:00,127 --> 00:31:02,457

你懂的 弗兰克 还是老样子

Oh, you know, Frank. Same old shit.

626

00:31:02,457 --> 00:31:04,727

上周末差点没命了

Almost got killed last weekend.

627

00:31:04,737 --> 00:31:06,117

-在这里 -不是

- Here? - No.

628

00:31:06,117 --> 00:31:07,957

去弗吉尼亚展览会的路上

State fair down in Virginia.

629

00:31:07,957 --> 00:31:10,447

我和弟弟开着改装车去那里

Me and my brother hauling this smoker down there,

630

00:31:10,447 --> 00:31:13,827

有辆该死的小货车车顶绑着冰箱

and this fucking minivan had a fridge strapped on top.

631

00:31:13,827 --> 00:31:16,787

冰箱绑在货车顶 弗兰克

A fridge strapped on top of a minivan, Frank.

632

00:31:16,787 --> 00:31:18,097

太蠢了

That's stupid.

633

00:31:18,097 --> 00:31:20,197

冰箱的绳结松了

Well, that fridge slipped loose.

634

00:31:20,197 --> 00:31:21,667

轰隆一声砸在我们面前

Boom! Right in front of us.

635

00:31:21,667 --> 00:31:23,747

我只能急左转 差点碰上

I had to swerve to the left. Barely missed it.	00:31:45,757 --> 00:31:48,047 无可挑剔
636 00:31:23,747 --> 00:31:25,907 但这下我的车就摆尾行驶了 But now that smoker is fishtailing,	Perfection.
637 00:31:25,917 --> 00:31:27,807 差点撞上邻车道的掀背车 almost hit a hatchback in the next lane.	645 00:31:48,367 --> 00:31:50,587 -你接着吃吧 弗兰克 -谢谢 弗莱迪 - You go on ahead, Frank. - Thank you, Freddy.
638 00:31:27,807 --> 00:31:30,387 再急右转 又差点出事 Swerved to the right. Barely missed that too.	646 00:31:52,487 --> 00:31:54,427 真是意外啊 Well, this is a surprise.
639 00:31:30,427 --> 00:31:32,497 -天哪 -老兄 是真的 - Jesus. - Oh, man, it was real.	647 00:31:54,427 --> 00:31:56,477 -你一般发短信 -你在哪 - You usually text. - Where are you?
640 00:31:32,497 --> 00:31:34,617 所以上帝才会给我们反射弧 But, you know, that's why God gave us reflexes.	648 00:31:56,477 --> 00:31:57,737 逆道而行 On the other side of the tracks
641 00:31:34,617 --> 00:31:38,557 好躲开从天而降的冰箱 So we can move the fuck out of the way when a fridge come out of nowhere.	649 00:31:57,737 --> 00:32:00,087 试图寻找人生的意义 trying to find the meaning of life.
642 00:31:40,007 --> 00:31:42,937 -肋排怎么样 -你知道的 - How them ribs? - You know how they are.	650 00:32:00,177 --> 00:32:01,967 你为我找到什么了吗 Did you find anything for me?
643 00:31:42,937 --> 00:31:45,757 -我喜欢听你说 -完美 弗莱迪 - You know I like to hear it. - Perfection, Freddy.	651 00:32:01,967 --> 00:32:03,977 你指有报导价值的事 You mean anything newsworthy?
644	652 00:32:04,247 --> 00:32:06,577 其实我不是打来纠缠你的 Uh, I actually didn't call to badger you.

653

00:32:06,577 --> 00:32:09,177

你就是 不过这也是你的魅力

Yes, you did, but that's part of your charm.

654

00:32:09,177 --> 00:32:09,917

不是

No.

655

00:32:09,917 --> 00:32:14,517

我想告诉你我刚被提升为

I wanted to tell you that I've been promoted to

656

00:32:14,717 --> 00:32:16,267

驻白宫记者

White House correspondent.

657

00:32:20,897 --> 00:32:23,857

我得随记者团到处走 参加通气会

I'll have to travel with the press corps, be at briefings,

658

00:32:23,867 --> 00:32:27,057

但我可以应付得来

but I can work around all that.

659

00:32:27,057 --> 00:32:29,377

如果你需要我 我还会一如既往

If you need me. It won't change anything.

660

00:32:29,377 --> 00:32:30,377

正相反

Oh, on the contrary.

661

00:32:30,377 --> 00:32:32,537

这改变了一切

This changes everything.

662

00:32:32,537 --> 00:32:34,247

不 我很变通的

No. I can be flexible.

663

00:32:34,247 --> 00:32:36,267

我对变通的人没兴趣

I'm not interested in someone who's flexible,

664

00:32:36,267 --> 00:32:38,457

我只对有空的人感兴趣

I'm interested in someone who's available.

665

00:32:38,457 --> 00:32:40,087

你是说我该拒绝

So you think I should turn it down?

666

00:32:40,087 --> 00:32:41,967

这完全取决于你

That's entirely up to you.

667

00:32:42,017 --> 00:32:44,407

好吧 还没正式确定

Well, I mean, it's not official yet.

668

00:32:44,407 --> 00:32:45,777

-我可以 -我得挂了

- I could... - Oh, look, I've got to go,

669

00:32:45,777 --> 00:32:49,927

等你又有空了 再打给我

but call me, you know, if you find yourself available again.

670

00:32:54,517 --> 00:32:58,267

弗莱迪认为如果冰箱从小货车上掉下来
You see, Freddy believes that if a fridge falls off a
minivan,

671

00:32:58,267 --> 00:32:59,987

你得赶快避开
you better swerve out of its way.

672

00:32:59,987 --> 00:33:03,707

我却认为冰箱该给我让道
I believe it's the fridge's job to swerve out of mine.

673

00:33:12,007 --> 00:33:14,007

简宁
Hey, Janine...

674

00:33:14,007 --> 00:33:17,147

走开 佐伊 我现在没心情和你聊
Keep walking, Zoe. I really don't want to talk to you
right now.

675

00:33:17,147 --> 00:33:18,557

又不是我去找他的
It's not like I asked him for it.

676

00:33:18,557 --> 00:33:21,307

-他把我叫进办公室 -拜托
- He just called me into his office, and... - Oh, please.

677

00:33:21,307 --> 00:33:23,567

自从你含着棒棒糖蹦蹦来这儿工作
You've been gunning for my job since the day you
bounced in here

678

00:33:23,567 --> 00:33:25,367

就一直觊觎我的职位

with a lollipop in your mouth.

679

00:33:25,377 --> 00:33:26,727

祝贺你
Congratulations.

680

00:33:26,727 --> 00:33:29,097

我会从中西部给你寄瓶香槟
I'll send you a bottle of champagne from the Middle
West,

681

00:33:29,097 --> 00:33:30,657

不知道那是什么鬼地方
wherever the fuck that is.

682

00:33:30,657 --> 00:33:33,697

我不会接受的 你不用走
I'm gonna turn it down. You don't have to leave.

683

00:33:33,697 --> 00:33:35,297

你这是有意跟我显摆吗
Are you trying to rub this in or something?

684

00:33:35,297 --> 00:33:37,867

请相信我 你该待在白宫
Please believe me. You should be in the White House.

685

00:33:37,867 --> 00:33:40,827

我不想去 从来都不
I don't want it. I never did.

686

00:33:41,607 --> 00:33:44,117

我希望我们能一起去见汤姆
I was hoping we could go see Tom together.

687

00:33:44,127 --> 00:33:45,397 告诉他我们都 I want him to know that we both...	force. 696 00:34:26,147 --> 00:34:27,047 我叫克里斯蒂娜 Hi. Uh, my name is Christina.
688 00:33:45,397 --> 00:33:46,787 给我滚开 Get the fuck out of my face.	697 00:34:27,047 --> 00:34:29,567 -你们爸爸的同事 -他不在 - I work with your dad. - He's not here.
689 00:33:46,787 --> 00:33:48,577 我在请求你 真心的 I'm asking. For real.	698 00:34:29,567 --> 00:34:31,227 -他去哪了 -我不知道 - Where'd he go? - I don't know.
690 00:33:48,577 --> 00:33:49,737 我不想要那份工作 I don't want the job.	699 00:34:31,227 --> 00:34:33,477 他说很快就回来 He said he'd be back in a little while.
691 00:33:49,737 --> 00:33:52,157 那你比我想的还蠢 Then you're an even bigger idiot than I thought you were.	700 00:34:33,927 --> 00:34:35,457 什么时候说的 Uh, when was that?
692 00:33:52,157 --> 00:33:54,297 滚开 别逼我动手 Go. Before I get violent.	701 00:34:35,457 --> 00:34:37,647 把我们从学校接回来的时候 When he dropped us home from school.
693 00:34:14,377 --> 00:34:16,087 彼得 Peter?	702 00:34:40,087 --> 00:34:42,057 他没带手机 He left his phone here.
694 00:34:19,647 --> 00:34:21,497 有人吗 Hello?	703 00:34:43,417 --> 00:34:45,737 你是爸爸的女朋友吗 Are you dad's girlfriend?
695 00:34:21,747 --> 00:34:24,577 但白令海的力量猛烈而难以捉摸 But the Bering Sea is a violent and unpredictable	704 00:34:45,957 --> 00:34:47,527

不 我	713
No. No. I, uh...	00:35:09,487 --> 00:35:11,127
	那我们下楼去
705	Why don't you and I head downstairs
00:34:47,527 --> 00:34:49,757	
我不过是你爸爸的下属	714
I just... I... I work for your dad.	00:35:11,127 --> 00:35:12,787
	来点白兰地雪茄什么的
706	for a little Brandy and some cigars?
00:34:49,757 --> 00:34:52,647	
那你为什么会有他公寓的钥匙	715
Then why do you have the keys to his apartment?	00:35:12,787 --> 00:35:13,637
	古巴雪茄吗
707	Cubans?
00:34:54,097 --> 00:34:56,587	
你能做点果酱馅饼吗	716
Will you make us pop-tarts?	00:35:13,937 --> 00:35:16,317
	你觉得我会私藏违禁物品吗
708	You don't think I smoke anything legal, do you?
00:34:57,397 --> 00:34:59,847	
18 米的巨浪袭击阿留申群岛	717
An enormous 60-foot rogue wave struck the	00:35:12,787 --> 00:35:16,317
Aleutian...	1962 年 2 月 7 日 美国前总统肯尼迪对古巴实施禁
	运
709	
00:34:59,957 --> 00:35:02,217	718
真是丰盛可口 克莱尔	00:35:17,897 --> 00:35:19,987
It was just sublime, Claire.	-甜点要吗 -不 谢谢
	- Dessert for you? - No. No, thanks.
710	
00:35:02,217 --> 00:35:04,307	719
-谢谢 -我大概这个礼拜都不用进食了	00:35:19,987 --> 00:35:22,027
- Thank you. - I don't think I'll eat for a week.	不过我想再来点夏敦埃
	But I will take a refill of this Chardonnay, though.
711	
00:35:04,307 --> 00:35:06,637	720
连甜点也不吃了吗	00:35:22,027 --> 00:35:22,867
Does that mean no room for dessert?	没问题
	Of course.
712	
00:35:06,637 --> 00:35:09,487	721
真想吃 不过算了	00:35:23,477 --> 00:35:25,157
I'd love to, but, uh, none for me.	这瓶快喝完了 我去再去拿一瓶
	Oh, this is almost out. I'll grab another.

722

00:35:41,337 --> 00:35:45,257

我也讨厌这样 突然就上来股劲

I hate how they just hit you like that with no warning.

723

00:35:45,257 --> 00:35:47,007

你也盗汗吗

You get night sweats too?

724

00:35:49,137 --> 00:35:50,717

我

I, uh...

725

00:35:52,067 --> 00:35:54,967

我对这个没什么经验

This is very new to me.

726

00:35:55,007 --> 00:35:56,787

弗兰克知道吗

Does Frank know?

727

00:35:57,167 --> 00:36:00,787

我还没 我们 不

I haven't... we haven't... no.

728

00:36:01,687 --> 00:36:03,977

对不起 我们没必要谈这个的

I'm sorry. We don't have to talk about this.

729

00:36:03,977 --> 00:36:07,227

不 没关系 只是

No. It's fine. I'm just, uh...

730

00:36:07,977 --> 00:36:10,377

没事 我感觉好多了

It's fine. I feel better now.

731

00:36:10,897 --> 00:36:13,317

-我可以再来一点吗 -当然

- Could I have a little bit more? - Sure.

732

00:36:13,577 --> 00:36:14,687

够了就说

Just say when.

733

00:36:14,687 --> 00:36:16,627

今晚查尔斯开车 所以

Charles is driving tonight, so...

734

00:36:17,267 --> 00:36:19,287

够了

And when.

735

00:36:20,897 --> 00:36:22,677

-干杯 -干杯

- Cheers. - Cheers.

736

00:36:27,337 --> 00:36:30,267

你邀我来的时候提到了净水计划

So, you mentioned, when you invited me, the C.W.I.

737

00:36:30,267 --> 00:36:33,037

说是举办了活动庆祝新项目的开启

You're having a gala and launching some new...

738

00:36:33,047 --> 00:36:34,697

对 是这样的

Yes, that's right.

739

00:36:34,697 --> 00:36:36,317

我们刚请来一位非常棒的女士	00:36:52,617 --> 00:36:53,977
We just brought on this brilliant young woman	这是
	It was...
740	
00:36:36,317 --> 00:36:39,517	749
她会帮我们开拓海外项目	00:36:53,977 --> 00:36:58,807
who's going to help us expand our efforts overseas.	这座城市里的人 不会费心善待他人
	People in this town don't go out of their way to be
	nice to each other.
741	
00:36:39,527 --> 00:36:40,897	
-这样我们 -克莱尔	750
- So we'll... - Claire, I will	00:36:58,807 --> 00:37:01,647
	查尔斯和我在这儿待了 14 年
	Fourteen years Charles and I have been here, and...
742	
00:36:40,897 --> 00:36:41,907	
不必多说了	751
save you the trouble.	00:37:02,167 --> 00:37:04,387
	总之
	Anyway, um,
743	
00:36:41,907 --> 00:36:44,837	
查尔斯和我非常乐意出力	752
Charles and I would be delighted to contribute.	00:37:04,427 --> 00:37:07,997
	我很高兴能交到一位朋友
	I'm grateful to have a friend.
744	
00:36:44,837 --> 00:36:47,397	
你真是太慷慨了 费莉希蒂	753
Well, that's very generous of you, Felicity.	00:37:09,747 --> 00:37:11,687
	你需要多少钱
	How much do you need?
745	
00:36:47,397 --> 00:36:48,447	
你还好心	754
Well, you were such a darling,	00:37:23,387 --> 00:37:25,007
	克里斯蒂娜 你怎么会在这里
	Christina, what the fuck are you doing here?
746	
00:36:48,447 --> 00:36:50,237	
帮我们弄到了杰弗逊舞会的入场券呢	755
getting us tickets to the Jefferson Ball.	00:37:25,007 --> 00:37:25,977
	小声点 他们睡了
	Shh. They're sleeping.
747	
00:36:50,237 --> 00:36:52,617	
-举手之劳 -不 不止这样	756
- Oh, that was nothing. - It wasn't nothing.	00:37:34,947 --> 00:37:36,007
	彼得
	Peter.
748	

757

00:38:25,577 --> 00:38:28,237

-爸爸好 -孩子们

- Hey, dad. - Hey, kiddo.

758

00:38:28,237 --> 00:38:29,787

带你弟弟下楼好吗

Would you take your brother downstairs?

759

00:38:29,787 --> 00:38:32,947

-我一会儿就来 -嗯 爸爸再见

- I'll be there in a second. - Okay. Bye, dad.

760

00:38:32,947 --> 00:38:36,197

-再见 -为什么再见 他们要去哪

- Bye. - Bye? Where they going?

761

00:38:36,197 --> 00:38:38,257

去他们奶奶那儿

I'm taking them to their grandmother's.

762

00:38:38,647 --> 00:38:41,107

我联系上了玛德琳 跟她说...

I was able to get a hold of Madeleine, and I told her...

763

00:38:41,107 --> 00:38:42,997

别跟我说你告诉她了

Oh, fuck. You didn't tell her?

764

00:38:43,057 --> 00:38:46,507

没 不过我应该说的

No, I didn't. But I should have.

765

00:38:46,827 --> 00:38:49,087

我说你要因公出差

I told her that you had to travel for work,

766

00:38:49,087 --> 00:38:52,207

这是我最后一次为你说谎了

which is the last time I ever lie for you.

767

00:38:53,977 --> 00:38:54,947

听着

Look...

768

00:38:54,947 --> 00:38:56,907

究竟怎么回事 彼得

what happened, Peter?

769

00:38:56,907 --> 00:39:00,217

听证会的事我很抱歉

I'm... I'm sorry about the Brack hearing.

770

00:39:00,217 --> 00:39:02,027

-我 -去他妈的听证会

- I was... - Fuck the Brack hearing.

771

00:39:02,027 --> 00:39:04,027

想想你的孩子

What about your kids?

772

00:39:06,927 --> 00:39:08,567

我把他们送过去 我们就算完了

After I drop them off, I'm done.

773

00:39:08,567 --> 00:39:11,297

我不再是你的女友 也不为你工作

I am no longer your girlfriend. I no longer work for you.

774

00:39:11,297 --> 00:39:12,917

不 等等 克里斯蒂娜

No... hey, Christina...

775

00:39:12,917 --> 00:39:14,397

我不想听 彼得

I don't want to hear it, Peter.

776

00:39:14,577 --> 00:39:16,747

这次别想找借口

There's no excuse this time.

777

00:39:23,057 --> 00:39:24,527

我很忙 弗兰克

I don't have much time, Frank.

778

00:39:24,527 --> 00:39:25,687

我会长话短说

I'll make it short.

779

00:39:25,697 --> 00:39:28,197

-关于总统吗 -不 关于议长

- The President? - No. The speakership.

780

00:39:28,197 --> 00:39:29,907

大卫有所动作

David's making a play.

781

00:39:29,907 --> 00:39:31,667

-什么 -他找我支持他

- What? - He came to me for support.

782

00:39:31,667 --> 00:39:33,367

我一开始本想马上告诉你

My first thought was to tell you right away,

783

00:39:33,367 --> 00:39:35,847

不过转念一想 算了

but then my second thought was to ignore my first thought,

784

00:39:35,847 --> 00:39:38,647

我们票数够了 鲍勃

because we have the votes, Bob.

785

00:39:38,647 --> 00:39:40,927

要是党内有情况 我不可能不知道

If there had been a party revolt, I would've known about it.

786

00:39:40,927 --> 00:39:43,547

不需要全党反对 13 人足以

We don't need the whole party to revolt. We need 13...

787

00:39:43,547 --> 00:39:46,397

13 个民主党 加上对立党派

13 Democrats, plus the other side of the aisle.

788

00:39:46,397 --> 00:39:48,067

你疯了吗

Are you out of your mind?

789

00:39:48,067 --> 00:39:49,657

最近这么问的人挺多

People have been asking me that a lot lately.

790

00:39:49,657 --> 00:39:52,047

我有点想回答"是的"

I'm inclined to start saying yes.

791

00:39:52,047 --> 00:39:53,997

那 13 个是谁

Who are they... the 13?

792

00:39:53,997 --> 00:39:55,847

大卫加我就是两个 泰瑞·乌麦克

David and I are two, Terry Womack,

793

00:39:55,847 --> 00:39:59,047

黑人参团 10 个人 一共 13 个

and ten members of the black caucus make another
11.

794

00:39:59,047 --> 00:40:00,337

总统的意思吗

Is the President behind this?

795

00:40:00,337 --> 00:40:01,707

不 他完全不知道

No. He doesn't have a clue.

796

00:40:01,717 --> 00:40:04,457

大卫策划的 我是跑腿的

This was David's plan executed by me.

797

00:40:04,457 --> 00:40:06,897

你还是有生路的 鲍勃

But there is an out for you, Bob.

798

00:40:06,897 --> 00:40:08,627

乌麦克哪边倒全听我的

I can sway Womack either way

799

00:40:08,627 --> 00:40:12,677

前提是你让他成为下任多数党领袖

as long as you make him the next majority leader.

800

00:40:12,677 --> 00:40:14,637

还有

And...

801

00:40:14,637 --> 00:40:17,557

-教育法案 -这下你跟上我的思路了

- The education bill. - Now we're on the same page.

802

00:40:17,567 --> 00:40:19,757

你知道我不能那么做

I can't do that. You know I can't.

803

00:40:19,757 --> 00:40:22,987

你是议长 鲍勃 你做什么都行

You're the speaker, Bob. You can do anything you'd
like.

804

00:40:22,987 --> 00:40:24,127

我得说

And I have to say,

805

00:40:24,127 --> 00:40:27,797

任命首位非裔美国人做多数党领袖

appointing the first African-American majority
leader...

806

00:40:27,797 --> 00:40:30,927

这可是宝贵的功绩啊

why, that isn't a bad legacy to have.

807

00:40:32,547 --> 00:40:34,777

抱歉 我改主意了

I'm sorry. I changed my mind.

808

00:40:34,777 --> 00:40:35,737	Little what?
我考虑过了	
I thought about it, and...	817
	00:40:57,197 --> 00:40:59,567
809	小什么 汤姆 说出来
00:40:35,737 --> 00:40:38,837	Little what, Tom? Say it.
我给过你两天时间考虑了	
Thinking about it was what those two days were for.	818
	00:40:59,567 --> 00:41:03,077
810	贱人 你是个贱人
00:40:38,837 --> 00:40:41,127	Cunt. You're a cunt.
然后我又好好想了一下 我意识到	
And then I thought about it some more, and I realized	819
I...	00:41:07,467 --> 00:41:08,577
	你在做什么
811	What are you doing?
00:40:41,127 --> 00:40:44,497	
上帝啊 你太不可理喻了	820
Jesus Christ, you're fucking unbelievable.	00:41:09,327 --> 00:41:10,597
	你要是敢
812	Don't you dare...
00:40:44,507 --> 00:40:47,767	
汤姆 我非常感激你给我机会 但...	821
Look, Tom, I appreciate the fact that you took a	00:41:10,597 --> 00:41:12,597
chance on me, but...	你都不知道我在打什么
	You don't even know what I'm typing.
813	
00:40:47,767 --> 00:40:49,097	822
不 你才不会呢	00:41:12,597 --> 00:41:15,967
No, I don't think you do.	-出去 佐伊 -等等 我快好了
	- Get out, Zoe. - Just a second. I'm almost done.
814	
00:40:49,097 --> 00:40:51,207	823
你根本不懂感激	00:41:15,967 --> 00:41:18,117
I don't think you appreciate anything.	出去 你被炒了
	Get out. You're fired.
815	
00:40:51,207 --> 00:40:54,317	824
你就是个忘恩负义 自以为是的小	00:41:18,117 --> 00:41:20,257
I think you're an ungrateful, self-entitled little c...	随你怎么说吧 汤姆
	Whatever you have to tell yourself, Tom.
816	
00:40:55,437 --> 00:40:57,197	825
小什么	00:41:20,717 --> 00:41:22,647

出去	00:41:58,947 --> 00:42:02,007
Get out!	乌麦克是接替你职位的不二人选
	You'll say Womack is the right man to fill your shoes.
826	
00:41:23,957 --> 00:41:26,697	835
我应该按"发送"吗	00:42:02,007 --> 00:42:05,047
So should I press "Send"?	不要兴风作浪 不要接受采访
	You won't make waves. You won't do interviews.
827	
00:41:26,697 --> 00:41:28,767	836
我想是吧	00:42:05,047 --> 00:42:07,917
I think I should.	把苦咽下去 维护团队利益
	You'll suck it up and be a team player.
828	
00:41:30,987 --> 00:41:32,797	837
随你怎么喊我	00:42:08,547 --> 00:42:10,147
Call me whatever you want,	这是弗兰克的主意
	This was Frank's idea.
829	
00:41:32,797 --> 00:41:35,107	838
但别忘了 如今	00:42:10,147 --> 00:42:12,087
but you should remember, these days,	我就说他会把这都赖我头上
	I told you he was gonna try to blame me on it.
830	
00:41:35,107 --> 00:41:39,367	839
信息的传播速度可非常快	00:42:12,087 --> 00:42:13,477
when you're talking to one person, you're talking to a	到处去问问 和乌麦克谈谈
thousand.	Ask around. Talk to Womack.
831	
00:41:44,657 --> 00:41:46,147	840
华盛顿先驱报	00:42:13,477 --> 00:42:15,697
	我谈过了 他说是你找他的
	I did. He said you came to him.
832	
00:41:54,517 --> 00:41:56,907	841
你就说你想花更多时间	00:42:15,697 --> 00:42:17,827
Well, you'll say you wanted to spend more time	他在撒谎 鲍勃 我绝不会...
	He's fucking lying, Bob! I would never...
833	
00:41:56,907 --> 00:41:58,947	842
专注于自己的选区	00:42:17,837 --> 00:42:19,767
focusing on your home district.	闭嘴 大卫
	Shut up, David.
834	

<p>843 00:42:19,767 --> 00:42:24,827 你知道我们宣布的时候该怎么做吗 Do you understand how you're to behave when we make the announcement?</p> <p>844 00:42:24,827 --> 00:42:26,297 如果我不合作呢 And if I don't play along?</p> <p>845 00:42:26,297 --> 00:42:29,207 那么民主党竞选委员会将在下届竞选中 Then the D-triple-C will pour everything it's got</p> <p>846 00:42:29,207 --> 00:42:32,177 倾尽所有支持你的主要对手 into your primary opponent's campaign next cycle.</p> <p>847 00:42:32,187 --> 00:42:34,137 我们会把你踢出局 We'll cleave you from the herd</p> <p>848 00:42:34,137 --> 00:42:37,047 看着你自生自灭 and watch you die in the wilderness.</p> <p>849 00:42:38,487 --> 00:42:40,827 马上做决定 大卫 Tell us now, David.</p> <p>850 00:42:48,027 --> 00:42:51,027 如你所愿 罗伯特 If you think it's best, Robert.</p> <p>851 00:42:51,027 --> 00:42:54,427 想想看 他本可以做头狼的</p>	<p>And just think, he could have been a wolf.</p> <p>852 00:43:27,447 --> 00:43:29,567 这下你有空了 You made yourself available.</p> <p>853 00:43:29,567 --> 00:43:31,877 我辞职了 I quit.</p> <p>854 00:43:31,877 --> 00:43:33,287 去那个鬼地方 Fuck that place.</p> <p>855 00:43:33,287 --> 00:43:36,527 就像监牢 现在我自由了 It was a prison. I'm free now.</p> <p>856 00:43:36,527 --> 00:43:38,137 恭喜 Congratulations.</p> <p>857 00:43:38,147 --> 00:43:39,257 你在哪里 Where are you?</p> <p>858 00:43:39,257 --> 00:43:41,617 -车里 -我也是 - In a car. - So am I.</p> <p>859 00:43:41,617 --> 00:43:42,827 你要去哪里 Where you headed?</p> <p>860 00:43:42,827 --> 00:43:45,957</p>
---	---

-回家 -我也是	869
- Home. - So am I.	00:45:14,937 --> 00:45:17,067
	有人照顾你吗
861	Are you cared for?
00:43:45,957 --> 00:43:47,907	
回你家还是我家	870
To your home or mine?	00:45:17,067 --> 00:45:18,577
	什么意思
862	How do you mean?
00:43:47,907 --> 00:43:49,617	
这算邀请吗	871
Is that an invitation?	00:45:18,577 --> 00:45:22,267
	有男人照顾你吗
863	Do you have a man who cares for you?
00:43:49,617 --> 00:43:51,707	
你说算就算	872
It's whatever you want it to be.	00:45:22,277 --> 00:45:25,617
	-年长的男人 -没有
864	- An older man. - No.
00:43:51,707 --> 00:43:54,137	
-你好像喝醉了 -是的	873
- You sound tipsy. - I am.	00:45:26,317 --> 00:45:29,387
	但你以前和老男人处过
865	But you've been with older men before?
00:43:54,137 --> 00:43:58,187	
我刚喝了两小时的长岛冰茶	874
I just spent the last two hours drinking Long Island	00:45:29,437 --> 00:45:31,487
Iced Teas.	是的
	Yes.
866	
00:44:00,167 --> 00:44:01,827	875
你家在哪里	00:45:31,487 --> 00:45:33,827
What's your address?	那你该知道他们会伤害你
	Then you know they hurt you,
867	
00:45:07,627 --> 00:45:10,497	876
你父母知道你住这种地方吗	00:45:33,827 --> 00:45:36,217
Do your parents know you live like this?	在那之后
	and after they hurt you,
868	
00:45:10,497 --> 00:45:13,987	877
不 他们没来过	00:45:36,327 --> 00:45:38,527
No. They haven't visited.	就会遗弃你
	they discard you.

878

00:45:39,057 --> 00:45:41,467

你伤不了我

You can't hurt me.

879

00:45:43,147 --> 00:45:45,797

把高跟鞋脱了

Take your heels off.

House of cards S01E05 纸牌屋第一季第五集

1

00:00:04,550 --> 00:00:06,180

你觉得达伦·贾维斯怎么样

What do you think of Darren Jarvis?

2

00:00:06,180 --> 00:00:09,060

-CBS 的吗 -他想聘我作记者

- At CBS? - He wants me to be a correspondent.

3

00:00:06,180 --> 00:00:09,060

CBS: 哥伦比亚广播公司

4

00:00:09,060 --> 00:00:10,780

不值得

Not worth your time.

5

00:00:11,630 --> 00:00:13,940

MSNBC 的格里尔·菲舍呢

What about Greer Fisher at MSNBC?

6

00:00:11,630 --> 00:00:13,940

MSNBC: 微软全国有线广播电视公司

7

00:00:14,150 --> 00:00:15,480

继续撰稿

Stick to writing.

8

00:00:15,880 --> 00:00:17,200

电视只作为副业

Do TV on the side.

9

00:00:17,210 --> 00:00:19,030

你作主播大材小用了

You're more than a talking head.

10

00:00:20,520 --> 00:00:23,010

-去头条网呢 -那是什么地方

- How about Slugline? - What's Slugline?

11

00:00:23,580 --> 00:00:26,690

如果政治新闻网要雇我 你觉得怎么样

If I said Politico wanted to hire me, what would you say?

12

00:00:27,310 --> 00:00:29,350

我觉得那还有点意思

I would say that that peaks my interest.

13

00:00:29,350 --> 00:00:30,510

半年后的头条网

Six months from now,

14

00:00:30,510 --> 00:00:33,480

就是一年半前的政治新闻网

Slugline will be what Politico was a year and a half ago.

15

00:00:33,480 --> 00:00:34,620

政治新闻网的人都看头条网

Everyone at Politico reads it,

16

00:00:34,620 --> 00:00:36,970

因为头条网的报道总比他们快

because Slugline's breaking stories before they are.

17

00:00:36,980 --> 00:00:38,260

我怎么从没听说过

I wonder why I've never heard of it.

18

00:00:38,260 --> 00:00:39,400

头条网的记者都是自由撰稿人

Everyone's a free agent.

19

00:00:39,410 --> 00:00:41,730

报道什么都行 随时随地撰稿

They write whatever they want, wherever they are.

20

00:00:41,980 --> 00:00:43,640

很多人直接用手机写稿

Most people write from their phones.

21

00:00:43,650 --> 00:00:46,810

如果他们的价码是自由和曝光的权利

Well, if freedom and exposure are what they're offering,

22

00:00:46,810 --> 00:00:49,240

我觉得值得一试

I would say that is a meeting worth taking.

23

00:00:49,880 --> 00:00:52,050

汉默施密特的事开始爆发了

This Hammerschmidt thing is blowing up.

24

00:00:52,500 --> 00:00:54,120

我觉得他可能会被解雇

I think he might get fired.

25

00:00:54,400 --> 00:00:55,900

推特上起码有上千条评论

There's gotta be 1,000 tweets here.

26

00:00:55,900 --> 00:00:58,220

支持我的 诋毁我的

People defending me, people trashing me.

27

00:00:58,370 --> 00:01:01,240

甚至还有个标签 "佐伊加油"

There's even a hashtag-- "Gozoe."

28

00:01:06,810 --> 00:01:08,170

可不能留下蛛丝马迹

We mustn't leave any trails.

29

00:01:08,170 --> 00:01:09,690

可我的联络人都在里面啊

All of my contacts are in there.

30

00:01:09,690 --> 00:01:12,590

那你就该去找些新联络人了

Then it's time for you to get some new contacts.

31

00:01:16,530 --> 00:01:18,820

别担心 我会给你买部新的 买两部新的

Don't worry. I'll get you a phone. I'll get you two, in fact.

32

00:01:18,820 --> 00:01:20,990

一部工作 一部一次性的用于娱乐

One for work and a burner for play.

33

00:01:21,130 --> 00:01:22,910

等着下午签收吧

Expect them this afternoon.

34

00:01:25,180 --> 00:01:28,110

对了 佐伊 加油

Oh, and go, Zoe.

35

00:03:38,030 --> 00:03:39,190

是那个记者吗

The reporter?

36

00:03:39,670 --> 00:03:40,730

是的

Yes.

37

00:03:42,730 --> 00:03:44,180

就这一次吗

Just this once?

38

00:03:48,250 --> 00:03:49,650

我不确定

I'm not sure.

39

00:03:50,900 --> 00:03:52,470

她能为我们做什么

What does she offer us?

40

00:03:54,180 --> 00:03:55,750

能在必要时替我们传话

A mouthpiece when we need one.

41

00:03:55,750 --> 00:03:57,910

到目前为止她很有帮助

She's been very useful so far.

42

00:03:57,910 --> 00:03:59,630

-她想换取什么 -门路

- What does she want? - Access.

43

00:03:59,630 --> 00:04:00,950

地位

A seat at the table.

44

00:04:01,170 --> 00:04:03,820

听起来是她的收益比较大

Sounds like she's getting the better side of the bargain.

45

00:04:04,710 --> 00:04:06,540

我能摆布她

She can be controlled.

46

00:04:06,540 --> 00:04:07,950

你确定

Are you sure?

47

00:04:08,530 --> 00:04:10,320

是的 我保证

She can. I promise you.

48

00:04:11,240 --> 00:04:13,020

好吧 但愿如此

Okay. If you say so.

49

00:04:14,250 --> 00:04:15,470

如果你让我结束...

The moment you want me to end it--

50

00:04:15,470 --> 00:04:16,550

我知道 弗兰西斯

I know, Francis.

51

00:04:20,620 --> 00:04:22,260

我该准备一下去上班了

I should get ready for work.

52

00:04:37,460 --> 00:04:39,000

我以为你过会儿才会来

Didn't think you'd be in till later.

53

00:04:39,860 --> 00:04:41,050

这是你今天的日程表

This is your agenda for the day.

54

00:04:41,050 --> 00:04:42,960

这是这周的日程表

Here's your schedule for the rest of the week.

55

00:04:43,490 --> 00:04:45,560

这些是需要你批准和签署的文件

These are papers that need to be approved or signed.

56

00:04:45,570 --> 00:04:48,230

这里是委员会会议的提纲

Over here are your one-sheets for committee meetings

57

00:04:48,230 --> 00:04:50,390

和随后立法行动的简报

and briefs on upcoming legislative action.

58

00:04:50,760 --> 00:04:53,410

我跟艾什利交待了 在你找到替任者前她会替我

I filled Ashley in. She can cover until you find a replacement.

59

00:05:03,080 --> 00:05:04,070

克里斯蒂娜

Christina...

60

00:05:04,860 --> 00:05:05,850

怎么了

What?

61

00:05:09,740 --> 00:05:10,800

谢谢你

Thank you...

62

00:05:11,660 --> 00:05:14,010

把这些都整理好了

for getting all this in order.

63

00:05:19,000 --> 00:05:19,790

如果对桌子上的文件

Ashley can call me

64

00:05:19,790 --> 00:05:21,800

有什么问题 可以让艾什利打电话问我

if you have any questions about what's on your desk.

65

00:05:27,600 --> 00:05:28,560

他已经到了吗

Is he here yet?

66

00:05:28,600 --> 00:05:29,930

我请他在办公室等您了

I put him in your office.

67

00:05:35,390 --> 00:05:38,390

马蒂·斯比奈拉是教师工会的首席说客

Marty Spinella, head lobbyist for the teachers' union.	76
68	00:05:58,880 --> 00:06:00,480
00:05:38,400 --> 00:05:40,900	一条一条地讨论这项法案
他恨不得拧断我的头 剥我的皮	pouring over this bill line by line,
He wants to rip my head off and peel it like an orange.	77
69	00:06:00,480 --> 00:06:03,180
00:05:40,900 --> 00:05:43,770	但里面完全没提到劳资谈判
为什么 因为我对他撒谎了 可我也没办法	and nowhere did it say anything about collective
Why? Because I lied to him. But what choice did I	bargaining.
have	78
70	00:06:03,180 --> 00:06:06,480
00:05:43,770 --> 00:05:46,570	镇定点 坐下来 我们好好谈谈
如果我说真话 那就没得可谈判了	Let's calm down and sit down, and we will discuss
when the truth would've ended the conversation	this.
before it began?	79
71	00:06:06,480 --> 00:06:08,580
00:05:47,480 --> 00:05:49,200	我会对一切作出解释
-我等会儿打给你 -马蒂	I will explain everything that's going on,
- I'll call you back. - Marty.	80
72	00:06:08,580 --> 00:06:10,610
00:05:51,160 --> 00:05:52,470	不管花多长时间 我们会把这事谈妥的
你竟然骗我 弗兰克	and we will talk it out no matter how long it takes.
You fucking lied, Frank?	81
73	00:06:10,610 --> 00:06:13,000
00:05:52,880 --> 00:05:55,090	不 不用长谈了
不 你是当面骗我	No, no more. This is gonna be a very short meeting,
No, no. You lied to my fucking face?	82
74	00:06:13,000 --> 00:06:15,380
00:05:55,090 --> 00:05:56,930	因为摆在你面前的只有两条路
-马蒂 我没撒谎 -没有是吧	'cause only one of two things are gonna happen:
- Marty, I did not lie. - Did not--	83
75	00:06:15,380 --> 00:06:18,360
00:05:56,930 --> 00:05:58,880	要么你立即向我保证删除那条修正案
我们整个周末都待在那间会议室里	either you assure me right now that amendment is
We spent the whole weekend in that room	out,
	84

00:06:18,360 --> 00:06:19,860

要么我这就离开
or I'm walking out that door

85

00:06:19,860 --> 00:06:21,120

然后开始回击你
and I'm gonna start launching missiles.

86

00:06:21,120 --> 00:06:23,920

我们本来也没想把修正案留在法案里
The amendment was never intended to stay in the bill.

87

00:06:23,920 --> 00:06:25,430

它只是个筹码 仅此而已
It was just there for leverage, that's all.

88

00:06:25,430 --> 00:06:27,310

你威胁要减少联邦政府对
You threatened to cut federal funding

89

00:06:27,310 --> 00:06:29,270

公立学校的拨款啊
from union school districts?

90

00:06:29,270 --> 00:06:30,880

那可不是筹码 弗兰克
That's not a poker chip, Frank.

91

00:06:30,880 --> 00:06:32,100

那就是颗脏弹
That's a goddamn dirty bomb.

92

00:06:32,270 --> 00:06:36,610

修正案不会留在法案里
Look, the amendment is not staying in the bill.

93

00:06:37,670 --> 00:06:40,250

我只求在教师业绩考量上有个商量
I just need you to work with me on performance standards.

94

00:06:41,210 --> 00:06:42,680

业绩考量
Performance standards?

95

00:06:43,240 --> 00:06:44,460

你什么玩笑
Are you fucking kidding me?

96

00:06:44,460 --> 00:06:45,870

你已经答应删掉这条
You agreed that they were already out!

97

00:06:45,870 --> 00:06:47,100

怎么能出尔反尔
You can't just put them back in!

98

00:06:47,110 --> 00:06:49,630

-马蒂 听我说 -我还要维护我的声誉
- Marty, look-- - I have a reputation to uphold!

99

00:06:49,710 --> 00:06:53,190

你在加夫尼玩你的大桃子时
I am the one that made the union reps stay here for you

100

00:06:53,190 --> 00:06:55,630

是我帮你把工会代表留在了这儿
while you were in Gaffney playing with your fucking Peachoid!

<p>101 00:06:55,630 --> 00:06:58,920 -马蒂 -马上告诉我 到底留不留那条 - Marty-- - You tell me right now! Is that amendment in or out?</p> <p>102 00:06:59,400 --> 00:07:01,390 我们可以相互妥协 马蒂 There is a middle ground here, Marty.</p> <p>103 00:07:01,390 --> 00:07:02,870 我们只要找的平衡点 We just have to find it.</p> <p>104 00:07:05,690 --> 00:07:07,070 那就还是要了 I take that as a no.</p> <p>105 00:07:10,700 --> 00:07:11,720 好吧 Okay.</p> <p>106 00:07:13,890 --> 00:07:17,460 马蒂 别挑起一场你必输的仗 Marty, do not start a war you know you're gonna lose.</p> <p>107 00:07:17,460 --> 00:07:19,690 你耍我 我就奉陪到底 You fuck me, I fuck back.</p> <p>108 00:07:24,510 --> 00:07:25,490 斯坦福 Stamper!</p> <p>109 00:07:25,880 --> 00:07:28,220 马蒂与我一直合作愉快</p>	<p>Marty and I have a good working relationship.</p> <p>110 00:07:28,220 --> 00:07:30,370 至少曾经愉快 他脾气不小 Or used to. You can see he has a temper,</p> <p>111 00:07:30,370 --> 00:07:32,760 但我通常都能做通他工作 but I can usually cut through that and reason with him.</p> <p>112 00:07:32,760 --> 00:07:36,100 我可能逼人太甚了 有点令人担心 But I may have pushed him too far, which is worrisome.</p> <p>113 00:07:36,100 --> 00:07:38,150 反目的朋友是最可怕的敌人 Friends make the worst enemies.</p> <p>114 00:07:40,610 --> 00:07:42,320 -怎么样 -你听到了什么 - How'd it go? - What did you hear?</p> <p>115 00:07:42,360 --> 00:07:45,020 -叫骂 -那不就是了 - A lot of "fucks." - Well, that pretty much says it.</p> <p>116 00:07:46,190 --> 00:07:47,350 我们好好想想 Let's think this through.</p> <p>117 00:07:47,350 --> 00:07:49,330 我们得参加民主党全国委员会首脑会晤 We've got the D.N.C. leadership meeting.</p>
---	--

118

00:07:49,640 --> 00:07:51,230

-什么 -本来你不非得去

- What? - I'd say you could skip it,

119

00:07:51,230 --> 00:07:52,740

但博奇刚把这任务丢给我们

but Birch just dumped it on us.

120

00:07:52,740 --> 00:07:55,150

-什么时候 -在这里 12 分钟后

- When? - It's here in 12 minutes.

121

00:07:55,150 --> 00:07:56,820

为什么要在这里不在总部

Why here and not the D.N.C. headquarters?

122

00:07:56,820 --> 00:07:58,570

总部正在装修

The D.N.C. is doing renovations.

123

00:07:58,570 --> 00:08:00,130

他们要改造得节能环保

They're gonna be green energy efficient.

124

00:08:00,130 --> 00:08:02,640

真会花党内资金

Oh, that's a charming use of party funds.

125

00:08:03,440 --> 00:08:06,050

我们刚搬来三个月

We've only been in this space about three months.

126

00:08:06,060 --> 00:08:07,150

真棒

It's cool.

127

00:08:07,410 --> 00:08:09,270

和《先驱报》差很多吧

Not exactly the Herald, is it?

128

00:08:09,370 --> 00:08:11,260

你去过他们办公室吗

Have you been to those offices?

129

00:08:11,420 --> 00:08:13,510

去过 真让人想切腕

Yes. Wrist-slitting was in order.

130

00:08:14,690 --> 00:08:17,050

还有谁找过你

So, who else is courting you?

131

00:08:17,460 --> 00:08:19,930

-有那么几个 -那就是都有了

- A few people. - You mean everyone.

132

00:08:20,430 --> 00:08:22,430

早上的确收到不少邮件

There were a lot of e-mails this morning.

133

00:08:22,520 --> 00:08:24,820

不难想像 现在你风头正旺

That's not surprising. You're having a moment.

134

00:08:24,820 --> 00:08:27,010

很多人对你感兴趣 我也是其中之一

People are interested. I'm one of them.

135

00:08:27,520 --> 00:08:29,990

一件事做 8 分钟 我就会觉得无聊

But if eight minutes passes on anything, I get bored.

136

00:08:30,390 --> 00:08:31,940

8 分钟后 我可能会觉得你无聊

In eight minutes, I can be bored with you,

137

00:08:31,940 --> 00:08:33,550

除非你能不断激起我的兴趣

unless you keep me interested.

138

00:08:34,340 --> 00:08:35,450

我觉得你能做到

I think you can.

139

00:08:35,900 --> 00:08:37,010

而这个地方

And I think this is the place

140

00:08:37,020 --> 00:08:39,030

能让你抓住整个世界的兴趣

for you to keep the rest of the world interested too.

141

00:08:39,700 --> 00:08:41,700

决定在于你 我不会死皮赖脸

It's your call. I won't chase you.

142

00:08:41,700 --> 00:08:43,080

这很吸引我

I'm definitely tempted.

143

00:08:43,380 --> 00:08:45,280

你随便逛

Take as long as you want to look around.

144

00:08:45,460 --> 00:08:48,220

薪酬数发给我 我会回电告诉你还价

E-mail me your figure. I'll call you back with a counter.

145

00:08:53,130 --> 00:08:54,790

这几个是重点

This is our top priority--

146

00:08:54,990 --> 00:08:57,620

俄亥俄 佛罗里和宾夕法尼亚

Ohio, Florida, and Pennsylvania.

147

00:08:54,990 --> 00:08:57,620

此三州都是大选中的摇摆州

148

00:08:58,200 --> 00:09:00,630

必须全部搞定 否则沃克无法连任

We need all of them, or Walker's a one-term president.

149

00:09:00,640 --> 00:09:03,160

他选马修斯为竞选伙伴就是为了宾州

Pennsylvania is why he picked Matthews as a running mate.

150

00:09:03,160 --> 00:09:04,820

但我们现在得找个替任

But now we have to find a replacement.

151

00:09:04,940 --> 00:09:07,540

补选在 11 月

The special election is this November.

152

00:09:07,610 --> 00:09:09,880

帕特里夏·惠特克 民主党全国委员会主席

Patricia Whittaker, D.N.C. Chair.

153 00:09:09,880 --> 00:09:12,430 极少数用大脑 A rare example of someone whose head is in the game	Well,the R.N.C. is backing Jack Swofford,ex-Mayor of Pittsburgh.
154 00:09:12,430 --> 00:09:14,190 而不是屁股思考的人 instead of up their backside.	162 00:09:29,480 --> 00:09:31,360 他在全州有知名度 He's got statewide name recognition
155 00:09:14,190 --> 00:09:16,810 能力在这群人中凤毛麟角 Competence is such an exotic bird in these woods	163 00:09:31,360 --> 00:09:32,910 竞选也准备充分 and campaign machinery in place.
156 00:09:16,810 --> 00:09:19,020 每碰到有能力的人我都很欣赏 that I appreciate it whenever I see it.	164 00:09:32,910 --> 00:09:35,730 三个月过去了 我们却还没有人选 It's been three months, and we don't have dick.
157 00:09:19,140 --> 00:09:21,140 对国会也有影响 This also affects the House.	165 00:09:36,090 --> 00:09:37,950 那个司法部长怎么样 本·普拉克特 What about the A.G.? Ben Pluckett?
158 00:09:21,210 --> 00:09:23,280 新州长将负责重划选区 The new governor will oversee redistricting.	166 00:09:37,950 --> 00:09:40,490 不行 本 14 年要竞选参议员 No. Ben's got his eyes set on the senate in '14.
159 00:09:23,290 --> 00:09:24,190 在这儿丢了席位 We lose seats here,	167 00:09:40,490 --> 00:09:41,470 他不会成功的 Which he'll lose because
160 00:09:24,190 --> 00:09:26,130 在华盛顿就可能失去主导 that means we could lose our majority in Washington.	168 00:09:41,470 --> 00:09:43,620 他去年搞砸了一起性侵钓鱼执法的案子 he botched a sex offender sting last year.
161 00:09:26,130 --> 00:09:29,480 共和党支持杰克·斯沃夫 匹兹堡的前市长	169 00:09:43,620 --> 00:09:46,120 -麦克霍兰德总可以吧 -他 78 了 - There's always McHolland. - He's 78.
	170

00:09:46,120 --> 00:09:48,680

上次他在职的时候 卡特还是总统吧

When's the last time he held office, when Carter was president?

171

00:09:48,820 --> 00:09:50,320

里根 不过差不多

Reagan, but same difference.

172

00:09:50,320 --> 00:09:52,340

他受人尊敬 举止庄重

He has dignity, he has gravitas.

173

00:09:52,530 --> 00:09:54,240

如果要找人替马修斯的话

If you need someone to fill Matthews' shoes--

174

00:09:54,240 --> 00:09:57,200

我们根本就不该找人去代替马修斯

You can't fill Jim Matthews' shoes, so we shouldn't even try.

175

00:09:57,360 --> 00:09:58,380

得找张新面孔

We need a fresh face.

176

00:09:59,050 --> 00:10:00,440

但这个州的候选人都不怎么样

The state has a weak bench.

177

00:10:00,510 --> 00:10:02,860

那就一个个过现任议员

Let's go through all the sitting Congressmen one by one

178

00:10:02,860 --> 00:10:04,480

看看有没有谁脱颖而出

and see if anybody sticks out from the crowd.

179

00:10:04,480 --> 00:10:06,050

名单在这里

All right. I got the list right here.

180

00:10:06,050 --> 00:10:07,300

很好 开始

Okay. Go ahead.

181

00:10:07,440 --> 00:10:10,070

宾夕法尼亚第一选区 彼得·罗素

Pennsylvania's first district, Peter Russo.

182

00:10:10,070 --> 00:10:12,760

划掉 他不行 没经验 能力一般

Cross him off. He's no good. No experience, no chops.

183

00:10:12,760 --> 00:10:16,040

继续 第二选区 格温多林·皮尔斯

Okay, moving on. Second district, Gwendolyn Pierce.

184

00:10:16,040 --> 00:10:19,010

格温争议太大 在堕胎问题上太极端

Nah, Gwen's too controversial. Very vocal on abortion.

185

00:10:19,310 --> 00:10:21,220

-卡洛琳呢 -她不错

- And Caroline? - She's good.

186

00:10:21,220 --> 00:10:23,540

-小伙子们怎么样 -你问他们四个

- And the boys? - All fucking four of 'em?

187

00:10:23,750 --> 00:10:24,860

你养四张嘴试试

You feed 'em.

188

00:10:25,160 --> 00:10:27,700

你手机上有他们的照片吗

You got any pictures on your phone?

189

00:10:27,990 --> 00:10:30,670

得了 彼得 就别废话了 好吗

Come on. Let's cut the shit, Pete, will ya?

190

00:10:30,890 --> 00:10:32,710

船厂你打算怎么办

What are we gonna do about the shipyard?

191

00:10:35,500 --> 00:10:37,510

军事基地整合委员会的听证会已经结束了

BRAC had their hearing.

192

00:10:37,510 --> 00:10:38,570

他们要关闭那里

They slated it for closing.

193

00:10:38,570 --> 00:10:40,240

你当时怎么不作证

Yeah, and why didn't you testify?

194

00:10:40,790 --> 00:10:43,170

这可是一万两千个工作岗位

We're talking 12,000 jobs here.

195

00:10:43,170 --> 00:10:45,970

我也没办法 保罗 有人要关掉它

My hands were tied, Paul. People wanted it closed.

196

00:10:45,970 --> 00:10:47,880

-我压力很大 -谁给你的压力

- I was under a lot of pressure. - From who?

197

00:10:48,880 --> 00:10:50,000

位高权重的人

People high up the food chain.

198

00:10:50,000 --> 00:10:52,460

-我无能为力 -放屁

- There was nothing I could do. - That's bullshit!

199

00:10:52,570 --> 00:10:54,570

你去找委员会 和外交部交涉

You go back to BRAC. You talk to the D.O.D.

200

00:10:54,570 --> 00:10:56,890

找海军部长谈 总之做点什么

You talk to the Secretary of the Navy. You do something.

201

00:10:56,890 --> 00:10:57,910

不可能

It's not gonna happen.

202

00:10:58,260 --> 00:11:00,710

-为什么 -我说了 政治原因

- Okay. Why not? - I told you. It's political.

203

00:11:00,920 --> 00:11:03,160

好 那你让我回造船厂协会

Okay, So I'm supposed to go back to the shipbuilders' association

204

00:11:03,160 --> 00:11:04,550 怎么跟他们说 and say what now exactly?	Hey, I'm fucking talking to you!
205 00:11:04,550 --> 00:11:07,680 他们都因为彼得·罗素的弄权而丢了工作吗 That they're out of work because Pete Russo's playing politics?	213 00:11:33,390 --> 00:11:34,850 我以为我们是一起长大的朋友 I thought we grew up together.
206 00:11:09,580 --> 00:11:11,010 天呐 彼得 I mean, Jesus, Pete.	214 00:11:35,860 --> 00:11:39,430 但这个坐在大办公桌后面的人 But this guy sitting behind his big desk...
207 00:11:11,390 --> 00:11:13,870 是我们支持你赢得了选举 We're the ones who got you fucking elected in the first place.	215 00:11:40,140 --> 00:11:41,920 我根本不知道他是谁 I don't even know who the fuck he is.
208 00:11:15,150 --> 00:11:16,730 现在你却要背叛我们 Now you're gonna turn your back on us?	216 00:11:44,010 --> 00:11:45,040 那个被逼入绝境 Where's the Pete Russo who knew how
209 00:11:17,590 --> 00:11:18,710 你该走了 You should go.	217 00:11:45,040 --> 00:11:47,170 也要誓死反抗的彼得哪去了 to throw a punch when his back was against the wall?
210 00:11:21,750 --> 00:11:22,820 你说真的 Seriously?	218 00:11:48,640 --> 00:11:50,090 那个人才是我的朋友 That guy was my friend.
211 00:11:25,210 --> 00:11:27,050 我才刚到 你就赶我走 I just got here. You're kicking me out now?	219 00:12:03,000 --> 00:12:05,320 放假前一个月拉拢整个国家的老师 Every teacher in the country a month before school ends?
212 00:11:28,360 --> 00:11:30,540 我在和你说话	220 00:12:05,320 --> 00:12:08,090 不用全拉拢 15 20 个州就足够了 Doesn't need all of them. 15, 20 states, that's all.
	221

00:12:08,090 --> 00:12:10,500

美国教师联合会和全国教育协会向来有分歧
The A.F.T. And the N.E.A. can't agree on anything.

222

00:12:10,500 --> 00:12:12,700

你低估了马蒂·斯比奈拉的能力
You underestimate Marty Spinella.

223

00:12:14,570 --> 00:12:15,840

那我们去找谁
So which one do we target?

224

00:12:17,280 --> 00:12:19,130

全国教育协会的可能性更高
We have a better chance with the N.E.A.

225

00:12:19,320 --> 00:12:20,850

你认为查克·斯隆会上钩
You think Chuck Sloan will bite?

226

00:12:20,850 --> 00:12:22,810

合作 我们就保护你的人
Cooperate-- we'll give your people protection

227

00:12:22,810 --> 00:12:23,850

提升你的地位
and a place at the banquet.

228

00:12:24,040 --> 00:12:25,170

反抗 我们就毁了你
Fight us, we break you.

229

00:12:25,860 --> 00:12:27,490

他会上钩的 给他打电话
He'll bite. Get him on the phone.

230

00:12:27,490 --> 00:12:28,650

现在凌晨两点多了
It's after 2:00.

231

00:12:29,390 --> 00:12:31,110

斯比奈拉正在策动
Spinella is potentially mobilizing

232

00:12:31,110 --> 00:12:33,290

美国历史上最大规模的教师罢工
the largest teachers' strike in United States history.

233

00:12:33,290 --> 00:12:35,540

-没人睡得着 -我现在给他打
- Nobody's sleeping. - I'll call him right now.

234

00:12:37,430 --> 00:12:39,240

抱歉 我们声音太大了吗
I'm sorry. Are we being too loud?

235

00:12:39,240 --> 00:12:40,140

有点
A little.

236

00:12:43,350 --> 00:12:45,300

-你在忙什么 -庆典
- What are you working on? - The gala.

237

00:12:45,300 --> 00:12:46,590

要做的事太多
There's so much to do.

238

00:12:48,450 --> 00:12:51,000

-南茜把我的名单发给你了吗 -发了
- Did Nancy send you my list? - She did.

239

00:12:51,000 --> 00:12:53,520

-你怎么看 -名单不错

- What'd you think? - It's a good list.

240

00:12:53,520 --> 00:12:54,950

谢谢你邀请他们

Thanks for inviting them.

241

00:12:58,750 --> 00:13:00,390

有什么问题吗

Is something wrong?

242

00:13:02,640 --> 00:13:05,290

还是没法和雷米提出的价码比

It's still not anywhere near what Remy brought to the table.

243

00:13:06,830 --> 00:13:09,220

桑科提的数是 150 万美元 弗兰西斯

Sancorp offered 1.5 million, Francis.

244

00:13:09,220 --> 00:13:11,970

我在计算 只能弄到 50 万左右

I'm adding up the numbers, and we're only at half a million.

245

00:13:12,850 --> 00:13:14,490

-我接通查克的电话了 -稍等

- I got Chuck on the phone. - In a minute.

246

00:13:14,930 --> 00:13:16,170

我可以再打几个电话

I can make more calls.

247

00:13:16,170 --> 00:13:18,080

能筹到 150 万吗

Enough to raise a million-five?

248

00:13:18,080 --> 00:13:20,040

至少可以接近这个数字

I can at least get us closer.

249

00:13:22,410 --> 00:13:23,620

我去睡觉了

I'm going to bed.

250

00:13:25,270 --> 00:13:27,000

别动这些东西

Don't move any of this around.

251

00:13:27,000 --> 00:13:31,130

克莱尔 我们一致决定了拒绝雷米

Claire, we made the decision to turn Remy down.

252

00:13:31,760 --> 00:13:32,590

我没强迫你

No one forced you.

253

00:13:32,600 --> 00:13:34,270

我以为这事已经过去了

I thought we were okay on this.

254

00:13:34,270 --> 00:13:35,170

你说的没错

You're right.

255

00:13:37,580 --> 00:13:38,920

晚安 弗兰西斯

Good night, Francis.

256

00:14:24,180 --> 00:14:26,080

我是亚当 请留言

This is Adam. Leave a message.

257

00:14:26,590 --> 00:14:29,210

你好 亚当 是我 我知道很晚了

Hi, Adam. It's me. I know it's late,

258

00:14:29,210 --> 00:14:32,950

我只是想打电话

but, well, I was really just calling

259

00:14:32,950 --> 00:14:35,340

再次感谢你的照片

to thank you again for the photographs.

260

00:14:35,340 --> 00:14:38,020

它们一定会在拍卖会上大卖

I'm sure they're gonna be a big hit at the auction.

261

00:14:39,990 --> 00:14:41,050

祝你安好

I hope you're well.

262

00:14:46,060 --> 00:14:48,750

它们一定会在拍卖会上大卖

I'm sure they're gonna be a big hit at the auction.

263

00:14:50,830 --> 00:14:51,840

祝你安好

I hope you're well.

264

00:15:10,310 --> 00:15:12,060

这边走 汉默施密特先生

Right this way, Mr. Hammerschmidt.

265

00:15:17,910 --> 00:15:18,820

他来了

He's here.

266

00:15:20,640 --> 00:15:22,010

下午好 汤姆

Good afternoon, Tom.

267

00:15:28,090 --> 00:15:29,260

律师

Legal?

268

00:15:29,670 --> 00:15:32,070

你说了 还是没说

Did you say it, or didn't you?

269

00:15:34,120 --> 00:15:37,120

对你以及所有问这个问题的人

To you and to anyone who asks,

270

00:15:37,370 --> 00:15:38,830

是的 我说了

yes, I did.

271

00:15:40,990 --> 00:15:42,610

我们真的需要他们吗

Do we really need them?

272

00:15:42,620 --> 00:15:44,670

除非你要找我的麻烦

Not unless I should expect a fight.

273

00:15:44,730 --> 00:15:45,740

我不会

You shouldn't.	00:16:16,470 --> 00:16:19,280 是态度 她拒绝时的态度
274 00:15:46,500 --> 00:15:48,060 请让我们单独待会儿 Give us a few moments.	It's her attitude. It's the way she turned it down.
275 00:16:00,720 --> 00:16:02,370 重点不在于你怎么骂她了 It's not what you called her,	283 00:16:19,280 --> 00:16:21,770 你问过她更想做什么吗 Did you think to ask her what she'd rather do instead?
276 00:16:03,010 --> 00:16:04,500 而是在于你辞退了 it's that you let her leave the building.	284 00:16:21,770 --> 00:16:24,630 -难道要我迎合我的雇员 -是我的雇员 - Is it my job to pander to all my employees-- - My employees.
277 00:16:04,500 --> 00:16:06,470 我知道怎么运作报社 玛格丽特 I know how to run a paper, Margaret.	285 00:16:27,160 --> 00:16:29,400 如果他们能提供你给不了东西 And if they have something to offer that you don't,
278 00:16:07,250 --> 00:16:08,250 但我不知道怎么跟 What I don't know how to do	286 00:16:29,400 --> 00:16:31,020 没错 你就得迎合 yes, it is your job.
279 00:16:08,250 --> 00:16:11,080 不听话的员工一起运作报社 is run a paper staffed with people I can't control.	287 00:16:31,170 --> 00:16:32,700 我们谈过的 汤姆 We've been through this, Tom.
280 00:16:11,080 --> 00:16:13,120 真有那么严重吗 Was she really out of control?	288 00:16:33,080 --> 00:16:34,590 报社在亏损 The paper's operating at a loss.
281 00:16:13,470 --> 00:16:16,470 据我了解 她不过是拒绝了一个新职位 To my understanding, she simply turned down a new position.	289 00:16:34,600 --> 00:16:36,280 我们需要佐伊这样的人 We need people like Zoe.
282	290 00:16:36,280 --> 00:16:39,690 我很清楚我们的处境 玛格丽特 I'm very aware of how much we're hurting, Margaret.

291

00:16:39,920 --> 00:16:42,080

裁员 削减发行量

Staff reductions, dip in circulation.

292

00:16:42,080 --> 00:16:43,690

一想到他们的脸

Each one of those faces

293

00:16:43,690 --> 00:16:45,390

和每个失去的订户

and every subscriber we lose,

294

00:16:45,400 --> 00:16:47,050

我晚上就睡不着觉

they keep me awake at night.

295

00:16:47,240 --> 00:16:50,340

生意上的事我不插嘴

Now, I won't argue the business side of things.

296

00:16:50,350 --> 00:16:52,610

我既没资格 也不擅长

It's neither my place nor my area of expertise,

297

00:16:52,620 --> 00:16:54,020

但要知道

but know this--

298

00:16:55,280 --> 00:16:59,600

佐伊·巴恩斯 推特 博客

Zoe Barnes, Twitter, blogs,

299

00:16:59,730 --> 00:17:01,780

泛滥的媒体

enriched media,

300

00:17:02,160 --> 00:17:03,510

这些都太肤浅了

they're all surface.

301

00:17:04,410 --> 00:17:05,650

不过是昙花一现

They're fads.

302

00:17:06,340 --> 00:17:08,560

这些既不是这份报纸的根基

They aren't the foundation this paper was built on,

303

00:17:08,560 --> 00:17:10,370

也不会让它繁荣

and they aren't what will keep it alive.

304

00:17:11,580 --> 00:17:15,800

我们的核心读者渴望严肃新闻

We have a core readership that thirsts for hard news.

305

00:17:16,060 --> 00:17:19,830

为了他们我才每周工作 80 小时

Those are the people I work 80 hours a week for.

306

00:17:22,240 --> 00:17:24,940

我不会被时尚左右

And I won't be distracted by what's fashionable.

307

00:17:34,280 --> 00:17:35,940

那是你的辞职信

That's your resignation letter.

308

00:17:36,240 --> 00:17:38,420

出去时拿给律师	00:18:04,150 --> 00:18:04,810
Hand it to the lawyers on the way out.	什么事
	What's up?
309	
00:17:39,730 --> 00:17:41,320	318
我让自己待会儿吧	00:18:04,810 --> 00:18:06,030
I'll give you some privacy.	全国教育协会不干了
	The N.E.A. is out.
310	
00:17:43,930 --> 00:17:46,410	319
不用了 你留下吧 我马上走	00:18:06,030 --> 00:18:07,180
No, no, stay. It'll be quick.	等等 什么
	Hang on.What?
311	
00:17:47,610 --> 00:17:48,710	320
我们俩喝一杯	00:18:07,180 --> 00:18:08,220
We'll get a drink.	他们撤出了
	They pulled out.
312	
00:17:53,070 --> 00:17:55,010	321
我们先在华盛顿开展罢工	00:18:08,720 --> 00:18:09,710
We're going to launch right here in Washington.	为什么
	Why?
313	
00:17:55,010 --> 00:17:57,290	322
当放羊的学生都涌上街头	00:18:09,840 --> 00:18:10,740
We'll see how Congress likes it when the streets are	他不肯说
	He wouldn't say.
314	
00:17:57,290 --> 00:17:59,790	323
看国会是个什么反应	00:18:13,060 --> 00:18:14,300
teaming with unsupervised school kids.	再等一分钟
	Hold on for one more minute.
315	
00:17:59,930 --> 00:18:01,740	324
然后逐步在全国开展罢工	00:18:14,480 --> 00:18:16,400
Then we'll phase out the rest of the country.	立刻接通查克·斯隆的电话
	Chuck Sloan-- get him on the phone right now.
316	
00:18:02,300 --> 00:18:03,650	325
大家等我一分钟	00:18:16,400 --> 00:18:17,410
Everybody hold on for one minute.	他已经在线了
	I've got him right here.
317	

<p>326 00:18:17,410 --> 00:18:18,830 -静音了吗 -是的 - Is he muted? - Yes.</p> <p>327 00:18:24,370 --> 00:18:25,960 你好 查克 我是马蒂 Hey, Chuck. It's Marty.</p> <p>328 00:18:26,130 --> 00:18:28,050 听着 你不能这么做 Listen, you can't do this.</p> <p>329 00:18:29,070 --> 00:18:31,520 要是我们现在不团结 就没有 If we don't stay united now, we don't have a--</p> <p>330 00:18:32,630 --> 00:18:34,900 你雇我来维护你的利益 对吗 You hired me to represent your interests, right?</p> <p>331 00:18:35,090 --> 00:18:36,950 你这样我还怎么为教师游说 How can I possibly lobby for the teachers</p> <p>332 00:18:36,950 --> 00:18:39,820 让国会看到我们连个联合罢工都做不到 when Congress sees us splintering before we even put up a unite--</p> <p>333 00:18:42,180 --> 00:18:42,890 好吧 All right.</p> <p>334 00:18:44,680 --> 00:18:46,380 安德伍德找过你了</p>	<p>Did Underwood get to you?</p> <p>335 00:18:46,650 --> 00:18:49,690 弗兰克满口谎话 手段狡猾 Whoa, Frank is dishonest and manipulative.</p> <p>336 00:18:49,690 --> 00:18:51,410 你知道他已经骗过我们一次了 You've seen that he's lied to us already.</p> <p>337 00:18:51,410 --> 00:18:53,450 等等 查克 查克 Wait-whoa-whoa-whoa, Chuck, Ch-Ch-Chuck?</p> <p>338 00:18:53,600 --> 00:18:54,430 查克 Chuck!</p> <p>339 00:18:57,150 --> 00:18:58,540 狗娘养的混蛋 Son of a bitch!</p> <p>340 00:19:00,990 --> 00:19:02,660 -你在哪里 -办公室 - Where are you? - I'm at the office.</p> <p>341 00:19:02,660 --> 00:19:04,150 -不对 -你不信我 - False. - You don't believe me?</p> <p>342 00:19:04,150 --> 00:19:06,490 -不信 -你在哪 - Not for a second. - Where are you?</p> <p>343 00:19:06,490 --> 00:19:08,760</p>
---	---

-准备去开会 -跟谁 - About to walk into a meeting. - With who?	00:19:27,540 --> 00:19:30,840 我 反正不在办公室 Me? I am not at the office.
344 00:19:08,830 --> 00:19:10,380 某个我要惩罚的人 Someone I have to punish.	353 00:19:34,900 --> 00:19:36,850 你要每周都给我个新手机吗 You're going to give me a new one of these every week?
345 00:19:10,380 --> 00:19:12,610 -告诉我名字 -不说 - Give me a name. - No name.	354 00:19:38,400 --> 00:19:40,980 我不能继续... Well, I-- I can't continue to--
346 00:19:12,680 --> 00:19:14,420 这人做错了什么 What did this person do wrong?	355 00:19:42,160 --> 00:19:43,150 得有保护措施才行 Not without protection.
347 00:19:14,420 --> 00:19:15,420 骗我 Lie to me.	356 00:19:43,150 --> 00:19:45,370 没人能管我该做什么 Nobody tells me when to work and when to play.
348 00:19:15,950 --> 00:19:17,690 你要怎样惩罚他 How will you punish him?	357 00:19:46,440 --> 00:19:48,170 我不是不讲理 佐伊 I'm not being unreasonable, Zoe.
349 00:19:18,170 --> 00:19:19,970 你为什么觉得是个男的 What makes you think it's a him?	358 00:19:48,170 --> 00:19:50,750 你要是不信我 我们就不该这么做 If you can't trust me, we shouldn't be doing this at all.
350 00:19:22,480 --> 00:19:24,020 等等 我接个电话 Hold on. I have to take this.	359 00:19:55,980 --> 00:19:58,520 好吧 那我们要怎么建立信任呢 Well, then, how do we establish our trust?
351 00:19:26,380 --> 00:19:27,540 你在哪 Where are you?	360 00:19:58,520 --> 00:20:00,340 我一直很谨慎 I have been very discreet.
352	

361

00:20:00,340 --> 00:20:02,360

职业习惯 好啊

Oh, professional discretion, yes,

362

00:20:02,360 --> 00:20:05,370

但这你没经验

but this is new territory.

363

00:20:09,790 --> 00:20:11,540

你的手机有摄像头

You have a camera on your phone.

364

00:20:19,350 --> 00:20:20,340

拍照吧

Pictures...

365

00:20:22,210 --> 00:20:24,090

那种不能让爸爸看到的照片

The kind I wouldn't want my father to see.

366

00:20:28,970 --> 00:20:30,770

尺度得再大点

Well, I'm going to need more than that.

367

00:20:56,430 --> 00:20:57,570

躺下

Lie back.

368

00:21:05,480 --> 00:21:07,070

有点想像力

Use your imagination.

369

00:21:13,740 --> 00:21:15,620

把行李都收拾好准备明天走

I want everything packed for tomorrow.

370

00:21:16,120 --> 00:21:18,330

-我们检查过了 爸爸 -真的吗

- We checked already, dad. - Oh, did you?

371

00:21:18,330 --> 00:21:20,860

厨房台面上的粉红耐克是我的吗

Those are my pink Nikes on the kitchen counter?

372

00:21:20,920 --> 00:21:22,080

还有你 汽车人

And you, Autobot,

373

00:21:22,080 --> 00:21:23,680

擎天柱怎么在我床底下呢

what is Optimus Prime doing under my bed?

374

00:21:23,680 --> 00:21:25,360

你明天出发前

He better transform himself

375

00:21:25,420 --> 00:21:28,110

他最好变形成你的行李

into your backpack before you have to leave tomorrow.

376

00:21:31,190 --> 00:21:32,160

爸爸

Hey, dad?

377

00:21:32,930 --> 00:21:34,460

克里斯蒂娜还会回来吗

Is Christina coming back?

378

00:21:35,560 --> 00:21:38,070

我想不会了 宝贝 不会了
Um, I don't think so, buddy. No.

379

00:21:38,770 --> 00:21:40,630

我喜欢她
Oh, I liked her.

380

00:21:40,950 --> 00:21:42,500

我也是 她挺不错
Me, too. She's cool.

381

00:21:42,950 --> 00:21:44,270

是啊
Yeah, she is cool.

382

00:21:45,740 --> 00:21:47,560

你们得刷牙了
And you guys gotta brush your teeth

383

00:21:47,960 --> 00:21:50,450

然后再把房间检查一遍
and then check the rooms again,

384

00:21:50,450 --> 00:21:51,870

就可以上床睡觉了
and then it's time for bed.

385

00:21:52,250 --> 00:21:53,230

懂了吗 小南瓜们
Got it, pumpkins?

386

00:21:53,540 --> 00:21:56,840

爸爸 我讨厌你叫我们小南瓜
Dad, you know I hate it when you call us pumpkins.

387

00:21:57,280 --> 00:21:59,390

快去 否则把你们做成南瓜派
Go before I turn you into a pie.

388

00:22:12,390 --> 00:22:13,590

彼得·罗素
Peter Russo.

389

00:22:16,910 --> 00:22:17,740

他是个酒鬼
He's a drunk.

390

00:22:17,740 --> 00:22:20,310

他目前是 而且很能干
He is at the moment, a very functional one.

391

00:22:20,490 --> 00:22:22,110

想想他戒酒会是什么样子
Imagine if he was sober.

392

00:22:22,110 --> 00:22:23,930

即使如此 你让他去竞选州长
Even so, you run him for governor,

393

00:22:23,930 --> 00:22:25,400

人们会去翻他的前科
people are going to dig into his past.

394

00:22:25,410 --> 00:22:27,800

我们就化劣势为优势
Well, we turn that into an asset, not a liability.

395

00:22:28,050 --> 00:22:31,080

曾经堕落 现在脱胎换骨了
Here's who I was. Here's who I am now.

396

00:22:31,090 --> 00:22:32,500

你也看到首脑会晤上

You saw how they dismissed him

397

00:22:32,500 --> 00:22:34,090

他们想都没想就否定了他

in three seconds at the leadership meeting.

398

00:22:34,090 --> 00:22:36,210

帕特·惠特克非常开明

Patty Whittaker is very open-minded,

399

00:22:36,220 --> 00:22:38,390

而我又很善于说服别人

and I am very persuasive.

400

00:22:41,370 --> 00:22:42,690

罗素有这意思吗

You think Russo even wants it?

401

00:22:42,690 --> 00:22:44,880

能从费城南部的街道

Any kid who's made it from the streets of South Philly

402

00:22:44,880 --> 00:22:47,150

爬到国会圆形大厅的人都有野心

to the Capitol Rotunda is ambitious.

403

00:22:47,150 --> 00:22:48,790

我们只要激起这份野心

We just need to tap into that,

404

00:22:48,940 --> 00:22:50,240

给他最优秀的人才

surround him with the best people

405

00:22:50,240 --> 00:22:52,920

建立好团队 就能一发冲天

and then build the machine and push the go button.

406

00:22:53,130 --> 00:22:54,380

那你觉得他能赢

So you think he could win.

407

00:22:55,640 --> 00:22:57,500

我认为他有能力一争

I think he can be a contender.

408

00:22:59,870 --> 00:23:02,710

好吧 假设奇迹出现了 他赢了

Okay, let's say we pull off a miracle and he wins.

409

00:23:03,260 --> 00:23:04,420

这对我们有什么好处

What do we gain by it?

410

00:23:04,430 --> 00:23:05,990

掌控着这场竞选

Isn't it better to be holding the reins in this race

411

00:23:05,990 --> 00:23:08,040

不比当个旁观者好吗

than watching from the stands?

412

00:23:08,850 --> 00:23:09,650

您夫人来电

Your wife is on the phone.

413

00:23:09,650 --> 00:23:10,800

接进来	422
Put her through in here.	00:23:33,030 --> 00:23:34,470
	南希拿我的西装去干洗了
414	Nancy had my tux dry-cleaned
00:23:11,220 --> 00:23:12,960	
我明白宾州对选区重划的重要性	423
I understand that Pennsylvania's important for	00:23:34,470 --> 00:23:35,610
redistricting--	这样我就不会...
	so I won't embarrass--
415	
00:23:12,960 --> 00:23:15,670	424
不 不仅是为了竞选 道格	00:23:35,610 --> 00:23:37,440
No, no, no, this isn't just about this race, Doug.	科茨沃斯酒店取消了我的预约
	The Cotesworth cancelled on us.
416	
00:23:16,340 --> 00:23:17,550	425
开拓思路	00:23:39,620 --> 00:23:41,070
Expand your thinking.	我马上就出发去接你
	I'm leaving right now. I'll come get you.
417	
00:23:18,170 --> 00:23:20,770	426
还有谁是宾州人	00:23:41,070 --> 00:23:42,100
Who else is from Pennsylvania?	我得走了
	I've got to go.
418	
00:23:22,910 --> 00:23:24,710	427
不对 不是众议院里的人	00:23:42,240 --> 00:23:43,020
No, no, no, not in Congress.	出什么事了
	What's going on?
419	
00:23:25,240 --> 00:23:27,050	428
而是行政部门	00:23:43,020 --> 00:23:44,930
The executive branch.	今晚庆典的酒店
	The hotel, for tonight's gala.
420	
00:23:28,840 --> 00:23:29,950	429
副总统	00:23:44,940 --> 00:23:47,570
The vice president.	他们不让克莱尔的人进宴会厅
	They refused to let Claire into the ballroom
421	
00:23:32,190 --> 00:23:33,020	430
亲爱的你好	00:23:47,570 --> 00:23:51,070
Hello, my dear.	因为他们的雇员是工会的
	because their employees are union.

431

00:23:51,260 --> 00:23:52,060

斯比奈拉

Spinella.

432

00:23:52,070 --> 00:23:53,740

他怎么冲我来都可以

Yeah, he can go after me all he wants,

433

00:23:53,740 --> 00:23:55,390

居然动我老婆

but to go after my wife?

434

00:23:55,810 --> 00:23:57,990

真下作 我们在科茨沃斯酒店碰面

No class. Meet me at the Cotesworth.

435

00:23:57,990 --> 00:23:58,830

好的

You got it.

436

00:24:01,500 --> 00:24:03,200

为什么不干脆去别处办

Why can't we just move it to another place?

437

00:24:03,200 --> 00:24:04,650

我查过了 到处都有预约了

I looked into that. Everything's booked.

438

00:24:04,650 --> 00:24:06,650

这种事得提前几周预约

You have to reserve these things weeks in advance.

439

00:24:06,660 --> 00:24:09,060

我让斯坦福在网上找其他地点

I've got Stamper online looking for another venue somewhere.

440

00:24:09,070 --> 00:24:11,310

弗兰西斯 货运卡车已经到科茨沃斯酒店了

Francis, the delivery trucks are already at the Cotesworth.

441

00:24:11,310 --> 00:24:13,840

我总不能让大家改去别的地方

I can't have people showing up at a different place

442

00:24:14,100 --> 00:24:15,400

万一有人没收到通知邮件怎么办
in case they don't get the email.

443

00:24:15,480 --> 00:24:16,890

都是我的错 我很内疚

This is my fault. I feel awful.

444

00:24:16,890 --> 00:24:18,250

这可事关五十万

There's a half a million on the line here.

445

00:24:18,250 --> 00:24:19,720

这我知道

I realize that.

446

00:24:20,410 --> 00:24:22,010

我不能总让我的工作

And I can't keep having my work

447

00:24:22,010 --> 00:24:23,380

因为你的而受影响

take these hits on behalf of yours.

448

00:24:23,380 --> 00:24:25,220

这已经不是小麻烦了

It's more than just an inconvenience.

449

00:24:25,220 --> 00:24:26,710

我知道了 问题会解决的

I know. We'll solve it.

450

00:24:34,720 --> 00:24:37,260

-我收到了你的邮件 -觉得怎样

- Hey, I just got your email. - What did you think?

451

00:24:37,510 --> 00:24:39,440

发稿不需要先经过我

You don't have to send me things before you post.

452

00:24:40,190 --> 00:24:42,050

我以为你会想先看一下

Oh, I thought you might want to take a look.

453

00:24:42,050 --> 00:24:43,580

我们的目标是让我来不及读

The goal here is for everyone to post things

454

00:24:43,580 --> 00:24:45,020

你们就发布了

faster than I have a chance to read them.

455

00:24:45,020 --> 00:24:47,380

只要你自己满意 就可以发布

If you're satisfied with the article, just put it up.

456

00:24:47,380 --> 00:24:49,770

-好的 -你满意吗

- Okay. - Are you satisfied?

457

00:24:50,280 --> 00:24:51,230

我觉得还行

I think so.

458

00:24:52,070 --> 00:24:53,050

好吧 要么满意要么不满意

Okay, you are or you aren't.

459

00:24:53,050 --> 00:24:55,460

《先驱报》逼你要的那些把式

Whatever hoops the Herald made you jump through--

460

00:24:55,460 --> 00:24:56,950

-我知道 -忘掉就好

- I know. - ...Let them go.

461

00:24:57,450 --> 00:24:59,330

固执己见没什么错 佐伊

It's okay to be opinionated, Zoe,

462

00:24:59,810 --> 00:25:02,360

出去挖新闻也没什么错

and it's okay to go outside to get your hands dirty.

463

00:25:02,710 --> 00:25:04,610

你不需要坐在桌前

You're no longer tied to a desk.

464

00:25:05,460 --> 00:25:06,480

或者是那个垫子

Or that pillow, for that matter.

465

00:25:06,480 --> 00:25:07,550

我不发了

I'm not going to post it.	你和我太太签了合同
	You signed a contract with my wife.
466	475
00:25:07,550 --> 00:25:09,650	00:25:34,720 --> 00:25:36,190
中期预测不算新闻	我们会把钱退给您太太的组织
Midterm predictions-- they're not news.	We'll refund your wife's organization
467	476
00:25:09,650 --> 00:25:10,640	00:25:36,190 --> 00:25:39,020
纯属胡扯	并补偿将活动移至更合适地点的
They're bullshit.	and pay for whatever the costs of moving the event
	to a more
468	477
00:25:10,660 --> 00:25:11,510	00:25:39,020 --> 00:25:39,930
我同意	一切费用
Well, I agree.	appropriate venue.
469	478
00:25:13,480 --> 00:25:14,400	00:25:39,930 --> 00:25:42,840
我可以做得更好	我们得退回 50 万美元的捐款
I can do better.	And we would have to refund a half a million dollars
	in donations.
470	479
00:25:14,770 --> 00:25:15,720	00:25:42,840 --> 00:25:43,930
我相信你可以	这个你们也能补偿吗
I think you can.	Can you pay for that, too?
471	480
00:25:16,530 --> 00:25:18,100	00:25:43,930 --> 00:25:46,390
欢迎你给我惊喜	因为我确信这是致损原因
Feel free to blow my mind.	Because I'm pretty sure there's cause for damages
	here.
472	481
00:25:27,990 --> 00:25:30,400	00:25:46,490 --> 00:25:48,780
如果我们接这个活儿 全体员工就罢工	十分抱歉 先生
If we do this event, the whole staff walks out.	I truly apologize, sir.
473	482
00:25:30,400 --> 00:25:32,200	00:25:49,260 --> 00:25:50,290
我有三百位客人	你老板是谁
I've got 300 guests--	
474	
00:25:32,200 --> 00:25:34,720	

Who's your boss?	00:26:07,770 --> 00:26:10,180
	那么多午餐会 会议和晚宴
483	All those luncheons and conventions and dinners.
00:25:50,290 --> 00:25:51,250	
我请示过业主们	492
I spoke with the owners,	00:26:10,180 --> 00:26:12,470
	失去这么多生意真是可惜
484	It's going to be a shame to lose all that work. Isn't it?
00:25:51,250 --> 00:25:53,480	
他们允许我来做最佳选择	493
and they authorized me to do what I think is best.	00:26:12,470 --> 00:26:14,970
	议员 您说的很对
485	Congressman, you are absolutely right,
00:25:53,480 --> 00:25:56,880	
那他们知道他们将 41 名国会议员	494
And do they realize that they are shutting the door on	00:26:14,980 --> 00:26:16,740
41 members	但是如果我的员工罢工 我
	but if my staff walks out, I--
486	
00:25:56,880 --> 00:25:58,580	495
拒之门外了吗	00:26:17,060 --> 00:26:19,210
of the United States Congress?	请您理解我的窘境
	Please understand the predicament I'm in.
487	
00:25:58,790 --> 00:26:00,370	496
是的 先生 他们明白	00:26:20,010 --> 00:26:21,040
Yes, sir, they do.	我有办法了
	I got an idea.
488	
00:26:00,370 --> 00:26:02,790	497
我做了一个非常艰难的判断	00:26:21,670 --> 00:26:22,930
I had to make a very hard judgment call.	我知道该怎么办了
	I know what we're going to do.
489	
00:26:02,790 --> 00:26:05,300	498
我严重质疑你的判断能力	00:26:22,930 --> 00:26:25,850
Well, I seriously question your judgment.	亲爱的 他们不让我们进去办
	Honey, they're not going to let us have it inside.
490	
00:26:05,360 --> 00:26:07,560	499
要知道 话会很快传开	00:26:25,850 --> 00:26:26,680
You know, word travels fast in this town.	我们就在这儿办
	We're going to have it right here
491	

500	- How many people we talking? - Just 300.
00:26:26,680 --> 00:26:28,540	
在他们门前阶上 办成野餐会	509
on their front steps, picnic style.	00:26:53,430 --> 00:26:55,500
	花店会把所有的存货都送来
501	The florist is going to send over whatever he has.
00:26:28,600 --> 00:26:29,350	
需要我做什么	510
What do you need from me?	00:26:55,500 --> 00:26:56,320
	很好
502	Great.
00:26:29,350 --> 00:26:30,680	
人力	511
I need your manpower.	00:26:56,780 --> 00:26:58,120
	弗兰西斯 食品怎样了
503	Francis, where are we with food?
00:26:30,870 --> 00:26:32,040	
是 先生 马上照办	512
Yes, sir, I'm on it.	00:26:58,120 --> 00:27:00,080
	我订到了热狗 比萨饼 还有南方黑人食品
504	I've got hotdogs, pizzas, and soul food coming,
00:26:35,730 --> 00:26:38,880	
注意 放下手头的工作 听好了	513
Okay, everybody, stop what you're doing, and listen	00:27:00,080 --> 00:27:01,180
up.	可能还有别的
	maybe something else.
505	
00:26:41,940 --> 00:26:42,650	514
喂	00:27:01,560 --> 00:27:03,220
Yeah.	姑娘们 我是这么想的
	Girls, here's what I want.
506	
00:26:43,610 --> 00:26:45,580	515
你好 弗兰克	00:27:03,430 --> 00:27:05,870
Oh, hey, Frank.	四个吧台 每层两个
	I want four bars, two on each level.
507	
00:26:48,150 --> 00:26:50,250	516
-多久 -三小时左右	00:27:05,870 --> 00:27:08,620
- How soon? - About three hours.	食品放在那边 无声拍卖在这边
	The food can go there. The silent auction goes here.
508	
00:26:51,610 --> 00:26:53,430	517
-多少人 -只有三百个	00:27:08,620 --> 00:27:10,920

取消弦乐四重奏 找个 DJ

Oh, and cancel the string quartet. Let's get a DJ.

526

00:27:31,180 --> 00:27:32,030

我们不知道该怎么说

We don't know what to tell them.

518

00:27:11,000 --> 00:27:12,110

道格 酒怎么样了

Doug, how are we on booze?

527

00:27:32,030 --> 00:27:33,140

就只会说会转达留言

We just say we'll give you the message.

519

00:27:12,110 --> 00:27:13,370

-酒桶已经送过来了 -很好

- Kegs are on the way now. - Great.

528

00:27:33,140 --> 00:27:34,520

-继续这么说 -都在这里

- Keep saying that. - Here they are,

520

00:27:13,530 --> 00:27:14,820

打电话去办公室找丹妮丝

Oh, and call Denise at the office

529

00:27:34,520 --> 00:27:36,240

留言还有所有邮件

the messages and all the emails we've gotten, too.

521

00:27:14,820 --> 00:27:17,130

让她把所有的捐款信封都带来

and have her bring every donation envelope she can find.

530

00:27:36,240 --> 00:27:38,270

你想让我...晚安

You want me to-- Have a good night.

522

00:27:17,690 --> 00:27:19,090

留言都给我

Okay, messages, people.

531

00:27:41,960 --> 00:27:42,950

都找到谁了

Who did we reach?

523

00:27:24,420 --> 00:27:25,750

罗素议员办公室

Congressman Russo's office.

532

00:27:43,130 --> 00:27:45,350

《先驱报》《时代周刊》《今日美国》

Herald, The Times, USA Today.

524

00:27:26,020 --> 00:27:28,700

是的 麻烦等一下 谢谢

Yes, can you hold one minute? Thank you.

533

00:27:45,350 --> 00:27:47,340

好的 还要电台和有线新闻

All right, I want affiliate stations and cable news.

525

00:27:28,760 --> 00:27:31,180

议员先生 大家都打电话问造船厂的事

Congressman, people keep calling about the shipyards.

534

00:27:47,340 --> 00:27:48,640

让卫星直播车停在门口

I want satellite trucks out there.

535

00:27:48,640 --> 00:27:49,830

我要电视直播

I want this on live TV.

536

00:27:49,850 --> 00:27:50,890

好的 这就去办

Okay, I'm on it.

537

00:27:51,800 --> 00:27:52,970

你们不能在这办

You can't do this here.

538

00:27:52,970 --> 00:27:56,010

佐伊 今晚八点 科茨沃斯酒店酒店

Zoe, 8 P.M. tonight, Hotel Cotesworth.

539

00:27:56,470 --> 00:27:57,980

我妻子慈善机构的募捐晚宴

Benefit for my wife's charity.

540

00:27:58,850 --> 00:28:01,520

不 脸洗干净 头发放下来

No, wash your face and let your hair down.

541

00:28:02,680 --> 00:28:04,430

这既是工作也有乐子

This is work and play.

542

00:28:05,060 --> 00:28:05,730

回见

See you.

543

00:28:05,730 --> 00:28:08,020

我现在就跟你说话 我要两打

I can tell you right now I'm going to need two dozen.

544

00:28:14,640 --> 00:28:16,420

保罗 我明天就要 明白吗

Paul, I'm going to need those by tomorrow, okay?

545

00:28:16,800 --> 00:28:20,010

你的客人是你的问题 与我无关 朱利安

Your guests are your problem, not mine, Julian.

546

00:28:20,580 --> 00:28:21,610

我要关大门

I'll close the gate.

547

00:28:22,420 --> 00:28:23,830

防火规章我不太懂

You know, I'm no expert in fire code,

548

00:28:23,830 --> 00:28:26,040

不过我想把客人关在里面

but I would imagine that locking your guests in

549

00:28:26,040 --> 00:28:28,330

比让他们随意走动更违规

is a bigger violation than having them walk around us.

550

00:28:28,330 --> 00:28:30,800

这是非法侵入私人领地

This is trespassing on private property.

551

00:28:30,800 --> 00:28:32,110

你这是违法

You're breaking the law.

552

00:28:32,110 --> 00:28:33,310	561
好的 行	00:28:50,870 --> 00:28:52,270
Right, okay.	我一定向他介绍你
	I'll be sure to introduce him to you.
553	
00:28:34,680 --> 00:28:36,810	562
我帮你接巴尼·豪尔	00:28:52,880 --> 00:28:54,050
Let me get Barney Hull on the phone here for you.	谢谢你的款待
	Thanks for your hospitality.
554	
00:28:39,710 --> 00:28:40,460	563
给你	00:28:57,920 --> 00:28:59,030
Here you go.	吧台移到这边
	Bar comes over here.
555	
00:28:41,140 --> 00:28:42,070	564
铃在响	00:28:59,030 --> 00:29:00,590
It's ringing.	酒都放那里去
	Put all that booze that way.
556	
00:28:42,610 --> 00:28:43,730	565
谁是巴尼·豪尔	00:29:06,080 --> 00:29:07,110
Who's Barney Hull?	你要我怎么做
	What do you want me to do?
557	
00:28:43,760 --> 00:28:44,780	566
警察局长	00:29:08,080 --> 00:29:10,630
The police commissioner.	我不能锁门 他们有警察撑腰
	I can't lock the gates, and they've got the police on
	their side.
558	
00:28:45,750 --> 00:28:47,760	567
不要吗 好	00:29:10,630 --> 00:29:12,240
No? Okay.	难以置信 稍等
	Unbelievable. Hold on.
559	
00:28:47,770 --> 00:28:49,270	568
你想当面和他谈也行	00:29:13,400 --> 00:29:14,120
You'd rather talk to him in person, that's great.	卡珊德拉
	Cassandra,
560	
00:28:49,270 --> 00:28:50,300	569
他会来派对	00:29:14,240 --> 00:29:15,740
He's coming to the party.	找两百名老师

I need 200 teachers	让他们打扮精神点 Tell the guys to look smart.
570 00:29:15,740 --> 00:29:18,250 现在去科茨沃斯酒店 at the Cotesworth Hotel right now.	579 00:29:31,160 --> 00:29:32,850 查理 电话挂了 Charlie, get off the phone.
571 00:29:18,250 --> 00:29:19,370 我要进行大规模示威 I need a full picket.	580 00:29:32,850 --> 00:29:34,880 我这就需要标语牌 至少一百块 I need signs right now, at least a hundred.
572 00:29:19,370 --> 00:29:20,990 两百 我不确定能不能 200? I don't know if we can get that--	581 00:29:35,290 --> 00:29:36,820 你知道吗 让他们去吧 You know what? Let them set it up.
573 00:29:21,000 --> 00:29:22,560 我不想听 搞定就是了 I don't want to hear it. Just get it done.	582 00:29:37,050 --> 00:29:38,470 这样反而对我们有利 It's actually better for us that way.
574 00:29:22,560 --> 00:29:24,640 坦白说 我根本不在乎他们是不是老师 I don't give a fuck if they're teachers or not, frankly.	583 00:29:38,470 --> 00:29:40,200 他们没法躲开我们 This way they can't hide from us.
575 00:29:24,640 --> 00:29:25,910 给我找两百个活人 Just get me 200 bodies.	584 00:29:40,500 --> 00:29:42,060 你让我很难做 You've put me in a terrible situation.
576 00:29:26,080 --> 00:29:27,980 打给卡车司机工会 也许他们会帮忙 You know, call the teamsters. Maybe they'll help us.	585 00:29:44,270 --> 00:29:45,540 真的吗 Oh, you did?
577 00:29:27,980 --> 00:29:29,630 大不了给他们副眼镜 We'll give them glasses if we have to.	586 00:29:46,340 --> 00:29:47,740 英国口音 ...British accent.
578 00:29:29,630 --> 00:29:31,050	587

00:30:00,820 --> 00:30:02,850

非常感谢你的帮助

Thank you very much for all your help.

588

00:30:02,850 --> 00:30:03,810

感激不尽

Much appreciated.

589

00:30:05,210 --> 00:30:06,250

这里 标语牌在这里

Here, we got the signs right here.

590

00:30:06,250 --> 00:30:07,490

快发给大家

Let's hand them out fast.

591

00:30:07,610 --> 00:30:10,070

沿着这条街 一列横队

Everybody single file right down the street.

592

00:30:10,240 --> 00:30:12,570

从这儿到那儿 懂吗

This way, that way. Okay?

593

00:30:18,100 --> 00:30:19,990

去死安德伍德

594

00:30:21,140 --> 00:30:22,610

好吧 至少他拼对了

Well, at least he spelled it right.

595

00:30:23,920 --> 00:30:30,930

教师工会抗议 净水计划庆典照常进行

596

00:30:24,010 --> 00:30:26,530

一群教师突然聚集在

Teachers protesting the education reform

597

00:30:26,530 --> 00:30:28,420

华盛顿科茨沃斯酒店外

and achievement act have descended upon

598

00:30:28,420 --> 00:30:31,050

抗议教育改革和学生成绩条款

the Hotel Cotesworth in Washington, D.C.

599

00:30:32,590 --> 00:30:35,560

工会说客马蒂·斯比奈拉组织了示威

Union lobbyist Martin Spinella organized the demonstration.

600

00:30:35,560 --> 00:30:37,360

教师应受尊重

Teachers deserve respect!

601

00:30:37,570 --> 00:30:39,100

教师应受尊重

Teachers deserve respect!

602

00:30:45,220 --> 00:30:46,620

我就知道你会来

Now, I knew you'd show up.

603

00:30:46,620 --> 00:30:48,740

你带漂亮太太来了吗 你好

You bring that beautiful wife of yours? Hello...

604

00:30:48,740 --> 00:30:50,640

很荣幸 谢谢你们来

Pleasure. Thank you for coming.

605

00:30:50,650 --> 00:30:52,200

进去吧 饮料免费

Come on in. The drinks are on the house.

606

00:30:52,780 --> 00:30:53,910

费莉希蒂

Felicity.

607

00:30:55,270 --> 00:30:58,570

斯比奈拉让工会把我们拒之门外

Spinella got us shut out by the union,

608

00:30:58,570 --> 00:31:00,600

所以我们就在酒店台阶上开派对

so we had to have the party out here on the steps.

609

00:31:00,600 --> 00:31:02,390

我这就带你去吧台

I'll take you up to a bar right now.

610

00:31:02,660 --> 00:31:03,710

谢谢你们赏光

Thank you for coming.

611

00:31:03,920 --> 00:31:05,110

谢谢 欢迎

Thank you. Welcome.

612

00:31:08,040 --> 00:31:10,440

教师万岁 工会万岁

Teachers, yes! Unions, yes!

613

00:31:52,450 --> 00:31:54,260

太棒了

Hi. Great.

614

00:32:03,040 --> 00:32:04,660

再次感谢你们能来

Thanks again so much for coming.

615

00:32:09,130 --> 00:32:10,140

亚当来了

Adam's here.

616

00:32:14,420 --> 00:32:15,450

你来了

You came.

617

00:32:18,890 --> 00:32:20,030

看上去很棒

Looks wonderful.

618

00:32:20,470 --> 00:32:21,690

你得靠边了

You're going to have to move over,

619

00:32:21,690 --> 00:32:24,670

我要亲自招待这了不起的夫妇

because I have to serve this wonderful couple myself.

620

00:32:25,110 --> 00:32:26,440

简直太棒了

This is fabulous.

621

00:32:26,610 --> 00:32:28,280

只有克莱尔想得到

Only Claire could've thought of this.

622

00:32:28,570 --> 00:32:30,700

你那儿有纯麦芽酒吗

I don't suppose you have anything single-malt back there.

623

00:32:32,550 --> 00:32:36,100

弗兰克 看你当酒保真是物有所值

Frank, it's worth every penny to see you on keg duty.

624

00:32:36,100 --> 00:32:39,290

那你说这杯酒是不是还能升值啊

Well, then don't you think this is worth just a few extra pennies?

625

00:32:39,290 --> 00:32:41,410

我们该拿支票簿了 查尔斯

Oh, let's break out the checkbook, Charles.

626

00:32:42,770 --> 00:32:43,980

你回复了吗

Did you RSVP?

627

00:32:44,410 --> 00:32:45,770

我想这不重要

I assumed it didn't matter.

628

00:32:46,510 --> 00:32:47,350

说得对

It doesn't.

629

00:32:47,630 --> 00:32:48,910

很高兴你来了

I'm glad you're here.

630

00:32:50,590 --> 00:32:51,820

我听了你的留言

When I heard your message.

631

00:32:52,200 --> 00:32:55,340

我不该说那些话的 亚当

You know, I shouldn't have left that, Adam.

632

00:32:55,880 --> 00:32:56,690

为什么

Why not?

633

00:33:00,410 --> 00:33:02,280

也许我们该找时间聊聊

Maybe we should talk at some point.

634

00:33:02,890 --> 00:33:05,390

把支票开大点 好吧

Make that check with a lot of zeroes, won't you?

635

00:33:06,680 --> 00:33:07,880

给你

There we are.

636

00:33:14,130 --> 00:33:15,430

-干杯 -干杯

- Cheers. - Cheers.

637

00:33:15,430 --> 00:33:16,700

干杯

Cheers.

638

00:33:17,230 --> 00:33:19,870

既然你来了 我得求你件大事

I'm going to ask a huge favor of you since you're here.

639

00:33:20,260 --> 00:33:21,820

你想让我去招待人

You want to put me to work.

640

00:33:22,120 --> 00:33:23,560

对 拜托了

Yes, please.

641

00:33:23,560 --> 00:33:24,840

-乐意效劳 -来吧

- My pleasure. - Come.

642

00:33:27,520 --> 00:33:29,450

这些精彩的照片出自一位

So these are some wonderful photographs

643

00:33:29,450 --> 00:33:31,880

-优秀摄影师之手 -吉莉安

- by an amazing photographer-- - Gillian.

644

00:33:32,600 --> 00:33:35,910

亚当·嘉乐威 很高兴见到你

Adam Galloway, nice to meet you.

645

00:33:36,110 --> 00:33:38,240

这位就是摄影师本人

And this is the photographer himself.

646

00:33:40,740 --> 00:33:41,510

弗莱迪

Freddie.

647

00:33:44,240 --> 00:33:45,810

我只想好好谢谢你

I just wanted to thank you so much.

648

00:33:46,510 --> 00:33:47,460

做得太棒了

Such a success.

649

00:33:47,470 --> 00:33:49,330

我很荣幸 很荣幸

My pleasure. My pleasure.

650

00:33:49,330 --> 00:33:50,710

他是最好的

He's the best.

651

00:33:50,850 --> 00:33:52,100

我看到亚当来了

I see Adam's here.

652

00:33:52,240 --> 00:33:53,710

我也不知道他会来

I didn't know he was coming.

653

00:33:53,710 --> 00:33:55,270

-猜猜我弄到了什么 -什么

- Well, guess what I got. - What?

654

00:33:55,270 --> 00:33:58,860

霍博恩夫妇又开了一张 6 万元支票

Another check from the Holburns for \$60,000.

655

00:34:02,960 --> 00:34:04,900

快 好好夸夸我吧

Come on, praise me like you should.

656

00:34:06,160 --> 00:34:07,810

如果弗兰克·安德伍德和美国国会...

If Frank Underwood and the United States Congress--

657

00:34:07,810 --> 00:34:09,930

我叫佐伊·巴恩斯 是头条网的	00:34:28,540 --> 00:34:31,070
Hi, my name is Zoe Barnes. I'm with Slugline.	国会得站出来 把事情解决
	and Congress needs to step up and get this done.
658	
00:34:09,930 --> 00:34:12,660	667
践踏美国教师的权益	00:34:44,500 --> 00:34:45,620
...dismantle the rights of the American teacher?	失陪
	Excuse me.
659	
00:34:12,660 --> 00:34:15,060	668
工会万岁 教师万岁	00:34:47,780 --> 00:34:49,640
Unions, yes! Teachers, yes!	裙子看着很眼熟
	That dress looks familiar.
660	
00:34:15,880 --> 00:34:18,330	669
你们为什么在这里抗议	00:34:50,110 --> 00:34:51,690
Hi. Why do you protest here?	去音乐会那天穿的那条
	It's the one I wore to the symphony.
661	
00:34:18,800 --> 00:34:20,750	670
国会要慎重对待这个问题	00:34:51,960 --> 00:34:54,870
And Congress has to take this seriously.	没错 我们彼此欣赏的那天
	Oh, yes, mutual admiration society.
662	
00:34:21,170 --> 00:34:22,960	671
我们为了教师而来	00:34:55,030 --> 00:34:55,960
We're here for the teachers.	没错
	That's right.
663	
00:34:23,290 --> 00:34:23,940	672
我们在这儿...	00:34:56,270 --> 00:34:58,790
We're here--	有什么消息给我吗
	So what do you have for me?
664	
00:34:23,940 --> 00:34:25,650	673
谢谢 谢谢	00:34:59,520 --> 00:35:00,270
Thank you. Thank you.	什么意思
	What do you mean?
665	
00:34:27,050 --> 00:34:28,540	674
我们的要求并不过分	00:35:00,510 --> 00:35:02,510
We're not asking for the world,	你周围全是华盛顿名流
	Well, you're surrounded by Washington's elite.
666	

675

00:35:02,510 --> 00:35:03,970

你没听到任何

Are you saying you've overheard nothing

676

00:35:03,970 --> 00:35:05,680

会对我有用的话吗

that could be useful to either of us?

677

00:35:05,680 --> 00:35:06,910

我在报道抗议事件

I'm covering the protest.

678

00:35:06,910 --> 00:35:09,050

全世界都在报道抗议事件

The rest of the world is covering the protest.

679

00:35:09,050 --> 00:35:10,380

你也许没注意到

You may not have noticed,

680

00:35:10,380 --> 00:35:12,910

但你是唯一参加派对的记者

but you're the only journalist inside the party.

681

00:35:12,910 --> 00:35:14,080

我给你的东西很多了

I've been feeding you plenty.

682

00:35:14,080 --> 00:35:16,780

消息该是互通的 巴恩斯小姐

Information is a two-way street, Miss Barnes.

683

00:35:16,960 --> 00:35:19,060

-你好 -克莱尔 这是佐伊·巴恩斯

- Hello. - Claire, this is Zoe Barnes.

684

00:35:19,060 --> 00:35:20,190

那晚你们在家见过

You met her one night at the house.

685

00:35:20,190 --> 00:35:21,530

我记得

Yes, I remember.

686

00:35:21,650 --> 00:35:22,970

你在《先驱报》工作 对吗

You work for the Herald, right?

687

00:35:23,150 --> 00:35:23,870

已经不在了

Not anymore.

688

00:35:23,870 --> 00:35:25,990

我现在在头条网工作

I actually work at Slugline now.

689

00:35:26,030 --> 00:35:26,830

我听说过那里

I've heard of it.

690

00:35:27,030 --> 00:35:28,360

你读他们的报道 对吗 弗朗西斯

You read it, don't you, Francis?

691

00:35:28,360 --> 00:35:29,680

忠实读者

Religiously.

692

00:35:30,230 --> 00:35:32,850

你看来是位很有进取心的女孩

Well, you seem like a very ambitious young woman.

693

00:35:32,850 --> 00:35:33,730

我很喜欢

I like that.

694

00:35:34,510 --> 00:35:35,500

我在努力

Doing my best.

695

00:35:36,470 --> 00:35:37,930

很高兴再次见到你

It's good to see you again.

696

00:35:38,240 --> 00:35:39,480

玩得开心点

Please enjoy yourself.

697

00:35:39,500 --> 00:35:40,490

会的 谢谢

I will. Thank you.

698

00:35:40,490 --> 00:35:41,970

保重 巴恩斯小姐

Take care, Miss Barnes.

699

00:36:15,210 --> 00:36:19,910

我什么都没有了 你害得我和孩子流落街头 你这个叛徒

700

00:36:19,910 --> 00:36:22,600

你这么欺骗我 是为了什么 我想知道

701

00:36:22,600 --> 00:36:24,560

罗素 吃屎去吧

702

00:36:24,560 --> 00:36:25,580

真为你感到丢脸

703

00:36:28,610 --> 00:36:31,910

你是好人 还是我想错了 你能帮我吗 苏珊·乔治

704

00:36:36,870 --> 00:36:37,960

亲爱的苏珊 我知道你现在一定很受伤

705

00:36:37,960 --> 00:36:39,930

我知道你认为这是我的错

706

00:36:39,930 --> 00:36:41,530

你不是唯一这么想的

707

00:36:41,530 --> 00:36:45,770

你没错 我是好人

708

00:36:48,150 --> 00:36:51,430

至少我想做个好人

709

00:36:55,190 --> 00:37:00,330

造船厂必须关闭的原因是....

710

00:37:12,430 --> 00:37:19,510

我这次无法力争的原因是...

711

00:37:58,540 --> 00:37:59,440

站在台阶上

...on the steps,

712

00:37:59,440 --> 00:38:01,390 非常漂亮 and she looks gorgeous,	721 00:38:23,090 --> 00:38:24,780 其中八万来自你的照片 80 of that was your photographs.
713 00:38:01,450 --> 00:38:02,550 但其实她在想 but what really she's thinking,	722 00:38:24,780 --> 00:38:25,730 太棒了 Fantastic.
714 00:38:02,550 --> 00:38:03,980 我什么时候才能回家 when can I go the fuck home?	723 00:38:25,920 --> 00:38:28,220 再写张二十五万的支票 我们就有一百万了 Write a check for 250, we'll break a million.
715 00:38:09,360 --> 00:38:11,450 -我要走了 -这么早就走 - I'm off. - Already?	724 00:38:28,680 --> 00:38:29,700 想得美 Nice try.
716 00:38:11,900 --> 00:38:13,240 我想我的任务已经完成了 I've done my duty, I believe.	725 00:38:32,990 --> 00:38:34,160 感谢你能来 Thank you for coming.
717 00:38:14,250 --> 00:38:15,290 你了解我的 Oh, you know me.	726 00:38:34,960 --> 00:38:36,620 以及你所做的一切 And everything that you did.
718 00:38:15,310 --> 00:38:17,500 总是第一个离开派对的人 Always have to be the first to leave a party.	727 00:38:42,850 --> 00:38:44,050 有空给我电话 Call me sometime.
719 00:38:18,530 --> 00:38:19,740 已经筹集多少了 How much did you raise?	728 00:38:45,240 --> 00:38:46,090 我会的 I will.
720 00:38:20,270 --> 00:38:23,090 七十五万 \$750,000.	729 00:38:48,620 --> 00:38:50,550 净水慈善庆典 So what does a Clean Water gala

730

00:38:50,550 --> 00:38:52,140

和教师工会有什么关系呢

have to do with teachers' unions?

731

00:38:52,140 --> 00:38:55,940

五十位国会议员就聚集在那里

Well, we have over 50 members of Congress gathered
in one place.

732

00:38:55,940 --> 00:38:58,830

但他们却都倡议

But the fact that these members of Congress are
promoting

733

00:38:58,970 --> 00:39:00,790

将钱投往国外

pouring money out of the country

734

00:39:00,790 --> 00:39:02,480

而忽视本国的教师

while neglecting their teachers at home

735

00:39:02,480 --> 00:39:03,900

这就是个问题

is precisely the problem.

736

00:39:03,900 --> 00:39:07,080

但这是私人款项 不是公共税收 那么...

But this is private money, not public tax dollars, so...

737

00:39:07,090 --> 00:39:08,920

我们不是在抗议活动本身

But we're not protesting the cause.

738

00:39:08,920 --> 00:39:12,450

而是在抗议这些国会议员

We're protesting the Congressmen and women
themselves.

739

00:39:12,530 --> 00:39:14,260

这些抗议者都是教师吗

Are these even teachers picketing?

740

00:39:14,260 --> 00:39:15,060

当然 一部分是

Well, sure, some of them.

741

00:39:15,060 --> 00:39:16,250

还有一部分人是...

And some of them are people in--

742

00:39:16,250 --> 00:39:16,980

不好意思

Excuse me.

743

00:39:19,180 --> 00:39:20,310

弗兰克 你在

Frank. What are you--?

744

00:39:20,310 --> 00:39:22,310

别拿食物 我们回头发食物

Don't take the food. We'll feed you later.

745

00:39:22,310 --> 00:39:24,490

马蒂 你知道那句老话吧

Marty, you know that old saying.

746

00:39:24,490 --> 00:39:25,830

世上最危险的事

The most dangerous spot in the world

747

00:39:25,830 --> 00:39:28,020

就是不让卡车司机吃东西

is to come between a teamster and free food.

748

00:39:28,020 --> 00:39:30,420

别拿食物 我们回头发食物

Don't take the food. We're feeding you later.

749

00:39:30,480 --> 00:39:32,370

-我要拿 -她要拿

- I'll take it. - She'll take it.

750

00:39:33,550 --> 00:39:34,680

还有谁饿了吗

Who else is hungry?

751

00:39:35,570 --> 00:39:38,030

-给你 -传到后面去

- There you go. - Pass it back.

752

00:39:38,470 --> 00:39:39,880

还有很多呢 各位

Plenty more coming, guys.

753

00:39:41,210 --> 00:39:42,980

我知道你们在这儿待了几小时了

I know you've all been out here for hours.

754

00:39:43,200 --> 00:39:44,550

谢谢 弗莱迪

Thank you, Freddy.

755

00:39:44,550 --> 00:39:46,980

特区最好的肋排

The best ribs in D.C.

756

00:39:49,480 --> 00:39:50,400

马蒂 来吧

Marty, come on.

757

00:39:50,400 --> 00:39:51,750

你已经阐明观点 也上了新闻

You said your piece. You got on the news.

758

00:39:51,750 --> 00:39:52,860

过来放松一下吧

Come and enjoy yourself.

759

00:39:52,860 --> 00:39:53,880

我尊重你 克莱尔

I respect you, Claire.

760

00:39:54,040 --> 00:39:54,980

但你知道我不能那样做

You know I can't do that.

761

00:39:54,980 --> 00:39:56,010

不论你站在哪一边

Doesn't matter what side you're on.

762

00:39:56,010 --> 00:39:56,900

大家都得吃东西

Everybody's got to eat.

763

00:39:57,070 --> 00:39:58,230

来一盘肋排吧

You can have a plate of ribs.

764

00:39:58,230 --> 00:39:58,890

没关系的 来吧
Yes, you can. Come on.

765
00:39:58,890 --> 00:39:59,920

-不行 -可以的
- I can't. - Yes, you can.

766
00:39:59,920 --> 00:40:01,310
谢谢 克莱尔 但真的不行
Thank you, Claire, but I cannot.

767
00:40:01,310 --> 00:40:02,200
-可以的 来吧 -谢谢
- You can do it. Come on, - Thank you,

768
00:40:02,210 --> 00:40:04,610
-马蒂 拜托 -真不行 谢谢 谢谢
- Marty. Come on. -I can't. Thank you. Thank you.

769
00:40:05,280 --> 00:40:07,470
弗莱迪酒吧 去弗莱迪烧烤酒吧吃饭吧
Freddy's. You should go to Freddy's.

770
00:40:13,510 --> 00:40:15,960
教师抗议净水计划庆典 抗议者为肋排不顾劝说

771
00:40:15,100 --> 00:40:16,730
几十名工会支持者
Several dozen union sympathizers

772
00:40:16,730 --> 00:40:18,840
在工会说客马蒂·斯比奈拉的带领下
led by labor lobbyist Martin Spinella

773
00:40:19,010 --> 00:40:19,970

试图破坏慈善庆典
attempted to disrupt the gala.

774
00:40:19,970 --> 00:40:21,790
他们得行动起来
They need to step up to the plate

775
00:40:21,790 --> 00:40:23,510
关心我们的教师和孩子
and take care of our teachers and our children.

776
00:40:23,510 --> 00:40:25,780
随着参加捐款的人向示威人群分发食物
The protest dissipated when fundraiser attendees

777
00:40:25,780 --> 00:40:27,760
抗议也不了了之
offer food and drink to picketers.

778
00:40:27,960 --> 00:40:29,180
不论你站在哪一边
Doesn't matter what side you're on.

779
00:40:29,180 --> 00:40:30,620
大家都得吃东西
Everybody's gotta eat.

780
00:40:30,910 --> 00:40:31,470
关掉
Turn it off.

781
00:40:31,470 --> 00:40:34,030
抗议是否会继续尚不清楚
It is unclear whether the protest will continue.

782

00:40:35,440 --> 00:40:36,200 现在该怎么办 What now?	791 00:41:30,580 --> 00:41:34,780 净水冲走工会
783 00:40:43,560 --> 00:40:46,510 给工会领导和分会主席打电话 Call the union leadership and the chapter presidents.	792 00:41:33,020 --> 00:41:34,090 她挺能写的 She can write.
784 00:40:48,270 --> 00:40:49,530 看他们准备好了没 See if they're ready to pull the trigger.	793 00:41:35,540 --> 00:41:36,570 是啊 She can.
785 00:40:49,530 --> 00:40:50,490 如果准备好了 If they are,	794 00:41:39,280 --> 00:41:41,190 而你挺能筹钱的 And you can raise money.
786 00:40:51,040 --> 00:40:52,920 我们明天午夜开始罢工 we strike at midnight tomorrow.	795 00:41:42,290 --> 00:41:43,850 只为正当理由 Always for a good cause.
787 00:41:20,570 --> 00:41:22,720 你太棒了 You were extraordinary.	796 00:41:45,330 --> 00:41:46,170 谢谢你 Thank you.
788 00:41:22,880 --> 00:41:24,370 明天 没到场的人 Tomorrow, people who weren't there	797 00:42:07,140 --> 00:42:08,280 请在车里等我 Wait in the car, please.
789 00:41:24,370 --> 00:41:26,310 也会撒谎说他们去了 are gonna lie and say they were.	798 00:42:09,910 --> 00:42:12,930 等等 我认识他 Hold on. I know who that is.
790 00:41:27,880 --> 00:41:28,910 你在看什么 What are you reading?	799 00:42:19,160 --> 00:42:20,060 你好 彼得 Hello, Peter.

800

00:42:25,720 --> 00:42:27,920

我快饿死了 忘记吃东西了

I am starving. I forgot to eat.

801

00:42:28,210 --> 00:42:29,490

要吃点什么吗 彼得

Would you like something, Peter?

802

00:42:29,490 --> 00:42:31,100

不用了 谢谢

No. Thanks.

803

00:42:31,710 --> 00:42:32,430

吃点吧

You should eat.

804

00:42:32,430 --> 00:42:33,470

别争了 争不过她的

Don't fight. She'll win.

805

00:42:33,470 --> 00:42:34,360

是啊

I will.

806

00:42:35,580 --> 00:42:36,740

那好吧

Okay. Yes.

807

00:42:37,800 --> 00:42:38,750

要来点咖啡吗

You want some coffee?

808

00:42:39,510 --> 00:42:40,580

好的 谢谢

Yes. Thanks.

809

00:42:40,880 --> 00:42:41,870

你有孩子吗

Do you have any children?

810

00:42:44,370 --> 00:42:46,270

两个 一儿一女

Two. A son and a daughter.

811

00:42:49,000 --> 00:42:49,750

结婚了

Married?

812

00:42:50,510 --> 00:42:51,560

离婚了

Divorced.

813

00:42:53,730 --> 00:42:55,350

你的小孩叫什么

What are their names, your kids?

814

00:42:55,710 --> 00:42:57,250

女儿萨拉 11 岁

Um, Sarah, she's 11,

815

00:42:57,610 --> 00:42:59,750

儿子凯文 八岁

and Kevin is eight.

816

00:43:01,110 --> 00:43:02,130

有照片吗

Do you have any pictures?

817

00:43:08,340 --> 00:43:10,210

靠 手机丢了

Fuck! I lost my phone.	浴室里你需要的东西都有 toothpaste, everything you need in the bathroom.
818 00:43:10,710 --> 00:43:13,060 抱歉 我得走了 I..sorry. I should...uh, I gotta go.	827 00:43:32,540 --> 00:43:34,220 真是太感谢了 Thank you so much for doing this.
819 00:43:13,060 --> 00:43:14,050 彼得 坐下 Peter, sit down.	828 00:43:34,490 --> 00:43:36,210 没事 好梦 Oh, it's nothing. Sleep well.
820 00:43:14,090 --> 00:43:15,230 你要好好享用三明治 You're gonna enjoy your sandwich,	829 00:43:45,580 --> 00:43:46,910 怎么回事 彼得 What's going on, Peter?
821 00:43:15,230 --> 00:43:16,930 喝点咖啡 在这儿过夜 have some coffee, and stay the night.	830 00:43:51,220 --> 00:43:52,250 和我说说 Talk to me.
822 00:43:21,270 --> 00:43:22,280 加牛奶和糖吗 Milk and sugar?	831 00:43:56,830 --> 00:43:58,890 你觉得给我新毛巾就完事了吗 You think fresh towels changes anything?
823 00:43:24,410 --> 00:43:25,440 都不加 Black.	832 00:44:04,400 --> 00:44:05,420 什么事 Changes what?
824 00:43:27,200 --> 00:43:28,340 这里有新毛巾 Some fresh towels.	833 00:44:05,430 --> 00:44:06,560 造船厂 The shipyard.
825 00:43:28,620 --> 00:43:30,210 肥皂和牙膏 There should be soap and	834 00:44:09,540 --> 00:44:11,360 如果是在我家 你给我来那套 If I was home and you pulled that shit,
826 00:43:30,420 --> 00:43:32,420	835

00:44:11,630 --> 00:44:12,960

我一定打死你

I'd beat the fuck out of you.

836

00:44:14,610 --> 00:44:17,510

我会在人行道上敲碎你的脑袋

I would crack your skull on the pavement.

837

00:44:18,240 --> 00:44:19,660

我今天就是为这个来的

That's why I came over here today,

838

00:44:19,860 --> 00:44:21,520

为你逼我做的事好好教训你

to fuck you up for what you made me do.

839

00:44:23,530 --> 00:44:24,880

我不管你对我多好

I don't care how nice you're being to me.

840

00:44:24,890 --> 00:44:25,900

我才不管

I don't give a shit.

841

00:44:26,410 --> 00:44:27,880

明早起来

I'm gonna wake up tomorrow...

842

00:44:29,980 --> 00:44:31,340

这些人

and all these people...

843

00:44:37,250 --> 00:44:38,900

我的朋友

all my friends...

844

00:44:41,010 --> 00:44:42,340

还是一团糟

are still fucked.

845

00:44:44,010 --> 00:44:45,400

我也还是一团糟

And I'm still fucked.

846

00:44:48,890 --> 00:44:50,470

都是你害的

You fucked all of us.

847

00:44:52,130 --> 00:44:53,520

背黑锅的却是我

But I'm gonna get blamed for it.

848

00:44:55,700 --> 00:44:58,210

但我得独自一人承担这件事

So now I have to carry that weight on my shoulders.

849

00:45:07,510 --> 00:45:08,700

你害了我 弗兰克

You fucked me, Frank.

850

00:45:11,330 --> 00:45:13,690

我不该让你那么做 可我没反抗

I shouldn't have let you do it, but I did.

851

00:45:32,740 --> 00:45:34,490

你抱怨完了吗

Are you done now?

852

00:45:37,680 --> 00:45:38,530

起来

Get up.

853

00:45:44,030 --> 00:45:45,740

-不要 -给我站起来

- No. - I said get up.

854

00:45:46,300 --> 00:45:48,650

跟我来 马上

And follow me. Now.

855

00:46:05,010 --> 00:46:05,940

进来

Get in.

856

00:46:07,480 --> 00:46:09,510

把衣服脱了 坐进去

Take off your clothes and get in.

857

00:46:10,040 --> 00:46:11,100

现在就做

Do it. Now.

858

00:46:31,570 --> 00:46:33,950

这周早些时候有场民主党全国委员会会议

There was a D.N.C. meeting earlier this week.

859

00:46:33,950 --> 00:46:35,380

关于州长竞选

About the governor's race.

860

00:46:35,590 --> 00:46:38,160

你作为人选之一被提及了

Your name came up as someone we might want to run.

861

00:46:40,330 --> 00:46:42,310

阿司匹林 吃吧

Aspirin. Go ahead.

862

00:46:46,070 --> 00:46:48,640

其他人都说你不值得考虑

Everyone in that room wanted to cross you off the list.

863

00:46:48,640 --> 00:46:50,320

我反对 我替你说话了

I said no. I stuck up for you.

864

00:46:50,670 --> 00:46:52,710

我说"彼得·罗素这人有潜力"

I said, "Peter Russo, he's got potential."

865

00:46:53,680 --> 00:46:56,420

"他年轻 有能力 必有发展"

"He's young. He's capable. He's going places."

866

00:46:58,160 --> 00:47:00,570

我让他们继续考虑你

I made them keep you in contention.

867

00:47:00,730 --> 00:47:02,570

你还在那名单上

You're still on that list.

868

00:47:04,470 --> 00:47:06,990

你半夜出现在我家

You show up at my house in the middle of the night,

869

00:47:06,990 --> 00:47:08,850

醉醺醺 撒怨气

drunk, to whine,

<p>870 00:47:09,360 --> 00:47:11,340 还想反过来怪我 to try to shift the blame on me</p> <p>871 00:47:11,560 --> 00:47:15,050 而不是为你自己和你的行为负责 instead of taking responsibility for yourself and your own actions.</p> <p>872 00:47:17,020 --> 00:47:18,570 或许会议上他们是对的 Maybe they were right in that meeting.</p> <p>873 00:47:20,840 --> 00:47:22,500 也许你就是没用 Maybe you are worthless.</p> <p>874 00:47:25,030 --> 00:47:28,020 我是唯一相信你的人 彼得 I'm the only person who believes in you, Peter,</p> <p>875 00:47:28,600 --> 00:47:30,420 但或许我也不该信你 but maybe that's one too many.</p> <p>876 00:47:32,920 --> 00:47:35,160 热水会舒张你的毛细血管 The hot water will open up your capillaries.</p> <p>877 00:47:35,300 --> 00:47:37,740 你刚吃的阿司匹林会稀释你的血液 The aspirin you just took will make your blood thinner.</p> <p>878 00:47:37,810 --> 00:47:39,350</p>	<p>由你决定了 彼得 It's up to you, Peter.</p> <p>879 00:47:41,650 --> 00:47:44,210 如果你真决定以懦弱的方式解脱 Oh, and if you do decide to take the coward's way out,</p> <p>880 00:47:44,210 --> 00:47:46,470 沿血管割 不要横着割 cut along the tracks, not across them.</p> <p>881 00:47:46,470 --> 00:47:48,210 这是低级错误 That's a rookie mistake.</p> <p>882 00:48:08,850 --> 00:48:09,610 早 Morning.</p> <p>883 00:48:09,980 --> 00:48:10,690 早 Morning.</p> <p>884 00:48:12,470 --> 00:48:13,650 要搭便车去国会吗 You need a lift to The Hill?</p> <p>885 00:48:13,760 --> 00:48:15,350 我得回家换衣服 I should go home and change my clothes.</p> <p>886 00:48:15,360 --> 00:48:16,700 没事 我们送你去 No, no, we'll drop you.</p>
--	---

887

00:48:18,120 --> 00:48:19,060

要咖啡吗

Want some coffee?

888

00:48:32,240 --> 00:48:33,030

弗兰克

Frank...

889

00:48:33,080 --> 00:48:34,020

给你一个月

One month.

890

00:48:36,930 --> 00:48:38,660

一个月戒毒

One month sober.

891

00:48:44,780 --> 00:48:45,940

我向你保证

I can give you that.

892

00:48:47,440 --> 00:48:49,440

不是向我 是向你自己

Not for me. For you.

893

00:48:54,410 --> 00:48:56,360

他真下决心了吗

Has the seed been planted?

894

00:48:56,920 --> 00:48:59,020

只有彼得能回答这问题

Only Peter can answer that question.

895

00:48:59,560 --> 00:49:00,820

选择在他

He has a choice.

896

00:49:01,630 --> 00:49:04,700

萎靡不振还是重振旗鼓

Will he wither or will he thrive?

897

00:49:05,450 --> 00:49:07,060

只有时间能证明

Only time will tell.

House of cards S01E06 纸牌屋第一季第六集

1

00:00:04,790 --> 00:00:07,580

全国教师罢工 集会抗议总统教育改革

2

00:00:04,830 --> 00:00:07,550

国会令美国失望

3

00:00:04,830 --> 00:00:06,510

罢工已持续近一个月

We're almost a month into the strike,

4

00:00:06,510 --> 00:00:08,890

无数孩子待在家里不能上学

and we've got millions of kids stuck home from school.

5

00:00:08,890 --> 00:00:10,270

你会不会责怪白宫或国会

Do you blame the White House or Congress?

6

00:00:10,270 --> 00:00:12,740

我个人并不同情那些老师

I personally have very little sympathy for the teachers.

7

00:00:12,590 --> 00:00:14,730 国会让教师失望	It's his agenda,
8	17
00:00:12,740 --> 00:00:14,840 罢工已持续超过三周 We're over three weeks into this strike.	00:00:24,070 --> 00:00:27,130 问题在于他剽窃了合理的保守党思想 and the problem is that he stole sound, conservative ideas.
9	18
00:00:14,840 --> 00:00:17,180 国家损失了几十亿美元 It's costing the country billions of dollars,	00:00:27,130 --> 00:00:28,400 他唯一明智的决定 The only smart thing he's done
10	19
00:00:17,180 --> 00:00:18,590 他们不提供解决方案 而是... and instead of offering solutions--	00:00:28,400 --> 00:00:30,800 是抄袭了共和党纲领 is lift his platform from the republican platform.
11	20
00:00:18,590 --> 00:00:19,920 表明立场和坐视不理 There's a big difference between	00:00:30,800 --> 00:00:32,670 我承认 琳达 我没料到会这样 I admit it, Linda. This got away from me.
12	21
00:00:19,920 --> 00:00:21,540 是两种截然不同的态度 taking a stand and sitting on your hands.	00:00:32,670 --> 00:00:34,890 但时间不能倒转 我们必须坚守阵地 But we can't turn back time. We have to hold our ground.
13	22
00:00:19,270 --> 00:00:23,150 你们的工会榨干我们的税金	00:00:34,890 --> 00:00:37,330 不管我们的支持率持续下滑吗 While our approval ratings continue to nosedive?
14	23
00:00:21,550 --> 00:00:23,610 我不知道这叫不叫懦弱 I don't know whether to call it cowardice...	00:00:37,330 --> 00:00:38,480 斯比奈拉和我多年来 Spinella and I worked together
15	24
00:00:23,150 --> 00:00:26,140 教师应该教书 回家吧	00:00:38,480 --> 00:00:40,640 合作完成了很多跟劳工相关的法案 for years on dozens of labor-related bills.
16	
00:00:23,610 --> 00:00:24,070 这是他的议程	

25	00:00:55,850 --> 00:00:57,970
00:00:40,640 --> 00:00:42,820	我们现在妥协 就会一无所有
-我以为他会讲理 -你弄错了	We lay down now, we lose it all.
- I thought he'd be reasonable. - You were wrong about that.	
26	34
00:00:42,820 --> 00:00:44,560	00:00:57,970 --> 00:01:00,460
我没想到他会疯狂到发起罢工	没有改革 只有一纸空文
Well, I didn't think he'd be insane enough to go on strike,	There'll be no reform, just an empty bill.
27	35
00:00:44,570 --> 00:00:46,360	00:01:00,460 --> 00:01:02,010
也没想到罢工会持续那么久	这道理我明白 弗兰克
and I didn't think the strike would last this long.	I understand the logic, Frank,
28	36
00:00:46,360 --> 00:00:47,910	00:01:02,010 --> 00:01:04,260
那你就错了两次	但我们现在要控制损失
So you've been wrong twice about this.	but we're in damage control now.
29	37
00:00:47,910 --> 00:00:49,740	00:01:04,260 --> 00:01:06,800
我为什么要相信你该坚守阵地	我们不能拆东墙补西墙
Why should I believe you're right about holding out?	We can't close one wound by opening another.
30	38
00:00:49,740 --> 00:00:51,180	00:01:06,800 --> 00:01:07,890
我们为了业绩考量	但我们是民主党
We threatened collective bargaining	But we're the democrats.
31	39
00:00:51,180 --> 00:00:53,380	00:01:07,890 --> 00:01:10,000
和特许学校拨款而要挟劳资谈判	我们理应维护教师
in order to get performance standards and charter funding.	We're the ones who are supposed to be defending the teachers.
32	40
00:00:53,380 --> 00:00:55,850	00:01:10,000 --> 00:01:11,400
这是我们的条件 我们的立场	可你不能两全其美 琳达
That's the deal that we made. We took that stand.	But you can't have it both ways, Linda.
33	41
	00:01:11,400 --> 00:01:13,260
	你不能又要改革
	You can't have the reform you want

42

00:01:13,260 --> 00:01:15,600

同时又让教师满意

and keep the teachers happy at the same time.

43

00:01:15,600 --> 00:01:16,700

这你一开始就知道

You knew that when we started.

44

00:01:16,700 --> 00:01:17,830

好 如果我们要选择

Okay, then if we have to choose,

45

00:01:17,830 --> 00:01:19,720

我们选择让教师满意

we choose to keep the teachers happy.

46

00:01:19,730 --> 00:01:22,130

这样不对 琳达 我们已经没退路了

That is a mistake, Linda. We've already crossed the
rubicon.

47

00:01:22,130 --> 00:01:24,650

实话跟你说 总统想修改法案

I'm telling you this-- the president wants to change
the bill.

48

00:01:24,660 --> 00:01:26,550

三周前就该这么做 我们没有

We should've done it three weeks ago. We didn't.

49

00:01:26,550 --> 00:01:27,890

所以你现在必须改

So you have to do it now.

50

00:01:27,890 --> 00:01:30,350

再给我点时间 琳达 拜托

Give me more time, Linda, please.

51

00:01:30,350 --> 00:01:31,860

如果我能结束罢工

If I can break this strike

52

00:01:31,860 --> 00:01:33,690

并保留法案的全部条款

and get everything we want in this bill,

53

00:01:33,690 --> 00:01:35,920

你能不能说这比认输更好

can we agree that's preferable to folding?

54

00:01:35,920 --> 00:01:37,150

当然 如果这真能做到...

Of course. If we can count on that--

55

00:01:37,150 --> 00:01:39,730

那就再信我一星期

Then count on me for just one more week.

56

00:01:39,730 --> 00:01:41,960

如果到时罢工还没结束 我就改法案

If the strike isn't over by then, I'll change the bill.

57

00:01:41,960 --> 00:01:44,250

-弗兰克 -不 一星期 仅此而已

- Frank-- - No. One more week. That's all.

58

00:01:48,260 --> 00:01:50,750

这是最糟的处境

This is the worst possible position to be in.

59 00:01:50,750 --> 00:01:52,030 如果我修改法案 If I water down the bill,	Does congressman need me, ma'am?
60 00:01:52,030 --> 00:01:53,870 总统还是认为我失败了 the president will still see me as a failure.	68 00:03:47,860 --> 00:03:50,620 不是 我只是想问你要不要来杯咖啡 No. I just was wondering if you wanted a cup of coffee.
61 00:01:53,870 --> 00:01:55,150 如果罢工一周内不结束 If the strike doesn't end in a week,	69 00:03:50,620 --> 00:03:52,150 我刚烧好一壶 I just brewed a fresh pot.
62 00:01:55,150 --> 00:01:56,730 我等于把自己逼到墙角 I forced myself into a corner.	70 00:03:52,390 --> 00:03:55,310 -不用了 太太 谢谢 -你确定 - I'm good, ma'am. But thanks. - Are you sure?
63 00:01:56,730 --> 00:01:59,960 只有绝对的胜利才能让我重获他的青睐 Only total victory will put me back in his good graces.	71 00:03:55,780 --> 00:03:57,810 再过几小时就换班了 我没事 My shift's done in a couple hours. I'll be fine.
64 00:01:59,960 --> 00:02:01,710 否则就是出局 The alternative is exile,	72 00:03:57,810 --> 00:03:59,240 进来吧 放松一下 No. Come on. Stretch your legs.
65 00:02:01,710 --> 00:02:03,900 那么过去五个月都白费了 which would mean the last five months were for nothing.	73 00:03:59,240 --> 00:04:00,850 别想拒绝我 I won't take no for an answer.
66 00:02:03,900 --> 00:02:06,600 我绝不能跌回原地 I cannot abide falling back to square one.	74 00:04:05,780 --> 00:04:08,280 你在做议员保镖前是干什么的 What did you do before you joined the leadership detail?
67 00:03:46,180 --> 00:03:47,470 议员找我吗 太太	75 00:04:08,630 --> 00:04:10,010 我是华盛顿的警察 I was a cop here in DC.

76 00:04:10,230 --> 00:04:12,080 再之前 在海军陆战队 太太 Before that, I was in the Marines, ma'am.	85 00:04:34,180 --> 00:04:35,630 快点喝 我们五分钟内就要走 Well, drink it fast. We leave in five...
77 00:04:12,780 --> 00:04:15,700 -谢谢 -你在国外服过役吗 - Thank you. - Did you serve overseas?	86 00:04:37,130 --> 00:04:39,710 趴下 别靠近窗口 Get down! Stay away from the windows!
78 00:04:15,700 --> 00:04:18,460 是的 太太 巴林 还有阿富汗 I did, ma'am. Bahrain, then Afghanistan.	87 00:04:51,130 --> 00:04:51,990 站住 Stop!
79 00:04:19,240 --> 00:04:21,750 第二次驻派海外基本是在可兰山谷 Served most of my second tour in the Korangal Valley.	88 00:05:03,490 --> 00:05:05,770 我会派六名最好的手下 24 小时保护您 You'll have six of my best men covering you around the clock.
80 00:04:19,240 --> 00:04:21,750 可兰山谷: 位于阿富汗 又称"死亡山谷"	89 00:05:05,770 --> 00:05:07,920 我好奇为什么现在保护我们的 I guess I'm wondering why we didn't at least have
81 00:04:24,920 --> 00:04:26,440 您想问我有没有杀过人 You wanna know if I killed anyone?	90 00:05:07,920 --> 00:05:09,910 没有一个是您最好的手下 one of your best men covering us now.
82 00:04:27,840 --> 00:04:29,320 我想我知道答案了 I think I know the answer.	91 00:05:09,920 --> 00:05:11,320 他会受处罚 先生 He'll be disciplined, sir.
83 00:04:29,810 --> 00:04:32,190 我和博奇吃晚餐 我要 I got a dinner meeting with Birch. I'll be...	92 00:05:11,520 --> 00:05:14,300 他在居民区开枪 He shot a gun in a residential neighborhood.
84 00:04:32,190 --> 00:04:34,180 我请他进来喝杯咖啡 I invited him in for coffee.	93 00:05:14,300 --> 00:05:16,550 -炒了他 -我们会进行彻底调查

- I want him fired. - There will be a full investigation,

-天哪 -真可怕

- Jesus. - Oh, my God. That's awful.

94

00:05:16,550 --> 00:05:18,500

我们会采取必要的措施

and we'll take the necessary action.

103

00:05:36,620 --> 00:05:38,080

他还能活多久

How much longer does he have?

95

00:05:18,500 --> 00:05:20,360

要是史蒂夫在就没这些事了

Steve never would've let this happen.

104

00:05:38,090 --> 00:05:40,160

不多 只有几周

Not long. A few weeks.

96

00:05:21,170 --> 00:05:22,350

他好点了吗

Is he better yet?

105

00:05:40,490 --> 00:05:42,130

至少他妻子是这么说的

At least that's what his wife told me.

97

00:05:22,350 --> 00:05:24,640

他在的话我会安心许多

Because I would feel a lot safer if he was with us.

106

00:05:42,130 --> 00:05:44,850

我们得去看看他 你能打听他在哪吗

We have to go see him. Can you get the information where he is?

98

00:05:24,640 --> 00:05:26,700

很遗憾 他回不来了 先生

Unfortunately, he won't be coming back, sir.

107

00:05:44,850 --> 00:05:46,790

当然 我查到马上告诉你

Of course. I'll make sure you get it right away.

99

00:05:27,940 --> 00:05:30,500

我以为他只是胆囊感染

I thought he just had a gallbladder infection.

108

00:05:46,790 --> 00:05:47,910

-谢谢你 队长 -谢谢

- Thank you, Captain. - Thank you.

100

00:05:30,510 --> 00:05:32,500

是的 但还有更重的问题

He did, but they found more.

109

00:05:47,910 --> 00:05:49,250

不用谢 晚安

You're welcome. Good night.

101

00:05:32,550 --> 00:05:34,840

胰腺癌晚期

His pancreas, stage four.

110

00:05:51,230 --> 00:05:52,470

-前门 -是

- Front door. - Yes, sir.

102

00:05:34,840 --> 00:05:36,620

111

00:05:54,140 --> 00:05:54,940

武器给我

Your weapon.

112

00:06:00,400 --> 00:06:01,420

还有徽章

Your badge too.

113

00:06:02,470 --> 00:06:03,580

我被停职了吗

Am I suspended, sir?

114

00:06:03,580 --> 00:06:06,580

嫌犯徒步逃跑 你居然开枪

You had a suspect on foot, and you fire your gun?

115

00:06:06,590 --> 00:06:07,450

长官 我知道

Sir, I realize that--

116

00:06:07,450 --> 00:06:08,850

你知道这让我多丢人吗

Do you know how this reflects on me?

117

00:06:08,850 --> 00:06:11,020

我的手下这么没有分寸

That one of our men could be so careless?

118

00:06:11,020 --> 00:06:14,560

你不仅擅自离岗去喝咖啡

Not only do you abandon your post for coffee...

119

00:06:15,280 --> 00:06:16,860

你要是射伤路人呢

You could've killed a bystander.

120

00:06:16,860 --> 00:06:18,660

你的子弹打中别人前门

That slug was found in somebody's front stoop.

121

00:06:18,660 --> 00:06:20,060

万一打进屋里了呢

What if it went in their house?

122

00:06:22,240 --> 00:06:24,040

徽章 密查姆

Your badge, Meechum.

123

00:06:29,490 --> 00:06:31,610

两个原因 其实都一样

Two reasons, which are really the same reason.

124

00:06:31,610 --> 00:06:33,280

我受够给别人打工了

I was sick of working for other people,

125

00:06:33,280 --> 00:06:35,730

而且我知道自己比老板更出色

and I knew I could do a better job than my bosses.

126

00:06:35,820 --> 00:06:37,930

他们总想打压我 排斥我

They kept trying to suppress me, shutting me out.

127

00:06:37,930 --> 00:06:39,530

我就想 我按自己的方式来吧

So I said, "Fuck it. I'll do it my way."

128

00:06:39,530 --> 00:06:41,750

-然后你就辞职了 -和你不一样

- Then you just quit? - Not like you did.

129

00:06:42,520 --> 00:06:45,820

我忍到攒够钱开头条网才走的

I slaved away until I lined up the money to start

Slugline.

130

00:06:46,560 --> 00:06:49,190

头条网做大以后你有什么计划

Once Slugline gets big enough, what's the plan?

131

00:06:49,480 --> 00:06:51,070

像阿里安娜那样卖掉它吗

Are you gonna sell it like Arianna?

132

00:06:49,480 --> 00:06:51,070

阿里安娜·赫芬顿:《赫芬顿邮报》网站创始人
该网站于 2011 年被美国在线以 3 亿 1 千 5 百万美元收购

133

00:06:51,070 --> 00:06:52,930

可能吧 然后谁知道呢

Probably. And then who knows?

134

00:06:52,930 --> 00:06:55,540

迎接任何新挑战 说不定会去上海

Whatever the next adventure is. Maybe Shanghai.

135

00:06:55,540 --> 00:06:58,110

那么我得准备好两年后重新找工作咯

So I shouldn't expect to have a job in two years?

136

00:06:59,550 --> 00:07:02,540

你真会愿意同一份工作干两年吗

Do you ever wanna have any job for more than two years?

137

00:07:03,760 --> 00:07:05,370

你又有什么计划

What about you? What's your big plan?

138

00:07:05,820 --> 00:07:08,430

还没想好

Uh, I don't know yet.

139

00:07:08,640 --> 00:07:11,120

得了吧 头条网只是你的垫脚石

Come on. Slugline is just a stepping stone for you.

140

00:07:13,990 --> 00:07:16,260

-我得去接一下这个 -快去吧

- You know what? I should take this. - Go. Do your thing.

141

00:07:17,070 --> 00:07:19,200

你能证明是斯比奈拉指使的吗

Hey. You have proof Spinella was behind it?

142

00:07:19,200 --> 00:07:22,010

写下来 全国教师罢工的第三周

Put it in context. Three weeks into a national teachers' strike--

143

00:07:22,010 --> 00:07:24,690

法案负责人弗兰西斯·安德伍德议员家中...

At the home of Francis Underwood, who has led the charge on--

144

00:07:24,690 --> 00:07:25,680

这就对了 赶快发布

There you go. Now post that

145

00:07:25,680 --> 00:07:28,440

免得被我邻居占了先机

before one of my neighbors calls a local 11:00 hack.

146

00:07:29,050 --> 00:07:30,420

我什么时候可以见你

When do I see you next?

147

00:07:30,420 --> 00:07:32,100

我是此事的受害者 不是联络人

I'm background on this. I'm not your source.

148

00:07:32,100 --> 00:07:33,090

你现在不方便吗

You can't talk now?

149

00:07:33,090 --> 00:07:33,920

-不 -那什么时候方便

- No. - When?

150

00:07:33,920 --> 00:07:35,310

很快我就会乐意见你

Soon, with bells on.

151

00:07:36,550 --> 00:07:39,190

"多些书籍少点砖头"怎么样

What about "More school books, less bricks"?

152

00:07:39,610 --> 00:07:41,980

太宽泛了 这一口要咬得准一点

Nah, it's too broad. We need a better sound bite.

153

00:07:41,980 --> 00:07:43,760

要具体点

Something specific,

154

00:07:43,760 --> 00:07:46,310

能直接把矛头指向斯比奈拉

something that points the finger directly at Spinella.

155

00:07:46,310 --> 00:07:48,320

-他会否认与之有关 -他当然会

- He'll deny any involvement. - Of course he will.

156

00:07:48,320 --> 00:07:49,660

所以我们该怎么说

So how do we get around that?

157

00:07:49,660 --> 00:07:51,340

我们说他管不了他手下

We say he can't control his troops.

158

00:07:51,350 --> 00:07:53,810

-没有证据表明那是老师 -不然会是谁

- There's no evidence it was a teacher. - Who else could it be?

159

00:07:53,810 --> 00:07:57,070

他会把罢工的起因推回国会上

He's gonna shift blame for the strike back on congress.

160

00:07:57,080 --> 00:07:59,750

不行 我们的论点要简单 无可辩驳

No. We need something clear, something clean,

161

00:07:59,750 --> 00:08:02,370

让人能记住

something that sticks in your head.

162

00:08:02,540 --> 00:08:04,710

教师需要学会自制

"Teachers need a lesson in self-restraint."

163

00:08:04,710 --> 00:08:07,920

不 你没懂我说的 大家都爱戴老师

No. You're not hearing me. People like teachers.

164

00:08:07,920 --> 00:08:10,440

我们要让斯比奈拉做那个恶人

No. We need something that makes Spinella the villain.

165

00:08:10,510 --> 00:08:13,610

-他的不作为 无能 -无组织劳工

- His lack of control, his inability-- - Disorganized labor.

166

00:08:16,310 --> 00:08:19,370

显而易见 这是无组织劳工

It's disorganized labor, plain and simple.

167

00:08:16,490 --> 00:08:25,050

罢工教师转向暴力

168

00:08:19,660 --> 00:08:21,180

当愤怒的教师

When you've got angry teachers

169

00:08:21,180 --> 00:08:23,240

开始朝国会议员的窗户扔砖头

throwing bricks through congressmen's windows,

170

00:08:23,250 --> 00:08:25,240

工会领袖必须受谴责

you've gotta blame the union leadership.

171

00:08:25,400 --> 00:08:28,310

我们将为所有高层议员增加安保

We'll be beefing up the security for the entire leadership.

172

00:08:28,310 --> 00:08:31,510

我强烈建议马蒂·斯比奈拉

And I strongly encourage Marty Spinella

173

00:08:31,510 --> 00:08:33,170

管好他的人

to keep his people in line.

174

00:08:32,920 --> 00:08:38,290

罢工教师转向暴力

175

00:08:33,180 --> 00:08:35,780

现在变得像无组织劳工了

This is starting to look like disorganized labor.

176

00:08:35,780 --> 00:08:38,370

你真的认为马蒂·斯比奈拉该对此负责吗

Do you really think Marty Spinella is to blame?

177

00:08:38,600 --> 00:08:41,030

无论斯比奈拉先生是不是主使

Whether Mr. Spinella is behind this or not,

178

00:08:41,030 --> 00:08:42,900

他应该少花功夫打花枪

he might wanna tone down the rhetoric

179

00:08:42,900 --> 00:08:46,460

以免无组织劳工发展成有组织犯罪

before disorganized labor turns into organized crime.

180

00:08:46,550 --> 00:08:50,050

没人拿得出证据 这是最有力的回应

No one can prove anything. So that's the most cogent response.

181

00:08:50,050 --> 00:08:51,210

那就上电视解释啊

Well, go on TV and say that.

182

00:08:51,440 --> 00:08:53,130

你憎恶任何形式的暴力

You deplore violence in any form.

183

00:08:53,130 --> 00:08:54,930

应当负责的是国会

It's congress that should take responsibility.

184

00:08:54,930 --> 00:08:57,430

我不想自贬到弗兰克的档次

I don't want to degenerate to Frank's level.

185

00:08:57,440 --> 00:08:58,760

我们要解决砖头的事

We need to kill this brick thing.

186

00:08:58,760 --> 00:09:00,570

否则人们的注意力都被转移了

It's distracting people from the issues.

187

00:09:00,570 --> 00:09:03,540

-她说的对 -故事传一圈就没了

- She's right. - It'll eat up one cycle, and it'll disappear.

188

00:09:03,540 --> 00:09:05,820

不 投砖事件越来越受瞩目

No. This story is getting traction.

189

00:09:05,820 --> 00:09:07,550

罢工支持率正在下降

Support for the strike is dipping.

190

00:09:07,550 --> 00:09:08,920

总统支持率不也是吗

So is the president's approval ratings.

191

00:09:08,920 --> 00:09:09,650

不管怎样

But he gets to say in the

192

00:09:09,650 --> 00:09:11,810

他还能继续执掌白宫三年

oval office another three years, no matter what.

193

00:09:11,810 --> 00:09:13,560

我们可再拖不起三个星期了

We can't afford another three weeks.

194

00:09:13,560 --> 00:09:14,720

我鼓动工会罢工时

When I told the unions to strike,

195

00:09:14,720 --> 00:09:16,730

跟他们说了这会持久战

I told them to prepare for the long haul, all right?

196

00:09:16,730 --> 00:09:19,120

即使把他们拖穷了 我们还得继续

Their accounts dry up, we keep going.

197

<p>00:09:19,120 --> 00:09:20,180 我们会想出办法的 We figure it out.</p> <p>198</p> <p>00:09:20,180 --> 00:09:22,660 这事我不能就这么不清不白地认了 I am not going to blink over something like this.</p> <p>199</p> <p>00:09:22,660 --> 00:09:25,200 话是这么说 但我们要是输了公关 Fine. But if we lose the public relations battle,</p> <p>200</p> <p>00:09:25,200 --> 00:09:26,750 对谁也没有好处 none of that does us any good.</p> <p>201</p> <p>00:09:26,750 --> 00:09:29,490 弗兰克想迫使我们采取防守 Frank wants us on the defensive.</p> <p>202</p> <p>00:09:29,490 --> 00:09:31,380 我认为投砖事件会平息的 I think this story is going to blow over.</p> <p>203</p> <p>00:09:31,380 --> 00:09:33,290 要是我错了 我们再做定夺 If I'm wrong, we'll reevaluate.</p> <p>204</p> <p>00:09:33,290 --> 00:09:36,750 但我想再坚持一两天 好吗 But I wanna give it another day or two first. Okay?</p> <p>205</p> <p>00:10:09,110 --> 00:10:10,070 亚当 Hi, Adam.</p>	<p>206</p> <p>00:10:10,520 --> 00:10:12,900 你没事吧 我看了新闻 You all right? I saw the news.</p> <p>207</p> <p>00:10:12,900 --> 00:10:14,080 我没事 Yes, I'm fine.</p> <p>208</p> <p>00:10:14,710 --> 00:10:16,610 肯定让人很不安吧 That's gotta rattle the nerves--</p> <p>209</p> <p>00:10:16,610 --> 00:10:18,260 砖头从窗户砸了进来 a brick coming through the window.</p> <p>210</p> <p>00:10:19,040 --> 00:10:20,920 是有点 It did, some.</p> <p>211</p> <p>00:10:22,400 --> 00:10:24,670 你现在还住在家里吗 So are you staying in the house?</p> <p>212</p> <p>00:10:24,950 --> 00:10:27,200 已经加派了保安 所以... We've got extra security now, so...</p> <p>213</p> <p>00:10:28,540 --> 00:10:31,550 我老是担心你 Well, um, it made me think of you,</p> <p>214</p> <p>00:10:31,550 --> 00:10:34,290 就想着打个电话问候一声 so I figured I'd just check in.</p>
--	---

215

00:10:35,200 --> 00:10:36,530

谢谢你了

I appreciate that.

216

00:10:37,880 --> 00:10:39,860

我们还没谈呢

We still haven't talked, have we?

217

00:10:41,450 --> 00:10:43,360

-没必要谈了 -我觉得要的

- There's no need to. - I think we should.

218

00:10:43,360 --> 00:10:44,630

我是这么想的

Here's how I see it.

219

00:10:45,390 --> 00:10:48,390

你要我过去 我就来了

You asked me to come down. I did.

220

00:10:48,550 --> 00:10:52,350

我们各自对此有自己的想法

We both had ideas about what that could mean.

221

00:10:53,280 --> 00:10:55,440

或许还很相像

Probably very similar ideas.

222

00:10:56,170 --> 00:10:58,390

但随后你又改了主意

But then you changed your mind.

223

00:10:59,060 --> 00:11:00,080

顺其自然吧

So be it.

224

00:11:00,610 --> 00:11:03,850

我们没理由不能保持联络 继续做朋友

There's no reason we can't be in touch or remain friends.

225

00:11:06,280 --> 00:11:08,180

我们不要再欺骗自己了 亚当

Let's not fool ourselves, Adam.

226

00:11:08,180 --> 00:11:10,330

那我不能再打给你了吗

So I won't call again.

227

00:11:10,330 --> 00:11:11,980

-就此结束 -我不是这个意思

- Done. - I'm not saying that.

228

00:11:11,980 --> 00:11:13,060

那你什么意思

What are you saying?

229

00:11:15,960 --> 00:11:20,520

我关心你才给你打电话

I just called because I care about you.

230

00:11:20,670 --> 00:11:21,680

没别的意思

No agenda.

231

00:11:22,150 --> 00:11:24,390

你要想跟我说话 打给我

If you wanna talk again, call me.

232

00:11:24,390 --> 00:11:26,830

不想打 我能理解 都随你

If not, I understand. It's up to you.

233

00:11:27,040 --> 00:11:28,700

你觉得我是无理取闹了

You think I'm being unreasonable?

234

00:11:28,700 --> 00:11:31,790

我觉得你在做你该做的事

I think you're doing whatever it is you need to do,

235

00:11:31,790 --> 00:11:33,220

我不会提出质疑

and I'm not gonna question it.

236

00:11:34,710 --> 00:11:36,000

谢谢你打来问候我

It was sweet of you to call.

237

00:11:36,330 --> 00:11:38,830

你大概得继续工作了

Listen, you probably need to get back to work.

238

00:11:38,840 --> 00:11:41,830

反正我是的 我得挂了

I know I do. I should go.

239

00:11:42,810 --> 00:11:43,740

好的

Yeah. Okay.

240

00:11:43,740 --> 00:11:45,090

-保重 -好的

- Take care. - Okay.

241

00:11:58,350 --> 00:12:01,770

-弗兰克 有空吗 -待会儿见

- Frank, you got a minute? - I'll see you inside.

242

00:12:05,320 --> 00:12:08,150

我想成为州长 并且需要你帮忙

I wanna be governor, and I want your help.

243

00:12:08,750 --> 00:12:11,450

-我还是候选人吗 -是的

- Am I still on the short list? - You are.

244

00:12:12,180 --> 00:12:15,160

我已一个多月没酗酒了 我戒了

I haven't had a drink in over a month. I'm clean.

245

00:12:15,340 --> 00:12:17,890

是因为我要求你的 还是你自己要这样

Is that because I asked, or because it's what you want?

246

00:12:17,890 --> 00:12:20,100

我也该对自己负责了

It was about time I took responsibility for myself.

247

00:12:20,100 --> 00:12:23,190

为自己负责是一回事 令人敬佩

Taking responsibility is one thing, and it's admirable.

248

00:12:23,410 --> 00:12:27,220

但竞选大州州长 则是另一局面了

But running for governor of a major state is a whole other ball game.

249

00:12:27,220 --> 00:12:28,060

听我说 弗兰克 Let me tell you something, Frank.	258 00:12:44,170 --> 00:12:45,510 容我几天时间 我会再找你的 Give me a few days. I'll get back to you.
250 00:12:28,060 --> 00:12:29,080 我能成为国会议员 I got elected to congress	259 00:12:45,510 --> 00:12:47,230 -好的 -还要说一句 彼得... - Of course. - And, Peter...
251 00:12:29,080 --> 00:12:31,450 就是因为我抓住了机遇 'cause I seized the moment that opportunity struck.	260 00:12:49,000 --> 00:12:52,690 我觉得我这才第一次见到真实的你 I feel like I've met the real you for the first time just now.
252 00:12:31,450 --> 00:12:32,910 你把我留在了候选人名单上 You kept me on that list.	261 00:13:19,380 --> 00:13:20,230 珍妮特 Janet.
253 00:12:32,910 --> 00:12:34,720 我想抓住这次机会 I wanna seize that opportunity.	262 00:13:21,690 --> 00:13:23,370 -来得不巧吗 -没事 - Is this a bad time? - No.
254 00:12:34,930 --> 00:12:37,670 如果你能帮我 我会倾尽全力 If you help me out, I'll give you everything I got.	263 00:13:23,550 --> 00:13:24,610 没关系的 No, not at all.
255 00:12:38,020 --> 00:12:40,220 要的就是这种气概 Well, that's all I've been waiting to hear.	264 00:13:25,010 --> 00:13:26,940 抱歉 我都不知道你要来 I'm sorry. I didn't know you were coming.
256 00:12:41,060 --> 00:12:42,230 好的 听我说 All right. I'll tell you what.	265 00:13:26,940 --> 00:13:28,670 来 坐我的椅子 Here. Take my chair.
257 00:12:42,240 --> 00:12:44,170 我还要打些电话 找人落实情况 I need to make some calls, check in with some people.	266 00:13:28,860 --> 00:13:31,320 -不用了 没事 -我把这放好

- Oh, no. I'm fine. - I'll take these.

他想让你知道他在为你祈福
He wants you to know he's praying for you.

267

00:13:31,790 --> 00:13:32,600

谢谢你

Thank you.

276

00:13:59,190 --> 00:14:00,530

-来不了 是吧 -是的

- Couldn't make it, huh? - No,

268

00:13:35,160 --> 00:13:36,550

你好 史蒂夫

Hello, Steve.

277

00:14:00,530 --> 00:14:03,530

眼下正有场教师大罢工

there's a big teachers' strike going on right now,

269

00:13:38,470 --> 00:13:40,640

我去给花添水 马上回来

These could use some water. I'll be right back.

278

00:14:03,530 --> 00:14:06,800

他已经在办公室里忙了几周了

and he's been stuck in his office for weeks.

270

00:13:43,850 --> 00:13:47,280

听说你的病情 弗兰西斯和我都很难过

Francis and I were so upset when we heard.

279

00:14:06,800 --> 00:14:08,610

我理解 在新闻上看到了

I get it. I saw on the news.

271

00:13:47,280 --> 00:13:49,630

非常抱歉没能早点来探望

I'm sorry I haven't come sooner.

280

00:14:09,240 --> 00:14:11,870

-砸砖事件 -对

- The brick. - Right.

272

00:13:49,940 --> 00:13:51,920

我不想太多人知道

I didn't want too many people knowing.

281

00:14:12,990 --> 00:14:14,240

我跟弗兰西斯说

I told Francis that

273

00:13:51,930 --> 00:13:52,820

也是

Yes.

282

00:14:14,240 --> 00:14:16,450

要是你在就没这些事了

probably wouldn't have happened if you were there.

274

00:13:54,380 --> 00:13:55,920

弗兰西斯也想来

Francis wishes he could be here.

283

00:14:17,580 --> 00:14:20,860

对 或许吧

No. Probably not.

275

00:13:55,920 --> 00:13:59,030

284

00:14:25,810 --> 00:14:27,310

我从没见过他祈祷

I never seen him pray.

285

00:14:29,630 --> 00:14:31,030

这八年从来没有

Not in eight years.

286

00:14:33,700 --> 00:14:36,470

你刚才说 他在为我祈祷

You said he was praying for me.

287

00:14:41,040 --> 00:14:42,820

你见过我们上教堂啊

You've seen us in church.

288

00:14:43,200 --> 00:14:44,880

确实 但是...

Yeah, but...

289

00:14:44,890 --> 00:14:46,360

我从没进去过

I never went inside.

290

00:14:51,500 --> 00:14:52,480

这些花太美了

They're just gorgeous.

291

00:14:52,480 --> 00:14:54,070

安德伍德太太 非常感谢

Mrs. Underwood, thank you so much.

292

00:14:54,070 --> 00:14:55,710

别见外 叫我克莱尔

Please, call me Claire.

293

00:14:56,600 --> 00:14:58,690

-我知道你还有事情要忙 -当然

- I know you got things to do. - Of course.

294

00:14:58,700 --> 00:15:01,950

有什么需要就联系我 你有我的手机号码

If you need anything at all, call me. You have my cell.

295

00:15:02,610 --> 00:15:06,400

不要客气 抱歉这次贸然而来

Anything at all. And I'm sorry to have surprised you.

296

00:15:06,400 --> 00:15:08,560

哪里 你能过来 真太好了

No. It was so nice of you to come.

297

00:15:09,420 --> 00:15:11,500

谢谢 我知道史蒂夫很高兴

Thank you. I know Steve appreciated it.

298

00:15:14,630 --> 00:15:15,550

看看这个

Check this out.

299

00:15:22,560 --> 00:15:23,390

是泡沫做的

It's foam.

300

00:15:23,640 --> 00:15:24,810

我们有多少这玩意

How many of these we have?

301

00:15:24,810 --> 00:15:26,700

两百 我还能再搞点来

200. But I can get more.

302

00:15:26,710 --> 00:15:27,870

再搞点来

Get more.

303

00:15:35,790 --> 00:15:36,750

来啊

Bring it on!

304

00:15:38,650 --> 00:15:41,920

你得给这些教师应得的尊重

You need to give the teachers the respect they deserve.

305

00:15:56,060 --> 00:15:57,130

我们没退路了 马蒂

We can't back away from this, Marty.

306

00:15:57,130 --> 00:15:59,080

-我们得面对它 -是他们挑衅我们

- We've gotta face it head-on. - They provoked us.

307

00:15:59,080 --> 00:16:01,030

他们扔的是泡沫 我们是来真的

They were throwing foam. Our guys were throwing punches.

308

00:16:01,030 --> 00:16:02,490

我们会显得像坏人

We're gonna come off the bad guys here.

309

00:16:02,490 --> 00:16:04,830

我知道 我知道

Okay. Okay. I get it. I get it.

310

00:16:06,040 --> 00:16:07,550

但我想把这事办好了

But I wanna be smart about this.

311

00:16:07,890 --> 00:16:10,640

我要拿出点决定性的举动 结束这一切

I wanna do something definitive that'll put this to bed

312

00:16:10,640 --> 00:16:13,110

-把话题转移回来 -CNN

- and get us back on message. - CNN,

313

00:16:13,400 --> 00:16:15,280

面对面 你和安德伍德

one on one, you and Underwood.

314

00:16:15,280 --> 00:16:16,470

今晚八点

8:00 tonight.

315

00:16:16,510 --> 00:16:17,930

弗兰克是辩论好手

Frank is excellent in debates.

316

00:16:17,930 --> 00:16:21,190

强势点 直接就砖的事跟他对质

Go strong against him. Address the brick right to his face.

317

00:16:21,190 --> 00:16:23,550

-就这样 -安德伍德说 你去他就去

- End of story. - Underwood says he's in if you are.

318

00:16:25,220 --> 00:16:27,980

好 但我需要充分准备 可以吗

Okay. But I want as much prep as possible, okay?

319

00:16:27,990 --> 00:16:29,330

我想模拟一下提问

I want to run questions.

320

00:16:29,370 --> 00:16:31,560

你当中间人 你当安德伍德

You moderate, you play Underwood.

321

00:16:31,560 --> 00:16:32,390

戴这条吧

Wear this one.

322

00:16:38,350 --> 00:16:39,900

然后进屋 我想给你搽点粉

Then come in here. I wanna put powder on you.

323

00:16:39,900 --> 00:16:42,010

演播室那边的人会干的

Well, somebody at the studio can do that.

324

00:16:42,010 --> 00:16:44,560

是 但他们总搽得太多 我来

Yes, and they always cake on too much. I'm doing it.

325

00:16:46,440 --> 00:16:47,560

战争妆容

War paint.

326

00:16:48,320 --> 00:16:50,040

你觉得会有多激烈

How bloody do you think it'll be?

327

00:16:50,490 --> 00:16:53,620

我觉得我很轻易就能了结他

Oh, I think I oughta be able to dispatch with him easily enough.

328

00:16:54,890 --> 00:16:56,930

你记得彼得·罗素吗

Oh, you remember Peter Russo?

329

00:16:57,670 --> 00:16:59,750

他干得不错 一个月滴酒不沾

He's doing well. He hasn't had a drink in a month.

330

00:16:59,750 --> 00:17:01,770

那好啊 我喜欢他

Oh, good for him. I like him.

331

00:17:01,770 --> 00:17:04,260

很好 因为他需要你帮忙

Oh, good, because he could use your help.

332

00:17:04,260 --> 00:17:06,440

-怎么帮 -我们打算让他竞选州长

- How? - We're running him for Governor.

333

00:17:06,440 --> 00:17:07,780

雄心勃勃啊

Ambitious.

334

00:17:08,640 --> 00:17:10,830

我们想在他的选区创造工作岗位

We wanna create jobs in his district.

335

00:17:10,830 --> 00:17:12,430

在特拉华河上

It's on the Delaware River.

336

00:17:12,740 --> 00:17:15,180

我想我们或许能弄个法案出来

I thought we might be able to put a bill together.

337

00:17:15,650 --> 00:17:17,580

对经济有促动的

Something with an economic upside.

338

00:17:17,580 --> 00:17:19,570

这件事和造船厂倒闭有关吗

This has to do with the shipyard closing?

339

00:17:19,920 --> 00:17:22,790

我们需要造船厂协会支持他的竞选

We need the shipbuilders' support for his campaign.

340

00:17:22,890 --> 00:17:24,730

你觉得你能起草一个法案

You think you might be able to draft a bill

341

00:17:24,730 --> 00:17:25,930

让他发起吗

that he can sponsor?

342

00:17:26,030 --> 00:17:29,070

我现在的重心在国际项目上 弗兰西斯

I'm really trying to focus on international projects,
Francis.

343

00:17:29,070 --> 00:17:30,690

而不是国内立法

Not domestic legislation.

344

00:17:30,690 --> 00:17:33,750

我知道 但我真的需要你的帮助 克莱尔

I understand, but I could really use your help, Claire.

345

00:17:34,550 --> 00:17:36,360

凯瑟琳·杜兰特还欠我们人情吗

Does Catherine Durant still owe us?

346

00:17:36,360 --> 00:17:37,840

你帮谁当上国务卿

When you make someone Secretary of State,

347

00:17:37,840 --> 00:17:39,150

他们这辈子都欠你的

they owe you for life.

348

00:17:39,150 --> 00:17:42,400

我们的滤水器卡在了苏丹海关那里

We're having trouble getting our water filters through
Sudanese customs.

349

00:17:42,410 --> 00:17:44,600

-我在车上给她打电话 -明天也不迟

- I'll call from the car. - Tomorrow's fine.

350

00:17:44,600 --> 00:17:46,810

-反正我也会打 -我知道

- I would have done that anyway. - I know.

351

00:17:47,720 --> 00:17:49,020

我准备好上"战场"了

I'm ready for battle.

352

00:17:49,220 --> 00:17:50,430

想来看看吗

You wanna come watch?

353

00:17:50,630 --> 00:17:52,960

-不用了 你去吧 -来吧
- No. You go on ahead. - Oh, come on.

354

00:17:52,960 --> 00:17:55,750

看我给败军致命的一击

Watch me put the final nail in Spinella's coffin.

355

00:17:55,750 --> 00:17:56,770

很好玩的

It'll be fun.

356

00:18:02,120 --> 00:18:02,930

马蒂

Marty.

357

00:18:04,660 --> 00:18:05,460

弗兰克

Frank.

358

00:18:12,530 --> 00:18:14,300

议员先生 你想对此做出回应吗

Congressman, would you like to respond to that?

359

00:18:14,300 --> 00:18:15,260

我会的

Yes, I would.

360

00:18:15,260 --> 00:18:18,850

浪费了纳税人二十亿美元

Two billion dollars of taxpayer's money being wasted.

361

00:18:15,140 --> 00:18:18,880

全国教师罢工

362

00:18:18,850 --> 00:18:21,190

国会真该感到羞愧啊 弗兰克

And congress should be ashamed of itself for that,
Frank.

363

00:18:21,190 --> 00:18:24,350

怎么 国会强迫教师罢工了吗 马蒂

Oh, what? Did congress force the teachers to go on
strike, Marty?

364

00:18:24,350 --> 00:18:26,100

-不 没有 -是吗 弗兰克

- No, we didn't. - Really, Frank?

365

00:18:26,100 --> 00:18:29,530

你拿教师的集体谈判权相要挟

When you threaten teachers' ability to negotiate as a
union,

366

00:18:29,530 --> 00:18:31,660

你威胁他们的工作保障

when you threaten their job security,

367

00:18:31,660 --> 00:18:33,170

你就威胁到了他们的生计

you threaten their livelihood,

368

00:18:33,170 --> 00:18:35,070

当然是你迫使他们起来罢工的

of course you force them to strike.

369

00:18:35,070 --> 00:18:36,450

那也是我们迫使他们

And did we also force them

370

00:18:36,450 --> 00:18:38,370

朝人家房子里投砖块吗

to start throwing bricks at people's houses?	我不是这个意思 That is not what I'm saying.
371 00:18:38,370 --> 00:18:40,320 我很高兴你提到了这事 You know what? I'm really glad you brought that up,	380 00:18:56,430 --> 00:18:58,520 这就是你的意思 你的人缺乏组织 That is what you're saying. You're disorganized.
372 00:18:40,330 --> 00:18:43,040 你明明知道完全没有证据 because you know there's absolutely no proof	381 00:18:58,520 --> 00:19:00,150 无组织劳工 Disorganized labor.
373 00:18:43,040 --> 00:18:45,230 证明投砖事件与罢工有任何关系 that that incident had anything to do with this strike.	382 00:19:00,150 --> 00:19:03,240 随你继续重复那个词 You can keep trotting out that phrase all you like,
374 00:18:45,230 --> 00:18:47,680 我想借此机会公开声明 And I wanna take the opportunity to say publicly	383 00:19:03,240 --> 00:19:05,110 但你知道我想做什么吗 弗兰克 but you know what I'd like to do, Frank?
375 00:18:47,680 --> 00:18:49,710 我们绝对谴责 that we categorically condemn	384 00:19:05,110 --> 00:19:08,460 我想回到孩子们的教育问题上来 I would like to get back to the issue here of educating our children
376 00:18:49,710 --> 00:18:52,360 任何暴力或恐吓行为 any use of violence whatsoever or intimidation.	385 00:19:08,460 --> 00:19:11,420 回到国会没有履行承诺上来 and the fact that congress is not living up to their commitment.
377 00:18:52,370 --> 00:18:53,730 你说不就是 What you're saying essentially	386 00:19:11,420 --> 00:19:12,840 你知道我想要什么吗 Well, you know what I would like?
378 00:18:53,740 --> 00:18:55,760 你对你的人领导不力吗 is that you can't control your own people.	387 00:19:13,630 --> 00:19:14,360 什么 What?
379 00:18:55,760 --> 00:18:56,430	

388

00:19:14,900 --> 00:19:16,080

一个道歉

An apology.

389

00:19:16,650 --> 00:19:19,370

即使不向我道歉 那就向我妻子道歉

If not to me, then to my wife.

390

00:19:19,860 --> 00:19:22,820

砖头砸破我家窗户时 非常吓人

When that brick came through our window, it was terrifying.

391

00:19:22,820 --> 00:19:25,310

她现在就站在那儿

She's standing right over there.

392

00:19:25,360 --> 00:19:27,140

-克莱尔 把镜头对准议员妻子

- Claire? - We need camera two on the wife.

393

00:19:27,140 --> 00:19:28,720

你能直视她的眼睛

Now, why don't you look her in the eye

394

00:19:28,720 --> 00:19:33,310

告诉她你的手下与投砖事件无关吗

and tell her that your people had nothing to do with that brick?

395

00:19:34,490 --> 00:19:35,800

-你是认真的吗 -是的

- Are you serious? - Yes.

396

00:19:38,700 --> 00:19:39,460

好吧

Okay.

397

00:19:43,520 --> 00:19:45,580

安德伍德太太 克莱尔

Mrs. Underwood, Claire,

398

00:19:47,450 --> 00:19:49,650

我真的非常抱歉

I am sincerely sorry

399

00:19:49,650 --> 00:19:52,680

你得经历那样的事

that you had to go through that ordeal, truly.

400

00:19:53,570 --> 00:19:56,110

这事令我生厌

And it actually sickens me

401

00:19:56,550 --> 00:19:59,640

竟然有人让你在自己家感到不安

that someone made you feel unsafe in your own home.

402

00:19:59,880 --> 00:20:02,990

我向你保证 据我所知

And I give you my word that to the best of my knowledge,

403

00:20:02,990 --> 00:20:06,080

我的手下 与此事无关

none of our people had anything to do with it.

404

00:20:06,650 --> 00:20:08,510

你知道我更感到厌恶的是什么呢

But you know what sickens me more?	413 00:20:30,630 --> 00:20:32,290 "U"和"I"这两个字母 "U" and "I" are in the word "Education."
405 00:20:09,190 --> 00:20:12,080 就是此时此刻 你丈夫居然想利用你 That right now, your husband is using you as a prop	414 00:20:32,290 --> 00:20:35,440 但以 E 开头的"教育".. But "Education" with a capital E...
406 00:20:12,080 --> 00:20:14,740 来赢得国家电视台上的辩论 on national television to try and win a debate.	415 00:20:36,820 --> 00:20:38,300 你懂我的意思 You know what I'm talking about.
407 00:20:14,740 --> 00:20:18,080 所以我觉得你才该向你妻子道歉 弗兰克 So I think you're the one that owes your wife an apology, Frank.	416 00:20:40,530 --> 00:20:41,740 我不知道 I don't think I do.
408 00:20:18,090 --> 00:20:19,370 等你道过歉 And when you're done apologizing,	417 00:20:42,830 --> 00:20:44,760 不 你知道的 马蒂 Yes, you do, Marty.
409 00:20:19,370 --> 00:20:22,980 我们可以回到教育问题上来吗 can we please get back to the issue here of educating our children?	418 00:20:44,910 --> 00:20:48,880 U 和 I 教育 U and I-- Education.
410 00:20:22,980 --> 00:20:24,350 你搞错了 马蒂 No. You've got this wrong, Marty.	419 00:20:48,880 --> 00:20:49,750 怎么 接下来的辩论 So, what, we're gonna waste the
411 00:20:24,350 --> 00:20:27,120 教育中没有"你"和"我" There is no "You" And "I" in education.	420 00:20:49,750 --> 00:20:52,110 要浪费在念"教育"的元音字母上吗 rest of this debate naming all the vowels in--
412 00:20:27,800 --> 00:20:30,630 "教育"一词里是有 Well, I mean, yes, there's the letters	421 00:20:52,110 --> 00:20:53,250 我很愿意玩元音字母游戏 I'm happy to play the vowel game.

422

00:20:53,250 --> 00:20:54,570

你想玩玩吗

You wanna play the vowel game with me?

423

00:20:54,570 --> 00:20:59,260

好的 你觉得我欠

All right. U think I O

424

00:20:59,870 --> 00:21:03,290

你一个道歉

U A apology.

425

00:21:03,290 --> 00:21:04,480

但你搞错了

But no, no, no.

426

00:21:05,070 --> 00:21:09,060

你欠我...

U o I...

427

00:21:10,140 --> 00:21:13,430

有意思 你漏掉了"教育"里的 E

Interesting. You left out E for "Education."

428

00:21:13,430 --> 00:21:14,650

-所以还是... -澄清

- So let-- - Defecation--

429

00:21:14,650 --> 00:21:17,840

启迪 抱歉 哈哈

Edification. I'm sorry. LOL.

430

00:21:22,020 --> 00:21:23,450

你这么喜欢《芝麻街》[美国知名儿童节目]

You like sesame street so much?

431

00:21:23,450 --> 00:21:25,040

怎么不把孩子们应得的钱还给他们

Why don't you give the kids the money they deserve?

432

00:21:25,040 --> 00:21:28,100

我想说的是...教育...

What I'm trying to say about education...

433

00:21:31,200 --> 00:21:31,920

嗯

Well,

434

00:21:32,100 --> 00:21:33,720

看来学校没停课

I guess school's still in session.

435

00:21:33,720 --> 00:21:35,910

你倒给我上了一课 马蒂

I guess you schooled me there, Marty.

436

00:21:35,910 --> 00:21:38,050

请继续吧

Let's move on. Please.

437

00:21:38,100 --> 00:21:41,040

撇开笑谈 还有许多重要议题

Humor aside, there are more important issues out there.

438

00:21:45,630 --> 00:21:48,060

我从未想要把你牵扯进来

I had no intention of bringing you into this.

439

00:21:49,560 --> 00:21:51,710 那不在计划之内 否则我会提前说的 It wasn't part of a plan. I would've told you if it was. 440 00:21:51,810 --> 00:21:52,570 我知道 I know. 441 00:21:53,620 --> 00:21:55,730 我突然就想到了 顺势说了出来 The idea just struck me, and I went with it. 442 00:22:01,080 --> 00:22:02,790 我并不介意你临场自由发挥 I don't mind that you improvised. 443 00:22:02,790 --> 00:22:04,840 我只是希望你能做好点 I just wish you'd done it better. 444 00:22:24,630 --> 00:22:26,430 在昨晚本台的一场辩论当中 Congressman Frank Underwood says 445 00:22:26,430 --> 00:22:29,260 弗兰西斯·安德伍德议员说 he got, quote, "Schooled" by AFT spokesman 446 00:22:29,260 --> 00:22:31,080 美国教师联合会发言人兼首席策略家 and chief strategist, Martin Spinella, 447 00:22:31,080 --> 00:22:33,470 马丁·斯比奈拉给他"上了一课" during a debate last night on this network.	448 00:22:33,470 --> 00:22:35,120 过去 24 小时里 In the past 24 hours, 449 00:22:35,120 --> 00:22:37,150 电视新闻节目和网络 reruns of the gaffe have played non-stop 450 00:22:37,150 --> 00:22:39,410 不停地重播议员的失态 on TV news programs and the Internet. 451 00:22:39,410 --> 00:22:41,990 合成电子音乐的 YouTube 视频 A YouTube clip set to techno music 452 00:22:41,990 --> 00:22:44,230 已有超过三十万的点击量 has logged more than 300,000 hits 453 00:22:44,230 --> 00:22:46,340 并衍生出了不少恶搞 and spawned dozens of other spoofs. 454 00:22:46,340 --> 00:22:47,270 不 No 455 00:22:46,390 --> 00:22:52,480 和我玩元音 456 00:22:47,270 --> 00:22:48,130 不 No
---	---

457

00:22:48,170 --> 00:22:49,550

E O I

E o I

458

00:22:49,550 --> 00:22:50,950

大写"E"

with a capital "E"

459

00:22:50,960 --> 00:22:52,810

教育 哈哈

education LOL

460

00:22:53,050 --> 00:22:54,330

这个拙劣程度

That was as clumsy

461

00:22:54,330 --> 00:22:57,070

和李·哈维·奥斯瓦尔德的转狱不相上下

as the Lee Harvey Oswald prison transfer.

462

00:22:54,590 --> 00:22:57,280

李·哈维·奥斯瓦尔德 被指刺杀肯尼迪 在转狱
时被人当众击毙

463

00:22:57,070 --> 00:22:58,600

他怎么想的

What was he thinking?

464

00:23:08,090 --> 00:23:09,560

等我一下

Just give me one second.

465

00:23:15,130 --> 00:23:18,010

在街尾有家熟食店

There's a deli. Down the street.

466

00:23:26,510 --> 00:23:27,800

帕特 多谢你能来一趟

Patti, thanks for coming.

467

00:23:27,800 --> 00:23:29,050

请坐 要喝咖啡吗

Sit down. You want some coffee?

468

00:23:29,050 --> 00:23:30,250

谢了 不用

No, thanks. I'm good.

469

00:23:31,150 --> 00:23:32,770

你昨晚看《马赫脱口秀》了吗

Hey, did you see Bill Maher last night?

470

00:23:31,460 --> 00:23:32,780

比尔·马赫 HBO 一档时政脱口秀的主持人

471

00:23:32,770 --> 00:23:33,970

没看

No, I didn't.

472

00:23:34,130 --> 00:23:35,670

是有关 CNN 的辩论

Oh, it was about the CNN thing.

473

00:23:35,670 --> 00:23:37,200

弗兰克 我得承认 是挺逗的

I have to admit, Frank, it was kinda funny.

474

00:23:37,400 --> 00:23:39,160

那我要去看重播了

Well, I'll have to catch a rerun.

475

00:23:39,680 --> 00:23:42,210

你怎么样 罢工的事还好吗

How you doing? You holding up all right with the strike?

476

00:23:42,210 --> 00:23:43,840

我们谈谈宾夕法尼亚吧

Let's talk about Pennsylvania.

477

00:23:44,100 --> 00:23:45,680

我有候选人了

I have your candidate.

478

00:23:45,860 --> 00:23:48,230

彼得·罗素 第一国会选区

Peter Russo. First Congressional District.

479

00:23:48,240 --> 00:23:49,640

我们划掉他了

We crossed him off.

480

00:23:49,640 --> 00:23:51,080

我知道 那是个错误

I know. It's a mistake.

481

00:23:51,080 --> 00:23:53,270

他年轻帅气 聪明有为

He's young, he's handsome. He's bright.

482

00:23:53,270 --> 00:23:55,190

出了宾州 没人知道他是谁

Nobody knows who he is outside of Philadelphia.

483

00:23:55,190 --> 00:23:57,430

既没有金主捐款 又没有竞选组织机构

There's no donor base, no infrastructure.

484

00:23:57,430 --> 00:23:59,670

你让民主党全国委员会给我启动资金

You start me off with funding from the DNC

485

00:23:59,670 --> 00:24:01,530

我就能为他召集一支军队

and I'll raise an army around this guy.

486

00:24:01,530 --> 00:24:04,020

我会亲自监督他的竞选

I will personally oversee his campaign.

487

00:24:06,620 --> 00:24:07,860

这是最佳人选了吗

Is that the best we can do?

488

00:24:08,060 --> 00:24:10,920

有什么比好画师手里的白纸更好

What's better than a blank slate in the right hands?

489

00:24:13,250 --> 00:24:14,370

艾德 你快走

Ed, you need to go.

490

00:24:14,660 --> 00:24:16,360

议员 您有空吗

Congressman, do you have a moment?

491

00:24:16,540 --> 00:24:17,690

谢谢你 帕特

Thank you, Patti.

492

00:24:17,690 --> 00:24:19,440

-叫他给我打电话 -我会的

- Have him call me. - I will.

493

00:24:20,350 --> 00:24:21,580

艾德 走吧

Ed? Please.

494

00:24:21,580 --> 00:24:23,220

-怎么回事 -我来处理

- What is going on? - I'm taking care of it.

495

00:24:23,220 --> 00:24:24,940

就一会儿 先生 求您了

One second, sir. Please.

496

00:24:24,940 --> 00:24:26,370

好吧 长话短说 密查姆

All right. Make it fast, Meechum.

497

00:24:27,860 --> 00:24:29,180

要我开这个口很不容易

It's not easy for me to ask this,

498

00:24:29,180 --> 00:24:31,880

但我想您能否跟我们头儿说点好话

but I was wondering if you could put in a good word
with my boss.

499

00:24:32,580 --> 00:24:33,790

说好话

A good word?

500

00:24:33,890 --> 00:24:35,750

他们准备解雇我 先生

They're going to discharge me, sir.

501

00:24:36,750 --> 00:24:38,530

我很清楚是自己搞砸了

I messed up. I'm fully aware.

502

00:24:38,750 --> 00:24:40,880

但这份工作对我意义重大

But my job, it means everything to me,

503

00:24:40,880 --> 00:24:44,020

我知道您的好话会...

and I know a good word from you would...

504

00:24:44,070 --> 00:24:46,090

就个人而言 我对你没意见 密查姆

Look, I have nothing against you personally,
Meechum,

505

00:24:46,090 --> 00:24:47,940

但我不能掺和到这些事里去

but I can't get involved in these sort of affairs.

506

00:24:47,940 --> 00:24:49,060

规矩就是规矩

There's protocols and rules.

507

00:24:49,060 --> 00:24:51,290

先生 求您了 如果您和卡迪夫谈

Sir, please, if you spoke to Cardiff--

508

00:24:51,290 --> 00:24:53,230

我无能为力

There is nothing that I can do.

509

00:24:53,230 --> 00:24:54,690

如果有人能说服队长	00:25:13,920 --> 00:25:15,010
If anyone can convince the captain,	倒是有亚特兰大那个孩子
	We got that kid in Atlanta.
510	
00:24:54,690 --> 00:24:55,880	519
那一定就是您了 议员	00:25:15,010 --> 00:25:17,530
it would be you, Congressman.	不 必须得在这里 我不能坐飞机
	No, it's got to be here. I can't be getting on a plane.
511	
00:24:57,060 --> 00:25:00,040	520
抱歉 祝你好运 密查姆	00:25:17,540 --> 00:25:18,850
I'm sorry. I wish you all the best, Meechum.	那样就太投机了
	It looks too opportunistic.
512	
00:25:00,040 --> 00:25:00,900	521
道格	00:25:18,850 --> 00:25:19,970
Doug.	或许我们该扩大点范围
	Maybe if we open it up a little bit.
513	
00:25:05,060 --> 00:25:06,250	522
巴尼·豪尔怎么说	00:25:19,980 --> 00:25:21,850
What did Barney Hull say?	不 我们不能降低标准
	No, we cannot lower our standards.
514	
00:25:06,260 --> 00:25:07,660	523
我们会在第一时间知道	00:25:21,850 --> 00:25:23,160
That we'd be the first to know.	再耐心等等
	We just have to be patient.
515	
00:25:07,660 --> 00:25:10,290	524
真不敢相信到现在都没报警电话	00:25:24,450 --> 00:25:36,370
I can't believe there hasn't been a single 911 call.	元音曲
516	525
00:25:10,290 --> 00:25:11,060	00:25:24,600 --> 00:25:26,190
有很多	新规则 既然辩论结束了
There's been plenty.	New rule-- now that the debate's over,
517	526
00:25:11,060 --> 00:25:12,730	00:25:26,190 --> 00:25:29,370
只是没我们要的那种	弗兰克·安德伍德该告诉我们到底怎么回事
It's just not the sort we're after.	Frank Underwood has to tell us what the hell that
	was.
518	

527	I don't know why you had it on in the first place.
00:25:29,380 --> 00:25:31,470	
说真的 议员 你是在搞笑吗	536
Seriously, Congressman, was that a joke?	00:25:58,220 --> 00:25:59,710
	我爱你 弗兰西斯
528	I love you, Francis.
00:25:31,470 --> 00:25:33,570	
我很久没听过这样的东西了	537
I haven't seen something just lay there like that	00:26:01,970 --> 00:26:02,800
	我知道
529	I know.
00:25:33,570 --> 00:25:34,580	
自从...	538
since, uh...	00:26:05,090 --> 00:26:07,400
	我们该经常对彼此说这话
530	We should say that more often to each other.
00:25:34,580 --> 00:25:36,740	
我得追溯到我的毕业舞会了	539
I gotta go all the way back to my prom night.	00:26:11,850 --> 00:26:13,230
	我得去理下思路
531	I need to clear my head.
00:25:42,160 --> 00:25:44,480	
我们能解决这次罢工吗	540
Can we just settle this strike please?	00:26:47,740 --> 00:26:50,700
	机场北面和东面
532	...north and east of the airport.
00:25:44,480 --> 00:25:46,330	
教师离开教室太久了	541
Teachers have been out of the classroom for so long,	00:26:50,700 --> 00:26:52,510
	会议之前及时帮我准备好
533	I'm gonna need that in time for that meeting.
00:25:46,330 --> 00:25:48,860	
初中生都开始"嘿咻"了	542
middle schoolers are starting to have sex with each	00:26:53,240 --> 00:26:54,330
other.	彼得 我们聊聊吧
	Peter, let's talk.
534	
00:25:50,710 --> 00:25:51,640	543
别看了	00:27:01,370 --> 00:27:04,310
Enough.	我找过帕特里夏·惠特克了
	So. I've spoken to Patricia Whittaker.
535	
00:25:52,180 --> 00:25:54,290	544
真不知道你为什么要看它	00:27:04,320 --> 00:27:05,360

她同意了 She's on board.	00:27:21,480 --> 00:27:22,470 是你的戒酒 is your sobriety.
545 00:27:05,360 --> 00:27:06,300 民主党国家委员会 You'll be getting four	554 00:27:22,470 --> 00:27:23,570 这点你不用担心 Oh, you don't need to worry about that.
546 00:27:06,300 --> 00:27:08,430 将为你提供四百万美元启动资金 million in start-up funding from the DNC.	555 00:27:23,570 --> 00:27:25,270 你参加聚会了吗 Have you been going to meetings?
547 00:27:08,430 --> 00:27:10,750 我来挑选团队 你在八月宣布 I'll pick the team. You announce in August.	556 00:27:25,840 --> 00:27:26,770 你指嗜酒者互诫会 You mean AA?
548 00:27:10,750 --> 00:27:13,570 但竞选今天就开始了 But the campaign starts today.	557 00:27:27,380 --> 00:27:29,590 -对 -我对那个没兴趣 - Yes. - That's not really my thing.
549 00:27:13,710 --> 00:27:14,810 你准备好了吗 Are you ready?	558 00:27:31,200 --> 00:27:33,020 如果你要我帮你 If you want my help,
550 00:27:15,100 --> 00:27:16,580 我已经草拟了一份纲领 I've already put together a platform.	559 00:27:33,380 --> 00:27:36,320 参加互诫会是我的唯一要求 then going to meetings is my one requirement.
551 00:27:16,580 --> 00:27:18,820 大部分还很宽泛 但我们可以再打磨 It's mostly broad strokes, but we can hone it.	560 00:27:36,520 --> 00:27:38,530 我知道我酗酒 弗兰克 I know I had a problem, Frank.
552 00:27:18,820 --> 00:27:21,480 很好 我们的首要任务是 Good. The first thing we need to address	561 00:27:38,530 --> 00:27:39,630 我承认 I accept that.
553	

562

00:27:39,680 --> 00:27:41,610

我会对此负责

And I've taken responsibility for that,

563

00:27:41,610 --> 00:27:43,840

但我认为我不需要参加互诫会

but I don't think going to meetings is necessary.

564

00:27:43,840 --> 00:27:46,800

你恢复期不能这么紧张 彼得

You cannot white-knuckle your recovery, Peter.

565

00:27:46,800 --> 00:27:48,550

这次竞选将是你这辈子

This campaign will be the hardest thing

566

00:27:48,550 --> 00:27:49,660

做的最艰难的事

you've ever done in your life.

567

00:27:49,660 --> 00:27:50,990

我知道 我有心理准备

I realize that. I'm prepared for that.

568

00:27:50,990 --> 00:27:52,370

你以为自己准备好了

You think you are.

569

00:27:52,650 --> 00:27:54,540

但我们要杜绝风险

But we can't take any chances.

570

00:27:54,610 --> 00:27:56,800

党内对你寄予厚望

The party's investing in you.

571

00:27:56,960 --> 00:28:00,280

我得确保你也全力以赴

I need to make sure you're investing in yourself.

572

00:28:04,480 --> 00:28:07,240

好 我会做任何必要的事

All right. I'll do whatever I have to do.

573

00:28:07,240 --> 00:28:08,530

很好 从明天早上开始

Good. You'll start tomorrow morning.

574

00:28:08,530 --> 00:28:10,780

-道格会带你去 -斯坦福

- Doug will take you. - Stamper?

575

00:28:10,790 --> 00:28:12,410

他戒酒 14 年了

He's been sober 14 years.

576

00:28:12,410 --> 00:28:13,880

道格也酗酒吗

Doug has a drinking problem?

577

00:28:13,880 --> 00:28:16,630

曾经 已经戒了 他会做你的保证人

Had. Not anymore. He'll be your sponsor.

578

00:28:16,630 --> 00:28:18,380

与此同时 我要你去见我妻子 克莱尔

In the meantime, I want you to meet with my wife, Claire.

579

00:28:18,380 --> 00:28:20,020

她运作净水计划

She runs the Clean Water Initiative.

580

00:28:20,020 --> 00:28:20,840

她在等你

She's expecting you,

581

00:28:20,850 --> 00:28:23,360

取消你的行程 现在就过去

so clear your schedule and head over there now.

582

00:28:23,830 --> 00:28:24,600

弗兰克

Frank.

583

00:28:27,440 --> 00:28:28,320

谢谢你

Thank you.

584

00:28:28,950 --> 00:28:30,020

愿意相信我

For believing in me.

585

00:28:31,010 --> 00:28:33,200

你会成为优秀的候选人 彼得

You're gonna make a great candidate, Peter.

586

00:28:39,450 --> 00:28:43,280

关闭造船厂空出了一千英亩国有土地

The shipyard closing frees up 1,100 acres of federal land.

587

00:28:43,560 --> 00:28:47,120

我们的目标是通过特拉华河流域的法案

Our goal is to pass a watershed act for the Delaware River.

588

00:28:47,120 --> 00:28:49,910

我们以不破坏环境的方式开发土地

We develop the land in an environmentally-responsible way,

589

00:28:49,920 --> 00:28:51,610

同时创造就业岗位

creating jobs in the process.

590

00:28:51,610 --> 00:28:53,410

-多少岗位 -上千个

- How many jobs? - Thousands.

591

00:28:53,600 --> 00:28:55,890

我们目标收益两亿美元

We're aiming for the \$200-million mark.

592

00:28:56,310 --> 00:28:57,480

我们有很多事要做

We got a lot of work to do.

593

00:28:57,480 --> 00:28:59,420

没错 但你可以从

We do, but you can start with the congressman

594

00:28:59,420 --> 00:29:01,220

选区在流域内的议员入手

whose districts fall within the watershed.

595

00:29:01,220 --> 00:29:02,990

你能不能让我看下草案

Do you have a draft of the bill you can show me?

596

00:29:02,990 --> 00:29:05,260

我们从没发起过环境法规 We haven't sponsored any environmental legislation.	明天行吗
597 00:29:05,510 --> 00:29:08,100 我是史蒂夫 不要打电话 来看看我	606 00:29:29,450 --> 00:29:30,560 总统先生 Mr. President?
598 00:29:08,930 --> 00:29:11,250 草案等和你的同事商议后再定 We'll draft it in consultation with your staff.	607 00:29:31,030 --> 00:29:32,060 结束这一切 I want it over.
599 00:29:11,250 --> 00:29:13,000 吉莉安是我们这边的主负责人 Gillian will be the point person on our end.	608 00:29:32,520 --> 00:29:33,580 越快越好 As soon as possible.
600 00:29:13,000 --> 00:29:14,880 我没有任何立法经验 I don't have any legislation experience.	609 00:29:33,580 --> 00:29:34,530 修改法案 弗兰克 Gut the bill, Frank.
601 00:29:14,880 --> 00:29:16,140 -我会帮你 -什么时候开始 - I'll help you. - When do we start?	610 00:29:34,530 --> 00:29:35,890 不惜一切代价结束罢工 Do whatever's necessary to end this.
602 00:29:16,140 --> 00:29:17,030 已经开始了 We just did.	611 00:29:35,890 --> 00:29:37,670 总统先生 如果我们现在妥协 Mr. President, if we give in now,
603 00:29:17,440 --> 00:29:18,840 麻烦向他介绍下研究团队 Will you introduce him to the research team?	612 00:29:37,670 --> 00:29:39,500 公众不会认为你成功了 the public won't credit you with a victory.
604 00:29:18,840 --> 00:29:20,400 -我一会儿就过去 -好 - I'll be there in one second. - Sure.	613 00:29:39,500 --> 00:29:40,720 连伪胜利都不算 Not even a hollow one.
605 00:29:24,490 --> 00:29:28,940	614 00:29:40,720 --> 00:29:42,830

他们会把这视做一次惨败

They'll chalk it up as a colossal defeat.

615

00:29:42,830 --> 00:29:43,990

是你的责任 弗兰克

Well, that's on you, Frank.

616

00:29:44,380 --> 00:29:47,010

是你让事态一发不可收拾

You let this situation devolve to where it is.

617

00:29:47,010 --> 00:29:47,760

我已经因为美国史上

I've already been blamed

618

00:29:47,760 --> 00:29:49,950

规模最大的教师罢工而备受指摘

for the largest teacher's strike in US history.

619

00:29:50,000 --> 00:29:53,340

我不能对它无休止的拖延而负责

I won't be held accountable for it dragging on months and months.

620

00:29:53,340 --> 00:29:56,230

总统先生 只有您能终止罢工

Mr. President, we have to end this strike on your terms.

621

00:29:56,230 --> 00:29:57,480

其他人都行

Not anyone else's.

622

00:29:57,480 --> 00:30:01,050

怎么做 在 CNN 和马蒂·斯比奈拉辩论吗

How? By debating Marty Spinella on CNN?

623

00:30:03,030 --> 00:30:05,600

先生 您一直都很信任我

Sir, you have placed your faith in me thus far.

624

00:30:05,600 --> 00:30:07,720

我恳求您一如既往

I would ask that you continue to do so.

625

00:30:07,730 --> 00:30:09,330

不论你在做什么 弗兰克 都不奏效

Whatever you're doing, Frank, isn't working,

626

00:30:09,330 --> 00:30:10,410

所以我要介入了

so I'm stepping in.

627

00:30:10,410 --> 00:30:12,140

按琳达说的 修改法案

Gut the bill. Like Linda said.

628

00:30:12,320 --> 00:30:13,240

不

No.

629

00:30:16,230 --> 00:30:19,440

我很抱歉 总统先生 我做不到

I'm sorry, Mr. President, but I will not do that.

630

00:30:21,740 --> 00:30:24,310

你是不是被骄傲冲昏了头脑 弗兰克

Are you letting pride cloud your judgment, Frank?

631

00:30:24,520 --> 00:30:25,420

恕我直言 先生

Respectfully, sir,	00:30:46,510 --> 00:30:47,910 -提纲在你那儿吗 -在这儿
632 00:30:25,420 --> 00:30:27,990 恐怕是您被恐惧冲昏了头脑 you're allowing fear to cloud yours.	- Do you have my briefing? - Right here.
633 00:30:28,890 --> 00:30:31,220 对自由世界最有权势的人说不 Not an easy thing to say no to the most powerful man	641 00:30:47,910 --> 00:30:49,310 好 我们来浏览一下 Good. Let's look it over.
634 00:30:31,220 --> 00:30:32,370 可不容易 in the free world.	642 00:30:52,320 --> 00:30:54,570 和彼得谈得怎么样 Hi. How'd it go with Peter?
635 00:30:32,480 --> 00:30:35,500 但有些时候 要想赢得上司的尊重 But sometimes the only way to gain your superior's respect	643 00:30:54,790 --> 00:30:56,120 还不错 It went well.
636 00:30:35,510 --> 00:30:36,980 就只能违抗他 is to defy him.	644 00:30:56,520 --> 00:30:57,520 他同意了 Is he game?
637 00:30:42,120 --> 00:30:43,540 日程表上还有什么安排 琳达 What do we have on the schedule, Linda?	645 00:30:57,540 --> 00:30:58,500 当然 Completely.
638 00:30:43,540 --> 00:30:45,550 您要会见... Your meeting with the...	646 00:30:58,510 --> 00:30:59,940 太好了 谢谢 Ugh. Thank you.
639 00:30:45,550 --> 00:30:46,510 谢谢您 总统先生 Thank you, Mr. President.	647 00:30:59,940 --> 00:31:01,940 可让我松了一口气 That's a big weight off my shoulders.
640	648 00:31:01,950 --> 00:31:03,160 你听起来累坏了 You sound tired.

<p>649 00:31:03,160 --> 00:31:05,070 又累又烦躁 Tired. Impatient.</p> <p>650 00:31:05,360 --> 00:31:06,380 我能帮上什么忙吗 What can I do?</p> <p>651 00:31:07,010 --> 00:31:09,000 不用了 这事只能听天由命 Nothing. This one's up to fate.</p> <p>652 00:31:09,000 --> 00:31:11,960 我不喜欢听天由命 I don't like when we leave things to fate.</p> <p>653 00:31:12,630 --> 00:31:13,850 我也是 Neither do I.</p> <p>654 00:31:14,690 --> 00:31:17,400 那我今晚要独守空房了吗 Does that mean I'm gonna have the bed to myself tonight?</p> <p>655 00:31:17,500 --> 00:31:18,540 或许吧 Probably.</p> <p>656 00:31:19,540 --> 00:31:21,150 不能让道格独当一面吗 Can't Doug man the fort?</p> <p>657 00:31:21,580 --> 00:31:24,030 可以 但我肯定会辗转反侧</p>	<p>Well, he could, but I'd just toss and turn.</p> <p>658 00:31:24,030 --> 00:31:26,460 既然睡不着 还不如留在这儿工作 If I'm not gonna sleep, I might as well not sleep here.</p> <p>659 00:31:26,460 --> 00:31:28,140 我会开着手机 Well, I'll leave the ringer on.</p> <p>660 00:31:28,750 --> 00:31:30,520 想要人陪伴就打给我 Call me if you want company.</p> <p>661 00:31:30,830 --> 00:31:33,630 好的 晚安 I will. Good night.</p> <p>662 00:31:33,660 --> 00:31:34,520 晚安 Good night.</p> <p>663 00:31:38,260 --> 00:31:40,380 你回家吧 剩下的交给我就行了 You should go home. I can take it from here.</p> <p>664 00:31:40,380 --> 00:31:43,000 保持警醒 对灵魂有好处 Vigilance. It's good for the soul.</p> <p>665 00:31:43,190 --> 00:31:46,440 10-59 十六街与 Q 街拐角 10-59 10-59. Corner of 16th and Q. 10-59.</p> <p>666 00:31:48,280 --> 00:31:49,110</p>
--	---

什么事	00:32:08,970 --> 00:32:10,410
What's that?	帮他保住饭碗
	Get him his job back.
667	
00:31:49,970 --> 00:31:51,640	676
妨碍治安	00:32:10,940 --> 00:32:12,240
Disorderly conduct.	可他开枪了
	He fired his weapon.
668	
00:31:56,350 --> 00:31:57,870	677
你相信有因果报应吗	00:32:12,240 --> 00:32:13,790
Do you believe in karma?	只是反应过度罢了
	He overreacted.
669	
00:31:58,810 --> 00:31:59,990	678
绝对不信	00:32:13,790 --> 00:32:15,560
Absolutely not.	立刻打给卡迪夫
	Cardiff. On the phone. Now.
670	
00:32:01,410 --> 00:32:02,540	679
但我信	00:32:22,090 --> 00:32:23,850
Well, I do.	南茜 请帮我接卡迪夫队长
	Nancy, give me Captain Cardiff, please.
671	
00:32:02,630 --> 00:32:03,900	680
起码今晚我信	00:32:24,100 --> 00:32:26,940
At least tonight.	反正也在这儿等着 不如做点有成效的事
	We might as well do one productive thing while we wait.
672	
00:32:04,780 --> 00:32:06,300	681
给卡迪夫队长打个电话	00:32:28,040 --> 00:32:29,790
Get Captain Cardiff on the phone.	这对我来说只是举手之劳
	It requires very little of me
673	
00:32:06,310 --> 00:32:07,950	682
我们为密查姆做点事吧	00:32:29,790 --> 00:32:31,320
Let's do something about Meechum.	但对他却意义重大
	and will mean the world to him.
674	
00:32:08,360 --> 00:32:08,970	683
做什么	00:32:31,550 --> 00:32:33,730
What?	是笔很划算的投资
	It's a very inexpensive investment.
675	

684

00:32:33,730 --> 00:32:34,580

你好 先生 我是道格·斯坦福

Hello, sir. This is Doug Stamper.

685

00:32:34,580 --> 00:32:35,850

弗兰西斯·安德伍德想和您谈谈

I have Francis Underwood for you.

686

00:32:37,150 --> 00:32:37,980

他在线上

I got him on.

687

00:32:41,360 --> 00:32:44,210

队长 我知道很晚了

Captain, I know it's late,

688

00:32:44,210 --> 00:32:46,480

但我想跟您谈谈爱德华·密查姆的事

but I'd like to talk to you about Edward Meechum.

689

00:32:54,670 --> 00:32:55,800

早上好 先生们

Good morning, gentlemen.

690

00:33:03,340 --> 00:33:04,180

谢谢

Thank you.

691

00:33:07,930 --> 00:33:09,150

饿了吗

Are you hungry?

692

00:33:25,860 --> 00:33:27,140

进来的时候麻烦吗

You have any trouble getting in?

693

00:33:27,140 --> 00:33:30,020

没 他们只是让我把吃的过了两遍安检

Nah, they made me put it through the X-ray machine twice.

694

00:33:30,020 --> 00:33:32,170

希望没被烤焦

So I hope it didn't overcook it.

695

00:33:32,920 --> 00:33:35,730

弗兰克 你总是多给 实在太多了

Frank, you always pay too much. This is way too much.

696

00:33:35,730 --> 00:33:37,020

算是谢谢你送来

For the inconvenience.

697

00:33:37,600 --> 00:33:41,170

你光顾我的小店都有二十年了

You know, 20 years you been coming to my joint.

698

00:33:41,490 --> 00:33:43,430

这是我第一次到你工作的地方

This the first time I been to yours.

699

00:33:43,450 --> 00:33:44,460

觉得怎么样

What do you think?

700

00:33:45,940 --> 00:33:47,240

我能喜欢上这儿

I could get used to it.

701

00:33:47,380 --> 00:33:48,560

随时欢迎

Well, you're welcome any time.

702

00:33:48,560 --> 00:33:49,290

多谢 弗莱迪

Thank you, Freddy.

703

00:33:49,290 --> 00:33:50,410

别客气 弗兰克

Always, Frank.

704

00:33:52,680 --> 00:33:56,100

第三街 446...发生一起...

Got a... 446 3rd Street...

705

00:33:56,100 --> 00:33:57,040

是一起驾车枪击

That's a drive-by shooting.

706

00:33:57,040 --> 00:33:58,190

查看详情

Get details.

707

00:34:14,460 --> 00:34:16,650

先生 多谢您帮我向队长说情

Sir, I want to thank you for talking to the Captain.

708

00:34:16,970 --> 00:34:18,080

他说您给他打了电话

He told me you called,

709

00:34:18,080 --> 00:34:19,920

我对您感激不尽

and I can't tell you how grateful I am.

710

00:34:22,410 --> 00:34:25,820

我希望你仔细听我要说的话

I want you to listen very closely to what I'm about to say.

711

00:34:26,810 --> 00:34:30,330

从这一刻起 你就是一块石头

From this moment on, you are a rock.

712

00:34:30,870 --> 00:34:34,310

万物不侵 丝毫不吐

You absorb nothing, you say nothing,

713

00:34:35,210 --> 00:34:37,460

坚不可摧

and nothing breaks you.

714

00:34:37,730 --> 00:34:40,120

-明白了吗 -是的 先生

- Is that clear? - Yes, sir.

715

00:34:40,590 --> 00:34:41,560

欢迎回来

Welcome back.

716

00:35:20,520 --> 00:35:21,380

史蒂夫

Steve?

717

00:35:21,810 --> 00:35:22,840

我先出去了

I'll leave you be.

718

00:35:24,820 --> 00:35:27,740

珍妮特去哪了 Where, uh-- where's Janet?	00:35:51,470 --> 00:35:52,850 想我这辈子 About my life.
719 00:35:28,180 --> 00:35:31,310 过去几周她一直都守在这里 She's been here every day for the last few weeks.	728 00:35:53,400 --> 00:35:56,080 想我未完成的事 About the things I haven't done.
720 00:35:31,420 --> 00:35:34,050 我让她回家休息 I told her go home, get some rest.	729 00:35:56,100 --> 00:35:57,590 还没来得及说的话 Things I haven't said.
721 00:35:34,050 --> 00:35:35,280 一切还好吗 Well, is everything okay?	730 00:36:01,640 --> 00:36:03,190 我恨你丈夫 I hate your husband.
722 00:35:35,280 --> 00:35:37,440 你发短信说很重要 Your text said it was important.	731 00:36:09,140 --> 00:36:10,440 很多人恨他 A lot of people do.
723 00:35:37,440 --> 00:35:39,850 我不知道该怎么说 I don't know how to put this.	732 00:36:12,290 --> 00:36:15,670 过去八年 我一直守着他 The past eight years, I watched over him.
724 00:35:41,750 --> 00:35:43,130 就是 我 The thing is, I...	733 00:36:20,440 --> 00:36:22,650 但我看的并不是他 But it wasn't him I was watching.
725 00:35:45,070 --> 00:35:46,270 我想了 I've been thinking...	734 00:36:24,920 --> 00:36:27,020 每次我看到你 And every time I saw you,
726 00:35:46,610 --> 00:35:47,580 很多 a lot.	735 00:36:27,510 --> 00:36:29,600 听到你的声音 every time I heard your voice,
727	

736 00:36:29,600 --> 00:36:32,020 我能想到的就是 all I could think to myself was,	and count the days until retirement.
737 00:36:32,030 --> 00:36:35,140 天哪 我真愿付出一切跟你在一起 "Jesus, what I wouldn't give."	745 00:37:10,870 --> 00:37:12,800 我保证你免受这些痛苦 I promise you freedom from that.
738 00:36:37,530 --> 00:36:41,270 这种想法在我脑海中不知盘旋了多少次 I can't tell you how many times I thought about that.	746 00:37:12,800 --> 00:37:16,110 也永远不会无聊 I promise you'll never be bored."
739 00:36:51,810 --> 00:36:55,150 你知道弗兰西斯向我求婚时说什么吗 You know what Francis said to me when he proposed?	747 00:37:19,580 --> 00:37:21,040 他是唯一一个 You know, he was the only man--
740 00:36:55,320 --> 00:36:57,230 他说的每个字我都记得 I remember his exact words.	748 00:37:21,040 --> 00:37:22,860 有很多人向我求婚 and there were a lot of others who proposed.
741 00:36:58,120 --> 00:37:01,890 他说 克莱尔 如果你只想要幸福 He said, "Claire, if all you want is happiness,	749 00:37:22,860 --> 00:37:27,720 但他是唯一一个懂我的 But he was the only one who understood me.
742 00:37:02,100 --> 00:37:03,110 那就拒绝吧 Say no.	750 00:37:29,530 --> 00:37:31,450 他没把我看作什么女神 He didn't put me on some pedestal.
743 00:37:05,400 --> 00:37:07,740 我不会跟你生一堆孩子 I'm not gonna give you a couple of kids	751 00:37:31,820 --> 00:37:35,910 也知道我不想被崇拜或者溺爱 He knew that I didn't want to be adored or coddled.
744 00:37:07,740 --> 00:37:09,970 然后数着日子退休	752 00:37:37,210 --> 00:37:40,080 于是他拉起了我的手 为我戴上了戒指 So he took my hand and he put a ring on it.
	753 00:37:41,220 --> 00:37:43,030

因为他知道我会答应的 Because he knew I'd say yes.	00:38:38,050 --> 00:38:41,880 彼得·罗素
754 00:37:44,930 --> 00:37:48,230 他懂得如何获得他想要的东西 He's a man who knows how to take what he wants.	763 00:39:00,610 --> 00:39:01,760 我是彼得 Hey, it's Peter.
755 00:38:00,080 --> 00:38:01,500 这是你想要的吗 Is this what you wanted?	764 00:39:01,890 --> 00:39:04,220 我不指望你会打回来 I don't expect you to call me back,
756 00:38:02,980 --> 00:38:04,600 你想要这样吗 Is that the way you wanted it?	765 00:39:04,740 --> 00:39:09,040 但我想告诉你我戒酒了 but I wanted to let you know I stopped drinking,
757 00:38:04,600 --> 00:38:06,690 停下 停下 Stop. Stop.	766 00:39:09,780 --> 00:39:11,870 还第一次去了戒酒互诫会 and I went to my first AA meeting.
758 00:38:07,330 --> 00:38:09,870 求你了 求你了 快停下 Please. Please. Stop.	767 00:39:12,760 --> 00:39:17,610 我需要去找那些我曾伤害过的人做些弥补 Um, I'm supposed to reach out and make amends to those I've hurt.
759 00:38:11,090 --> 00:38:11,970 别这样 Don't.	768 00:39:20,530 --> 00:39:22,300 但我打电话的真正原因是 But I guess the real reason I called you
760 00:38:19,440 --> 00:38:21,190 你跟我说了实话 You told me your truth.	769 00:39:22,300 --> 00:39:25,170 想告诉你我爱你 也很想你 is just to say I love you and I miss you.
761 00:38:22,350 --> 00:38:23,520 现在我也跟你说了实话 Now you know mine.	770 00:39:28,630 --> 00:39:29,720 希望你一切都好 I hope you're well.
762	

771

00:39:39,850 --> 00:39:41,830

这是工作 不是娱乐

This is work, not play.

772

00:39:41,980 --> 00:39:43,680

那你为什么亲自过来

Then why'd you bother coming over?

773

00:39:44,390 --> 00:39:46,620

我本希望你赤身裸体地来开门

I was hoping you'd answer the door naked.

774

00:39:47,340 --> 00:39:48,570

那是娱乐

That would be play.

775

00:39:48,660 --> 00:39:50,320

那是劳逸结合

That would be work with a view.

776

00:39:50,420 --> 00:39:52,040

抱歉让你失望了

Sorry to disappoint.

777

00:39:52,040 --> 00:39:54,030

一条推特能写几个字

How many characters in a tweet?

778

00:39:54,040 --> 00:39:54,870

140 字

140.

779

00:39:54,870 --> 00:39:57,020

按我说的写 告诉我字数

Type this, let me know where you land.

780

00:39:58,110 --> 00:40:00,140

八岁华盛顿男孩

"Eight-year-old Washington DC boy

781

00:40:00,140 --> 00:40:03,140

被黑帮火拚的流弹击中身亡

killed by a stray bullet in gangland shoot-out."

782

00:40:03,750 --> 00:40:05,580

还剩 61 个字

61 characters left.

783

00:40:07,470 --> 00:40:08,700

本该在学校里

"Should have been in school"?

784

00:40:13,040 --> 00:40:14,030

还剩 30

30 left.

785

00:40:14,040 --> 00:40:16,210

斯比奈拉难辞其咎 问号

"Spinella to blame?"

786

00:40:17,760 --> 00:40:18,670

128 个字

128.

787

00:40:18,670 --> 00:40:19,770

发送吧

Press "Send."

788

00:40:22,430 --> 00:40:23,750

告诉我名字和细节

Now give me a name, details.	00:40:50,880 --> 00:40:51,950 会没事的
789 00:40:23,750 --> 00:40:27,060 泰勒·戴维斯 弗农·贝克小学三年级学生 Tyler Davis. Third grader at Vernon Baker Elementary.	It's okay. 798 00:40:53,010 --> 00:40:54,930 如果泰勒的学校在上课 If Tyler's school had been in session,
790 00:40:27,060 --> 00:40:30,580 今天不到中午时在东南区自己家外面被打死 Shot outside his home in southeast just before noon today.	799 00:40:54,930 --> 00:40:57,420 他就不会被错杀了 this senseless killing would have never taken place.
791 00:40:32,480 --> 00:40:34,430 发送了 你去哪 Sent. Where are you going?	800 00:40:57,750 --> 00:40:59,850 我们得即刻结束这场罢工 We need to end this strike now
792 00:40:35,190 --> 00:40:37,250 -去见孩子的母亲 -你不想... - To see the mother. - You don't wanna...?	801 00:40:59,850 --> 00:41:02,700 让孩子们回到学校 那是他们该去的地方 and get all our children back in school where they belong
793 00:40:37,250 --> 00:40:39,460 还有工作要做 我晚点会来 There's work to do. I'll see you later tonight.	802 00:41:02,700 --> 00:41:05,210 以免此类悲剧再次发生 before we risk another death like this.
794 00:40:40,640 --> 00:40:42,660 泰勒从不干坏事 Tyler never did anything wrong.	803 00:41:05,950 --> 00:41:09,580 斯比奈拉先生 我现在去国会大厦 So, Mr. Spinella, I am headed to the capitol right now,
795 00:40:43,640 --> 00:40:45,250 是个好孩子 He was a good boy.	804 00:41:09,580 --> 00:41:12,670 我会待在那里 直到你愿意跟我会面磋商 and I will remain there until you are ready to meet and talk
796 00:40:46,910 --> 00:40:48,530 大家都喜欢他 Everybody loved him.	805 00:41:12,670 --> 00:41:15,460 结束这场毫无意义的罢工
797	

so that we can end this pointless strike.

你说你想谈谈

You said you wanted to talk.

806

00:41:16,440 --> 00:41:17,740

谢谢你们的到来

Thank you all for coming.

815

00:42:05,710 --> 00:42:08,240

你说你想达成一个妥协

You said you wanted to work out a compromise.

807

00:41:18,340 --> 00:41:19,500

我们进去吧

Let's go back inside.

816

00:42:09,700 --> 00:42:10,750

我撒谎了

I lied.

808

00:41:21,910 --> 00:41:24,070

斯比奈拉先生 就一个问题

Mr. Spinella, one question...

817

00:42:11,460 --> 00:42:12,410

你说什么

Excuse me?

809

00:41:25,040 --> 00:41:26,730

斯比奈拉先生目前无可奉告

Mr. Spinella is not to make a comment at this time.

818

00:42:12,920 --> 00:42:16,680

我完全没有跟你达成妥协的意思

I have no intention of working out a compromise.

810

00:41:26,740 --> 00:41:28,920

无可奉告 无可奉告

No comment. No comment.

819

00:42:19,030 --> 00:42:21,580

那为什么让我来 弗兰克

So then why the fuck are we here, Frank?

811

00:41:38,330 --> 00:41:39,110

谢谢

Thank you.

820

00:42:31,660 --> 00:42:32,610

你有什么毛病

What the hell's the matter with you?

812

00:41:45,870 --> 00:41:46,690

弗兰克

Frank.

821

00:42:32,610 --> 00:42:34,470

你以为这是游戏吗

You think this is some kind of a game?

813

00:41:57,470 --> 00:41:58,220

说吧

So?

822

00:42:34,520 --> 00:42:35,230

不

No.

814

00:42:00,520 --> 00:42:02,200

823

00:42:35,510 --> 00:42:37,950

这些人都是有家要养的

These are real people with families to feed.

824

00:42:43,750 --> 00:42:45,040

能别敲了吗

Would you please stop that?

825

00:42:45,570 --> 00:42:46,610

别敲什么

Stop what?

826

00:42:48,330 --> 00:42:51,080

再数五秒钟 我就走

In five seconds, I'm out of here.

827

00:42:51,330 --> 00:42:55,550

一 二 三

One. Two. Three.

828

00:42:56,530 --> 00:42:58,110

-四 -再见 弗兰克

- Four. - Goodbye, Frank.

829

00:42:59,450 --> 00:43:01,620

你知道你我之间的不同吗 马蒂

You know the difference between you and me,
Marty?

830

00:43:06,270 --> 00:43:06,900

什么

What?

831

00:43:06,900 --> 00:43:08,610

我是一个出生在

I'm a white-trash cracker from a

832

00:43:08,610 --> 00:43:11,560

鸟不拉屎的白人镇上的无名之徒

white-trash town that no one would even bother to
piss on.

833

00:43:11,560 --> 00:43:12,850

差别在于

But here's the difference--

834

00:43:12,850 --> 00:43:14,220

我自己努力取得了成功

I've made something of myself.

835

00:43:14,220 --> 00:43:16,420

我进入了国会 人们尊重我

I have the keys to the capitol. People respect me.

836

00:43:16,420 --> 00:43:18,370

而你 仍然狗屁不是

But you, you're still nothing.

837

00:43:18,370 --> 00:43:19,930

你就是个自负的意大利佬

You're just an uppity dago

838

00:43:19,930 --> 00:43:22,580

穿件好衣服 为工会卖命

in an expensive suit turning tricks for the unions.

839

00:43:22,580 --> 00:43:24,720

没人尊重工会了 马蒂

Nobody respects the unions anymore, Marty.

840

00:43:24,720 --> 00:43:28,080

他们行将就木 也没有人尊重你
They're dying. And no one respects you.

00:43:49,470 --> 00:43:50,030

看我敢不敢
Watch me.

841

00:43:28,190 --> 00:43:29,920

你这辈子至多就是
The most you'll ever make of yourself

850

00:43:50,030 --> 00:43:53,340

我手上有一个死去的贫困儿童
I've got a dead, underprivileged kid in my pocket.

842

00:43:29,920 --> 00:43:32,260

给我这样的人吹箫
is blowing men like me.

851

00:43:53,340 --> 00:43:54,560

你有什么
What do you have?

843

00:43:32,560 --> 00:43:34,630

真正有权势的人
Men with real power.

852

00:43:55,090 --> 00:43:58,110

我有两百万尊敬的教师
I have 2 million honorable teachers.

844

00:43:35,670 --> 00:43:39,740

是的 我在这儿就闻得到你最里的骚气
Yes. I can smell the cock on your breath from here.

853

00:43:58,110 --> 00:44:00,510

说得好 但我还有更好的
Fair enough. But I got something even better.

845

00:43:39,880 --> 00:43:41,650

你以为你能激怒我
You think you can get under my skin?

854

00:44:05,120 --> 00:44:07,420

来吧 打开它
Go ahead. Open it.

846

00:43:41,650 --> 00:43:43,210

我知道我能
I know I can.

855

00:44:11,970 --> 00:44:12,780

好
Okay.

847

00:43:44,610 --> 00:43:46,460

给我滚吧 弗兰克
Kiss my ass, Frank.

856

00:44:13,160 --> 00:44:14,380

我陪你玩
I'll play your game.

848

00:43:47,820 --> 00:43:49,470

你不敢走出去
You can't afford to walk out.

857

00:44:25,830 --> 00:44:27,120

你是个白痴
You're an idiot.

849

858

00:44:30,130 --> 00:44:31,650

斯坦福扔的

Stamper threw it.

859

00:44:40,330 --> 00:44:41,540

你真是满嘴胡话

You're full of shit.

860

00:44:41,540 --> 00:44:43,200

不 就是他扔的

Oh, no, Stamper threw the brick.

861

00:44:43,210 --> 00:44:46,190

而且我让克莱尔把保安支开了

And I made sure Claire distracted my security.

862

00:44:46,860 --> 00:44:48,110

你在开玩笑吗

Are you kidding me?

863

00:44:49,090 --> 00:44:51,810

想想你还让我向我妻子道歉

And to think you wanted me to apologize to my wife.

864

00:44:51,820 --> 00:44:53,740

你真这么不择手段 弗兰克

You would do something that low, Frank?

865

00:44:53,740 --> 00:44:55,440

我安排了砖块袭窗 马蒂

I arranged the brick, Marty,

866

00:44:55,440 --> 00:44:57,690

就像我安排了这场会面

just like I arranged this meeting this afternoon.

867

00:44:57,700 --> 00:44:58,830

退后 弗兰克

Back off, Frank.

868

00:44:58,830 --> 00:45:01,710

你为什么不跪下来 那才是你该做的

Why don't you just get down on your knees where you really belong?

869

00:45:01,710 --> 00:45:03,070

退后 弗兰克

Back off, Frank.

870

00:45:03,070 --> 00:45:04,910

因为你唯一能从我这儿得到的东西

Because the only thing you're gonna get from me

871

00:45:04,910 --> 00:45:06,720

-就是喷在... -去你妈的

- is come on your-- - Fuck you!

872

00:45:14,040 --> 00:45:15,600

里面没事吧

Everything okay in there?

873

00:45:26,490 --> 00:45:28,960

听着 我会告诉他们是你挑衅我

Look, I'll-- I'll tell them you provoked me.

874

00:45:28,960 --> 00:45:31,100

我会告诉他们是你亲自扔的砖块

I'll tell them that you threw the brick yourself.

875

00:45:31,100 --> 00:45:32,790

谁会相信你呢	884
And who's going to believe you?	00:46:23,250 --> 00:46:24,780
	我会尽我所能
876	I'll do my best.
00:45:33,150 --> 00:45:35,860	
你刚刚袭击了美国国会议员	885
You just assaulted a United States congressman,	00:46:26,060 --> 00:46:27,680
	我今天又去见了史蒂夫
877	I saw Steve again today.
00:45:35,860 --> 00:45:37,130	
这可是重罪	886
which is a felony.	00:46:28,130 --> 00:46:29,040
	他怎么样
878	How is he?
00:45:38,760 --> 00:45:40,940	
但我不会起诉你 马蒂	887
But I'm not gonna press charges, Marty.	00:46:29,040 --> 00:46:30,180
	很痛苦
879	In a lot of pain.
00:45:41,890 --> 00:45:45,820	
因为罢工要即刻停止	888
Because the strike ends now.	00:46:32,510 --> 00:46:33,840
	我应该去看望一下他吗
880	Should I go see him?
00:46:08,180 --> 00:46:09,500	
你觉得会留疤吗	889
You think it'll leave a scar?	00:46:34,150 --> 00:46:35,450
	不用
881	I don't think you need to.
00:46:10,760 --> 00:46:12,460	
我脸皮厚	890
I have a thick skin.	00:46:39,290 --> 00:46:40,850
	佐伊·巴恩斯
882	Zoe Barnes.
00:46:15,300 --> 00:46:18,910	
下次你让我请人进门喝咖啡的时候	891
The next time you ask me to invite someone in for	00:46:42,270 --> 00:46:45,380
coffee,	等他死了 我们该出钱为他办葬礼
	When he dies, we'll pay for his funeral.
883	
00:46:20,060 --> 00:46:22,540	892
务必确保没人会开枪 好吗	00:46:49,250 --> 00:46:50,530
will you please make sure no guns go off?	你不需要接吗
	You don't need to take it?

893

00:46:51,050 --> 00:46:55,400

不 我今天的工作已经结束了

No. I'm done with work today.

House of cards S01E07 纸牌屋第一季第七集

1

00:01:40,510 --> 00:01:41,870

椅子摆在那边

Set them up over here.

2

00:02:06,440 --> 00:02:07,690

十二步骤和十二条例

3

00:02:21,450 --> 00:02:22,250

十二条例

4

00:02:22,250 --> 00:02:23,620

众议院第 684 议案

法案

5

00:02:25,660 --> 00:02:27,750

安德伍德

6

00:02:33,940 --> 00:02:35,680

马修斯

7

00:03:25,210 --> 00:03:26,950

副总统马修斯

Vice President Matthews.

8

00:03:29,520 --> 00:03:31,480

-鲍勃 -副总统先生

- Bob. - Mr. Vice President.

9

00:03:32,890 --> 00:03:35,250

安德伍德

10

00:03:36,560 --> 00:03:37,160

乌麦克

11

00:03:38,450 --> 00:03:39,980

吉布森

12

00:03:40,890 --> 00:03:41,820

马修斯

13

00:03:51,320 --> 00:03:53,470

-副总统先生 -弗兰克

- Mr. Vice President. - Frank.

14

00:03:58,660 --> 00:04:01,140

先生 请站在姓名标识处

Sir, I'm gonna need you to stand on your mark.

15

00:04:01,140 --> 00:04:02,470

我站这儿就好了

I'm fine right here.

16

00:04:14,540 --> 00:04:15,570

各位 还有两分钟

Two minutes, people.

17

00:04:16,250 --> 00:04:17,590

他们把我从车里拖出来

So they pull me from the car.

18

00:04:17,590 --> 00:04:19,630

俩腿都断了 颅骨撞裂了 Both legs broken, fractured skull, 19 00:04:19,630 --> 00:04:20,820 肺也刺穿了 punctured lung. 20 00:04:21,180 --> 00:04:24,130 心脏停止跳动 整整两分钟 My heart stops. Two full minutes. 21 00:04:24,730 --> 00:04:26,640 医生人工起搏 没反应 They're pumping my chest. Nothing. 22 00:04:26,940 --> 00:04:29,050 又用了除纤颤器 ? They grab the defibrillators. Pachoom! 23 00:04:29,610 --> 00:04:30,390 还是没反应 Nothing. 24 00:04:31,060 --> 00:04:33,220 到第三次 心脏才开始跳动 Third time, the pistons start firing. 25 00:04:33,540 --> 00:04:35,580 医生们说我能活下来是个奇迹 Doctors tell me it's a miracle I'm alive. 26 00:04:36,020 --> 00:04:38,330 但要知道 这是上帝敲的警钟 But, seriously, you talk about a wake-up call from God.	27 00:04:38,860 --> 00:04:40,950 死里逃生这种事不会有第二次 You don't get to come back from the dead twice. 28 00:04:45,290 --> 00:04:47,420 美利坚合众国总统 The President of the United States. 29 00:05:01,000 --> 00:05:01,740 早上好 Good morning. 30 00:05:03,730 --> 00:05:05,540 由我签署并于今天生效的 "The education reform and achievement act 31 00:05:05,540 --> 00:05:07,190 《教育改革和成就法案》 that I sign into law today 32 00:05:07,190 --> 00:05:10,780 与全国的孩子及其家长息息相关 will affect every child and parent in the United States, 33 00:05:10,780 --> 00:05:14,220 它将改善未来数十年的教学水平 will ensure a better educated workforce for decades to come, 34 00:05:14,220 --> 00:05:15,700 巩固并强化美国 and will reinforce America's 35 00:05:15,700 --> 00:05:19,070 作为教育强国的领先地位
--	--

preeminence as an intellectual superpower.	00:06:25,860 --> 00:06:26,820 你功不可没啊
36 00:05:21,550 --> 00:05:23,730 在此我要特别感谢一个人 And I'd like to thank one man in particular	in getting this bill passed.
37 00:05:23,730 --> 00:05:26,490 他富有远见卓识 who never lost sight of the larger mission,	45 00:06:26,820 --> 00:06:28,130 不 谢谢你 弗兰克 No, thank you, Frank.
38 00:05:26,490 --> 00:05:28,910 并带领完成了这部法案 who spearheaded this bill from the beginning,	46 00:06:28,130 --> 00:06:29,890 这完全是你的心血 This was your baby from the beginning.
39 00:05:29,240 --> 00:05:31,590 他就是弗兰克·安德伍德议员 and that's congressman Frank Underwood."	47 00:06:29,890 --> 00:06:32,210 很高兴你能坚持己见 弗兰克 I appreciate you standing your ground on this one, Frank.
40 00:06:07,930 --> 00:06:11,740 各位贵宾 东厅备有点心 请随我们来 Invited guests, please join us in the east room for refreshments.	48 00:06:32,490 --> 00:06:34,310 我还知道有错就该承认 I'm smart enough to admit when I was wrong.
41 00:06:11,740 --> 00:06:13,170 媒体朋友们 Media, we will convene	49 00:06:34,750 --> 00:06:36,560 我刚才还跟弗兰克说该每周碰次面 I was just telling Frank we should set up a weekly
42 00:06:13,170 --> 00:06:15,590 我们立即到简报室集中开会 immediately in the briefing room for our conference.	50 00:06:36,560 --> 00:06:38,580 让他向我们汇报众议院那边的动态 so he can keep us up to date on what's going on in the house.
43 00:06:23,350 --> 00:06:25,860 谢谢你 琳达 法案能够顺利通过 Linda, thank you so much for all the help you gave us	51 00:06:38,580 --> 00:06:40,250 听上去是个好主意 That sounds like a great idea.
44	52 00:06:40,600 --> 00:06:41,730 恭喜 先生

Congratulations, sir.	61 00:07:00,220 --> 00:07:01,630 大忙人 Busy man.
53 00:06:42,630 --> 00:06:45,620 加勒特 我们能谈一下吗 Garrett, I was wondering if we could talk for a few minutes.	62 00:07:01,630 --> 00:07:02,910 没错 Yes, he is.
54 00:06:45,620 --> 00:06:47,500 几周前我对你提起的那件事 That thing I mentioned a couple of weeks ago	63 00:07:03,560 --> 00:07:07,360 弗兰克 听说你打算 Frank, I hear that you are heading up
55 00:06:47,500 --> 00:06:48,590 有关就业税收抵免 about the jobs tax credit...	64 00:07:07,360 --> 00:07:09,530 去我家乡参与一场补选 the special election in my home state.
56 00:06:48,590 --> 00:06:50,190 我想了很多 吉米 I've been giving it a lot of thought, Jim,	65 00:07:09,530 --> 00:07:11,190 -彼得·罗素 -在正式声明前 - Peter Russo. - We're trying to keep that
57 00:06:50,190 --> 00:06:51,590 觉得这主意不错 and I think it's a good idea.	66 00:07:11,190 --> 00:07:13,230 我们打算低调行事 under the radar until he officially announces.
58 00:06:51,930 --> 00:06:54,570 不介意的话我想回顾一下笔记 But I'd like to look over my notes first, if you don't mind,	67 00:07:13,230 --> 00:07:14,100 事实上 在那之前 In fact, we're not even working
59 00:06:54,570 --> 00:06:56,200 这样就能和你自如地探讨了 so I can talk about it intelligently with you.	68 00:07:14,100 --> 00:07:15,690 我们都不在我办公室办公 out of my office until that happens.
60 00:06:56,200 --> 00:06:58,790 先生 首相来电 Sir, you have your call with the Prime Minister.	69 00:07:15,690 --> 00:07:18,210 -那在哪呢 -我家地下室 - Where are you working from? - The basement of my

house.	我们正在想办法 We're working on that.
70 00:07:18,710 --> 00:07:20,160 民主党全国委员会 Any reason why the D.N.C.	79 00:07:38,730 --> 00:07:41,780 但如果你能跟他一起做竞选宣传 But if you were to come out and stump with him,
71 00:07:20,160 --> 00:07:22,590 怎么不就候选人征询我呢 didn't ask my advice on the candidate?	80 00:07:41,780 --> 00:07:44,100 那对他将极为有利 that would go a long way to convince...
72 00:07:22,590 --> 00:07:24,910 我以为他们或琳达获得了你的首肯 Well, I thought they passed it by you, or Linda did.	81 00:07:44,100 --> 00:07:46,530 弗兰克 我不能为我不信任的人作宣传 Frank, I can't stump for somebody i don't believe in.
73 00:07:24,910 --> 00:07:27,890 -但他们没有 -这真是无法接受 - Nobody did. - Well, that is unacceptable.	82 00:07:46,530 --> 00:07:49,430 现在还早 希望你别急着下定论 It's early days yet. I'd ask you to keep an open mind.
74 00:07:27,890 --> 00:07:29,820 而且我对罗素持怀疑态度 And I have major doubts about Russo.	83 00:07:49,430 --> 00:07:50,650 如果想让我 And let me know if you want me
75 00:07:29,820 --> 00:07:33,360 -经验不足吗 -对 他立足于城市 - His inexperience? - Yes, and he's urban-based.	84 00:07:50,650 --> 00:07:52,240 安排你们见面尽管说 to set up a meeting between the two of you,
76 00:07:34,040 --> 00:07:35,540 不知道他能不能和农村选民打交道 I don't know if he'll connect with rural voters.	85 00:07:52,240 --> 00:07:54,780 因为你的支持 先生 because, sir, an endorsement from you
77 00:07:35,540 --> 00:07:37,710 老实说 这也是我的顾虑之一 Look, frankly, that's one of my concerns as well.	86 00:07:54,780 --> 00:07:56,780 对他是莫大的帮助 would be a big coup for him.
78 00:07:37,710 --> 00:07:38,730	87

00:07:57,040 --> 00:07:58,830

见到你真好 副总统先生

It's good to see you, Mr. Vice President.

88

00:07:59,100 --> 00:07:59,840

弗兰克

Frank.

89

00:08:10,970 --> 00:08:12,170

安德伍德议员

Congressman Underwood?

90

00:08:14,700 --> 00:08:16,680

巴恩斯小姐 我怎么记得

Miss Barnes, I was under the impression

91

00:08:16,680 --> 00:08:18,250

你不想来做白宫记者

you didn't wanna cover the White House.

92

00:08:18,250 --> 00:08:19,960

头条网昨天才拿到许可

Slugline just got access yesterday.

93

00:08:19,960 --> 00:08:21,560

-我听说了 -我离开《先驱报》

- I know. - I left the Herald

94

00:08:21,560 --> 00:08:23,170

正是因为不愿来白宫

because I didn't wanna cover the White House,

95

00:08:23,180 --> 00:08:24,230

现在我还是来了

and now here I am.

96

00:08:24,230 --> 00:08:26,570

许可和镣铐还是有点区别的

Access isn't the same as a ball and chain.

97

00:08:26,570 --> 00:08:28,710

我只有在签法案时才能见到你咯

Am I only gonna see you at bill signings now?

98

00:08:29,360 --> 00:08:31,120

我已经三周没有你的消息了

I haven't heard from you in three weeks.

99

00:08:31,120 --> 00:08:32,740

没有安全感很无聊

Insecurity bores me.

100

00:08:32,740 --> 00:08:34,760

居高临下也让我觉得无聊

I feel the same way about condescension.

101

00:08:36,340 --> 00:08:37,540

今晚你家见

Your place, this evening,

102

00:08:37,540 --> 00:08:39,660

来之前我会给你短信

and I'll text you when I'm about to arrive.

103

00:08:39,660 --> 00:08:40,900

要是我到时候在忙呢

What if I'm busy?

104

00:08:42,290 --> 00:08:44,450

你只是怕再被放鸽子

You're just afraid I'm gonna stand you up again.

105

00:08:44,450 --> 00:08:46,410

我只想确定这值得我等

I just wanna make sure it's worth my while.

106

00:08:46,410 --> 00:08:47,900

会值得的

It'll be worth your while.

107

00:08:48,470 --> 00:08:50,550

这是对上次补偿

This'll make up for last time.

108

00:08:50,550 --> 00:08:51,650

历史的见证物

It's a piece of history.

109

00:08:51,950 --> 00:08:54,100

从总统手里交到了你这儿

From the President's hand to yours.

110

00:08:56,990 --> 00:08:59,980

你相信他们刚刚说的上帝什么的吗

You believe in all that higher-power stuff they talk about in the room?

111

00:09:01,290 --> 00:09:03,260

我相信总有事情是我们无法掌控的

I believe there are things beyond our control.

112

00:09:03,810 --> 00:09:05,840

至于谁控制了这些事 我不知道

Who or what's controlling them... that I don't know.

113

00:09:05,840 --> 00:09:06,970

我不相信上帝

I don't believe in God.

114

00:09:07,550 --> 00:09:09,920

天堂 地狱 什么都不信

Heaven, hell. None of it.

115

00:09:09,920 --> 00:09:12,650

-天主教会学校上多了 -或许吧

- Too much catholic school? - Maybe.

116

00:09:13,800 --> 00:09:15,970

彼得 我不是说你非得信上帝

I'm not saying you have to believe in God, Peter,

117

00:09:16,330 --> 00:09:17,590

或者其他任何事

or anything, for that matter.

118

00:09:18,070 --> 00:09:19,640

但也别急着否定一切

But you shouldn't rule anything out.

119

00:09:26,970 --> 00:09:27,740

我要走了

I should go.

120

00:09:28,440 --> 00:09:29,510

帐记在竞选经费上

It's on the campaign.

121

00:10:02,970 --> 00:10:06,610

道格·斯坦福 收

122

00:10:13,580 --> 00:10:16,570

我还需要钱 别塞嘴里	00:10:39,220 --> 00:10:40,760 凤凰从灰烬中涅槃 A Phoenix from the ashes.
123 00:10:25,440 --> 00:10:27,770 民调数据显示 81%可能投票的选民 Our crosstabs show 81% of likely voters	132 00:10:40,770 --> 00:10:42,360 就别提灰烬了 Well, let's not focus on the ashes.
124 00:10:27,770 --> 00:10:29,670 会考虑投给戒酒的候选人 are willing to consider a recovering alcoholic.	133 00:10:42,360 --> 00:10:44,870 别让大家觉得彼得过去一团乱 We don't want people to think Peter was a disaster.
125 00:10:29,670 --> 00:10:32,230 如果换成可卡因的话这个数字会下降 Now, those numbers dip a little when you introduce cocaine,	134 00:10:44,870 --> 00:10:46,830 不 我们侧重积极的一面 No, no. We focus on the positive.
126 00:10:32,230 --> 00:10:33,470 但不会下降很多 but not by much.	135 00:10:46,840 --> 00:10:48,860 崭新或干净的开始 A "Fresh start" And a "Clean start"
127 00:10:33,650 --> 00:10:34,450 兰迪 Randy?	136 00:10:48,860 --> 00:10:50,100 焦点小组对这两个词都很喜欢 both did well in focus groups.
128 00:10:34,450 --> 00:10:36,250 有风险 不过轰动是肯定的 It's a risk, but it'll make waves.	137 00:10:50,100 --> 00:10:52,460 干净的开始听着像是洗白的 "Clean start" sounds too much like "Clean slate."
129 00:10:36,250 --> 00:10:37,460 免费得到主流媒体的关注和报道 Free coverage across the board.	138 00:10:52,460 --> 00:10:54,600 -我喜欢崭新的开始 -我也是 - I like "Fresh start." - Yeah, I do too.
130 00:10:37,460 --> 00:10:39,220 中心必须是救赎 The narrative has to be redemption.	139 00:10:54,600 --> 00:10:55,780 筹款怎么样了 How we doing on the fund-raising?
131	

<p>140 00:10:56,180 --> 00:10:58,310 酒瘾会使他失去一些州内捐款 The alcoholic thing will turn off some of the in-state donors,</p> <p>141 00:10:58,310 --> 00:10:59,350 但这不是大型选举 but it's an off-year election.</p> <p>142 00:10:59,350 --> 00:11:01,800 我们可以去纽约和加州问问看 We can hit up the usual suspects in New York and California.</p> <p>143 00:11:01,800 --> 00:11:04,130 沃尔特 我们有多少弱点 Walter, how vulnerable are we?</p> <p>144 00:11:04,370 --> 00:11:06,500 这还难说 I'm not prepared to answer that question.</p> <p>145 00:11:06,810 --> 00:11:10,240 彼得还没向我忏悔呢 Peter and I have yet to perform the holy sacrament of confession.</p> <p>146 00:11:10,840 --> 00:11:13,140 关闭造船厂一事我们也有所表示 We still need to address the shipyard closing too.</p> <p>147 00:11:13,140 --> 00:11:14,350 这方面克莱尔会帮我们 Claire's helping us with that.</p> <p>148</p>	<p>00:11:14,350 --> 00:11:16,010 我们在推动一项 We are pushing a bill</p> <p>149 00:11:16,010 --> 00:11:18,180 《特拉华河流域法案》 called the Delaware river watershed Act,</p> <p>150 00:11:18,180 --> 00:11:19,850 预计将在三年内 and I think it's going to bring about</p> <p>151 00:11:19,850 --> 00:11:23,130 为彼得的选区带来约 5 千个岗位 5,000 jobs into Peter's district over the next three years.</p> <p>152 00:11:23,130 --> 00:11:24,590 我们已经完成了一份草案 We have a draft of the bill completed.</p> <p>153 00:11:24,590 --> 00:11:27,600 彼得正在找法案的连署者 Peter's in the process of securing cosponsors.</p> <p>154 00:11:27,600 --> 00:11:29,590 对了 你都问过谁了 And who have you called, by the way?</p> <p>155 00:11:30,420 --> 00:11:31,420 我发了几份邮件 I have some e-mails out,</p> <p>156 00:11:31,420 --> 00:11:32,850 大多数想先看看法案 but most of them wanna see a bill first.</p>
--	---

157

00:11:32,850 --> 00:11:34,790

船厂那边你约过谁见面了吗

Have you set up a meeting with the shipbuilders yet?

158

00:11:34,790 --> 00:11:36,070

我不认为他们会支持我

I don't think they're gonna back me.

159

00:11:36,070 --> 00:11:38,420

法案就是为了他们啊 彼得

That's the entire point of the bill, Peter.

160

00:11:38,420 --> 00:11:40,200

如果我去跟他们说

Well, if I go to them and I say,

161

00:11:40,200 --> 00:11:43,000

你们有些人可能会重新找到工作

"Hey, some of you maybe will get your jobs back,

162

00:11:43,000 --> 00:11:45,580

不过不是明天 而是三年后

"Not tomorrow, but three years from now,

163

00:11:45,580 --> 00:11:47,720

大多数还是继续失业在家

and most of you won't be getting your jobs back
anyway... "

164

00:11:47,720 --> 00:11:50,020

好吧 先找联署人 这事暂且放一边

All right, let's put a pin in this until we get more
sponsors.

165

00:11:50,020 --> 00:11:52,080

我要回趟办公室 晚点再过来

I have to go to the office. I'll catch you all later.

166

00:11:52,080 --> 00:11:54,200

好了 看看选区的战略部署吧

Okay, let's move on to our field plan.

167

00:11:54,200 --> 00:11:55,870

要逐个区讨论...

I want to go through the regions one by one...

168

00:11:55,870 --> 00:11:56,820

弗兰西斯

Francis.

169

00:11:58,800 --> 00:12:00,960

我们在这个法案上花了六周时间

We spent six weeks on that bill.

170

00:12:00,960 --> 00:12:02,760

不会有问题 他会想明白的

It'll be fine. He'll come around.

171

00:12:04,710 --> 00:12:06,480

那晚上见

I'll see you later tonight?

172

00:12:06,480 --> 00:12:07,930

我有约了

I have an appointment.

173

00:12:07,930 --> 00:12:09,420

那我明天早上才能见到你了

So I won't see you until morning.

174

00:12:09,420 --> 00:12:11,240

我会在你起床前回来

I'll be back before you get up.

175

00:12:15,230 --> 00:12:17,510

感谢你今天能抽出时间过来 先生

I appreciate your taking the time today, sir.

176

00:12:17,840 --> 00:12:19,460

经济研究小组起草的

Did you get that tax credit memo

177

00:12:19,460 --> 00:12:20,960

税收抵免备忘录你拿到了吗

the economic research team put together?

178

00:12:20,960 --> 00:12:23,610

你叫我来不是为了讨论备忘录吧

You didn't ask me here to talk about memos.

179

00:12:23,610 --> 00:12:25,330

有话直说吧 琳达

I know small talk when I hear it, Linda.

180

00:12:25,330 --> 00:12:26,450

总统希望你

The President has asked

181

00:12:26,460 --> 00:12:28,730

不要过分插手宾州的事务

that you take a step back from Pennsylvania.

182

00:12:28,740 --> 00:12:30,230

你最近经常去那儿

You've been taking a lot of trips there,

183

00:12:30,230 --> 00:12:30,930

与立法者会面...

meeting with legislators...

184

00:12:30,930 --> 00:12:32,990

那是我的家乡 而且正面临着就业危机

It's my home state. There's a jobs crisis.

185

00:12:32,990 --> 00:12:34,750

我们不能偏帮单个州

We can't afford to play favorites.

186

00:12:34,750 --> 00:12:37,200

我们的方针是五十个州 一套解决方案

The message is 50 states, one solution;

187

00:12:37,200 --> 00:12:39,230

而不是一个州 五十套方案

not one state, 50 solutions.

188

00:12:39,230 --> 00:12:42,660

我并没指望能参与每一项政策和决策的制定

I never expected to be involved in every policy or decision,

189

00:12:42,660 --> 00:12:45,920

但我现在是什么事都被蒙在鼓里

but I have been completely cut out of everything.

190

00:12:45,920 --> 00:12:48,440

我们很重视你的意见 副总统先生

We value your input, Mr. Vice President,

191

00:12:48,440 --> 00:12:49,250

但现在我们不能...	Thank you, Mr. Vice President.
but right now, we can't...	
192	200
00:12:49,250 --> 00:12:50,410	00:13:11,740 --> 00:13:13,270
别一副高高在上的口气 琳达	我没拿到我的钢笔
Don't condescend, Linda.	I didn't get my pen.
193	201
00:12:50,410 --> 00:12:52,900	00:13:14,860 --> 00:13:17,630
甚至都没人问我希望由谁来接替州长一职	-你的钢笔 -签署法案的笔
No one even asked me who I thought should fill my	- Your pen? - From the bill signing.
seat.	
194	202
00:12:52,900 --> 00:12:55,700	00:13:18,720 --> 00:13:20,830
为什么这事是弗兰克·安德伍德牵头而不是我	我们会想办法解决的
Why is Frank Underwood leading the charge on that,	Oh, we'll see what we can do about that.
not me?	
195	203
00:12:55,700 --> 00:12:57,340	00:13:31,500 --> 00:13:33,280
那是民主党全国委员会的决定	我看到你的保镖了
That is a D.N.C. issue.	I can see your security guy.
196	204
00:12:57,340 --> 00:12:59,310	00:13:33,600 --> 00:13:34,520
我们不会插手 你也一样	密查姆吗
We are staying out of it and so should you.	Meechum?
197	205
00:12:59,310 --> 00:13:02,400	00:13:34,830 --> 00:13:35,730
那我就只负责剪彩和出席葬礼吗	他可真帅
And so I'm supposed to just cut ribbons and go to	He's cute.
funerals?	
198	206
00:13:02,910 --> 00:13:04,700	00:13:37,250 --> 00:13:38,940
你应该清楚你的职责范围	他不会喜欢你的
You knew what you signed up for.	He'd never go for you.
199	207
00:13:07,420 --> 00:13:09,120	00:13:38,950 --> 00:13:39,790
谢谢你 副总统先生	为什么
	Why not?
	208
	00:13:40,360 --> 00:13:42,250

你令他生畏 You're too intimidating.	00:14:02,940 --> 00:14:05,520 这会是一篇独家专访 It's an exclusive profile.
209 00:13:42,250 --> 00:13:43,710 可他有枪啊 He's the one with the gun.	218 00:14:05,520 --> 00:14:07,290 但对象是个无名小卒 With someone no one's ever heard of.
210 00:13:44,460 --> 00:13:46,740 但你有议员 But you're the one with the congressman.	219 00:14:07,940 --> 00:14:09,080 卖点是什么 What's the angle?
211 00:13:50,570 --> 00:13:51,990 我们做完再谈 We'll talk after.	220 00:14:09,080 --> 00:14:10,680 酗酒 吸毒 Alcohol, drugs.
212 00:13:52,230 --> 00:13:53,560 我们谈完再做 We'll talk before.	221 00:14:10,680 --> 00:14:12,130 他是个出身贫寒的野孩子 He's a kid from the streets.
213 00:13:56,520 --> 00:13:57,630 彼得·罗素 Peter Russo.	222 00:14:12,550 --> 00:14:14,630 我希望专访能在他宣布参选时就发布 I want the profile to come out as soon as he announces,
214 00:13:58,560 --> 00:13:59,930 宾州第一选区的议员 Pennsylvania's first district.	223 00:14:14,630 --> 00:14:17,060 并且向着他说话 and I'd like it to be kind.
215 00:13:59,930 --> 00:14:01,780 他会竞选州长 He's gonna run for governor.	224 00:14:17,060 --> 00:14:18,830 我不写吹捧报道 I don't write puff pieces.
216 00:14:01,780 --> 00:14:02,930 接替马修斯的职位 Fill Matthews' seat.	225 00:14:18,830 --> 00:14:20,970 那就找别人写 Then get someone else to write it.
217	

226

00:14:21,320 --> 00:14:22,930

我以为你有料给我

I thought you had something for me.

227

00:14:22,930 --> 00:14:25,520

人们很容易就会猜到我是你的消息来源

It's too easy for people to link me as your source.

228

00:14:25,520 --> 00:14:27,540

那就危险了

It's dangerous.

229

00:14:28,390 --> 00:14:31,510

把头条让给别人 我得不到好处啊

I don't benefit from handing out headlines to other people.

230

00:14:37,560 --> 00:14:41,080

别低估了慷慨的力量 佐伊

Generosity is its own form of power, Zoe.

231

00:14:47,890 --> 00:14:48,970

第六步

Step six.

232

00:14:58,940 --> 00:14:59,960

第七步

Step seven.

233

00:15:20,680 --> 00:15:22,480

你总是大晚上戴墨镜吗

You always wear sunglasses at night?

234

00:15:26,760 --> 00:15:27,930

你怎么找到我的

How did you find me?

235

00:15:28,760 --> 00:15:30,080

我猜你肯定是公务员

I figured you had to be in government.

236

00:15:30,080 --> 00:15:32,010

就在网上搜索 终于找到你的照片

I kept googling till I found your picture.

237

00:15:32,010 --> 00:15:34,050

这招没用的

This won't work, what you're doing.

238

00:15:34,670 --> 00:15:35,450

那次是一锤子买卖

It was a one-time deal.

239

00:15:35,450 --> 00:15:37,430

你不能一直要挟我

You don't get to keep coming back for more.

240

00:15:37,430 --> 00:15:38,560

我会去报警

I'll go to the police.

241

00:15:38,560 --> 00:15:41,150

他们只会当面嘲笑你 瞧你这样子

They'll laugh in your face. Look at you.

242

00:15:42,870 --> 00:15:43,800

如果警察不信我

If the police won't listen to me,

243

00:15:43,800 --> 00:15:45,440 我就爆料给电视台 I'll call TV stations.	I've had to do things. And I don't wanna do it anymore.
244 00:15:46,160 --> 00:15:47,260 我知道你们是谁 I know the names...	252 00:16:23,330 --> 00:16:24,630 现在我身上就这么多 That's all I've got right now.
245 00:15:48,040 --> 00:15:51,140 道格拉斯·斯坦福 彼得·罗素 Douglas Stamper, Peter Russo,	253 00:16:25,450 --> 00:16:28,230 找个住处 告诉我地址 Find a place to stay and let me know where you are.
246 00:15:51,140 --> 00:15:52,960 弗兰克·安德伍德 Frank Underwood.	254 00:16:28,230 --> 00:16:29,530 我会再想办法的 I'll figure something out.
247 00:15:52,960 --> 00:15:55,890 你现在走的是条危险的路 You are walking down a road you do not want to walk down.	255 00:16:39,080 --> 00:16:39,930 饿吗 You hungry?
248 00:16:02,210 --> 00:16:04,240 求你了 我不会说出去的 Please, I won't call anyone.	256 00:16:50,210 --> 00:16:51,130 你叫什么名字 What's your name?
249 00:16:06,490 --> 00:16:08,230 但我需要你的帮助 But I need your help.	257 00:16:53,550 --> 00:16:54,640 蓝宝石 Sapphire.
250 00:16:08,230 --> 00:16:10,280 我无处可去 没有人可以联系 I don't have anywhere to go. I don't have anyone I can call.	258 00:16:54,650 --> 00:16:57,230 不是这个名字 本名 No. What's your name?
251 00:16:10,280 --> 00:16:13,030 我不再想做我现在做的一些事了	259 00:16:59,790 --> 00:17:00,640 瑞秋 Rachel.
	260

00:17:03,820 --> 00:17:05,960
你前妻做过什么不体面的事吗
Your ex-wife... anything uncouth?

261

00:17:05,960 --> 00:17:06,590
你什么意思
How do you mean?

262

00:17:06,590 --> 00:17:08,400
性虐待 群交 掺尿纵欲
Bondage, orgies, water sports?

263

00:17:08,400 --> 00:17:10,290
-没有 绝对没有 -吸食毒品吗
- No. Definitely not. - Narcotics?

264

00:17:10,290 --> 00:17:12,820
-她不好这口 -大麻都不来点
- She wasn't into that. - Not even a little ganga?

265

00:17:13,250 --> 00:17:15,010
好吧 心情低落时抽过
Okay. Once in a blue moon.

266

00:17:15,010 --> 00:17:16,040
跟孩子一起抽过吗
Ever with your children?

267

00:17:16,040 --> 00:17:18,040
-天呐 怎么可能 -在孩子面前抽过吗
- God, no! - Ever in front of them?

268

00:17:18,050 --> 00:17:19,210
听着 我不是个绝世好爸
Look, I'm not the world's best dad,

269

00:17:19,210 --> 00:17:20,450
但我绝不会做那种事
but I would never do that.

270

00:17:20,790 --> 00:17:23,000
好的 我们来谈谈招妓问题吧
Fine. Let's move on to prostitution.

271

00:17:23,000 --> 00:17:24,120
还要问多久
How long is this gonna take?

272

00:17:24,120 --> 00:17:25,940
直到我完全了解你为止
Until there's nothing I don't know about you.

273

00:17:25,940 --> 00:17:27,330
我全都写下来了
I wrote all this down.

274

00:17:27,330 --> 00:17:29,560
我做这行很久了 议员先生
I've been doing this a long time, congressman.

275

00:17:29,880 --> 00:17:32,630
我知道什么时候才算完
I know when I've scraped all the shit off the shoe.

276

00:17:35,840 --> 00:17:37,140
招妓问题
Prostitution.

277

00:17:41,680 --> 00:17:43,620
离婚后 我去了趟泰国旅行
After my divorce, I took a trip to Thailand.

278

00:17:43,620 --> 00:17:44,760

大概待了两周

It was about two weeks.

279

00:17:44,770 --> 00:17:45,820

找了多少女人

How many women?

280

00:17:47,430 --> 00:17:48,970

10 人 15 人

Ten. Fifteen.

281

00:17:48,970 --> 00:17:51,710

我不确定 记忆有些模糊了

I... I don't know. It was a bit of a blur.

282

00:17:51,710 --> 00:17:53,210

沾毒品了没

There were drugs?

283

00:17:53,210 --> 00:17:54,540

沾了

Uh, yes.

284

00:17:54,540 --> 00:17:56,670

鸦片 安非他明[兴奋剂]

Opium, speed,

285

00:17:58,360 --> 00:17:59,300

海洛因都用了

some smack.

286

00:17:59,300 --> 00:18:00,690

-吸粉还是注射 -都来

- Powder or needles? - Both.

287

00:18:00,690 --> 00:18:02,480

她们知道你是谁吗

Would any of these women know who you are?

288

00:18:02,480 --> 00:18:03,770

没有 她们都不说英语

No. None of them spoke English.

289

00:18:03,770 --> 00:18:05,550

我也从未提过自己是议员

And I never mentioned I was a congressman.

290

00:18:05,560 --> 00:18:08,370

回国后你有没有注射过海洛因

Have you mainlined heroin back here in the States?

291

00:18:10,610 --> 00:18:12,350

-就一次 -胳膊上有疤痕吗

- Just once. - Any scars on your arm?

292

00:18:12,350 --> 00:18:15,320

没有 我主要吸食可卡因

No. I was mainly into cocaine.

293

00:18:15,320 --> 00:18:17,310

在特区招妓呢

What about prostitutes here in D.C.?

294

00:18:17,310 --> 00:18:18,270

多久一次

How often?

295

00:18:23,670 --> 00:18:26,410

-我有时会乱搞 行了吧 -请说详细点
- I fucked around a bit, okay? - Details, please.

296

00:18:26,410 --> 00:18:27,910

这种事让你很来劲吗

Do you get off on this or something?

297

00:18:27,910 --> 00:18:30,310

医生托着你的蛋让你咳嗽时

Does a doctor enjoy it when he cups your balls

298

00:18:30,310 --> 00:18:31,750

他享不享受呢

and asks you to cough?

299

00:18:31,750 --> 00:18:32,910

你想知道我来过几次高潮吗

You wanna know how many times I came?

300

00:18:32,910 --> 00:18:35,300

我根本不在乎你能否当选

I honestly don't care whether you win.

301

00:18:35,300 --> 00:18:37,560

但你想当选 就得跟我合作

But if you do, work with me.

302

00:18:37,560 --> 00:18:40,300

你在特区多久招一回妓

How often did you solicit prostitutes in D.C.?

303

00:18:40,300 --> 00:18:42,830

两到三个月一次

Once every two or three months.

304

00:18:42,830 --> 00:18:44,580

有时频繁些 有时会少些

Sometimes more frequently, sometimes less.

305

00:18:44,580 --> 00:18:46,550

你有理由相信她们中有人未成年吗

Do you have reason to believe any of them were underage?

306

00:18:46,550 --> 00:18:48,550

天呐 没有 大多是高端妓女

Jesus! No. Look, they were mostly high-end.

307

00:18:48,550 --> 00:18:49,830

那不代表她们都到 18 岁了

That doesn't mean they were 18.

308

00:18:49,830 --> 00:18:51,160

我得休息一下

I need a fucking break!

309

00:18:58,180 --> 00:18:59,360

怎么了

What's going on?

310

00:19:00,080 --> 00:19:01,840

他道行太浅 弗兰克

He's an amateur, Frank.

311

00:19:01,840 --> 00:19:03,650

如果我不到一小时就激怒了他

If I can get under his skin in less than an hour,

312

00:19:03,650 --> 00:19:05,250

面对媒体攻击他能撑多久呢

how do you think he'll hold up under the press?

313

00:19:05,250 --> 00:19:06,550

会被人当活靶子打

It'll be a Turkey shoot.

314

00:19:06,560 --> 00:19:07,790

知道了 我会跟他谈的

All right. I'll speak to him.

315

00:19:18,360 --> 00:19:19,830

弗兰克 这...不行

Frank, it's just... it's not gonna work.

316

00:19:19,830 --> 00:19:20,890

我会被折磨死的

I'm gonna get crucified.

317

00:19:20,900 --> 00:19:23,560

没事的 我们有最好的团队支持你

You'll be fine. We've got a crack team behind you.

318

00:19:23,560 --> 00:19:24,900

不是说团队好就行了

It doesn't matter how good the team is.

319

00:19:24,900 --> 00:19:26,350

像我这样的过去 算了吧

I mean with my past? Come on.

320

00:19:26,350 --> 00:19:28,710

一开始我就说了方案就是这样

From the very beginning, I said this was the plan.

321

00:19:28,710 --> 00:19:30,570

-你也同意的 -当时我没考虑清楚

- You agreed to it. - I didn't think it through.

322

00:19:30,570 --> 00:19:32,910

我们必须直面这些问题

We have to tackle this head-on,

323

00:19:32,910 --> 00:19:35,200

否则共和党就真要整死你了

or the G.O.P. will crucify you.

324

00:19:35,200 --> 00:19:37,660

我们需要借力打力

We have to steal their ammunition from them.

325

00:19:37,660 --> 00:19:40,960

坦诚是你最佳防御也是最佳攻击

Honesty is your best defense and offense.

326

00:19:40,960 --> 00:19:43,820

要上镜头说这些话的人是我

I'm the one that has to get in front of these cameras

and say this shit.

327

00:19:43,820 --> 00:19:45,500

他们又不用说 是我

They don't have to say it. I do.

328

00:19:45,510 --> 00:19:47,510

-彼得... -我想成为州长 真的

- Peter... - I wanna be governor. I do.

329

00:19:47,510 --> 00:19:49,180

但不能以这种方式 我做不来

But not this way. I just can't do it.

330

00:19:49,180 --> 00:19:51,410

如果你现在没打退堂鼓

If you weren't unsure now,

331

00:19:51,410 --> 00:19:53,030

那才叫有毛病呢

there'd be something wrong with you.

332

00:19:53,300 --> 00:19:54,670

这是预料之中

I expected this.

333

00:19:54,670 --> 00:19:56,820

我们要你做的事并不容易

Not easy... what we're asking you to do.

334

00:19:57,130 --> 00:19:59,770

犹豫是正常的

It's okay to vacillate a little.

335

00:20:01,040 --> 00:20:02,850

我不是想妨碍你们

I'm not trying to throw a wrench in the works.

336

00:20:02,850 --> 00:20:04,610

这我知道 跟你说

I know you're not. I'll tell you what.

337

00:20:04,610 --> 00:20:05,820

今天不用忙活这个了

You take the rest of the day off.

338

00:20:05,820 --> 00:20:06,670

回你办公室去

You go back to your office,

339

00:20:06,670 --> 00:20:09,000

赶一下落下的工作

you catch up with whatever you have to catch up on,

340

00:20:09,000 --> 00:20:12,010

回去睡个好觉 明天开个会

you get a good night's sleep, you go to a meeting tomorrow,

341

00:20:12,010 --> 00:20:14,080

然后再过来 我们把整件事情好好谈谈

and then you come here and we'll talk the whole thing through.

342

00:20:14,080 --> 00:20:15,600

这你总能办到吧

Can you give me at least that?

343

00:20:18,140 --> 00:20:19,130

好的 没问题 弗兰克

Yeah. Okay, Frank.

344

00:20:19,420 --> 00:20:20,200

很好

Good.

345

00:20:40,160 --> 00:20:42,460

那些小折纸是怎么回事

What's going on with all the little sculptures?

346

00:20:43,870 --> 00:20:45,660

我在餐桌上看到一朵花

I found a flower on the dining room table

347

00:20:45,670 --> 00:20:48,510

几天前床头柜上还有只鸟
and a bird on the nightstand a few days ago.

00:21:19,530 --> 00:21:20,390

你...
You...

348

00:20:50,640 --> 00:20:51,710

那是天鹅
It's a swan.

357

00:21:22,120 --> 00:21:24,350

站在冰箱前面
standing in front of the refrigerator.

349

00:20:52,810 --> 00:20:53,990

都是你做的
You made them?

358

00:21:27,250 --> 00:21:29,410

你为什么一直都没有跟我谈
Is there a reason you haven't talked to me about it?

350

00:20:53,990 --> 00:20:54,750

是的
Yes.

359

00:21:30,870 --> 00:21:32,690

因我觉得没必要
I haven't felt the need to.

351

00:20:56,130 --> 00:20:57,280

新爱好吗
A new hobby?

360

00:21:32,690 --> 00:21:33,590

严重吗
Is it bad?

352

00:21:00,100 --> 00:21:00,940

不是
No.

361

00:21:36,590 --> 00:21:38,300

不是什么好事
It's not pleasant.

353

00:21:03,310 --> 00:21:04,630

只是心血来潮而已
It's an interest.

362

00:21:39,520 --> 00:21:41,050

不过 并不严重
But, no, it's not bad.

354

00:21:13,490 --> 00:21:15,730

能说说我留意到的另一件事吗
May I bring up something else I've noticed?

363

00:21:42,060 --> 00:21:43,080

我能做什么吗
What can I do?

355

00:21:16,890 --> 00:21:17,680

什么事
What's that?

364

00:21:45,180 --> 00:21:46,030

不用
Nothing.

356

365	So, anyway, I am drunk enough, and I am sorry.
00:21:47,660 --> 00:21:49,370	
如果有需要我会告诉你的	374
If there was something, I'd ask.	00:22:20,290 --> 00:22:22,540
	你为什么打电话给我呢
366	Why did you call me?
00:22:00,360 --> 00:22:02,120	
我打电话给你 你觉得奇怪吗	375
Did you think it was weird that I called you?	00:22:22,540 --> 00:22:23,520
	我只是想知道
367	I was just wondering how
00:22:02,120 --> 00:22:03,740	
简直太奇怪了	376
Totally weird.	00:22:23,520 --> 00:22:25,950
	咱们老地方现在怎么样了
368	things were going at the old stomping ground.
00:22:03,970 --> 00:22:07,580	
不过我那时也正好想打给你	377
Except for the fact that I was planning on calling you.	00:22:25,950 --> 00:22:27,130
	-你的酒 -谢谢
369	- Here you go. - Thank you.
00:22:07,580 --> 00:22:09,250	
是吗 为什么	378
Really? Why?	00:22:27,760 --> 00:22:29,970
	汤姆离开后就不一样了
370	It's just not the same since tom left.
00:22:09,610 --> 00:22:12,640	
我在《先驱报》时对你态度很不好	379
I was a real grade-A bitch to you at the Herald,	00:22:29,970 --> 00:22:32,900
	我倒不怪你那么做
371	And I don't blame you for doing what you did.
00:22:12,640 --> 00:22:15,600	
在白宫见到你时 我差点想道歉了	380
and I almost apologized when I saw you at the White	00:22:32,910 --> 00:22:34,010
House,	可新来的这家伙
	But this new guy?
372	
00:22:15,600 --> 00:22:16,600	381
但我退缩了	00:22:34,240 --> 00:22:36,760
but I chickened out.	在网版《娱乐周刊》干了六年
	Six years running E.W. Online
373	
00:22:16,600 --> 00:22:19,910	382
反正我也喝高了 对不起	00:22:36,760 --> 00:22:38,830

可不是做总编的材料 does not a managing editor make.	00:22:57,040 --> 00:22:58,700 老实说 我也不知道 Honestly, I don't know.
383 00:22:39,070 --> 00:22:40,860 你想过来我们这儿工作吗 Would you ever wanna come work with us?	392 00:22:58,700 --> 00:23:02,170 她对正统比较不屑一顾 She's got this sort of anti-establishment "fuck you" attitude.
384 00:22:42,290 --> 00:22:44,250 那可是个大事啊 I mean, it'd be a huge fucking deal.	393 00:23:02,170 --> 00:23:03,660 常规的新闻她不感兴趣 Conventional news bores her.
385 00:22:44,250 --> 00:22:46,180 《先驱报》的首席政治记者 Chief political correspondent of the Herald	394 00:23:03,660 --> 00:23:06,060 但你要是猛料... But if you had something gritty to show...
386 00:22:46,180 --> 00:22:47,690 跳槽到头条网 moves to Slugline?	395 00:23:09,140 --> 00:23:10,820 要是你有兴趣 我倒是有料 I've got a story if you want it.
387 00:22:47,690 --> 00:22:49,940 是卡莉·希斯让你这么说的吗 Did Carly Heath put you up to this?	396 00:23:12,010 --> 00:23:13,340 而且是惊天猛料 It's pretty fucking great.
388 00:22:49,940 --> 00:22:51,190 不 跟她没关系 No. Not at all.	397 00:23:13,340 --> 00:23:14,920 你要把新闻让我 You would give away a story?
389 00:22:51,820 --> 00:22:53,470 不过如果你想 我可以跟她谈谈 But if you want, I can talk to her.	398 00:23:14,920 --> 00:23:16,310 如果你没兴趣就算了 If you're not interested...
390 00:22:54,320 --> 00:22:55,560 你觉得她会同意吗 You think she would go for it?	399 00:23:16,310 --> 00:23:18,400 不 我感兴趣 no, I'm interested.
391	

400

00:23:21,370 --> 00:23:24,940

如果我有点像宿醉未醒 是因为事实如此
If I seem a little hung over, it is because I am.

401

00:23:24,940 --> 00:23:27,200

其实还不止有点
A lot hung over, actually.

402

00:23:27,960 --> 00:23:30,020

天呐 我都戒了几个月了
God, I almost had a couple of months,

403

00:23:30,020 --> 00:23:31,740

然后昨天晚上 我...
and then last night, I...

404

00:23:32,970 --> 00:23:35,330

其实我也不太记得了
Well, I don't remember much, so...

405

00:23:36,620 --> 00:23:39,290

无论如何 我回来了
But anyway, here I am.

406

00:23:39,290 --> 00:23:40,590

坚持来
Keep coming back.

407

00:23:40,590 --> 00:23:42,010

努力就会有回报
It works if you work it.

408

00:23:42,020 --> 00:23:43,530

谢谢你的分享 戴安

Thank you for sharing, Diane.

409

00:23:44,870 --> 00:23:46,630

我是道格 我是个酒鬼
I'm Doug, and I'm an alcoholic.

410

00:23:46,630 --> 00:23:47,500

道格 你好
Hi, Doug.

411

00:23:50,610 --> 00:23:52,730

我工作的一部分就是数数
One of the things I do for a living is count.

412

00:23:53,150 --> 00:23:54,440

我数选票
I count votes.

413

00:23:54,450 --> 00:23:57,030

同意票 反对票 中立票 弃权票
Yeas, nays, neutrals, abstaining.

414

00:23:57,790 --> 00:23:58,870

而且我很熟练
And I'm good at it.

415

00:24:00,140 --> 00:24:03,080

不过对我最重要的数字跟工作无关
But the most important count I do has nothing to do with work.

416

00:24:04,080 --> 00:24:06,960

而是从 1999 年 4 月 4 日至今的天数
It's the number of days since April 4, 1999.

417

00:24:07,700 --> 00:24:10,510

截止今早 一共有 5185 天

As of this morning, that's 5,185.

418

00:24:11,410 --> 00:24:14,670

数字越大 我越感到害怕

The bigger that number gets, the more it frightens me,

419

00:24:14,670 --> 00:24:17,540

因为我知道一杯酒就能让数字清零

because I know all it takes is one drink to go back to zero.

420

00:24:18,260 --> 00:24:20,430

很多人认为恐惧是弱点

Most people see fear as a weakness.

421

00:24:21,210 --> 00:24:22,220

有时是的

It can be.

422

00:24:22,960 --> 00:24:25,880

有时由于工作的关系 我要让他人生惧

Sometimes for my job, I have to put fear in other people.

423

00:24:26,510 --> 00:24:27,980

我知道那样不对

I know that's not right.

424

00:24:27,980 --> 00:24:31,480

但如果按第四步说的那样 实话实说

But if I'm honest, like the fourth step asks us to be,

425

00:24:27,980 --> 00:24:31,300

互诫会的"十二步骤" 第四步: 做一次彻底勇敢的自我道德反省

426

00:24:31,480 --> 00:24:35,240

我必须残忍 因为我不能失败

I have to be ruthless, because failure is not an option.

427

00:24:37,210 --> 00:24:38,910

戒酒也是如此

The same goes for my sobriety.

428

00:24:39,370 --> 00:24:41,360

我要对自己残忍

I have to be ruthless with myself.

429

00:24:41,720 --> 00:24:43,270

我得利用恐惧

I have to use my fear.

430

00:24:43,600 --> 00:24:44,880

它让我变得坚强

It makes me stronger.

431

00:24:45,440 --> 00:24:48,160

就像在座各位 我无法改变本性

Like everyone in this room, I can't control who I am.

432

00:24:48,940 --> 00:24:50,700

但我能掌控那个零

But I can control the zero.

433

00:24:52,540 --> 00:24:53,770

让那个零去死吧

Fuck the zero.

434

00:24:54,590 --> 00:24:56,220

多谢分享

Thanks for sharing.

435

00:24:56,220 --> 00:24:58,560

努力就会有回报

It works if you work it.

436

00:24:58,560 --> 00:25:00,280

接下来谁想分享

Who would like to share next?

437

00:25:01,730 --> 00:25:03,670

-他参加互诚会了吗 -是的

- Was he at the meeting? - He was.

438

00:25:03,670 --> 00:25:04,550

之后我想找他

I tried to find him afterwards,

439

00:25:04,550 --> 00:25:06,360

但我追上去时他已经没影了

but he was gone before I could catch up with him.

440

00:25:06,360 --> 00:25:07,960

-他说什么了吗 -没有

- Did he say anything? - No.

441

00:25:07,960 --> 00:25:10,480

他从不分享 满腹心事的样子

He never shares. He looked preoccupied.

442

00:25:10,490 --> 00:25:13,390

-他今天会去众议院吗 -我不清楚

- You think he'll show up at the house today? - I have no idea.

443

00:25:13,390 --> 00:25:15,040

他不接我的电话

He's not answering my calls.

444

00:25:15,050 --> 00:25:17,390

也不接我的 还有别的事吗

Mine neither. Anything else I need to know?

445

00:25:19,540 --> 00:25:21,440

我听见沉默了 我可不喜欢那声音

I hear silence. I don't like that sound.

446

00:25:21,440 --> 00:25:23,350

出了些事情 我在处理

Something came up. I'm handling it.

447

00:25:23,350 --> 00:25:26,380

-严重吗 -严重但能解决

- Something serious? - Serious but solvable.

448

00:25:26,380 --> 00:25:27,770

我需要知道更多吗

Do I wanna know more?

449

00:25:27,770 --> 00:25:29,770

不用 我们会没事的

I don't think you do. We'll be okay.

450

00:25:29,770 --> 00:25:32,540

我可能会要南茜帮忙 但愿用不着

I might have to involve Nancy. I'm hoping I won't have to.

451

00:25:32,540 --> 00:25:35,260

如果有必要 也不会让她知道什么不利的事
But if I do, she'll have no knowledge of anything
damaging.

452

00:25:35,260 --> 00:25:36,920

好吧 你自己想好就行

All right. Use your best judgment.

453

00:25:37,360 --> 00:25:38,300

当然 先生

Of course, sir.

454

00:25:39,940 --> 00:25:40,910

我得挂了

I've gotta go.

455

00:25:41,940 --> 00:25:42,740

盖拉格小姐

Miss Gallagher?

456

00:25:44,140 --> 00:25:45,430

议员有话想和你说

Can the congressman have a moment?

457

00:25:48,260 --> 00:25:50,650

事情 很复杂

Things are... they're complicated.

458

00:25:50,650 --> 00:25:53,490

我知道 但他真的需要你

I realize that, but he truly needs you.

459

00:25:53,490 --> 00:25:54,600

我不知道能和他说什么

I don't know what I could say to him.

460

00:25:54,600 --> 00:25:57,330

我想你的出现就能让他好很多

I think just showing up would do him a world of good.

461

00:25:58,070 --> 00:25:59,870

我今天很忙 议长的日程表很满

Today is tough. The speaker has a full schedule...

462

00:25:59,870 --> 00:26:00,910

我已经和鲍勃谈过了

Look, I already spoke to Bob,

463

00:26:00,910 --> 00:26:03,550

他同意让你今天休假

and he said he'd be fine if you took the rest of the day
off.

464

00:26:03,550 --> 00:26:05,540

事实上 如果你想休半年

In fact, he said he'd be fine if you wanted to take

465

00:26:05,540 --> 00:26:07,660

-他也同意 -什么

- the next six months off. - What?

466

00:26:07,980 --> 00:26:10,200

我想让你做副竞选经理

I want you to be deputy campaign manager.

467

00:26:10,210 --> 00:26:12,100

在纳什·埃伦斯手下干

You work under Nash Aarons.

468

00:26:19,030 --> 00:26:22,060

不 我给彼得当了好几年的拐杖

No. I spent years being Peter's crutch.	477
469	00:26:42,260 --> 00:26:44,460
00:26:22,060 --> 00:26:23,050	这总没什么坏处 是吗
如果你只是想让我去...	I mean, there's no harm in that, now, is there?
If you just want me there...	478
470	00:27:24,530 --> 00:27:25,600
00:26:23,050 --> 00:26:26,230	一万块
我们当然想让你去帮忙 但不是做拐杖	Ten grand.
Well, of course we want you there to help, but not as	479
a crutch.	00:27:26,400 --> 00:27:27,950
471	从你的竞选账户里出钱
00:26:26,230 --> 00:26:29,250	We divert it from your campaign accounts.
彼得是个有才华又有潜力的年轻人	480
Peter is a talented young man with a lot of potential.	00:27:27,950 --> 00:27:29,830
472	-分散款项 做成... -等等
00:26:29,250 --> 00:26:33,160	- We itemize it so it looks like... - Wait.
这他知道 但他需要我之外的人的认同	481
He knows this, but he needs to hear it from someone	00:27:30,420 --> 00:27:31,810
other than me.	你要我为这事买单
473	You want me to pay for this?
00:26:33,590 --> 00:26:35,810	482
某个他真心在乎的人	00:27:31,810 --> 00:27:33,250
Someone he truly cares about.	去用弗兰克的连任基金
474	Use Frank's reelection fund.
00:26:37,410 --> 00:26:39,460	483
抱歉 我一下子接受不了	00:27:33,260 --> 00:27:35,400
I'm sorry. This is just a lot right now.	局长 你筹集到的大部分钱
475	Commissioner, the majority of the money that you've
00:26:39,460 --> 00:26:40,970	raised
你不用马上做决定	484
Well, you don't have to make a decision now,	00:27:35,400 --> 00:27:37,080
476	都来自于我们为你找的资助人
00:26:40,970 --> 00:26:42,260	has come from people we've sent your way.
但至少和彼得谈谈	485
but at least talk to Peter.	00:27:37,080 --> 00:27:38,230
	为我找资助人是因为

And you sent them because	这是张廉价的保单
	This is a very inexpensive insurance policy.
486	495
00:27:38,240 --> 00:27:40,350	00:28:01,780 --> 00:28:03,760
我摆平了罗素的事在先	我已经犯过一次法了 道格
I sprung your boy Russo in the first place.	I already broke the law once, Doug.
487	496
00:27:40,350 --> 00:27:42,470	00:28:03,760 --> 00:28:07,170
我们扯平了 我不欠你的	我绝不会破坏竞选资金条例
We're even. I don't owe you shit.	There's no fucking way I'm gonna mess with
	campaign finance regulations.
488	497
00:27:42,470 --> 00:27:44,770	00:28:07,170 --> 00:28:09,050
这女孩有麻烦 我们得帮她	我不想再听这些屁话了
There's a girl in trouble. Let's help her out.	I don't even wanna be hearing this shit.
489	498
00:27:48,390 --> 00:27:50,570	00:28:18,630 --> 00:28:22,280
-不是我的问题 -可能会	前日本大使的葬礼 明早九点半
- Not my problem. - It could be.	Funeral for the former ambassador of Japan
	tomorrow at 9:30,
490	499
00:27:50,800 --> 00:27:51,850	00:28:22,290 --> 00:28:24,150
我们不管她	接下来是美国女童子军
We put her back on the streets,	followed by a luncheon for the national board
491	500
00:27:51,850 --> 00:27:53,130	00:28:24,150 --> 00:28:26,600
她说不定会做出什么事	全国理事会的午餐会
there's no telling what she could do.	of directors for the girl scouts of America.
492	501
00:27:53,130 --> 00:27:54,760	00:28:26,600 --> 00:28:27,790
比起一个妓女	-总统先生 -吉米
I'm a hell of a lot more afraid	- Mr. President. - Jim.
493	502
00:27:55,420 --> 00:27:58,820	00:28:28,590 --> 00:28:30,290
我更怕联邦检察官	之后是和决赛选手的见面会...
of the U.S. attorney than I am of some hooker.	After that, you've got a meet and greet with the
494	
00:27:58,820 --> 00:28:01,780	

finalist...	好吧 如果你已经决定了
	Okay. Um, if you've made up your mind,
503	
00:28:30,290 --> 00:28:31,670	512
等会儿再说吧	00:30:42,370 --> 00:30:44,030
I'll catch up with you in a minute.	那我或许该走了
	then I should probably get going.
504	
00:29:54,220 --> 00:29:55,090	513
这边走 先生	00:30:44,920 --> 00:30:46,070
This way, sir.	他把整个计划都告诉你了吗
	Did he tell you about the whole plan?
505	
00:30:13,650 --> 00:30:14,630	514
你在这儿干什么	00:30:46,980 --> 00:30:48,170
What are you doing here?	要我坦白一切
	About coming clean?
506	
00:30:16,080 --> 00:30:17,870	515
议员先生让我过来的	00:30:48,770 --> 00:30:49,710
The congressman wanted me to come over.	对 他说了
	Yeah, he did.
507	
00:30:18,170 --> 00:30:20,790	516
-为什么 -他要我帮你竞选	00:30:50,010 --> 00:30:51,870
- Why? - He wants me to work for your campaign.	我得为凯文和萨拉考虑
	I have Kevin and Sarah to think about.
508	
00:30:20,790 --> 00:30:22,220	517
-做你的副竞选经理 -弗兰克	00:30:53,760 --> 00:30:56,130
- Deputy Manager. - Frank!	-每个人都有过去 -但不像我这样
	- Everyone has a past. - Not like mine.
509	
00:30:24,370 --> 00:30:26,390	518
他说你还有些疑虑	00:30:56,130 --> 00:30:58,130
He said you're having some doubts.	你不知道我太多事 克里斯蒂娜
	You don't know half the things I've done, Christina.
510	
00:30:31,700 --> 00:30:35,080	519
我正想告诉他我决定不参选了	00:30:58,780 --> 00:31:00,060
I was just about to tell him that I decided not to run.	我的孩子识字 他们的朋友识字
	My kids read. Their friends read.
511	
00:30:40,740 --> 00:30:42,370	520

00:31:00,060 --> 00:31:01,590

我不能冒这个险

I can't take that chance.

521

00:31:02,690 --> 00:31:04,360

如果你不想竞选 那就退出

Look, if you don't wanna run, then you shouldn't.

522

00:31:04,360 --> 00:31:05,370

我想竞选

I do wanna run.

523

00:31:05,370 --> 00:31:07,370

如果我不想就不会走到这一步

I wouldn't have let it go this far if I didn't want it.

524

00:31:09,670 --> 00:31:11,040

那或许这会是件好事...

Then maybe it's a good thing...

525

00:31:11,630 --> 00:31:14,240

直面你的过去 对你的孩子也好

confronting your past, even for your kids.

526

00:31:14,660 --> 00:31:16,860

他们比你想要的要坚强得多

They're a lot stronger than you give them credit for.

527

00:31:18,410 --> 00:31:20,560

如果安德伍德和民主党全国委员会

Look, if Underwood, if the D.N.C.,

528

00:31:20,560 --> 00:31:23,690

他们都认为你能行 那么...

if they all think you can do it, then...

529

00:31:23,690 --> 00:31:26,480

我不在乎他们怎么想 我在乎你怎么想

I don't care what they think. I care what you think.

530

00:31:28,730 --> 00:31:30,110

我认为你会很棒的

I think you'd be great.

531

00:31:33,520 --> 00:31:37,000

-她真想来 -反正我是这么觉得

- So, she really wants this? - That's the impression I got.

532

00:31:37,390 --> 00:31:39,860

她脾气怎么样 我可不想招个耍大牌的来

What about ego? I don't need to be dealing with a diva.

533

00:31:39,860 --> 00:31:42,020

她不是那样的 她是个有 15 年经验的

She's not a diva, she's an award-winning journalist

534

00:31:42,020 --> 00:31:43,710

获过奖的记者

with 15 years' experience.

535

00:31:43,710 --> 00:31:45,780

是你跟我说她待你很糟

You told me she treated you like shit.

536

00:31:46,000 --> 00:31:47,310

我们之间是有过不快

There was some friction.

537

00:31:47,310 --> 00:31:48,740

那你现在为什么替她说话	00:32:01,630 --> 00:32:03,830
So why are you going to bat for her?	让她自己告诉你 你应该跟她谈谈
	She can tell you herself. You should talk to her.
538	
00:31:48,740 --> 00:31:50,440	547
难道你不想和最优秀的人一起工作吗	00:32:19,950 --> 00:32:20,910
Don't we want to work with the best people?	这是我的条件
	Here's the deal.
539	
00:31:50,740 --> 00:31:52,020	548
再说 这对网站也很有利	00:32:22,160 --> 00:32:24,560
Plus, it'd be big for the site.	不要牵涉到我的孩子
	My children stay out of the limelight.
540	
00:31:52,020 --> 00:31:53,780	549
《先驱报》的高级政治记者	00:32:25,830 --> 00:32:29,060
The Herald's senior political writer?	不让他们上镜 或面对媒体
	No photo ops, no press.
541	
00:31:53,780 --> 00:31:55,080	550
话是没错 但她太保守了	00:32:30,300 --> 00:32:31,940
Sure, but she's so old guard.	这是当然
	We wouldn't dream of it.
542	
00:31:55,080 --> 00:31:56,070	551
什么都照规矩做	00:32:35,120 --> 00:32:36,000
Everything's by the book.	那好
	Okay.
543	
00:31:56,070 --> 00:31:57,230	552
这可没什么意思	00:32:37,430 --> 00:32:38,410
There's no bite to it.	我们干吧
	Let's do this.
544	
00:31:57,230 --> 00:31:59,130	553
她跟我说了她正在做的一篇专访	00:32:43,390 --> 00:32:53,350
She told me about a profile she's working on.	汽车旅馆
545	554
00:31:59,130 --> 00:32:01,630	00:33:21,510 --> 00:33:22,260
-很有意思呢 -关于什么的	坐下吧
- It's got serious bite. - What is it?	Sit down.
546	555

00:33:40,630 --> 00:33:43,330	Promise me.
-你是哪里人 -林奇堡城外	
- Where you from? - Outside of Lynchburg.	564
	00:34:14,070 --> 00:34:14,580
556	我保证
00:33:43,330 --> 00:33:46,110	I promise.
-弗吉尼亚州的 -对	
- Virginia? - Yeah.	565
	00:34:14,580 --> 00:34:15,830
557	看着我的眼睛说
00:33:46,470 --> 00:33:48,940	Look at me when you say it.
-你父母还住那儿吗 -我不能去找他们	
- Are your parents still living there? - No. I can't.	566
	00:34:19,100 --> 00:34:20,040
558	我向你保证
00:33:54,610 --> 00:33:56,480	I promise you.
如果我给你找个地方住	
If I find a place for you to stay for a while,	567
	00:34:24,630 --> 00:34:25,900
559	钱还够花吗
00:33:56,480 --> 00:33:57,920	How you doing on money?
你能乖乖的吗	
can I count on you to be smart?	568
	00:34:27,250 --> 00:34:28,700
560	不够明天花的
00:33:59,670 --> 00:34:01,820	I don't have enough for tomorrow.
-什么样的地方 -很不错的地方	
- What kind of place? - A nice place.	569
	00:34:43,730 --> 00:34:44,700
561	你干什么
00:34:02,070 --> 00:34:04,650	What are you doing?
安全的地方 让我们有时间想出长久之计	
A safe place until we can figure out something	570
permanent.	00:34:47,850 --> 00:34:48,830
	我以为你要我...
562	I thought you wanted me to...
00:34:07,850 --> 00:34:10,250	
但我需要知道你不会再做这种事了	571
But I need to know that you won't pull anything like	00:34:48,830 --> 00:34:50,200
this again.	你说过不再干了
	You said you were done with that.
563	
00:34:11,850 --> 00:34:12,820	572
向我保证	00:35:02,580 --> 00:35:03,690

我会联系你的 I'll be in touch.	The rest I wouldn't mention.
573 00:35:09,550 --> 00:35:11,340 性行为: 男性性伙伴: 无; 女性性伙伴: 多个	582 00:35:26,160 --> 00:35:27,910 不能说的还挺多 It's a lot not to talk about.
574 00:35:10,630 --> 00:35:12,620 如果只承认其中一部分事 If you own up to some of the shenanigans,	583 00:35:33,920 --> 00:35:35,830 -我需要你帮忙 -现在吗 - I need your help with something. - Right now?
575 00:35:12,620 --> 00:35:14,710 把其他的掩盖起来 或许还有机会 sweep the rest under the rug, you might have a shot.	584 00:35:35,830 --> 00:35:37,240 -对 -重要吗 - Yes. - Is it important?
576 00:35:15,280 --> 00:35:17,100 得掩盖多少 How much do we have to sweep under?	585 00:35:37,240 --> 00:35:39,070 你之前说我这周末可以早点下班 Because you told me I could leave early this weekend
577 00:35:17,450 --> 00:35:19,940 性经历 招妓 非传统性行为	586 00:35:39,070 --> 00:35:40,660 去弗吉尼亚看望我女儿 to go visit my daughter down in Virginia.
578 00:35:17,800 --> 00:35:20,760 这孩子隐藏踪迹倒是有一套 Well, the kid had a talent for covering his tracks.	587 00:35:42,040 --> 00:35:43,590 你家里有客房吧 You have a guest room in your house, right?
579 00:35:23,260 --> 00:35:24,750 吸毒: 从未吸食海洛因; 曾吸食可卡因; 酗酒	588 00:35:44,230 --> 00:35:46,060 有 原来是玛丽的房间 Well, it's Mary's old room, but, yes.
580 00:35:21,400 --> 00:35:23,830 我把他该承认的东西都标出来了 I've highlighted all the items I think he should admit to.	589 00:35:46,060 --> 00:35:48,730 我想让一个年轻女人去你那儿住一段时间 I need you to put someone up for a while. A young woman.
581 00:35:23,840 --> 00:35:25,470 其他的就别提了	590

00:35:48,730 --> 00:35:51,560

-什么 谁 -她叫瑞秋

- What? Who? - Her name is Rachel.

591

00:35:51,560 --> 00:35:53,060

只能告诉你这些

I can't tell you anymore than that.

592

00:35:53,780 --> 00:35:55,150

我不明白 你为什么

I don't understand. Why do you need...

593

00:35:55,150 --> 00:35:58,390

别问了 南茜 我需要你帮我

No questions, Nancy. I just need you to do this for me.

594

00:35:58,390 --> 00:36:00,300

如果不重要我就不会开口了

I wouldn't be asking if it weren't serious.

595

00:36:00,300 --> 00:36:01,650

要住多长时间

Put up for how long?

596

00:36:02,070 --> 00:36:04,330

不知道 可能得有一段时间

I don't know. It could be a while.

597

00:36:04,330 --> 00:36:05,780

你让一个陌生人去我家住

I'm supposed to put up a complete stranger

598

00:36:05,780 --> 00:36:06,630

还不许我提问吗

and not ask any questions?

599

00:36:06,630 --> 00:36:08,380

南茜 求你了

Nancy, please.

600

00:36:08,750 --> 00:36:10,430

你是我唯一能信任的人

You're the only person I can trust.

601

00:36:10,430 --> 00:36:12,140

有什么违法的事吗

Is something illegal going on?

602

00:36:12,140 --> 00:36:13,660

没有 她只是碰上了点麻烦

No. She's just a girl in trouble

603

00:36:13,660 --> 00:36:14,830

需要找个地方避避

who needs a place to stay.

604

00:36:14,830 --> 00:36:17,180

-我们得小心点 -至少让我先见见她吧

- We have to be discreet. - Can I at least meet her first?

605

00:36:17,180 --> 00:36:18,190

我现在就要答覆

I need to know now.

606

00:36:20,230 --> 00:36:21,690

好吧

Okay, I guess.

607

00:36:24,030 --> 00:36:24,860

谢谢

Thank you.	00:36:52,400 --> 00:36:53,710
	你也是 再见
608	You too. Bye.
00:36:30,270 --> 00:36:31,710	
没什么条件 拉里	617
There's no catch, Larry.	00:36:54,350 --> 00:36:57,850
	那就只剩克雷伯恩...和普莱斯是吗
609	So that just leaves Clayburn... and Price?
00:36:31,710 --> 00:36:34,690	
总数没问题 你的选区就能拿到两千多万	618
Your district gets over 20 million if the numbers hold.	00:36:57,850 --> 00:36:59,260
	詹宁斯仍在观望
610	With Jennings on the fence.
00:36:37,850 --> 00:36:40,380	
其中大多数将用于经济发展	619
And most of the money is earmarked for economic development,	00:36:59,270 --> 00:37:01,110
	我认识罗杰 我打给他
611	And I know Roger. I'll call him.
00:36:40,380 --> 00:36:41,580	
而非科研	620
not research.	00:37:01,110 --> 00:37:03,050
	我这周末会跟进另外两人
612	And I'll track down these other two over the weekend.
00:36:42,080 --> 00:36:43,810	
太棒了 但我不仅需要你的支持	621
That's great, but I need more than your support.	00:37:03,050 --> 00:37:04,830
	今天真的很棒 彼得
613	Really good work today, Peter.
00:36:43,810 --> 00:36:45,260	
我需要你跟我连署	622
I need you to be a sponsor.	00:37:08,700 --> 00:37:10,530
	你看见我的手提包了吗
614	Do you know where I put my purse?
00:36:48,180 --> 00:36:49,360	
好极了 拉里	623
Fantastic, Larry.	00:37:10,530 --> 00:37:11,440
	在这儿
615	It's right here.
00:36:49,660 --> 00:36:51,840	
太棒了 我要挂了	624
Great. I'll put you down.	00:37:12,880 --> 00:37:13,790
	这些是你折的吗
616	Did you make those?

625

00:37:13,790 --> 00:37:15,630

抱歉 我不是有意偷看的

I'm sorry. I didn't mean to pry.

626

00:37:15,960 --> 00:37:19,420

这个吗 我最近瞎折腾的

Oh, this? I've been fooling around with it a little bit.

627

00:37:19,420 --> 00:37:20,150

我能看看吗

Can I see?

628

00:37:20,820 --> 00:37:22,800

萨拉在美工课上学折这种鸟

Sarah learned how to make these birds in her art class.

629

00:37:22,800 --> 00:37:24,970

她又教会了凯文 他俩就着迷了

Then she taught it to Kevin, and they got obsessed,

630

00:37:24,970 --> 00:37:27,020

家里到处都是小纸片

and there were little pieces of paper all over the apartment.

631

00:37:27,030 --> 00:37:28,940

拿去给孩子们吧

Do you wanna take them for the kids?

632

00:37:28,940 --> 00:37:29,980

不用了 我不能拿

Oh, no. I can't.

633

00:37:29,980 --> 00:37:32,510

拿去吧 反正我最后也会丢掉

Oh, please. I'll just throw them out eventually.

634

00:37:33,110 --> 00:37:34,340

谢谢 他们一定很喜欢

Thank you. They'll love them.

635

00:37:35,280 --> 00:37:37,330

哪天带你的孩子来我家吧

So you should bring the kids by the house

636

00:37:37,570 --> 00:37:39,410

让我见见他们

sometime so I can meet them.

637

00:37:39,410 --> 00:37:41,910

凯文和弗兰克可以一起打电玩

Kevin and Frank can play the video games.

638

00:37:41,910 --> 00:37:42,500

他告诉你的吗

He told you that?

639

00:37:42,500 --> 00:37:44,390

必须承认 我当时有点惊讶

I was a little surprised, I have to admit.

640

00:37:44,390 --> 00:37:46,810

如果有人知道他每天回家都...

If anybody knew he came home every day to...

641

00:37:46,810 --> 00:37:49,880

-可太丢人了 -还有更可怕的秘密呢

- it's embarrassing. - There's worse secrets to have.

642

00:37:50,660 --> 00:37:52,310

是啊 我想也是

Yeah, there are, I suppose.

643

00:37:54,470 --> 00:37:55,950

我跟克雷伯恩和普莱斯谈过后

I'll call you Monday after I talk

644

00:37:55,950 --> 00:37:56,790

周一会给你打电话

to Clayburn and Price.

645

00:37:56,790 --> 00:37:58,670

好的 太棒了 周末愉快 彼得

Okay, great. Have a good weekend, Peter.

646

00:37:58,670 --> 00:37:59,420

你也是

You too.

647

00:38:03,310 --> 00:38:05,340

我让琳达跟副总统谈过了

I had Linda talk to the Vice President.

648

00:38:05,340 --> 00:38:07,780

-他不会过问的 -太感谢了

- He'll keep his nose out of it. - I appreciate that.

649

00:38:07,780 --> 00:38:08,790

他人挺好的

He's a good man,

650

00:38:08,790 --> 00:38:10,950

但现在正是竞选的敏感时期

but this is a very delicate moment in the campaign.

651

00:38:10,950 --> 00:38:11,930

有人提出质疑...

You start spreading doubts, and...

652

00:38:11,930 --> 00:38:14,020

他就是个讨厌鬼 我们都知道

He's a pain in the ass. We all know it.

653

00:38:14,130 --> 00:38:16,070

没必要拐弯抹角 弗兰克

You don't have to mince words, Frank.

654

00:38:16,070 --> 00:38:19,710

不得不说 先生 副总统还是有道理的

I have to say, sir, the Vice President has a point.

655

00:38:19,710 --> 00:38:22,650

我并不十分赞成罗素

I'm not 100% sold on Russo.

656

00:38:22,650 --> 00:38:25,180

我们真的要选经验这么浅的人吗

Do we really wanna go with someone this untested?

657

00:38:25,180 --> 00:38:25,860

弗兰克

Frank?

658

00:38:26,640 --> 00:38:28,140

我们还在打磨他 先生

We're grooming him, sir.

659

00:38:28,140 --> 00:38:29,470

-你什么时候宣布 -下个月

- When do you announce? - Next month.

660

00:38:29,480 --> 00:38:31,830

-时间不够 -你看中他什么

- That's not enough time. - What do you see in him?

661

00:38:31,840 --> 00:38:35,660

我也好奇 他没什么特别之处

I was wondering the same thing. There's not that much to see.

662

00:38:39,160 --> 00:38:43,620

他是个曾经吸毒 正在戒酒的人

What I see is a recovering alcoholic with a history of drug abuse.

663

00:38:43,620 --> 00:38:45,300

-什么 -你说什么 弗兰克

- What? - Excuse me, Frank?

664

00:38:45,300 --> 00:38:47,700

他已经戒了 戒一年了

But he's clean now. Has been for a year.

665

00:38:47,700 --> 00:38:50,040

这是一个救赎的故事 总统先生

This is a redemption story, Mr. President.

666

00:38:50,040 --> 00:38:52,660

一个重回正轨的聪明的年轻人

This is a bright young man who's put his life back on track.

667

00:38:52,660 --> 00:38:54,820

如今他还想帮宾州重回正轨

Now he wants to help put Pennsylvania back on track.

668

00:38:54,820 --> 00:38:56,330

吸毒 弗兰克

Drugs, Frank?

669

00:38:56,830 --> 00:38:58,970

人们喜欢失败者 琳达

People love an underdog, Linda,

670

00:38:58,970 --> 00:39:01,920

人们喜欢看到浪子回头

and people love someone who stands up after they've fallen.

671

00:39:01,920 --> 00:39:04,320

结合这两点 会是很有力的故事

Combine those two, it's a very powerful narrative.

672

00:39:04,320 --> 00:39:06,140

我们所有的民调都显示这会成功

All of our polling indicates this is gonna work.

673

00:39:06,140 --> 00:39:09,010

你想让我们支持一个有药物滥用史的人

You want us to endorse someone with a history of substance abuse?

674

00:39:09,020 --> 00:39:10,650

我们把故事讲给选民听

Let us get his story out there

675

00:39:10,650 --> 00:39:12,160

然后看他们对此的反应

and watch it connect with the voters.

676

00:39:12,160 --> 00:39:13,670

我只在乎胜利 弗兰克

All I care about is a win, Frank.

677

00:39:13,670 --> 00:39:15,920

我认为罗素是我们的最佳选择

And I believe Russo is our best chance.

678

00:39:15,920 --> 00:39:17,330

这不是听天由命 总统先生

This is not a hail Mary, Mr. President,

679

00:39:17,330 --> 00:39:19,880

-这是缜密思考过的一步棋 -总统先生

- this is a well-thought-out game plan. - Mr.
President...

680

00:39:19,880 --> 00:39:22,740

我知道我有时会打破常规

I realize that I sometimes think out of the box,

681

00:39:22,740 --> 00:39:24,040

但我上次这么做的时候

but the last time I did,

682

00:39:24,870 --> 00:39:26,740

我们签署了一份教育法案

we signed an education bill.

683

00:39:30,340 --> 00:39:32,760

好 我们不会反对

All right. We won't stand in your way.

684

00:39:33,180 --> 00:39:34,410

但如果事与愿违 弗兰克

But if it backfires, Frank...

685

00:39:34,410 --> 00:39:36,650

我会全程指导彼得

I'll guide Peter every step along the way.

686

00:39:36,650 --> 00:39:38,780

我们不会让您失望 总统先生

We will not disappoint you, Mr. President.

687

00:39:39,240 --> 00:39:40,000

好

Okay.

688

00:39:41,390 --> 00:39:42,210

谢谢您 先生

Thank you, sir.

689

00:39:42,900 --> 00:39:43,510

琳达

Linda.

690

00:39:44,570 --> 00:39:47,020

我没打算这么快都告诉他

I didn't plan on telling him so much so soon,

691

00:39:47,020 --> 00:39:49,790

但如果我不说 琳达会动摇他

but if I didn't, Linda would've swayed him.

692

00:39:49,790 --> 00:39:52,140

打破疑虑最好的利器

There's no better way to overpower a trickle of doubt

693

00:39:52,140 --> 00:39:54,140

莫过于赤裸裸的事实

than with a flood of naked truth.	00:40:18,380 --> 00:40:20,060 我不会说太细
694 00:39:54,140 --> 00:39:56,350 所以说教育法案很重要 This is why the education bill was so important.	I won't go into too many specifics 703 00:40:20,060 --> 00:40:22,700 只能说 我过去曾吸食大麻 other than to say I had a few minor brushes
695 00:39:56,350 --> 00:39:59,600 它在我最需要的时候给了我影响力 It bought me influence precisely when I needed it most.	704 00:40:22,700 --> 00:40:25,480 和可卡因 但次数很少 with marijuana and cocaine in the past but not recently,
696 00:40:04,100 --> 00:40:05,800 你酒龄有多少年了 How long have you been drinking?	705 00:40:25,480 --> 00:40:27,060 近年内没有了 and only a handful of times.
697 00:40:05,800 --> 00:40:07,490 很多年 从我小的时候就开始了 A long time. Since I was a kid.	706 00:40:27,060 --> 00:40:29,650 除了大麻和可卡因没有其他毒品吗 No other drugs besides marijuana and cocaine?
698 00:40:07,870 --> 00:40:10,110 你第一次喝酒时几岁 How old were you when you had your first drink?	707 00:40:29,650 --> 00:40:30,270 没有 No.
699 00:40:10,110 --> 00:40:12,180 -9 岁 -9 岁 - Nine. - Nine years old?	708 00:40:31,740 --> 00:40:33,490 都是些什么场合 Under what circumstances?
700 00:40:12,180 --> 00:40:14,390 没错 我爸在我 9 岁生日时给了我瓶啤酒 Yeah. My dad gave me a beer for my ninth birthday.	709 00:40:33,490 --> 00:40:36,480 偶尔的社交聚会 不能再多说了 Occasional social gatherings. That's the most I'll say.
701 00:40:14,390 --> 00:40:16,930 你开始吸毒是什么时候 When did you first start using drugs?	710 00:40:36,480 --> 00:40:38,200 你任公职后吸过毒吗 Ever while you were in public office?
702	

711

00:40:38,200 --> 00:40:40,530

不 从没有过 我主要问题是酗酒

No. Never. My chief problem was alcohol.

712

00:40:40,910 --> 00:40:44,320

你戒酒多长时间了

And you've been sober how long now?

713

00:40:44,870 --> 00:40:48,010

-一年多一点 -你为什么戒酒

- A little over a year. - And what made you want to get sober?

714

00:40:49,740 --> 00:40:52,420

两个原因 我的孩子们

Two things. My children,

715

00:40:52,420 --> 00:40:54,740

我爱他们胜过一切

whom I love more than anything else in the world,

716

00:40:56,400 --> 00:40:58,110

再就是对上帝重拾信念

and my renewed faith in God.

717

00:41:14,630 --> 00:41:15,430

佐伊

Zoe.

718

00:41:17,000 --> 00:41:18,070

卢卡斯

Lucas.

719

00:41:18,700 --> 00:41:23,370

我凑巧在附近 我想

I was just in the neighborhood, and I thought...

720

00:41:24,190 --> 00:41:27,280

不 那是撒谎 我在街角的酒吧

No. That's a lie. I was at the bar around the corner.

721

00:41:27,280 --> 00:41:29,260

那间有

The one with the, uh...

722

00:41:29,840 --> 00:41:32,070

我记起有次

and I remembered that time

723

00:41:32,070 --> 00:41:34,620

我送你下班

that I dropped you off after work.

724

00:41:34,620 --> 00:41:35,780

我记得

I knew it was...

725

00:41:37,110 --> 00:41:38,450

是这个街区

This block.

726

00:41:40,670 --> 00:41:44,070

我按了门铃 然后等着

And I, uh, buzzed, and then I waited...

727

00:41:44,070 --> 00:41:46,660

-你喝多了 -我喝多了

- you're wasted. - I'm pretty wasted.

728

00:41:59,020 --> 00:42:03,350

你想知道个大秘密吗

Do you wanna know a deep, dark secret?

729

00:42:16,270 --> 00:42:20,480

现在我们已不在一起

Now we don't work together...

730

00:42:22,510 --> 00:42:23,300

工作了

anymore.

731

00:42:40,550 --> 00:42:41,450

卢卡斯

Lucas...

732

00:42:42,360 --> 00:42:43,790

我感到很荣幸

I'm really flattered.

733

00:42:46,110 --> 00:42:47,670

可是我现在

But I'm just not in a place

734

00:42:47,670 --> 00:42:51,390

心思完全不在这方面上

where I'm even thinking romantically right now.

735

00:42:55,820 --> 00:42:58,510

我很抱歉 我

I'm sorry. I, uh...

736

00:43:01,320 --> 00:43:02,110

好吧

Yeah.

737

00:43:32,400 --> 00:43:33,950

现在停车吗 先生

You want me to pull up now, sir?

738

00:44:03,860 --> 00:44:05,320

我还有钥匙

I still have my key.

739

00:44:43,490 --> 00:44:45,250

如果你需要什么的话 我在厨房

I'll be in the kitchen if you need anything.

740

00:44:46,110 --> 00:44:46,920

谢谢

Thank you.

741

00:45:24,690 --> 00:45:28,300

我买了酒 但是找不到开瓶器

Hey, I got us wine, but I can't find a corkscrew anywhere.

742

00:45:28,300 --> 00:45:29,260

给我

Give it to me.

743

00:45:31,750 --> 00:45:32,860

我需要笔

I need a pen.

744

00:45:35,290 --> 00:45:38,210

-总统给你的那支行吗 -可以

- The pen the President gave you? - That'll work.

745

00:45:50,180 --> 00:45:52,220

你和斯克斯基小姐谈了吗

Did you talk to Ms. Skorsky?	00:46:16,660 --> 00:46:18,470
	-没有 -我并不介意
746	- No. - Not that I would mind.
00:45:52,220 --> 00:45:55,010	
谈了 她说当时挺动情的	755
I did. She said it was intense.	00:46:18,470 --> 00:46:20,020
	毕竟我已经结婚了
747	I am married, after all.
00:45:55,010 --> 00:45:57,310	
我觉得卡莉会请她去头条网工作	756
I think Carly's gonna offer her a job at Slugline.	00:46:21,770 --> 00:46:24,700
	我没时间找其他情人
748	I don't have time for other lovers.
00:45:57,310 --> 00:46:00,700	
-是你推动的 -简宁也有兴趣	757
- Was that your doing? - Janine expressed interest.	00:46:28,730 --> 00:46:30,980
	该死
749	Mm. Shit.
00:46:00,700 --> 00:46:02,050	
我只是做了个顺水人情	758
I took the next step.	00:46:30,980 --> 00:46:32,440
	变质了 给我
750	It's turned. Give me that.
00:46:02,330 --> 00:46:05,380	
做的好 让别人欠你人情总是好事	759
Well done. Always good to be owed favors.	00:46:48,370 --> 00:46:50,340
	你可以直接踩死它
751	You could've just stepped on it.
00:46:07,630 --> 00:46:11,470	
我之前在想 你考虑过我的年龄吗	760
I was wondering. Do you ever think about my age?	00:46:51,150 --> 00:46:54,840
	我找过管理员让他找人除虫
752	I have asked the super to get an exterminator in here,
00:46:11,830 --> 00:46:13,470	
没有 你介意我的年龄吗	761
No. Does my age bother you?	00:46:55,050 --> 00:46:55,770
	可他不肯
753	and he won't do it.
00:46:13,470 --> 00:46:16,340	
你肯定有其他的情人 比我年轻的男人	762
You must have other lovers... men that are younger	00:46:55,770 --> 00:46:58,200
than me.	所以我每次看到蟑螂或蜘蛛什么的
754	So anytime I see a cockroach or a spider, or whatever,

763 00:46:58,200 --> 00:47:00,920 我就抓住它们 然后放到他的门口 I try and trap it, and then I leave it by his door.	你应该给你父亲打个电话 You should call your father.
764 00:47:00,930 --> 00:47:03,790 你真应该找你父母借点钱 You really ought to get your parents to let you borrow some money.	772 00:47:19,230 --> 00:47:20,300 我明天再打给他 I'll call him tomorrow.
765 00:47:03,790 --> 00:47:06,040 这样你就不用生活在第三世界了 Then you wouldn't have to live in the third world.	773 00:47:20,300 --> 00:47:22,580 明天你就是忘记父亲节的女儿 Tomorrow you'll be the daughter that forgot father's day
766 00:47:06,040 --> 00:47:07,680 我绝不会拿他们的钱 I would never take money from them.	774 00:47:22,580 --> 00:47:24,070 而不是记得这个日子的乖女儿 instead of the one who remembered.
767 00:47:08,410 --> 00:47:10,920 因为他们没有 还是你不想 Because they don't have it, or because you don't want it.	775 00:47:25,000 --> 00:47:26,680 去吧 给他打电话 Go ahead. Call him.
768 00:47:10,920 --> 00:47:12,290 我不想要 Because I don't want it.	776 00:47:37,770 --> 00:47:40,760 爸爸 抱歉这么晚打给你 Hey, dad. Sorry it's so late.
769 00:47:13,810 --> 00:47:15,390 今天是父亲节 It's father's day, you know.	777 00:47:41,450 --> 00:47:43,890 因为上次我打给她的时候你不在家 'Cause you weren't home the last time I called her.
770 00:47:16,030 --> 00:47:17,000 是吗 It is?	778 00:47:43,890 --> 00:47:47,440 我和她永远不会对彼此倾吐太多 There's so little she'll ever reveal to me or I to her.
771 00:47:17,000 --> 00:47:18,550	779 00:47:47,440 --> 00:47:49,450 我猜她父亲了解的更少 I bet her father knows even less.

780	Don't make me feel bad about it.
00:47:49,780 --> 00:47:52,470	
她讲电话的声音肯定要高半个八度	789
I'm sure she's speaking half an octave higher.	00:48:10,360 --> 00:48:12,180
	这是最好的结果
781	It was the best thing that could've happened.
00:47:52,520 --> 00:47:54,950	
就像她 16 岁时的声音一样	790
Same voice she had when she was 16.	00:48:12,180 --> 00:48:13,510
	我在那儿不合适
782	I didn't fit in there.
00:47:54,950 --> 00:47:56,540	
告诉他她找到了新工作	791
Telling him all about her new job,	00:48:14,120 --> 00:48:15,820
	我听过更难听的话 爸爸
783	I've been called worse, dad.
00:47:56,540 --> 00:47:57,910	
有多么想他	792
how much she misses him,	00:48:16,760 --> 00:48:19,060
	保守秘密是有价值的
784	There's a value in having secrets.
00:47:57,920 --> 00:48:00,200	
很抱歉没给他寄张贺卡	793
and sorry she didn't send a card.	00:48:19,060 --> 00:48:22,030
	像我 像克莱尔 像佐伊这样的人
785	Creatures like myself, like Claire, like Zoe...
00:48:00,200 --> 00:48:03,080	
告诉他一切 唯独不说真话	794
Telling him everything but the truth.	00:48:22,030 --> 00:48:24,040
	没有秘密 我们就不是自己
786	we wouldn't be ourselves without them.
00:48:03,080 --> 00:48:06,430	
就像她不告诉我刚才楼下的那个小伙子	795
Just like she wouldn't tell me about that young man	00:48:24,570 --> 00:48:26,080
downstairs.	另一方面 彼得·罗素
	But Peter Russo, on the other hand...
787	
00:48:06,430 --> 00:48:07,970	796
我这不是给你打电话了吗	00:48:26,090 --> 00:48:28,020
I'm calling now, all right?	他被他的秘密所束缚
	he's trapped by his secrets.
788	
00:48:07,970 --> 00:48:09,820	797
别让我因为这个难受	00:48:28,550 --> 00:48:32,280

而我就是在给他一个重获自由的机会 What I'm trying to do is give him the opportunity to set himself free.	806 00:49:11,960 --> 00:49:13,170 好吧 我尽量 Okay. I'll try.
798 00:48:32,560 --> 00:48:33,360 我不知道 I don't know.	807 00:49:17,100 --> 00:49:18,780 我说了我尽量 I said I'll try.
799 00:48:36,760 --> 00:48:37,830 我还不知道 I don't know yet.	808 00:49:18,780 --> 00:49:22,580 圣诞节吗 不行 For Christmas. Uh... no.
800 00:48:38,310 --> 00:48:40,330 终究说来 我们多少只是 After all, we are nothing more or less	809 00:49:29,140 --> 00:49:32,180 没有 我现在没在谈恋爱 No. I'm not seeing anyone right now.
801 00:48:40,330 --> 00:48:41,960 我们选择表现出来的样子 than what we choose to reveal.	810 00:49:33,090 --> 00:49:34,610 不想谈 I don't feel like it.
802 00:48:42,160 --> 00:48:44,470 我在克莱尔和佐伊面前是不同的人 What I am to Claire is not what I am to Zoe,	811 00:49:37,570 --> 00:49:39,850 因为没兴趣 Because I'm not interested in that.
803 00:48:44,470 --> 00:48:47,890 就像佐伊在我和她爸爸面前也是不同的人 just as Zoe is not to me what she is to her father.	812 00:49:43,180 --> 00:49:44,490 我会告诉你的 爸爸 I would tell you, dad.
804 00:48:52,420 --> 00:48:54,690 也许要到感恩节 Probably Thanksgiving.	813 00:49:46,760 --> 00:49:47,530 是的 Yeah.
805 00:48:58,500 --> 00:49:01,160 在那之前我可能都回不去 'Cause I don't think I can make it back before then.	814 00:49:50,830 --> 00:49:51,620 好的 Okay.

815

00:49:55,870 --> 00:49:57,220

别担心我

Don't be worried about me.

816

00:49:57,220 --> 00:49:57,980

我很好

I'm fine.

817

00:50:00,590 --> 00:50:01,340

是的

Yeah.

818

00:50:02,560 --> 00:50:03,570

爸爸 我

Dad, I'm in...

819

00:50:05,390 --> 00:50:07,550

我现在过得很好

I'm in a really great place right now.

820

00:50:16,220 --> 00:50:17,310

我尽量

I'm gonna try.

821

00:50:20,470 --> 00:50:22,080

我尽量回去

I'm gonna try to come, okay?

822

00:50:26,910 --> 00:50:28,150

父亲节快乐

Happy Father's Day.

823

00:50:47,330 --> 00:50:49,760

你不祝我父亲节快乐吗

Aren't you gonna wish me a happy Father's Day?

824

00:50:51,140 --> 00:50:52,930

你又没有孩子

You don't have any children.

825

00:50:54,510 --> 00:50:55,450

是吗

Don't I?

House of cards S01E08 纸牌屋第一季第八集

1

00:01:37,310 --> 00:01:39,530

桑蒂诺军事学院 始建于 1841 年

2

00:01:49,630 --> 00:01:51,290

堆书可控 高效节能

Control stacked, energy-efficient.

3

00:01:51,290 --> 00:01:52,370

话说 全部馆藏估计

Now, mind you, the whole

4

00:01:52,370 --> 00:01:53,750

一个电子阅读器就能装下

collection could probably fit on a Kindle,

5

00:01:53,750 --> 00:01:54,900

至少下雨时学员们

but at least the cadets will have

6

00:01:54,900 --> 00:01:56,120

又多了个地方躲雨

another placeto get out of the rain.

7

00:01:56,130 --> 00:01:57,880

你对图书馆设计提意见了吗

Did you have any input on the design?

8

00:01:57,880 --> 00:01:59,160

我核准了蓝图

I approved the blueprints.

9

00:01:59,170 --> 00:02:00,540

如果要把我的名字留在上面

If something's gonna have my name on it,

10

00:02:00,540 --> 00:02:02,210

我得保证那东西建得没什么问题

I want to make damn sure they build it right.

11

00:02:02,350 --> 00:02:05,160

我丈夫是把他自己当成建筑师了

I think my husband fancies himself a bit of an architect.

12

00:02:05,160 --> 00:02:06,970

杰弗逊就设计了蒙蒂塞洛庄园

Well, Jefferson designed Monticello.

13

00:02:06,970 --> 00:02:08,790

他还跟自己的奴隶乱搞

And he also fucked his slaves.

14

00:02:08,790 --> 00:02:10,080

幸好我没有奴隶

Luckily, I don't have any,

15

00:02:10,080 --> 00:02:13,130

所以我从没受到过这种诱惑

so that particular temptation hasn't presented itself.

16

00:02:14,470 --> 00:02:15,410

桑蒂诺[哨兵]学院

The Sentinel...

17

00:02:15,410 --> 00:02:18,260

南卡罗莱纳最好的军事院校

South Carolina's premiere military college.

18

00:02:18,260 --> 00:02:21,440

我在这儿学到了荣誉 职责和尊重的价值

They taught me the values of honor, duty, and respect.

19

00:02:21,440 --> 00:02:23,320

也曾受到戏弄和打击

They also hazed me, tried to break me,

20

00:02:23,330 --> 00:02:25,270

大四时险遭开除

and, senior year, nearly expelled me

21

00:02:25,270 --> 00:02:28,790

那年我志愿参与参议员竞选 致使学业荒废

when I volunteered for a Senate Race and my studies suffered.

22

00:02:28,890 --> 00:02:31,480

但 30 年后 他们还是为新建一座图书馆

But that didn't stop them from soliciting a hefty sum

23

00:02:31,480 --> 00:02:34,090

向我要了一笔巨款

for their new library 30 years later.

24

00:02:34,090 --> 00:02:35,530

在权力和财富的笼罩下

How quickly poor grades

25

00:02:35,530 --> 00:02:38,570

糟糕的成绩就这样被甩在脑后

are forgotten in the shadow of power and wealth.

26

00:02:39,200 --> 00:02:42,520

你这酒杯才一半满嘛 弗兰克

Your drink is only about half as full as it should be,
Frank.

27

00:02:42,520 --> 00:02:44,280

你想把我灌醉吗

Are you trying to get me drunk?

28

00:02:44,280 --> 00:02:45,350

灌醉 昏倒在水沟里

Drunk, passed out in the gutter,

29

00:02:45,360 --> 00:02:47,030

这样我就能把你妻子偷走了

so I can steal your wife.

30

00:02:48,330 --> 00:02:51,110

你收到邀请步枪手的邮件了吗

Did you get the email about the riflemen?

31

00:02:51,110 --> 00:02:53,640

-什么邮件 -发自我办公室的邀请邮件

- What email? - From my office about the invitations.

32

00:02:53,640 --> 00:02:54,890

我还希望能见着他们呢

I was hoping they would be here.

33

00:02:54,890 --> 00:02:55,640

我去查下客人名单

I'll check the list,

34

00:02:55,640 --> 00:02:56,960

但我不记得收过这样的邮件啊

but I don't remember any email.

35

00:02:56,960 --> 00:02:59,280

没关系 只是问一下罢了

Oh, not a problem. I was just wondering.

36

00:02:59,280 --> 00:03:00,940

真是的 弗兰克 太抱歉了

Well, shit, Frank, I'm sorry.

37

00:03:00,940 --> 00:03:02,160

千万别上火

Don't you sweat it for a second.

38

00:03:02,160 --> 00:03:05,540

这样吧 你给我倒点酒 就算补偿我了

In fact, here's how you can make it up to me...

freshen my drink.

39

00:03:05,550 --> 00:03:07,060

没问题

That I can do.

40

00:03:34,290 --> 00:03:36,120

祝贺你 议员先生

Congratulations, Congressman.

41

00:03:36,340 --> 00:03:39,010

雷米 很高兴在这儿见到你

Remy. Nice to see you here.

50

00:03:56,780 --> 00:03:58,550

42

00:03:39,050 --> 00:03:41,520

格里和桑科的所有同僚都向你问好

Gerry and all the folks at Sancorp give you their regards.

你怎么知道的

Now, how do you know about that?

51

00:03:58,550 --> 00:03:59,830

宾州有四分之三的土地

Three quarters of Pennsylvania

43

00:03:41,530 --> 00:03:43,170

很遗憾他们不能亲临现场

Well, I'm sorry they couldn't make it.

52

00:03:59,830 --> 00:04:01,950

下面有页岩天然气田

sits on top of the Marcellus Shale.

44

00:03:43,170 --> 00:03:44,060

克莱尔在哪

Where's Claire?

53

00:04:01,960 --> 00:04:03,760

我连谁在竞选州长都不知道

If I can't find out who's running for governor,

45

00:03:44,060 --> 00:03:47,150

她一定在哪里婉拒仰慕者呢

Oh, she's here somewhere, fending off admirers.

54

00:04:03,760 --> 00:04:05,910

那我就配不上他们给的酬劳了

I don't deserve a dime of what they're paying me.

46

00:03:47,370 --> 00:03:50,250

桑科对她回绝了他们的捐款感到非常失望

Sancorp was very disappointed she turned down their donation.

55

00:04:04,290 --> 00:04:06,660

弗兰西斯·J·安德伍德议员图书馆

47

00:03:50,260 --> 00:03:51,790

不难想象

I can imagine.

56

00:04:05,950 --> 00:04:07,830

罗素发起的流域法案

This watershed bill Russo sponsors

48

00:03:51,790 --> 00:03:53,060

他们还很关心

And they're also concerned

57

00:04:07,830 --> 00:04:09,450

对天然气开采有很多限制

places a lot of restrictions on drilling.

49

00:03:53,060 --> 00:03:55,500

彼得·罗素竞选州长一事

about Peter Russo running for Governor.

58

00:04:09,450 --> 00:04:11,100

雷米 国会在休息

Remy, congress is in recess,

59

00:04:11,110 --> 00:04:12,900

这个周末不要谈工作

and this weekend is not about work.

60

00:04:12,900 --> 00:04:15,080

抱歉 你说得很对

I apologize. You are absolutely right.

61

00:04:15,080 --> 00:04:17,330

桑科是你唯一的客户吗

Is Sancorp your only account?

62

00:04:17,330 --> 00:04:18,610

还有不少

I have plenty.

63

00:04:19,110 --> 00:04:20,690

但其他客户不会为你的图书馆

But my other clients didn't pay for your library

64

00:04:20,690 --> 00:04:22,070

和我来这儿的机票买单

or my plane ticket down here.

65

00:04:22,070 --> 00:04:24,080

对你来说正好旅游了

It's a nice little junket for you.

66

00:04:24,090 --> 00:04:26,010

真心希望你能去看看风景

I do hope you're taking in the sights.

67

00:04:26,010 --> 00:04:27,880

这不是我第一次来查尔斯顿了

This isn't my first trip to Charleston.

68

00:04:27,890 --> 00:04:30,880

不是作为我的新闻发言人肯定是第一次

But I'll bet it's your first time not as my press secretary.

69

00:04:30,880 --> 00:04:32,040

没错

It is.

70

00:04:32,610 --> 00:04:33,740

你还邀请了谁

Who else do you have coming in?

71

00:04:33,930 --> 00:04:35,530

我不想请太多人

I didn't want to pack tonight too much.

72

00:04:35,540 --> 00:04:38,070

要知道 这种宴会通常只招待有钱人

You know, these receptions are usually just for the money people

73

00:04:38,070 --> 00:04:39,570

比如你

like yourself.

74

00:04:41,720 --> 00:04:44,400

通常来说 现在我该开始絮叨

Normally, this is where I would start to drone on

75

00:04:44,400 --> 00:04:46,800

桑蒂诺学院的历史 理念

about the Sentinel's history, its philosophy,

76 00:04:46,800 --> 00:04:48,900 之类的 its yadda, yadda, yadda.	all the virtues we try to instill in our graduates.
77 00:04:49,650 --> 00:04:51,980 但我决定明天正式演讲时再讲这些 But I'm going to save that for my big speech tomorrow,	85 00:05:08,290 --> 00:05:11,150 我们很自豪拥有你样的校友 弗兰克 We're so proud to call you an alumnus, Frank,
78 00:04:51,980 --> 00:04:54,670 这样你们就不用受两次折磨 and that way I'm not gonna bore y'all to tears twice.	86 00:05:11,150 --> 00:05:14,950 更自豪将你的名字永远留在校园里 and to have your name as a permanent fixture on our campus.
79 00:04:55,230 --> 00:04:56,200 今晚我们要把时间留给 Tonight we're going to turn it over	87 00:05:14,950 --> 00:05:17,510 有请国会议员弗兰克·安德伍德 Congressman Frank Underwood!
80 00:04:56,200 --> 00:04:58,750 一位大家很熟悉的人 to a man who needs no introduction,	88 00:05:33,070 --> 00:05:35,110 谢谢你 希金斯校长 Thank you, president Higgins.
81 00:04:58,780 --> 00:05:01,350 我们都清楚他是怎样一个混蛋 because we all know what a son of a bitch he is.	89 00:05:35,180 --> 00:05:37,290 我首先要感谢桑科工业 I first want to thank Sancorp Industries
82 00:05:02,100 --> 00:05:03,270 言归正传 Seriously, though,	90 00:05:37,290 --> 00:05:40,470 为新建图书馆提供资金 for providing the funds to make the library possible.
83 00:05:03,270 --> 00:05:04,920 弗兰克·安德伍德诠释了 Frank Underwood exemplifies	91 00:05:40,520 --> 00:05:43,660 我刚成为这里的学员时 When I matriculated here as a young cadet,
84 00:05:04,920 --> 00:05:08,290 我们努力灌输给学生的所有美德	92 00:05:43,660 --> 00:05:46,230 吉米·卡特刚当选总统 Jimmy Carter had just been elected president.
	93

00:05:46,230 --> 00:05:47,600	102
毕业以后	00:06:06,700 --> 00:06:08,230
After I graduated,	我收到你的邮件了
	I got your damn email.
94	
00:05:47,600 --> 00:05:49,480	103
我真希望自己还能待四年	00:06:08,230 --> 00:06:10,710
I wished that I could have had another four years,	多希望我在迪克西*
	*I wish I was in Dixie
95	
00:05:49,480 --> 00:05:51,000	104
吉米也是	00:06:10,710 --> 00:06:13,180
just like Jimmy.	万岁 万岁*
	*Hooray, hooray
96	
00:05:51,540 --> 00:05:53,410	105
可惜我们都未能如愿	00:06:13,180 --> 00:06:15,670
Well, neither of us got our wish.	在迪克西 我会表明立场*
	*In dixieland, I'll take my stand
97	
00:05:53,410 --> 00:05:56,210	106
但我带着愉快的记忆离开了校园	00:06:15,670 --> 00:06:18,060
But I left this campus with fond memories.	生于迪克西 死于迪克西*
	*To live and die in Dixie
98	
00:05:56,210 --> 00:05:57,530	107
我第一次...	00:06:18,070 --> 00:06:19,360
The first time I ever...	走吧 走吧*
	*Away, away
99	
00:05:57,530 --> 00:06:01,290	108
噢 多希望我在棉花之地*	00:06:19,360 --> 00:06:20,590
Oh, I wish I was in the land of cotton	走吧 走吧
	*Away, away
100	
00:06:01,290 --> 00:06:03,550	109
旧时光难以忘怀*	00:06:20,590 --> 00:06:22,870
Old times there are not forgotten	一路向南去迪克西
	*Away down South in Dixie
101	
00:06:03,550 --> 00:06:06,700	110
看吧 看吧 看吧*	00:06:22,870 --> 00:06:25,100
Look away, look away, look away	走吧 走吧
	*Away, away

111

00:06:25,100 --> 00:06:28,980

一路向南去迪克西*

*Away down South in Dixie

112

00:06:33,150 --> 00:06:36,720

穿过蒙特祖玛的长廊*

*From the halls of Montezuma

113

00:06:36,720 --> 00:06:40,080

去往的黎波里的海岸*

*To the shores of Tripoli

114

00:06:40,080 --> 00:06:43,870

我们将为国而战*

*We will fight our country's battles

115

00:06:45,860 --> 00:06:47,330

宝贝孩子

the honey child...

116

00:06:47,330 --> 00:06:48,930

当她走向...

when she stepped out in the...

117

00:06:48,930 --> 00:06:51,430

在《亚特兰大的主妇》里穿上胸罩

trying on the bra on housewives of Atlanta,

118

00:06:51,480 --> 00:06:52,910

我取笑你来着

and I teased you about that,

119

00:06:52,910 --> 00:06:54,380

我说...我叫它宝贝孩子

and I said... I called it the honey child,

120

00:06:54,390 --> 00:06:56,480

因为她就是个宝贝孩子嘛

because she's the honey child now.

121

00:06:56,590 --> 00:06:58,390

总之 问题是...

Anyway, here's the thing...

122

00:06:58,430 --> 00:06:59,820

灯像这样多久了

How long has that light been like that?

123

00:06:59,820 --> 00:07:01,470

不知道 大概一个月吧

I don't know. A month, maybe.

124

00:07:02,670 --> 00:07:03,800

没人来修吗

And nobody's come to fix it?

125

00:07:03,800 --> 00:07:05,480

这里没人修任何东西

Nobody don't fix nothing around here.

126

00:07:05,480 --> 00:07:06,080

你问了吗

Well, have you asked?

127

00:07:06,080 --> 00:07:07,950

嘘 我在看电视

Shh. I'm watching.

128

00:07:12,520 --> 00:07:15,170

别管它 我都习惯了 Leave it alone. I'm used to it now.	00:07:41,270 --> 00:07:42,160 让他们重新找到工作 to bring their jobs back
129 00:07:22,600 --> 00:07:23,450 好多了吧 Better, huh?	138 00:07:42,160 --> 00:07:43,720 这样他们就会在竞选中支持我 so they'll support me in the election.
130 00:07:23,450 --> 00:07:25,550 现在太暗了 Now it's too dark.	139 00:07:43,720 --> 00:07:45,400 这些事我一窍不通 I don't know nothing about that stuff.
131 00:07:31,670 --> 00:07:32,900 你这是干什么 What did you do that for?	140 00:07:45,400 --> 00:07:46,740 我听不懂 It's over my head.
132 00:07:32,910 --> 00:07:34,900 听我说 妈 我要竞选州长 Listen, ma, I'm running for Governor.	141 00:07:51,310 --> 00:07:53,490 好 听我说 你会在新闻里看到 Okay, listen, there's going to be some stories
133 00:07:34,900 --> 00:07:36,300 再过几天我就要宣布了 I'm going to announce it in a few days.	142 00:07:53,490 --> 00:07:55,440 一些关于我的事 coming out about me in the news...
134 00:07:36,300 --> 00:07:38,070 所以我才来费城 That's why I came up to Philly.	143 00:07:55,440 --> 00:07:56,940 我的过去 about my past.
135 00:07:38,070 --> 00:07:39,470 明天有个社区会议 There's a community meeting tomorrow.	144 00:07:56,940 --> 00:07:57,870 我只想给你提个醒 I just wanted to give you a heads-up
136 00:07:39,470 --> 00:07:41,270 我要向船厂的人介绍一个计划 I'm going to talk to the shipbuilders about a plan	145 00:07:57,880 --> 00:07:58,990 让你有个准备 so it doesn't catch you off guard.
137	

146

00:07:58,990 --> 00:08:01,590

我早就不看新闻了 全是垃圾

I don't watch the news no more. A bunch of garbage.

147

00:08:03,650 --> 00:08:05,750

你想看看凯文和萨拉的照片吗

You want to see some pictures of Kevin and Sarah?

148

00:08:05,750 --> 00:08:07,180

太暗了看不清

Too dark to look at pictures.

149

00:08:07,180 --> 00:08:08,710

不不 照片在我手机里 不用...

No, no, no. It's on my phone. You don't need any...

150

00:08:08,710 --> 00:08:11,870

拿远点 我讨厌那些东西

Get it away from me. I hate those things.

151

00:08:11,870 --> 00:08:13,620

会致癌的

Brain cancer.

152

00:08:30,610 --> 00:08:32,790

我是个匠人 有把热胶枪

I'm a crafter, and I have a hot glue gun,

153

00:08:32,790 --> 00:08:34,000

我很会...

and I can very well do this my...

154

00:08:34,000 --> 00:08:35,290

可不仅是在楼上

It wasn't just up the stairs,

155

00:08:35,290 --> 00:08:37,450

要往上走三段楼梯呢

it was up three flights of stairs,

156

00:08:37,450 --> 00:08:39,690

科学馆里面啊

in the science building.

157

00:08:39,980 --> 00:08:42,950

格肯海默怎么说的来着

And Guckenheimer, what did he did...

158

00:08:42,950 --> 00:08:45,460

"您今天美极了 州长夫人"

"Well, you look lovely today, Mrs. Governor."

159

00:08:45,470 --> 00:08:47,060

然后那畜生竟然大便了

And the thing took a dump.

160

00:08:47,630 --> 00:08:48,940

没错 他们后来一直没能要回来...

Right. And they couldn't get it back...

161

00:08:49,250 --> 00:08:51,390

牵头牛上三段楼容易

You can get a cow up three flights of stairs,

162

00:08:51,390 --> 00:08:53,520

牵下来就难了

but you can't get it down.

163

00:08:53,520 --> 00:08:55,540

所以安迪才问

And that's why Andy said...	玩得开心点 Okay? Have fun.
164 00:08:55,550 --> 00:08:57,930 "晚餐想吃牛排吗" "Who wants steak for dinner?"	173 00:09:13,440 --> 00:09:15,280 -我爱这女人 -是啊 - I love this woman. - Yeah, she...
165 00:08:58,690 --> 00:09:00,580 -聊得怎么样 -高兴极了 - How are you boys doing? - We're good.	174 00:09:15,280 --> 00:09:16,710 可别让他捅娄子 Don't let him get into too much trouble.
166 00:09:00,590 --> 00:09:02,060 -你觉得我胖吗 -别理他 - You think I'm fat? - Take the Fifth.	175 00:09:16,710 --> 00:09:18,350 和我们几个鬼混一晚 They'll have grounds for impeachment
167 00:09:02,060 --> 00:09:04,830 我说真的 菲尔说我是老来发福 Seriously, Phil, here, thinks I got fat with old age.	176 00:09:18,350 --> 00:09:20,090 他就该被弹劾了 when we're done with him.
168 00:09:04,830 --> 00:09:07,480 那是宰相肚里能撑船 Ah, you're a big man with an even bigger heart.	177 00:09:20,300 --> 00:09:22,160 趁他们没关张再去弄点酒吧 Better get another drink before they close up.
169 00:09:07,480 --> 00:09:08,570 听到了吧 There you go.	178 00:09:22,160 --> 00:09:23,180 你跟我去搬 You're coming with me to help carry them.
170 00:09:08,570 --> 00:09:10,090 她是说你很丰满 She said you're chubby.	179 00:09:23,180 --> 00:09:24,830 今晚你就是侍应生了 You're gonna be a waiter tonight.
171 00:09:10,090 --> 00:09:11,790 弗兰克 我先回酒店了 Frank, I'm going to go back to the hotel.	180 00:09:24,830 --> 00:09:28,330 真是懒鬼学员 懒鬼学员 Lazy-ass cadet. Lazy-ass cadet.
172 00:09:11,790 --> 00:09:13,270	181

00:09:30,830 --> 00:09:33,430	Francis. It's the same as the name
兄弟 等一下	
Yeah, hold on a second there, partner.	190
	00:09:50,660 --> 00:09:52,530
182	办公室门上的铭牌一致
00:09:35,880 --> 00:09:37,620	above the door in my office in the Capitol.
你完全不知道我们会来吗	
You had no idea we were coming?	191
	00:09:52,530 --> 00:09:54,700
183	"弗兰西斯"确实更适合命名图书馆
00:09:37,620 --> 00:09:38,940	"Francis" is better for libraries.
完全是个惊喜	
Complete surprise.	192
	00:09:54,710 --> 00:09:56,260
184	"弗兰克"更适合作宣传贴纸
00:09:38,940 --> 00:09:40,070	"Frank" is better for bumper stickers.
我还以为希金斯会	
I thought Higgins might have...	193
	00:09:56,260 --> 00:09:57,660
185	我还真那么干过
00:09:40,070 --> 00:09:41,270	I got a few of those.
没有 他装得可像了	
No, he played it perfectly.	194
	00:09:57,660 --> 00:09:59,920
186	还有人喊你弗兰西斯吗
00:09:41,270 --> 00:09:42,590	Does anybody ever actually call you Francis?
让我以为你们压根不会来	
Made me think you weren't coming at all.	195
	00:09:59,920 --> 00:10:01,780
187	只有克莱尔这么叫我
00:09:42,590 --> 00:09:45,240	Claire does. She's the only one.
开玩笑吧 我们绝对不会错过的	
Are you kidding? We wouldn't have missed it for the	196
world.	00:10:01,850 --> 00:10:03,860
	她真是位难得的佳偶
188	She seems like a real prize.
00:09:45,440 --> 00:09:48,400	
图书馆上是写"弗兰克"还是"弗兰西斯"	197
On the library, are they going to put "Frank" Or	00:10:04,480 --> 00:10:05,780
"Francis"?	的确
	She is.
189	
00:09:48,400 --> 00:09:50,660	198
"弗兰西斯" 和我国会大厦	00:10:06,170 --> 00:10:09,900

酒吧都关了 但看我拿到了什么好东西
Bar was already shut down, but look what I scored.

199

00:10:36,820 --> 00:10:37,980

你好 卡洛琳

Hi, Caroline.

200

00:10:38,670 --> 00:10:41,010

-你来干什么 -保罗在吗

- What do you want? - Is Paul around?

201

00:10:45,410 --> 00:10:47,920

保罗 是你让他来的吗

Paul? Did you invite this man?

202

00:10:47,920 --> 00:10:50,010

回答我 是你让他来的吗

Answer me. Did you invite him?

203

00:10:52,570 --> 00:10:54,350

你说什么呢

What are you talking about?

204

00:10:59,390 --> 00:11:00,600

卡洛琳 别说了

Caroline, stop!

205

00:11:00,600 --> 00:11:01,970

不 我就要说

No, you're not going to stop me.

206

00:11:11,030 --> 00:11:13,140

保罗 有时间聊聊吗

Paul? You got a minute to talk?

207

00:11:13,140 --> 00:11:14,700

没什么好聊的

There's nothing to talk about.

208

00:11:16,040 --> 00:11:18,730

我想为上次在华盛顿的时候

I want to apologize for when I saw you last time

209

00:11:18,730 --> 00:11:20,760

我的恶劣态度向你道歉

in Washington, how I treated you.

210

00:11:21,670 --> 00:11:22,900

就这样吗

Is that it?

211

00:11:24,160 --> 00:11:26,170

我还想和你谈谈船厂的事

And I want to talk about the shipyard.

212

00:11:27,290 --> 00:11:29,550

我想到了补救的办法

I got a plan to fix it.

213

00:11:31,450 --> 00:11:33,950

别把所有钱都放在个人退休账户里

You don't want everything going into the Roth IRA.

214

00:11:33,950 --> 00:11:35,460

每年只要五千到一万

5, 10 grand a year,

215

00:11:35,460 --> 00:11:38,560

我帮你做个多元化的好投资

I'll set you up with a nice, diversified package.

216 00:11:38,560 --> 00:11:40,200 风险小 收益高 Low-risk, high-yield.	I don't know.
217 00:11:40,200 --> 00:11:43,620 克莱尔和我能打理好 I think Claire and I have things pretty well under control.	225 00:11:56,240 --> 00:11:57,250 他们可以翻修这地方 They could gut it.
218 00:11:43,620 --> 00:11:46,830 如果连资深国会议员都投资我的基金 If I brought a senior U.S. Congressman into the fund,	226 00:11:57,250 --> 00:11:59,900 把它改造成学生活动中心 They could turn it into a student center.
219 00:11:47,490 --> 00:11:49,600 那我在公司可就牛气多了 that would really up my stock in the company.	227 00:12:00,730 --> 00:12:02,340 我们溜进去吧 We should sneak in there.
220 00:11:49,600 --> 00:11:51,560 你们在那儿聊什么呢 What are you all gabbing about back there?	228 00:12:02,730 --> 00:12:04,230 就像以前那样 Like we used to.
221 00:11:51,560 --> 00:11:53,250 我们在聊老图书馆 We're talking about the old library.	229 00:12:04,410 --> 00:12:06,200 -我参加 -就这么定了 - I'm game. - Do it.
222 00:11:53,250 --> 00:11:54,200 是啊 要怎么处理它啊 Yeah, what's happening to it?	230 00:12:06,570 --> 00:12:08,050 何乐而不为呢 Hell, why not?
223 00:11:54,200 --> 00:11:55,390 会拆掉吗 They gonna tear it down?	231 00:12:13,000 --> 00:12:15,250 好了 就是这样 能进了 That's it. There you go. That's it.
224 00:11:55,390 --> 00:11:56,230 不知道	232 00:12:23,890 --> 00:12:25,290 安静点 这可是图书馆 Shh. It's a library.
	233 00:12:25,290 --> 00:12:28,100

这里可是桑蒂诺 This is the Sentinel...	00:13:04,900 --> 00:13:06,340 -能带来多少岗位 -五千个 - How many? - 5,000 jobs.
234 00:12:43,530 --> 00:12:45,730 造船厂协会存了三百万美元 The association had about 3 million saved up	243 00:13:06,340 --> 00:13:07,720 -都不到一半 -这是个开始 - That's not even half. - It's a start.
235 00:12:45,730 --> 00:12:47,360 以备不时之需 in reserve for emergencies.	244 00:13:07,720 --> 00:13:09,940 -要多久 -一年 或者两年 - How soon? - A year, maybe two.
236 00:12:47,780 --> 00:12:50,770 平分给一万两千人 每人所得寥寥无几 Split that up between 12,000 members, it's nothing.	245 00:13:09,940 --> 00:13:11,540 要两年 Two fucking years?
237 00:12:51,330 --> 00:12:53,100 仅够几周的食品杂货 A couple of weeks' groceries.	246 00:13:11,540 --> 00:13:13,320 在那之前我们该怎么办 What are we supposed to do until then?
238 00:12:53,850 --> 00:12:55,580 我在忙一项法案 There's a bill I'm working on.	247 00:13:13,540 --> 00:13:15,140 听着 明天有一场社区会议 Listen, there's a community meeting tomorrow.
239 00:12:55,580 --> 00:12:58,890 大笔联邦政府资金投入修建公园绿地 Major federal funds going towards public parks,	248 00:13:15,140 --> 00:13:15,810 我听说了 I heard.
240 00:12:58,890 --> 00:13:01,330 绿色商业空间 以及清理垃圾场 green commercial spaces, cleaning up waste sites.	249 00:13:15,810 --> 00:13:17,370 我会把一切都详细说明 I'm gonna go over everything in detail.
241 00:13:01,330 --> 00:13:04,900 那就有建设工程 公园管理 零售 That's construction jobs, park management, retail...	250 00:13:17,370 --> 00:13:19,060 -你会出席吗 -没这个打算 - You gonna be there? - Wasn't planning on it.
242	

251

00:13:19,060 --> 00:13:20,450

我希望你能去

I'd like you to be there.

252

00:13:20,450 --> 00:13:21,390

大家都尊敬你

Everybody respects you.

253

00:13:21,390 --> 00:13:22,930

想让我为你做担保

Want me to vouch for you?

254

00:13:24,410 --> 00:13:25,870

听着 告诉你一件事

Listen, I'm gonna tell you something that

255

00:13:25,980 --> 00:13:27,600

只有少数几个人知道

only a handful of people know.

256

00:13:29,570 --> 00:13:31,110

我要竞选州长

I'm running for governor.

257

00:13:31,400 --> 00:13:32,820

不久就要宣布了

I announce soon.

258

00:13:33,000 --> 00:13:35,280

但在此之前 我需要造船厂协会的支持

But I need the association behind me before I do that.

259

00:13:35,280 --> 00:13:36,950

我知道 造船厂的事我让你们失望了

Now, I know I let you down with the shipyard.

260

00:13:36,960 --> 00:13:38,460

但如果我成功当选州长

But if I win a governor's race,

261

00:13:38,470 --> 00:13:40,080

我就能让一切重回正轨

I can get everything back on track.

262

00:13:40,080 --> 00:13:41,880

你跑到我家来 求我原谅你

You show up on my doorstep asking for my forgiveness.

263

00:13:41,880 --> 00:13:45,140

我都失业了 你想让我给你当宠物狗

Now you want me to be your lapdog after I lost my fucking job?

264

00:13:45,140 --> 00:13:46,650

这份流域法案仅仅是个开始

This watershed bill is just the beginning.

265

00:13:46,650 --> 00:13:48,960

如果我当上州长 我能做更多

If I'm governor, there's so much I can do.

266

00:13:48,960 --> 00:13:51,970

都是胡说 你就是想利用我

It's bullshit. You just want to use me.

267

00:13:52,290 --> 00:13:53,010

不是那样的

It's not like that.

268

00:13:53,010 --> 00:13:55,020	277
就是这么回事	00:14:26,450 --> 00:14:27,870
Yeah. It's exactly like that.	我发誓这纯属巧合
	I promise it was a coincidence
269	
00:13:55,020 --> 00:13:56,470	278
老天呐 彼得	00:14:27,870 --> 00:14:29,570
Jesus Christ, Pete.	是我助理订的
	my assistant booked it.
270	
00:13:56,470 --> 00:13:58,860	279
你们这群该死的政客	00:14:31,350 --> 00:14:32,790
You fucking politicians.	弗兰克在吗
	Is, uh, Frank around?
271	
00:13:59,460 --> 00:14:00,580	280
保罗	00:14:33,010 --> 00:14:35,980
Paul.	他不在 去和老同学狂欢了
	He's not. He's off cavorting with old classmates.
272	
00:14:14,830 --> 00:14:16,000	281
克莱尔	00:14:37,170 --> 00:14:39,020
Claire.	过来坐下喝一杯吗
	You want to sit down and have a drink?
273	
00:14:16,740 --> 00:14:18,990	282
没想到你和弗兰克也住这里	00:14:40,470 --> 00:14:42,460
I didn't realize you and Frank were staying here.	他们给我订了蜜月套房
	They booked me the bridal suite.
274	
00:14:20,410 --> 00:14:22,960	283
每次来查尔斯顿我们都住这里	00:14:42,630 --> 00:14:44,380
We always stay here when we're in Charleston.	有冰镇香槟
	There's champagne on ice.
275	
00:14:22,960 --> 00:14:24,180	284
你知道的 雷米	00:14:45,210 --> 00:14:46,760
You know that, Remy.	天啊 自从离开了弗兰西斯
	My, my, you've grown very confident
276	
00:14:24,180 --> 00:14:25,920	285
08 年竞选	00:14:46,760 --> 00:14:48,120
The '08 campaign.	你变得很自信啊
	since you worked for Francis.

286

00:14:48,120 --> 00:14:49,840

我一直很自信 克莱尔

I've always been confident, Claire.

287

00:14:49,840 --> 00:14:52,110

要是从前 你可绝不会邀我上楼

Oh, you never would have invited me upstairs.

288

00:14:52,110 --> 00:14:53,490

以前没住过蜜月套房

Never had the bridal suite.

289

00:14:53,490 --> 00:14:55,170

员工都住在四个街区外的

The staff always stayed in the Best Western

290

00:14:55,170 --> 00:14:56,210

贝斯特韦斯特酒店

four blocks away.

291

00:14:56,210 --> 00:14:58,150

好好享用你的香槟吧

Enjoy your champagne.

292

00:14:58,370 --> 00:15:00,680

只是约你喝杯酒 绝没别的意思

I wasn't suggesting anything more than a drink.

293

00:15:00,680 --> 00:15:01,980

是吗

Weren't you?

294

00:15:02,120 --> 00:15:03,700

纯属礼貌之举

Purely being polite.

295

00:15:03,950 --> 00:15:05,160

晚安 雷米

Good night, Remy.

296

00:15:06,670 --> 00:15:07,890

蜜月套房在最顶层

The bridal suite's on the top floor

297

00:15:07,890 --> 00:15:09,330

走廊的尽头

at the end of the hallway,

298

00:15:09,330 --> 00:15:10,640

随时欢迎你

if you change your mind.

299

00:15:18,330 --> 00:15:19,750

晚安 克莱尔

Good night, Claire.

300

00:15:22,370 --> 00:15:26,530

山上有个姑娘*

*I know a girl upon a hill

301

00:15:28,600 --> 00:15:31,820

穿着粉红衣裳*

*I know a girl all dressed in pink

302

00:15:31,820 --> 00:15:35,000

-*她害得我* -*满手味儿*

*- She made my... * *- Fingers stink

303

00:15:35,000 --> 00:15:37,710

奏起军乐*	00:16:09,830 --> 00:16:12,180
*Sound off, oo-wah	快看
	Oh, wow, look at that.
304	
00:15:37,710 --> 00:15:39,520	313
大声唱*	00:16:14,000 --> 00:16:18,080
*Make it loud	81 届步枪兵 菲尔·兰登 弗兰克·安德伍德 蒂姆·科贝特肯·卡斯维尔
305	
00:15:39,520 --> 00:15:42,640	314
三 四 到了	00:16:24,030 --> 00:16:27,980
3, 4! Yeah!	噢 仙纳度*
	*Oh, Shenandoah
306	
00:15:45,210 --> 00:15:46,340	315
过来吧	00:16:27,980 --> 00:16:31,270
Here you go.	我多想听到你声音*
	*I long to hear you
307	
00:15:48,100 --> 00:15:50,420	316
肯尼 我看你胖了一圈 钻不过来了	00:16:31,270 --> 00:16:38,170
Hey, Kenny, I think you got a little too big for this.	波涛翻滚 流向远方*
	*Far away you rolling river
308	
00:15:50,420 --> 00:15:53,060	317
是洞变小了	00:16:38,170 --> 00:16:41,180
I think the hole got a lot smaller.	噢 仙纳度*
	*Oh, Shenandoah
309	
00:15:56,070 --> 00:15:58,130	318
别让腰围阻挡你的脚步	00:16:41,180 --> 00:16:44,630
Don't let a little girth stop you.	只求靠近你*
	*Just to be near you
310	
00:15:59,580 --> 00:16:01,000	319
到了 快看 快看	00:16:44,630 --> 00:16:48,160
Here it is. Look, look, look.	绵延向前*
	*Far away
311	
00:16:01,000 --> 00:16:03,450	320
好家伙 你找到了	00:16:48,160 --> 00:16:52,020
Oh, oh, you found it, killer.	汹涌远去*
	*Around the way
312	

321 Got in some trouble on this bed, huh?

00:16:52,020 --> 00:17:01,590

跨越广阔的密苏里*

*Cross the wide Missouri

322

00:17:31,680 --> 00:17:33,360

很好 你呢

Good, and you?

323

00:17:37,270 --> 00:17:39,530

其实我在查尔斯顿

Oh, I'm in Charleston, actually.

324

00:18:02,400 --> 00:18:03,870

你怎么在这儿

What are you doing here?

325

00:18:05,520 --> 00:18:07,090

我想给你个惊喜

I thought I'd surprise you.

326

00:18:09,050 --> 00:18:10,630

惊喜吧

Surprise.

327

00:18:40,370 --> 00:18:42,630

来 带你看看我青春期住的房间

Come on. Let me show you where I went through
puberty.

328

00:18:55,080 --> 00:18:58,180

我完全想象得出你 16 岁的样子

I can totally see you here at 16.

329

00:19:00,210 --> 00:19:02,200

在这床上惹了不少麻烦吧

330

00:19:02,200 --> 00:19:03,910

吵醒了整个街区

Woke up the whole block.

331

00:19:04,010 --> 00:19:05,750

跟保罗谈得怎么样了

Hey, how'd it go with Paul?

332

00:19:05,950 --> 00:19:07,490

他让我滚蛋

He told me to fuck off.

333

00:19:07,840 --> 00:19:09,600

我妈也用她独有的方式

Which is what my mother told me,

334

00:19:09,600 --> 00:19:11,170

表达了同样的意思

in her own special way.

335

00:19:12,200 --> 00:19:13,230

我能去见她吗

Am I going to meet her?

336

00:19:13,240 --> 00:19:14,140

你不会想见她的

You don't want to meet her.

337

00:19:14,140 --> 00:19:15,410

我就想顺道拜访一下

I just wanted to stop by,

338

00:19:15,410 --> 00:19:17,590

打声招呼 见个面
say hey, see her face.

339

00:19:17,900 --> 00:19:21,410

克里斯蒂娜 你能来真好

Christina, it was really sweet of you to come up here.

340

00:19:21,410 --> 00:19:23,510

说真的 我完全确定

Seriously, I'm officially convinced

341

00:19:23,510 --> 00:19:25,600

你是我交往过的最好的女朋友

you're the most amazing woman I've ever been with,

342

00:19:25,600 --> 00:19:28,680

但这次我是真心想自己解决这事

but I meant it when I said I wanted to take this trip
alone.

343

00:19:29,020 --> 00:19:30,960

明天肯定会闹得很不愉快

This thing tomorrow isn't going to be pleasant.

344

00:19:30,960 --> 00:19:34,030

所以我才来 来支持你

Which is why I came... to be here for you.

345

00:19:34,030 --> 00:19:34,910

精神支持

Moral support.

346

00:19:34,920 --> 00:19:35,690

我了解这些人

I know these people.

347

00:19:35,690 --> 00:19:38,260

他们不会给我好脸色的

They're going to lay into me big time.

348

00:19:39,100 --> 00:19:41,770

明天对竞选很关键

Tomorrow's an important day for the campaign.

349

00:19:41,770 --> 00:19:43,460

别跟我争

Don't fight me on this.

350

00:19:49,320 --> 00:19:50,460

好吧

Okay.

351

00:19:51,030 --> 00:19:54,420

我是住酒店呢

So do I get a hotel?

352

00:19:54,970 --> 00:19:56,530

还是留在这儿

Do I stay here?

353

00:19:56,530 --> 00:19:59,170

拜托 别这样嘛

Come on. Don't be like that.

354

00:19:59,170 --> 00:20:00,940

酒店要舒服点

A hotel would be more comfortable.

355

00:20:00,940 --> 00:20:06,240

不能浪费宝贵的竞选经费啊

But it would be a waste of valuable campaign funds.

356

00:20:06,240 --> 00:20:08,870

竞选经费

Oh, campaign funds.

357

00:20:10,070 --> 00:20:12,160

看到天花板上那条裂缝了吗

You see that crack up in the ceiling?

358

00:20:14,030 --> 00:20:17,370

我以前每晚都盯着它入睡

I used to fall asleep staring at it every night.

359

00:20:20,160 --> 00:20:22,290

每一寸 每个转折我都熟悉

I know every inch and curve.

360

00:20:33,830 --> 00:20:37,120

这儿好黑 我好怕啊

It's dark in here. I'm scared.

361

00:20:40,950 --> 00:20:42,870

小心点 兄弟

Be fucking careful, man!

362

00:20:48,360 --> 00:20:50,750

亮起来

Let there be light!

363

00:20:54,560 --> 00:20:56,090

你在想什么

What were you thinking about?

364

00:20:58,650 --> 00:21:02,700

你和弗兰克为什么不要小孩

How come you and Frank have never had kids?

365

00:21:02,840 --> 00:21:03,960

你也没有小孩

You've never had kids.

366

00:21:03,960 --> 00:21:05,590

没错 但我没结婚

Yeah, but I'm not married.

367

00:21:05,590 --> 00:21:06,950

回答我

Answer the question.

368

00:21:09,270 --> 00:21:11,230

我们就是不想要

We just decided not to.

369

00:21:12,200 --> 00:21:14,270

不是什么大事

There wasn't some big conversation.

370

00:21:14,270 --> 00:21:15,880

你在说谎

I think you're lying.

371

00:21:16,560 --> 00:21:18,080

随你怎么想

Think whatever you want.

372

00:21:19,850 --> 00:21:22,350

你真的没考虑过

You've honestly never thought about it?

373

00:21:23,050 --> 00:21:25,660

也许想过一两次吧	382
I mean, yeah, maybe, once or twice.	00:21:51,110 --> 00:21:52,350
	我们确实该挂了
374	Well, we really should get off.
00:21:28,330 --> 00:21:30,630	
我并不觉得少了什么	383
I mean, I don't feel there's some void.	00:21:52,350 --> 00:21:55,330
	都一个多小时了吧
375	It's been... over an hour, I think.
00:21:31,200 --> 00:21:33,110	
没有孩子我也很开心	384
I'm perfectly happy without.	00:21:55,330 --> 00:21:56,600
	好
376	Okay.
00:21:34,130 --> 00:21:35,410	
你呢	385
What about you?	00:21:58,700 --> 00:22:00,530
	-你挂吧 -我马上就挂
377	- Go on then. - I'm hanging up right now.
00:21:35,920 --> 00:21:40,350	
你能想象我为婴儿擦屁股 换尿布吗	386
Can you imagine me wiping a baby's ass and changing	00:22:00,530 --> 00:22:02,010
nappies?	不 我先挂
	No, I am.
378	
00:21:41,270 --> 00:21:42,510	387
不能	00:22:35,840 --> 00:22:37,880
No, I can't.	加油 别放弃
	Come on. Don't quit on me.
379	
00:21:42,510 --> 00:21:43,840	388
其实 我刚刚想了	00:22:37,930 --> 00:22:39,760
Actually, yes, I just did.	我忘记做了几个了
	Oh, I lost count.
380	
00:21:43,840 --> 00:21:45,420	389
我要挂电话了	00:22:40,340 --> 00:22:42,190
I'm gonna have to get off the phone.	别 别放弃
	Don't be... don't quit.
381	
00:21:45,420 --> 00:21:47,450	390
你破坏了气氛	00:22:42,470 --> 00:22:44,980
You've ruined everything.	天啊
	Oh... oh, God!

391

00:22:48,190 --> 00:22:49,840

你赢了

Oh, you win.

392

00:22:50,410 --> 00:22:52,710

但这不是公平竞争

Oh, but it's not a fair fight.

393

00:22:52,870 --> 00:22:54,360

你开了家漂流公司

You run a rafting company.

394

00:22:54,370 --> 00:22:56,170

而我整天坐在办公室里

I sit behind a desk all day.

395

00:22:56,170 --> 00:22:58,220

我倒想看看你拿着划桨

Oh, I'd love to see your ass with a paddle,

396

00:22:58,220 --> 00:23:00,990

在四级急流里上蹿下跳

bouncing through a class-four rapid.

397

00:23:00,990 --> 00:23:02,890

我能让国会俯首称臣

If I can whip congress into submission,

398

00:23:02,890 --> 00:23:04,700

就不怕那点浪花

I'm not afraid of a little white water.

399

00:23:04,700 --> 00:23:07,360

你无法驯服急流 弗兰克

You can't tame a rapid, Frank.

400

00:23:08,010 --> 00:23:09,830

我心脏跳得好快

My heart is beating so fast...

401

00:23:10,980 --> 00:23:13,370

如果我心脏病发 就是你的错

If I have a heart attack, it's your fault.

402

00:23:13,370 --> 00:23:14,630

我也跳很快

Mine too.

403

00:23:15,340 --> 00:23:16,500

来

Here.

404

00:23:22,160 --> 00:23:24,120

我得再喝一杯

I need another drink.

405

00:23:27,930 --> 00:23:30,210

我也是

I think I'll have another too.

406

00:23:49,080 --> 00:23:50,850

别一人独享

Don't bogart that.

407

00:23:57,420 --> 00:23:59,500

你觉得是这里造就了我们吗

Do you think this place made us?

408

00:24:00,150 --> 00:24:01,410

什么意思	00:24:16,820 --> 00:24:20,030
How do you mean?	你却骂走教官 那时我就知道
	cuss out the drill sergeant when we were knobs.
409	
00:24:02,400 --> 00:24:03,840	418
我今天在校园里走	00:24:22,680 --> 00:24:24,840
When I walked on campus today,	图书馆是个幌子
	The library is a sham.
410	
00:24:03,840 --> 00:24:06,650	419
不禁在想 这地方有意义吗	00:24:26,600 --> 00:24:27,810
I wondered, "Did it mean anything?"	希金斯要我帮个忙
	Higgins asked me a favor.
411	
00:24:06,970 --> 00:24:09,700	420
只是我们度过四年时光的地方	00:24:27,810 --> 00:24:29,690
"If it's just a place we spent four years of our lives..."	我让别人帮个忙
	I asked someone else a favor.
412	
00:24:09,700 --> 00:24:11,340	421
还是有别的意思	00:24:29,820 --> 00:24:31,730
or was there more?"	他们就把我名字放了上去
	They slapped my name on it.
413	
00:24:11,340 --> 00:24:12,420	422
我不知道	00:24:31,730 --> 00:24:33,460
I don't know.	和其他事一样 只是政治
	Politics. Like everything else.
414	
00:24:12,420 --> 00:24:13,920	423
但我一直知道 终有一天	00:24:33,460 --> 00:24:35,780
I do know you were always the guy	不是所有人都会被请去帮忙
	Not everybody gets asked those favors.
415	
00:24:13,920 --> 00:24:15,490	424
会有栋楼以你的名字命名	00:24:36,020 --> 00:24:37,700
that was gonna get a building named after him.	也不是所有人都帮得上
	Or knows how to deliver on 'em.
416	
00:24:15,490 --> 00:24:16,810	425
我们都是小屁孩	00:24:37,700 --> 00:24:40,150
I knew that the moment I saw you	五十年后 那里也会被别的建筑取代
	Oh, in 50 years they'll just replace it with something
417	else.

426

00:24:40,150 --> 00:24:42,140

就像这里被我的楼取代

Just like they're doing with this for mine.

427

00:24:42,140 --> 00:24:45,980

你还是造过栋楼 不论它能维持多久

You still built something. However long it lasts.

428

00:24:45,980 --> 00:24:48,180

图书馆没什么要紧

The library doesn't matter.

429

00:24:48,180 --> 00:24:50,640

但我希望这里有些意义

But I want to think this place did.

430

00:24:52,650 --> 00:24:56,510

它对那时的我们意义重大

I think it meant a lot to us. Then.

431

00:24:59,440 --> 00:25:00,900

那我们呢

And what about us?

432

00:25:02,040 --> 00:25:04,940

说实话 我没想过那么多

Honestly, I haven't really thought about it that much.

433

00:25:06,070 --> 00:25:07,680

很久以前的事了

It's a long time ago.

434

00:25:07,710 --> 00:25:09,600

我们以前那么好

We were so close.

435

00:25:11,110 --> 00:25:12,080

像兄弟

Like brothers.

436

00:25:12,080 --> 00:25:13,610

不止兄弟

More than brothers.

437

00:25:13,610 --> 00:25:15,300

我们当时还小 弗兰克

We were kids, Frank.

438

00:25:15,780 --> 00:25:17,700

闯过几次祸

We messed around a couple of times.

439

00:25:17,700 --> 00:25:19,810

我被你深深吸引

I was so drawn to you.

440

00:25:21,510 --> 00:25:23,630

我总能让你开怀大笑

I could always make you laugh.

441

00:25:26,370 --> 00:25:27,930

我们怎么断了联络呢

How did we lose touch?

442

00:25:27,930 --> 00:25:31,080

你上了法学院 我去当兵了

You went to law school. I joined the army.

443

00:25:32,200 --> 00:25:35,780

你竞选议员 我搬去了科罗拉多 You ran for congress, I... I moved to Colorado.	00:26:00,580 --> 00:26:03,240 能让你开心我也开心 弗兰克 Made me happy to make you happy, Frank.
444 00:25:36,510 --> 00:25:38,250 三十年过去了 30 years goes by.	453 00:26:03,350 --> 00:26:05,190 没什么不好的 Didn't see any harm in it.
445 00:25:38,260 --> 00:25:41,270 我的孩子都比那时的我们大了 I got children older than we were back then.	454 00:26:07,590 --> 00:26:09,460 你知道我为什么喜欢漂流吗 You know why I love rafting?
446 00:25:42,390 --> 00:25:44,160 你有孩子吗 弗兰克 Do you have anyone, Frank?	455 00:26:09,560 --> 00:26:11,030 在水上漂流时 When you're on the water,
447 00:25:44,310 --> 00:25:45,770 我有克莱尔 I have Claire.	456 00:26:11,050 --> 00:26:13,830 你能想的只有眼前的事 all you're thinking about is what's right in front of you.
448 00:25:46,120 --> 00:25:47,740 除了克莱尔呢 Besides Claire.	457 00:26:14,770 --> 00:26:16,600 一切尽在这一瞬 Everything is in the moment.
449 00:25:48,980 --> 00:25:51,090 时不时会有 I have. From time to time.	458 00:26:16,600 --> 00:26:19,560 真没时间回想过去 I don't really have time to think about the past.
450 00:25:53,060 --> 00:25:55,570 我想要谁就是谁 If I want someone, I want them.	459 00:26:27,210 --> 00:26:29,060 我很在乎你 You meant something to me.
451 00:25:56,650 --> 00:25:58,150 魅力使然 It's attraction.	460 00:26:30,550 --> 00:26:31,950 我深信不疑 I believe that.
452	

461

00:26:48,060 --> 00:26:49,350

喝光啦

All gone.

462

00:26:56,790 --> 00:26:57,960

我不太舒服

I don't feel so well.

463

00:26:57,960 --> 00:26:59,500

要吐了吗

You gonna be sick?

464

00:27:02,680 --> 00:27:04,840

不是 我只想...

No. No, I just...

465

00:27:06,440 --> 00:27:07,730

休息一下

take a break.

466

00:27:08,170 --> 00:27:09,770

我们休息...

Can we just take a...

467

00:27:09,770 --> 00:27:11,110

一下 好吗

for a little bit?

468

00:27:11,250 --> 00:27:12,810

让我缓缓

Until I feel better.

469

00:27:14,880 --> 00:27:16,490

安心休息吧

Take as long as you like.

470

00:27:18,560 --> 00:27:20,070

我哪都不去

I got nowhere to go.

471

00:27:39,060 --> 00:27:40,930

克莱尔 来电

472

00:27:43,260 --> 00:27:44,750

都快七点了

It's almost 7:00.

473

00:27:46,530 --> 00:27:50,140

我没打算睡着的

I don't even wanna sleep.

474

00:27:50,660 --> 00:27:51,890

起来吧

Come on.

475

00:27:55,340 --> 00:27:59,130

一...二...三...四...

One... Two... Three... Four...

476

00:27:59,130 --> 00:28:01,150

一二三四

One, two, three, four,

477

00:28:01,150 --> 00:28:03,860

我们是桑蒂诺

we are the Sentinel.

478

00:28:09,390 --> 00:28:10,930

-已开发 1100 英亩土地 -是的

- 1,100 acres are developed. - Yes.

479

00:28:10,930 --> 00:28:12,810

-30%是公园 -是的

- 30% public parks. - Yep.

480

00:28:12,820 --> 00:28:15,520

-45%是购物区 -是的

- 45% shopping offices. - Yes.

481

00:28:18,320 --> 00:28:20,480

25%是中等收入家庭住房

25% middle-income housing.

482

00:28:25,340 --> 00:28:26,410

你去吗

You going?

483

00:28:26,500 --> 00:28:27,510

非得去吗

Is it required?

484

00:28:27,510 --> 00:28:28,670

好像不是

I don't think so.

485

00:28:29,070 --> 00:28:30,860

冠名图书馆的人是谁

Who is he that they're naming the place after?

486

00:28:30,870 --> 00:28:33,360

在这儿上过学的家伙 好像已经死了

Some guy who went here. I think he's dead.

487

00:28:33,520 --> 00:28:34,650

昨天非要我们布置椅子

We had to set up the chairs yesterday.

488

00:28:34,650 --> 00:28:35,950

热死人了

It was hot as shit.

489

00:28:36,000 --> 00:28:37,240

真不爽

That sucks.

490

00:28:40,700 --> 00:28:42,630

典礼开始前我想先去打个盹

I'm gonna try to get some shut-eye before the ceremony.

491

00:28:42,630 --> 00:28:44,970

-待会儿见 -回头见

- I'll see you all later? - Later it is.

492

00:28:44,970 --> 00:28:46,420

弗兰克 趁我还记得 这是我的名片

Frank, before I forget, here's my card.

493

00:28:46,420 --> 00:28:48,370

让你的经理人跟我联系

So your money manager can call me.

494

00:28:51,430 --> 00:28:52,700

去休息吧

Get some rest.

495

00:29:10,040 --> 00:29:11,230

克莱尔

Claire.

496
00:29:15,860 --> 00:29:17,400
你看起来很难受
You look like you're hurting.

497
00:29:17,400 --> 00:29:18,920
我们闹了个通宵
It was an all-nighter.

498
00:29:18,920 --> 00:29:20,880
-总归有些乐子吧 -很有意思
- Was it fun at least? - It was fun.

499
00:29:20,880 --> 00:29:22,500
我得去打个盹
I need to get some shut-eye.

500
00:29:22,500 --> 00:29:24,270
雷米也在这儿
Remy's staying here.

501
00:29:29,070 --> 00:29:31,100
他为捐款的事来烦你了吗
He harassing you about the donations?

502
00:29:31,110 --> 00:29:32,780
我应付得来
Oh, nothing I can't handle.

503
00:29:32,780 --> 00:29:34,260
快去休息吧
Go get some rest.

504
00:29:35,860 --> 00:29:37,910
球队球员 其中有罗素

505
00:29:37,950 --> 00:29:40,120
-你厉害吗 -还不算差
- Were you good? - Not bad.

506
00:29:40,130 --> 00:29:41,050
我不是先发球员
I mean, I wasn't a starter,

507
00:29:41,050 --> 00:29:43,030
但也打了挺长时间
but I got my time on the court.

508
00:29:43,030 --> 00:29:45,390
我觉得你长开之后更性感
I think you look sexier now all grown up.

509
00:29:45,940 --> 00:29:49,780
议员先生 我们准备就绪了
Congressman? We're ready for you.

510
00:30:05,540 --> 00:30:06,870
请勿打扰

511
00:30:21,780 --> 00:30:23,340
你说两年时间
You said two years.

512
00:30:23,530 --> 00:30:25,850
我认为两年是比较实际的估计
I think two years is a realistic estimate.

513
00:30:25,850 --> 00:30:27,170
还是在法案通过的情况下
If it passes at all.

514

00:30:27,170 --> 00:30:27,810

我认为能通过

Which I think it will.

515

00:30:27,810 --> 00:30:29,710

你认为还是能确定

You think or you know?

516

00:30:29,710 --> 00:30:31,810

我不敢百分百保证 但我有信心它会通过

I can't predict 100%, but I'm confident it will.

517

00:30:31,810 --> 00:30:33,250

你认为 你有信心

You think, you're confident,

518

00:30:33,250 --> 00:30:34,570

你不能百分百保证

you can't predict 100%.

519

00:30:34,580 --> 00:30:36,120

对我们有什么用

How does any of that help us?

520

00:30:36,120 --> 00:30:37,330

我跟你讲

I'll tell you something.

521

00:30:37,330 --> 00:30:40,520

我现在百分百无力还贷

I am 100% unable to pay my mortgage right now.

522

00:30:40,520 --> 00:30:43,900

百分百没钱给孩子购买学习用品

I'm 100% unable to buy my kids school supplies.

523

00:30:43,900 --> 00:30:46,140

你要我们靠我丈夫的残疾人补贴生活吗

We supposed to live off my husband's disability?

524

00:30:46,140 --> 00:30:48,150

我们会开展带薪培训项目

There'll be paid training programs available.

525

00:30:48,150 --> 00:30:49,600

他们会付多少钱

How much will they pay?

526

00:30:50,650 --> 00:30:53,360

我承认 比在造船厂赚的少

Uh, granted, it's less than you made at the shipyard.

527

00:30:53,360 --> 00:30:56,180

-那是多少 -每小时 6 美元

- So how much? - It's about \$6 an hour.

528

00:30:56,620 --> 00:30:58,810

那都达不到最低工资标准

That's not even minimum wage.

529

00:30:59,090 --> 00:31:00,810

你要把它看做一笔投资

You have to see it as an investment.

530

00:31:00,820 --> 00:31:03,530

培训计划是很有价值的资源

The training programs are a valuable resource.

531

00:31:03,530 --> 00:31:04,810

你休想

You're not getting it.	540
532	00:31:23,280 --> 00:31:24,950
00:31:04,810 --> 00:31:07,070	对我们来说却根本不适用
我无力做投资	But that doesn't cut it for the rest of us.
I can't afford to make investments.	541
533	00:31:24,950 --> 00:31:27,450
00:31:07,070 --> 00:31:09,650	你说你会照顾我们 你这个骗子
6 美元一小时我全家都要睡马路了	You said you had our backs, you lying piece of shit!
Six dollars an hour puts my family on the street.	542
534	00:31:27,450 --> 00:31:30,030
00:31:09,800 --> 00:31:10,930	那些文件不能填饱肚子
你想让我怎么样 做五份兼职吗	We don't eat paper for dinner.
What do you want me to work? Five jobs?	543
535	00:31:30,030 --> 00:31:32,520
00:31:10,930 --> 00:31:14,000	也不能用来遮风避雨
如果你找一份兼职 再加上培训计划	You can't put a paper roof over your head.
If you get a part-time job, that and the training programs...	544
536	00:31:32,890 --> 00:31:34,260
00:31:14,000 --> 00:31:15,650	我们为你投票的时候
你知道我是怎么想的吗	When we all voted for you,
Do you wanna know what I think?	545
537	00:31:34,260 --> 00:31:35,960
00:31:15,690 --> 00:31:18,310	我们都没有想到自己是在
我觉得你整天在华盛顿无所事事	I didn't think that every one of those votes
I think you sit around in Washington	546
538	00:31:35,960 --> 00:31:38,170
00:31:18,310 --> 00:31:21,380	自掘坟墓
想出一些在文件中看上去很好的	was another nail in our own coffin.
coming up with all sorts of fancy numbers and solutions	547
539	00:31:40,620 --> 00:31:42,840
00:31:21,380 --> 00:31:23,270	大家稍坐十分钟
数据和解决方案	Everybody just sit down for ten minutes.
that look good on paper.	548
	00:31:42,840 --> 00:31:45,290
	我们可以逐条讨论这份提议
	We can go over this proposal point by point

549

00:31:45,290 --> 00:31:48,050

你们可以获知一切关于

and you can get the information that you need

550

00:31:48,050 --> 00:31:50,350

你们所需资源的信息

to get the resources that you want.

551

00:31:52,180 --> 00:31:54,270

就好像他们根本不想要解决方案

It's like they don't want to find a solution.

552

00:31:54,360 --> 00:31:55,360

他们害怕了

They're scared.

553

00:31:55,360 --> 00:31:56,940

我知道他们害怕了

I understand that they're scared,

554

00:31:56,950 --> 00:31:58,720

但也不代表他们不能听取建议

but that doesn't mean they can't listen.

555

00:31:58,720 --> 00:32:00,410

你不了解这些人 克里斯蒂娜

You don't know these people, Christina.

556

00:32:00,410 --> 00:32:02,510

我在你的办公室工作了三年

I worked in your office for three years.

557

00:32:02,510 --> 00:32:04,400

我和他们谈过话 我接过他们的电话

I spoke to them. I took their calls.

558

00:32:04,400 --> 00:32:05,420

我回过他们的电子邮件

I replied to their emails.

559

00:32:05,420 --> 00:32:06,690

可你没跟他们一起长大

You didn't grow up with them.

560

00:32:06,690 --> 00:32:08,010

我不需要和他们一起长大

I don't need to grow up hand to mouth

561

00:32:08,010 --> 00:32:09,040

来同情现状...

to empathize with the fact that...

562

00:32:09,040 --> 00:32:11,050

他们不需要同情

they're not interested in empathy.

563

00:32:17,300 --> 00:32:19,120

房子钥匙在我外套里

The house keys are in my jacket.

564

00:32:19,300 --> 00:32:20,560

我回头打给你

I'll call you.

565

00:32:23,040 --> 00:32:25,630

-彼得 -我说了我回头打给你

- Peter. - I said I'll call you.

566

00:32:27,340 --> 00:32:30,090

做好功课 答案是玛丽·约瑟修女
Do your homework. It's Sister Mary Joseph.

567

00:32:31,170 --> 00:32:32,960
不是你做的 别对我撒谎
You didn't do it. Don't lie to me.

568

00:32:32,960 --> 00:32:35,200
我以前也是这么对付我父母的
I used to use the same ploy with my parents.

569

00:32:35,200 --> 00:32:37,120
胡扯
Nah, baloney.

570

00:32:38,240 --> 00:32:39,800
我们先做功课 然后吃饭
We do the homework and then we eat.

571

00:32:39,810 --> 00:32:41,160
好了 谁饿了
All right, who's hungry?

572

00:32:41,360 --> 00:32:43,090
-你们想吃什么 -汉堡
- What do you guys want? - Hamburgers.

573

00:32:45,130 --> 00:32:47,030
妈妈要做奶酪空心粉...
You know mommy makes macaroni...

574

00:32:47,030 --> 00:32:47,980
不 要吃披萨
No, pizza.

575

00:32:47,980 --> 00:32:50,340
不行 你们每顿饭都吃那个
No pizza. You guys can eat that every...

576

00:32:53,910 --> 00:32:55,790
亲爱的 带孩子们上楼
sweetheart, take the kids upstairs.

577

00:33:02,600 --> 00:33:03,830
你怎么进来的
How'd you get in here?

578

00:33:04,300 --> 00:33:05,610
你还是把备用钥匙
You still keep the spare key

579

00:33:05,610 --> 00:33:07,810
藏在门廊那块松动的砖头后面
behind the loose brick on the porch.

580

00:33:07,810 --> 00:33:09,530
你闯进我家
You break into my house?

581

00:33:09,540 --> 00:33:10,950
你这样吓唬我的孩子
You scare my kids like that?

582

00:33:10,950 --> 00:33:12,010
我们得谈谈 保罗
We gotta talk, Paul.

583

00:33:12,010 --> 00:33:13,580
我们昨晚谈过了 现在滚出去
We talked last night. Now get out.

584	I don't wanna fight you, Petey.
00:33:13,580 --> 00:33:15,980	
我能说服这些人 但我需要你的帮助	593
I can convince these people, but I need your help.	00:34:16,060 --> 00:34:17,570
	我也不想打你
585	I don't wanna fight you either.
00:33:15,980 --> 00:33:18,140	
-滚出我家 -坐下	594
- Leave my house. - Sit down.	00:34:19,090 --> 00:34:20,000
	我会这么做
586	I will.
00:33:19,380 --> 00:33:21,710	
我孩子就在楼上我不想伤你 彼得	595
I don't wanna have to hurt you with my children	00:34:20,010 --> 00:34:21,700
upstairs, Petey.	但我们没必要这样
	But we don't have to.
587	
00:33:21,720 --> 00:33:22,960	596
那就帮帮我	00:34:28,000 --> 00:34:29,330
Then help me.	你想让我做什么
	What do you want me to do?
588	
00:33:24,570 --> 00:33:25,500	597
这是你最后的机会	00:34:30,080 --> 00:34:31,620
This is your last chance.	你们选举我代表你
	You elected me to represent you,
589	
00:33:25,500 --> 00:33:27,030	598
我哪也不去	00:34:31,620 --> 00:34:33,520
I'm not going anywhere.	但我不能阻止不可避免的事
	but I couldn't forestall the inevitable.
590	
00:33:38,440 --> 00:33:39,940	599
回楼上去	00:34:33,520 --> 00:34:36,220
Get back upstairs!	造船厂注定得关闭
	The shipyard was closing.
591	
00:34:09,370 --> 00:34:10,610	600
我们这是在干什么	00:34:38,070 --> 00:34:39,470
What are we doing?	不在今年 就是明年
	If not this year, then next.
592	
00:34:12,070 --> 00:34:13,740	601
我不想打你 彼得	00:34:39,470 --> 00:34:40,860

或是后年 Or the year after.	00:35:00,750 --> 00:35:02,040 没有人 No one.
602 00:34:41,250 --> 00:34:42,570 我们都清楚 We all know that.	611 00:35:02,500 --> 00:35:03,630 他说的没错 He's right.
603 00:34:43,140 --> 00:34:44,130 我可以对你们撒谎 I could have lied to you.	612 00:35:04,310 --> 00:35:05,230 不管你们怎么看彼得 Whatever you think of Petey,
604 00:34:44,130 --> 00:34:45,840 我可以假装忙活一阵 I could have pretended to do more.	613 00:35:05,230 --> 00:35:08,150 我们就只有他给的这一条路 we either go with him or we got nothin'.
605 00:34:45,840 --> 00:34:47,720 但我不相信活在过去 But I don't believe about living in the past.	614 00:35:09,460 --> 00:35:10,250 我的提议 Now, does what I'm offering you
606 00:34:47,720 --> 00:34:50,030 我只在乎未来 I only care about the future.	615 00:35:10,250 --> 00:35:13,290 的确距你们想要的 应得的差得很远 come anywhere near what you want or deserve? No.
607 00:34:50,620 --> 00:34:53,200 还有一个你们很难接受的事实 Here's another truth that's gonna be hard to swallow.	616 00:35:13,290 --> 00:35:16,380 但你们要打开眼界 着眼当前 But you gotta open your eyes and take what's in front of you.
608 00:34:54,470 --> 00:34:56,380 你们只有我了 I'm all you've got.	617 00:35:16,510 --> 00:35:17,650 这是一个基础 We can build on that.
609 00:34:57,090 --> 00:35:00,750 华盛顿没有人在乎你们 Nobody in Washington gives a fuck about you.	618 00:35:17,650 --> 00:35:20,500 五千个工作岗位变成一万个 5,000 jobs becomes 10,000.
610	

619

00:35:20,500 --> 00:35:23,360

然后变成一万五千个 的确要等一段时间

Then 15,000. Not in the snap of a finger,

620

00:35:23,360 --> 00:35:25,920

但绝对比停滞不前快

but faster than doing nothing will.

621

00:35:29,680 --> 00:35:31,840

我能指望你们大伙吗

Can I count on all of you?

622

00:35:43,640 --> 00:35:45,450

好的 我就当你们默许了

All right, I'll take that as a yes.

623

00:35:46,530 --> 00:35:47,970

请留下你们的联系方式

We'll need your contact information

624

00:35:47,970 --> 00:35:50,600

好给你们寄去材料和你们的朋友分享

so we can send you materials to share with your friends.

625

00:35:50,600 --> 00:35:51,670

现在来说一下

Now, let's talk about the way

626

00:35:51,670 --> 00:35:52,950

资金分阶段引入的方式

the money's gonna get phased in.

627

00:35:52,950 --> 00:35:54,830

钱分六步到位 第一步

It's gonna happen in six stages. Stage one...

628

00:35:54,840 --> 00:35:59,820

你看那星条旗*

*Oh say does that star-spangled

629

00:35:59,820 --> 00:36:04,370

是否还依旧飘扬*

*Banner yet wave

630

00:36:04,700 --> 00:36:11,160

在这自由的国度*

*For the land of the free

631

00:36:11,340 --> 00:36:19,140

勇士的家乡*

*And the home of the brave

632

00:36:20,480 --> 00:36:23,710

向左转 齐步走

Left face. Forward march.

633

00:36:31,360 --> 00:36:33,460

弗兰西斯·安德伍德的职业生涯

Francis Underwood's career.

634

00:36:33,770 --> 00:36:35,290

哈佛法学学位

Harvard law degree.

635

00:36:35,290 --> 00:36:39,220

南卡罗莱纳州史上最年轻的州议员之一

One of the youngest state legislators in the history of South Carolina.

636	Congressman?
00:36:39,220 --> 00:36:42,040	
在美国国会干了 22 年的老兵	645
A 22-year veteran of the U.S. Congress.	00:37:29,680 --> 00:37:30,900
	谢谢
637	Thank you.
00:36:42,050 --> 00:36:44,470	
众议院多数党党鞭	646
House majority whip.	00:37:33,550 --> 00:37:35,050
	我写了一份发言稿
638	I wrote a speech.
00:36:44,760 --> 00:36:49,580	
是年轻人在桑蒂诺所学价值观的	647
Speaks volumes about the values young people learn	00:37:35,490 --> 00:37:37,150
here	但我不打算读了
	But I'm not gonna read it.
639	
00:36:49,850 --> 00:36:51,230	648
最佳表率	00:37:43,510 --> 00:37:46,950
at the Sentinel.	没有什么是永恒的 即使是我身后的建筑
	Nothing is permanent. Not even this building.
640	
00:36:51,400 --> 00:36:56,460	649
荣誉 责任 纪律	00:37:47,600 --> 00:37:49,580
Values like honor, duty, discipline,	我不是不领情
	I don't mean to sound ungrateful.
641	
00:36:56,460 --> 00:37:00,820	650
牺牲 服务和尊重	00:37:49,580 --> 00:37:52,470
like sacrifice, service, and respect.	我很感激 我非常荣幸
	I am very grateful. I'm deeply honored.
642	
00:37:00,960 --> 00:37:02,300	651
女士们 先生们	00:37:52,470 --> 00:37:53,870
Ladies and gentlemen,	而且
	And I am...
643	
00:37:02,300 --> 00:37:05,610	652
弗兰西斯·J·安德伍德图书馆	00:37:56,130 --> 00:37:57,670
the Francis J. Underwood library.	非常感动
	I'm very moved.
644	
00:37:21,150 --> 00:37:22,360	653
议员先生	00:38:07,350 --> 00:38:10,580

我有幸和几位好朋友一起度过了

I had the good fortune of spending most of this weekend

654

00:38:10,580 --> 00:38:12,240

这个周末

with a group of friends.

655

00:38:13,240 --> 00:38:16,320

很长时间没有见面的好朋友

Friends I haven't seen in a very long time.

656

00:38:16,320 --> 00:38:18,190

我在这里交到的朋友

Friends I made here.

657

00:38:21,790 --> 00:38:26,180

你们大部分年轻学员可能不知道我是谁

Most of you young cadets probably, uh, don't know who I am.

658

00:38:26,690 --> 00:38:30,520

一位政客 一个名字 有些成就

A politician, a name, a few accomplishments.

659

00:38:30,520 --> 00:38:31,640

但我不怪你们

But I don't blame you.

660

00:38:31,640 --> 00:38:32,500

我像你们这么大的时候

When I was your age,

661

00:38:32,500 --> 00:38:36,920

我也不在意那些灰发人做了什么

why, I didn't care much for what men in gray hair did

662

00:38:36,920 --> 00:38:38,870

说了什么

or what they had to say.

663

00:38:44,850 --> 00:38:46,020

我

I...

664

00:38:47,830 --> 00:38:50,630

我真不知怎么说...

I wish I could describe...

665

00:38:59,620 --> 00:39:03,560

和谐 这就是一直萦绕在我脑海的词

Harmony. That's the word that stuck in my mind.

666

00:39:03,570 --> 00:39:04,940

和谐

Harmony.

667

00:39:06,050 --> 00:39:09,530

与持久或永恒无关

It's not about what's lasting or permanent.

668

00:39:10,760 --> 00:39:16,430

而是不同的声音 汇集在一起

It is about individual voices coming together.

669

00:39:17,400 --> 00:39:18,860

只有那一瞬

For a moment.

670

00:39:19,680 --> 00:39:22,470

那个瞬间

And that moment lasts...	这是莫大的荣幸
671	This is a great honor.
00:39:24,620 --> 00:39:26,530	680
只有一息之长	00:39:58,020 --> 00:40:00,140
the length of a breath.	我想感谢希金斯校长
672	I wanna thank president Higgins
00:39:30,950 --> 00:39:33,670	681
这就是我对在这里的那段时光的看法	00:40:00,400 --> 00:40:04,370
That's what I think about my time here.	当然还有我一生的挚爱 克莱尔
673	and of course the love of my life, Claire.
00:39:38,620 --> 00:39:39,550	682
请你们原谅我	00:40:06,340 --> 00:40:08,300
You'll have to forgive me.	非常感谢你们
674	Thank you all very much.
00:39:39,550 --> 00:39:42,660	683
我昨晚多喝了几杯威士忌	00:40:15,410 --> 00:40:17,670
I had more than a few whiskeys last night.	-你还好吗 -嗯
675	- You okay? - Yes.
00:39:42,760 --> 00:39:44,570	684
我还是个学员的时候 我们可以通宵畅饮	00:40:28,470 --> 00:40:29,710
You know, when I was a cadet, we could drink all night	妈
676	Hi, ma.
00:39:44,570 --> 00:39:46,940	685
早上起来还能行军 20 英里	00:40:33,070 --> 00:40:35,000
and then get up in the morning and march 20 Miles,	这是克里斯蒂娜 昨天和你提过她
677	This is Christina. I told you about her yesterday.
00:39:46,940 --> 00:39:50,710	686
但现在我能上这三步台阶都算幸运	00:40:35,000 --> 00:40:37,070
but these days I'm lucky I got up these three steps.	-你好 罗素太太 -嗯
678	- Hi, Mrs. Russo. - Hey.
00:39:53,910 --> 00:39:55,780	687
我想感谢大家	00:40:37,490 --> 00:40:39,200
I wanna thank you very much.	我们是来道别的
679	We just came by to say goodbye.
00:39:56,550 --> 00:39:58,010	688

00:40:39,210 --> 00:40:41,730

-我们要赶一小时后的火车 -好

- We have to catch a train in about an hour. - Okay.

689

00:40:47,170 --> 00:40:49,390

-还没人来修灯吗 -没有

- They still haven't fixed that light? - Uh-uh.

690

00:40:50,650 --> 00:40:51,560

今天很顺利

Things went well today.

691

00:40:51,560 --> 00:40:53,970

我想我得到造船厂伙计们的支持了

I think the folks in the yard are gonna get behind me.

692

00:40:53,970 --> 00:40:55,370

彼得做得很棒

Peter did a great job.

693

00:40:55,380 --> 00:40:56,870

把那条毯子给我

Hand me that blanket.

694

00:40:57,330 --> 00:40:59,880

这里的空调能冻死人

The A.C. in here is nuts.

695

00:41:04,850 --> 00:41:06,370

你的手怎么了

What happened to your hand?

696

00:41:07,200 --> 00:41:08,440

我打了一架

I got in a fight.

697

00:41:08,440 --> 00:41:09,580

你赢了吗

Did you win?

698

00:41:10,940 --> 00:41:12,600

嗯 我想是的

Yeah, I guess I did.

699

00:41:13,240 --> 00:41:14,650

这才是我的彼得

That's my Peter.

700

00:41:17,060 --> 00:41:18,750

你在我儿子啊

So you're fucking my son.

701

00:41:20,530 --> 00:41:22,710

别紧张 和你开玩笑的

Lighten up. I'm just messing with you.

702

00:41:26,240 --> 00:41:27,260

打扰

Excuse me.

703

00:41:27,260 --> 00:41:29,010

稍等 有事吗

Yeah. Hold on a second. Yeah?

704

00:41:29,010 --> 00:41:30,650

我妈住 409 房

Yeah, my mother's in room 409.

705

00:41:30,650 --> 00:41:32,160

她房间的灯坏了 需要更换

She has a light out that needs to be replaced.

706

00:41:32,170 --> 00:41:33,100

好的 我知道了

All right. I'll take care of it.

707

00:41:33,100 --> 00:41:34,010

好 谢谢

Okay, thanks.

708

00:41:34,010 --> 00:41:35,600

听着 宝贝 如果你穿上粉色那件

Look, babe, if you put that pink thing on,

709

00:41:35,600 --> 00:41:37,050

我跟你讲

I'm telling you...

710

00:41:41,780 --> 00:41:43,670

等等 又怎么了

Hold on. What is it?

711

00:41:43,920 --> 00:41:44,900

我妈妈房间里的灯

The light in my mother's room.

712

00:41:44,900 --> 00:41:46,520

我说了过会儿会去看的

I told you I'll take care of it later.

713

00:41:46,520 --> 00:41:48,330

不行 你现在就得搞定

No, you'll take care of it now.

714

00:41:50,520 --> 00:41:51,650

我得挂了

I gotta go.

715

00:41:52,420 --> 00:41:54,780

顺便关了空调

And turn the A.C. down while you're in there too.

716

00:41:55,720 --> 00:41:56,880

知道了 先生

Yes, sir.

717

00:42:03,150 --> 00:42:04,190

非常感谢

Thank you very much.

718

00:42:04,190 --> 00:42:05,270

不客气 先生

You're very welcome, sir.

719

00:42:05,270 --> 00:42:06,780

你要保重

You take care of yourself.

720

00:42:12,320 --> 00:42:13,960

我真为你骄傲 弗兰克

I'm real proud of you, Frank.

721

00:42:14,740 --> 00:42:16,910

虽然不想承认 但我也是

I hate to admit it, but I feel the same.

722

00:42:17,910 --> 00:42:20,330

你们的出席 让今天意义非凡

Well, having all you here was what made it special.

723

00:42:20,330 --> 00:42:21,890

有空常联系	00:42:46,980 --> 00:42:48,240
Now you stay in touch.	好
	Yep.
724	
00:42:21,890 --> 00:42:24,010	733
-一定 -再见 兄弟	00:42:48,780 --> 00:42:49,950
- Will do. - See ya, buddy.	好
	All right.
725	
00:42:28,100 --> 00:42:29,640	734
典礼很棒 弗兰克	00:43:11,990 --> 00:43:13,230
Beautiful ceremony, Frank.	弗兰西斯
	Francis?
726	
00:42:30,620 --> 00:42:32,430	735
是啊 他们干得不错	00:43:14,730 --> 00:43:16,360
Yeah, they did a good job.	艾德华备好车了
	Edward has the car ready.
727	
00:42:32,510 --> 00:42:36,110	736
你的演讲 我很高兴今天来了	00:43:16,360 --> 00:43:17,820
Your speech. I'm glad I was here for that.	我马上过去
	I'll be right there.
728	
00:42:36,240 --> 00:42:36,970	737
我也是	00:43:19,040 --> 00:43:20,280
Me too.	不着急
	Take your time.
729	
00:42:36,970 --> 00:42:38,060	738
你该抽空来萨里达看看	00:43:49,420 --> 00:43:50,630
You should come out to Salida sometime.	彼得那儿情况如何
	You hear from Peter?
730	
00:42:38,060 --> 00:42:39,810	739
我带你去游览阿肯色河	00:43:50,630 --> 00:43:52,760
I'll take you out on the Arkansas river.	似乎造船厂的员工同意了
	Looks like the shipbuilders are on board.
731	
00:42:39,810 --> 00:42:42,750	740
-我是该去看看 -随时欢迎	00:43:53,060 --> 00:43:55,020
- I should do that. - Any time you want.	明早我们就着手草拟
	Tomorrow morning we start working on his draft
732	

741 00:43:55,020 --> 00:43:57,070 -他的竞选声明 -好的 - for his announcement speech. - Got it.	4 00:00:10,820 --> 00:00:13,450 求你了 求求你 不要杀我 Please! Please, don't kill me!
742 00:43:57,070 --> 00:44:00,040 我还要看一下流域法案模型的简报 And I want the brief on the mock-up for the watershed bill.	5 00:00:13,470 --> 00:00:15,260 闭嘴 有点骨气受死吧 Shut up! Die like a man!
743 00:44:00,040 --> 00:44:01,420 我带着呢 I got that with me.	6 00:00:15,550 --> 00:00:17,280 可我还有妻有儿 But I have a wife and family.
744 00:44:01,560 --> 00:44:02,910 乘我的车去机场 Ride with me to the airport.	7 00:00:18,900 --> 00:00:20,630 这就是懦夫的下场 That's what happens to cowards.
745 00:44:02,910 --> 00:44:04,470 我们路上说 We'll go through it in the car.	8 00:00:20,630 --> 00:00:22,840 嘘 嘘 小点声 Hey, shh, shh, shh! You have to keep it down.
House of cards S01E09 纸牌屋第一季第九集	
1 00:00:05,540 --> 00:00:07,240 敌人进攻 你临阵脱逃 When the enemy attacked, you ran away.	9 00:00:22,850 --> 00:00:25,680 -里面正在开会呢 -对不起 - There's an important meeting going on. - Sorry.
2 00:00:07,240 --> 00:00:08,340 就是叛国 That's treason.	10 00:00:25,790 --> 00:00:27,470 我带你去复印室玩吧 I'll set you up in the copy room.
3 00:00:08,390 --> 00:00:10,820 现在你该付出代价了 Now it's time to splatter your brains everywhere.	11 00:00:27,470 --> 00:00:28,550 就不会妨碍别人了 You won't be in the way there.
	12 00:00:29,820 --> 00:00:30,980 投票将会势均力敌 This is gonna be a close vote.

13

00:00:30,980 --> 00:00:33,140

你们大多同僚不愿在 25 个选区

Most of your colleagues are not gonna wanna spend

14

00:00:33,140 --> 00:00:35,080

投入这么多钱

this amount of money in just 25 districts.

15

00:00:35,080 --> 00:00:36,720

尽量先说服他们

Try persuasion first.

16

00:00:36,720 --> 00:00:38,010

要点包含在备忘录里

Talking points are in your packets.

17

00:00:38,010 --> 00:00:40,040

如果想了解更多详情

And if you want more detailed information...

18

00:00:40,040 --> 00:00:43,610

调查 数据 可以联系吉莉安或我本人

research, statistics... you can contact Gillian or myself.

19

00:00:43,610 --> 00:00:45,720

如果要做人情 找道格

And when it comes to doling out favors, talk to Doug.

20

00:00:45,720 --> 00:00:48,380

要是那还不行 直接来找我 彼得

If favors don't work, come to me directly. Peter.

21

00:00:48,470 --> 00:00:49,950

我将在宾州展开竞选活动

I'll be campaigning in Pennsylvania.

22

00:00:49,960 --> 00:00:51,450

这周所有的竞选活动

All my events this week

23

00:00:51,450 --> 00:00:53,190

都安排在流域内的几个郡

will be in counties within the watershed,

24

00:00:53,200 --> 00:00:54,640

我会来应对媒体

so I'll be working the media angle.

25

00:00:54,640 --> 00:00:56,330

如果需要我跟谁电话详谈

But if you need me to get on the phone with anybody,

26

00:00:56,340 --> 00:00:57,570

联系克里斯蒂娜

reach out to Christina.

27

00:00:57,570 --> 00:00:58,570

她会帮我做安排

She'll work it into my schedule.

28

00:00:58,570 --> 00:00:59,450

我有话直说了 弗兰克

I have to say, Frank,

29

00:00:59,460 --> 00:01:02,110

拨款两亿很难博得支持

\$200 million is going to be a hard sell.

30

00:01:02,110 --> 00:01:04,420

天然气公司的说客已经开始奋力抵制了
The natural gas lobby's already putting up a big fight.

31

00:01:04,420 --> 00:01:05,820

我们的立足点是提供就业机会
We need to make this about jobs.

32

00:01:05,820 --> 00:01:06,800

但开采行业
But the drilling industry

33

00:01:06,800 --> 00:01:08,740

能比法案提供更多的就业机会
can offer far more jobs than this bill can.

34

00:01:08,740 --> 00:01:10,100

我们的法案并不威胁那些岗位
This bill doesn't threaten those jobs,

35

00:01:10,100 --> 00:01:12,110

它只是确保了开采过程的可靠负责
it just makes sure the drilling is done responsibly.

36

00:01:12,110 --> 00:01:13,520

此外还能增加更多就业机会
It adds more jobs on top of that.

37

00:01:13,530 --> 00:01:16,020

桑科已就改竞选经费跟我谈过了
I've already been approached by Sancorp with
reelection funds.

38

00:01:16,020 --> 00:01:18,690

我也是 他们向我提供的资助
I have too. They offered me a donation package

39

00:01:18,690 --> 00:01:20,340

来自八个不同的钻探公司
from eight different drilling companies.

40

00:01:20,340 --> 00:01:22,100

-雷米·丹顿 -是的
- Remy Danton? - Yep.

41

00:01:22,350 --> 00:01:24,420

雷米还找过谁
How many of you been approached by Remy?

42

00:01:26,140 --> 00:01:28,720

我知道很难拒绝金钱
Look, I know it's not easy to turn down money.

43

00:01:28,720 --> 00:01:31,930

但如果让共和党控制了宾州的选区重划
But if the Republicans control redistricting in
Pennsylvania,

44

00:01:31,930 --> 00:01:33,740

我们会在下次竞选中失去多数席位
we lose the house next election,

45

00:01:33,740 --> 00:01:36,720

你们也保不住各自委员会的主席身份
and all of you lose your committee chairmanships.

46

00:01:36,720 --> 00:01:39,030

这一仗我们要为彼得打赢
This is a feather that we need in Peter's hat.

47

00:01:39,030 --> 00:01:41,860

法案不通过会危及他的胜算

<p>A loss on this bill endangers his chance of winning,</p> <p>48 00:01:41,860 --> 00:01:44,160 我们要努力保住多数党的席位 and we are fighting to keep our majority here.</p> <p>49 00:01:44,690 --> 00:01:46,170 还有疑问吗 Any other concerns?</p> <p>50 00:01:47,150 --> 00:01:49,360 明天下午四点前拿出第一次计票结果 I want a first vote count by 4:00 tomorrow afternoon.</p> <p>51 00:01:49,360 --> 00:01:50,580 非常感谢诸位 Thank you all very much.</p> <p>52 00:03:23,910 --> 00:03:26,150 太残酷了 三天要跑 22 站 It's brutal. 22 stops in three days.</p> <p>53 00:03:26,150 --> 00:03:28,850 -只能在车上睡觉了 -哪有时间睡觉 - That's a lot of sleeping on the bus. - No sleeping.</p> <p>54 00:03:28,850 --> 00:03:30,700 我只能在车里干活儿了 That bus is the only place I can get work done.</p> <p>55 00:03:30,700 --> 00:03:33,000 98 年弗兰西斯也曾去巡回竞选 You know, Francis did a big bus tour in '98,</p> <p>56 00:03:33,770 --> 00:03:36,220</p>	<p>有一次车下坡时刹车失灵了 and the bus lost its brakes going down a hill,</p> <p>57 00:03:36,730 --> 00:03:38,930 结果冲进了烟草地里 and we landed in a tobacco field.</p> <p>58 00:03:38,930 --> 00:03:42,200 他下了车 敲开农民的门 He gets out of the car, knocks on the farmer's door,</p> <p>59 00:03:42,200 --> 00:03:44,120 写了张支票 赔偿损坏的庄稼 writes a check for all the damaged crops,</p> <p>60 00:03:44,120 --> 00:03:47,170 还借来了卡车 好赶去下一战的活动 and then borrows his pickup so he doesn't miss the next event.</p> <p>61 00:03:47,480 --> 00:03:49,000 还挺有意思的 And it was actually fun.</p> <p>62 00:03:49,000 --> 00:03:50,860 他开车 我坐副驾 He was driving. I was shotgun.</p> <p>63 00:03:50,860 --> 00:03:52,760 工作人员都坐在平板挂车里 We had the whole staff in the flatbed.</p> <p>64 00:03:52,760 --> 00:03:54,470 我们还提前十分钟就到了 We actually got there ten minutes early.</p>
--	--

65 00:03:54,470 --> 00:03:56,380 我觉得我该在这儿争取选票 I think I should be here to help drum up votes.	所以他知不知道要点都无关紧要 so it doesn't matter if he doesn't know the talking points.
66 00:03:56,380 --> 00:03:57,450 小心 议员先生 非常烫 Careful, sir. It's very hot.	74 00:04:11,210 --> 00:04:13,640 人们看到他和气的样子就够了 You know, people wanna see him be folksy, you know?
67 00:03:57,730 --> 00:04:00,360 你和副总统会引起全国媒体的注意 Look, you and the vice president will get national coverage.	75 00:04:13,640 --> 00:04:15,420 就迁就他一下 给他几分... So just humor him. Show him some degree of...
68 00:04:00,360 --> 00:04:01,590 这就有助于我们得票了 That's gonna help us with the count.	76 00:04:16,780 --> 00:04:17,280 天呐 Oh, my God.
69 00:04:01,760 --> 00:04:03,580 我联系过他了 但他没答复我 I reached out to him. He never got back to me.	77 00:04:17,290 --> 00:04:18,760 -没事吧 -不是故意的 - Are you okay? - It was an accident.
70 00:04:03,580 --> 00:04:05,960 我都不确定他是否知道法案的要点 I don't know if he even knows the talking points about the bill.	78 00:04:18,990 --> 00:04:21,090 我们该走了 非常抱歉 Okay, it's time for us to go. I'm so sorry.
71 00:04:05,960 --> 00:04:07,190 我看吉姆并不想去 I don't think Jim wants to go.	79 00:04:21,090 --> 00:04:23,330 没事 用冷水冲一下就好了 It's all right. I just need to run it under some cold water.
72 00:04:07,190 --> 00:04:09,080 他只是看总统和我的面子 He's doing it as a favor to the president and I,	80 00:04:26,780 --> 00:04:28,090 我不打算说假话 I'm not going to lie.
73 00:04:09,080 --> 00:04:11,210	81 00:04:28,150 --> 00:04:29,810 我讨厌小孩

I despise children.	00:04:45,910 --> 00:04:47,880 错过了这趟航班 第一站活动就得取消了
82 00:04:30,880 --> 00:04:32,500 我就这么说了 There. I've said it.	If we miss this plane, we have to cancel our first event.
83 00:04:33,210 --> 00:04:34,450 你怎么能这样呢 You can't act like that in here.	91 00:04:48,060 --> 00:04:50,140 南茜 能送他们吗 Nancy, can you take them?
84 00:04:34,570 --> 00:04:36,370 -你得懂点事 -我知道 - You have to be a big boy. - I know.	92 00:04:50,140 --> 00:04:52,700 我得准备午餐小组会议的备忘录 I've gotta get packets ready for the lunchtime sub-caucuses.
85 00:04:36,370 --> 00:04:38,780 彼得 我们真得走了 Peter, we really need to get going.	93 00:04:53,290 --> 00:04:54,130 彼得 我很想帮你 Peter, I'd do it,
86 00:04:38,780 --> 00:04:41,180 我们已经因为开会错过了一班飞机 We've already missed one flight because the meeting went over.	94 00:04:54,130 --> 00:04:55,780 但我们 20 分钟后要跟绿色和平会面 but we have a meeting with Greenpeace in 20 minutes.
87 00:04:41,180 --> 00:04:43,110 我又订了 9 点 25 的那班 但是... I booked us another one at 9:25, but...	95 00:04:55,780 --> 00:04:56,960 我需要他们对法案的民意调查 I gotta get their rating on the bill.
88 00:04:43,120 --> 00:04:44,440 我们得送孩子去学校 We have to drop the kids off at school.	96 00:04:57,280 --> 00:04:58,260 他们学校在哪 Where's their school?
89 00:04:44,440 --> 00:04:45,900 这样时间就太紧了 It's going to be really tight.	97 00:04:59,040 --> 00:05:00,240 康涅狄格街和 Q 街街角 Connecticut and Q.
90	98 00:05:00,240 --> 00:05:01,990

-我来送他们吧 -可以吗
- Oh, I can take them. - You sure?

99
00:05:02,370 --> 00:05:03,960
没问题 正好顺路
Yes. It's on the way to my office.

100
00:05:04,160 --> 00:05:06,540
这项流域法案再次证明
This watershed act proves that once again

101
00:05:06,540 --> 00:05:08,240
反资本主义的议程
the anti-capitalist agenda

102
00:05:08,240 --> 00:05:10,900
依然在民主党内盛行
is alive and well in the Democratic party.

103
00:05:10,900 --> 00:05:13,580
让我告诉你到底是怎么回事
Let me show you what's really going on.

104
00:05:14,280 --> 00:05:22,300
民主党人

105
00:05:13,580 --> 00:05:15,820
这是民主党人在吞下
Here are the democrats eating up all of their

106
00:05:15,820 --> 00:05:19,500
环保狂热分子给他们强行灌输的
soft science, "Organically homegrown" propaganda

107
00:05:19,500 --> 00:05:22,000

软科学和"有机自产"理念
that the eco-fanatics are force-feeding them.

108
00:05:22,000 --> 00:05:25,360
而这里 是那些蠢事造成的后果
And over here, at the tail end of all those jackasses,

109
00:05:22,820 --> 00:05:33,010
努力工作的中产阶级

110
00:05:25,360 --> 00:05:27,240
就是美国中产阶级
are middle-class Americans...

111
00:05:27,240 --> 00:05:29,840
那些只想努力工作
people who just want to work hard

112
00:05:29,840 --> 00:05:32,850
靠开采业谋生的人
and rely on jobs in the drilling industry.

113
00:05:34,180 --> 00:05:46,790
彼得·罗素 州长

114
00:05:34,310 --> 00:05:36,910
那这个伪君子呢
And what about the hypocrisy, folks?

115
00:05:36,910 --> 00:05:38,890
彼得·罗素还真敢
Does Peter Russo honestly have the gall

116
00:05:38,890 --> 00:05:41,400
教训我们要净化河流

to lecture us on the purity of our rivers	125
117	00:05:59,760 --> 00:06:02,270
00:05:41,400 --> 00:05:44,950	船厂协会是他在费城拉票的重头戏
而他多年来一直用化学品污染自己	They're a huge part of his get-out-the-vote effort in
when he has been polluting himself with chemicals	Philly.
for years?	126
118	00:06:02,280 --> 00:06:04,120
00:05:45,600 --> 00:05:48,750	一般人看不懂的
他不止吃草 还吸食[大麻]	It sounds like inside baseball.
He's not just been eating grass, he's been smoking it.	127
119	00:06:04,120 --> 00:06:06,640
00:05:48,910 --> 00:05:51,410	要是能把票数摆在那儿就清楚明白了
这是他六年来发起的唯一一份重要法案	Not if I get the vote count. Black and white numbers.
It's the only major bill he's sponsored in six years.	128
120	00:06:06,640 --> 00:06:09,250
00:05:51,410 --> 00:05:53,360	没人报道这个 但我打给竞选办公室
我知道 但报道已经覆盖全国	Nobody has that. But when I called the campaign,
I know, but they already have national coverage.	129
121	00:06:09,250 --> 00:06:10,610
00:05:53,360 --> 00:05:54,110	他们口风很紧
你想写什么	they stonewalled me.
What's the angle?	130
122	00:06:11,020 --> 00:06:12,500
00:05:54,110 --> 00:05:55,220	党鞭办公室也一样
如果法案没通过	Same thing in the whip's office.
If it doesn't pass,	131
123	00:06:12,670 --> 00:06:14,150
00:05:55,220 --> 00:05:57,550	你那里有认识的人吗
我想他会失去船厂协会的支持	Do you know anyone over there?
I think he'll lose support from the shipbuilders'	132
association.	00:06:14,150 --> 00:06:15,380
124	安德伍德办公室
00:05:57,550 --> 00:05:59,760	In Underwood's office?
失去支持 这不够劲爆	133
So they lose support. It's not that juicy.	00:06:15,380 --> 00:06:16,680
	不 没有

No, I don't.	-这是萨拉折的 -是青蛙
	- Sarah made this one. - It's a frog.
134	143
00:06:16,680 --> 00:06:17,710	00:06:46,810 --> 00:06:48,680
一个都不认识	我折了这只 你猜是什么
Nobody on staff?	And I made this one. Can you guess what it is?
135	144
00:06:19,490 --> 00:06:22,390	00:06:48,680 --> 00:06:51,680
毕竟是你给了我罗素的专访	-龙虾 -不对 是蝎子
I just figured because you gave me the Russo profile.	- A lobster? - No. It's a scorpion.
136	145
00:06:22,390 --> 00:06:23,580	00:06:51,680 --> 00:06:53,630
不 不是他们给我的	送给你的 谢谢你的天鹅
No, that didn't come from them.	They're for you. For the ones you gave us.
137	146
00:06:23,580 --> 00:06:25,810	00:06:54,000 --> 00:06:55,910
但安德伍德组织了竞选	真漂亮
But Underwood organized the campaign.	Aw, they're beautiful.
138	147
00:06:25,810 --> 00:06:28,200	00:06:57,290 --> 00:07:00,470
抱歉 我不认识那儿的人	可你不想带去学校吗
I'm sorry. I don't know anybody there.	But maybe you should bring them to school, no?
139	148
00:06:29,930 --> 00:06:31,030	00:07:00,470 --> 00:07:02,820
好吧	向同学展示一下 或者送给朋友
Okay.	For show-and-tell? Or give them to your friends.
140	149
00:06:36,340 --> 00:06:38,750	00:07:03,240 --> 00:07:05,470
是我 我有些事要告诉你	不 其他孩子只会嘲笑我们
Hey, it's me. I just wanted to fill you in on something.	No. The other kids will just make fun of us.
141	150
00:06:38,750 --> 00:06:41,520	00:07:06,200 --> 00:07:07,200
大概晚上 10 点到家 我家见	为什么
I should be back home at 10:00. Meet me there.	Why?
142	151
00:06:45,430 --> 00:06:46,810	

00:07:07,910 --> 00:07:09,760

学校里人人讨厌我们

Everybody hates us at school.

152

00:07:10,740 --> 00:07:13,300

他们说爸爸是瘾君子 我们是毒宝宝

They say dad's a crackhead and that we're crack babies.

153

00:07:10,740 --> 00:07:13,300

毒宝宝: 吸食可卡因的母亲所生的孩子

154

00:07:13,300 --> 00:07:15,130

我上网查过"毒宝宝"

I looked up "Crack baby" on the computer.

155

00:07:15,140 --> 00:07:16,680

我不长那样

I don't look like that.

156

00:07:17,240 --> 00:07:20,130

他们说爸爸会像艾米·怀恩豪斯那样吸毒致死

Yeah, they say dad's gonna O.D. like Amy Winehouse.

157

00:07:17,240 --> 00:07:20,130

艾米·怀恩豪斯: 英国歌手 2011 年死于家中

158

00:07:22,260 --> 00:07:23,470

那就告诉他们

Well, you tell them

159

00:07:23,470 --> 00:07:26,510

你们爸爸已经戒毒了

that your dad doesn't do that kind of thing anymore, right?

160

00:07:26,730 --> 00:07:29,350

我们说了 但没人相信

Yeah, we do, but they don't believe us.

161

00:07:31,450 --> 00:07:33,310

你们试过找老师吗

Did you try going to the teachers?

162

00:07:33,560 --> 00:07:36,630

不能那么做 大家只会更讨厌我们

We can't do that. Everyone will just hate us even more.

163

00:07:41,320 --> 00:07:44,710

不能太在乎别人怎么想 是不是

Well, you can't worry about what other people think, right?

164

00:07:45,380 --> 00:07:47,430

真希望爸爸不竞选州长

I wish dad wasn't running for Governor.

165

00:07:48,940 --> 00:07:51,450

-你之前来过艾伦镇吗 -没有

- You ever been to Allentown before? - I have not.

166

00:07:51,450 --> 00:07:52,510

你觉得这里怎么样

What do you think?

167

00:07:52,900 --> 00:07:55,030

比起纽约 停车容易些

Compared to New York, the parking is easier.

168

00:07:55,840 --> 00:07:57,680

想找好百吉饼就没那么容易了

Finding a decent bagel, not so much.

169

00:07:57,680 --> 00:07:59,410

但我们有奶油干酪

We make up for it with the cream cheese.

170

00:07:59,410 --> 00:08:00,840

-开始吗 -你准备好就开始

- Shall we? - Ready when you are.

171

00:08:00,840 --> 00:08:02,510

你的流域法案

Your watershed bill.

172

00:08:02,510 --> 00:08:05,070

你惹火了共和党 石油业 天然气业

You've ticked off the Republicans, oil, gas...

173

00:08:05,070 --> 00:08:07,060

有时为了做正确的事 难免要惹一些人

Sometimes you gotta upset a few people to do the right thing.

174

00:08:07,060 --> 00:08:07,920

不只是一些人

Not just a few.

175

00:08:07,920 --> 00:08:11,070

希望你法案失败的人加起来可不少

There's a sizable coalition that wants to see your bill fail,

176

00:08:11,070 --> 00:08:13,160

包括民主党内的环保人士

including environmentalists from your own party.

177

00:08:13,160 --> 00:08:14,520

他们认为法案不尽如人意

Don't think the bill does enough.

178

00:08:14,520 --> 00:08:15,590

我们的目的是通过法案

We wanted a passable bill.

179

00:08:15,590 --> 00:08:16,960

所以法案没有太苛刻

That's why we aimed for middle ground...

180

00:08:16,960 --> 00:08:20,130

你真的关心特拉华河吗

Do you actually care about the Delaware river?

181

00:08:20,130 --> 00:08:21,910

我不会发起自己不关心的法案

I don't sponsor legislation I don't care about.

182

00:08:21,910 --> 00:08:24,420

在此之前 你从未发起过任何法案

Until recently, you hadn't sponsored any legislation at all.

183

00:08:24,420 --> 00:08:26,410

我在国会集中精力做

I spent my time in congress focusing on things

184

00:08:26,410 --> 00:08:28,180

对我选民重要的事

that were important to my constituents.

185

00:08:28,640 --> 00:08:29,530

造船厂 The shipyard.	00:08:47,400 --> 00:08:49,480 我已经竭尽全力去克服它 and I've done everything I can to overcome it
186 00:08:30,450 --> 00:08:31,680 我已经尽可能维持了 Kept it open as long as I could.	195 00:08:49,480 --> 00:08:51,860 负责且永远地戒酒了 in a responsible, permanent way.
187 00:08:31,680 --> 00:08:34,760 好 这算一件事 还有别的吗 Okay. That's one thing. What are the others?	196 00:08:53,100 --> 00:08:55,130 而且比起威士忌 我更喜欢伏特加 And I preferred vodka to scotch.
188 00:08:35,140 --> 00:08:36,820 我很乐意一一列举 I'd love to provide you a list	197 00:08:55,130 --> 00:08:56,770 你该查清楚了再说 You should get your facts straight.
189 00:08:36,820 --> 00:08:38,620 我在国会做过的事 of all the things I've done in congress,	198 00:08:59,030 --> 00:09:00,810 你的流域法案 Is your watershed act
190 00:08:38,620 --> 00:08:39,670 但我们只有 15 分钟 but we've got 15 minutes...	199 00:09:00,810 --> 00:09:03,540 是不是你为竞选州长 just a ploy to jump into the spotlight
191 00:08:39,680 --> 00:08:41,480 你的反对者认为你的无作为 Your opponent has linked your inactivity	200 00:09:03,540 --> 00:09:06,690 用来增加曝光和政绩的策略 and pad your transcript while you apply for Governor school?
192 00:08:41,480 --> 00:08:44,020 与你嗜饮纯麦芽酒有关 to your fondness for single-malts.	201 00:09:06,690 --> 00:09:07,850 钱是真的 It's real money.
193 00:08:45,400 --> 00:08:47,080 我对自己的过去很坦诚 I've been very open about my past,	202 00:09:08,420 --> 00:09:09,610 工作是真的 It's real jobs.
194	

203

00:09:11,030 --> 00:09:12,480

等特拉华河呈现 50 年来

And when the Delaware river is less

204

00:09:12,480 --> 00:09:14,040

未有的清澈

polluted than it's been in 50 years...

205

00:09:14,040 --> 00:09:16,570

我们就能举起一杯真正的河水

it's holding up a real glass of its water

206

00:09:16,570 --> 00:09:17,790

看看它有多干净

and seeing how clear it is.

207

00:09:17,790 --> 00:09:19,560

这就是我巡回竞选的目的

That's what my bus tour is about.

208

00:09:19,570 --> 00:09:21,910

-副总统随后也会加入 -没错

- The vice president is joining you later? - Correct.

209

00:09:21,910 --> 00:09:24,860

他怎么这么久才表示支持

Why has it taken him this long to endorse you?

210

00:09:25,980 --> 00:09:27,880

他觉得我不够格

He didn't think I was worth it.

211

00:09:29,430 --> 00:09:32,040

但他听说《纽约时报》要对我进行单独采访

But then he heard I had a one-on-one with the New York Times,

212

00:09:32,040 --> 00:09:33,730

便立刻决定入伙了

and, boom, he was on board.

213

00:09:34,000 --> 00:09:35,420

这话我可能会登出来

I might print that.

214

00:09:35,430 --> 00:09:36,800

多保留我的原话 少添油加醋

The more of my words, the fewer of yours,

215

00:09:36,800 --> 00:09:38,180

这样对我们都好

the better off we'll both be.

216

00:09:38,180 --> 00:09:41,490

议员先生 如果不是认为你会拖累自己

If I didn't think you were such a liability to yourself, congressman,

217

00:09:41,890 --> 00:09:42,980

我没准会喜欢你

I might even like you.

218

00:09:43,260 --> 00:09:45,460

如果你们的发行量能赶上《华尔街日报》

If your circulation was as high as the Wall Street Journal,

219

00:09:45,460 --> 00:09:46,380

我没准也会喜欢你

I might like you back.

220

00:09:46,690 --> 00:09:47,960

放马过来吧 下一个问题

Hit me. Next question.

221

00:09:49,650 --> 00:09:50,820

我必须得做出反抗 弗兰克

I have to put up a fight, Frank.

222

00:09:50,830 --> 00:09:52,180

告诉他们 这是在浪费钱

Tell them they're wasting their money.

223

00:09:52,180 --> 00:09:53,850

-法案会通过的 -你确定

- It's gonna pass. - Are you sure?

224

00:09:53,850 --> 00:09:56,200

我什么时候失算过

When was the last time I got a count wrong?

225

00:09:56,670 --> 00:09:59,020

你真这么有把握 就不必来打压我们了

If you were certain, you wouldn't be trying to neutralize us.

226

00:09:59,030 --> 00:10:00,600

桑科向来待我不薄

Well, Sancorp has been good to me.

227

00:10:00,600 --> 00:10:02,400

我只是想帮你和他们一个忙 雷米

I'm just trying to do you and them a favor, Remy.

228

00:10:02,400 --> 00:10:04,380

那当初为什么要提议这一法案

Then why propose the legislation in the first place?

229

00:10:04,380 --> 00:10:05,530

你肯定知道他们会反对

You must've known they would oppose it.

230

00:10:05,530 --> 00:10:07,390

法案中的监管限制很少

The regulatory restrictions are minimal.

231

00:10:07,390 --> 00:10:08,910

这关乎大局 弗兰克

There's a bigger battle here, Frank.

232

00:10:08,910 --> 00:10:11,280

桑科反对一切监管举措

Sancorp is against any step toward regulation,

233

00:10:11,280 --> 00:10:12,270

无论力度多小

no matter how small.

234

00:10:12,270 --> 00:10:14,780

罗素这是站错队了

Russo's planted his feet on the wrong side of the fence.

235

00:10:15,330 --> 00:10:17,470

你们给了他对手多少钱

How much are you giving his opponent?

236

00:10:17,760 --> 00:10:19,070

去查联邦竞选委员会的报告

Check the F.E.C. filings.

237

00:10:19,560 --> 00:10:21,360

你们实际给了多少

How much are you actually giving?

238

00:10:21,360 --> 00:10:23,620

这可是价值百亿的产业 弗兰克

This is a ten-billion-dollar industry, Frank.

239

00:10:23,620 --> 00:10:24,630

有的是闲钱

There's money to spend.

240

00:10:24,630 --> 00:10:27,140

如果民主党失掉了宾州

If the democrats lose Pennsylvania,

241

00:10:27,140 --> 00:10:27,960

后果你很清楚

you know what that means.

242

00:10:27,960 --> 00:10:29,430

我们不希望你丢了饭碗

We don't want you to lose leadership,

243

00:10:29,430 --> 00:10:30,740

但这取决于你 不是我们

but that's up to you, not us.

244

00:10:30,740 --> 00:10:32,760

你们和共和党人之间

You don't have the same kind of relationship

245

00:10:32,760 --> 00:10:34,780

可没有和我这般的关系

with the republicans that you have with me.

246

00:10:36,740 --> 00:10:37,860

那我们就顺应改变

Then we'll adapt.

247

00:10:41,530 --> 00:10:43,420

我们都还得算选票 祝你好运

We both have votes to count. Good luck.

248

00:10:43,730 --> 00:10:45,700

去告诉桑科 这是在犯傻

You tell Sancorp they're being foolish.

249

00:10:45,700 --> 00:10:47,020

我不会说的

I'm not gonna do that.

250

00:10:47,020 --> 00:10:48,950

那么你就是在犯傻

Well, then, you're being foolish.

251

00:10:49,340 --> 00:10:50,100

别这样 弗兰克

Come on, Frank.

252

00:10:50,560 --> 00:10:52,270

不要人身攻击

Let's not make this personal.

253

00:10:52,820 --> 00:10:55,370

桑科资金雄厚 我难以匹敌

I can't compete with Sancorp's war chest.

254

00:10:55,370 --> 00:10:57,430

我只能采取不同于他们的策略

My only option is asymmetrical...

255

00:10:57,430 --> 00:10:59,740

逐个击破敌人

to pick off the opposition one by one

256

00:10:59,740 --> 00:11:01,440

就像林中的狙击手

like a sniper in the woods.

257

00:11:01,820 --> 00:11:04,750

总有一天 我的准星会对向雷米

There will come a time to put Remy in my crosshairs,

258

00:11:04,750 --> 00:11:06,050

但现在时机未到

but not right now.

259

00:11:06,440 --> 00:11:07,840

加夫尼那里有句老话

As we used to say in Gaffney,

260

00:11:08,320 --> 00:11:10,650

千万别惹正嚼烟草的人

never slap a man while he's chewing tobacco.

261

00:11:10,970 --> 00:11:16,310

罗素竞选州长 崭新的开始

262

00:11:40,660 --> 00:11:41,810

议员先生 你好

Congressman, how are you?

263

00:11:41,810 --> 00:11:44,600

您百忙之中前来 我深表感谢

I deeply appreciate you taking the time out of your schedule...

264

00:11:44,600 --> 00:11:45,520

汉克 我要吃东西

Hank, I need to eat.

265

00:11:45,530 --> 00:11:48,110

去给我弄份总会三明治 双份培根

See if you can muster up a club sandwich, extra bacon.

266

00:11:58,510 --> 00:11:59,260

真不给面子

Fuck me.

267

00:12:03,840 --> 00:12:05,060

我又买了泰国菜

Thai cuisine again.

268

00:12:05,940 --> 00:12:09,150

绿咖喱是给你的 另一份绿咖喱是我的

The green curry is for you, and the other green curry is for me.

269

00:12:09,150 --> 00:12:10,640

我正要出去呢

I was actually just on my way out.

270

00:12:10,640 --> 00:12:12,420

我给你买了晚饭 你必须得吃

I bought you dinner. You have to eat it.

271

00:12:12,750 --> 00:12:14,530

至少也得看着我吃

Or at the very least, you have to watch me eat mine.

272

00:12:14,540 --> 00:12:15,970

我约见别人 要迟到了

I'm gonna be late to meet someone.

273

00:12:15,970 --> 00:12:19,070

-谁啊 约会吗 -一个朋友

- Who? Like a date? - A friend.

274

00:12:19,510 --> 00:12:22,840

那位给你爆料的神秘炮友

Oh, the mysterious fuck-buddy who you get all of
your stories from?

275

00:12:25,350 --> 00:12:28,350

别这么严肃 我逗你玩呢

Lighten up. I was just teasing.

276

00:12:28,350 --> 00:12:29,840

而且我也不会说什么

Not that I would judge.

277

00:12:29,840 --> 00:12:31,340

我也干过这事

We've all done it.

278

00:12:32,250 --> 00:12:33,670

从前为了挖新闻

I used to suck, screw,

279

00:12:33,670 --> 00:12:36,470

我不择手段 谁都敢上

and jerk anything that moved just to get a story.

280

00:12:37,160 --> 00:12:39,380

真的吗 都有谁

Really? Like who?

281

00:12:40,250 --> 00:12:41,580

你也想去试试

You want dish?

282

00:12:41,840 --> 00:12:43,060

不 只是

No. It's just...

283

00:12:43,060 --> 00:12:45,130

本·施罗德竞选参议员时的媒体关系主管

The com director on Ben Schroeder's senate race.

284

00:12:45,130 --> 00:12:47,280

国防部的一个职员

A staffer in the Defense Department.

285

00:12:47,280 --> 00:12:49,640

还有个白宫实习生

My very own White House intern.

286

00:12:49,640 --> 00:12:51,870

他嘴没占着的时候可能说了

He was a real blabbermouth when he wasn't eating
me out.

287

00:12:53,420 --> 00:12:57,410

我甚至还跟一名国会议员发生过关系

And I even had a fling with a congressman.

288

00:13:00,780 --> 00:13:01,670

哪个议员

Which one?

289 00:13:03,020 --> 00:13:04,800 告诉我你的 我就跟你说 You tell me yours, and I'll tell you mine.	Look, I don't do that shit anymore.
290 00:13:04,800 --> 00:13:06,270 我没睡过议员 I've never been with any.	298 00:13:20,060 --> 00:13:21,220 因为话一传开 'Cause once word got out,
291 00:13:06,270 --> 00:13:07,940 少来了 你这么性感 Oh, come on. You're hot.	299 00:13:21,220 --> 00:13:24,490 我就四处碰壁 没人拿我当回事 it was like I hit a wall, and nobody took me seriously.
292 00:13:07,940 --> 00:13:10,890 他们就没人对你有过意思 You're telling me that none of them have come on to you?	300 00:13:24,490 --> 00:13:28,190 就职场策略而言 给你一点建议 So, a piece of advice as far as career strategies go:
293 00:13:10,890 --> 00:13:12,380 没在那个圈子里混过 I haven't really been in those circles.	301 00:13:28,190 --> 00:13:30,700 为了一点点地位跟人上床不值得 It's not worth fucking your way to the middle.
294 00:13:12,380 --> 00:13:13,870 你现在进圈子了 You are now.	302 00:13:31,610 --> 00:13:33,390 用筷子还是叉子 Chopsticks or fork?
295 00:13:14,200 --> 00:13:16,080 可能我没有那种气质 I guess I don't really give off that vibe.	303 00:13:35,630 --> 00:13:38,550 你要是走了 我就得吃两份了 Look, if you go, I am gonna have to eat both of these,
296 00:13:16,080 --> 00:13:17,730 你是说荡妇气质吗 Oh, you mean the slut vibe?	304 00:13:35,970 --> 00:13:37,660 弗兰克·安德伍德
297 00:13:18,240 --> 00:13:20,060 听着 我现在不那么干了	305 00:13:38,550 --> 00:13:39,820 那可不好 and that is not cool.
	306 00:13:39,820 --> 00:13:41,120 不 我留下跟你一起吃

No. I'll eat with you.

316

307

00:14:42,650 --> 00:14:43,600

00:13:42,460 --> 00:13:43,650

待会儿

好的

Later.

Good.

317

308

00:14:45,720 --> 00:14:47,470

00:14:08,900 --> 00:14:10,600

你不是要晚归吗

大概晚半小时到

I thought you were gonna be out late.

309

318

00:14:13,780 --> 00:14:17,030

00:14:47,470 --> 00:14:48,310

我从不等人

不

No.

310

319

00:14:17,350 --> 00:14:19,250

回家 密查姆

00:14:50,060 --> 00:14:51,830

Back home, Meechum.

-你好像心情不好 -没有

- You seem upset. - I'm not.

311

320

00:14:19,260 --> 00:14:20,450

是

00:14:51,830 --> 00:14:53,120

Sir.

-发生了什么事 -没事

- What happened? - Nothing.

312

321

00:14:30,550 --> 00:14:31,230

弗兰西斯

00:14:55,110 --> 00:14:57,300

Francis...

你能多说两个字吗

Can I get more than two words out of you?

313

322

00:14:34,780 --> 00:14:36,040

你的手怎么样了

00:14:58,330 --> 00:15:00,140

How's your hand?

我只是在放松

I'm just trying to relax.

314

323

00:14:36,610 --> 00:14:37,330

还好

00:15:06,130 --> 00:15:07,110

Fine.

克莱尔

Claire,

315

324

00:14:40,140 --> 00:14:42,650

不是该换绷带了吗

00:15:08,320 --> 00:15:09,300

You should change the bandage, no?

我爱你

I love you.

325

00:15:09,560 --> 00:15:10,470

我也爱你

I love you too.

326

00:15:14,280 --> 00:15:17,380

佐伊指望我焦躁难安地等她吗

Did Zoe expect me to twiddle my thumbs until her arrival?

327

00:15:17,380 --> 00:15:18,980

我看她是搞错了

Perhaps she's making the mistake

328

00:15:18,980 --> 00:15:21,150

以为她的时间和我的一样宝贵

thinking her time is as valuable as mine.

329

00:15:21,330 --> 00:15:24,930

接近权力让一些人错以为他们拥有权力

Proximity to power deludes some into believing they wield it.

330

00:15:25,290 --> 00:15:28,050

我要把这种错觉扼杀在萌芽中

I put an end to that sort of thinking before it begins.

331

00:15:28,320 --> 00:15:32,060

如果我没记错 上次来坦纳斯维尔时

And if I'm not mistaken, the last time I was in Tannersville,

332

00:15:32,060 --> 00:15:33,490

巴蒂·寇克兰把我拉到一边

Buddy Corcharan pulled me aside

333

00:15:33,490 --> 00:15:35,160

跟我说我这是在浪费时间

and told me I was wasting my time,

334

00:15:35,160 --> 00:15:36,490

因为共和党

because the Republicans

335

00:15:36,500 --> 00:15:39,230

在门罗郡会以压倒性的优势获胜

were gonna sweep Monroe County in a landslide.

336

00:15:39,510 --> 00:15:42,330

巴蒂后来只得吃掉他的帽子和鞋

Well, Buddy had to eat his hat and both his shoes

337

00:15:40,730 --> 00:15:42,650

eat one's hat and shoes 赌输了吃掉帽子和鞋

338

00:15:42,330 --> 00:15:44,270

因为是我以压倒性优势赢得了本郡

when I won the county in a landslide.

339

00:15:44,270 --> 00:15:46,480

而且 他有双大脚

And let me tell you, that man has big feet

340

00:15:46,480 --> 00:15:48,860

头更大 够他好好吃一顿

and an even bigger head, so that was quite a meal.

341

00:15:53,040 --> 00:15:55,300

我爸爸曾给我讲过一个故事

My daddy used to tell me a story

342

00:15:55,300 --> 00:15:58,590

说在小鸡孵出之前就数有几个的人

about people who count their chickens before they hatched.

343

00:15:58,890 --> 00:15:59,930

不过说实话

Although, to be fair,

344

00:15:59,930 --> 00:16:01,420

他大概根本不知道自己在说什么

he probably didn't know what he was talking about,

345

00:16:01,420 --> 00:16:03,050

因为他是匹兹堡人

because he grew up in Pittsburgh.

346

00:16:03,330 --> 00:16:05,310

我家周围也没有一只母鸡

And I certainly never saw a hen around my house,

347

00:16:05,310 --> 00:16:06,740

除非你把我妈也算上

unless you count my mother.

348

00:16:09,910 --> 00:16:11,910

-要我插手吗 -但是 说正经的...

- Do you want me to do something? - But, seriously,

349

00:16:11,910 --> 00:16:14,530

-不用 让他说 -我很爱这座城市...

- No. Let him talk. - ...I do love this town...

350

00:16:14,540 --> 00:16:16,130

我不觉得他会引你出场

I don't know if he's ever going to introduce you.

351

00:16:16,130 --> 00:16:19,350

他会的 给他点时间

He will. Just give him time.

352

00:16:16,130 --> 00:16:20,350

因为它仍有拓荒者的气质

Because it still has that frontier spirit.

353

00:16:19,600 --> 00:16:20,250

都一小时了

It's been an hour.

354

00:16:20,600 --> 00:16:22,650

我们十分钟前就该去卡本代尔了

We were supposed to leave for Carbondale ten minutes ago.

355

00:16:22,660 --> 00:16:24,170

我不能打断他 他可是副总统

I can't interrupt him. He's the Vice President.

356

00:16:24,230 --> 00:16:25,980

我们又不是在宾州边境上

We're not on the edge of Penn's Woods.

357

00:16:29,750 --> 00:16:31,390

我们得把流域法案的经济发展

We need economic development flowcharts

358

00:16:31,390 --> 00:16:33,610

流程图送交泰瑞·乌麦克办公室

for the watershed bill sent over to Terry Womack's office.

359

00:16:33,610 --> 00:16:35,800

-打印稿 20 份 -我就去办

- Hard copies, 20 of them. - I'll do it right away.

360

00:16:37,080 --> 00:16:38,840

瑞秋怎么样了

How's everything going with Rachel?

361

00:16:39,060 --> 00:16:41,050

心情不怎么好

I think she's a little down in the dumps.

362

00:16:41,240 --> 00:16:42,570

上周她找到份服务员的工作

She got a waitressing job last week,

363

00:16:42,570 --> 00:16:43,670

但又被解雇了

and then they let her go.

364

00:16:43,890 --> 00:16:45,600

-为什么 -她不告诉我

- Why? - She wouldn't tell me.

365

00:16:45,610 --> 00:16:47,330

就说老板是个变态

All she said was her boss was a creep.

366

00:16:55,380 --> 00:16:57,430

30 分钟前 佐伊给我发了条短信

Thirty minutes ago, I received a text from Zoe.

367

00:16:57,430 --> 00:16:59,900

毫无疑问 她想道歉

She intends to apologize, no doubt.

368

00:16:59,900 --> 00:17:02,650

我尊重她想当面忏悔的意愿

I respect that she wants to atone in person,

369

00:17:02,650 --> 00:17:05,950

尽管她花了 16 个小时才鼓起勇气

even though it's taken her over 16 hours to build up the courage.

370

00:17:21,820 --> 00:17:24,180

简宁·斯克斯基正在调查彼得·罗素

Janine Skorsky is digging into Peter Russo.

371

00:17:25,580 --> 00:17:27,010

具体什么方面

What in particular?

372

00:17:27,010 --> 00:17:28,610

造船厂协会

The shipbuilders' association.

373

00:17:28,860 --> 00:17:29,910

她要怎么写

She have an angle?

374

00:17:29,910 --> 00:17:33,290

流域法案是对他们失去工作的补偿

The watershed bill is a consolation prize for them losing their jobs.

375

00:17:33,300 --> 00:17:35,030

这话说得有点道理

That's not an unfair assessment.

<p>376 00:17:35,030 --> 00:17:36,930 她认为如果法案没有通过 She thinks if the bill fails to pass,</p> <p>377 00:17:36,930 --> 00:17:38,080 他就会失去船厂的支持 they'll withdraw support.</p> <p>378 00:17:38,080 --> 00:17:39,900 推测得有点道理 Not an unfair speculation.</p> <p>379 00:17:41,830 --> 00:17:44,330 我知道你为他的竞选付出了很多 Well, I know how hard you've been working on his campaign,</p> <p>380 00:17:44,330 --> 00:17:46,510 想给你提个醒 so I wanted to give you a heads-up.</p> <p>381 00:17:47,660 --> 00:17:50,510 如果她扩大调查告诉我一声 Well, let me know if she expands her inquiry.</p> <p>382 00:17:50,510 --> 00:17:53,880 -扩大到哪 -你认为值得说的 - Into what? - Anything you deem worth telling.</p> <p>383 00:17:54,210 --> 00:17:55,630 我能先给她点甜头吗 Well, can I throw her a bone?</p> <p>384 00:17:55,630 --> 00:17:58,570 如果我透点消息给她 她可能更肯说</p>	<p>She might be more talkative if I have information for her.</p> <p>385 00:17:58,570 --> 00:18:00,950 -什么样的甜头 -法案的计票结果 - What sort of bone? - The vote count for the bill.</p> <p>386 00:18:00,950 --> 00:18:02,740 计票还没出来 I don't have a vote count yet.</p> <p>387 00:18:02,990 --> 00:18:05,140 下午会有个初步结果 Should have a preliminary one this afternoon.</p> <p>388 00:18:05,140 --> 00:18:07,890 -你会告诉我吗 -有确实消息就告诉你 - You'll let me know? - As soon as I have something solid.</p> <p>389 00:18:07,890 --> 00:18:09,410 还有件事 There's one more thing.</p> <p>390 00:18:12,640 --> 00:18:13,620 昨天晚上... About last night...</p> <p>391 00:18:13,620 --> 00:18:15,530 不用道歉 Oh, no need to apologize.</p> <p>392 00:18:15,770 --> 00:18:17,980 你肯定有个充足的理由 I'm sure you had a very good reason.</p>
---	--

393

00:18:19,610 --> 00:18:20,890

是的

I do.

394

00:18:22,580 --> 00:18:24,230

我觉得我们不应该继续了

I think we should end it.

395

00:18:25,710 --> 00:18:29,320

不是公事方面 另一方面

Not professionally, the other thing.

396

00:18:38,450 --> 00:18:39,190

为什么是现在

Why now?

397

00:18:39,190 --> 00:18:41,420

我们的工作关系很好

We have a really good working relationship.

398

00:18:41,920 --> 00:18:43,680

我不想搞得过于复杂

I don't wanna overcomplicate that.

399

00:18:44,680 --> 00:18:45,530

可以

All right.

400

00:18:47,520 --> 00:18:49,810

-你没有意见 -完全没有

- You're okay with it? - Completely.

401

00:18:49,810 --> 00:18:50,980

结束了

It's over.

402

00:18:53,540 --> 00:18:56,080

我们之间的合作不会受到影响

And it won't change things in terms of our arrangement?

403

00:18:56,080 --> 00:18:59,690

当然 我不会为一个成熟的决定而惩罚人

Oh, please. I don't punish people for making adult decisions.

404

00:19:02,710 --> 00:19:04,360

谢谢你 弗兰西斯

Thank you, Francis.

405

00:19:13,320 --> 00:19:16,240

她于我微若尘埃

She was never more than a faint blip on my radar.

406

00:19:16,610 --> 00:19:18,690

我们互相利用

We've served each other's purpose.

407

00:19:18,960 --> 00:19:20,400

她想做个成年人

If she wants to be an adult,

408

00:19:20,720 --> 00:19:24,370

就让她看看离巢之后她能飞多远

let her see how she can fly once she leaves the nest.

409

00:19:37,290 --> 00:19:39,000

-克莱尔 -凯瑟琳

- Claire. - Catherine.

410

00:19:41,410 --> 00:19:43,510 谢谢给我时间 Thank you for fitting me in.	419 00:20:04,610 --> 00:20:06,180 不久前也跟你提过 spoke to you about this not too long ago,
411 00:19:43,510 --> 00:19:46,060 对你和弗兰克我总是有空的 Oh, I can always find time for you and Frank.	420 00:20:06,190 --> 00:20:08,380 但最近国务院没有什么消息 but lately we haven't heard much from the state department,
412 00:19:48,790 --> 00:19:51,770 我来是因为净水计划 Well, the reason I'm here is the C.W.I. has	421 00:20:08,380 --> 00:20:09,590 我就想能不能找你帮忙 so I was wondering if you could help.
413 00:19:51,770 --> 00:19:54,660 有一大批滤水器卡在了南苏丹 a large shipment of water filters stuck in South Sudan,	422 00:20:09,600 --> 00:20:10,670 我们已经尽力了 克莱尔 We've done our best, Claire.
414 00:19:54,660 --> 00:19:57,580 过去四个月一直放在仓库里 and they've been in storage for the past four months,	423 00:20:10,670 --> 00:20:11,920 我调了最有能力的人去处理 I put my top people on this.
415 00:19:57,580 --> 00:19:59,660 就放在那儿 苏丹政府... just sitting there, and the Sudanese government...	424 00:20:11,920 --> 00:20:13,860 苏丹那边就是不给回应 The Sudanese are just not responding.
416 00:19:59,660 --> 00:20:00,960 不肯让海关放这批货 Won't release the shipments through customs.	425 00:20:14,110 --> 00:20:16,270 我们还能做些什么吗 Well, is there anything else we can do?
417 00:20:00,960 --> 00:20:03,450 我的助理向我汇报了最新进展 My deputy briefed me on the latest.	426 00:20:16,270 --> 00:20:19,220 那可是价值超过二十万的设备 There's over \$200,000 worth of equipment.
418 00:20:03,450 --> 00:20:04,610 好 我知道弗兰西斯 Right. And I know that Francis	427 00:20:19,220 --> 00:20:21,500 我也想帮你 我知道这对你有多重要

I wish I could. I know how important this is to you,

428

00:20:21,500 --> 00:20:23,450

但我们即将断绝邦交

but we're about to cut off diplomatic ties.

429

00:20:23,450 --> 00:20:25,140

这是总统直接下达的指令

It's a directive straight from the President.

430

00:20:25,140 --> 00:20:28,100

我们无法继续忽视他们违反人权的行为

We can't ignore their human rights violations

anymore.

431

00:20:29,830 --> 00:20:31,140

非正式的途径呢

What about back channels?

432

00:20:31,140 --> 00:20:33,760

一旦断绝邦交 无论正式还是非正式

Well, once we cut ties, I can't contact their government

433

00:20:33,760 --> 00:20:35,670

我都不能联系他们的政府

officially or unofficially.

434

00:20:36,010 --> 00:20:38,320

你能帮我联系上什么人吗

Well, is there someone you could put me in touch with?

435

00:20:38,320 --> 00:20:41,530

抱歉 克莱尔 我无能为力

I'm sorry, Claire. My hands are tied.

436

00:20:41,530 --> 00:20:43,150

我愿意为你和弗兰克上刀山

I would move mountains for you and Frank,

437

00:20:43,150 --> 00:20:44,750

但我已经尽力了

but I've done all I can.

438

00:20:47,450 --> 00:20:48,410

当然

Of course.

439

00:20:49,480 --> 00:20:51,250

-见到你很高兴 -我也是

- Okay. Good to see you. - You too.

440

00:20:52,550 --> 00:20:54,590

议员 这周晚些时候

Congressman, you have a major bill

441

00:20:54,600 --> 00:20:56,110

你将有部重要法案进行投票

going to the floor later this week.

442

00:20:56,110 --> 00:20:58,760

-你有信心它会通过吗 -非常有信心

- Are you optimistic it'll pass? - I'm very optimistic.

443

00:20:58,770 --> 00:21:01,140

《特拉华河流域法案》不仅能保护

The Delaware river watershed Act not only protects

444

00:21:01,140 --> 00:21:03,290

州内大部分淡水资源

large portions of the state's freshwater resources,	-关于流域法案 -小公司
	- about the watershed act... - Small businesses,
445	454
00:21:03,290 --> 00:21:05,360	00:21:20,890 --> 00:21:22,620
还能创造数以千计的工作岗位	才是解决之道 其他都是在装门面
it also creates thousands of jobs.	that's the solution. Everything else is window
	dressings.
446	455
00:21:05,360 --> 00:21:07,390	00:21:22,620 --> 00:21:24,180
我有信心 国会的同事...	非常感谢各位
I'm confident that my colleagues on the Hill...	Thank you all very much.
447	456
00:21:07,390 --> 00:21:08,770	00:21:25,940 --> 00:21:26,660
促进就业只有一个办法	谢谢
There's only one way to create jobs.	Thank you.
448	457
00:21:08,770 --> 00:21:10,450	00:21:27,860 --> 00:21:29,360
我任州长时曾实施过	晚安 副总统先生
I did it during my administration.	Good night, Mr. Vice-President.
449	458
00:21:10,460 --> 00:21:13,120	00:21:35,360 --> 00:21:35,930
就是减免小公司的税额	你好
The answer is tax credits for small businesses.	Hello.
450	459
00:21:13,120 --> 00:21:15,770	00:21:35,930 --> 00:21:37,640
我们要鼓励白手起家的企业家们	我想谈谈马修斯
You've got to encourage self-starting entrepreneurs	I need to talk about Matthews.
451	460
00:21:15,770 --> 00:21:17,050	00:21:37,690 --> 00:21:39,460
经营新企业	没错 我看过新闻报道了
to start new ventures,	Yes. I read the press reports.
452	461
00:21:17,050 --> 00:21:19,090	00:21:39,460 --> 00:21:40,860
-雇佣员工 -具体地	他没帮上什么忙 是吗
- hire employees... - But specifically,	He's not being very helpful, is he?
453	
00:21:19,090 --> 00:21:20,890	

462

00:21:40,860 --> 00:21:42,740

他害多利少

He's doing more harm than good.

463

00:21:42,970 --> 00:21:44,700

我想让他离开

I want to ask him to leave.

464

00:21:44,700 --> 00:21:46,460

那说出去可不好听

Well, that wouldn't make for a very good story.

465

00:21:46,460 --> 00:21:48,550

那也比让他毁了整个巡回竞选强

It's better than him torpedoing the whole bus tour.

466

00:21:48,550 --> 00:21:49,870

你有和他谈过吗

Have you tried to talk to him?

467

00:21:49,870 --> 00:21:51,430

还没 我想先征求你的意见

No, I wanted to ask your advice first.

468

00:21:52,470 --> 00:21:53,910

也许有办法

Well, maybe there's a way

469

00:21:53,910 --> 00:21:56,590

能不赶他走又让他支持你

to keep him on the tour and inspire his support.

470

00:21:56,590 --> 00:21:58,890

我们的观点存在本质差异

We have fundamentally different views.

471

00:21:58,890 --> 00:22:00,980

你无法改变他的观念

Well, look, you're not going to be able change his ideology,

472

00:22:00,980 --> 00:22:02,090

触动他的心

but dig deeper.

473

00:22:02,230 --> 00:22:04,880

吉姆是个骄傲的人 从骄傲下手

Jim is a proud man. Tap into that pride.

474

00:22:06,140 --> 00:22:07,560

我只想他走人

I just wish he was gone.

475

00:22:07,570 --> 00:22:09,450

做你觉得最合适的事

Well, you do whatever you think best.

476

00:22:09,450 --> 00:22:10,810

但无论决定怎样

But whatever it is you decide,

477

00:22:10,810 --> 00:22:13,030

一定要坚守自己的立场

be firm and stand up for yourself.

478

00:22:13,030 --> 00:22:14,360

至少他会对此有所回应

He'll respond to that at least.

479

00:22:14,360 --> 00:22:16,420

还需要 再给我打电话
And call me back if you need anything.

480

00:22:22,300 --> 00:22:24,460

他给的理由是什么 你闯祸了吗

What was the reason he gave you? Were you messing up?

481

00:22:24,470 --> 00:22:27,940

没有 领班说我做得很好

No. The head waiter said I was doing a really good job.

482

00:22:27,940 --> 00:22:30,860

他第二天甚至开始让我独自负责餐桌

He even started letting me take my own tables on the second day.

483

00:22:31,160 --> 00:22:33,580

那就是经理 他叫什么

And then the manager... what's his name?

484

00:22:34,000 --> 00:22:34,810

里昂

Leon.

485

00:22:36,700 --> 00:22:37,920

他调戏你了

He propositioned you?

486

00:22:38,780 --> 00:22:39,940

他叫我去他办公室

Called me into his office,

487

00:22:39,940 --> 00:22:44,980

说不能再雇新员工了 甚至是兼职的

said couldn't afford to start taking anyone new on, even part-time.

488

00:22:46,070 --> 00:22:50,090

他把手放在我的膝盖上 说可以有例外

Put his hand on my knee, said he might be able to make an exception.

489

00:22:51,270 --> 00:22:53,360

然后他的手滑向了我的大腿

So he started sliding his hand up my thigh.

490

00:22:53,360 --> 00:22:55,270

我站起来说要回去工作

So I stood up and I tell him I should get back to work.

491

00:22:56,010 --> 00:22:59,500

他说"留下" 解开了自己的皮带

He says, "Stay." He unbuckled his belt.

492

00:23:00,730 --> 00:23:01,720

你做了吗

Did you?

493

00:23:03,770 --> 00:23:06,390

没有 我走出办公室 回去工作

No, I walked out of the office and got back to my tables.

494

00:23:08,390 --> 00:23:11,830

第二天去上班时 他要我回家

Next day, I came into work, told me to go home.

495

00:23:12,100 --> 00:23:13,170

我被辞退了

I was fired.

496

00:23:16,030 --> 00:23:17,570

告诉我餐馆的名字

Tell me the name of the restaurant.

497

00:23:22,930 --> 00:23:23,860

你回家好早

You're home early.

498

00:23:25,820 --> 00:23:26,850

我需要休息下

I needed a breather.

499

00:23:26,850 --> 00:23:28,560

今早我都没吃早饭

I didn't have breakfast this morning.

500

00:23:28,560 --> 00:23:30,060

我过会儿可能还要回去

I might head back in a little while.

501

00:23:30,840 --> 00:23:32,080

投票算得如何

The vote count?

502

00:23:34,980 --> 00:23:36,920

这次得最后才见分晓了

It's going to come down to the wire on this one.

503

00:23:40,660 --> 00:23:42,730

我今天和凯瑟琳·杜兰特谈过了

I spoke to Catherine Durant today.

504

00:23:43,020 --> 00:23:45,460

她无法将那批货运出南苏丹

She's unable to get the shipment out of South Sudan.

505

00:23:45,460 --> 00:23:47,350

是的 我们要断绝一切邦交

Yeah, we're cutting all diplomatic ties.

506

00:23:47,350 --> 00:23:49,080

外事委员会对这事很恼火

Foreign Affairs is up in arms about it.

507

00:23:49,080 --> 00:23:52,960

对 据她说 因此她毫无办法

Yes. Which is why she can't lift a finger, according to her.

508

00:23:53,300 --> 00:23:56,060

总之她是这么说的 你得去和她谈谈

It's what she said anyway. Anyway, I need you to talk to her.

509

00:23:56,060 --> 00:23:57,720

我看那样也没什么用

I don't think that would make any difference.

510

00:23:58,330 --> 00:24:00,090

她不是欠我们的吗 弗兰西斯

I thought she owed us, Francis.

511

00:24:00,090 --> 00:24:01,670

确实 但她能力有限

She does, but there's limits.

512

00:24:01,670 --> 00:24:02,400

她是国务卿

She's Secretary of State.

<p>513 00:24:02,400 --> 00:24:04,360 不能违反外交协议 She can't break diplomatic protocol.</p> <p>514 00:24:04,640 --> 00:24:06,040 那你能打几个电话吗 Well, can you make some calls?</p> <p>515 00:24:06,050 --> 00:24:07,130 如果她做不到 我也没办法 If she can't, I can't.</p> <p>516 00:24:07,140 --> 00:24:09,270 再说我得集中精力在流域法案上 Plus I have to focus on the watershed bill.</p> <p>517 00:24:09,630 --> 00:24:12,480 我都抽时间来帮你弄法案了 I'm taking time out of my schedule to help you with that.</p> <p>518 00:24:12,480 --> 00:24:14,710 -因为是你起草的 -因为是你要求的 - Because you drafted it. - Because you asked me.</p> <p>519 00:24:15,380 --> 00:24:16,670 我不想做这事 I didn't want to do this.</p> <p>520 00:24:16,670 --> 00:24:19,700 我只求你也能抽一点时间帮我 All I'm asking is that you give me a little bit of your time in return.</p> <p>521 00:24:19,700 --> 00:24:21,940</p>	<p>我要如何解决一个我无力解决的问题 And how am I supposed to fix a problem I can't fix?</p> <p>522 00:24:22,640 --> 00:24:23,720 雷米怎么样 What about Remy?</p> <p>523 00:24:23,720 --> 00:24:26,810 格兰顿-希尔在南苏丹一定有联系人 Glendon Hill must have contacts in South Sudan.</p> <p>524 00:24:26,810 --> 00:24:28,490 他在投票的事上和我们作对 He's fighting us on the vote.</p> <p>525 00:24:28,490 --> 00:24:30,630 那完全是两码事 Those are two completely separate issues.</p> <p>526 00:24:30,630 --> 00:24:31,630 根本就是一回事 They are not.</p> <p>527 00:24:31,630 --> 00:24:34,060 他帮了你的忙 马上就会来要挟我 He does you a favor, he hangs it over me.</p> <p>528 00:24:37,120 --> 00:24:39,680 你的意思是我的目标在你的之下吗 So what you're saying is my goals are secondary to yours.</p> <p>529 00:24:39,680 --> 00:24:41,710 我不是那个意思 That is not what I'm saying.</p>
---	---

530 00:24:41,720 --> 00:24:43,340 我觉得根本是你拉不下脸来 I think you don't want to go hat in hand	我压力很大 I'm under a lot of pressure.
531 00:24:43,340 --> 00:24:44,630 求你的老部下帮忙 to somebody who used to work for you.	539 00:25:15,850 --> 00:25:17,990 你说得对 是我没想清楚 You're right, I didn't think it through.
532 00:24:44,640 --> 00:24:47,620 你别一进门就教训我 I will not be lectured to the moment you walk in the door!	540 00:25:19,980 --> 00:25:21,920 我现在真的不能去求雷米 I just can't go to Remy right now.
533 00:24:47,620 --> 00:24:49,820 我说话算话 给凯瑟琳打了电话 I called Catherine, as promised!	541 00:25:21,920 --> 00:25:23,370 他已经拉拢了太多我的人 He's poaching too many of my people.
534 00:24:49,820 --> 00:24:52,540 她做不到根本和我毫无关系 Her inability to deliver is not my problem or my fault!	542 00:25:23,370 --> 00:25:24,440 还有两位国会议员 I've got two congressmen
535 00:24:52,540 --> 00:24:54,990 我又控制不了全球格局的改变 I cannot control changing global landscapes!	543 00:25:24,450 --> 00:25:26,420 仍然举棋不定 who will not commit.
536 00:24:54,990 --> 00:24:59,160 更不会受迫许下无法履行的诺言 And I will not be cornered into making promises I cannot deliver!	544 00:25:28,250 --> 00:25:29,870 我本来还指望你能跟他们谈谈 I was hoping you might speak to them.
537 00:25:08,270 --> 00:25:09,620 抱歉我冲你发火了 I am sorry I yelled.	545 00:25:32,210 --> 00:25:32,950 都是谁 Who?
538 00:25:12,310 --> 00:25:14,010	546 00:25:33,650 --> 00:25:35,050 范德博格和艾布拉姆斯 Vanderburgh and Abrams.
	547

00:25:35,250 --> 00:25:36,970	That might just do the trick.
你想让我跟他们说什么	
What is it that you want me to say to them?	556
	00:25:54,020 --> 00:25:54,840
548	没问题
00:25:36,970 --> 00:25:37,760	Of course.
他们很重视环保	
They're big on the environment.	557
	00:25:59,620 --> 00:26:01,180
549	我好像把碗打碎了
00:25:37,760 --> 00:25:39,390	I think I broke the bowl.
他们觉得那项法案没多大用处	
They don't think the bill goes far enough.	558
	00:26:05,120 --> 00:26:07,000
550	我们因为石油交易和那边有联系
00:25:39,400 --> 00:25:40,800	We have contacts there through our oil interest.
他们尊重你的意见	
They respect your opinion.	559
	00:26:08,750 --> 00:26:10,550
551	我需要政府的干预
00:25:40,800 --> 00:25:43,510	I'm going to need government intervention.
我希望能逐条讲解一下法案	
I wanted you to walk them through the bill	560
step-by-step.	00:26:10,840 --> 00:26:12,480
	有政府的地方我们就有人脉
552	Wherever there's a government, we know people.
00:25:43,510 --> 00:25:45,740	
让他们放心 我得说服他们投赞成票	561
Put them at ease. I need to get them in the yes	00:26:12,730 --> 00:26:15,210
column.	哪怕只是个不成形政府
	Even when there's only the illusion of a government.
553	
00:25:45,740 --> 00:25:47,870	562
明天我先跟他们碰面 敲打敲打他们	00:26:16,020 --> 00:26:17,300
I meet with them tomorrow. I'll deliver the bruises.	你会帮我吗
	Will you help me?
554	
00:25:47,870 --> 00:25:49,650	563
之后你再去安抚一下	00:26:17,620 --> 00:26:18,780
You meet with them later and patch them up.	我很愿意
	I'd like to.
555	
00:25:49,650 --> 00:25:51,360	564
软硬兼施估计能管用	00:26:19,100 --> 00:26:22,170

但办这么大事 可是要花钱的
But for something like this, I'm afraid there's a price tag.

565
00:26:22,420 --> 00:26:25,400
净水计划会为桑科做环保认证
The C.W.I. will endorse Sancorp as eco-friendly.

566
00:26:25,400 --> 00:26:27,190
他们可以在任何公关和营销材料上
They can use our logo on any PR

567
00:26:27,200 --> 00:26:29,140
使用我们的标志
or marketing materials you want.

568
00:26:29,510 --> 00:26:30,930
这可不够
We'll need more than that.

569
00:26:31,830 --> 00:26:33,890
他们之前肯为这些捐一百多万
They were willing to donate over a million for that.

570
00:26:33,890 --> 00:26:35,630
那些滤水器只有二十万
These filters are only worth \$200,000.

571
00:26:35,630 --> 00:26:36,740
这已经很划算了
I'd say that's a bargain.

572
00:26:36,740 --> 00:26:38,020
可你拒绝了那笔钱
You turned down that offer.

573
00:26:38,240 --> 00:26:40,070
现在形势已经不同了
Landscape has shifted since then.

574
00:26:40,330 --> 00:26:42,360
-流域法案 -没错
- The watershed bill? - That's right.

575
00:26:43,590 --> 00:26:45,020
你要我修改法案吗
You want it amended?

576
00:26:45,390 --> 00:26:47,310
我要你让法案流产
I want you to kill it, the whole thing.

577
00:26:48,550 --> 00:26:51,640
净水计划已经公开支持这项法案了 雷米
C.W.I. has publicly backed the bill, Remy.

578
00:26:51,850 --> 00:26:53,950
明面上的事我不管
What you do publicly is your concern.

579
00:26:57,950 --> 00:27:00,670
先生们 请坐
Gentlemen. Please, have a seat.

580
00:27:02,030 --> 00:27:06,580
我们上次谈话之后你们改主意了吗
So have either of you changed your mind since we last spoke?

581
00:27:06,580 --> 00:27:09,250
我们还没拿定主意 弗兰克

We're still undecided, Frank.	590
	00:27:28,350 --> 00:27:30,080
582	我们的要求一直非常明确
00:27:09,250 --> 00:27:11,160	We've been very clear about what we're asking.
倾向赞成还是反对呢	
Leaning one way or the other?	591
	00:27:33,020 --> 00:27:33,880
583	好吧
00:27:11,160 --> 00:27:13,550	Okay.
如果国会要注资 2.5 亿美元	
If congress is going to allocate a quarter billion	592
dollars,	00:27:37,990 --> 00:27:40,320
	这个是你 艾布拉姆斯
584	This is you, Abrams.
00:27:13,550 --> 00:27:14,910	
我们希望这笔钱能投到	593
we want to make sure it goes towards a	00:27:40,840 --> 00:27:43,390
	这个是你 范德博格
585	And this is you, Vanderburgh.
00:27:14,910 --> 00:27:16,390	
更有利于环保的...	594
bill that does more to protect the...	00:27:44,410 --> 00:27:45,400
	这边
586	And over here...
00:27:16,390 --> 00:27:17,910	
这些我们都谈过了 我了解你们的顾虑	595
We've been through all that. I know your concerns.	00:27:53,880 --> 00:27:55,960
	是大多数民主党成员
587	is the majority of the Democratic caucus.
00:27:17,920 --> 00:27:20,690	
所以如果法案的环保措施不能提高	596
So if the protection standards don't change,	00:27:56,160 --> 00:27:58,740
	你们就站在那边孤军奋战
588	See, you're over there all by your lonesome.
00:27:21,010 --> 00:27:24,310	
我们更希望把钱花在更有效的举措上	597
we would rather see that money spent more	00:27:58,810 --> 00:28:00,680
effectively elsewhere.	你们并不介意做害群之马
	Now, you don't mind being the black sheep.
589	
00:27:25,660 --> 00:27:28,030	598
那就是说你们都倾向于反对了	00:28:00,680 --> 00:28:02,630
That sounds like you're both leaning no.	你们是左派中的左派
	You're the liberal wing of the liberal wing.

599

00:28:02,630 --> 00:28:04,490

多数时候你们怎么投票都行

Most of the time you can vote what you want,

600

00:28:04,490 --> 00:28:05,940

反正法案总能获得通过

we still pass things anyway.

601

00:28:05,940 --> 00:28:07,310

但这次

But this time

602

00:28:07,510 --> 00:28:08,850

你们的票很重要

it does matter.

603

00:28:10,240 --> 00:28:12,440

而你们两个没有考虑到的

And what the two of you aren't taking into account

604

00:28:12,440 --> 00:28:15,230

是处在桌子这端和这端之间的

is between this end of the desk and this end of the desk...

605

00:28:15,750 --> 00:28:17,130

是我

is me.

606

00:28:17,510 --> 00:28:19,780

下面我要说其他曾坐在这里的议员

Now, I'm going to say to you what I say to every congressman

607

00:28:19,780 --> 00:28:21,150

也听我说过的话

that sits where you're sitting now.

608

00:28:21,340 --> 00:28:23,660

投票要顾及你的选区 凭良心

Vote your district. Vote your conscience.

609

00:28:24,390 --> 00:28:25,390

别让我措手不及

Don't surprise me.

610

00:28:25,800 --> 00:28:27,920

而其中最重要的一点

And the most important one of those...

611

00:28:30,900 --> 00:28:33,240

就是别让我措手不及

is don't surprise me.

612

00:28:34,500 --> 00:28:36,730

你们俩明天要和我妻子会面

Now, you're both to meet with my wife tomorrow.

613

00:28:37,040 --> 00:28:38,600

你们要洗耳恭听

And you're to hear her out.

614

00:28:38,820 --> 00:28:41,950

她会逐项解答你们的顾虑

She will go through your concerns point-by-point.

615

00:28:41,950 --> 00:28:43,840

我敢保证 之后

And I am certain after that

<p>616 00:28:44,110 --> 00:28:48,650 你们会做出正确的决定 that the two of you will make the right decision.</p> <p>617 00:28:52,990 --> 00:28:54,560 你们该走了 This is the part where you leave.</p> <p>618 00:29:01,590 --> 00:29:03,590 我常发现流血的心[悲天悯人者] I have often found that bleeding hearts</p> <p>619 00:29:03,590 --> 00:29:06,160 反而很害怕流血 have a ironic fear of their own blood.</p> <p>620 00:29:06,160 --> 00:29:07,910 流一滴就会罢工 One drop and they seize up.</p> <p>621 00:29:07,910 --> 00:29:11,820 不过只要伸出关爱之手 将它按摩复苏 But offer them a caring hand and massage them back to life</p> <p>622 00:29:11,820 --> 00:29:14,130 它就能很快跳动正确的节奏 and they soon start beating to the right drum.</p> <p>623 00:29:16,100 --> 00:29:17,020 喂 Hello.</p> <p>624 00:29:17,020 --> 00:29:18,530 我刚跟艾布拉姆斯和范德博格谈过了</p>	<p>I've just spoken to Abrams and Vanderburgh.</p> <p>625 00:29:18,530 --> 00:29:21,120 就让他们今晚辗转反侧去吧 Let them toss and turn tonight,</p> <p>626 00:29:21,120 --> 00:29:23,110 明天就看你的了 but they're all yours tomorrow.</p> <p>627 00:29:23,490 --> 00:29:25,920 我会联络他们的办公室 约个时间 I'll reach out to their offices and set a time.</p> <p>628 00:29:26,790 --> 00:29:28,080 谢谢你 克莱尔 Thank you, Claire.</p> <p>629 00:29:28,500 --> 00:29:30,760 应该的 能帮上忙就好 Of course. Whatever I can do to help.</p> <p>630 00:29:35,730 --> 00:29:37,270 您点的餐 先生 请慢用 Here you go, sir. Enjoy.</p> <p>631 00:29:38,750 --> 00:29:39,660 不好意思 Excuse me.</p> <p>632 00:29:40,680 --> 00:29:41,610 牛排上有根头发 There's a hair on my steak.</p> <p>633 00:29:41,610 --> 00:29:43,790</p>
--	--

真抱歉 先生 在哪里 I am so sorry, sir. Where?	00:29:58,690 --> 00:29:59,970 好的 先生 我去叫他 Yes, sir. I'll go get him.
634 00:29:44,090 --> 00:29:45,890 就在这儿 Right there.	643 00:30:00,600 --> 00:30:01,490 谢谢 Thank you.
635 00:29:46,940 --> 00:29:48,560 我没看到 I don't see it.	644 00:30:12,530 --> 00:30:13,470 晚上好 先生 Good evening, sir.
636 00:29:48,860 --> 00:29:50,220 你是说我没长眼睛吗 Are you telling me I'm blind?	645 00:30:14,360 --> 00:30:17,230 斯蒂芬妮说您的餐盘里有根头发 Uh, Stephanie tells me there was a hair on your plate.
637 00:29:50,450 --> 00:29:52,140 不是 先生 真对不起 No, sir. I'm so sorry.	646 00:30:17,660 --> 00:30:18,480 没有 No.
638 00:29:52,140 --> 00:29:53,670 -我让厨师... -你叫什么 - I'll have the kitchen... - What's your name?	647 00:30:20,990 --> 00:30:21,980 没有头发 There wasn't any hair.
639 00:29:54,350 --> 00:29:55,040 斯蒂芬妮 Stephanie.	648 00:30:22,190 --> 00:30:23,870 你叫里昂对吧 Leon, right? That's your name?
640 00:29:55,720 --> 00:29:57,120 盘子就放这儿 斯蒂芬妮 You can leave the plate, Stephanie.	649 00:30:23,870 --> 00:30:24,960 是的 Yes.
641 00:29:57,120 --> 00:29:58,350 我想和你们经理谈谈 I'd like to talk to the manager.	650 00:30:25,380 --> 00:30:27,700 斯蒂芬妮这小姐很辣是吧 Stephanie is a hot little number, isn't she?
642	

<p>651 00:30:29,400 --> 00:30:30,380 屁股真翘 Nice ass.</p> <p>652 00:30:32,360 --> 00:30:34,890 你逼她给你吹箫是你雇她之前还是之后 Did you make her blow you before or after you hired her?</p> <p>653 00:30:37,520 --> 00:30:39,050 先生 请你出去 Sir, I'm going to have to ask you to leave.</p> <p>654 00:30:39,050 --> 00:30:40,900 -坐下 里昂 -先生 请出去 - Sit down, Leon. - Sir, I want you to go.</p> <p>655 00:30:40,900 --> 00:30:42,820 -我说了 坐下 -别逼我报警 - I said sit. - Don't make me call the police.</p> <p>656 00:30:42,820 --> 00:30:45,480 听好了 你要是报警 I'll tell you what. You call the police,</p> <p>657 00:30:45,480 --> 00:30:47,320 我就向移民局举报 I'll call the department of immigration</p> <p>658 00:30:47,320 --> 00:30:48,710 你厨房里那四个 about the four undocumented employees</p> <p>659 00:30:48,720 --> 00:30:50,340 非法移民的雇员</p>	<p>you have working in the kitchen.</p> <p>660 00:30:50,870 --> 00:30:51,730 这是重罪 里昂 Felony, Leon.</p> <p>661 00:30:52,590 --> 00:30:53,870 我可能还会提及 And I might also mention</p> <p>662 00:30:53,870 --> 00:30:55,990 你的女友 她母亲和姨妈 your girlfriend, her mother, and her aunt</p> <p>663 00:30:56,000 --> 00:30:57,430 也是非法移民 who also undocumented and</p> <p>664 00:30:57,430 --> 00:30:59,440 而且你为她们支付房租 living in an apartment that you pay for.</p> <p>665 00:31:00,000 --> 00:31:01,150 你进监狱 Prison time for you,</p> <p>666 00:31:01,270 --> 00:31:02,670 她们被驱逐出境 deportation for them.</p> <p>667 00:31:03,980 --> 00:31:05,480 不怎么好 对不对 Not a pretty picture, is it?</p> <p>668 00:31:16,440 --> 00:31:18,210</p>
---	---

我们来谈谈瑞秋·波斯纳 Let's talk about Rachel Posner.	677 00:31:36,220 --> 00:31:37,850 政府无力再为这场斗争买单 after all the capital we spent on education.
669 00:31:20,220 --> 00:31:21,090 票数多接近 How close is it?	678 00:31:37,850 --> 00:31:41,100 只要政府公开表示支持就行 All I need is one public statement of support.
670 00:31:21,090 --> 00:31:23,870 今天应该能敲定最后两票 I should have the last two votes I need committed today.	679 00:31:41,100 --> 00:31:43,160 我不行 不然让琳达明天去帮你吧 I won't do that. How about you take Linda tomorrow?
671 00:31:23,870 --> 00:31:26,020 我只需确保没人反悔 I just want to make sure no one changes their mind.	680 00:31:43,160 --> 00:31:44,790 把她安排在你办公室 You set her up in your offices.
672 00:31:26,270 --> 00:31:27,820 我现在不能 I'd prefer not to	681 00:31:45,040 --> 00:31:47,590 所有拉票会议和电话 Any meetings or calls you might need to whip up votes,
673 00:31:28,110 --> 00:31:30,710 卷入环境问题之中 get embroiled in environmental issues at this time.	682 00:31:47,590 --> 00:31:48,490 都交给她办 you got her there.
674 00:31:30,750 --> 00:31:32,850 但这个方案也能促进就业 But it's also a jobs-creation package.	683 00:31:48,500 --> 00:31:50,720 我没法一整天在国会拉票 Well, I can't afford to spend a whole day lobbying on the Hill.
675 00:31:32,850 --> 00:31:34,690 它不利于石油和天然气的发展 It's antagonizing oil and gas.	684 00:31:50,720 --> 00:31:51,940 你有助理 Well, you got deputies.
676 00:31:34,690 --> 00:31:36,220 教改法案耗资巨大 We can't afford that sort of battle	685 00:31:52,710 --> 00:31:53,570

的确是有	694
Yes, I do.	00:32:07,170 --> 00:32:08,520
686	说说博奇在计划什么
00:31:53,570 --> 00:31:56,370	Tell me what Birch is up to.
你是说隔了十个街区就指挥不动他们了吗	695
Well, you're telling me you can't manage them from	00:32:09,490 --> 00:32:10,890
ten blocks away?	我知道我取消两次了
687	No, I know I've already canceled twice.
00:31:56,430 --> 00:31:57,580	696
当然可以 先生	00:32:12,510 --> 00:32:13,500
Of course I can, sir.	下周开始
688	They start next week.
00:31:58,010 --> 00:31:59,680	697
-如果实在不方便 -不会不会	00:32:14,520 --> 00:32:16,450
- Look, if it's too difficult... - No, no, no.	宝贝 我在想办法
689	Sweetie, I'm trying to figure this out.
00:31:59,680 --> 00:32:01,120	698
我们帮你 弗兰克	00:32:16,450 --> 00:32:17,810
We'll help you out, Frank.	-琳达 -稍等
690	- Linda. - Excuse me.
00:32:01,120 --> 00:32:01,830	699
对不对 琳达	00:32:17,810 --> 00:32:20,300
Won't we, Linda?	-怎么了 -谢谢你同意帮忙
691	- Yes? - Just wanted thank you for agreeing to pitch in,
00:32:01,830 --> 00:32:03,510	700
是的 先失陪	00:32:20,300 --> 00:32:21,620
Yes. If you'll just excuse me,	我知道你事务繁忙
692	I know you have a full plate.
00:32:03,510 --> 00:32:05,680	701
我要去调整下行程	00:32:21,620 --> 00:32:22,760
I have a few things to rearrange on my schedule.	应该的 弗兰克
693	Of course, Frank.
00:32:06,090 --> 00:32:07,170	702
还有呢 弗兰克	00:32:22,880 --> 00:32:24,330
What else, Frank?	一切还好吗 听起来...
	Is everything all right? It sounds like...

703

00:32:24,330 --> 00:32:26,590

没事 我明天什么时候去

Yes. What time do you want me to come by tomorrow?

704

00:32:28,390 --> 00:32:29,450

我们能谈谈吗

Can we talk?

705

00:32:29,490 --> 00:32:31,470

我等会儿再打给你行吗

Can I just call you back in one second?

706

00:32:31,470 --> 00:32:32,590

我打给你 没错

I will call you. Yes.

707

00:32:35,050 --> 00:32:37,970

琳达 很抱歉总统为难你了

Linda, I am so sorry that the president has forced you into this.

708

00:32:37,970 --> 00:32:39,000

这不是我的本意

It was not my intention.

709

00:32:39,000 --> 00:32:40,810

如果你愿意 我可以给国会...

If you would like, I can talk to congress...

710

00:32:40,810 --> 00:32:41,820

不 不是这个问题

No, it's not that.

711

00:32:41,880 --> 00:32:43,850

是我个人的问题 不用担心

It's... It's a personal matter. Don't worry.

712

00:32:43,850 --> 00:32:45,500

什么问题 或许我能帮忙

Well, what is it? Maybe I can help.

713

00:32:46,440 --> 00:32:48,330

就是...我儿子没考上斯坦福大学

Just... my son didn't get into Stanford.

714

00:32:48,330 --> 00:32:49,730

我明天本来要和教务长会面

I was supposed to meet with the Provost tomorrow

715

00:32:49,730 --> 00:32:51,580

看能不能说服他改变想法

to see if I could get him to change his mind.

716

00:32:51,580 --> 00:32:53,060

我向总统请示过了

I asked the president if I could go,

717

00:32:53,060 --> 00:32:54,710

他都同意了 一定是忘了

and he said yes, but he must have forgotten.

718

00:32:54,710 --> 00:32:56,810

你去吧 总统会理解的

You should go. I'm sure the president will understand.

719

00:32:56,810 --> 00:32:57,890

不行 我不会

No, no. I don't let

720

00:32:57,890 --> 00:32:59,700

因为私人问题影响工作 弗兰克

personal matters get in the way of my job, Frank.

721

00:32:59,700 --> 00:33:01,920

琳达 你不能把生活都晾在一边

Linda, you can't put your entire life on hold.

722

00:33:01,920 --> 00:33:04,010

尤其不能耽误自己的儿子

And certainly not at the expense of your own son.

723

00:33:04,010 --> 00:33:06,020

我已经耽误他了

Well, it has been at the expense of my son.

724

00:33:06,020 --> 00:33:07,790

他落榜是我造成的

It's my fault he didn't get in.

725

00:33:08,130 --> 00:33:10,370

我忙着竞选的事 没空陪他

I was on the campaign and I wasn't there for him.

726

00:33:10,800 --> 00:33:13,180

他的成绩受了影响 申请也...

His grades suffered. His application was...

727

00:33:14,100 --> 00:33:15,360

我没照顾好他 弗兰克

I wasn't there, Frank.

728

00:33:15,650 --> 00:33:17,020

但我想 如果可以

But I figured if I could just

729

00:33:17,020 --> 00:33:18,430

和教务长当面谈谈...

meet with the Provost face to face...

730

00:33:18,430 --> 00:33:21,690

行了 你明天去斯坦福大学

Okay, look, you're going to Stanford tomorrow.

731

00:33:21,690 --> 00:33:22,800

如果你去了我办公室

If you show up at my office,

732

00:33:22,800 --> 00:33:24,430

我不会让你进门 所以想都别想

I won't let you in, so don't even consider it.

733

00:33:24,430 --> 00:33:26,320

弗兰克 总统让我...

Frank, the president wants me to be...

734

00:33:26,320 --> 00:33:27,650

不用告诉他

He doesn't have to know.

735

00:33:27,650 --> 00:33:30,450

我找个排程员给你订张机票

I'm going to have one of my schedulers buy you a ticket.

736

00:33:30,450 --> 00:33:31,750

法案会顺利通过的

The bill will be fine.

737

00:33:32,430 --> 00:33:33,410

弗兰克

Frank.

738

00:33:34,910 --> 00:33:36,210

你不必这样

You don't have to do this.

739

00:33:36,210 --> 00:33:38,670

我们虽有分歧 琳达

We may have our disagreements, Linda,

740

00:33:38,990 --> 00:33:40,950

但不代表我们不能互相照应

but that doesn't mean we can't look out for each other.

741

00:33:40,950 --> 00:33:42,470

告诉孩子你会过去

You tell them you're coming.

742

00:33:48,050 --> 00:33:48,820

试音 试音

Test, test, test.

743

00:33:48,820 --> 00:33:51,230

佐伊 我是纽约转播中心的高级制片戴夫

All right, Zoe. This is Dave, the senior producer in New York.

744

00:33:51,370 --> 00:33:52,800

-4 分钟后开始直播 -很好

- We'll go live in four minutes. - Sounds good.

745

00:33:52,810 --> 00:33:54,880

第一个话题是国会

The first topic will be the congressional

746

00:33:54,880 --> 00:33:56,010

秋季会议的议程

agenda for the fall session,

747

00:33:56,010 --> 00:33:58,200

然后聊聊中期预测 最后聚焦到

then we'll move on to the midterms, then we'll wrap it up

748

00:33:58,200 --> 00:34:00,480

彼得·罗素的州长竞选和流域法案

with Peter Russo's race for Governor and his watershed bill.

749

00:34:00,480 --> 00:34:01,210

好的

Okay, great.

750

00:34:01,380 --> 00:34:03,200

我现在关掉你的麦 剩 30 秒时回来

Taking you off mic until 30 out.

751

00:34:03,620 --> 00:34:06,170

简宁 我得说流域法案的事

Hey, Janine, I have to talk about the watershed bill.

752

00:34:06,170 --> 00:34:08,610

-你有提纲吗 -有 稍等

- Do you have a one-sheet? - Uh, yeah. Hold on.

753

00:34:17,240 --> 00:34:18,070

多谢

Thanks.

754

00:34:18,380 --> 00:34:19,660

计票有消息吗

Any word on the vote count?

763

00:34:50,860 --> 00:34:51,730

进来

Yes.

755

00:34:20,220 --> 00:34:22,800

没有 我给所有民主党议员都打了电话

Still no luck. I've called every democrat in the house

764

00:34:53,020 --> 00:34:55,230

罗素议员急着见您

Congressman Russo. He says it's urgent.

756

00:34:22,800 --> 00:34:25,800

希望能拼凑出个数字 但没人回应

to cobble together a number, but no one's getting back to me.

765

00:34:55,610 --> 00:34:56,510

好吧

Fine.

757

00:34:25,800 --> 00:34:26,930

那我能说什么

So what can I say?

766

00:35:00,490 --> 00:35:01,500

早上好 先生

Good morning, sir.

758

00:34:27,250 --> 00:34:30,490

不确定因素很多 票数胶着

That there's a lot in flux, and it'll be tight.

767

00:35:02,120 --> 00:35:03,860

我想聊聊巡回竞选的事

I'd like to talk about how the tour's going.

759

00:34:30,490 --> 00:34:32,030

好的 谢谢

Okay. Thanks.

768

00:35:03,860 --> 00:35:06,030

去车上聊吧 11 点不是有活动吗

Well, let's talk on the bus. Don't we have an event at 11:00?

760

00:34:32,030 --> 00:34:33,810

应该的

Yeah. Sure thing.

769

00:35:06,030 --> 00:35:07,820

如果不聊清楚 就没必要做活动了

There won't be any events until we talk.

761

00:34:45,690 --> 00:34:47,490

弗朗西斯 是我

Hey, Francis, it's me.

770

00:35:10,620 --> 00:35:12,160

你一直在抢话

You're hijacking the microphone.

762

00:34:47,490 --> 00:34:48,830

回我电话

Call me back.

771

00:35:12,530 --> 00:35:14,170

你反对我说的一切 You're contradicting everything I say.	780 00:35:36,820 --> 00:35:38,680 我比你了解这州的人 彼得 I know the people of this state better than you, Peter.
772 00:35:14,180 --> 00:35:16,320 我们得推动流域法案 We need to be promoting the watershed act.	781 00:35:38,680 --> 00:35:40,300 他们不想听什么流域 They don't want to hear about watersheds.
773 00:35:16,580 --> 00:35:20,120 我欣赏你的直率 Well, I appreciate your being so forthright.	782 00:35:40,300 --> 00:35:41,450 他们想听工作的事 They want to hear about jobs.
774 00:35:21,060 --> 00:35:23,120 告诉你我不欣赏什么吧 Let me tell you what I don't appreciate.	783 00:35:41,450 --> 00:35:42,680 这周他们两者都得听 Well, this week, they need to hear both.
775 00:35:23,120 --> 00:35:26,520 民主党委员会让一个毫无经验的瘾君子 The D.N.C. is running a man with zero track record,	784 00:35:42,680 --> 00:35:45,460 那我也许该闭嘴站在你旁边 Well, then, maybe I should just stand quietly beside you at the podium
776 00:35:26,520 --> 00:35:29,530 参加竞选 接替我的位置 except for substance abuse, to fill my shoes.	785 00:35:45,460 --> 00:35:46,520 看着你输掉 and watch you lose.
777 00:35:29,530 --> 00:35:30,690 我知道你不想来 先生 I realize you don't want to be here, sir,	786 00:35:46,520 --> 00:35:48,430 -你觉得我赢不了 是吗 -我不看好 - You don't think I can win, do you? - I'm not optimistic.
778 00:35:30,690 --> 00:35:33,430 但现在看来你在故意破坏我的竞选 but it seems like you're deliberately trying to sabotage my campaign.	787 00:35:48,430 --> 00:35:50,980 你前两次竞选州长都输了 You lost the first two times you ran for Governor.
779 00:35:33,770 --> 00:35:36,260 尽管有违意愿 我是想挽救它 Despite my better judgment, I'm trying to save it.	788 00:35:50,980 --> 00:35:53,260

第三次 没人觉得你有机会 The third time, nobody thought you had a chance.	00:36:06,710 --> 00:36:08,980 不管你是否看好 这次是我竞选 Like it or not, it's my name on the ticket this time,
789 00:35:53,260 --> 00:35:55,650 9 月 你落后 15 个百分点 By September, you were 15 points down.	798 00:36:08,980 --> 00:36:11,550 我有这个机会 我要证明别人都错了 and I got the shot, and I'm gonna prove everyone wrong.
790 00:35:55,650 --> 00:35:56,610 竞选资金不足 You were out of money.	799 00:36:11,550 --> 00:36:13,680 也包括你 先生 正如你当年 Just like you did. Including you, sir.
791 00:35:56,610 --> 00:35:57,670 只得抵押房子贷款 You had to mortgage your own house	800 00:36:14,060 --> 00:36:17,880 我希望你支持我 你不肯也没关系 I would like your support, but if you won't give it, fine.
792 00:35:57,670 --> 00:35:58,920 来支付员工薪水 just to keep your staff on payroll.	801 00:36:19,140 --> 00:36:20,500 那也阻止不了我 It won't stop me.
793 00:35:58,920 --> 00:36:00,620 我知道我干了什么 我在场 I'm well aware of what I did. I was there.	802 00:36:24,690 --> 00:36:26,310 你觉得我来这里容易吗 You think it's easy for me to be here?
794 00:36:00,620 --> 00:36:02,000 我要说的是你并没气馁 My point is you kept going.	803 00:36:27,140 --> 00:36:29,350 我卸任州长时正值全盛时期 I left the Governor's mansion right in my prime.
795 00:36:02,000 --> 00:36:04,620 你不到 20 天内走访了 67 个郡 You hit 67 counties in less than 20 days,	804 00:36:29,620 --> 00:36:31,240 我去做了副总统 To be what? Vice president.
796 00:36:04,620 --> 00:36:06,300 证明所有人都错了 and you proved everyone wrong.	805 00:36:31,560 --> 00:36:34,070 我以为那是升了一步 但知道吗 I thought that was a step up. But you know what?
797	

806

00:36:34,070 --> 00:36:36,570

我一丁点影响力都没有

I don't have a fucking shred of real influence.

807

00:36:36,570 --> 00:36:39,160

我就像个吉祥物一样到处晃悠

I'm trotted around like a goddamn mascot,

808

00:36:39,160 --> 00:36:40,720

这还是我家乡呢

and this is my home state.

809

00:36:41,880 --> 00:36:44,410

我在给你影响力 先生

I'm offering you influence, sir.

810

00:36:45,460 --> 00:36:48,020

我需要你的指导和专业意见

I'd like your guidance and your expertise.

811

00:36:49,790 --> 00:36:52,150

但如果你不愿提供 那么...

But if that's not on the table, then, well...

812

00:36:52,800 --> 00:36:54,720

恕我直言 副总统先生

With all due respect, Mr. Vice President,

813

00:36:54,720 --> 00:36:56,030

你还是回华盛顿吧

you should head back to Washington.

814

00:37:06,620 --> 00:37:07,890

你丈夫说得很清楚

Your husband was very explicit.

815

00:37:07,890 --> 00:37:09,680

我觉得那是威胁

I would categorize it as a threat.

816

00:37:09,680 --> 00:37:13,030

-他说了什么 -别让他措手不及

- What did he say exactly? - Not to surprise him.

817

00:37:13,470 --> 00:37:14,650

他还让你们

Didn't he also tell you

818

00:37:14,660 --> 00:37:16,550

顾及选区 凭良心了吗

to vote your district and your conscience?

819

00:37:16,550 --> 00:37:20,970

他说了 但那个似乎不那么重要

He did, but those seemed far lower on his priority list.

820

00:37:20,970 --> 00:37:22,680

如果你们有强烈理由

Well, he would never fault you

821

00:37:22,690 --> 00:37:25,260

做自己认为该做的事 他不会怪你们的

if you had a compelling reason to do what you think is right.

822

00:37:25,760 --> 00:37:27,940

我糊涂了 你不是支持法案的吗

I'm confused. Aren't you for this bill?

823

00:37:28,410 --> 00:37:30,790 净水计划公开支持它 C.W.I. Is publicly for it.	You know, something with stricter regulatory standards.
824 00:37:30,850 --> 00:37:34,180 就我个人而言 也有同样的疑虑 Privately, I have my doubts for the same reasons you do.	832 00:37:51,400 --> 00:37:53,100 我要问明白 你是说 Just to be clear, you're telling us
825 00:37:34,180 --> 00:37:35,810 我以为 I was under the impression	833 00:37:53,100 --> 00:37:55,140 你不介意我们投反对票 you don't mind if we vote against the bill.
826 00:37:35,810 --> 00:37:38,580 我们来是为你说服我们投赞成票 that we were here so you could persuade us to vote yes.	834 00:37:55,940 --> 00:37:58,660 我只是在说我丈夫会说的 I'm simply saying what my husband would...
827 00:37:38,600 --> 00:37:41,090 我没想说服你们做任何事 Oh, I'm not trying to persuade you of anything.	835 00:37:58,660 --> 00:38:00,680 投票要凭良心 that you should vote your conscience.
828 00:37:41,850 --> 00:37:42,950 我要说 I will say this:	836 00:38:03,220 --> 00:38:05,320 -情况如何 -缺一票 - How are we looking? - We're short a vote.
829 00:37:42,950 --> 00:37:45,940 即使法案不通过也不是世界末日 if the bill fails, it's not the end of the world.	837 00:38:05,320 --> 00:38:06,460 我刚接到克莱尔的电话 I just got off the phone with Claire.
830 00:37:45,980 --> 00:37:48,290 我们随时可以发起新法案 We can always sponsor new legislation.	838 00:38:06,460 --> 00:38:08,020 范德博格和艾布拉姆斯被说服了 Vanderburgh and Abrams are on board.
831 00:37:48,550 --> 00:37:51,400 有更严格的管理标准的法案	839 00:38:08,350 --> 00:38:09,860 -确定赞成票吗 -确定 - Those are definite yeses? - Definite.
	840

00:38:10,400 --> 00:38:11,450

那就没问题了

We should be good.

841

00:38:13,420 --> 00:38:14,230

怎么了

Yes?

842

00:38:14,230 --> 00:38:15,720

我从昨天就一直在找你了

I've been trying to reach you since yesterday.

843

00:38:15,730 --> 00:38:17,810

我一直在忙着计票

Well, I've been a bit busy counting votes.

844

00:38:18,080 --> 00:38:19,420

你说会给我个数字

You said you'd have a number for me.

845

00:38:19,420 --> 00:38:20,920

你该试试打给我的新闻办公室

Well, you should try my press office.

846

00:38:20,920 --> 00:38:23,240

我试了 但没人回电话

I did. They won't return my calls.

847

00:38:23,240 --> 00:38:25,890

官方说法是票数胶着

Well, the official word is it will be close.

848

00:38:25,890 --> 00:38:27,700

我想知道非官方说法

I'm trying to get the unofficial word.

849

00:38:27,700 --> 00:38:30,900

我现在不能有所偏袒 对吧

Oh, I can't appear to be playing favorites now, can I?

850

00:38:31,360 --> 00:38:33,410

这不是因为那天的事吧

This isn't because of the other day, is it?

851

00:38:33,410 --> 00:38:34,690

哪天的事

What other day?

852

00:38:35,720 --> 00:38:38,660

你说我们可以保持公事往来

You said we'd keep our professional relationship.

853

00:38:38,690 --> 00:38:40,930

公事公办就是这样

Well, this is what professional feels like.

854

00:38:46,790 --> 00:38:50,820

有请美利坚合众国副总统 吉姆·马修斯

The vice president of the United States, Jim

Matthews!

855

00:38:56,410 --> 00:38:57,780

谢谢

Thank you.

856

00:38:57,780 --> 00:39:00,150

回到布里斯托感觉真好

It's good to be back in Bristol.

857

00:39:01,740 --> 00:39:02,670

加油 勇士们

Go, warriors!	866
	00:39:27,580 --> 00:39:30,280
858	我第一次竞选时你们中许多人也都质疑我
00:39:05,180 --> 00:39:07,350	a lot of you had doubts about me the first time I ran.
你们都知道我是个话痨	
Now, you all know me. I'm a windbag.	867
	00:39:31,160 --> 00:39:34,400
859	第二次 第三次也是
00:39:07,350 --> 00:39:09,940	And the second and the third.
我可以一直说到你们睡着	
I can go on until you all fall asleep,	868
	00:39:36,110 --> 00:39:38,540
860	但在过去这几天
00:39:10,250 --> 00:39:11,710	But over the last few days,
睡八个小时	
get eight hours of shut-eye,	869
	00:39:38,600 --> 00:39:40,600
861	和彼得一起在宾州巡回竞选
00:39:11,710 --> 00:39:13,650	traveling around the state with Peter,
醒来后发现我还在说个不停	
and wake up to find me still yapping.	870
	00:39:41,480 --> 00:39:43,460
862	我必须承认 他征服了我
00:39:14,130 --> 00:39:17,380	I have to admit he's won me over.
对于我左边这位年轻人 我有很多话可说	
And there's a lot I could say about this young man to	871
my left.	00:39:43,740 --> 00:39:45,340
	他很聪明 有活力
863	He's smart, he's energetic,
00:39:18,230 --> 00:39:21,510	
其实 我对他和他的理念 他的过去	872
The truth is, I've had a lot of doubts about him and	00:39:45,340 --> 00:39:47,520
his ideas,	最重要的是 他是个斗士
	and, most important, he's a fighter.
864	
00:39:22,250 --> 00:39:25,460	873
他的年轻时代都多有质疑	00:39:48,090 --> 00:39:50,860
about his past, about his youth.	那辆巴士上写着"崭新的开始"
	Now, it says "A fresh start" On that bus over there.
865	
00:39:26,070 --> 00:39:27,280	874
但如果你们还记得	00:39:51,070 --> 00:39:52,620
But if you'll remember,	这是真的
	And that's the real truth,

875

00:39:52,940 --> 00:39:55,160

因为这位年轻人会带给我们州

because this young man will give our state

876

00:39:55,160 --> 00:39:57,420

一个它亟需的崭新开始

the fresh start it so desperately needs.

877

00:39:57,520 --> 00:40:00,200

女士们先生们 有请下届宾州州长

Ladies and gentlemen, the next Governor of
Pennsylvania,

878

00:40:00,200 --> 00:40:01,810

彼得·罗素

Peter Russo.

879

00:40:10,160 --> 00:40:11,470

谢谢 副总统先生

Thank you, Mr. Vice President.

880

00:40:12,520 --> 00:40:14,030

布里斯托你好吗

How's it going, Bristol?

881

00:40:15,310 --> 00:40:17,700

今天我想与你们谈谈经济复苏

Today I'd like to talk to you about economic recovery.

882

00:40:18,100 --> 00:40:19,680

你们很多人都知道

Now, as many of you may be aware,

883

00:40:19,700 --> 00:40:21,940

多亏我的对手花了几百万

mostly because my opponent feels the need

884

00:40:21,940 --> 00:40:24,190

在电视上宣传我的过去

to spend millions of dollars on TV ads about my past,

885

00:40:24,410 --> 00:40:25,920

我对复苏也略知一二

I know a thing or two about recovery.

886

00:40:27,480 --> 00:40:30,840

我在自己的斗争过程中学到了很多

I've learned a great deal through my personal
struggles.

887

00:40:31,110 --> 00:40:35,680

我学会了如何利用我的力量和决心

I've learned how to harness my strength and my
resolve,

888

00:40:35,840 --> 00:40:37,390

为我效力

make them work for me,

889

00:40:37,920 --> 00:40:41,000

如同多年前 布里斯托的水磨

much the way your Bristol watermills harnessed the
power

890

00:40:41,000 --> 00:40:42,570

利用美丽的水獭湾

of your beautiful Otter Creek

891

00:40:42,570 --> 00:40:45,320

和澎湃的特拉华河一样

and the mighty Delaware river years ago.	900
	00:41:13,080 --> 00:41:14,980
892	我以为你想亲自去
00:40:45,910 --> 00:40:47,870	I thought you wanted to be on the ground.
让我告诉你们特拉华河	
Let me tell you how the Delaware river	901
	00:41:15,280 --> 00:41:17,900
893	我想去 但现在不行
00:40:48,220 --> 00:40:51,540	I would, but I can't this time.
将如何在接下来几年中重振经济	
will reinvigorate your economy for years to come!	902
	00:41:19,080 --> 00:41:20,080
894	为什么
00:40:56,720 --> 00:40:58,820	Why not?
苏丹的货物要放行了	
We're going to get the shipment out of Sudan.	903
	00:41:20,120 --> 00:41:21,950
895	我不知道该怎么告诉你
00:40:58,820 --> 00:41:00,540	I wasn't sure how to tell you this,
-太棒了 -大概要几周时间	
- That's great. - It might take a few weeks,	904
	00:41:22,410 --> 00:41:24,190
896	但我怀孕 12 周了
00:41:00,540 --> 00:41:02,890	but I passed the 12-week mark.
但你该开始安排博茨瓦纳的工作了	
but I think you should start making arrangements for	905
Botswana,	00:41:27,110 --> 00:41:28,420
	你怀孕了
897	You're expecting.
00:41:02,890 --> 00:41:05,320	
你要在那里建大本营和仓库	906
where you're gonna set up base camp and the depot.	00:41:29,190 --> 00:41:31,780
	吉莉安 太棒了 那
898	Gillian, that's wonderful. That...
00:41:05,360 --> 00:41:07,470	
写完预算后尽快给我	907
Just send me a budget as soon as you've got one.	00:41:31,780 --> 00:41:34,100
	什么时候的事 谁是孩子父亲
899	When did this happen? Who's the father?
00:41:08,520 --> 00:41:13,080	
克莱尔 能派别人替我去吗	908
Claire, is there any way we can send someone in my	00:41:34,100 --> 00:41:37,060
place?	我在国外认识的一位无国界医生
	There was this guy I met overseas. Doctors without

borders.	00:41:59,120 --> 00:42:00,250
	没问题
909	Of course.
00:41:37,060 --> 00:41:39,530	
我们在一起过 后来我走了	918
We had this thing. Then I left.	00:42:00,670 --> 00:42:03,260
	我们会派别人去的
910	And absolutely, we'll send someone else instead.
00:41:39,960 --> 00:41:42,000	
但他几个月前回了美国	919
But he came back to the states a few months ago,	00:42:03,640 --> 00:42:05,380
	非常感谢 克莱尔
911	I appreciate it, Claire.
00:41:42,010 --> 00:41:43,670	
就是那时的事	920
and that's when it happened.	00:42:05,690 --> 00:42:06,470
	应该的
912	Sure.
00:41:44,250 --> 00:41:47,510	
结果不是很好 但我想要这孩子	921
Anyway, it didn't end well. But I want to keep the	00:42:13,640 --> 00:42:14,800
baby.	你要三分熟是吗
	You said medium-rare?
913	
00:41:47,980 --> 00:41:50,980	922
-他知道吗 -他结婚了	00:42:15,970 --> 00:42:17,980
- And does he know? - He's married.	有什么需要尽管告诉我
	Just, uh, let me know if you guys need anything.
914	
00:41:52,080 --> 00:41:53,620	923
我不该这样 很傻	00:42:43,060 --> 00:42:45,390
I shouldn't have. It was stupid.	你猜这是谁发来的短信
	Who would you guess texted me just now?
915	
00:41:53,620 --> 00:41:54,840	924
不必解释	00:42:46,010 --> 00:42:48,310
You don't have to explain.	我以为她能多坚持几天
	I thought she'd last more than a couple days.
916	
00:41:56,750 --> 00:41:59,120	925
我三月初得请几天假	00:42:52,400 --> 00:42:53,850
I'll need some time off at the beginning of march.	-出去吗 -一两个小时就回来
	- Going somewhere? - Just for an hour or two.
917	

926

00:42:53,850 --> 00:42:55,540

还有个不肯合作的得去收拾

I got one last holdout to whip.

927

00:43:37,820 --> 00:43:39,630

罗素的法案票数是多少

What's the vote count on Russo's bill?

928

00:43:40,200 --> 00:43:42,560

你不先冲个澡

Oh, don't you wanna shower first

929

00:43:42,560 --> 00:43:44,470

再谈事贬低自己吗

before we dirty ourselves with business?

930

00:43:44,520 --> 00:43:45,940

你走了我再冲澡

I'll shower after you leave.

931

00:43:46,210 --> 00:43:47,690

票数多少

What's the vote count?

932

00:43:49,590 --> 00:43:52,950

你的语气让我不太想说

Your tone doesn't inspire me to be very forthcoming.

933

00:43:52,950 --> 00:43:54,520

光上我还不够吗

Oh, the fuck wasn't enough?

934

00:43:55,080 --> 00:43:56,840

还得要个特别的语气吗

You need a special tone too?

935

00:43:57,320 --> 00:44:01,920

有人早上用酸刷牙了啊

Ooh, someone washed her mouth out with acid this morning.

936

00:44:02,050 --> 00:44:03,890

不管你闹什么别扭

Whatever it is you're grappling with,

937

00:44:03,890 --> 00:44:06,010

我真的毫无兴趣

I am sincerely not interested.

938

00:44:06,010 --> 00:44:07,650

你比我老一倍

You're almost twice my age.

939

00:44:08,840 --> 00:44:11,010

你说你不介意

You said that didn't bother you.

940

00:44:11,010 --> 00:44:12,040

我撒谎了

I lied.

941

00:44:12,380 --> 00:44:15,110

你有女儿的话 岁数都比我大了

If you had a daughter, she'd be older than me.

942

00:44:15,150 --> 00:44:18,360

再过二十年 我还是比你现在要年轻

In 20 years, I'll still be younger than you are now.

943

00:44:18,360 --> 00:44:20,600

我肯定辩不过基本的算数 Well, I can't argue with basic arithmetic.	952 00:44:40,260 --> 00:44:42,600 是你先勾引的我 that it was you who initiated our affair,
944 00:44:20,600 --> 00:44:22,310 你不觉得这很恶心吗 You don't find that disgusting?	953 00:44:42,600 --> 00:44:45,630 是你去年冬天敲开我家的门 and it was you who came knocking at my door last winter.
945 00:44:24,500 --> 00:44:25,850 我觉得你想让我这么想 I think you want me to.	954 00:44:45,630 --> 00:44:48,680 也是我要求停止你我现在的关系 And it was me who asked that we stop what we're doing now.
946 00:44:26,170 --> 00:44:29,000 但我一直把这当做 But I've never considered this any more or less	955 00:44:48,680 --> 00:44:49,960 我尊重了你的要求 Which I respected
947 00:44:29,000 --> 00:44:33,050 两个成年人之间两厢情愿的交易 than a transaction between two consenting adults.	956 00:44:49,960 --> 00:44:52,940 直到你今晚打给我 要我过来 until you picked up a phone and asked me to come over tonight.
948 00:44:33,050 --> 00:44:35,380 如果你只想找一个帮你办事的女孩 If you just want the girl who will do your bidding for you,	957 00:44:52,940 --> 00:44:56,180 因为不这样你就什么都不给我 Because you wouldn't give me what I wanted unless I did.
949 00:44:35,380 --> 00:44:36,640 你已经得到了 you already have that.	958 00:44:57,480 --> 00:45:00,090 告诉我 你为什么要这样 So tell me, why do you need this?
950 00:44:36,960 --> 00:44:38,440 为什么上我 Why do you need to fuck me?	959 00:45:00,090 --> 00:45:01,990 你似乎并不从中取乐 You don't seem to get any pleasure out of it.
951 00:44:39,450 --> 00:44:40,260 我要提醒你 I would remind you	

960	Except sex.
00:45:01,990 --> 00:45:03,290	
我知道我肯定没有	969
I know I certainly don't.	00:45:41,860 --> 00:45:44,590
	性关乎权力
961	Sex is about power.
00:45:05,580 --> 00:45:07,800	
我好像每次都能满足你	970
I seem to always leave you satisfied.	00:45:45,770 --> 00:45:47,250
	你是要一个妓女
962	So you need a whore,
00:45:08,950 --> 00:45:10,820	
你怎么知道我不是装的	971
How do you know I'm not faking it?	00:45:48,560 --> 00:45:50,130
	那你就是皮条客
963	which makes you a pimp.
00:45:14,710 --> 00:45:16,090	
你是吗	972
Are you?	00:45:50,130 --> 00:45:53,410
	我不是皮条客 只是一个非常慷慨的顾客
964	I'm not a pimp. Just a very generous John.
00:45:16,580 --> 00:45:18,750	
这都看不出来不是更说明问题吗	973
Doesn't it say a lot that you can't tell?	00:45:58,010 --> 00:46:01,750
	好 既然我们把关系理清楚了
965	Fine. As long as we're clear about what this is,
00:45:29,430 --> 00:45:31,760	
我面对墙站着的时候你在想什么	974
What do you think about when I'm up against the	00:46:02,300 --> 00:46:03,700
wall?	我可以扮演妓女的角色
	I can play the whore.
966	
00:45:34,020 --> 00:45:35,390	975
一位伟人曾经说过	00:46:04,410 --> 00:46:05,570
A great man once said	付钱吧
	Now pay me.
967	
00:45:35,390 --> 00:45:38,030	976
生活的一切都和性有关	00:46:07,150 --> 00:46:09,670
that everything in life is about sex...	法案会通过的 我们两票的优势
	The bill will pass. We have it by two votes.
968	
00:45:39,530 --> 00:45:41,320	977
除了性本身	00:46:10,760 --> 00:46:13,190

把这消息告诉你朋友斯克斯基小姐吧

You can pass that along to your friend, miss Skorsky.

978

00:46:15,600 --> 00:46:18,960

如果她非得说这些才能安然入睡 那随她吧

If she must say such things in order to sleep at night,
so be it.

979

00:46:19,040 --> 00:46:21,940

我偶尔给她一点新闻就能换来她的忠诚

Her loyalty costs me nothing but the occasional
crumb of news.

980

00:46:21,940 --> 00:46:24,540

她的仇视对我完全无害

Her hatefulness takes no toll at all.

981

00:46:24,820 --> 00:46:29,030

没人会去补偿一个妓女 只为稍后跟她温存

You don't compensate a working girl so you can
cuddle after.

982

00:46:29,400 --> 00:46:30,530

最后一轮投票

Final voting...

983

00:46:31,220 --> 00:46:33,930

去了很多小镇 一些群众真的很棒

A lot of small towns, some really great crowds.

984

00:46:34,540 --> 00:46:36,050

也没有刹车失灵

No buses losing their brakes.

985

00:46:36,400 --> 00:46:38,560

别这样 你什么时候回去

Oh, please now. When do you head back?

986

00:46:38,560 --> 00:46:41,380

明天 我们想在投票后举行新闻发布会

Tomorrow. We wanna do a press conference when all
the votes are in.

987

00:46:41,380 --> 00:46:44,120

-与会人员 请投票 -你没事吧

- Members, please cast your votes now. - Are you all
right?

988

00:46:44,120 --> 00:46:47,190

我感觉有点恶心 会过去的 我没事

I'm just a little nauseous. It'll pass. I'm okay.

989

00:46:47,920 --> 00:46:50,230

-你说你预产期在 3 月 -3 月 14 日

- You said you're due in March? - March 14th.

990

00:46:50,600 --> 00:46:52,710

真让人兴奋 晨吐严重吗

It's so exciting. How's the morning sickness?

991

00:46:52,710 --> 00:46:53,490

最困难的部分应该过去了

I think I'm over the hump.

992

00:46:53,490 --> 00:46:56,120

我总想上厕所 想要奇怪的东西

I have to pee all the time. Weird cravings.

993

00:46:57,950 --> 00:47:00,250

再做巡回竞选感觉很好 令人振作

It was good to be on the road again. Invigorating.

994	00:47:19,860 --> 00:47:22,090
00:47:00,470 --> 00:47:02,610	-太好了 -感谢你帮我一把
我们内部计票的结果不错	- That's terrific. - I appreciate your helping me out.
Our internals are showing a nice bump in the numbers.	
995	1003
00:47:02,610 --> 00:47:04,020	00:47:22,090 --> 00:47:24,590
你功不可没啊	我什么都没做 谁都会订张机票
You made a big difference.	Oh, I didn't do anything. Anybody can book a plane ticket.
996	1004
00:47:04,020 --> 00:47:06,270	00:47:24,590 --> 00:47:26,110
总统很感谢你 我也是	不是这样的 你帮我打了掩护
The president is grateful, and so am I.	That's not true. You covered for me.
997	1005
00:47:06,270 --> 00:47:07,990	00:47:26,110 --> 00:47:29,160
这是团队努力的成果	我们得去照顾那些重要的事
Well, it's a team effort, right?	Well, we have to keep the important things in perspective, right?
998	1006
00:47:08,370 --> 00:47:11,140	00:47:29,630 --> 00:47:32,000
抱歉 我还没和你太太问好	别以为这样我就欠你人情了
Excuse me. I have yet to say hello to your better half.	Don't think it's bought you any favors.
999	1007
00:47:12,250 --> 00:47:14,440	00:47:32,000 --> 00:47:34,720
-斯坦福的事怎么样 -我觉得还不错	求回报的善举只是伪善
- How'd it go at Stanford? - Well, I think.	Kindness isn't kindness if you expect a reward.
1000	1008
00:47:14,440 --> 00:47:16,970	00:47:35,170 --> 00:47:37,510
校长是共和党人 所以没怎么寒暄	风云人物来了
The Dean's a republican, so there was not a lot of small talk.	The man of the hour!
1001	1009
00:47:16,970 --> 00:47:19,860	00:47:37,540 --> 00:47:39,120
但他似乎愿意考虑一下 下周就知道了	还不是 票数还没统计完
But he seemed open to considering it. We'll know more next week.	Not yet. The votes are still coming in.
1002	1010
	00:47:39,120 --> 00:47:41,230
	你怎么投的 我投的赞成票

Hey, how'd you vote? I voted yes.	美国国会
1011	1020
00:47:41,230 --> 00:47:43,290	00:47:59,960 --> 00:48:03,250
投票 我就知道我忘了什么	流域法案
Voting. I knew I forgot something.	投票表决
1012	1021
00:47:43,290 --> 00:47:44,440	00:47:59,960 --> 00:48:03,250
交给我们吧	赞成 反对
We got this.	
1013	1022
00:47:44,440 --> 00:47:46,950	00:48:01,520 --> 00:48:02,750
喝点葡萄汽水来庆祝一下吧	胜利如此简单
There's some sparkling grape juice there to celebrate.	This is an easy win for us.
1014	1023
00:47:47,270 --> 00:47:50,390	00:48:03,510 --> 00:48:04,510
-还有 30 秒 -30 秒	15 秒
- 30 seconds remaining. - 30 seconds.	15 seconds.
1015	1024
00:47:50,860 --> 00:47:51,890	00:48:07,710 --> 00:48:09,520
看上去不错	-快投票 -10 秒
Looking good.	- Vote now. - Ten seconds.
1016	1025
00:47:54,020 --> 00:47:55,690	00:48:09,130 --> 00:48:11,050
大家快投票吧	美国国会
Come on, everyone. Let's go.	
1017	1026
00:47:55,690 --> 00:47:57,530	00:48:09,130 --> 00:48:11,050
大家都在按党派归属投票	流域法案
Everyone's voting along party lines.	投票表决
1018	1027
00:47:59,250 --> 00:48:01,520	00:48:09,130 --> 00:48:11,050
你瞧 这就是齐心协力的结果	赞成 反对
See? This is what happens when we all stick together.	
1019	1028
00:47:59,960 --> 00:48:03,250	00:48:10,780 --> 00:48:11,560
	加油
	Come on.

1029
00:48:11,990 --> 00:48:12,810
这不可能
This can't be happening.

1030
00:48:13,300 --> 00:48:16,760
美国国会

1031
00:48:13,300 --> 00:48:16,760
流域法案
投票表决

1032
00:48:13,300 --> 00:48:16,760
赞成 反对

1033
00:48:12,810 --> 00:48:14,640
与会成员 请马上投票
Members, please cast your votes now.

1034
00:48:19,230 --> 00:48:20,080
投票结束
Voting is closed.

1035
00:48:20,080 --> 00:48:22,910
4913 号法案没有通过
Hr 4913 is defeated.

1036
00:48:22,910 --> 00:48:24,950
-道格 -我以为我们赢定了
- Doug. - I thought we had it.

1037
00:48:25,770 --> 00:48:27,000
那法案就没戏了
So this means it's dead?

1038

00:48:27,450 --> 00:48:30,150
真可惜 我们付出了那么多努力
It's such a shame. All of that hard work.

1039
00:48:32,200 --> 00:48:34,050
我要知道谁撒谎了
I wanna know who lied.

House of cards S01E10 纸牌屋第一季第十集

1
00:00:05,180 --> 00:00:06,990
弗兰克 我们会面的目的
The whole reason we do these meetings, Frank,

2
00:00:06,990 --> 00:00:09,100
就是为从你那儿得到准确的信息
is so I can get accurate information from you.

3
00:00:09,100 --> 00:00:11,200
我始终说票数会很胶着
I always said it was going to be close.

4
00:00:11,210 --> 00:00:13,050
那为什么昨天我读到的报道
Then why did every article I read yesterday

5
00:00:13,060 --> 00:00:15,590
都说领导集团相信法案会通过
say the leadership was confident the bill would pass?

6
00:00:15,590 --> 00:00:17,400
您知道简宁·斯克斯基吗
Do you know Janine Skorsky?

7
00:00:17,400 --> 00:00:19,270

她曾任《先驱报》驻白宫记者

She used to be the Herald's White House
correspondent.

8

00:00:19,270 --> 00:00:20,360

我记得简宁

I remember Janine.

9

00:00:20,360 --> 00:00:22,110

她为头条网写了篇文章

She wrote an article for Slugline

10

00:00:22,110 --> 00:00:24,110

报道了一份经核实的计票结果
reporting a verified vote count.

11

00:00:24,120 --> 00:00:26,250

一旦被媒体拿到 那东西就满天飞了

Once the media got ahold of that, it went
everywhere.

12

00:00:26,250 --> 00:00:27,730

我不知道她哪弄到的数字

I don't know where she got that number.

13

00:00:27,730 --> 00:00:28,550

或许是她编造的

Maybe she made it up.

14

00:00:28,550 --> 00:00:30,040

是不是她编的不重要

It doesn't matter if she made it up.

15

00:00:30,470 --> 00:00:31,580

外界认为民主党出现了分歧

The democrats seem divided.

16

00:00:31,580 --> 00:00:32,920

领导集团就显得很无能

The leadership looks incompetent.

17

00:00:32,920 --> 00:00:35,430

与财政预算和我们的教育法案相比

But compared to the the budget and our education
act,

18

00:00:35,430 --> 00:00:36,880

这不过是个小法案 先生

well, this was a minor bill, sir.

19

00:00:36,880 --> 00:00:39,060

可它恰恰却受全国瞩目

That happened to be in the national spotlight,

20

00:00:39,060 --> 00:00:40,430

这是你想要的

which is what you wanted.

21

00:00:40,430 --> 00:00:42,250

计票我算错了

I got the count wrong.

22

00:00:42,250 --> 00:00:44,670

这很罕见 但确实发生了

It rarely happens, but it happens.

23

00:00:44,670 --> 00:00:47,350

令我担心的是 白宫方面的影响

What worries me is that the White House's influence

24

00:00:47,350 --> 00:00:49,000

没能在国会给你支持
isn't translating into support on the hill.

25

00:00:49,000 --> 00:00:50,900

琳达的参与没起到丝毫作用
Linda's involvement had no effect?

26

00:00:51,200 --> 00:00:52,880

并不是这么回事 先生
I wouldn't say that that's the case, sir.

27

00:00:52,880 --> 00:00:54,750

教育法案之争有没有带来
Did you sense any push-back, any fallout

28

00:00:54,750 --> 00:00:55,770

什么阻力和影响
from the education battle?

29

00:00:55,770 --> 00:00:58,530

先生 事实是我并未出席
Sir, the truth is I wasn't there.

30

00:00:58,530 --> 00:01:00,560

我当时必须得去趟加州
I had to make a trip to California

31

00:01:00,560 --> 00:01:02,660

为我儿子去见斯坦福的教务长
to meet the Provost of Stanford for my son.

32

00:01:02,660 --> 00:01:04,220

我上周跟您提过
I told you about it last week.

33

00:01:04,220 --> 00:01:05,850

这是我的主意 先生
It was my decision, sir.

34

00:01:05,850 --> 00:01:06,910

我当时认定
I made a judgment call

35

00:01:06,910 --> 00:01:08,720

没有她的帮助法案也能通过
that we could pass the bill without her help.

36

00:01:08,720 --> 00:01:10,780

但事实是 这种差距甚微的投票
But, look, tight votes like this,

37

00:01:10,780 --> 00:01:12,330

分析不出个所以然来
you can analyze them to death,

38

00:01:12,330 --> 00:01:14,120

最终结果就是我们票数落后
but at the end of the day, we came up short.

39

00:01:14,130 --> 00:01:17,160

这只归咎于我个人 绝非琳达的错
That's my fault, no one else's. Certainly not Linda's.

40

00:01:17,160 --> 00:01:18,800

我当时就不该离开
I shouldn't have gone.

41

00:01:18,800 --> 00:01:20,440

那场会面毫无成果
The meeting didn't even work.

<p>42 00:01:20,440 --> 00:01:22,290 你不是说他们会重新考虑 I thought you said they were reconsidering.</p> <p>43 00:01:22,290 --> 00:01:23,780 不 我今早收到一封邮件 No. I got an e-mail this morning.</p> <p>44 00:01:23,780 --> 00:01:26,560 他们决定不推翻招生办的决定 They decided not to overturn the admissions decision.</p> <p>45 00:01:26,570 --> 00:01:28,000 天呐 真是遗憾 琳达 Oh, Christ. I'm sorry, Linda.</p> <p>46 00:01:28,000 --> 00:01:29,220 今天不怎么顺利 Not a great day so far.</p> <p>47 00:01:29,230 --> 00:01:32,180 不过还是要谢谢你刚才为我打圆场 But I appreciate your covering for me in there.</p> <p>48 00:01:35,140 --> 00:01:39,410 或许琳达的噩运能变成我的机遇 There may be a way to turn Linda's bad luck into my good fortune.</p> <p>49 00:01:39,410 --> 00:01:42,420 不过首先我要解决组织内的背叛 But first I must deal with treason within the ranks...</p> <p>50 00:01:42,880 --> 00:01:45,210</p>	<p>那两个投反对票的叛徒 the two renegades who voted against the bill.</p> <p>51 00:01:45,210 --> 00:01:47,380 我绝不容忍背叛行为 I have zero tolerance for betrayal,</p> <p>52 00:01:47,380 --> 00:01:50,500 很快 他们就会永远记住这点 which they will soon indelibly learn.</p> <p>53 00:03:30,270 --> 00:03:32,970 我知道投票失利的原因 I know why you lost the vote.</p> <p>54 00:03:33,710 --> 00:03:36,370 有人去找了范德博格和艾布拉姆斯 Somebody got to Vanderburgh and Abrams.</p> <p>55 00:03:36,870 --> 00:03:38,420 雷米·丹顿 Remy Danton.</p> <p>56 00:03:38,830 --> 00:03:40,340 你妻子 Your wife.</p> <p>57 00:03:41,070 --> 00:03:43,650 我在他们两边都有联络人 I've got contacts on both their staffs.</p> <p>58 00:03:43,650 --> 00:03:45,830 他们三人见过一面 There was a meeting between the three of them.</p> <p>59</p>
--	--

00:03:45,830 --> 00:03:47,880

我知道 我安排的

I know. I arranged it.

60

00:03:47,880 --> 00:03:51,160

-她让他们投反对票 -不是这样

- She told them to vote no. - No, not true.

61

00:03:51,160 --> 00:03:55,170

那两边的人怎么说法完全一致

Sources on two different staffs saying the exact same thing?

62

00:03:55,180 --> 00:03:56,560

这完全没道理

That makes no sense.

63

00:03:56,560 --> 00:03:58,190

我不是在跟你讲道理

I'm not telling you what makes sense,

64

00:03:58,190 --> 00:04:00,250

我是在陈述事实

I'm telling you facts.

65

00:04:02,590 --> 00:04:05,270

这可是个猛料 弗兰西斯

This is a juicy story, Francis.

66

00:04:05,280 --> 00:04:07,100

卡莉绝对会喜欢

Carly will love it.

67

00:04:07,100 --> 00:04:09,830

多数党党鞭的妻子在背后捅他刀子

The majority whip's wife stabs him in the back.

68

00:04:09,840 --> 00:04:10,910

当心点 佐伊

Be careful, Zoe.

69

00:04:10,910 --> 00:04:12,810

我在给你提供信息

I'm feeding you.

70

00:04:12,810 --> 00:04:15,380

现在你该给我提供信息了

Now you have to feed me.

71

00:04:15,380 --> 00:04:17,530

给我点更好的新闻

So give me something better.

72

00:04:20,010 --> 00:04:22,650

回答我的问题

Are you going to answer my question?

73

00:04:22,650 --> 00:04:25,750

她有没有那么做

Did she or didn't she?

74

00:04:25,750 --> 00:04:28,930

快说 否则上帝保佑

Tell me now, or so help me God,

75

00:04:28,930 --> 00:04:30,460

我会倾尽一生

I will make it my mission in life

76

00:04:30,460 --> 00:04:32,410

毁掉你们的职业生涯

to not only destroy your careers,

77

00:04:32,410 --> 00:04:37,370

碾碎你们努力博得的一切幸福与希望

but to obliterate all hope and happiness that you
manage to cling to.

78

00:04:38,070 --> 00:04:40,480

-她说我们可以 -在背后捅我刀子吗

- She said it would be okay... - To backstab me?

79

00:04:40,480 --> 00:04:42,220

做我们认为对的事

To do what we thought was right.

80

00:04:42,220 --> 00:04:44,290

那她的确让你们投反对票了

So she did tell you to vote no.

81

00:04:44,290 --> 00:04:47,690

她说即使法案不通过也不是世界末日

She said it wouldn't be the end of the world if the bill
failed.

82

00:04:47,690 --> 00:04:49,460

这是她的原话

Those were her exact words.

83

00:04:52,920 --> 00:04:55,930

这件事不许跟任何人说 明白了吗

You discuss this with no one. Is that understood?

84

00:05:00,240 --> 00:05:03,080

没待在华盛顿为法案拉票你感到自责吗

Do you blame yourself for not being in Washington to
secure the votes?

85

00:05:03,080 --> 00:05:04,600

这么大的法案要靠团队合作

A bill this size is a team effort.

86

00:05:04,600 --> 00:05:05,180

还有其他联署人呢

There are a lot of sponsors.

87

00:05:05,190 --> 00:05:07,170

但你是主发起者 法案的负责人

But you were the chief sponsor and the bill manager.

88

00:05:07,170 --> 00:05:07,900

话是不错

That's true.

89

00:05:07,900 --> 00:05:09,840

那你不是该留在华盛顿吗

So shouldn't you have been in Washington?

90

00:05:09,840 --> 00:05:10,930

我在竞选州长

I'm running for Governor.

91

00:05:10,930 --> 00:05:12,450

我要履行对宾州人民的职责

I have a commitment to the people of my state.

92

00:05:12,450 --> 00:05:14,470

你是否知道斯沃夫阵营

Are you aware that the Swofford campaign

93

00:05:14,470 --> 00:05:16,370

今天放出新的宣传语

is putting out a new commercial today that says,	102
94	00:05:32,710 --> 00:05:34,210
00:05:16,370 --> 00:05:19,140	不 你不是只见面了
"如果彼得·罗素在国会都撑不下去	No, that is not what you did.
quote, "If Peter Russo can't follow through in	103
congress,	00:05:34,210 --> 00:05:37,670
95	我明确说了需要他们投赞成票
00:05:19,140 --> 00:05:20,780	I specifically told you I needed them to vote yes on
他还能抵住酒精的诱惑吗"	this bill.
can he follow through with sobriety?"	104
96	00:05:37,670 --> 00:05:39,340
00:05:20,780 --> 00:05:22,220	根本毫无歧义
访问到此结束 非常感谢各位	There was no room for interpretation.
That's all. Thank you very much.	105
97	00:05:39,340 --> 00:05:42,120
00:05:22,230 --> 00:05:23,590	你存心撒谎 不要再粉饰了 克莱尔
-你不作出回应吗 -谢谢各位	It's a deliberate lie, so don't try to sugarcoat it, Claire.
- Do you want to comment? - Thanks, guys.	106
98	00:05:42,120 --> 00:05:45,490
00:05:23,590 --> 00:05:24,780	我需要雷米的帮助 你又不帮我
议员先生	I needed Remy's help. You wouldn't offer any.
Congressman!	107
99	00:05:45,710 --> 00:05:48,190
00:05:26,240 --> 00:05:28,900	等下
我不过是说了你常说的 凭良心投票	Oh, wait.
All I said was what you always say... to vote their	108
conscience.	00:05:48,990 --> 00:05:50,850
100	你是为雷米这么做的
00:05:28,900 --> 00:05:30,950	You did this for Remy?
你鼓动他们违抗我	109
You encouraged them to defy me.	00:05:50,860 --> 00:05:53,550
101	不是 为我自己 我要把货从苏丹运出来
00:05:30,950 --> 00:05:32,710	No. For myself. To get my shipment out of Sudan.
我见过他们了 你要我...	110
I met with them. That's what you asked me...	00:05:53,550 --> 00:05:55,050
	他施以了援手

He provided assistance.	119
111	00:06:13,010 --> 00:06:14,860
00:05:55,060 --> 00:05:57,350	那你也该先问我一下
以否决法案作为代价	Then you should've asked me first.
In exchange for defeating the bill.	120
112	00:06:14,860 --> 00:06:16,540
00:05:57,350 --> 00:05:59,890	不 我不会每次做决定
不 只是没有促成法案通过	No, I'm not going to ask for your blessing
No. In exchange for not helping it succeed.	121
113	00:06:16,540 --> 00:06:18,240
00:05:59,890 --> 00:06:01,800	都征求你的意见 弗兰西斯
不就是一回事吗	on every decision I make, Francis.
Which is the same goddamn thing.	122
114	00:06:18,240 --> 00:06:19,570
00:06:01,800 --> 00:06:03,300	我们是一起做决定
你知不知道你危及了	We make decisions together.
Do you realize you have endangered	123
115	00:06:19,570 --> 00:06:20,870
00:06:03,300 --> 00:06:04,790	我怎么没觉得
我们一直以来苦心经营的一切	Yeah, well, it hasn't felt like that.
everything that we have been working toward?	124
116	00:06:20,870 --> 00:06:22,640
00:06:04,950 --> 00:06:06,820	至少过去六个月不是这样
一切都安排好了啊 克莱尔	Not for the past six months.
There was a timetable here, Claire.	125
117	00:06:22,640 --> 00:06:26,800
00:06:06,820 --> 00:06:09,760	我没觉得我们是在并肩作战
直到最后一刻我们都得保持这股劲头	I don't feel as though I'm standing beside you.
We needed strong momentum right up until the last	126
minute.	00:06:31,020 --> 00:06:34,810
118	有人知道这事 克莱尔
00:06:09,760 --> 00:06:13,010	Other people know, Claire.
你遇事不和我商量 我怎么依计划行事	127
I can't operate based on plans you haven't shared	00:06:35,980 --> 00:06:39,010
with me.	这可能成为我们的把柄
	This could become a story about us.

128

00:06:39,010 --> 00:06:41,040

而且是一竿子就能把人打死的事

And that's something you do not recover from.

129

00:06:41,040 --> 00:06:42,830

-谁知道 -这种事永远洗刷不掉

- Who? - That's something that follows you for life.

130

00:06:42,830 --> 00:06:43,940

谁知道

Who knows?

131

00:06:45,220 --> 00:06:46,950

佐伊

Zoe.

132

00:06:48,260 --> 00:06:51,640

你不是说她可以信任吗

I thought you said she could be trusted.

133

00:06:51,900 --> 00:06:53,580

那我们之间的信任呢

What about our trust?

134

00:06:53,580 --> 00:06:55,420

你无法控制她 是吧 弗兰西斯

You can't control her, can you, Francis?

135

00:06:55,420 --> 00:06:56,920

你如果没撒谎 她就不是问题

She wouldn't have been a problem if you hadn't lied.

136

00:06:56,920 --> 00:06:57,980

不 如果你没跟她上床

No, she wouldn't have been a problem

137

00:06:57,980 --> 00:06:59,380

她才不是问题

if you hadn't dropped your pants.

138

00:06:59,380 --> 00:07:02,830

你来我办公室 痛斥我一顿

And you come in here, to my office, and berate me

139

00:07:02,830 --> 00:07:04,770

而实际上这都是你的错

when you're the one who's exposed us?

140

00:07:04,770 --> 00:07:06,600

你休想把矛头指向我

Don't you try to turn this around on me.

141

00:07:06,600 --> 00:07:09,620

我为你解雇了一半的员工

I fired half of my staff for us.

142

00:07:09,620 --> 00:07:11,400

回绝了送上门的捐款

I have turned down donations for us.

143

00:07:11,400 --> 00:07:12,850

起草了彼得的法案

I drafted Peter's bill for us.

144

00:07:12,850 --> 00:07:16,570

搁置我自己的理想 去忙你的事

I diverted time and energy away from my goals for us.

145

00:07:16,570 --> 00:07:18,160

好吧 我本不想这么说的	154
Okay, I don't wanna have to say this,	00:07:52,500 --> 00:07:54,950
	是因为潮热[更年期症状]吗
146	Is it the hot flashes?
00:07:18,160 --> 00:07:20,410	
但你或许该听听	155
but maybe you need to hear it.	00:08:00,900 --> 00:08:02,940
	滚出去
147	Get out.
00:07:20,880 --> 00:07:25,210	
净水计划是重要	156
C.W.I. is important, yes,	00:08:04,170 --> 00:08:05,640
	给我滚
148	Get out.
00:07:26,460 --> 00:07:29,780	
但它根本比不上我们努力奋斗的目标	157
but it doesn't come close to what we are trying to	00:08:13,030 --> 00:08:14,640
accomplish.	回家再见
	I'll see you back at the house.
149	
00:07:29,780 --> 00:07:31,530	158
你要认清这一点	00:08:26,550 --> 00:08:27,810
You must see that!	我在去办公室的路上
	I'm on my way to the office.
150	
00:07:34,900 --> 00:07:37,290	159
我只是实事求是	00:08:27,810 --> 00:08:28,780
I'm just being honest.	到那儿给你电话
	Let me call you when I get there.
151	
00:07:38,210 --> 00:07:40,020	160
那就老实承认你利用了我	00:08:28,780 --> 00:08:30,040
Then be honest about how you've been using me	不 现在就谈
	No, no. We need to talk now.
152	
00:07:40,020 --> 00:07:41,770	161
就像你利用其他人	00:08:30,040 --> 00:08:31,200
just like you use everybody else.	我知道你很生气 彼得
	I know you're upset, Peter,
153	
00:07:41,780 --> 00:07:44,000	162
可从没过会是这样	00:08:31,210 --> 00:08:32,510
That was never part of the bargain.	但那也没有用
	but that's not going to achieve anything.

163

00:08:32,510 --> 00:08:34,880

我不止生气 弗兰克

I am more than upset, Frank.

164

00:08:34,880 --> 00:08:37,830

注意你的语气 我没心情

Change your tone. I'm in no mood.

165

00:08:37,830 --> 00:08:39,790

-我不在乎 -再见 彼得

- I don't give a fuck! - Good-bye, Peter.

166

00:08:39,790 --> 00:08:43,320

你挂我电话 就别怪我接下来去找谁

You hang up on me now, you're not gonna appreciate who I call next.

167

00:08:43,620 --> 00:08:46,550

-你说什么 -我承诺给我的人民工作

- Excuse me? - I promised my people jobs.

168

00:08:46,550 --> 00:08:49,260

你承诺会让这份法案通过

You promised me you could get this bill passed.

169

00:08:49,260 --> 00:08:52,040

你食言了 但我不会

You failed on your promise. I'm not gonna fail on mine.

170

00:08:52,040 --> 00:08:55,540

无论你想什么办法 把这问题解决掉

So however you need to fix it, you figure it out.

171

00:08:55,540 --> 00:08:59,760

否则 我就把科佩尼科和科恩社论的事抖出来

Otherwise, I go public with Kapeniak and the Kern editorial.

172

00:09:01,570 --> 00:09:03,050

你需要冷静

You need to cool down

173

00:09:03,060 --> 00:09:05,480

仔细地考虑下刚才说的话

and think very carefully about what you just said.

174

00:09:05,480 --> 00:09:08,560

你不明白 我不再怕你了 弗兰克

You don't understand. I'm not afraid of you anymore, Frank.

175

00:09:08,560 --> 00:09:09,740

那你就大错特错了

Then you're misguided.

176

00:09:09,740 --> 00:09:11,290

我的过去已经公开了

My past is out in the open.

177

00:09:11,300 --> 00:09:13,400

你再也不能以此威胁我了

You don't hold that over my head anymore.

178

00:09:13,400 --> 00:09:14,750

他们不知道所有事 彼得

They don't know everything, Peter.

179

00:09:14,750 --> 00:09:17,840

你毁了我 就是毁你自己

You destroy me, you destroy yourself.

180

00:09:18,490 --> 00:09:20,520

快解决

Fix it.

181

00:09:23,460 --> 00:09:25,760

-你要我怎么做 -加快进度

- What do you want me to do? - We have to accelerate things.

182

00:09:25,770 --> 00:09:27,450

是不是早了点

Isn't it too early?

183

00:09:27,450 --> 00:09:29,230

离选举还有近两个月

It's almost two full months into the election.

184

00:09:29,230 --> 00:09:30,900

这样白宫的审查能做得很充分

That gives the White House too much time to vet somebody.

185

00:09:30,910 --> 00:09:32,170

彼得越界了

Peter's crossed the line.

186

00:09:32,170 --> 00:09:34,780

我们为他建立自信 现在控制不住他了

We built up his confidence, and now we're losing control of him.

187

00:09:34,780 --> 00:09:36,340

也许他只是在发脾气

Maybe he was just blowing off steam.

188

00:09:36,340 --> 00:09:38,440

不 他主意已定 我们得马上行动

No. He's determined. We have to act now.

189

00:09:38,440 --> 00:09:40,060

你那边准备妥当了吗

You have everything you need on your end?

190

00:09:40,060 --> 00:09:41,730

给我时间地点就行

Give me a when and a where.

191

00:09:41,730 --> 00:09:43,450

最好是社交场合

Some sort of social setting's preferable.

192

00:09:43,450 --> 00:09:45,860

-还有吗 -我需要现金

- Anything else? - I'll need cash.

193

00:09:45,860 --> 00:09:47,090

大概三千

About three grand.

194

00:09:47,090 --> 00:09:49,070

明早放在你上层抽屉里

It'll be in your top drawer by tomorrow morning.

195

00:09:49,070 --> 00:09:50,450

先生

Sir...

196

00:09:52,930 --> 00:09:54,530

一旦这么做 就不能回头了

Once we do this, we're committed.	我在楼下时 正好有人进楼
197	Somebody was coming in the building when I was
00:09:54,530 --> 00:09:57,560	downstairs,
-我知道 -我无法预测他的反应	206
- Understood. - I can't predict how he's gonna react.	00:10:38,680 --> 00:10:40,310
198	所以我就...
00:09:57,560 --> 00:09:59,710	so I just figured...
我不能忍受勒索	207
Well, I won't be blackmailed.	00:10:54,250 --> 00:10:56,810
199	有防火梯 不错啊
00:10:11,350 --> 00:10:12,880	This is nice... fire escape.
谁	208
Hello?	00:11:01,460 --> 00:11:03,450
200	你能别乱碰我的东西吗
00:10:13,300 --> 00:10:14,770	Hey, could you please not go through my things?
佐伊·巴恩斯	209
Zoe Barnes?	00:11:03,460 --> 00:11:05,130
201	对不起 我打扰到你了吗
00:10:18,390 --> 00:10:20,000	Oh, I'm sorry. Am I intruding?
是的 你是谁	210
Yeah. Who is it?	00:11:05,130 --> 00:11:07,620
202	是啊
00:10:20,830 --> 00:10:22,770	Yeah, actually. You are.
克莱尔·安德伍德	211
Claire Underwood.	00:11:07,620 --> 00:11:11,330
203	那我们真是彼此彼此了
00:10:26,970 --> 00:10:28,460	Well, that makes it a two-way street, I suppose.
佐伊	212
Zoe?	00:11:14,390 --> 00:11:18,090
204	如果你是来惩罚我的
00:10:34,520 --> 00:10:36,320	Okay, if you... if you came here to punish me...
很抱歉我没有按门铃	213
I apologize for not buzzing.	00:11:18,110 --> 00:11:19,820
205	好吧 我懂的
00:10:36,320 --> 00:10:38,680	Fine. I get it.

214

00:11:25,270 --> 00:11:26,830

真可惜

Such a shame,

215

00:11:28,360 --> 00:11:29,950

你太天真了

how naive you are.

216

00:11:31,720 --> 00:11:34,130

-我不天真 -是吗

- I'm not naive. - No?

217

00:11:36,430 --> 00:11:38,900

我从一开始就知道一切 佐伊

I've known everything from the beginning, Zoe.

218

00:11:38,900 --> 00:11:41,520

我和我丈夫之间无话不谈

My husband and I tell each other everything.

219

00:11:48,870 --> 00:11:50,540

你不信我吗

Don't you believe me?

220

00:11:55,620 --> 00:11:58,090

这里有蜘蛛让我抓吗

Is there a spider I can trap?

221

00:12:02,390 --> 00:12:06,310

我不是来惩罚你 或是叫你停手

I'm not here to punish you or to tell you to stop.

222

00:12:06,310 --> 00:12:10,310

我只是想让你睁大眼睛看清事实

I just thought I should open those big bright eyes.

223

00:12:12,900 --> 00:12:14,430

我想你该走了

I think you should leave.

224

00:12:19,260 --> 00:12:21,280

我想也是

I think I should too.

225

00:12:28,880 --> 00:12:30,210

也许你没那么天真

Maybe you're not that naive.

226

00:12:30,210 --> 00:12:32,630

换个小丫头连门都不敢开

A lesser woman wouldn't have opened the door.

227

00:13:06,080 --> 00:13:08,160

到联合车站

Union Station, please.

228

00:13:21,890 --> 00:13:24,330

我是克莱尔 现在不能接听你的电话

This is Claire. I'm unavailable to answer the phone,

229

00:13:24,340 --> 00:13:25,330

如果你留了言

but if you leave a message,

230

00:13:25,330 --> 00:13:27,090

我会尽快回复你

I'll be sure and get back to you shortly.

231

00:13:27,090 --> 00:13:28,390

谢谢

Thank...	那样就没时间回家换衣服了
	Wouldn't have time to get home and change.
232	
00:13:37,740 --> 00:13:39,880	241
-喂 -佐伊	00:14:10,000 --> 00:14:12,740
- Hello? - Zoe.	-你好像心神不宁 -烦心事太多
	- You seem distracted. - I have a lot on my mind.
233	
00:13:46,860 --> 00:13:48,740	242
你不用轻手轻脚的	00:14:12,740 --> 00:14:14,030
You don't have to tiptoe.	比如
	Like what?
234	
00:13:49,410 --> 00:13:51,050	243
我以为你睡着了	00:14:14,420 --> 00:14:17,400
I thought you fell asleep.	-工作的事 和你一样 -克莱尔呢
	- Work, just like you. - No Claire?
235	
00:13:51,190 --> 00:13:54,410	244
没有 在想工作的事	00:14:19,970 --> 00:14:22,360
No. Just thinking about work.	或者她也算工作
	Or maybe she qualifies as work.
236	
00:13:54,630 --> 00:13:57,420	245
我现在还没有料给你 很快就有了	00:14:23,750 --> 00:14:25,640
I don't have anything for you yet. I will soon.	她什么都没提吗
	She didn't mention anything?
237	
00:13:57,420 --> 00:13:59,010	246
我知道	00:14:29,100 --> 00:14:30,750
I know you will.	提什么
	About...
238	
00:14:03,220 --> 00:14:05,330	247
你愿意的话 可以在这里过夜	00:14:30,880 --> 00:14:33,700
You can spend the night if you want.	你们不是无话不谈吗
	I thought you didn't keep things from each other.
239	
00:14:05,530 --> 00:14:07,190	248
还要早起开会	00:14:33,870 --> 00:14:36,190
Early meetings.	想说什么就说
	Look, just say what you want to say.
240	
00:14:07,190 --> 00:14:09,780	249

00:14:37,130 --> 00:14:39,770	her run,
她几个小时前来过	
She came by here a few hours ago.	258
	00:15:28,700 --> 00:15:30,460
250	她就会这时去跑步
00:14:40,090 --> 00:14:41,880	if she were here.
我们聊了一会儿	
We had a nice little talk.	259
	00:15:34,550 --> 00:15:36,630
251	谁都不听话
00:14:45,100 --> 00:14:46,910	Rebellion on all fronts...
你走吧	
Don't let me keep you.	260
	00:15:36,930 --> 00:15:40,370
252	克莱尔 佐伊 罗素
00:14:46,910 --> 00:14:48,840	Claire, Zoe, Russo.
你该回家休息一下	
You should go home, get some rest.	261
	00:15:41,220 --> 00:15:43,560
253	我不能失去决心
00:14:55,010 --> 00:14:57,030	I must not lose my resolve.
代我向克莱尔问好	
Tell Claire I said hi.	262
	00:15:43,810 --> 00:15:45,760
254	我会继续向前
00:15:09,790 --> 00:15:11,790	I will march forward,
我是克莱尔 现在不能...	
This is Claire. I'm unavailable to answer...	263
	00:15:45,760 --> 00:15:47,880
255	即便我必须
00:15:16,040 --> 00:15:19,780	even if I have to do so...
沃顿家的灯待会儿就要亮了	
The lights in the Whartons' house will go on in a few	264
moments.	00:15:47,880 --> 00:15:49,480
	独自前行
256	alone.
00:15:19,780 --> 00:15:23,690	
他们总是 6 点 45 准时起床	265
They always get up precisely at quarter to 7:00,	00:15:50,480 --> 00:15:52,760
	说中了吧
257	See? Told ya.
00:15:24,390 --> 00:15:27,750	
如果克莱尔在这儿	266
which is just the time that Claire would be going for	00:15:52,980 --> 00:15:54,430

早上好 Good morning.	deal.
267 00:15:56,280 --> 00:15:57,790 你好 弗兰克 Hi, Frank.	275 00:16:16,740 --> 00:16:19,380 其实 我还想来请你帮个忙 In fact, I also came here to ask you a favor.
268 00:15:58,170 --> 00:16:00,350 -你好吗 -很好 - How are you? - I'm good.	276 00:16:19,790 --> 00:16:21,870 你念的斯坦福 对吧 You went to Stanford, correct?
269 00:16:00,350 --> 00:16:03,830 -收到克莱尔的消息了吗 -嗯 她的短信 - Have you heard from Claire? - Yeah, I got her message.	277 00:16:21,870 --> 00:16:24,060 -还致了告别辞 -对 - Valedictorian? - Yeah.
270 00:16:03,830 --> 00:16:06,760 -她感觉怎么样 -好多了 - How's she feeling? - A lot better.	278 00:16:24,060 --> 00:16:27,400 -你认识教务长吗 -沃伦·泰斯戴尔 - Do you know the provost? - Warren Tynsdale.
271 00:16:06,760 --> 00:16:09,070 很好 她说她下周前都没法来 Good. She said she'd be gone for the rest of the week.	279 00:16:27,410 --> 00:16:30,420 他让我组织募捐活动 He flies me out to do fund-raising events.
272 00:16:09,080 --> 00:16:11,300 -是流感吗 -差不多 - Is it the flu or something? - Something like that.	280 00:16:30,420 --> 00:16:32,900 可能我是校友的杰出代表吧 Supposedly I'm the poster child for alumni.
273 00:16:11,300 --> 00:16:14,140 我就来到她办公室拿点东西 I just came over to pick up a few things from her office.	281 00:16:32,900 --> 00:16:34,470 让世界更美好 Making the world a better place.
274 00:16:14,250 --> 00:16:16,740 -我可以找人送去的 -不 没事的 - I could've sent somebody over. - Oh, no. It's no big	282 00:16:34,470 --> 00:16:37,200 那很好 这事很重要 Well, that is good, because this is important.
	283 00:16:37,200 --> 00:16:39,460

琳达·瓦斯奎兹 总统的幕僚长
Linda Vasquez, the President's chief of staff...

284

00:16:39,460 --> 00:16:40,960

她的儿子鲁本递了申请
her son, Ruben, applied.

285

00:16:40,960 --> 00:16:43,360

我希望你能打电话给泰斯戴尔
I'd love for you to get on the phone with Tynsdale

286

00:16:43,360 --> 00:16:45,750

告诉他学校应该录取他
and tell him that they should accept him.

287

00:16:46,140 --> 00:16:49,480

这...我从没推荐过别人
I don't know. I... I've never recommended anyone.

288

00:16:49,490 --> 00:16:52,070

这样更好 更有分量
All the better. It'll carry more weight.

289

00:16:52,220 --> 00:16:54,140

我能先见见鲁本吗
Can I meet Ruben first?

290

00:16:55,410 --> 00:16:57,870

我其实不想让琳达知道
I would really prefer that Linda not know.

291

00:16:57,870 --> 00:17:00,910

其实 最好让他们母子
In fact, it would be better if both she and Ruben

292

00:17:00,910 --> 00:17:03,190

都以为他是因为出色而被录取
believed he got in on merit alone.

293

00:17:03,190 --> 00:17:06,460

能帮我和克莱尔这个忙吗
Will you please do this favor for Claire and me?

294

00:17:06,470 --> 00:17:08,270

也算帮了总统
And for the President.

295

00:17:10,950 --> 00:17:12,300

谢谢
Thank you.

296

00:17:16,880 --> 00:17:18,540

增加对比度
More contrast.

297

00:17:18,540 --> 00:17:20,940

我们要捕捉他的面部轮廓
We need to catch the edge of his face.

298

00:17:22,060 --> 00:17:25,460

重新剪裁吧 左边加四分之一英寸
Let's re-crop it. Bring it in a quarter of an inch on the left.

299

00:17:26,690 --> 00:17:27,800

能去...
Would you...

300

00:17:39,420 --> 00:17:41,270

有个克莱尔找你
Somebody named Claire?

301

00:17:50,500 --> 00:17:51,860

雷米

Remy.

302

00:17:52,370 --> 00:17:53,690

饿吗

You hungry?

303

00:17:54,850 --> 00:17:56,460

我不吃猪肉

I don't eat pork.

304

00:17:56,810 --> 00:17:58,670

什么时候的事

When did that happen?

305

00:17:58,670 --> 00:18:01,310

开始给肉类加工业游说时

When we started lobbying for the meatpacking industry.

306

00:18:02,720 --> 00:18:04,390

弗莱迪 给我半块肋排

Freddy, half a rack for me,

307

00:18:04,390 --> 00:18:06,840

再给我朋友来点羽衣甘蓝

and some Collard Greens for my friend here.

308

00:18:06,850 --> 00:18:08,160

不用了 我吃过午饭了

I'm good. I already ate lunch.

309

00:18:08,160 --> 00:18:10,010

半块肋排马上就要好

Half a rack coming up.

310

00:18:10,340 --> 00:18:12,070

我一般不在这儿谈公事

I don't usually do business here.

311

00:18:12,070 --> 00:18:13,660

这里是我的小秘密

This is my little secret.

312

00:18:13,670 --> 00:18:15,660

希望你别说出去

I'd love it if we could keep it that way.

313

00:18:15,670 --> 00:18:18,310

你不用担心我会带客户过来

I don't think you have to worry about me bringing clients by.

314

00:18:22,870 --> 00:18:24,860

你好像很紧张 雷米

You seem tense, Remy.

315

00:18:24,860 --> 00:18:27,110

流域法案的事你很生气吧

I assume you're upset about the watershed bill.

316

00:18:27,120 --> 00:18:29,010

我不怪你 你只是在做本职工作

Not with you. You were just doing your job.

317

00:18:29,010 --> 00:18:31,220

但我也得做好我的工作

But now I have to do mine.

318

00:18:31,220 --> 00:18:34,140

我想建立合作关系

I'd like to propose a partnership.

319

00:18:34,770 --> 00:18:36,900

我一向愿意合作 弗兰克

I'm always open to partnerships, Frank.

320

00:18:36,900 --> 00:18:40,580

如果彼得·罗素支持天然气开采

If Peter Russo were a pro-natural gas candidate,

321

00:18:40,580 --> 00:18:43,330

对桑科有多大的价值

how valuable would that be to Sancorp?

322

00:18:43,330 --> 00:18:45,070

但流域法案反对开采

The watershed bill was anti-drilling.

323

00:18:45,070 --> 00:18:47,560

彼得是支持就业 不是反对开采

Peter's pro-employment, not anti-drilling.

324

00:18:47,560 --> 00:18:49,930

他只是想为选民创造更多就业机会

He just wants to bring employment to his people,

325

00:18:49,930 --> 00:18:52,490

而桑科刚好在建设精炼厂

and Sancorp is building refineries.

326

00:18:52,490 --> 00:18:54,290

但大多数都建在当地

Mostly on site.

327

00:18:54,290 --> 00:18:56,630

你认为桑科会考虑

Do you think they would be open

328

00:18:56,630 --> 00:18:59,040

在费城建厂吗

to considering Philadelphia?

329

00:19:01,360 --> 00:19:04,720

我可以和他们谈谈 但不能保证

I can talk with them, but I can't make any promises.

330

00:19:04,720 --> 00:19:06,790

我不需要保证 你就先去和罗素谈谈

Oh, I don't want any promises. Just engage with Russo.

331

00:19:06,790 --> 00:19:08,930

描绘一下美好前景之类的

You know, give him a glimmer of good fortune.

332

00:19:08,930 --> 00:19:12,270

来了 弗兰克

Frank, here you go.

333

00:19:13,350 --> 00:19:15,040

闻闻这香味

Come on. Smell that.

334

00:19:15,390 --> 00:19:18,730

真不想改主意吗

You sure you don't want to reconsider your stance on pork?

335

00:19:18,860 --> 00:19:20,260

健脑食品啊 兄弟

Brain food, brother.

336

00:19:38,450 --> 00:19:40,720

-我喜欢这地方 -每月 850 美金

- I love it. - 850.

337

00:19:40,720 --> 00:19:42,210

能付得起吗

You can afford that?

338

00:19:42,930 --> 00:19:45,210

没问题

Yeah. Yeah, I think so.

339

00:19:45,430 --> 00:19:47,860

首末两月的租金已经付过了

First and last month are taken care of.

340

00:19:47,860 --> 00:19:49,910

押金也付了

So is the security deposit.

341

00:19:50,680 --> 00:19:52,550

用这笔钱买点家具吧

That's to buy some furniture.

342

00:20:00,410 --> 00:20:02,400

我会还给你的 我保证

I'll pay you back. I promise.

343

00:20:02,400 --> 00:20:03,830

不用了

It's not necessary.

344

00:20:09,470 --> 00:20:11,950

不过我确实要请你帮个忙

But I do need you to do one thing for me.

345

00:20:14,170 --> 00:20:16,970

-人们会觉得我是个伪君子 -你得增加就业

- I come across as a hypocrite. - You need jobs.

346

00:20:16,970 --> 00:20:18,820

谁会在乎那些职位是怎么来的

Do you really care how you deliver them?

347

00:20:18,830 --> 00:20:21,300

我先是主张加强对流域的管制

First, I advocate for more regulation for the watershed,

348

00:20:21,300 --> 00:20:23,240

然后又去投奔开采业

then I cozy up to the drilling interests?

349

00:20:23,240 --> 00:20:25,140

但天然气是大势所趋 彼得

Yeah, but natural gas is the future, Peter.

350

00:20:25,140 --> 00:20:26,960

这一产业能在未来十年

This is an industry that could bring

351

00:20:26,960 --> 00:20:29,970

给你家乡带来十万个工作岗位

100,000 jobs into your state over the next decade.

352

00:20:29,970 --> 00:20:32,230

我和彼得想法一致 这样做有点出尔反尔

I agree with Peter. It seems like flip-flopping.

353

00:20:33,020 --> 00:20:37,090

流域法案的流产要归咎于桑科的游说

Sancorp's lobbying efforts is why we lost the watershed bill.

354

00:20:37,090 --> 00:20:41,450

但他们也会成为强大的盟友

But they can also be a very powerful ally.

355

00:20:41,590 --> 00:20:43,580

我们的竞选口号是"崭新的开始"

Our message is a "Fresh start."

356

00:20:43,580 --> 00:20:45,510

这么做会让人觉得你并没改变

This makes you look like business as usual.

357

00:20:45,520 --> 00:20:46,930

这是政治

This is politics.

358

00:20:46,940 --> 00:20:50,720

你可以抓住机会 也可能错过机会

There are seized opportunities and missed opportunities.

359

00:20:50,760 --> 00:20:52,840

抓住这个机会 彼得

Seize this one, Peter.

360

00:20:54,800 --> 00:20:57,850

桑科能保证在费城新建精炼厂吗

Sancorp can commit to building new refineries in Philly?

361

00:20:58,640 --> 00:21:01,800

桑科能保证和你商讨此事

Sancorp will commit to discussing it with you.

362

00:21:01,800 --> 00:21:04,250

-这可不够 -你让我解决问题

- I need more than that. - Look, you asked me to fix a problem.

363

00:21:04,250 --> 00:21:07,010

我在 24 小时之内就给出了解决方案

I've come to you in less than 24 hours with a solution.

364

00:21:07,010 --> 00:21:08,830

你能不能也做出让步呢

Can you meet me halfway?

365

00:21:10,490 --> 00:21:12,280

第一步要怎么做

What would be the first step?

366

00:21:13,190 --> 00:21:15,190

很好 还记得雷米·丹顿吗

All right. You remember Remy Danton?

367

00:21:15,190 --> 00:21:17,270

得了吧 就是他牵头反对流域法案的

Oh, come on. He led the charge against the watershed bill.

368

00:21:17,270 --> 00:21:18,350

我知道 但这不重要

I know. That's not the point.

369

00:21:18,350 --> 00:21:22,590

麦克奈利癌症研究所也是他的大客户之一

One of his other big clients is the McNeally cancer institute.

370

00:21:22,590 --> 00:21:24,190

他们今晚将举办一场宴会

They're having a big gala tonight...

371

00:21:24,190 --> 00:21:26,080

鸡尾酒会 宴请捐款人

a cocktail party... for their donors.

372

00:21:26,080 --> 00:21:27,510

雷米也会到场

Remy will be there.

373

00:21:27,510 --> 00:21:29,140

我们在哈弗福德和格莱德文有活动...

We have events in Haverford and Gladwyne...

374

00:21:29,140 --> 00:21:30,610

这件事更重要

Yeah, well, this is more important.

375

00:21:30,610 --> 00:21:32,800

你明早还要跟匹兹堡当地的电台

You also have a radio interview tomorrow morning

376

00:21:32,800 --> 00:21:34,080

做连线访谈 对吗

with a local Pittsburgh station?

377

00:21:34,090 --> 00:21:35,550

-是的 -好吧

- Yes. - All right.

378

00:21:37,000 --> 00:21:38,930

今晚和雷米谈谈

Meet with Remy tonight.

379

00:21:38,930 --> 00:21:40,980

如果谈得顺利而且你也愿意

And if it goes well and if you're comfortable,

380

00:21:40,980 --> 00:21:42,950

就在明早访谈的时候

tomorrow morning on the radio,

381

00:21:42,950 --> 00:21:44,710

表示支持他们开采

you support their drilling efforts.

382

00:21:44,710 --> 00:21:47,510

雷米已经向我保证 如果你这么做了

And Remy has assured me if you do that,

383

00:21:47,720 --> 00:21:50,520

他会说服桑科跟我们合作

he can push Sancorp in the right direction.

384

00:21:55,570 --> 00:21:57,030

取消明天的活动

Cancel the events tomorrow.

385

00:21:57,040 --> 00:21:58,630

回费城去 尽力弥补损失

Head back to Philly, do some damage control.

386

00:21:58,630 --> 00:22:00,330

-我明天下午就过去 -彼得

- I'll see you tomorrow afternoon. - Peter...	00:22:41,270 --> 00:22:44,290 大概是早上七点
387 00:22:00,330 --> 00:22:01,280 拜托 Please.	Oh, it was about 7:00 in the morning.
388 00:22:03,990 --> 00:22:05,270 好吧 Okay.	396 00:22:44,810 --> 00:22:46,760 太阳刚出来 The sun had just come up.
389 00:22:05,880 --> 00:22:07,650 我去打几个电话 I'm gonna go make some calls.	397 00:22:48,090 --> 00:22:50,980 你正在酣睡 就在这里 You were asleep... right here.
390 00:22:15,830 --> 00:22:20,160 彼得 你跟她提过科佩尼科吗 Peter, have you mentioned anything to her about Kapeniak or...	398 00:22:53,050 --> 00:22:54,890 光线很完美 The light was perfect.
391 00:22:23,430 --> 00:22:25,950 没有 我没跟任何人说过 No. I haven't mentioned it to anybody.	399 00:22:56,040 --> 00:22:57,640 我情不自禁 I had no choice.
392 00:22:28,880 --> 00:22:31,130 好吧 明早斯坦普会过去 All right. Stamper will come by in the morning	400 00:22:58,730 --> 00:23:01,230 在这个公寓我一向睡得安稳 I always slept so well in this apartment.
393 00:22:31,130 --> 00:22:32,910 向你说明要点 and brief you on the talking points.	401 00:23:02,860 --> 00:23:04,660 这次要待多久 How long are you in town for?
394 00:22:38,360 --> 00:22:40,870 这是什么时候拍的 When did you take this?	402 00:23:06,320 --> 00:23:07,660 我不知道 I don't know.
395	403 00:23:08,040 --> 00:23:09,620 还没想好 I haven't decided.

404	这些都耗资巨大
00:23:10,800 --> 00:23:12,810	It's all very costly.
你没带行李	
You have no luggage.	413
	00:24:23,310 --> 00:24:24,880
405	那就得从其他方面削减开支
00:23:16,180 --> 00:23:18,130	So they'd have to reduce costs elsewhere.
这里的味道还是一样	
It smells the same.	414
	00:24:24,880 --> 00:24:27,430
406	-当然 -我能帮上什么忙
00:23:24,050 --> 00:23:25,600	- Significantly. - How can I help with that?
感觉也没变	
Feels the same.	415
	00:24:27,570 --> 00:24:29,560
407	开放全州土地
00:24:10,420 --> 00:24:11,820	Statewide permitted-use zoning.
不在费城占有一席之地	
I think Sancorp is missing out,	416
	00:24:30,100 --> 00:24:30,970
408	去除区划限制
00:24:11,820 --> 00:24:14,500	No more conditional zoning.
是桑科的损失	
not having a significant presence in Philadelphia.	417
	00:24:30,970 --> 00:24:33,040
409	地方政府阻碍了发展
00:24:14,500 --> 00:24:17,290	The municipalities are slowing down development.
以大城市为中心是有好处	
There are advantages to centralizing in a major urban	418
center.	00:24:33,040 --> 00:24:34,880
	但这是宾州法律啊
410	That's the state legislature.
00:24:17,290 --> 00:24:20,020	
但也有缺点 商业地产的地价	419
But the disadvantages are commercial real estate	00:24:34,890 --> 00:24:36,610
prices,	你要是支持开放土地
	You come out in support of permitted use,
411	
00:24:20,020 --> 00:24:21,830	420
缴城市税 铺设管道	00:24:36,610 --> 00:24:38,020
city taxes, building a pipeline.	就能当选州长了
	and you get elected Governor.
412	
00:24:21,830 --> 00:24:23,140	421

00:24:38,020 --> 00:24:40,340 这能给立法机构造成压力 That'll put pressure on the legislature.	It's been a pleasure, Congressman.
422 00:24:40,340 --> 00:24:42,180 桑科很愿意在哈里斯堡[宾州首府] Sancorp is very interested in having	430 00:25:08,580 --> 00:25:10,600 希望能尽快再谈 I look forward to talking again soon.
423 00:24:42,180 --> 00:24:43,880 结交一位有分量的朋友 a powerful friend in Harrisburg.	431 00:25:30,280 --> 00:25:31,820 有打火机吗 You got a light?
424 00:24:43,880 --> 00:24:45,200 我的对手也支持开采 My opponent's pro-drilling.	432 00:25:32,550 --> 00:25:35,040 这可是癌症研究宴会 This is a cancer research event.
425 00:24:45,200 --> 00:24:48,440 但你的对手没说要在费城建精炼厂 Your opponent isn't asking for refineries in Philadelphia.	433 00:25:35,250 --> 00:25:37,340 我知道 我也帮忙组织了啊 I know. I helped organize it.
426 00:24:50,000 --> 00:24:51,920 我们更喜欢靠得住的朋友 We prefer friends we can count on.	434 00:25:37,340 --> 00:25:40,080 -你在研究所工作 -不 是酒店 - You work for the institute? - No. The hotel.
427 00:24:58,560 --> 00:25:02,330 让你的客户明早 7 点 45 分收听 WZPZ Have your clients listen to WZPZ tomorrow at a quarter to 8:00.	435 00:25:40,530 --> 00:25:42,830 他们让你在这儿抽烟 And they let you smoke here?
428 00:25:02,330 --> 00:25:04,000 是匹兹堡的电台 It's a Pittsburgh station.	436 00:25:43,770 --> 00:25:46,240 不 经理会杀了我的 No. The manager would kill me.
429 00:25:05,970 --> 00:25:07,730 聊得很愉快 议员先生	437 00:25:46,690 --> 00:25:48,550 不过至少让你开口了 Well, at least it got you talking.
	438 00:25:52,100 --> 00:25:54,540

今晚很顺利吗 你看起来很高兴

Are you having a good night? You look happy.

439

00:25:54,540 --> 00:25:57,010

是啊 很顺利

Uh, I am. I am. I'm having a great night.

440

00:25:57,020 --> 00:26:00,340

-为什么 -刚刚收到了好消息

- Why? - I just got some very good news.

441

00:26:00,340 --> 00:26:02,020

那得庆祝一下 你要喝什么

We should celebrate. What are you drinking?

442

00:26:02,020 --> 00:26:03,580

其实我正打算走了

You know, I was just leaving, actually.

443

00:26:03,580 --> 00:26:05,520

你还没问我叫什么呢

You haven't even asked my name yet.

444

00:26:06,350 --> 00:26:08,580

-抱歉 但我得走了 -我叫瑞秋

- I apologize, but I have to go. - It's Rachel.

445

00:26:08,780 --> 00:26:10,590

我不想失礼 但我明天还有个重要会议

I'm not trying to be rude, but I got a big meeting tomorrow.

446

00:26:10,590 --> 00:26:12,980

那就别失礼 再待会儿

Then don't be rude. Just stay a few more minutes

447

00:26:12,980 --> 00:26:15,380

这样我就不用找人攀谈了

and keep me from having to mingle.

448

00:26:15,380 --> 00:26:16,510

我被男伴甩了

My date ditched me.

449

00:26:16,510 --> 00:26:19,460

你要是现在撇下我 那就很失礼了

So if you abandon me now, that would be very rude.

450

00:26:20,470 --> 00:26:22,170

高跟鞋真要命

These heels are killing me.

451

00:26:25,430 --> 00:26:28,280

摸摸看 这些水泡

Feel that. Feel that blister.

452

00:26:29,200 --> 00:26:30,790

我有女朋友了

Hey, I...I have a girlfriend.

453

00:26:31,390 --> 00:26:33,430

要没有才奇怪呢

I'd be surprised if you didn't.

454

00:26:37,390 --> 00:26:39,110

你的男伴为什么要甩了你

Why'd your date ditch you?

455

00:26:39,700 --> 00:26:40,680

说来很丢人

Mmm. Very scandalous.

456

00:26:40,690 --> 00:26:42,110

怎么回事

What happened?

457

00:26:45,650 --> 00:26:47,390

碰个杯

Clink glasses with me.

458

00:27:00,360 --> 00:27:02,290

我虽然个子小 但很能喝

I'm petite, but I can hold my liquor.

459

00:27:02,290 --> 00:27:03,570

看出来了

Obviously.

460

00:27:04,240 --> 00:27:06,640

我一喝醉了就...

When I do get drunk, though...

461

00:27:08,000 --> 00:27:09,440

就怎样

What then?

462

00:27:12,120 --> 00:27:13,880

就脱衣服

I get undressed.

463

00:27:16,230 --> 00:27:17,770

你呢

What about you?

464

00:27:18,560 --> 00:27:21,620

你喝醉了会怎样

What are you like when you get drunk?

465

00:27:22,940 --> 00:27:26,120

-不太好看 -好看不顶用

- It's not pretty. - Pretty's overrated.

466

00:27:26,120 --> 00:27:28,670

我反而喜欢不堪的场面

I like it when things get a little bit ugly.

467

00:27:30,490 --> 00:27:31,860

我要是工作到很晚

When I work late nights,

468

00:27:31,860 --> 00:27:33,220

他们就让我住酒店

they let me stay at the hotel

469

00:27:33,220 --> 00:27:34,850

我就不用开车回家了

so I don't have to drive home.

470

00:27:38,770 --> 00:27:41,310

这张给你

This one is yours.

471

00:27:52,280 --> 00:27:54,490

1121 号房间

Room 1121.

472

00:28:14,220 --> 00:28:15,440

先生

Sir?

473

00:28:15,500 --> 00:28:16,570

在这儿 In here.	00:28:42,850 --> 00:28:45,440 不知道她现在在哪里 don't know where she is at the moment.
474 00:28:18,550 --> 00:28:20,050 您找我吗 You wanted to see me?	483 00:28:47,170 --> 00:28:48,740 我信任他 I trust him.
475 00:28:22,200 --> 00:28:24,800 我要你找一个人 I need you to locate somebody.	484 00:28:49,350 --> 00:28:51,190 我们可以私下办 We can do this off the books.
476 00:28:25,300 --> 00:28:26,510 谁 Who?	485 00:28:51,920 --> 00:28:53,110 很好 Good.
477 00:28:27,820 --> 00:28:29,350 我太太 My wife.	486 00:28:54,060 --> 00:28:55,640 我这就去办 I'll get on it right away.
478 00:28:33,170 --> 00:28:35,100 你有办法做到吗 Do you have a way of doing that?	487 00:29:07,160 --> 00:29:08,410 来嘛 再说个笑话 Come on. Give us another one.
479 00:28:35,860 --> 00:28:37,680 有 先生 I do, sir.	488 00:29:08,410 --> 00:29:09,610 不 我告诉你 No. I'll tell you why.
480 00:28:38,320 --> 00:28:40,400 我认识一个人 失踪人口部的... I know a guy in missing persons...	489 00:29:09,610 --> 00:29:12,160 我妈妈以前总让我多笑笑 Because my mother always used to tell me to smile more.
481 00:28:40,400 --> 00:28:42,540 她没有失踪 我只是 She's not missing. I just...	490 00:29:12,280 --> 00:29:14,180 总让我抓狂 她会说 "克莱尔" Always drove me crazy. She'd say, "Claire",
482	

491

00:29:14,180 --> 00:29:16,400

你怎么总是愁容满面

"Why have you that scowl all the time?

492

00:29:16,410 --> 00:29:18,850

你笑起来的样子美多了"

You look so much more beautiful when you smile."

493

00:29:19,480 --> 00:29:20,890

我们从来没真正聊过

It was never a real conversation.

494

00:29:20,890 --> 00:29:22,690

她从来不会问我 "你感觉怎么样"

There was never, "Oh, what do you feel?"

495

00:29:22,700 --> 00:29:24,010

或者"你在想什么"

Or "What are you thinking?"

496

00:29:24,010 --> 00:29:26,030

只要我看上去漂亮幸福

Just so long as I looked beautiful and happy.

497

00:29:26,040 --> 00:29:27,860

她只关心这个

That's all she cared about.

498

00:29:28,690 --> 00:29:31,830

那你是希望我问你

So you want me to ask you

499

00:29:31,830 --> 00:29:34,020

你在想什么 感觉怎么样

what you're thinking and feeling?

500

00:29:34,380 --> 00:29:36,020

一直问

All the time.

501

00:29:38,670 --> 00:29:40,930

其实我也挺好奇你的想法和感觉

I actually do wanna know what you're thinking and feeling.

502

00:29:40,930 --> 00:29:44,080

-我真可悲啊 -是啊 不如你先说

- How sad am I? - Yes, so tell me first.

503

00:29:44,080 --> 00:29:46,630

-什么 -你先告诉我

- What? - Tell me first.

504

00:29:54,390 --> 00:29:57,110

-我还是去穿衣服吧 -什么 为什么

- I think I'd better get dressed. - What? Why?

505

00:29:57,120 --> 00:29:59,040

因为...

Uh, because...

506

00:29:59,910 --> 00:30:01,920

我约了朋友来

I've got friends coming over,

507

00:30:02,450 --> 00:30:05,750

作为主人 总得穿件衣服

and as a host, I should probably wear clothes.

508

00:30:05,750 --> 00:30:06,900

-真的吗 -对

- Really? - Yeah.

509

00:30:06,910 --> 00:30:09,550

-那是为什么 -你懂的

- Why do you do that? - Well, you know.

510

00:30:10,480 --> 00:30:13,180

-比较妥当 -差不多

- It's proper? - Kind of.

511

00:30:46,660 --> 00:30:47,940

该死

Oh, fuck.

512

00:32:09,200 --> 00:32:11,650

还以为你不来了呢

Thought you might have bailed.

513

00:32:15,450 --> 00:32:16,970

坐吧

Sit down.

514

00:32:25,560 --> 00:32:26,510

伏特加还是威士忌

Vodka or whiskey?

515

00:32:26,510 --> 00:32:28,340

你喝吧

Uh, you go ahead.

516

00:32:28,840 --> 00:32:31,800

拜托 你在楼下装乖就算了 在这儿不用啊

Come on. You can be a good boy downstairs, not up here.

517

00:32:32,240 --> 00:32:33,850

真的 我不用

Seriously, I'm good.

518

00:32:34,240 --> 00:32:36,120

威士忌吧

Whiskey, I think.

519

00:32:42,660 --> 00:32:44,510

你的好消息是什么

So what's your good news?

520

00:32:44,840 --> 00:32:46,920

我想知道我们在庆祝什么

I wanna know what we're celebrating.

521

00:32:47,980 --> 00:32:50,260

你的男伴为什么甩了你

Why did your, uh... why did your date ditch you?

522

00:32:51,780 --> 00:32:54,280

-我先问的 -我在楼下就问了

- I asked you first. - I did, downstairs.

523

00:32:56,410 --> 00:32:58,140

他在国会工作

He works on the Hill.

524

00:32:58,140 --> 00:33:00,340

工作人员之类的

Some staffer or something.

525

00:33:00,340 --> 00:33:02,860

我也不清楚 可能就是普通职员

I don't know. I think he's a glorified gofer.	没错 脸上五道红指印
	Yeah. Big red hand mark right across his face.
526	535
00:33:03,310 --> 00:33:04,800	00:33:23,980 --> 00:33:26,780
一个朋友介绍的	我想他怕被人看见丢脸
A friend set me up with him.	I think he was embarrassed to be seen by the
	Schmoozerati.
527	536
00:33:04,800 --> 00:33:07,290	00:33:26,780 --> 00:33:28,080
我说他今晚可以过来陪我	所以就走了
So I said he should come tonight, keep me company.	So he left.
528	537
00:33:07,300 --> 00:33:09,570	00:33:28,090 --> 00:33:29,490
但他只想和我闲扯	这是我最后一次
But all he wanted to do was schmooze.	And that is the last time
529	538
00:33:09,570 --> 00:33:12,800	00:33:29,490 --> 00:33:32,350
我就带他去了女盥洗室	和戴国旗胸针上班的人约会了
So I brought him into the women's bathroom,	I go on a date with a guy who wears a flag pin to
	work.
530	539
00:33:12,800 --> 00:33:14,680	00:33:32,860 --> 00:33:36,110
跟他说他是个混蛋	我也是其中之一
told him he was being an asshole.	I'm one of those guys who wears a flag pin to work.
531	540
00:33:14,780 --> 00:33:16,620	00:33:39,410 --> 00:33:41,740
他反过来说我幼稚	我们也不是在约会啊
He told me I was being childish.	This isn't really a date, is it?
532	541
00:33:16,620 --> 00:33:19,760	00:33:42,620 --> 00:33:44,790
我就扇了他一巴掌	我真的不该来这儿的
So I slapped him.	I really shouldn't be here.
533	542
00:33:20,070 --> 00:33:21,220	00:33:45,250 --> 00:33:47,470
你扇他耳光	这样才有趣
You slapped him?	That's what makes it fun.
534	
00:33:21,220 --> 00:33:23,970	

543

00:33:49,740 --> 00:33:52,800

告诉我你的好消息 我们为什么干杯

Tell me your good news. I wanna know what we're
toasting to.

544

00:33:56,040 --> 00:33:57,630

我们为你干杯

Let's toast to you.

545

00:33:59,180 --> 00:34:01,960

我就是你的好消息 好啊 干杯

I'm your good news? Okay, I'll toast to that.

546

00:34:32,370 --> 00:34:34,020

你这是...

What are you...

547

00:34:34,760 --> 00:34:36,620

我不想在《先驱报》报社等

I didn't wanna wait at the Herald.

548

00:34:36,620 --> 00:34:38,510

我本来想给你打电话 但是

I was gonna call you, but...

549

00:34:41,730 --> 00:34:43,900

我今晚能住你家吗

Can I stay at your place tonight?

550

00:34:44,460 --> 00:34:46,890

和我住

Uh, stay with me?

551

00:34:47,010 --> 00:34:48,740

我睡沙发就行

Well, just on your couch

552

00:34:49,200 --> 00:34:50,560

就一两晚

for a night or two.

553

00:34:51,510 --> 00:34:53,810

为什么

Uh, why?

554

00:34:53,810 --> 00:34:56,080

家里待不下去

I can't be in my apartment.

555

00:34:56,080 --> 00:34:58,520

-发生了什么 -没有

- Did something happen? - No. I...

556

00:35:02,620 --> 00:35:03,680

抱歉

I'm sorry.

557

00:35:04,440 --> 00:35:05,540

佐伊

Zoe.

558

00:35:09,250 --> 00:35:10,270

走吧

Come on.

559

00:35:12,730 --> 00:35:14,520

采访几点开始

What time is the interview?

560

00:35:14,620 --> 00:35:17,340

差一刻八点 我在一旁守着
Quarter to 8:00. I'll be with him.

561

00:35:18,580 --> 00:35:19,870

彼得现在在哪
And where's Peter now?

562

00:35:20,640 --> 00:35:22,470

你真想知道细节吗
Are you sure you want the details?

563

00:35:26,140 --> 00:35:28,060

告诉我进展是否顺利就行
Just tell me, is it going well?

564

00:35:28,070 --> 00:35:30,060

还没有新消息
Hasn't been any updates.

565

00:35:30,060 --> 00:35:31,820

如果进展顺利 你准备好了吗
But if it does go well, you'll be ready?

566

00:35:31,820 --> 00:35:34,120

我早准备好了
I'm ready. I've been ready. I'm ready.

567

00:35:34,410 --> 00:35:37,330

-还有事吗 -我们从没下过国际象棋吧
- Anything else? - We never played chess before, have we?

568

00:35:38,250 --> 00:35:39,420

我不会
I don't know how.

569

00:35:40,580 --> 00:35:41,880

要不要我教你
You want me to teach you?

570

00:35:44,030 --> 00:35:45,610

我该去休息了
I should really get some rest.

571

00:35:45,610 --> 00:35:47,120

为明早养精蓄锐
Be fresh for the morning.

572

00:35:48,220 --> 00:35:49,800

好 下次再说
Yeah, another time.

573

00:35:50,000 --> 00:35:53,320

7 点 45 调幅 1160 WZPZ
1160, WZPZ, 7:45.

574

00:35:53,320 --> 00:35:54,650

晚安
Good night.

575

00:35:57,540 --> 00:35:59,830

我讨厌不知情
I hate being kept in the dark.

576

00:36:01,700 --> 00:36:03,070

焦急等待
Waiting.

577

00:36:04,620 --> 00:36:06,450

胡乱猜测

Speculating.	不用了 谢谢
	No, thanks. I'm good.
578	587
00:36:08,500 --> 00:36:10,310	00:37:32,240 --> 00:37:34,120
无能为力	床让给你 我睡沙发吧
Useless.	Uh, you can have the bed. I'll sleep on the couch.
579	588
00:36:41,070 --> 00:36:43,110	00:37:34,120 --> 00:37:35,370
来吧 和我跳支舞	不用不用
Oh, come on! Let's dance.	No. No.
580	589
00:36:45,250 --> 00:36:46,290	00:37:35,370 --> 00:37:36,450
没事的	没关系
It's not a big deal.	It's fine.
581	590
00:36:47,600 --> 00:36:49,730	00:37:36,660 --> 00:37:38,810
-来跳舞嘛 -不要	拜托了 卢卡斯 让我睡沙发吧
- Come on, let's do it. - No.	Please, Lucas, let me sleep on the couch.
582	591
00:36:49,730 --> 00:36:52,390	00:37:38,810 --> 00:37:39,880
拜托了 我真的不跳	不然我良心不安
No, please, I can't. Not now.	I'll feel bad.
583	592
00:36:58,000 --> 00:36:59,150	00:37:40,980 --> 00:37:42,260
来吧	好吧
Come on.	All right.
584	593
00:37:23,110 --> 00:37:24,720	00:37:46,620 --> 00:37:48,850
这房子真不错	-需要帮忙吗 -我来吧
This is really nice.	- Can I help? - I got it.
585	594
00:37:24,720 --> 00:37:27,970	00:37:56,590 --> 00:37:57,770
要喝点什么吗 水还是果汁	那个
Do you want anything? Water? Juice?	So,
586	595
00:37:28,280 --> 00:37:29,990	

00:37:59,190 --> 00:38:02,740	604
你不想谈就不要勉强	00:38:30,370 --> 00:38:33,050
you know, we don't have to talk if you don't want to.	为什么要离开公寓
	So, why do you need to get out of your apartment?
596	
00:38:02,980 --> 00:38:06,480	605
不过我们	00:38:34,390 --> 00:38:38,360
But I haven't seen you in, like,	感觉太小
	It just felt small.
597	
00:38:06,690 --> 00:38:08,330	606
六个月没见了	00:38:38,930 --> 00:38:40,390
six months.	不会比我这儿还小
	Well, it can't be smaller than my place.
598	
00:38:09,310 --> 00:38:13,140	607
除了我上回喝醉了跟踪你	00:38:40,390 --> 00:38:42,710
Except for when I drunkenly stalked you at your...	不 不是面积小 是...
	No. I don't mean size. I mean...
599	
00:38:13,750 --> 00:38:15,910	608
-嗯 -挺可爱的	00:38:43,850 --> 00:38:45,830
- Right. - That was kind of adorable.	我感觉像一只困兽
	I felt trapped.
600	
00:38:15,910 --> 00:38:19,580	609
应该说是发疯或是可悲	00:38:45,940 --> 00:38:49,030
It was either psychotic or sad.	好像我并不住在那里
	Like I was in a place that I didn't actually live.
601	
00:38:19,580 --> 00:38:21,550	610
哪里可爱	00:38:51,130 --> 00:38:52,760
Not adorable.	你能明白吗
	Does that make any sense?
602	
00:38:22,360 --> 00:38:24,000	611
真的挺可爱	00:38:54,440 --> 00:38:55,490
Yes, it was.	或许吧
	I guess.
603	
00:38:26,080 --> 00:38:27,560	612
能把枕头递给我吗	00:39:02,240 --> 00:39:03,530
Can you hand me that pillow?	好了
	Okay.

613

00:39:06,450 --> 00:39:07,670

搞定

There you go.

614

00:39:08,320 --> 00:39:11,250

你什么时候起床

Um, anytime you need to get up?

615

00:39:11,250 --> 00:39:14,170

我用手机定闹钟就好

Um, I'll just set an alarm on my phone.

616

00:39:14,170 --> 00:39:16,190

好吧 想看电视就看

All right. Well, feel free to watch TV.

617

00:39:16,200 --> 00:39:18,530

再大声我都睡得着

I can sleep through anything.

618

00:39:20,980 --> 00:39:22,840

谢谢你 卢卡斯

Hey, thank you, Lucas.

619

00:39:44,000 --> 00:39:45,760

就剩这么点了

Hey, that's the last of it.

620

00:39:47,540 --> 00:39:49,310

那可得好好利用

Better make it count, then.

621

00:40:00,570 --> 00:40:01,870

喝光

Drink up.

622

00:40:13,480 --> 00:40:15,290

你觉得我面熟吗

Do I look familiar to you?

623

00:40:16,150 --> 00:40:17,920

面熟吗 不觉得

Familiar? No.

624

00:40:19,500 --> 00:40:23,400

-脸和身体 -没印象

- My face? My body? - No.

625

00:40:25,860 --> 00:40:27,490

那我的声音呢

How about my voice?

626

00:40:29,550 --> 00:40:31,260

我们以前...

Have we...

627

00:40:32,050 --> 00:40:33,470

没有

No.

628

00:40:33,580 --> 00:40:34,400

不 我只是好奇

No. I was just wondering

629

00:40:34,400 --> 00:40:36,660

你是不是偏爱蓝眼睛的褐发女人

if you had a thing for brunettes with blue eyes.

630

00:40:36,660 --> 00:40:38,530

你去哪 回来	00:41:35,220 --> 00:41:37,020
Hey, where you going? Come back here.	前台一直打电话 但没人接
	The front desk keeps calling up, but there's no
	answer.
631	
00:40:38,530 --> 00:40:40,240	
我想看得清楚点	640
I wanna see you better.	00:41:37,020 --> 00:41:40,360
	-我不在那儿 -那我去找你 你在哪
	- I'm not there. - Then I'll come to you. Where are
	you?
632	
00:40:45,400 --> 00:40:47,140	
该死 天亮了	
Shit. The sun's up?	641
	00:41:40,360 --> 00:41:43,860
	我在 在帕克-海默尔酒店
	I'm... I'm at the Park Highmore hotel.
633	
00:40:47,480 --> 00:40:48,780	
亮了有一会儿了	
Has been for a while.	642
	00:41:43,870 --> 00:41:45,990
	你还好吗 好像喝醉了
	Are you okay? You sound drunk.
634	
00:40:48,780 --> 00:40:52,050	
-该死 几点了 -7 点 15 了	
- Oh, fuck. What time is it? - 7:15.	643
	00:41:46,000 --> 00:41:48,590
	就是 嗯嗯 我没事
	It was, uh... yeah. Yeah. I'm... I'm all right.
635	
00:40:52,060 --> 00:40:55,330	
该死 我半小时后有个采访	
Fuck. I have an interview in half an hour.	644
	00:41:49,030 --> 00:41:51,770
	-你还有个采访 -我知道
	- You have the interview. - I know!
636	
00:40:55,330 --> 00:40:57,570	
-别做了 -不行 必须得做	
- Skip it. - I can't. I gotta do it.	645
	00:41:52,100 --> 00:41:53,900
	你又喝酒了吗 彼得
	Have you been drinking, Peter?
637	
00:41:16,090 --> 00:41:17,920	
你可以到中午再退房	
You can keep the room till noon.	646
	00:41:54,150 --> 00:41:57,640
	什么 没有 我只是想在这儿住一晚
	Uh, what? No. Um, I just decided to spend the night
	here.
638	
00:41:32,730 --> 00:41:35,220	
-你好 -我在你家楼下	
- Hello? - I'm at your building.	647
	00:41:57,640 --> 00:41:59,180
639	

你在哪个房间	00:43:21,390 --> 00:43:23,160
What room are you in?	你话都说不清楚了
	You're slurring your words.
648	
00:42:00,480 --> 00:42:03,110	657
11 1121 号	00:43:23,160 --> 00:43:24,800
11, uh... 1121.	我很好
	I'm good.
649	
00:42:03,110 --> 00:42:05,210	658
待在那儿 我马上过来	00:43:28,420 --> 00:43:30,000
Stay there. I'm coming right now.	还是取消吧
	I think we should cancel.
650	
00:43:02,810 --> 00:43:05,640	659
天哪 彼得 怎么了 你喝醉了	00:43:30,000 --> 00:43:31,630
Jesus, Peter. What happened? You're drunk.	我要接受采访
	I'm gonna do the interview.
651	
00:43:06,360 --> 00:43:08,920	660
-我没事 -我都闻到酒味了	00:43:31,740 --> 00:43:33,900
- I'm fine. - I can smell it on you.	给我谈话要点就行
	Just give me the talking points.
652	
00:43:08,920 --> 00:43:11,080	661
好吧 我是喝了一两杯	00:43:49,880 --> 00:43:51,550
Okay, I had a drink or two.	抱歉
	Sorry.
653	
00:43:11,090 --> 00:43:12,740	662
没喝多	00:43:51,550 --> 00:43:53,610
It was nothing crazy.	抱歉 我
	Sorry. I...
654	
00:43:15,770 --> 00:43:17,550	663
我们不能接受采访了	00:43:53,890 --> 00:43:55,470
We can't do this interview.	没关系
	It's all right.
655	
00:43:19,120 --> 00:43:21,390	664
我很清醒 应付得来的	00:43:55,470 --> 00:43:58,500
I'm sober. I can handle it.	沙发床里有个弹簧还是什么 我的背
	The couch had a spring in it or something, and my
656	back...

665

00:43:58,510 --> 00:43:59,660

没事

No.

666

00:44:01,490 --> 00:44:02,930

没关系

It's all right.

667

00:44:03,850 --> 00:44:05,280

我不介意

I don't mind.

668

00:44:29,390 --> 00:44:31,510

先生 我朋友来消息了

Sir, I heard from my friend.

669

00:44:31,510 --> 00:44:33,050

失踪人口那个

Missing persons.

670

00:44:34,100 --> 00:44:35,180

然后呢

And?

671

00:44:35,190 --> 00:44:38,600

-她在纽约 -哪家酒店

- She's in New York. - What hotel?

672

00:44:38,760 --> 00:44:40,630

没住酒店 先生

Not a hotel, sir.

673

00:44:42,260 --> 00:44:44,270

她没自己住

So she's not alone.

674

00:44:44,850 --> 00:44:46,400

是的 先生

No, sir.

675

00:44:49,670 --> 00:44:51,310

亚当·嘉乐威吗

Adam Galloway?

676

00:44:51,310 --> 00:44:52,760

是的 先生

Yes, sir.

677

00:44:54,870 --> 00:44:56,080

还有别的消息

I have more information.

678

00:44:56,080 --> 00:44:58,040

我不想知道

I don't need to know.

679

00:44:59,230 --> 00:45:01,650

调到调幅 1160

Turn on 1160 A.M.

680

00:45:05,920 --> 00:45:10,030

他正在竞选接替吉姆·马修斯做宾州州长

He's running to fill Jim Matthews' old post as Governor of Pennsylvania.

681

00:45:08,420 --> 00:45:10,170

罗素竞选州长

682

00:45:10,030 --> 00:45:11,650

很高兴你能来作客 先生 Glad to have you with us, sir.	00:45:33,560 --> 00:45:35,180 流... the water...
683 00:45:11,650 --> 00:45:13,240 我很高兴 吉姆 It's good to be here, Jim.	692 00:45:35,650 --> 00:45:38,370 就是 其实我想说的是... It's, um... it's... actually, what I'd like to discuss is...
684 00:45:13,370 --> 00:45:17,330 -这是马克 -抱歉 马克 - It's mark. - Sorry. Right. Mark.	693 00:45:38,370 --> 00:45:41,330 大家都知道我们州的... we all know that natural gas...
685 00:45:17,340 --> 00:45:18,420 没事 议员先生 That's okay, Congressman.	694 00:45:41,330 --> 00:45:45,260 天然气一直...在发展 that it's... it's a growing... uh, in our state...
686 00:45:18,420 --> 00:45:20,740 这么早难免有点犯糊涂 It happens all the time this early in the morning.	695 00:45:45,260 --> 00:45:47,470 它是经济的... it's a... it's a big part of, um...
687 00:45:20,740 --> 00:45:23,420 议员先生 流域法案 So, Congressman, the watershed act.	696 00:45:47,470 --> 00:45:50,850 重要部分...就目前情况而言 economically, the way things are going.
688 00:45:23,420 --> 00:45:25,900 是啊 我为此感到羞愧 Yes. Uh, I'm ashamed of the...	697 00:45:50,850 --> 00:45:54,270 我想说...想宣布 And I'd like to say... to announce...
689 00:45:25,900 --> 00:45:28,890 不 我并不感到羞愧 不对 well, I'm not ashamed. That's not the right, um...	698 00:45:54,270 --> 00:45:56,310 就某些方面 in terms of, um...
690 00:45:29,070 --> 00:45:32,660 我很失望 因为 I'm disappointed, um, because, you know,	699 00:45:56,900 --> 00:46:00,150 你熟悉开采条例吗 Are you familiar with drilling regulations...
691	

700

00:46:00,150 --> 00:46:02,700

开放使用和限制使用的

permitted use versus conditional use?

701

00:46:02,710 --> 00:46:05,090

我们是在说流域法案吗

Are we still talking about the watershed?

702

00:46:05,090 --> 00:46:06,980

不 开采 天然气

No. Drilling. Natural gas.

703

00:46:06,980 --> 00:46:09,140

先生 你之前支持加大监管啊

Sir, you supported increased regulation.

704

00:46:09,140 --> 00:46:11,150

不 我...

Well, no. I... I...

705

00:46:11,150 --> 00:46:13,490

可能看起来是这样 但...

it may have looked that way, but, uh,

706

00:46:13,490 --> 00:46:16,670

事实上 其实我是赞成少些...

in fact, to be clear, I'm for less...

707

00:46:16,790 --> 00:46:18,240

监管的

regulation.

708

00:46:19,390 --> 00:46:20,090

好的 先生

Yes, sir.

709

00:46:20,090 --> 00:46:22,520

但流域法案中 清楚表明...

In the watershed bill, the language clearly stated...

710

00:46:22,530 --> 00:46:24,280

但它没通过

It didn't pass.

711

00:46:24,520 --> 00:46:26,720

没错 这就是我的问题

Well, right. That's what I'm asking about.

712

00:46:27,110 --> 00:46:30,010

-什么意思 -它为什么没通过

- What about it? - Why it didn't pass?

713

00:46:30,010 --> 00:46:31,330

我刚说了

I just said.

714

00:46:31,330 --> 00:46:33,650

不 先生 我认为你没有

No, sir. I don't think you did.

715

00:46:36,190 --> 00:46:38,030

它就是没通过

It just didn't.

716

00:46:38,030 --> 00:46:39,800

先生 三天前 你预测说...

Sir, three days ago, you predicted...

717

00:46:39,800 --> 00:46:41,930

我在说他妈的天然气

I'm talking about fucking natural gas.	Congressman?
718	727
00:46:42,470 --> 00:46:43,320	00:47:03,400 --> 00:47:06,660
对不起	议员先生 议员先生
I'm sorry.	Congressman? Congressman?
719	728
00:46:43,320 --> 00:46:45,610	00:47:16,080 --> 00:47:17,440
议员先生 我得问你一个问题	都是我的错
Congressman, I have to ask you a question,	It's my fault.
720	729
00:46:45,610 --> 00:46:47,380	00:47:17,440 --> 00:47:19,040
可能会有点唐突	我不该让你做的
and it may come across as indelicate,	I shouldn't have let you.
721	730
00:46:47,380 --> 00:46:49,400	00:47:20,530 --> 00:47:22,140
你是不是喝醉了	我完蛋了
but are you drunk right now?	I'm fucked.
722	731
00:46:49,400 --> 00:46:52,510	00:47:22,140 --> 00:47:24,550
什么 没有 没有 我没事 没事	听着 我们先帮你醒酒
What? No. No. I'm fine. I'm fine.	Okay. Listen. We sober you up.
723	732
00:46:52,510 --> 00:46:54,270	00:47:24,550 --> 00:47:27,660
我只是...很累	再尽快发表个声明
I'm just... I'm really tired, you know?	We'll make some kind of announcement as soon as possible.
724	733
00:46:54,370 --> 00:46:57,210	00:47:29,400 --> 00:47:31,800
佐伊 你要我提供些更好的新闻...	说什么都没用了
725	There's nothing I can say.
00:46:54,270 --> 00:46:57,770	734
我忙了几周的竞选活动了	00:47:31,810 --> 00:47:33,530
I've been on the campaign trail for a few weeks now,	我们会想出对策的
726	We'll figure this out.
00:47:01,310 --> 00:47:02,570	735
议员先生	

00:47:34,090 --> 00:47:35,370	campaign.
起来	
Come on.	744
	00:48:03,180 --> 00:48:04,800
736	完事了第一个打给你
00:47:35,370 --> 00:47:36,940	You'll be the first call I make.
去冲个澡	
You're gonna take a shower.	745
	00:48:04,800 --> 00:48:06,200
737	弗兰克 先别挂
00:47:37,190 --> 00:47:38,790	Frank, before you go,
来吧	
Come on.	746
	00:48:06,200 --> 00:48:07,370
738	我早上收到一封电邮
00:47:42,250 --> 00:47:44,160	I got an e-mail this morning.
这就对了 来吧	
There you go. Come on.	747
	00:48:07,380 --> 00:48:09,140
739	斯坦福改变了决定
00:47:54,550 --> 00:47:56,060	Stanford reversed their decision.
有多糟	
How bad is it?	748
	00:48:09,140 --> 00:48:10,530
740	太好了
00:47:56,060 --> 00:47:57,340	That's wonderful.
关键要看	
It all depends on whether	749
	00:48:10,530 --> 00:48:13,240
741	教务长说吉莉安·科尔跟他打了招呼
00:47:57,340 --> 00:47:58,790	The Provo said Gillian Cole reached out to him.
主流媒体会不会报道	
it gets picked up by the mainstream press.	750
	00:48:13,240 --> 00:48:16,590
742	我上网查了 她为克莱尔工作
00:47:58,790 --> 00:48:01,030	I googled her. She works for Claire.
-那要告诉总统吗 -不用 先别说	
- Well, shall I fill in the president? - No. Hold off on	751
that.	00:48:16,590 --> 00:48:18,910
	-谢谢你 -不用谢我
743	- Thank you. - No reason to thank me.
00:48:01,030 --> 00:48:03,180	
我要和彼得谈一谈 协调一下他的竞选	752
I need to speak to Peter, coordinate with his	00:48:18,910 --> 00:48:20,640

鲁本高兴极了 Ruben was just ecstatic.	00:48:42,110 --> 00:48:44,350 《纽约时报》官网已经报道了 It's already on the New York times web site.
753 00:48:20,640 --> 00:48:22,000 我都不知道该怎么报答你 I don't know how I'm gonna repay you.	762 00:48:44,480 --> 00:48:45,920 这孩子完了 The kid is done.
754 00:48:22,000 --> 00:48:24,540 你儿子高兴就够了 The fact that your son is happy is more than enough.	763 00:48:47,120 --> 00:48:49,200 让南茜安排跟副总统会面 Have Nancy set up a meeting with the Vice President.
755 00:48:24,540 --> 00:48:26,900 -彼得那边你随时通知我 -当然 - You'll keep me posted on Peter? - You bet.	764 00:48:49,200 --> 00:48:51,780 -最好今天 -就去办 - Today if possible. - Will do.
756 00:48:26,900 --> 00:48:28,190 好的 Okay.	765 00:48:51,780 --> 00:48:54,160 留心彼得 他该做的都做了 And keep an eye on Peter. He's done his duty.
757 00:48:34,500 --> 00:48:35,820 先生 Hey, boss.	766 00:48:54,160 --> 00:48:56,990 -让他重新振作起来 -没问题 - Let's get him back on his feet. - You got it.
758 00:48:36,020 --> 00:48:37,960 -你还和他在一块吗 -是的 - Are you still with him? - Yeah.	767 00:48:57,300 --> 00:48:59,270 现在轮到吉姆·马修斯出场了 And now Jim Matthews comes to the fore,
759 00:48:37,960 --> 00:48:40,270 -他在冲澡 -情况怎么样 - He's taking a shower. - How're we looking?	768 00:48:59,270 --> 00:49:00,920 不过他自己还不知道呢 though he doesn't know it yet.
760 00:48:40,270 --> 00:48:42,110 十分钟前佐伊·巴恩斯在网上曝光 Zoe Barnes posted ten minutes ago.	769 00:49:00,920 --> 00:49:03,450 他会在他心爱的宾州找到慰藉 He will find solace in his beloved Pennsylvania,
761	

770
00:49:03,450 --> 00:49:07,130
而彼得·罗素则没那么幸运
though Peter Russo will find solace nowhere.

00:01:43,980 --> 00:01:45,970
都結束了 他肯定明白
It's over, and he must know it.

771
00:49:07,130 --> 00:49:10,580
十秒钟就足以摧毁一个人的雄心
It only takes ten seconds to crush a man's ambitions.

4
00:01:46,200 --> 00:01:48,330
你认为他不可能卷土重来了
You don't think there's any way he can recover?

772

00:49:10,580 --> 00:49:13,150

我得小心保护自己的雄心

I need to take care that I protect mine.

5
00:01:49,370 --> 00:01:51,190
共和党会在每个电台和电视台
The Republicans will play that interview

773
00:49:23,270 --> 00:49:24,500
彼得
Peter.

6
00:01:51,190 --> 00:01:52,810
反复播放那段采访
on every radio and television station

774
00:49:28,360 --> 00:49:29,560
彼得
Peter!

7
00:01:52,810 --> 00:01:54,680
从现在直到 11 月 5 日
from now until November 5th.

775
00:49:32,690 --> 00:49:33,720
彼得
Peter?

8
00:01:52,810 --> 00:01:54,680
美国大选为 11 月第一个星期二 2012 年大选是 11
月 6 号

House of cards S01E11 纸牌屋第一季第十一集

1
00:01:40,300 --> 00:01:42,140
我是罗素 请留言
This is Russo. Please leave a message.

9
00:01:55,870 --> 00:01:57,000
我同情那个孩子
I sympathize with the kid,

2
00:01:42,140 --> 00:01:43,980
他不接我电话
He's not answering my calls.

10
00:01:57,000 --> 00:01:58,650
但我从一开始就担心这个
but this was my concern from the beginning.

3

11
00:01:58,650 --> 00:02:00,710
我该听你的 先生
And I should've listened to you, sir.

12	who's got the name recognition and donor base
00:02:01,150 --> 00:02:02,970	
我以为他能顶住压力	21
I thought he could handle the pressure.	00:02:20,900 --> 00:02:24,190
	能够在七周内从零开始发起竞选
13	to start a campaign from scratch just seven weeks
00:02:03,810 --> 00:02:06,040	out.
好吧 他退出了	
Okay. So he withdraws.	22
	00:02:25,440 --> 00:02:26,510
14	让我想想
00:02:06,040 --> 00:02:07,340	Let me think.
我们要找人代替他	
We need to replace him.	23
	00:02:29,150 --> 00:02:31,740
15	接下来的几分钟将决定一切
00:02:07,390 --> 00:02:08,830	Everything hinges on the next few minutes...
你有人选吗	
You have any ideas?	24
	00:02:32,230 --> 00:02:35,350
16	我数月来的谋划 我走的每一步
00:02:09,840 --> 00:02:11,420	all my months of planning, every move I've made.
只剩不到两个月	
With less than two months to go?	25
	00:02:38,780 --> 00:02:41,280
17	-有一个人选 -谁
00:02:13,630 --> 00:02:15,790	- There is one person. - Who?
如果总统让我参与之前的讨论	
If the President hadn't shut me out of the early	26
discussions,	00:02:44,380 --> 00:02:45,970
	你 副总统先生
18	You, Mr. Vice President.
00:02:15,800 --> 00:02:17,240	
我没准能提出些好人选	27
I could've come up with some good options,	00:02:47,750 --> 00:02:50,190
	如果你重新竞选州长
19	If you ran to reclaim your seat,
00:02:17,250 --> 00:02:18,740	
但我想不出有谁	28
but I don't know anyone	00:02:50,190 --> 00:02:51,740
	一定能获得压倒性胜利
20	I think you'd win by a landslide.
00:02:18,740 --> 00:02:20,890	
同时拥有知名度和金主捐款	29

00:02:51,750 --> 00:02:53,180 辞去副总统职务 Resign the vice presidency.	他的原话是 Well, the exact phrase he used was
30 00:02:53,350 --> 00:02:55,290 赢了的话 Only if you win.	38 00:03:21,810 --> 00:03:23,160 "讨厌鬼" "Pain in the ass."
31 00:02:55,760 --> 00:02:57,790 沃克 2016 年的大选需要我 Walker needs me for 2016.	39 00:03:28,770 --> 00:03:29,910 那个混蛋 That fucker.
32 00:02:59,390 --> 00:03:02,170 你敢打包票他还会留着你吗 Are you entirely certain he's gonna keep you on the ticket?	40 00:03:29,920 --> 00:03:31,860 他缺乏领导力 He's got no idea how to lead,
33 00:03:02,170 --> 00:03:06,860 你们二人的不和已不是秘密 I mean, it's no secret the two of you don't exactly get along.	41 00:03:31,870 --> 00:03:33,480 不懂尊重 no sense of respect.
34 00:03:08,380 --> 00:03:09,570 他说什么了 What has he said?	42 00:03:33,700 --> 00:03:36,420 -是他的主意吗 -不 - Oh, is this his idea? - No.
35 00:03:12,640 --> 00:03:15,690 你这不是让我难办吗 副总统先生 Oh, you're putting me in a very awkward position, Mr. Vice President.	43 00:03:36,420 --> 00:03:38,780 -他想借机摆脱我 -不 是我昨天想到的 - His way of getting rid of me? - No. It struck me yesterday,
36 00:03:15,690 --> 00:03:17,350 他有说我坏话吗 Has he been bad-mouthing me?	44 00:03:38,780 --> 00:03:40,530 我觉得值得商榷 and I just thought it was worth suggesting.
37 00:03:18,470 --> 00:03:21,140	45 00:03:40,540 --> 00:03:42,380 但我还没和其他人讨论过 But, no, I haven't discussed this with anyone.

46	00:04:10,030 --> 00:04:12,210
00:03:42,380 --> 00:03:43,370	那为什么不回去呢
那就好	Then why not go back?
And you shouldn't.	
	55
47	00:04:12,880 --> 00:04:15,230
00:03:43,580 --> 00:03:46,210	你会成为这次竞选的英雄
没有人会傻到离开白宫去当州长	You could be the hero of this election
People don't leave the White House to become a	
governor.	56
	00:04:15,320 --> 00:04:19,010
48	在 2016 年大选中保住民主党在宾州的胜利
00:03:50,250 --> 00:03:52,360	and secure Pennsylvania for the Democrats in 2016.
我能问你个私人问题吗 先生	
May I ask you a personal question, sir?	57
	00:04:20,470 --> 00:04:22,800
49	加勒特不可能同意的
00:03:53,030 --> 00:03:54,940	Garrett would never go along with something like
你真的想做副总统吗	this,
Do you want to be the Vice President?	
	58
50	00:04:23,660 --> 00:04:25,250
00:03:56,450 --> 00:03:59,080	就算他恨我入骨
彼得说 你在帮他竞选拉票时	even if he hates my guts.
Peter said that when you were out on that campaign	
trail,	59
	00:04:25,280 --> 00:04:26,220
51	这会让他显得无力
00:03:59,080 --> 00:04:01,730	It would make him look weak,
充满激情与活力	
you had so much enthusiasm and energy	60
	00:04:26,220 --> 00:04:28,670
52	好像他控制不住自己的政府
00:04:01,730 --> 00:04:06,320	like he's lost control of the administration.
他以为你也许怀念做州长的日子	
that he thought you maybe missed being the	61
Governor.	00:04:29,720 --> 00:04:32,380
	如果这是双方的决定呢
53	Not if it was a mutual decision.
00:04:08,940 --> 00:04:10,030	
的确	62
I do miss it.	00:04:33,270 --> 00:04:35,340
	让我去找加勒特
54	Look, let me talk to Garrett.

63	00:04:35,680 --> 00:04:37,580	00:05:01,290 --> 00:05:02,420
我不会提及我们今天的谈话		彼得 在吗
I won't mention that we've spoken.		Peter, are you here?
64	00:04:39,990 --> 00:04:42,850	72
知道他怎么想也算有益无害		00:05:00,640 --> 00:05:04,440
I suppose there's no harm in finding out what he		1888 年 爷爷的帽子很适合本
thinks.		"1888. Grandfather's hat fits Ben."
65	00:04:43,540 --> 00:04:45,220	73
谢谢 副总统先生		00:05:05,220 --> 00:05:07,150
Thank you, Mr. Vice President.		-克劳迪娅 -本杰明·哈里森
66	00:04:49,530 --> 00:04:53,610	- Claudia. - Who is Benjamin Harrison.
-四百分口号 -1976 年 他再次让我们骄傲		74
- Slogans for 400. - "1976. He's making us proud		00:05:07,230 --> 00:05:10,150
again."		-正确 -八百分总统竞选口号
67	00:04:54,030 --> 00:04:55,650	- Yes. - Presidential slogans for 800.
-D.J. -卡特		75
- D.J. - Who is Carter.		00:05:10,240 --> 00:05:11,810
68	00:04:55,660 --> 00:04:57,930	1990 年 晚餐吃得饱
-错 约翰 -福特		"1900. The full dinner pail "
- No. John. - Who is Ford.		76
69	00:04:57,930 --> 00:04:58,720	00:05:11,900 --> 00:05:12,850
彼得		在火车上
Peter?		On the train ride down,
70	00:04:59,720 --> 00:05:00,790	77
六百分口号		00:05:12,850 --> 00:05:14,690
Slogans for 600.		我差点就要叫警察闯进来
71		I almost called the police to have them break in
		78
		00:05:14,690 --> 00:05:16,290
		看看你有没有伤害自己
		and make sure you hadn't hurt yourself.
		79
		00:05:17,730 --> 00:05:19,280
		我不想问你发生了什么
		I'm not gonna even ask you what happened.

80

00:05:20,120 --> 00:05:21,040

现在无关紧要了

It doesn't matter right now.

81

00:05:23,070 --> 00:05:24,450

1964 年 "你心里知道他是正确的"

82

00:05:22,650 --> 00:05:24,080

现在要紧的是...

What matters right now...

83

00:05:24,850 --> 00:05:26,590

-要紧的... -戈德华特

- What matters... - Who is Goldwater.

84

00:05:28,670 --> 00:05:30,000

-克劳迪娅 -戈德华特

- Claudia - Who is Goldwater.

85

00:05:30,000 --> 00:05:31,670

巴里 • 戈德华特 正确

Barry Goldwater. Yes.

86

00:05:35,100 --> 00:05:37,730

拜托 我正在看呢

Oh, come on. Hey, I'm watching that.

87

00:05:41,330 --> 00:05:44,470

要紧的是公寓外面的 50 个记者

What matters is the 50 reporters in front of your building

88

00:05:44,470 --> 00:05:46,320

还有 150 名竞选工作人员

and the 150 campaign staffers

89

00:05:46,320 --> 00:05:48,060

还不知道自己是否已经失业

who don't know if they still have a job.

90

00:05:48,060 --> 00:05:49,300

都结束了

It's over.

91

00:05:51,250 --> 00:05:52,110

我知道

I know.

92

00:05:53,550 --> 00:05:55,510

让他们都走吧

So, tell them to go away.

93

00:06:10,180 --> 00:06:12,000

怎么 你打算就这么窝在这儿

What, are you just gonna hole yourself up in here

94

00:06:12,000 --> 00:06:12,890

希望一切都消失吗

and hope it all goes away?

95

00:06:12,890 --> 00:06:14,190

差不多就是这样了

Yeah, that's pretty much the plan.

96

00:06:14,480 --> 00:06:15,580

我不能让你这样

Well, I won't let you.

97

00:06:17,090 --> 00:06:18,280

放下

Hey, put that down. Hey.	00:07:07,350 --> 00:07:09,600
	不对 我在海外时
98	That's not true. When I'm overseas,
00:06:20,760 --> 00:06:22,730	
-给我放下 -彼得	107
- Hey, put that down! - Peter...	00:07:09,670 --> 00:07:11,950
	合理的恐惧 像对疾病 暴力
99	rational fear... disease or violence...
00:06:38,690 --> 00:06:40,210	
我们得发表个声明	108
We need to put out a statement.	00:07:12,370 --> 00:07:13,900
	这种恐惧让你生存下去
100	that sort of fear keeps you alive.
00:06:41,820 --> 00:06:43,980	
准备好了打电话给我	109
Call me when you're prepared to do that.	00:07:15,030 --> 00:07:17,470
	回到这儿 老天
101	Back here, God,
00:06:46,120 --> 00:06:48,050	
我会在费城的总部	110
I'll be at the headquarters in Philly.	00:07:18,200 --> 00:07:20,480
	我感觉自己害怕些
102	I find myself afraid of things
00:06:53,640 --> 00:06:57,510	
我怕我对你的感情变得太深	111
I was scared that I was starting to feel too much for	00:07:20,940 --> 00:07:23,000
you.	虚无缥缈的东西
	that I can't name or point to.
103	
00:06:59,610 --> 00:07:01,940	112
所以我就做了了断	00:07:23,470 --> 00:07:26,780
I think that's why I ended it.	就比如 我有多渺小
	It's like, uh, how little am I seeing?
104	
00:07:02,460 --> 00:07:04,030	113
你不允许自己害怕吗	00:07:27,300 --> 00:07:30,520
And you have no room for fear?	或者我是不是浪费了此时此日
	Or have I wasted this day or this moment?
105	
00:07:04,560 --> 00:07:06,730	114
不 害怕成不了事	00:07:31,120 --> 00:07:32,810
No. Being afraid doesn't accomplish anything.	是啊 我有时也会想
	Yeah, I think that sometimes...
106	

115

00:07:33,130 --> 00:07:34,850

我的人生到底有没有意义

whether my life will add up.

116

00:07:38,760 --> 00:07:40,030

弗兰西斯听到我说这些

Francis would roll his eyes

117

00:07:40,030 --> 00:07:41,650

一定会翻白眼

if he heard me talking like this.

118

00:07:45,230 --> 00:07:46,410

他知道你在哪吗

Does he know where you are?

119

00:07:48,800 --> 00:07:50,030

不知道

No, he doesn't.

120

00:08:00,820 --> 00:08:02,710

如果他在找你 你就在那儿

If he's looking for you, that's where you are.

121

00:08:03,640 --> 00:08:04,520

那里

Over there.

122

00:08:06,380 --> 00:08:07,430

你遇见弗兰克之前

Before you met Frank.

123

00:08:08,700 --> 00:08:09,680

独自一人

Alone.

124

00:08:10,380 --> 00:08:11,400

充满好奇

Curious.

125

00:08:12,310 --> 00:08:13,560

接纳一切事物

Absorbing everything.

126

00:08:14,870 --> 00:08:17,490

你才不知道我年轻时是什么样的

You have no idea what I was like when I was a girl.

127

00:08:20,410 --> 00:08:22,000

他知道你的那一面吗

Did he ever know that side of you?

128

00:08:24,770 --> 00:08:28,000

他对那女孩不感兴趣

He wasn't interested in that girl.

129

00:08:28,330 --> 00:08:29,370

我也是

And neither was I.

130

00:08:30,220 --> 00:08:31,590

那你对什么感兴趣

What were you interested in?

131

00:08:31,930 --> 00:08:33,540

不仅是观察别人

Being more than an observer.

132

00:08:34,720 --> 00:08:36,000

你想受人瞩目

You wanted to be seen.	00:08:57,220 --> 00:08:59,500 我们真要跟这种人相比吗 弗兰克
133 00:08:36,930 --> 00:08:38,250 不只是受到瞩目	Is that really the sort of company we wanna share, Frank?
Not just seen.	142 00:08:59,500 --> 00:09:01,150 总统先生 我们可能要
134 00:08:38,850 --> 00:08:40,750 我要举足轻重	Mr. President, we stand losing
I wanted to be significant.	143 00:09:01,150 --> 00:09:03,050 失去一个重要的摇摆州
135 00:08:49,000 --> 00:08:50,650 历史上没有先例	control of an important swing state,
There's no historical precedent.	144 00:09:03,050 --> 00:09:04,230 和议会多数党席位
136 00:08:51,050 --> 00:08:52,390 阿伦·伯尔就曾竞选过州长	our majority in the house,
Aaron Burr ran for Governor,	145 00:09:04,230 --> 00:09:06,510 甚至是您的连任
137 00:08:52,390 --> 00:08:53,440 卡尔霍恩也曾竞选过参议员	and quite possibly your second term in office.
Calhoun for the Senate.	146 00:09:06,740 --> 00:09:09,700 要扭转局势就得采取非常手段
138 00:08:53,440 --> 00:08:54,590 那都是两百年前的事了	Preventing all of that may require unconventional
200 years ago.	measures.
139 00:08:54,590 --> 00:08:57,220 一个曾在决斗中杀人 另一个支持奴隶制	147 00:09:09,700 --> 00:09:11,130 别人会以为是我容不下他
One shot a man in a duel, the other believed in slavery.	It would look like I'm pushing him out.
140 00:08:54,590 --> 00:08:57,220 阿伦·伯尔在决斗中杀死了亚历山大·哈密尔顿	148 00:09:11,380 --> 00:09:14,040 或者更糟 以为他是抛弃了我们
卡尔霍恩主张奴隶制度是完美的制度	Or worse... that he's abandoning the administration.
141	149 00:09:15,970 --> 00:09:17,460 你们可以发布一份联合声明

You make a joint statement.	00:09:34,880 --> 00:09:36,250 好像我想摆脱他似的
150 00:09:17,730 --> 00:09:20,420 就说 除非竞选获胜 否则他不会辞职 You say he won't resign unless he wins.	like I'm trying to get rid of him.
151 00:09:20,500 --> 00:09:23,310 而如果他输掉选举 就继续任副总统 If he loses, he stays on as Vice President.	159 00:09:36,250 --> 00:09:37,430 老实说 先生 我倒觉得 Honestly, sir, I think
152 00:09:23,310 --> 00:09:26,600 这样就没人会指责你们背叛彼此了 No one could accuse either of you of disloyalty to the other.	160 00:09:37,430 --> 00:09:40,080 他对这事会比您想的感兴趣得多 he might be more interested than you imagine.
153 00:09:26,600 --> 00:09:27,800 这是吉姆的主意吗 Did Jim come to you with this?	161 00:09:40,510 --> 00:09:43,060 -为什么 -我本来不想提的 - Why is that? - Well, I hesitate to bring this up,
154 00:09:27,800 --> 00:09:29,370 不 这完全是我的想法 No. It's entirely my idea.	162 00:09:43,060 --> 00:09:45,090 但在帮罗素宣传期间 but when he was campaigning for Russo,
155 00:09:29,370 --> 00:09:30,610 在得到您的首肯之前 I wouldn't dream of speaking to	163 00:09:46,630 --> 00:09:49,620 他曾对您颇有微词 先生 he spoke quite freely about you, sir.
156 00:09:30,610 --> 00:09:32,610 我绝不会向副总统提及此事 the Vice President without passing it by you first.	164 00:09:54,240 --> 00:09:55,210 说说看 Tell me.
157 00:09:32,610 --> 00:09:34,280 我想他会很受冒犯 I think he'd take it as an affront,	165 00:09:56,350 --> 00:09:58,110 当然 我是听彼得转述的 Of course, I'm getting this secondhand from Peter,
158	166 00:09:58,110 --> 00:09:59,930 但大概是说 but the gist of it is that...

167

00:10:00,450 --> 00:10:02,850

说您完全没有领导力

that you lack entirely in leadership,

168

00:10:03,150 --> 00:10:05,640

还不懂得尊重人

and that you have no sense of respect.

169

00:10:06,310 --> 00:10:08,300

他还想承担更多责任呢

And he wants more responsibility.

170

00:10:08,580 --> 00:10:09,910

这么口无遮拦 毫无自律

And how do I give him that when he shows

171

00:10:09,910 --> 00:10:12,520

我怎么能给他重任呢

absolutely no discretion, no discipline?

172

00:10:12,520 --> 00:10:14,730

这正是我想说的

Well, that is entirely my point. Now, look,

173

00:10:14,730 --> 00:10:16,830

我为支持罗素竞选的事负全责

I take full responsibility for backing Russo,

174

00:10:16,830 --> 00:10:19,410

但塞翁失马焉知非福

but there could be a silver lining in all this.

175

00:10:19,410 --> 00:10:21,340

也许您能一箭双雕

You could accomplish two goals:

176

00:10:21,400 --> 00:10:23,870

为民主党保住宾州

Secure Pennsylvania for the Democrats

177

00:10:23,870 --> 00:10:26,990

又能名正言顺地换掉马修斯

and find an honorable way to replace Matthews.

178

00:10:27,890 --> 00:10:28,780

你怎么看

What do you think?

179

00:10:30,340 --> 00:10:32,210

我觉得事关重大

I think it is a very big decision,

180

00:10:32,210 --> 00:10:34,220

最好三思而后行

and we do not want to make it impulsively.

181

00:10:34,220 --> 00:10:36,510

我同意 我要再考虑考虑

I agree. I'd like to put some more thought into it.

182

00:10:36,510 --> 00:10:38,540

这很谨慎 先生 不过别忘了

Well, that is very prudent, sir. Just bear in mind,

183

00:10:38,540 --> 00:10:40,940

还有七周时间 我们得分秒必争

seven weeks out, that every day counts.

184

00:10:54,400 --> 00:10:56,510

-你好 先生 -多少钱

- Hi, sir. - How much is it?	00:11:23,770 --> 00:11:25,670 不声不响离开这儿的路
185 00:10:56,760 --> 00:10:58,520 发票在我这儿 Oh, I got your receipt right here.	is there a place I could do it without being seen?
186 00:11:04,530 --> 00:11:06,710 不不不 只要 40 美金 No, no, no. It was... it was just \$40.	194 00:11:25,820 --> 00:11:28,000 有 可以坐货梯直达车库 Yeah. The freight elevator down to the garage.
187 00:11:08,090 --> 00:11:10,000 拿着吧 别告诉别人 行吗 Yeah. Don't tell anyone, all right?	195 00:11:28,650 --> 00:11:30,090 我可以叫辆出租车或是 I could call you a cab or...
188 00:11:11,850 --> 00:11:14,820 我不会泄露住户的隐私 No. I... I never say anything about our tenants.	196 00:11:30,090 --> 00:11:31,550 好吧 谢谢 再说吧 All right. Thanks. I'll let you know.
189 00:11:16,280 --> 00:11:18,000 -记者还守在外面吗 -是的 - The press still outside? - Yeah.	197 00:11:31,970 --> 00:11:33,310 罗素先生 Mr. Russo, uh...
190 00:11:18,000 --> 00:11:19,970 我照你的吩咐 告诉他们你不在 I told them you weren't here, like you said.	198 00:11:34,110 --> 00:11:36,570 算我多管闲事吧 不过 sir, it's none of my business,but, uh,
191 00:11:19,970 --> 00:11:22,540 多数都走了 但有几个还在外面 Most of them left. There's still, you know, a few, though.	199 00:11:37,430 --> 00:11:39,610 我叔叔也曾经酒瘾复发过 my uncle... he fell off the wagon a few times.
192 00:11:22,870 --> 00:11:23,760 有没有能让我 If I wanted to leave,	200 00:11:39,610 --> 00:11:42,390 那时候最好的解决办法就是找个人陪着 When he did, the best thing for him was just not to be alone.
193	201 00:11:42,390 --> 00:11:44,970 我把钱还你 把酒拿走 I'll give you this money back, I'll take that bag off your

hands,	People like you can't be neatly tied up.
202	211
00:11:44,970 --> 00:11:46,270	00:13:59,170 --> 00:14:01,330
进去陪陪你	我想或许我们可以...
come in here, keep you company...	But I thought perhaps we could start...
203	212
00:11:46,270 --> 00:11:49,500	00:14:32,530 --> 00:14:33,730
谢谢你 如果我改变主意会叫你的	真有品味
I appreciate it. I'll let you know if I change my mind.	It's very tasteful.
204	213
00:13:32,640 --> 00:13:36,150	00:15:12,750 --> 00:15:14,550
弗兰西斯·安德伍德 能过来一趟吗 我们得谈谈	这是她庆典上穿的那件礼服
	This is the dress she wore to the gala.
205	214
00:13:41,620 --> 00:13:42,560	00:15:15,890 --> 00:15:17,150
坐吧	我想是的
Sit down.	I believe so.
206	215
00:13:46,540 --> 00:13:47,520	00:15:17,670 --> 00:15:18,580
克莱尔在哪	就是的
Where's Claire?	It is.
207	216
00:13:48,590 --> 00:13:49,480	00:15:20,110 --> 00:15:21,460
不在这儿	我记得这件
Not here.	I recognize it.
208	217
00:13:50,380 --> 00:13:53,740	00:15:28,630 --> 00:15:29,980
这是什么意思 除后患吗	回卧室去
So what is this, tying up loose ends?	Go back into the bedroom.
209	218
00:13:55,190 --> 00:13:56,310	00:15:50,240 --> 00:15:52,930
我可不敢	这焦距对得真不错
I wouldn't presume.	I'm amazed how well you got her in focus.
210	219
00:13:56,310 --> 00:13:58,620	00:16:01,390 --> 00:16:02,410
你这样的人怎么可能除干净呢	

叫她什么好呢 What should we call her?	house.
220 00:16:03,990 --> 00:16:05,410 她为什么一定要有名字 Why does she need a name?	228 00:16:29,640 --> 00:16:31,050 弗兰西斯会反对吗 Would Francis object?
221 00:16:06,190 --> 00:16:08,720 我拍照一定要知道对方的名字 I never photograph anyone without knowing their name.	229 00:16:34,500 --> 00:16:37,040 我们能不能别提弗兰西斯 Can we please not discuss Francis?
222 00:16:09,350 --> 00:16:11,260 不是你拍的 我拍的 You didn't take the photograph. I did.	230 00:16:38,020 --> 00:16:39,240 是你在公园里先提起他的 You brought him up in the park.
223 00:16:13,740 --> 00:16:16,150 我觉得该叫她克莱尔 I think we should call her Claire.	231 00:16:39,240 --> 00:16:41,380 我知道 我的错 I know I did, and I shouldn't have.
224 00:16:19,490 --> 00:16:21,410 她长得一点都不像我 She doesn't even look like me.	232 00:16:41,460 --> 00:16:44,250 那我们得假装他不存在吗 So we have to pretend he doesn't exist?
225 00:16:21,420 --> 00:16:23,780 跟我年轻时也不像 你怎么老这么说啊 Not even a younger version. Why do you keep saying that?	233 00:16:52,690 --> 00:16:54,900 我以为我们可以无话不谈 I thought we could talk about anything.
226 00:16:23,780 --> 00:16:26,160 不是指她的五官 而是表情 Not her features, her expression.	234 00:16:56,760 --> 00:17:00,200 他其实就在这儿 你得承认这点 He is a presence here. You must admit that.
227 00:16:26,700 --> 00:16:28,950 我们应该裱起来 你可以挂在家里 Hey, we should mount it. You can hang her in your	235 00:17:00,390 --> 00:17:02,600 昨天你一进门 When you walked through the door yesterday,
	236 00:17:02,600 --> 00:17:04,480

他就和你一起来了 he walked right in with you.	245 00:17:43,350 --> 00:17:44,610 我要了 I think I'll keep it.
237 00:17:06,060 --> 00:17:07,630 只是我一个人 没有别人 It's just me, nobody else.	246 00:17:46,480 --> 00:17:48,520 如果你愿意的话 我可以为你买件一样 I'll buy you one of your own, if you'd like.
238 00:17:08,610 --> 00:17:10,980 你就自欺欺人吧 说不定会成真 You keep telling yourself that, it might come true.	247 00:17:48,520 --> 00:17:50,730 不用 我就要这件 No. I want this one.
239 00:17:17,090 --> 00:17:19,770 你觉得她要是知道我穿她的礼服 会怎么想 How do you think she'd feel if she knew I was wearing this?	248 00:17:52,100 --> 00:17:53,730 她去过我卧室 She came into my bedroom.
240 00:17:20,420 --> 00:17:21,590 我说不准 I don't know.	249 00:17:53,860 --> 00:17:55,800 她该知道我也来过她卧室 She should know I came into hers.
241 00:17:24,370 --> 00:17:25,940 你不认为她会不高兴吗 You don't think she'd be upset?	250 00:18:01,600 --> 00:18:03,610 你们的床总是铺得这么整齐吗 Is your bed always so perfectly made?
242 00:17:27,440 --> 00:17:30,280 她也许会说你穿起来很好看 She'd probably say you look very beautiful in it.	251 00:18:04,320 --> 00:18:06,970 这是我在军校养成的习惯 It's a habit I formed at military school.
243 00:17:32,670 --> 00:17:34,260 像钢一样 It's like steel.	252 00:18:07,680 --> 00:18:09,460 她睡哪边 What side of the bed does she sleep on?
244 00:17:37,060 --> 00:17:38,350 你应该放回去 You should put it back.	253 00:18:12,690 --> 00:18:13,910 那边 That side.

254

00:18:33,400 --> 00:18:34,700

让她留着吧

She can keep it.

255

00:18:36,360 --> 00:18:37,770

反正也更适合她

Fits her better anyway.

256

00:19:23,060 --> 00:19:24,270

听着 佐伊

Listen, Zoe...

257

00:19:26,450 --> 00:19:28,650

不论是刚才楼上的事

Whatever just happened upstairs,

258

00:19:29,120 --> 00:19:30,790

还是这过去的六个月的事

whatever these past six months have been,

259

00:19:30,790 --> 00:19:33,870

现在是不是该简化这段关系了呢

can we agree that it is time to simplify?

260

00:19:35,110 --> 00:19:36,920

怎么个简化法

What does simple look like?

261

00:19:37,750 --> 00:19:41,870

像你之前说的那样 维持公事往来

We maintain our professional arrangement, as you suggested,

262

00:19:42,350 --> 00:19:43,780

我会尊重你的决定

which I will honor.

263

00:19:44,430 --> 00:19:45,750

你还信任我吗

You still trust me?

264

00:19:48,360 --> 00:19:50,180

我还能怎么办

What choice do I have?

265

00:19:51,190 --> 00:19:55,200

你没像你所说的那样伤害我或者遗弃我

You didn't hurt me or discard me like you said you would.

266

00:20:01,080 --> 00:20:02,860

我很庆幸没这必要

I'm glad I didn't have to.

267

00:20:05,450 --> 00:20:08,570

那好 我们可以简化

Yes, we'll agree to simplify.

268

00:20:10,090 --> 00:20:11,210

很好

Good.

269

00:20:32,870 --> 00:20:34,930

抱歉我迟了几分钟 弗兰克

Sorry I'm a few minutes late, Frank.

270

00:20:40,570 --> 00:20:42,130

请坐

Please, have a seat.

271 00:20:47,030 --> 00:20:49,630 我想我很清楚你要见我的原因 I have a pretty good idea why you asked for this meeting.	弗兰克 我要问你两个很直白的问题 Frank, I'm gonna ask you two very direct questions,
272 00:20:49,630 --> 00:20:52,520 -你和总统谈过了吗 -谈过了 - Have you and the President had a chance to speak? - We have.	280 00:21:10,700 --> 00:21:12,940 希望你能直白地回答 and I would appreciate direct answers.
273 00:20:52,940 --> 00:20:56,100 -他什么意见 -他很纠结 - Is he leaning one way or another? - He's torn.	281 00:21:13,260 --> 00:21:15,110 你把我儿子弄进大学时 When you got my son into college,
274 00:20:57,890 --> 00:21:00,090 -你呢 -我没那么纠结 - And what about you? - I'm a little less torn.	282 00:21:15,470 --> 00:21:17,490 是不是就指着有这么一天 were you anticipating a moment like this?
275 00:21:00,090 --> 00:21:01,930 直觉告诉我这是个错误 My instincts tell me it's a mistake.	283 00:21:19,960 --> 00:21:21,290 什么意思 I don't follow.
276 00:21:03,270 --> 00:21:04,850 你想要说服我吗 You wanna convince me otherwise?	284 00:21:22,740 --> 00:21:24,090 真的吗 弗兰克 Honestly, Frank?
277 00:21:04,850 --> 00:21:06,190 听着 如果直觉告诉你 Well, look, if your instincts tell you	285 00:21:24,600 --> 00:21:26,020 我指... Was I antici...
278 00:21:06,190 --> 00:21:07,930 不应该这么做 我不打算... this is not the way to go, I'm not about to...	286 00:21:27,470 --> 00:21:29,130 我要是知道你想问什么 I would be happy to answer you directly
279 00:21:07,930 --> 00:21:10,700	287 00:21:29,130 --> 00:21:30,050 我一定直白地回答你 if I knew what you were asking.
	288

00:21:30,050 --> 00:21:32,740

好吧 我问第二个问题

All right. I will ask you my second question.

289

00:21:35,060 --> 00:21:37,810

你是不是自己想当副总统

Do you want the Vice Presidency for yourself?

290

00:21:39,670 --> 00:21:41,790

如果总统愿意委任于我 那是他...

I would serve at the pleasure of the President. That was his...

291

00:21:41,790 --> 00:21:45,210

你提出这个建议就是为取代马修斯

You proposed this idea so that you can take Matthews' place.

292

00:21:45,210 --> 00:21:47,840

-我可没说过 -但这是你想要的

- I did not say that. - But it is what you want.

293

00:21:47,840 --> 00:21:50,430

-我想要... -总统任命你为副总统

- What I want is in the... - The President makes you V.P.,

294

00:21:50,440 --> 00:21:52,210

2016 年你继续连任

he keeps you on the ticket in 2016,

295

00:21:52,210 --> 00:21:54,960

再把这当成 2020 年竞选总统的跳板

and you use that as a springboard to run in 2020.

296

00:21:54,960 --> 00:21:57,890

告诉我你从未想过这些

Tell me that trajectory has never entered your mind.

297

00:21:59,670 --> 00:22:01,430

琳达 我习惯

Well, Linda, I make a habit of

298

00:22:01,430 --> 00:22:04,160

考虑任何情况下可能发生的事

considering all trajectories in any given situation.

299

00:22:04,160 --> 00:22:06,720

但这是为大局 不是为了我自己

But that's a practical exercise, not a personal one.

300

00:22:08,280 --> 00:22:09,640

那你是承认吗

So you refuse to admit it.

301

00:22:09,640 --> 00:22:11,580

承认我是否想要这结果 这毫不相干

Admit it's what I want? That's irrelevant.

302

00:22:11,580 --> 00:22:13,620

是你安排了这次会面 不是我

You're the one who asked for this meeting, not me.

303

00:22:13,620 --> 00:22:15,750

这次会面是想要解决问题

This meeting's about trying to solve a problem,

304

00:22:15,750 --> 00:22:17,780

不是满足个人野心

not fulfill some personal ambition.

305

00:22:17,780 --> 00:22:21,830

但如果两者可兼得 你不会反对

But if both could be achieved, you wouldn't object.

306

00:22:23,140 --> 00:22:25,270

不管总统想要谁

I think this is a sound course of action

307

00:22:25,270 --> 00:22:28,320

接替马修斯 这么做都合情合理

regardless of who the President taps to replace
Matthews.

308

00:22:30,990 --> 00:22:33,360

现在我得赌上一切了

I must gamble everything I have right now.

309

00:22:33,360 --> 00:22:35,200

如果我说实话 可能会落人口实

If I'm honest, she may use it against me.

310

00:22:35,200 --> 00:22:38,110

如果不说 她又不会帮我

If I'm not, she won't lift a finger.

311

00:22:38,190 --> 00:22:40,460

我自己也用这策略

I've used the same tactic myself.

312

00:22:41,010 --> 00:22:43,190

一个人的目的一旦暴露

Once someone is exposed,

313

00:22:43,470 --> 00:22:44,850

他们就得听你发落

they're at your mercy.

314

00:22:45,470 --> 00:22:49,610

她想要我亲口说出来

She wants to hear me say the words.

315

00:22:52,580 --> 00:22:53,560

没错

Yes.

316

00:22:55,410 --> 00:22:58,120

我想当副总统

I want to be the Vice President.

317

00:23:00,450 --> 00:23:03,770

没错 我把你儿子弄进大学

And, yes, I helped your son get into college

318

00:23:03,770 --> 00:23:06,080

是希望你能还我一个人情

in the hopes that you would return the favor.

319

00:23:06,270 --> 00:23:09,100

但我不能逼你这么做 琳达

But I can't force you to do so, Linda.

320

00:23:16,250 --> 00:23:19,090

我还觉得我们应该强强联手

But I also think that we would make a formidable
team.

321

00:23:20,060 --> 00:23:21,610

即使存在分歧

Look what we've been able to accomplish

322

00:23:21,610 --> 00:23:23,470

我们都能做成这么多大事

even when we've been at odds with each other.

323

00:23:24,320 --> 00:23:28,530

如果我们达成一致 那又会是怎样的局面

Now put your mind to what we could accomplish if we weren't.

324

00:23:31,150 --> 00:23:32,970

感谢你的宝贵时间 琳达

Thank you for taking the time, Linda.

325

00:23:40,810 --> 00:23:43,130

我再打给你 怎么样了

I'll call you back. How'd it go?

326

00:23:43,170 --> 00:23:45,470

她深藏不露啊

She's holding her cards very close to the chest.

327

00:23:45,470 --> 00:23:47,120

-有彼得的消息吗 -没有

- Any word from Peter? - Nothing.

328

00:23:47,840 --> 00:23:49,320

克里斯蒂娜说他不肯离开公寓

Christina said he wouldn't leave the apartment.

329

00:23:49,320 --> 00:23:51,510

但我打给门卫 他说彼得走了

But I called the doorman, and he said that Peter was gone.

330

00:23:51,660 --> 00:23:53,180

-去哪了 -他不知道

- Where? - He doesn't know.

331

00:23:53,180 --> 00:23:55,770

他得正式退选给沃克施加压力

He needs to officially withdraw to put pressure on Walker.

332

00:23:55,770 --> 00:23:57,020

我正在找他

I'm trying to track him down.

333

00:23:57,020 --> 00:23:58,870

你为什么一开始不看好他

Why'd you let him out of your sight in the first place?

334

00:23:58,870 --> 00:24:00,000

我以为他在洗澡

I thought he was showering.

335

00:24:00,000 --> 00:24:01,680

我和你打电话时他跑掉了

He disappeared when I was on the phone with you.

336

00:24:01,680 --> 00:24:02,860

计划是这样的 道格

There was a plan here, Doug.

337

00:24:03,170 --> 00:24:04,960

他搞砸了 然后退选

He explodes, he withdraws,

338

00:24:04,960 --> 00:24:07,770

我们帮他振作起来 再让他悄悄离开

we put him back together, and he quietly goes away.

339

00:24:08,440 --> 00:24:10,620

罗素自昨天早上 Russo has made no public appearances	00:24:31,430 --> 00:24:32,310 斯沃夫竞选团队的 The Swofford campaign
340 00:24:10,620 --> 00:24:12,730 被人认为醉酒后接受匹兹堡 since allegations that he was inebriated	348 00:24:32,320 --> 00:24:35,350 资助金额也急剧攀升 is also reporting a sharp spike in contributions...
341 00:24:12,730 --> 00:24:16,810 WZPZ 电台采访至今仍未公开露面 during a radio interview on WZPZ Pittsburgh yesterday morning.	349 00:24:35,350 --> 00:24:38,020 过去 20 小时内筹集了近五十万美金 nearly half a million dollars in the last 20...
342 00:24:16,820 --> 00:24:19,590 据民主党领导人透露 Sources among the Democratic leadership have suggested	350 00:24:38,020 --> 00:24:40,670 罗素尚未露面 竞选堪忧
343 00:24:19,600 --> 00:24:23,110 党派正在考虑由谁来取代罗素 that the party is currently considering options to replace Russo.	351 00:24:43,100 --> 00:24:44,740 我今早看见了 I saw that this morning.
344 00:24:23,320 --> 00:24:26,020 同时 据昨晚 CNN 登记选民民调显示 Meanwhile, Republican candidate Jack Swofford's lead	352 00:24:46,030 --> 00:24:47,840 是弗兰西斯让彼得竞选的 Francis got Peter to run.
345 00:24:26,020 --> 00:24:28,320 共和党候选人杰克·斯沃夫 has jumped to a 24-point margin,	353 00:24:50,350 --> 00:24:51,510 你认识他吗 Do you know him well?
346 00:24:28,320 --> 00:24:31,330 支持率猛增 已领先 24 个百分点 according to an overnight CNN poll of registered voters.	354 00:24:51,790 --> 00:24:52,990 不太熟 We weren't close.
347	355 00:25:03,690 --> 00:25:04,660 你需要打电话吗 Do you need to make calls?
	356

00:25:04,670 --> 00:25:06,360

-我可以去别的房间 -不用
- 'Cause I can head into the other room. - I don't think so.

357

00:25:06,450 --> 00:25:07,370

谢了
Thanks.

358

00:25:28,670 --> 00:25:29,620

你去哪里
Where are you going?

359

00:25:29,920 --> 00:25:32,170

去暗室 我今天应该去的
To the lab. I should've gone in today.

360

00:25:34,600 --> 00:25:35,280

亚当
Adam.

361

00:25:36,380 --> 00:25:38,260

-亚当 -你走 快走
- Adam... - Just go. Go. Leave.

362

00:25:38,420 --> 00:25:40,450

你觉得我们还能维持多久
How long do you think this can possibly go on for?

363

00:25:40,450 --> 00:25:42,740

我们在一起的时间从没超过两天
We have never spent more than 48 hours together.

364

00:25:42,740 --> 00:25:44,340

或许是有原因的
Maybe there's a reason for that.

365

00:25:46,770 --> 00:25:48,300

我心里仍有一部分爱着你
A part of me still loves you.

366

00:25:48,800 --> 00:25:50,300

哪一部分
Which part?

367

00:25:55,040 --> 00:25:58,410

我不能做一个休息站 克莱尔
I can't be just a pit stop, Claire,

368

00:25:58,410 --> 00:26:00,060

-或是避风港 -拜托
- or some sort of escape... - Oh, come on.

369

00:26:00,060 --> 00:26:01,550

-你不止如此 -或是填补
- You're more than that. - ... or a top-up on

370

00:26:01,550 --> 00:26:03,440

-弗兰西斯不能给你的一切 -少来
- whatever Francis can't provide. - Oh, fuck off!

371

00:26:03,480 --> 00:26:05,280

他是我丈夫 亚当
He's my husband, Adam.

372

00:26:06,120 --> 00:26:08,650

我们经历的事远超出你的想象
We've gone through more than you could ever imagine.

373

00:26:08,650 --> 00:26:10,730

我嫉妒并被你的自由所吸引	382
I envy your free spirit, and I'm attracted to it,	00:26:38,200 --> 00:26:42,090
	我和弗兰西斯有过去 有未来
374	I have a history with Francis, I have a future with him,
00:26:10,730 --> 00:26:12,390	
并不是所有人都有这福分	383
but not all of us have that luxury.	00:26:42,360 --> 00:26:44,260
	那比一时要大
375	and it's bigger than a moment.
00:26:12,390 --> 00:26:16,070	
这也是你让我失望的地方 克莱尔	384
Which is what I find so frustrating about you, Claire.	00:26:46,620 --> 00:26:47,960
	那你应该扼杀
376	Then you should kill it...
00:26:16,070 --> 00:26:18,550	
你可以选择的	385
You... you had a choice.	00:26:48,930 --> 00:26:50,980
	你仍爱着我的那部分
377	whatever part of you still loves me.
00:26:18,760 --> 00:26:20,610	
但你选择放弃自由	386
You chose not to be free.	00:26:53,690 --> 00:26:54,770
	如果你办不到
378	If you can't,
00:26:20,610 --> 00:26:23,350	
不 我选了个能爱他超过一周的男人	387
No. What I chose was a man I could love for more	00:26:56,530 --> 00:26:57,420
than a week.	我会的
	I will.
379	
00:26:29,060 --> 00:26:30,750	388
我不该那么说	00:27:01,660 --> 00:27:03,190
I shouldn't have said that. I...	-亚当 -不
	- Adam... - No.
380	
00:26:31,450 --> 00:26:33,060	389
至少你说了实话	00:27:31,300 --> 00:27:34,890
At least you're being honest.	-喂 -亲爱的
	- Hello? - Hey. Hey, sweetie.
381	
00:26:34,430 --> 00:26:37,280	390
我无法像你这样活在当下 亚当	00:27:36,650 --> 00:27:39,270
I can't live moment to moment like you, Adam.	你怎么样 我 你妈在旁边吗
	How's it going? I'm... are you with your mom?

391

00:27:39,730 --> 00:27:42,110

她在楼下 要我叫她来接吗

She's downstairs. You want me to go get her?

392

00:27:42,110 --> 00:27:46,180

不 我只想打过来

No. No. I just wanted to call and say,

393

00:27:48,250 --> 00:27:51,520

跟你和你弟弟打个招呼

you know, hey to your... uh, your brother and you.

394

00:27:51,660 --> 00:27:52,690

他在吗

Is he... is he there?

395

00:27:52,690 --> 00:27:55,460

他大概在自己房里

He's in his room, I think.

396

00:27:56,810 --> 00:27:58,290

好吧 你能去叫他吗

Okay. You wanna go get him?

397

00:27:58,860 --> 00:27:59,710

等等

Hold on.

398

00:28:12,360 --> 00:28:14,740

他说不想和你说话

He says he doesn't want to talk to you.

399

00:28:15,080 --> 00:28:16,030

什么

What?

400

00:28:18,030 --> 00:28:18,920

为什么

Why not?

401

00:28:18,920 --> 00:28:20,630

我们看新闻了 爸爸

We've seen the news, dad.

402

00:28:21,490 --> 00:28:24,440

昨天好多媒体都跑来我们学校

There were all sorts of TV cameras at our school yesterday.

403

00:28:25,590 --> 00:28:27,810

妈妈让我们这周待在家里

Mom's making us stay home this week.

404

00:28:33,860 --> 00:28:36,730

我想让你做件事 我想让你

I want you to do something. I want you to go to, uh,

405

00:28:37,130 --> 00:28:39,360

到卧室窗边 往外看

your bedroom window and look out.

406

00:28:42,210 --> 00:28:43,490

看见那辆黑车了吗

You see that black car?

407

00:28:44,950 --> 00:28:47,000

- 嗯 -我在里面

- Yeah. - That's me.

408

00:28:47,130 --> 00:28:50,990

你不该在这儿的 爸爸 妈妈会发火的
You shouldn't be here, dad. Mom would be really
angry.

409

00:28:50,990 --> 00:28:55,660

我们不跟她说 好吗
Well, we don't need to tell her. Right?

410

00:28:56,280 --> 00:28:58,480

就当作...
It'll just be... it'll just be, uh...

411

00:28:58,920 --> 00:29:00,450

我们之间的小秘密
it'll just be our little secret.

412

00:29:01,530 --> 00:29:03,330

你的声音很奇怪
Your voice sounds weird,

413

00:29:03,660 --> 00:29:05,200

就像在广播里那样
like it did on the radio.

414

00:29:08,670 --> 00:29:10,020

你听了那个
You... you heard that?

415

00:29:10,630 --> 00:29:11,920

我有电脑
I have a computer.

416

00:29:15,500 --> 00:29:16,510

对不起
I'm sorry.

417

00:29:18,370 --> 00:29:23,260

我...有时候爸爸也会犯错
I...sometimes your dad makes mistakes.

418

00:29:23,720 --> 00:29:25,270

-我要挂了 -别
- I better go. - No.

419

00:29:25,270 --> 00:29:28,140

我不想听到你这样的声音
I don't like to hear your voice when it's like this.

420

00:29:28,260 --> 00:29:30,930

让我难过 再见 爸爸
It makes me sad. Bye, dad.

421

00:29:30,930 --> 00:29:32,290

萨拉 别...
Sarah, please...

422

00:29:52,110 --> 00:29:53,120

克里斯蒂娜

423

00:29:58,960 --> 00:29:59,770

彼得
Peter?

424

00:30:01,090 --> 00:30:01,990

克里斯蒂娜
Christina.

425

00:30:03,040 --> 00:30:04,020

你在哪里
Where are you?

426

00:30:04,370 --> 00:30:05,750

我...

I'm, uh...

427

00:30:09,090 --> 00:30:11,850

我现在...感觉不怎么好

I'm not... I'm not... I'm not doing so well.

428

00:30:11,850 --> 00:30:13,130

你在哪里 彼得

Where are you, Peter?

429

00:30:16,950 --> 00:30:19,390

-在车里 -你在开车吗

- I'm in my car. - Are you driving?

430

00:30:20,500 --> 00:30:21,520

没有

No.

431

00:30:21,590 --> 00:30:22,930

告诉我你在哪里

Tell me where you are.

432

00:30:24,600 --> 00:30:26,460

在我孩子家门外

I'm outside my kids' house.

433

00:30:26,750 --> 00:30:29,010

-你是说玛德琳的家 -对

- You mean Madeleine's? - Yeah.

434

00:30:29,010 --> 00:30:30,670

我要你待在那儿别动

I need you to stay right there.

435

00:30:30,670 --> 00:30:31,720

好吗 彼得

Okay, Peter?

436

00:30:32,980 --> 00:30:34,050

你能待在那儿吗

You'll stay there?

437

00:30:36,530 --> 00:30:37,270

彼得

Peter.

438

00:30:38,390 --> 00:30:39,810

彼得 还在听吗

Peter, are you still there?

439

00:30:40,840 --> 00:30:41,850

喂

Hello?

440

00:30:43,640 --> 00:30:44,630

喂

Hello?

441

00:30:55,900 --> 00:30:57,990

警察局

442

00:31:15,570 --> 00:31:17,070

我要自首

I'd like to turn myself in.

443

00:31:17,500 --> 00:31:18,310

什么事

For what?	我是彼得·罗素议员 My name is Congressman Peter Russo.
444 00:31:20,770 --> 00:31:21,700 几个月前 A few months ago,	453 00:31:51,160 --> 00:31:54,620 一月曾在密歇根大道被捕 I was arrested in January on Michigan Avenue.
445 00:31:23,050 --> 00:31:26,010 我因醉驾被警察拦下 I was pulled over for drunk driving.	454 00:31:58,480 --> 00:32:00,020 请稍坐一下 议员先生 Please have a seat, Congressman.
446 00:31:26,400 --> 00:31:28,850 他们放我走了 我应该被定罪的 They let me go. I should've been convicted.	455 00:32:04,550 --> 00:32:06,380 我去打几个电话 I gotta make a few phone calls.
447 00:31:29,310 --> 00:31:30,130 如果你当时被释放了 先生 Well, if you were let go, sir,	456 00:33:09,090 --> 00:33:09,970 你找到他了吗 Have you found him?
448 00:31:30,130 --> 00:31:31,810 我们现在不能逮捕你 we can't arrest you for it now.	457 00:33:09,970 --> 00:33:11,680 我在他前妻家外面 I'm in front of his ex-wife's house.
449 00:31:36,630 --> 00:31:39,500 我醉驾开过来的 为这个逮捕我吧 Well, I drunk drove here. Arrest me for that.	458 00:33:11,680 --> 00:33:13,180 克里斯蒂娜说他在这儿打了电话 Christina said he called from there.
450 00:31:41,170 --> 00:31:42,580 我们可以送你去戒酒间... We can put you in a detox tank...	459 00:33:13,180 --> 00:33:15,800 -他不在那儿 -是的 - He's not there? - No.
451 00:31:42,580 --> 00:31:44,520 我想被正式拘捕 I wanna be formally arrested.	460 00:33:16,240 --> 00:33:18,910 但手机在 扔在了路边 But his phone is. I found it by the curb.
452 00:31:46,400 --> 00:31:49,890	461

00:33:18,910 --> 00:33:20,390	470
那么我们就联系不上他了	00:33:44,890 --> 00:33:47,100
So we have no way to contact him?	这我还是不说了
	I'd rather not say.
462	
00:33:20,400 --> 00:33:22,190	471
除非他主动联系我们	00:33:47,630 --> 00:33:48,630
Not unless he reaches out to us.	好吧
	All right.
463	
00:33:22,990 --> 00:33:24,060	472
这不太妙	00:33:51,810 --> 00:33:54,830
This isn't good.	我之前有段时间很尊敬他
	He was someone I looked up to... for a while.
464	
00:33:24,400 --> 00:33:26,040	473
要我去报案吗	00:33:56,910 --> 00:33:57,920
Want me to alert the authorities?	为什么结束
	Why did it end?
465	
00:33:26,040 --> 00:33:27,420	474
我们再给他点时间	00:34:01,060 --> 00:34:02,170
Let's give him a little longer.	他有妻子
	He has a wife.
466	
00:33:28,970 --> 00:33:31,960	475
-你们交往了多久 -大概半年	00:34:03,470 --> 00:34:06,110
- How long did it last? - About six months.	我们都知道最终会结束的
	We both knew it was gonna end eventually.
467	
00:33:32,600 --> 00:33:34,920	476
-他比我大 -大很多吗	00:34:06,470 --> 00:34:07,840
- He was older. - A lot?	我是说 真是...
	I mean, it was really...
468	
00:33:36,980 --> 00:33:37,660	477
对	00:34:10,050 --> 00:34:11,220
Yeah.	糟糕透顶
	it was fucked up.
469	
00:33:38,570 --> 00:33:41,840	478
是个记者 还是在国会工作	00:34:13,250 --> 00:34:14,700
Was he a journalist, or did he work on The Hill?	我们在一起的第一晚
	The first night we spent together,

479

00:34:14,700 --> 00:34:17,080

他说 他会伤害我 然后遗弃我

he told me he was gonna hurt me and then discard me.

480

00:34:18,080 --> 00:34:21,380

结束的时候 我对他说 他都没做到

And when it ended, I told him that he'd done neither.

481

00:34:21,640 --> 00:34:22,560

但...

But...

482

00:34:23,490 --> 00:34:24,840

我确实很受伤

it does hurt.

483

00:34:26,150 --> 00:34:27,230

我不会伤害你

I won't hurt you.

484

00:34:27,860 --> 00:34:30,210

这你不能保证

Yeah, you can't promise me that.

485

00:34:30,210 --> 00:34:31,140

我能

Yes, I can.

486

00:34:36,740 --> 00:34:38,950

-有人见过他吗 -没有

- Has anyone else seen him? - No.

487

00:34:39,560 --> 00:34:41,780

他独自一人待在审讯室里

He's in an interrogation room by himself.

488

00:34:44,590 --> 00:34:47,050

我就不该搅这趟浑水

I never should've got mixed up with this fucking mess.

489

00:34:48,390 --> 00:34:50,380

现在后悔太迟了 巴尼

We're way behind regret time, Barney.

490

00:34:52,270 --> 00:34:54,380

别让人看见他

Just have your guys keep him out of sight.

491

00:34:54,960 --> 00:34:56,590

给我找个后门

I'll need a back exit.

492

00:35:22,830 --> 00:35:24,480

-我来吧 谢谢 -好

- I got him. Thanks. - Yeah.

493

00:35:24,480 --> 00:35:25,370

走吧

Come on.

494

00:35:36,920 --> 00:35:38,910

彼得

Hey, Peter.

495

00:35:40,200 --> 00:35:41,150

你的车在哪里

Where's your car?

496

00:35:45,670 --> 00:35:47,070 街那头 It's down the street.	505 00:36:12,570 --> 00:36:14,450 而不是为竞选而撒的谎 not the lies we told for the campaign.
497 00:35:47,100 --> 00:35:48,060 我送你回家吧 I'll drive you home.	506 00:36:14,450 --> 00:36:16,750 你刚才的行为太鲁莽了 What you just did was extremely reckless.
498 00:35:48,060 --> 00:35:50,640 你去我家 让密查姆给你开门 You go back to mine, have Meechum let you in.	507 00:36:16,750 --> 00:36:17,710 我不在乎 I don't care.
499 00:35:50,650 --> 00:35:52,030 -这边吗 -嗯 - This way? - Yeah.	508 00:36:21,950 --> 00:36:23,940 我明天要做一份声明 弗兰克 I'm making a statement tomorrow, Frank.
500 00:35:57,720 --> 00:35:59,480 你在想什么啊 彼得 What were you thinking, Peter?	509 00:36:26,470 --> 00:36:28,150 关于退出竞选吗 About pulling out of the race?
501 00:36:01,400 --> 00:36:04,500 我得为我的行为负责 I need to take responsibility for my actions.	510 00:36:28,760 --> 00:36:30,440 那不够 我... That's not enough. I...
502 00:36:04,500 --> 00:36:06,540 让自己蹲监狱吗 By getting yourself thrown in jail?	511 00:36:34,000 --> 00:36:35,600 我不能再逃避了 I need to stop hiding.
503 00:36:06,540 --> 00:36:08,190 真正地负责 Real responsibility.	512 00:36:39,990 --> 00:36:42,170 那我们一起研究措辞 Well, let's work together on the language.
504 00:36:09,900 --> 00:36:12,570 就像互戒会聚会时说的那样 Like... like they talk about in the meetings,	513 00:36:42,170 --> 00:36:44,900 我得独立完成 必须是我自己的话 I have to do it on my own. It's gotta be my own

words.	522
	00:37:18,040 --> 00:37:20,290
514	你至少愿意跟我探讨下这个吗
00:36:44,900 --> 00:36:47,540	Are you at least willing to have that discussion?
听着 彼得 这不单是你的事了 好吗	
Look, Peter, this isn't just about you anymore, all	523
right?	00:37:47,810 --> 00:37:49,810
	-要我上楼吗 -不用了
515	- Do you want me to come upstairs? - No.
00:36:47,540 --> 00:36:49,470	
-让我帮你 -我不要你帮忙	524
- Let me help you. - I don't want your help.	00:38:12,510 --> 00:38:14,950
	我知道你很痛苦 彼得
516	I know you're in a lot of pain, Peter.
00:36:53,370 --> 00:36:56,500	
我被捕的时候也没求过你帮忙	525
I didn't never ask your help when you... I got arrested.	00:38:18,300 --> 00:38:20,770
	但今晚我不想你觉得痛苦
517	But I don't want you to feel any pain tonight.
00:36:57,310 --> 00:36:58,930	
你的帮助对我有什么好处	526
When did your help ever help me?	00:38:20,980 --> 00:38:23,340
	给 从明天开始改头换面吧
518	Here. You can start fresh tomorrow.
00:37:01,100 --> 00:37:03,420	
你怎么生活我不管	527
You can live your life the way you want to.	00:38:23,860 --> 00:38:26,760
	喝吧 我不会说什么 我也来点
519	Go ahead. I won't judge you. Hell, I'll even join you.
00:37:03,420 --> 00:37:05,090	
但也别来管我怎么过	528
I'm done being told how to live mine.	00:38:32,000 --> 00:38:33,420
	放松
520	Just relax.
00:37:08,900 --> 00:37:11,990	
肯定有办法 既能担起责任	529
Well, there has to be a way to take responsibility	00:38:35,770 --> 00:38:37,190
without	你到家了
	You're home now.
521	
00:37:13,180 --> 00:37:14,830	530
又不用毁了一切	00:38:44,550 --> 00:38:46,360
shattering everything.	不管你明天要面对什么
	Whatever it is you have to face tomorrow,

531

00:38:46,370 --> 00:38:48,020

现在都不用去想

you don't have to face it now.

532

00:38:50,750 --> 00:38:52,830

这儿只有你和我

Right now it's just you and me.

533

00:38:57,720 --> 00:38:59,600

其他的都无关紧要

The rest of the world doesn't matter.

534

00:39:02,630 --> 00:39:05,320

你的孩子 克里斯蒂娜

Your children, Christina...

535

00:39:05,620 --> 00:39:06,880

他们会原谅你的

they will forgive you,

536

00:39:07,940 --> 00:39:09,720

因为他们爱你 彼得

because you're loved, Peter.

537

00:39:11,800 --> 00:39:13,180

辜负

Failed.

538

00:39:16,980 --> 00:39:18,950

我辜负了自己

I failed myself.

539

00:39:18,950 --> 00:39:20,820

我的家庭

I failed my family.

540

00:39:22,700 --> 00:39:24,940

还有竞选

I failed the campaign.

541

00:39:27,750 --> 00:39:29,430

别这么说 彼得

No, you haven't, Peter.

542

00:39:32,620 --> 00:39:33,590

我能来点吗

May I?

543

00:39:50,580 --> 00:39:52,550

我跟克莱尔刚结婚时

You know, when Claire and I were first married,

544

00:39:52,550 --> 00:39:54,320

也谈过要孩子的事

we talked about having children.

545

00:39:56,110 --> 00:39:58,030

我直接说我不想要孩子

I told her flat out I didn't want any.

546

00:39:58,970 --> 00:40:00,990

这很自私 却很诚实

It was selfish but honest.

547

00:40:02,770 --> 00:40:05,490

我的童年并不幸福

I didn't have a particularly happy childhood.

548

00:40:05,520 --> 00:40:07,250

我猜你也一样	557
I suspect you didn't either.	00:40:34,700 --> 00:40:36,830
	我好累
549	I'm so tired.
00:40:07,770 --> 00:40:08,670	
是的	558
No.	00:40:38,940 --> 00:40:43,300
	当我想到
550	When I... when I think about... when I...
00:40:09,120 --> 00:40:11,470	
谁都避不开痛苦	559
You see, no person avoids pain.	00:40:43,300 --> 00:40:45,320
	我好累
551	I'm so tired.
00:40:11,740 --> 00:40:14,860	
既然是如此 我觉得就不该要孩子	560
And I just didn't think it was right to bring a child in	00:40:49,820 --> 00:40:51,570
knowing that.	闭上眼睛吧
	You should close your eyes.
552	
00:40:18,430 --> 00:40:20,620	561
但当我回想过去	00:40:55,470 --> 00:40:57,030
But now when I think back, I...	忘掉一切
	Let it all go.
553	
00:40:22,150 --> 00:40:24,160	562
才意识到这很懦弱	00:41:01,420 --> 00:41:03,980
I realize that was cowardly.	我们有的是时间
	We have all the time in the world.
554	
00:40:27,770 --> 00:40:29,390	563
当我看到你	00:41:09,450 --> 00:41:10,040
I see you,	彼得
	Peter?
555	
00:40:30,210 --> 00:40:32,490	564
我就想 这人很勇敢	00:41:19,420 --> 00:41:20,500
and I think, well, there's a brave man,	彼得
	Peter.
556	
00:40:32,490 --> 00:40:33,630	565
比我勇敢得多	00:43:39,130 --> 00:43:40,250
far braver than me.	我走回来的
	I walked back.

566

00:43:56,090 --> 00:43:58,290

不管接下来几小时发生了什么

Whatever happens in the next few hours,

567

00:43:58,690 --> 00:43:59,840

无论你听到什么

whatever you hear,

568

00:44:02,280 --> 00:44:03,750

我们都永远不提

we will never speak of it.

569

00:44:39,570 --> 00:44:40,640

先生

Sir...

570

00:44:43,790 --> 00:44:45,860

半小时前琳达打来电话

I heard from Linda about a half an hour ago.

571

00:44:46,640 --> 00:44:48,280

总统想见你

The President wants to meet with you.

572

00:44:48,610 --> 00:44:49,580

八点半

8:30.

573

00:44:52,810 --> 00:44:54,020

什么事

About what?

574

00:44:55,160 --> 00:44:56,090

不清楚

I don't know.

575

00:45:07,640 --> 00:45:08,530

弗兰克

Frank.

576

00:45:17,630 --> 00:45:20,370

你最初提出这主意时 我并不赞同

Now, when you brought up this idea, I wasn't sold.

577

00:45:20,750 --> 00:45:23,020

我觉得这主意太极端 欠考虑

It struck me as both desperate and careless.

578

00:45:24,490 --> 00:45:28,010

但琳达列出了所有好处

But then Linda laid out all the pros,

579

00:45:28,010 --> 00:45:30,370

显然是好处多于坏处

and they clearly outweigh the cons.

580

00:45:30,680 --> 00:45:32,560

我把道理解释给吉姆听

I explained our reasoning to Jim

581

00:45:32,780 --> 00:45:34,780

希望他不会以为我疯了

and hoped he wouldn't think I was off my rocker.

582

00:45:34,780 --> 00:45:36,210

最初很难接受

I did at first,

583

00:45:36,500 --> 00:45:38,930

但总统说了些很有力的理由
but the President made some very good arguments.

584
00:45:39,490 --> 00:45:40,430

这一招很大胆 弗兰克
It's a bold move, Frank.

585
00:45:40,430 --> 00:45:41,680

我很佩服
I'm very impressed.

586
00:45:41,680 --> 00:45:44,190

感谢你愿意考虑 先生
Well, thank you, sir, for being open to the idea.

587
00:45:44,190 --> 00:45:47,130
谢谢您敢于承担风险 总统先生
And thank you, Mr. President, for taking the risk.

588
00:45:47,130 --> 00:45:48,790
这要一步步来
We'll need to work this out step by step.

589
00:45:48,800 --> 00:45:50,550
执行过程不能有一丝差错
The execution has to be perfect.

590
00:45:50,550 --> 00:45:52,400
罗素那边怎么样了 有他的消息吗
Where are things with Russo? Any word from him yet?

591
00:45:52,400 --> 00:45:53,680
我们还在找他
We're still trying to locate him.

592
00:45:53,680 --> 00:45:55,740
-需要担心他吗 -他失踪两天了
- Well, is there any cause for worry? - It's been two days.

593
00:45:55,740 --> 00:45:57,430
不得不承认 我有点担心
I am a bit worried, I have to admit.

594
00:45:57,440 --> 00:46:00,080
他现在肯定很难熬
I mean, this must be an extremely difficult moment for him.

595
00:46:00,080 --> 00:46:01,790
希望他会尽快联系我们
We're hoping he'll reach out shortly.

596
00:46:01,790 --> 00:46:03,980
派我们的人调查 我想知道他在哪
Let's get our people on it. I wanna know where he is.

597
00:46:05,080 --> 00:46:06,820
一旦他退出竞选 我们得迅速行动
Now, once he withdraws, we have to move quickly.

598
00:46:06,820 --> 00:46:09,350
我们会像你说的 发布联合声明
We'll make a joint statement, as you proposed.

599
00:46:09,780 --> 00:46:11,490
我认为意思很明确
It's a clear message, I think.

600
00:46:11,620 --> 00:46:12,830

宾州人对我们很重要

Pennsylvanians matter to us,

601

00:46:12,830 --> 00:46:14,040

我们不能让他们失望

and we're not gonna let them down.

602

00:46:14,040 --> 00:46:14,710

没错

That's right.

603

00:46:14,710 --> 00:46:17,090

我会说吉姆对白宫的价值无法估量

I'll say that Jim's an invaluable asset to the White House,

604

00:46:17,090 --> 00:46:19,750

但我很敬佩他为他的家乡人民

but that I have great admiration for the sacrifice

605

00:46:19,750 --> 00:46:21,600

所甘愿作出的牺牲

he's willing to make for the people of his home state.

606

00:46:21,600 --> 00:46:24,530

除非他当选 否则您绝不允许他辞职

And you should not accept his resignation until he's elected.

607

00:46:24,540 --> 00:46:26,380

这显得您依然信任他

That will show your continuing commitment to him.

608

00:46:26,380 --> 00:46:27,600

这主意很好

I think that's a good idea.

609

00:46:27,600 --> 00:46:30,430

只要我能全身心投入竞选 我就同意

As long as I can devote myself wholly to the campaign, I agree.

610

00:46:30,440 --> 00:46:31,630

如果吉姆当选

Now, should Jim win,

611

00:46:31,630 --> 00:46:33,760

我们就得立即提名一位副总统

we'll need to nominate a Vice President immediately.

612

00:46:33,770 --> 00:46:35,460

琳达 你开始拟名单了吗

Linda, you're putting together a list of names?

613

00:46:35,460 --> 00:46:37,330

是的 缩小选择范围以后

Yes. And you can begin the vetting process

614

00:46:37,330 --> 00:46:38,860

就可以开始审查了

as soon as you narrow down the choices.

615

00:46:38,940 --> 00:46:40,920

我已经拟了一份主要竞争者的名单

I already have a short list of top contenders.

616

00:46:40,960 --> 00:46:42,610

吉姆 我希望你也提出意见

I want your input on that, Jim.

617

00:46:42,620 --> 00:46:43,390

乐意至极	626
More than happy.	00:47:22,860 --> 00:47:24,240
	彼得·罗素死了
618	Peter Russo is dead.
00:46:46,140 --> 00:46:47,060	
议员先生	627
Congressman?	00:47:26,710 --> 00:47:27,760
	自杀
619	Suicide.
00:46:50,820 --> 00:46:51,760	
议员先生	628
Congressman?	00:47:27,770 --> 00:47:30,080
	他被发现死在车库里 汽车没熄火
620	He was found in his garage with the car still running.
00:47:07,580 --> 00:47:09,540	
我们可以利用现有的人员部署	629
We can use the existing infrastructure.	00:47:34,370 --> 00:47:35,700
	我很遗憾 弗兰克
621	I'm so sorry, Frank.
00:47:09,540 --> 00:47:11,110	
你愿跟纳什·埃伦斯合作吗	630
Are you okay with Nash Aarons?	00:47:37,070 --> 00:47:38,810
	-我能出去一会儿吗 先生 -当然
622	- May I have a moment, sir? - Of course.
00:47:11,250 --> 00:47:14,130	
我喜欢纳什 但我想找点我自己的人	631
I like Nash, but I'll want to bring in some of my own	00:47:40,740 --> 00:47:43,740
people.	我再去搜集些信息 草拟一份声明
	I will get more information and start drafting a
623	statement.
00:47:14,130 --> 00:47:16,380	
没问题的 纳什擅长团队协作	632
Well, that won't be a problem. Nash is a team player.	00:47:43,740 --> 00:47:45,870
	重新做安排 弗兰克方便的时候再谈
624	Let's reschedule. Whenever is best for Frank.
00:47:16,380 --> 00:47:17,900	
我们可以重新安排你部分	633
And we can reallocate some of your	00:47:57,360 --> 00:48:02,470
	弗兰西斯 彼得今早被发现死在车库里 汽车没
625	有熄火
00:47:17,900 --> 00:47:20,690	
-2016 年再选资金 -抱歉 琳达	634
- existing 2016 reelection funds... - Excuse me. Linda.	00:48:03,620 --> 00:48:06,070
	国会议员彼得·罗素

Congressman Peter Russo was found dead	643
635	00:48:25,550 --> 00:48:27,830
00:48:06,070 --> 00:48:08,300	罗素是来自费城的资浅议员
今早被发现死在	A junior congressman from Philadelphia...
early this morning in the parking garage...	644
636	00:48:27,830 --> 00:48:29,690
00:48:07,930 --> 00:48:09,180	今年 36 岁
我们怎么没报道这个	Russo was 36 years old
why didn't we break this?	645
637	00:48:27,430 --> 00:48:28,060
00:48:08,300 --> 00:48:10,990	佐伊
他华盛顿公寓楼下的车库里	Zoe.
of his apartment building in Washington D.C.	646
638	00:48:29,430 --> 00:48:30,150
00:48:11,420 --> 00:48:14,930	快看
据报称罗素从周六起便不见踪影	Look at this.
U.S. Secret Service Agents discovered his body after reports	647
639	00:48:30,140 --> 00:48:32,040
00:48:14,930 --> 00:48:17,510	育有两个孩子
美国特勤处特工发现了他的尸体	And is survived by two children.
that Russo had been missing since Saturday.	648
640	00:48:32,280 --> 00:48:33,550
00:48:16,140 --> 00:48:17,120	我得去办公室了
该死	I gotta get to the office.
Fuck!	649
641	00:48:33,980 --> 00:48:36,150
00:48:18,010 --> 00:48:20,920	罗素本在竞选宾州州长
他的尸体被运往华盛顿法医办公室	Russo was in the midst of a heated battle
His body was transferred to the D.C. Coroner's office	650
642	00:48:36,150 --> 00:48:38,060
00:48:21,010 --> 00:48:25,370	竞选十分激烈
进行验尸并确定是否为自杀身亡	for the governorship of Pennsylvania.
where an autopsy is expected to confirm his death as a suicide.	651
	00:48:38,250 --> 00:48:41,470
	他最后一次公开发言是在匹兹堡 WZPZ 电台
	He was last heard publicly during a morning political

radio show	关于彼得·罗素议员自杀
	the late-breaking details about this major news story:
652	661
00:48:41,470 --> 00:48:44,310	00:48:57,530 --> 00:49:00,500
一档早间政治节目中	这条重大新闻的最新详细情况
on Pittsburgh station WZPZ.	the suicide of congressman Peter Russo.
653	662
00:48:44,450 --> 00:48:45,830	00:49:11,410 --> 00:49:16,150
在采访过程中	这就回家
Now, during the interview,	
654	663
00:48:45,830 --> 00:48:46,770	00:51:20,400 --> 00:51:21,570
他言词不清	我简直无法表达
he slurred his words,	I find it very difficult to
655	664
00:48:46,770 --> 00:48:49,260	00:51:21,570 --> 00:51:23,650
头脑混乱 让很多人认为	此刻心里的感受
he sounded disoriented leading many to believe	express everything that I'm feeling right now,
656	665
00:48:47,550 --> 00:48:48,390	00:51:24,790 --> 00:51:27,150
克里斯蒂娜	我知道克莱尔也是这样
Christina.	and I know Claire feels exactly the same.
657	666
00:48:49,670 --> 00:48:51,790	00:51:27,660 --> 00:51:30,080
他旧瘾复发	彼得对我们来说很特别
that he had relapsed...	Peter was very special to us.
658	667
00:48:50,260 --> 00:48:52,610	00:51:31,430 --> 00:51:33,350
能帮我订一张去特区的火车票吗	他具有一种磁力
Can you get me a train back to D.C.?	A sort of magnetic presence
659	668
00:48:52,800 --> 00:48:54,680	00:51:33,350 --> 00:51:34,890
本台将继续播报	使他接触的每个人都为之振奋
Right here on this TV station for all	that electrified everyone he touched.
660	
00:48:54,680 --> 00:48:57,530	

1

00:00:23,730 --> 00:00:25,620

彼得·罗素议员 宾夕法尼亚州

2

00:00:28,830 --> 00:00:29,850

打扰了

Hey. Excuse me.

3

00:00:29,850 --> 00:00:30,870

我是保罗·凯普拉 来找克里斯蒂娜

I'm Paul Capra. I'm here to see Christina.

4

00:00:30,880 --> 00:00:33,920

这边请 凯普拉先生 她正在等你

Oh, right this way, Mr. Capra. She's expecting you.

5

00:00:40,690 --> 00:00:43,070

-保罗 你好 -克里斯蒂娜

- Paul. Hi. - Hey, Christina.

6

00:00:44,000 --> 00:00:45,070

-真高兴见到你 -我也是

- It's good to see you. - Yeah, you too.

7

00:00:45,070 --> 00:00:46,080

吃点什么吗

Can I get you anything?

8

00:00:46,080 --> 00:00:47,700

不用了 我在路上随便吃了点早饭

Nah. I grabbed some breakfast on the way down.

9

00:00:47,700 --> 00:00:49,220

-那好 请坐吧 -好的 谢谢

- Okay. Have a seat. - All right. Thank you.

10

00:00:56,620 --> 00:00:57,950

我请你来

I asked you down here

11

00:00:57,950 --> 00:00:59,040

是因为我跟民主党议会竞选委员会

because I spoke to D triple C

12

00:00:59,040 --> 00:01:00,190

和全国委员会讨论过了

and the D.N.C.

13

00:01:00,470 --> 00:01:02,600

我们希望你来竞选彼得的职位

We'd like you to run for Peter's seat.

14

00:01:02,610 --> 00:01:03,430

你或许知道

As you probably know,

15

00:01:03,430 --> 00:01:06,060

竞选将在二月的第一周举行

the election's been set for the first week of February.

16

00:01:06,590 --> 00:01:08,120

你们想让我参选

You want me to run?

17

00:01:08,260 --> 00:01:09,660

你在社区的名望很高

With your stature in the community,

18

00:01:09,660 --> 00:01:11,570

又有基层的组织经验

your grass roots organizing experience...	你怎么没来参加葬礼
	How come you didn't go to the funeral?
19	28
00:01:11,570 --> 00:01:12,600	00:01:31,140 --> 00:01:32,340
克里斯蒂娜 等等	我做不到
Christina, hold on.	I couldn't.
20	29
00:01:12,600 --> 00:01:14,580	00:01:33,970 --> 00:01:35,350
我知道这事很重大	你最近怎么样
I know it's a lot to consider.	How you been holding up?
21	30
00:01:14,830 --> 00:01:16,390	00:01:35,980 --> 00:01:38,880
这才一个月	我还好 维持办公室正常运转不太容易
It's only been a month.	I'm all right. It's been hard keeping the office on track.
22	31
00:01:16,490 --> 00:01:17,980	00:01:38,880 --> 00:01:41,100
我们还得继续执政 保罗	上帝啊 去他的办公室
Well, we still have to govern, Paul.	Jesus. Screw the office.
23	32
00:01:17,980 --> 00:01:19,120	00:01:41,310 --> 00:01:42,520
我以为你叫我来	你自己还好吗
I thought you asked me down here	What about you?
24	33
00:01:19,130 --> 00:01:21,810	00:01:42,670 --> 00:01:44,620
是要跟我聊聊之类的	你不用硬撑着 克里斯蒂娜
because you wanted to talk or something.	You're allowed to grieve, Christina.
25	34
00:01:21,810 --> 00:01:23,810	00:01:45,140 --> 00:01:46,330
是啊 聊竞选的事	保罗
I do. About the election.	Paul...
26	35
00:01:23,810 --> 00:01:25,270	00:01:47,430 --> 00:01:50,340
我是说聊彼得的事	有 60 万人指望着我们呢
I mean about Peter.	there are 600,000 people counting on us.
27	36
00:01:27,530 --> 00:01:29,380	

00:01:50,510 --> 00:01:52,960 我不能因为个人感情影响工作 I can't let my feelings get in the way of that.	Partisanship.
37 00:01:54,050 --> 00:01:56,960 可以听我把竞选的事说完了吗 Will you hear me out about running for Peter's seat?	45 00:04:31,730 --> 00:04:34,800 监管 435 个自大狂 Well, I suppose a room filled with 435 big egos
38 00:03:59,800 --> 00:04:02,840 你的审查结果相当不错 Well, you've passed the vetting process with flying colors.	46 00:04:31,730 --> 00:04:34,800 美国众议院有 435 个席位
39 00:04:03,260 --> 00:04:05,890 -还有什么要补充的吗 -没有 先生 - Is there anything we might have missed? - No, sir.	47 00:04:34,800 --> 00:04:37,880 肯定不是件容易的事 isn't the most hospitable place for oversight.
40 00:04:08,060 --> 00:04:08,730 跟我讲讲 Tell me about your	48 00:04:46,850 --> 00:04:49,660 你想不想成为副总统 塔比瑟 Do you want to be Vice President, Tabitha?
41 00:04:08,730 --> 00:04:12,060 你担任改革监督委员会主席的经历吧 experience as the chair of the oversight reform committee.	49 00:04:49,660 --> 00:04:52,270 那将是无上荣幸 先生 It would be a great honor, sir.
42 00:04:12,410 --> 00:04:16,130 我获益良多 It's been very rewarding.	50 00:05:00,320 --> 00:05:01,590 我们会再联系你 We'll be in touch.
43 00:04:19,730 --> 00:04:22,130 你遇到的最严峻的挑战是什么 What are the biggest challenges you've had to face?	51 00:05:02,740 --> 00:05:03,490 就这样吗 That's all?
44 00:04:22,130 --> 00:04:23,540 维持党性	52 00:05:03,700 --> 00:05:06,550 -先这样吧 -谢谢您 总统先生 - For the time being. - Thank you, Mr. President.
	53 00:05:11,100 --> 00:05:12,310 我们得划掉她

We have to cross her off.	00:05:28,550 --> 00:05:29,820 我们还需要时间去审查所有...
54 00:05:12,310 --> 00:05:14,640 同意 她能把瘾君子讲睡着 I agree. She could put a crack addict to sleep.	We need time to fully vet all... 63 00:05:29,820 --> 00:05:31,540 吉米肯定会拿下宾州州长 Jim is gonna win this thing in Pennsylvania,
55 00:05:14,640 --> 00:05:16,530 那她怎么会出现在这张名单上 Then what is she doing on the goddamn list?	64 00:05:31,540 --> 00:05:32,980 而我们在继任者提名问题上 and we're no closer to naming his replacement
56 00:05:16,530 --> 00:05:18,480 塔比瑟是位很有才干的立法者 Tabitha's a very gifted legislator.	65 00:05:32,980 --> 00:05:34,230 却原地踏步了一个月 than we were a month ago.
57 00:05:18,480 --> 00:05:20,690 我不需要那些理论上可行的人 I don't want people who make sense on paper.	66 00:05:34,230 --> 00:05:36,280 我们会再尽力找找 Let us take another crack at it
58 00:05:20,690 --> 00:05:23,640 起码给我一个可选的人 I need at least one viable option.	67 00:05:36,500 --> 00:05:38,150 再找几个值得考虑的人 and give you a few more names to consider.
59 00:05:23,640 --> 00:05:24,970 列这张名单的人是你们 The two of you created this list and	68 00:05:38,150 --> 00:05:39,350 我只需要一个让人满意的 I just want one name.
60 00:05:24,970 --> 00:05:27,360 把名字一个个划掉的也是你们 have proceeded to cross off every name you've put on it.	69 00:05:39,350 --> 00:05:41,260 我们会在明早前答复您 We'll have something for you by tomorrow morning.
61 00:05:27,360 --> 00:05:28,550 这只是初次筛选 先生 It's just a first pass, sir.	70 00:05:41,260 --> 00:05:42,740 谢谢您 总统先生 Thank you, Mr. President.
62	

71	- Hello? - Mr. Capra?
00:05:48,140 --> 00:05:49,820	
他现在什么都会同意的	80
He's ready to say yes to anything.	00:06:05,280 --> 00:06:06,270
	是我 你是谁
72	Yeah. Who's this?
00:05:49,820 --> 00:05:51,550	
想成功的话 我觉得你最好别在场	81
Yeah, for this to work, I don't think you can be there.	00:06:06,270 --> 00:06:08,210
	我是头条网的简宁·斯克斯基
73	Janine Skorsky from Slugline.
00:05:51,550 --> 00:05:52,840	
-起码我最初提出的时候别在 -同意	82
- Not when I first mention it. - I agree.	00:06:08,210 --> 00:06:11,530
	我报道罗素议员去世时曾采访过你
74	We spoke when I wrote the piece about Congressman
00:05:52,840 --> 00:05:54,000	Russo's passing.
你明早报告时提出来	
You bring it up in your morning brief,	83
	00:06:11,540 --> 00:06:13,930
75	我不会再接受关于彼得的采访了
00:05:54,000 --> 00:05:55,370	I'm done giving interviews about Peter, okay?
我到的时候 再故作惊讶	
and when I show up, I'll act surprised.	84
	00:06:13,930 --> 00:06:16,610
76	他有很多困扰 就这样
00:05:55,540 --> 00:05:57,020	He was a troubled guy. End of story.
如果他愿意考虑...	
Assuming he's open to the idea...	85
	00:06:16,730 --> 00:06:18,340
77	我不是要问 he 去世的事
00:05:57,020 --> 00:05:59,270	This is not about his death.
明天我们只要给他灌输这个想法就行	
Look, all we have to do tomorrow is plant the notion	86
in his head.	00:06:18,340 --> 00:06:20,000
	我打电话是因为
78	I'm calling you because
00:05:59,270 --> 00:06:01,050	
你肯定能说服他的	87
I'm sure you'll be persuasive.	00:06:20,000 --> 00:06:23,100
	有来自民主党议会竞选委员会的消息称
79	my sources at the D Triple C are telling me
00:06:03,270 --> 00:06:05,280	
-喂 -凯普拉先生吗	88

00:06:23,100 --> 00:06:25,200

你会竞选他的职位

that you might be running for his seat.

89

00:06:25,380 --> 00:06:26,640

这事我不予回答

I'm not talking about that.

90

00:06:26,640 --> 00:06:27,800

但你今早确实跟

But you did have a meeting

91

00:06:27,800 --> 00:06:30,300

克里斯蒂娜·盖拉格见过面了吧

this morning with Christina Gallagher, correct?

92

00:06:30,780 --> 00:06:32,890

我在开车 真的不能多聊

I'm driving right now. I really shouldn't be on the phone.

93

00:06:32,890 --> 00:06:35,570

如果你确实将要参选 我想知道

If you do run, I would like to know

94

00:06:35,570 --> 00:06:37,630

你在关闭费城船厂一事中

about your involvement in the closing of

95

00:06:37,630 --> 00:06:39,580

扮演了怎样的角色

the Philadelphia shipyard.

96

00:06:40,170 --> 00:06:42,340

那是华盛顿的决定

That decision was made in Washington.

97

00:06:42,340 --> 00:06:44,650

没有询问协会的意见

The association wasn't consulted.

98

00:06:45,230 --> 00:06:47,810

抱歉 我很难相信

Forgive me. I find that hard to believe.

99

00:06:47,810 --> 00:06:51,430

我读过所有军事基地整合委员会的笔录

I read all of the transcripts from the BRAC Commission.

100

00:06:51,430 --> 00:06:54,040

罗素议员没有给出任何证词

Congressman Russo didn't give any testimony.

101

00:06:54,040 --> 00:06:54,810

那你的意思是

So are you saying that

102

00:06:54,810 --> 00:06:56,970

他没和你们商讨就...

he didn't consult with you once before you...

103

00:06:56,980 --> 00:06:59,850

是别人逼他的 好吗 政治手段

Somebody was strong-arming him, okay? It was politics.

104

00:06:59,850 --> 00:07:02,140

你知道是谁给他施的压吗

Do you know who would've pressured him?

105

00:07:02,140 --> 00:07:04,330 不知道 他说是位高权重的人 Look, I don't know. He just said people up the food chain.	though. 114 00:07:40,330 --> 00:07:42,390 我不想承认 但我很紧张 I hate to admit it, but I'm nervous.
106 00:07:04,330 --> 00:07:06,440 他有具体说明... Did he say anything more specific about...	115 00:07:42,430 --> 00:07:43,660 我也是 So am I.
107 00:07:06,440 --> 00:07:08,820 车太多了 我得挂了 You know what? There's traffic. I gotta go.	116 00:07:43,670 --> 00:07:45,100 只是上次我们遇到这种情况... It's just the last time, we found ourselves...
108 00:07:08,820 --> 00:07:10,670 凯普拉先生 我想... Mr. Capra, I would...	117 00:07:45,110 --> 00:07:46,730 我也是怕这个 That's my fear too.
109 00:07:22,720 --> 00:07:24,560 我要准备应对媒体吗 Should I be prepared to do press?	118 00:07:48,400 --> 00:07:50,890 好吧 不论怎样 打给我 All right. You call me, either way.
110 00:07:24,560 --> 00:07:26,000 如果他听劝的话 If he's amenable.	119 00:07:54,780 --> 00:07:56,960 九个小时内给你电话 In no more than nine hours.
111 00:07:27,490 --> 00:07:29,420 你觉得我们的胜算多大 What do you think our chances are?	120 00:08:10,190 --> 00:08:12,310 琳达在里面太久了 Linda's been in there far too long.
112 00:07:31,150 --> 00:07:33,920 非要说的话 超过一半吧 Better than 50-50, if I had to say.	121 00:08:12,310 --> 00:08:14,250 如果说服总统要这么久 If the President takes this much convincing,
113 00:07:35,170 --> 00:07:37,920 马修斯胜选前我们不会宣布的 We won't announce until after Matthews wins,	122 00:08:14,250 --> 00:08:15,870

那绝不是好事 我感觉得到	131
it doesn't bode well. I can feel it...	00:08:37,580 --> 00:08:39,210
	总统想在经济萧条时
123	The President wants to nominate
00:08:15,870 --> 00:08:19,160	
门那边他的犹豫	132
his hesitation on the other side of that door.	00:08:39,210 --> 00:08:41,190
	任命一个亿万富翁吗
124	a multibillionaire in a struggling economy?
00:08:19,370 --> 00:08:20,790	
虽说知道结果前	133
I know it's pointless to worry	00:08:41,190 --> 00:08:42,410
	半个国家都会与他对立
125	He'll alienate half the country.
00:08:20,790 --> 00:08:22,380	
急也没有用	134
until I know what cards I'm holding.	00:08:42,410 --> 00:08:43,840
	这正是我说的
126	Which is exactly what I said,
00:08:22,380 --> 00:08:24,310	
或许他是被什么打断...	135
Perhaps he just got interrupted by some...	00:08:43,840 --> 00:08:44,940
	但他说得很清楚
127	but he made it very clear
00:08:25,550 --> 00:08:28,000	
他想任命雷蒙德·塔斯克	136
He wants to tap Raymond Tusk.	00:08:44,950 --> 00:08:46,950
	他不想让我和他争辩
128	he does not want me to fight him on this.
00:08:29,510 --> 00:08:32,200	
-什么 -他觉得这想法很大胆	137
- What? - He thinks it's a bold idea.	00:08:46,950 --> 00:08:49,500
	-那你根本没说到我 -都没有机会
129	- So you didn't mention me at all? - I never had the
00:08:32,200 --> 00:08:34,710	chance.
是愚蠢才对 他从没任过公职	138
It's an idiotic idea. The man's never held public office.	00:08:49,500 --> 00:08:51,850
	我能插话前他就决定好了
130	His mind was made up before I could say a word.
00:08:34,710 --> 00:08:37,370	
这是总统喜欢他的地方之一	139
That's one of the things the President said he likes	00:08:51,850 --> 00:08:53,440
about him.	我们得让他改变主意

Well, we have to unmake it.	00:09:25,710 --> 00:09:28,370 我觉得雷蒙德·塔斯克
140 00:08:53,440 --> 00:08:55,300 你可以试试 但如果你真要试	I think Raymond Tusk
Well, you can try, but if you do,	149 00:09:29,410 --> 00:09:32,900 是个大胆 新奇的选择
141 00:08:55,310 --> 00:08:57,720 我猜他只会完全把你赶出去	is an exciting, bold idea.
my guess is he's gonna cut you out of the process altogether.	150 00:09:34,340 --> 00:09:37,160 很高兴你赞同我 琳达可不这么想
142 00:08:57,720 --> 00:08:59,240 他看起来非常坚定	Well, I'm glad you agree. Linda didn't think so.
He seemed adamant.	151 00:09:37,160 --> 00:09:39,840 他是有实力的商人 聪明 但很踏实
143 00:08:59,960 --> 00:09:01,520 我们该进去了	He's a proven businessman. Brilliant, but down-to-earth.
We should go in there.	152 00:09:39,840 --> 00:09:40,990 你和他有私交吗
144 00:09:09,100 --> 00:09:11,110 -总统先生 -早上好 弗兰克	Do you know him personally?
- Mr. President. - Morning, Frank.	153 00:09:40,990 --> 00:09:43,120 我们在一次募捐会上有点头之交
145 00:09:11,800 --> 00:09:13,540 能让我们单独谈一会儿吗 琳达	I met him briefly once at a fund-raiser.
Will you give us a few minutes, Linda?	154 00:09:43,190 --> 00:09:44,120 昨晚打给他时
146 00:09:14,730 --> 00:09:15,970 当然	Last night when I called him
Of course.	155 00:09:44,120 --> 00:09:46,530 我们第一次进行了有意义的对话
147 00:09:19,940 --> 00:09:21,250 琳达告诉你了吗	was the first time we had a meaningful conversation.
Linda fill you in?	156 00:09:46,530 --> 00:09:48,520 他愿意考虑吗
148	Did he seem open to the idea?

157

00:09:48,520 --> 00:09:50,150

我感觉他很不情愿

I sensed a good deal of reluctance.

158

00:09:50,150 --> 00:09:51,470

他要几天时间来想想

He wanted a few days to consider.

159

00:09:51,470 --> 00:09:53,790

很好 这样就有时间审查他了

Well, good. That gives us time to start vetting him.

160

00:09:53,790 --> 00:09:55,860

他没问题 我去年就审查过他

He's clean. I had him vetted last year

161

00:09:55,860 --> 00:09:58,540

当时想任命他为财政部长

when I was considering him for Secretary of the Treasury.

162

00:09:59,150 --> 00:10:01,170

他有说为什么不愿意吗

And did he say why he's reluctant?

163

00:10:01,180 --> 00:10:03,880

没说原因 只说要好好想想

No. Didn't give a reason. Just wanted to mull it over.

164

00:10:06,390 --> 00:10:10,170

我想派人去圣路易斯和他当面谈

I want to send someone to St. Louis to speak to him in person,

165

00:10:10,170 --> 00:10:12,330

让他接受任命

convince him to accept the nomination.

166

00:10:12,330 --> 00:10:13,910

你有合适人选吗

And who are you thinking about?

167

00:10:14,200 --> 00:10:16,980

我想叫琳达 但她这边工作太忙了

I'd send Linda, but there's so much work for her to do here,

168

00:10:16,980 --> 00:10:20,040

而且她有时说话比较难听

and, well, she can be abrasive at times.

169

00:10:20,040 --> 00:10:22,010

是啊 她是比较强势

Yeah, she can be a bit tough.

170

00:10:22,420 --> 00:10:25,690

我要找个比较庄重的

I want someone with gravitas.

171

00:10:26,270 --> 00:10:27,650

博奇可以考虑

Birch is a possibility,

172

00:10:27,650 --> 00:10:29,750

但他并不总是站在我们这边

but he's not always been our strongest ally.

173

00:10:29,760 --> 00:10:33,160

我看这种事不能托付给鲍勃

I'm not sure I would trust Bob with something like

173 this. 174 00:10:33,810 --> 00:10:36,160 我很乐意去 先生 I would be happy to go myself, sir. 175 00:10:38,420 --> 00:10:42,420 我会耐心规劝 给他应得的尊重 I can use a light touch and give him the respect he deserves. 176 00:10:42,790 --> 00:10:45,350 很好 我会通知他的手下你要过去 Good. I'll let his people know you're coming. 177 00:10:45,350 --> 00:10:48,000 -谢谢您 总统先生 -谢谢你 弗兰克 - Thank you, Mr. President. - Thank you, Frank. 178 00:10:52,370 --> 00:10:53,510 说吧 弗兰西斯 Tell me, Francis. 179 00:10:53,510 --> 00:10:55,830 幸好我们做了周全的准备 It's good we were prepared for anything. 180 00:10:55,830 --> 00:10:58,350 我今晚得飞去圣路易斯 I have to fly to St. Louis tonight. 181 00:10:58,470 --> 00:11:00,350 "是别人逼他的" "Somebody was strong-arming him." 182	00:11:00,360 --> 00:11:02,300 我问他是谁时 他原话是 and when I asked him who, he said, quote, 183 00:11:02,300 --> 00:11:04,650 -"位高权重的人" -这可是华盛顿 - "People up the food chain." - It's Washington. 184 00:11:04,650 --> 00:11:07,140 议员受到逼迫是常事 Congressmen get strong-armed all the time. 185 00:11:07,340 --> 00:11:09,780 我觉得是弗兰克·安德伍德 My gut says it was Frank Underwood. 186 00:11:09,780 --> 00:11:12,290 在造船厂倒闭前 他和罗素没有任何往来 He had nothing to do with Russo before the shipyard closing, 187 00:11:12,290 --> 00:11:13,970 然后突然就支持他了 and then suddenly he's propping him up? 188 00:11:13,970 --> 00:11:14,670 那不意味着他... That doesn't mean he was... 189 00:11:14,670 --> 00:11:18,010 我们别再兜圈子了 佐伊 Let's cut the bullshit once and for all, Zoe. 190 00:11:18,010 --> 00:11:20,500 我知道是他给你提供信息 I know he's been feeding you your stories.
--	--

191

00:11:20,500 --> 00:11:21,630

我不想害你

I don't want to screw you over,

192

00:11:21,630 --> 00:11:24,040

但我会继续深入调查

but I'm not gonna stop digging on this.

193

00:11:24,040 --> 00:11:25,470

我不会承认他是我的联络人的

I won't say he was a source.

194

00:11:25,470 --> 00:11:27,380

但你们确实认识

But you do know each other.

195

00:11:28,690 --> 00:11:30,910

给我看你的笔记 我去和他谈

Show me your notes, and I'll talk to him.

196

00:11:32,380 --> 00:11:34,840

这是和凯普拉通话的笔记

These are the notes from the Capra call.

197

00:11:35,200 --> 00:11:37,590

这是军事基地整合委员会听证会的笔录

And these are the transcripts from the BRAC hearing.

198

00:11:37,590 --> 00:11:39,540

他们讨论到费城造船厂时

When they got to the Philadelphia shipyard,

199

00:11:39,540 --> 00:11:41,520

罗素什么都没说

Russo doesn't say anything.

200

00:11:44,060 --> 00:11:45,190

没关系

That's fine.

201

00:11:45,440 --> 00:11:48,420

我会把两个都拖进那个文件夹里

Yeah, I would just put both of them in that file.

202

00:11:48,660 --> 00:11:51,700

克莱尔 我刚接到桑科公关办公室的电话

Claire, I just got a call from the P.R. office at Sancorp

203

00:11:51,700 --> 00:11:53,210

他们想派摄制组来拍

saying they wanted to send a film crew

204

00:11:53,210 --> 00:11:55,510

我们在博茨瓦纳的过滤项目

to take footage of our filtration project in Botswana.

205

00:11:55,510 --> 00:11:59,430

对 他们要用它做宣传片

Right. They're just using that for promotional material.

206

00:12:00,830 --> 00:12:03,180

桑科反对我们的流域法案

Sancorp fought us on the watershed bill.

207

00:12:03,180 --> 00:12:06,120

他们帮我们把滤水器运出了南苏丹

They helped us get the filters out of South Sudan.

208

00:12:06,120 --> 00:12:07,560

我以为是国务院做的

I thought that was the State Department.

209

00:12:07,560 --> 00:12:10,550

不 你记得雷米·丹顿吗

No. You remember Remy Danton?

210

00:12:10,560 --> 00:12:13,460

你刚来这里工作时曾在办公室见过他

You met him in your office right after you started working here.

211

00:12:13,860 --> 00:12:16,000

-那个说客 -我找他帮忙

- The lobbyist. - I asked him for his help.

212

00:12:16,000 --> 00:12:18,570

现在只是投桃报李 就这样

We're just returning the favor, that's all.

213

00:12:21,570 --> 00:12:25,260

克莱尔 他们的立场和我们完全相反

Claire, they're against everything we stand for.

214

00:12:25,630 --> 00:12:27,660

没关系的 他们会把影片

It's harmless. They'll send the video

215

00:12:27,670 --> 00:12:30,410

发给几个投资者 做些宣传

to a few of their investors and make some commercials.

216

00:12:30,410 --> 00:12:32,390

这让我很不舒服

This makes me very uncomfortable... the idea...

217

00:12:32,390 --> 00:12:34,700

他们会派摄制组来 吉莉安

They are sending the film crew, Gillian,

218

00:12:34,700 --> 00:12:36,530

请好好配合他们

so please work with them on that.

219

00:12:47,880 --> 00:12:50,910

我的同事在调查彼得·罗素

One of my colleagues is looking into Peter Russo.

220

00:12:50,960 --> 00:12:54,960

她认为是你强迫他关闭造船厂的

The assumption is you strong-armed him into closing the shipyard.

221

00:12:55,000 --> 00:12:57,270

你同事从哪里得来的消息

Where does your colleague get their information?

222

00:12:57,270 --> 00:12:58,480

我不知道

I don't know.

223

00:12:59,690 --> 00:13:02,750

国防部预算的分配一直是自由竞争

Allocating the D.O.D. budget is always a free-for-all.

224

00:13:02,750 --> 00:13:04,100

你对他施过压吗

Did you pressure him?

225

00:13:04,320 --> 00:13:05,620

船厂早日关闭

There were certain people that were gonna benefit

226

00:13:05,620 --> 00:13:07,520

确实对某些人有帮助

from the base closing sooner rather than later.

227

00:13:07,520 --> 00:13:08,880

我没有强迫彼得

I didn't strong-arm Peter.

228

00:13:08,880 --> 00:13:12,320

我只是建议他化腐朽为优势

I advised him to trade in a losing hand for a winning one.

229

00:13:12,320 --> 00:13:14,100

他得到什么优势了

How did he stand to win?

230

00:13:14,190 --> 00:13:16,460

化敌为友

He made allies out of enemies.

231

00:13:16,460 --> 00:13:18,080

这在国会非常可贵

That's a very valuable thing in Congress.

232

00:13:18,080 --> 00:13:19,880

真希望我能给你更有料的信息

I wish I could give you something juicier,

233

00:13:19,880 --> 00:13:23,090

但造船厂的关闭只是寻常的政治手腕

but the shipyard closing was just politics as usual.

234

00:13:23,090 --> 00:13:26,550

我猜那个同事是斯克斯基女士

I assume your colleague is Ms. Skorsky.

235

00:13:28,960 --> 00:13:30,010

她知道我们在联系吗

Does she know we're talking?

236

00:13:30,010 --> 00:13:31,780

当然不知道

No. Of course not.

237

00:13:32,830 --> 00:13:34,050

保持联络

Be in touch.

238

00:13:38,110 --> 00:13:41,340

雷蒙德·艾伦·塔斯克的全部资料

More than you ever wanted to know about Raymond Alan Tusk...

239

00:13:41,340 --> 00:13:45,100

他掌控的公司 政治贡献

the companies he controls, political contributions.

240

00:13:45,100 --> 00:13:47,480

《GQ》的文章 《乡野亿万富翁》

A GQ article entitled "Backwoods billionaire"

241

00:13:45,600 --> 00:13:47,760

《GQ》: 《绅士季刊》杂志

242

00:13:47,480 --> 00:13:50,560

-说的是他在中西部的低调生活 -老天

- is about his humble midwestern lifestyle. - Jesus.	251
243	00:14:07,890 --> 00:14:10,110
00:13:50,820 --> 00:13:52,940	除非琳达告诉他你想当副总统
还有一份财务状况的披露要求	Unless Linda told him you want the Vice Presidency.
There's also a copy of the financial disclosure requirements	252
244	00:14:10,110 --> 00:14:12,050
00:13:52,940 --> 00:13:54,850	不 她陷得太深了
和保密委托的细节	No. She's in way too deep.
and details of the blind trust.	253
245	00:14:12,910 --> 00:14:14,970
00:13:54,850 --> 00:13:56,900	国务卿提名的事我们就失误了
我觉得你该从委托入手	We misjudged her on the Secretary of State nomination.
I think the trust is where you want to focus.	254
246	00:14:14,970 --> 00:14:17,010
00:13:58,570 --> 00:14:00,280	那不一样 那次是攻我不备
这会是琳达的主意吗	That was different. She blindsided me.
Could Linda be behind all this?	255
247	00:14:17,010 --> 00:14:19,100
00:14:00,410 --> 00:14:01,760	现在她知道我眼观六路呢
什么目的	Now she knows my eyes are wide open.
To what end?	256
248	00:14:19,490 --> 00:14:21,380
00:14:01,940 --> 00:14:03,400	您要私人行装还是商务行头
调你出城几天	Do you want the Gaffney bag or regular business?
To get you out of town for a few days	257
249	00:14:21,380 --> 00:14:23,950
00:14:03,400 --> 00:14:05,370	商务行头 塔斯克愿穿便服是他的事
他们好不受干扰地继续调查	Regular business. Tusk can dress down if he wants to,
while they continue the search without your interference.	258
250	00:14:23,950 --> 00:14:25,430
00:14:05,370 --> 00:14:07,890	但我代表的是白宫
总统没理由不信任我	but I'm representing the White House.
The President has no reason to mistrust me.	259
	00:14:25,430 --> 00:14:27,400
	让沃尔特·道尔查塔斯克

Oh, and get Walter Doyle onto Tusk.

麦喀顿

McCuddin.

260

00:14:27,400 --> 00:14:28,950

看看能挖到什么料

Let's see if we can dig up anything.

269

00:14:45,490 --> 00:14:46,710

麦喀顿

McCuddin.

261

00:14:28,950 --> 00:14:29,650

我这就打给他

I'll call him right now.

270

00:14:47,580 --> 00:14:48,670

你说什么

What was that?

262

00:14:29,660 --> 00:14:31,970

我离开这段时间留意简宁·斯克斯基

And keep your eye on Janine Skorsky while I'm away.

271

00:14:48,890 --> 00:14:51,230

麦喀顿空军基地

McCuddin Air Force Base.

263

00:14:31,970 --> 00:14:34,040

她在打听罗素的事

She's been prying into Russo.

272

00:14:51,580 --> 00:14:55,410

军事基地整合委员会于 4 月 12 日举行听证
BRAC hearing. Was there on April 12th.

264

00:14:34,040 --> 00:14:35,050

她知道什么

What does she know?

273

00:14:55,410 --> 00:14:58,670

不到一周后大卫·拉斯姆森离职

David Rasmussen stepped down less than a week
later.

265

00:14:35,050 --> 00:14:36,370

她的问题切中要害

She knows the right questions to ask.

274

00:14:58,960 --> 00:15:00,650

乌麦克接替了他 很可能...

Womack takes his place. So maybe...

266

00:14:36,370 --> 00:14:38,570

要确保她得不到正确答案

I want to make sure she doesn't get the right answers.

275

00:15:00,660 --> 00:15:01,930

等下 慢点

Wait. Slow down.

267

00:14:38,700 --> 00:14:39,770

我知道了

I'm on it.

276

00:15:03,420 --> 00:15:05,220

麦喀顿在他的选区

McCudden is in his district.

268

00:14:41,010 --> 00:14:42,250

277

00:15:05,430 --> 00:15:07,380

是造船厂那事吗

Is that the shipyard thing?

278

00:15:09,340 --> 00:15:10,920

简宁 给我回电

Janine, call me back.

279

00:15:10,930 --> 00:15:13,310

我想是乌麦克给罗素施了压

I think it was Womack who pressured Russo.

280

00:15:13,310 --> 00:15:16,040

罗素可能只是想卖个人情

Russo was probably just earning a favor

281

00:15:16,040 --> 00:15:17,730

回头再找回来

he could cash in later.

282

00:15:18,060 --> 00:15:19,230

我随时都在

I'm around.

283

00:15:22,120 --> 00:15:23,890

你有没有为阻止她报道而跟她争过

Did you ever have to fight her to kill a story?

284

00:15:23,890 --> 00:15:24,620

简宁吗

Janine?

285

00:15:24,620 --> 00:15:25,860

对 她还是你手下时候

Yeah. When she worked for you.

286

00:15:25,860 --> 00:15:27,570

只有在我知道她不对的时候

Only when I knew she was wrong.

287

00:15:28,750 --> 00:15:31,430

她想写一篇阴谋论的报道

She's trying to draw up this whole conspiracy thing

288

00:15:31,430 --> 00:15:33,490

涉及罗素 弗兰克·安德伍德

with Russo and Frank Underwood

289

00:15:34,010 --> 00:15:35,160

还有造船厂关闭的事

and the whole shipyard closing.

290

00:15:35,160 --> 00:15:36,830

我觉得是她错了

But I'm pretty sure she's wrong.

291

00:15:36,830 --> 00:15:40,010

-觉得不代表确定 -不 我确定

- Pretty sure isn't the same as certain. - No. I am certain.

292

00:15:40,110 --> 00:15:42,140

-你怎么知道 -我有联络人

- How do you know? - I have sources.

293

00:15:42,140 --> 00:15:43,840

-安德伍德吗 -不是

- Underwood? - No.

294

00:15:45,730 --> 00:15:47,950

算了 我再想想 No. Never mind. I'll figure it out.	00:16:57,030 --> 00:16:59,420 抱歉雷蒙德睡下了不能来迎你 I'm sorry Raymond isn't awake to greet you.
295 00:16:36,250 --> 00:16:38,780 -塔斯克太太 -叫我珍就好了 - Mrs. Tusk? - Jean, please.	304 00:16:59,420 --> 00:17:02,200 -他睡觉... -我知道他习惯早起 - He goes to bed at... - I know he's an early riser.
296 00:16:38,780 --> 00:16:40,960 你一定是弗兰克了 快请进 You must be Frank. Come in.	305 00:17:02,200 --> 00:17:03,650 我理解的 I understand.
297 00:16:40,960 --> 00:16:43,070 很高兴见到你 So nice to meet you.	306 00:17:04,710 --> 00:17:06,900 你要我早上敲门叫你吗 Would you like a wake-up knock?
298 00:16:43,440 --> 00:16:45,520 客房在这边 The guest room is this way.	307 00:17:06,950 --> 00:17:09,230 不用了 我手机上有闹铃 No. I have an alarm on my phone.
299 00:16:45,650 --> 00:16:48,980 邀请我来住 真是太贴心了 It is very kind of you to have invited me to stay here.	308 00:17:09,540 --> 00:17:12,370 -晚安 -非常感谢 - Sleep tight. - Thank you so much.
300 00:16:49,320 --> 00:16:51,730 我们这儿有舒适的床 Why waste the taxpayers' money on a hotel	309 00:17:54,190 --> 00:17:57,350 我想问早安 但现在是大半夜 I would say good morning, but it's the middle of the night.
301 00:16:51,730 --> 00:16:53,730 何必浪费纳税人的钱住宾馆呢 when we have a perfectly good bed?	310 00:18:02,160 --> 00:18:04,430 -见到你很高兴 -我也是 - It's a pleasure to meet you. - And you too.
302 00:16:53,740 --> 00:16:56,950 纳税人和我都十分感激 Well, both they and I are very grateful.	311 00:18:05,730 --> 00:18:07,610 我太吵了吗 Was I making too much noise?
303	

312

00:18:07,620 --> 00:18:10,160

不是 我闻到了培根香

No. I smelled bacon.

313

00:18:13,240 --> 00:18:14,390

给你

Here.

314

00:18:17,270 --> 00:18:19,070

咖啡还是酒

Coffee? Booze?

315

00:18:19,070 --> 00:18:20,500

凌晨两点 任你选

2:00 a.m., you can go either way.

316

00:18:20,500 --> 00:18:22,330

来杯水就好

Just water for now.

317

00:18:36,190 --> 00:18:38,970

过滤过的水 你妻子会喜欢的

It's filtered. Your wife would approve.

318

00:18:40,960 --> 00:18:42,950

你之前来过圣路易斯吗

You ever been to St. Louis before?

319

00:18:43,840 --> 00:18:45,030

只来过机场

Just the airport.

320

00:18:45,040 --> 00:18:46,450

你有什么看法

What do you think so far?

321

00:18:46,450 --> 00:18:48,040

我只见到了你的邻居

Well, I've only seen your neighborhood

322

00:18:48,040 --> 00:18:50,270

还沿洲际公路看到了一些风景

and whatever I could see out the window on the interstate.

323

00:18:50,270 --> 00:18:52,930

可以了 看起来都差不多

Good enough. It's all pretty much the same.

324

00:18:53,670 --> 00:18:54,880

抱歉

Excuse me.

325

00:18:56,880 --> 00:18:57,750

喂

326

00:19:00,180 --> 00:19:01,820

请等一等

327

00:19:03,830 --> 00:19:06,590

我马上回来

328

00:19:07,230 --> 00:19:09,600

听着 我还没洗澡

Listen, um, I still haven't showered.

329

00:19:09,610 --> 00:19:12,060

还在想着中国的事

My mind is on China here.

330

00:19:12,060 --> 00:19:15,300

不如你再睡一会儿

Uh, what do you say you get a few more zs

331

00:19:15,300 --> 00:19:18,640

我们几小时后再好好谈

and we try this again in a few hours with our clothes on?

332

00:19:18,670 --> 00:19:20,270

好啊

Sounds like a plan.

333

00:19:20,280 --> 00:19:22,070

九点半在我办公室见

Meet me at my office at 9:30.

334

00:19:22,070 --> 00:19:23,850

我派司机来接你

I'll have a driver pick you up.

335

00:19:25,200 --> 00:19:27,660

能问下你为什么要那样做吗

Can I ask why you do that?

336

00:19:28,040 --> 00:19:30,150

-做什么 -敲你的戒指

- Do what? - Tap your ring like that.

337

00:19:30,150 --> 00:19:31,600

我在电视上见你那么做过

I've seen you do it on TV.

338

00:19:31,600 --> 00:19:35,230

每次你起身离桌或是结束演讲你都会那么做

Two taps every time you get up from a table or leave a lectern.

339

00:19:35,230 --> 00:19:36,830

我父亲教我的

Something my father taught me.

340

00:19:36,830 --> 00:19:38,680

可以强健指关节

It's meant to harden your knuckles

341

00:19:38,680 --> 00:19:40,980

打架的时候就不会弄断它们

so you don't break them if you get into a fight.

342

00:19:40,990 --> 00:19:44,230

而且还顺道敲了木头[西方的吉兆]

It also has the added benefit of knocking on wood.

343

00:19:44,240 --> 00:19:45,780

我父亲认为成功

My father believed that success

344

00:19:45,780 --> 00:19:49,330

准备和运气缺一不可

is a mixture of preparation and luck.

345

00:19:49,330 --> 00:19:52,630

敲敲桌子可以一石二鸟

Tapping the table kills both birds with one stone.

346

00:19:52,870 --> 00:19:56,260

你父亲不是个桃农吗

Your father was a peach farmer?

<p>347 00:19:57,460 --> 00:20:01,110 是的 而且做得并不好 Yes, he was. Not a very successful one.</p> <p>348 00:20:01,110 --> 00:20:04,360 -少了准备还是运气 -都少 - Lack of preparation or lack of luck? - Lack of both.</p> <p>349 00:20:04,360 --> 00:20:07,370 他说得好做不好 He was better at giving advice than following it.</p> <p>350 00:20:09,940 --> 00:20:11,140 喂</p> <p>351 00:20:12,320 --> 00:20:15,090 我看过你的报告了</p> <p>352 00:20:15,820 --> 00:20:19,840 这会给对方施加压力</p> <p>353 00:20:39,130 --> 00:20:41,830 小姐 小姐 你的卡 Miss? Miss, your card.</p> <p>354 00:20:42,270 --> 00:20:43,480 谢谢 Thank you.</p> <p>355 00:20:55,550 --> 00:20:57,800 盖拉格小姐 我是简宁·斯克斯基 Ms. Gallagher, my name's Janine Skorsky.</p> <p>356 00:20:57,800 --> 00:20:59,120</p>	<p>我是头条网的记者 I'm a reporter at Slugline.</p> <p>357 00:20:59,120 --> 00:21:01,600 -我写了关于议员的专访... -我记得 - I wrote the profile on Congressman... - I remember.</p> <p>358 00:21:01,600 --> 00:21:04,460 -你有空吗 -如果这是关于彼得 我... - Do you have a minute? - If this is about Peter, I...</p> <p>359 00:21:04,460 --> 00:21:07,100 不 是关于保罗·凯普拉 No. It's about Paul Capra.</p> <p>360 00:21:07,600 --> 00:21:10,760 我们知道他可能会接替罗素竞选议员 We know that he might be running for Congressman Russo's old seat.</p> <p>361 00:21:10,760 --> 00:21:12,120 我不能发表意见 I can't comment on that.</p> <p>362 00:21:12,120 --> 00:21:14,070 我们只是在调查去年四月 We're just trying to do some background</p> <p>363 00:21:14,070 --> 00:21:15,770 造船厂倒闭一事的背景 on the shipyard closing last April.</p> <p>364 00:21:15,770 --> 00:21:17,960 听着 我只想好好吃顿早饭 Listen, I just want to eat my breakfast.</p>
--	--

365	I saw you sitting over here. You mind if I...
00:21:18,160 --> 00:21:20,870	
我们得到消息称	374
We have sources that are saying	00:21:41,970 --> 00:21:43,200
	不介意 请吧
366	No. Please.
00:21:20,870 --> 00:21:23,400	
有人对议员施压	375
that the Congressman was being pressured by	00:21:43,700 --> 00:21:45,280
someone	斯克斯基女士 对吗
	Ms. Skorsky, right?
367	
00:21:23,400 --> 00:21:25,700	376
让他不做抗争	00:21:45,680 --> 00:21:48,250
to not fight the closure.	你以前在《先驱报》时我们谈过几次
	I believe we spoke a few times when you used to
368	work at the Herald.
00:21:26,720 --> 00:21:29,580	
-谁 -我正在查	377
- Who? - That's what I'm trying to figure out.	00:21:48,270 --> 00:21:51,190
	如果我能突破新闻处找到你
369	Whenever I could get past the press office gauntlet to
00:21:29,610 --> 00:21:33,510	you.
我保证此次采访我绝不会报道	
This is completely off the record, I promise you.	378
	00:21:51,310 --> 00:21:53,060
370	我们管理很严格
00:21:33,560 --> 00:21:36,380	We do like to run a tight ship.
-你好 克里斯蒂娜 -道格 你好	
- Hi, Christina. - Doug, hi.	379
	00:21:53,850 --> 00:21:55,550
371	你为什么来国会大厦
00:21:36,390 --> 00:21:38,400	So what brings you to the Capitol?
-你还好吗 -还好	
- How you holding up? - I'm okay.	380
	00:21:55,880 --> 00:21:57,570
372	我只想问问盖拉格小姐
00:21:38,980 --> 00:21:40,250	I was just asking Ms. Gallagher
我很好	
I'm... I'm good.	381
	00:21:57,570 --> 00:22:00,770
373	谁在竞选填补宾州第一选区的议员一职
00:21:40,250 --> 00:21:41,970	who's running to fill the vacant seat in Pennsylvania's
我看你坐在这儿 介不介意...	1st.

382	行 Yes.
00:22:00,890 --> 00:22:03,420	
实话说 我们不知道	391
Well, the honest answer is we don't know.	00:23:04,420 --> 00:23:05,630
	乌干达
383	Uganda,
00:22:08,890 --> 00:22:11,870	
谢谢你抽出时间 盖拉格小姐	392
Thank you for your time, Ms. Gallagher.	00:23:05,630 --> 00:23:06,990
	秘鲁
384	Peru,
00:22:20,830 --> 00:22:23,430	
有谁来问你你不想回答的问题	393
Anyone starts harassing you with questions you don't	00:23:06,990 --> 00:23:08,350
want to answer,	尼泊尔
	Nepal,
385	
00:22:23,430 --> 00:22:24,680	394
就告诉我	00:23:08,350 --> 00:23:10,130
you let me know.	印度尼西亚
	Indonesia...
386	
00:22:24,750 --> 00:22:26,020	395
我会处理	00:23:11,000 --> 00:23:12,350
I'll handle them.	尼加拉瓜
	Nicaragua.
387	
00:22:27,220 --> 00:22:29,100	396
你要忙的事已经够多了	00:23:12,540 --> 00:23:15,530
You got enough on your plate right now.	你的旅行经历可真够丰富的
	Well, you are quite the well traveled man.
388	
00:22:30,180 --> 00:22:33,360	397
谢谢 道格 我很感激	00:23:15,530 --> 00:23:18,140
Thanks, Doug. I appreciate that.	不不 我是个居家的人
	No. I'm the man who stays at home.
389	
00:22:33,460 --> 00:22:34,870	398
坚持住 好吗	00:23:18,140 --> 00:23:20,640
Hang in there, okay?	这些都是珍给我带回来的
	Jean brought those back for me.
390	
00:22:58,340 --> 00:22:59,490	399

00:23:20,640 --> 00:23:22,710 -塔斯克先生 我... -叫名字就好 - Mr. Tusk, I am... - First names.	408 00:23:42,570 --> 00:23:43,880 这我也知道 Another thing I already knew.
400 00:23:22,710 --> 00:23:25,330 毕竟 我们一起吃过培根 After all, we have broken bacon together.	409 00:23:43,880 --> 00:23:44,640 那就不知道 Well, I don't know that
401 00:23:25,330 --> 00:23:27,890 可以认为我们挺熟的了 We can safely assume that we're familiar.	410 00:23:44,650 --> 00:23:46,810 我能不能告诉你什么新消息了 I can tell you anything you don't already know.
402 00:23:28,080 --> 00:23:30,540 雷蒙德 我知道你是个大忙人 Raymond, I realize that you are a very busy man,	411 00:23:46,810 --> 00:23:51,750 但也许你能告诉我 你的疑虑是什么 But perhaps you can tell me what your hesitation is.
403 00:23:30,540 --> 00:23:32,890 那我就直切主题了 so I'm gonna cut right to the chase.	412 00:23:54,540 --> 00:23:55,600 请说 Speak.
404 00:23:33,850 --> 00:23:35,740 总统先生诚挚地希望 The President sincerely would like you	413 00:24:00,430 --> 00:24:01,480 行 Yes.
405 00:23:35,740 --> 00:23:38,160 你能出任下届副总统 to become the next Vice President.	414 00:24:02,910 --> 00:24:05,180 我理解 你有些顾忌 Now, I understand you might have some concerns
406 00:23:38,160 --> 00:23:39,940 这个我已经知道了 That part I already knew.	415 00:24:05,180 --> 00:24:07,730 财务状况公开所导致的... about the financial disclosures leading...
407 00:23:40,040 --> 00:23:42,570 我是来说服你同意的 And I'm here to convince you to say yes.	416 00:24:11,140 --> 00:24:12,380 请说 Speak.

417

00:24:16,230 --> 00:24:17,270

不行

No.

418

00:24:19,090 --> 00:24:23,810

此时此刻 在六个时区有八个人

I have eight people representing me at eight

419

00:24:23,810 --> 00:24:27,860

在八个同时召开的会议上代表我

simultaneous meetings in six time zones right now.

420

00:24:27,870 --> 00:24:30,040

我就坐在这儿回答问题

I sit here and answer their questions,

421

00:24:30,040 --> 00:24:35,160

但问题必须用简单的肯否定就能回答

provided they come in the form of a single yes or no proposition.

422

00:24:35,430 --> 00:24:37,640

那么 让我试试

Well, then, let me give that a try.

423

00:24:39,460 --> 00:24:42,490

你愿意担任副总统吗

Would you like to be the Vice President?

424

00:24:42,490 --> 00:24:44,360

愿意还是不愿意

Yes or no?

425

00:24:48,960 --> 00:24:50,340

稍等一会儿

Hold on a minute.

426

00:24:50,780 --> 00:24:52,640

非常抱歉

I am very sorry.

427

00:24:52,640 --> 00:24:55,960

给我二十分钟 了结这些会议

Let me have 20 minutes to wrap up these meetings.

428

00:24:55,960 --> 00:24:58,730

然后我们离开办公室

And then what do you say we get out of the office

429

00:24:58,740 --> 00:25:00,860

远离这该死的电话

and away from this damn phone?

430

00:25:01,340 --> 00:25:02,310

去我车那里等我

Meet me at my car.

431

00:25:02,310 --> 00:25:04,330

贝蒂会告诉你停车位置

Betty can tell you where it's parked.

432

00:25:06,130 --> 00:25:07,280

说吧

Go ahead.

433

00:25:07,730 --> 00:25:09,160

他在回避

He's deflecting.

434

00:25:09,160 --> 00:25:11,010

我分辨不出是因为

What I can't tell is whether it's because

435

00:25:11,010 --> 00:25:15,010

他想拒绝 还是想让我哄着他答应

he's inclined to say no or wants to be wooed to say
yes.

436

00:25:15,010 --> 00:25:17,320

不管怎样 我得慢慢引他说话

Either way, I'll have to ease him into the conversation,

437

00:25:17,320 --> 00:25:18,730

不能太直白了

not be so blunt.

438

00:25:20,050 --> 00:25:22,370

这趟行程恐怕会比预计要长

This trip may take longer than I thought.

439

00:25:23,490 --> 00:25:25,680

我们已经找遍了所有的文件柜

We've looked through all the file cabinets.

440

00:25:26,410 --> 00:25:27,910

他电脑里没记录吗

They're not on his computer?

441

00:25:27,960 --> 00:25:31,080

议员手写的便条没有

Not with the Congressman's handwritten notes.

442

00:25:31,370 --> 00:25:34,030

知道了 我去他办公室看看

All right. I'll check his office.

443

00:27:08,280 --> 00:27:10,740

这片树林能给人慰藉

There is a comfort to these woods.

444

00:27:15,200 --> 00:27:17,190

这儿就像我的后院

Like they're my backyard.

445

00:27:21,110 --> 00:27:23,750

其实可以这么说 这块地是我的

Well, they are my backyard, in a way. I own them.

446

00:27:24,300 --> 00:27:25,730

多少地

How much land?

447

00:27:26,100 --> 00:27:27,800

6 千英亩

Six thousand acres.

448

00:27:28,840 --> 00:27:32,530

我这几天能去看看你的富顿电站吗

You think I could get a tour of your Fulton plant while
I'm in town?

449

00:27:33,900 --> 00:27:35,550

如果你想 但...

If you'd like. But...

450

00:27:36,140 --> 00:27:37,710

我不懂你撇下这美景

I don't know why you'd want to be there

451

00:27:37,710 --> 00:27:39,450

跑那儿去做什么 when you could be out here.	460 00:28:03,090 --> 00:28:05,840 但这又是目前的唯一 But it's the only option we have right now
452 00:27:39,460 --> 00:27:41,640 我从没见过核电站 I've never seen a nuclear plant.	461 00:28:05,840 --> 00:28:09,750 不会完全毁坏地球的能源 that doesn't completely trash the planet.
453 00:27:41,820 --> 00:27:43,340 没什么可看的 Not much to see.	462 00:28:09,810 --> 00:28:13,700 反对核能的理论都是感情用事 The argument against nuclear power is an emotional one.
454 00:27:43,750 --> 00:27:46,440 钢筋混凝土 到处是蒸汽 Steel, concrete, a lot of steam.	463 00:28:15,970 --> 00:28:19,060 你不凭感情做决定 And you don't make decisions based on emotion.
455 00:27:48,540 --> 00:27:51,450 总统并不是很支持核能 The President hasn't exactly been a big supporter of nuclear power.	464 00:28:20,480 --> 00:28:25,190 凭感情做的决定不叫决定 Decisions based on emotion aren't decisions at all.
456 00:27:51,450 --> 00:27:54,250 那是你犹豫的原因吗 Is that, uh, part of your hesitation...	465 00:28:25,190 --> 00:28:28,540 那是直觉 They're instincts,
457 00:27:54,250 --> 00:27:56,390 害怕政府... that fear that the administration...	466 00:28:28,580 --> 00:28:30,800 但也很有价值 which can be of value.
458 00:27:56,390 --> 00:27:58,330 他只是圆润处事罢了 He's just being savvy.	467 00:28:30,800 --> 00:28:34,680 理性和非理性是互补的 The rational and the irrational complement each other.
459 00:27:59,180 --> 00:28:02,060 日本核爆后核能很难让人接受 Nuclear energy is a tough sell after Japan.	468 00:28:34,770 --> 00:28:37,380

分开就无力许多 Individually, they're far less powerful.	00:29:11,000 --> 00:29:13,950 独自歌唱 "sings by himself a song."
469 00:28:38,840 --> 00:28:40,680 那你对副总统一职的考虑 And which category do your thoughts on the	478 00:29:17,310 --> 00:29:19,470 -知道这首诗吗 -不知道 - Do you know the poem? - No, I don't.
470 00:28:40,680 --> 00:28:42,450 是直觉还是决定呢 vice presidency fall into?	479 00:29:19,610 --> 00:29:21,070 沃尔特·惠特曼[美国诗人]的诗 It's Walt Whitman.
471 00:28:47,070 --> 00:28:48,490 听到鸟叫声了吗 Do you hear that song?	480 00:29:21,510 --> 00:29:23,370 写亚伯拉罕·林肯之死的 It's about the death of Abraham Lincoln.
472 00:28:50,240 --> 00:28:51,930 是只隐居鸫 It's a hermit thrush.	481 00:29:23,370 --> 00:29:25,370 他就在那边 He's over there somewhere.
473 00:28:53,550 --> 00:28:54,970 看不见他 Can't see him.	482 00:29:27,080 --> 00:29:28,510 我当然知道那首破诗 Yes, I know the damn poem.
474 00:28:56,630 --> 00:28:59,130 孤独的鸫鸟 "Solitary, the thrush...	483 00:29:28,510 --> 00:29:30,260 在桑蒂诺学过 We studied it at the Sentinel.
475 00:29:03,130 --> 00:29:07,280 隐居起来 自我流放 "The hermit, withdrawn to himself,	484 00:29:30,470 --> 00:29:31,230 我问教授 I said to my Professor,
476 00:29:08,100 --> 00:29:10,430 离开居巢 "avoiding the settlements,	485 00:29:31,230 --> 00:29:34,130 为什么要悼念总统或任何死去的人呢 "Why mourn the death of Presidents, or anyone for that matter?
477	

486

00:29:34,130 --> 00:29:35,210

死人又听不到

"The dead can't hear us."

487

00:29:35,210 --> 00:29:37,730

而他问我是否相信天堂

And he asked me if I believed in heaven.

488

00:29:37,730 --> 00:29:39,020

我说不

I said no.

489

00:29:39,030 --> 00:29:41,570

他又问我是否不信上帝

And then he asked if I had no faith in God.

490

00:29:41,570 --> 00:29:43,380

我说 你错了

I said, "You have it wrong."

491

00:29:43,460 --> 00:29:46,020

是上帝不信我们

"It's God who has no faith in us."

492

00:29:47,100 --> 00:29:49,100

去树林深处吧

Deeper into the woods.

493

00:29:49,670 --> 00:29:51,440

我觉得你太多疑了

I think you're being paranoid.

494

00:29:51,600 --> 00:29:54,930

我一坐下他就来了 很诡异

He came up right after I sat down. It was creepy.

495

00:29:54,930 --> 00:29:56,700

我跟你说 是乌麦克

I'm telling you, it was Womack.

496

00:29:56,700 --> 00:29:57,820

安德伍德说的

Is that what Underwood said?

497

00:29:57,820 --> 00:29:59,970

他没明说 但还能有谁

He didn't name names. But who else?

498

00:30:00,120 --> 00:30:02,880

这怎么了 议员互做人情 很正常

What's the big deal? Congressmen trade favors.

499

00:30:02,880 --> 00:30:05,690

其中一个自杀了

One of these congressmen committed suicide.

500

00:30:05,700 --> 00:30:07,720

我觉得你在瞎想 简宁 想把...

I think you're stretching here, Janine. To try and connect...

501

00:30:07,730 --> 00:30:09,600

我追过大鱼

I have gone after big fish before.

502

00:30:09,600 --> 00:30:12,000

我知道被监视是什么感觉

I know what it feels like to be watched.

503

00:30:17,800 --> 00:30:19,560

乌麦克当上多数党领袖三天

Underwood's education bill went to the floor

504

00:30:19,560 --> 00:30:22,550

安德伍德的教育法案就进入投票

just three days after Womack became majority leader.

505

00:30:22,550 --> 00:30:23,980

你泄露了教育法案的初稿

You leaked the education bill.

506

00:30:23,980 --> 00:30:25,630

还有科恩的社论

And then there was the Kern article.

507

00:30:25,630 --> 00:30:26,880

那是完全不同的两件事

Those were two completely different stories.

508

00:30:26,880 --> 00:30:28,290

等等 那人是谁

Wait. What was the guy?

509

00:30:28,400 --> 00:30:29,470

叫什么来着

Uh, what was his name?

510

00:30:29,470 --> 00:30:33,110

爆料说科恩为校报写了那篇社论

He's the one who told that Kern wrote the article for the school paper.

511

00:30:33,110 --> 00:30:35,680

-罗伊·科佩尼科 -你该去找他

- Roy Kapeniak. - You should go talk to him.

512

00:30:35,680 --> 00:30:38,990

-这没联系 -你就是联系

- There's no link. - Except you.

513

00:30:41,490 --> 00:30:43,070

安德伍德在利用你 佐伊

Underwood's been using you, Zoe.

514

00:30:43,070 --> 00:30:44,750

你不想知道原因吗

Don't you want to know why?

515

00:30:50,040 --> 00:30:51,730

雷米·丹顿在二号线

Remy Danton's on line two.

516

00:30:51,730 --> 00:30:53,660

他说有要事

He says it's important.

517

00:30:55,520 --> 00:30:57,260

-你好 雷米 -你好 克莱尔

- Hello, Remy. - Hey, Claire.

518

00:30:57,260 --> 00:31:00,030

我刚接到桑科公关部门的电话

I got a call from the P.R. Team at Sancorp.

519

00:31:00,030 --> 00:31:02,880

说吉莉安·科尔不合作

They said Gillian Cole isn't being cooperative.

520

00:31:03,590 --> 00:31:05,780

你是说她还没回复他们吗

Hasn't gotten back to them, you mean?

personally.

521

00:31:05,780 --> 00:31:09,120

不 她直接说她不想让摄制组去

No. Told them point-blank she doesn't want the film crew there.

529

00:31:27,110 --> 00:31:29,250

-谢谢 克莱尔 -不客气

- Thank you, Claire. - You bet.

522

00:31:09,120 --> 00:31:10,730

我在看她的邮件 她说

I'm looking at an e-mail. She wrote that

530

00:31:42,390 --> 00:31:43,890

吉莉安去吃午饭了吗

Is Gillian at lunch?

523

00:31:10,730 --> 00:31:13,550

他们会破坏项目和当地社区

they would be disruptive to the project and local community.

531

00:31:43,890 --> 00:31:46,460

她今天没来 身体不舒服

She didn't come in yet today. She's not feeling well.

524

00:31:13,550 --> 00:31:14,990

那是她的还是你的意思

Is that her, or is that coming from you?

532

00:31:47,190 --> 00:31:48,910

她来了告诉我

Let me know when she gets here.

525

00:31:15,140 --> 00:31:18,570

不 我明确说过 让她配合工作

No. I made it very clear that I wanted her to work with them.

533

00:31:48,930 --> 00:31:50,890

-你飞机几点的 -6 点 40

- What time is your flight? - 6:40.

526

00:31:18,850 --> 00:31:21,000

看来她完全违背了你的要求

Well, it seems like she's doing the opposite.

534

00:31:50,890 --> 00:31:52,870

那走吧 这会儿有点堵车

We should get going. There's gonna be traffic.

527

00:31:22,470 --> 00:31:24,110

我跟她谈谈

I will speak to her,

535

00:31:52,870 --> 00:31:54,090

快好了

Almost ready.

528

00:31:24,480 --> 00:31:27,110

之后亲自向公关部解释

and then I'll sort things out with the P.R. Team

536

00:31:58,490 --> 00:31:59,610

我一直在想

I've been thinking.

537

00:32:00,310 --> 00:32:02,690

你交往的那个老男人	546
The, uh, older man you were with.	00:32:26,060 --> 00:32:27,620
	我不和你谈这个
538	I'm not gonna have this conversation.
00:32:03,020 --> 00:32:04,330	
是安德伍德吗	547
Was it Underwood?	00:32:27,620 --> 00:32:29,260
	好 那你自己打车去机场吧
539	Fine. Maybe you should take a cab to the airport.
00:32:12,240 --> 00:32:15,290	
那么你其实是想保住你自己	548
So, what this is really about is covering your own ass.	00:32:29,260 --> 00:32:31,260
	别因为我坦诚而惩罚我
540	Don't punish me for being honest.
00:32:16,270 --> 00:32:17,700	
不对	549
That is not true.	00:32:31,260 --> 00:32:32,670
	你不坦诚 是我问出来的
541	You haven't been honest. I had to ask.
00:32:17,700 --> 00:32:19,530	
你不想让人知道你和他上床	550
You don't want anybody to know you were sleeping	00:32:32,670 --> 00:32:34,150
with him.	而且你还没给我一个直接的回答
	And you still haven't given me a straight answer.
542	
00:32:19,540 --> 00:32:21,340	551
这可不是客观报道 对吧	00:32:34,150 --> 00:32:35,320
Not exactly objective reporting, is it?	是
	Yes.
543	
00:32:21,340 --> 00:32:23,990	552
不用你给我讲新闻伦理	00:32:37,680 --> 00:32:38,850
Don't fucking lecture me on journalistic ethics.	是他
	It was him.
544	
00:32:23,990 --> 00:32:24,880	553
你在《先驱报》时有多少新闻	00:32:40,800 --> 00:32:43,250
How many of the stories you brought me	我不知道我能不能继续 佐伊
	I... I don't know if I can do this, Zoe.
545	
00:32:24,880 --> 00:32:26,060	554
是你通过...	00:32:43,260 --> 00:32:45,750
at the herald were because you were...	-做什么 -你为了上位和议员上床
	- Do what? - You fucked a Congressman to get ahead.

555

00:32:45,750 --> 00:32:48,470

我不是第一个这么做的人 卢卡斯

I'm not the first person to ever do something like that,
Lucas.

556

00:32:48,470 --> 00:32:50,040

可是我没和别的人上床 不是吗

But I'm not sleeping with those other people, am I?

557

00:32:50,040 --> 00:32:51,410

那你现在恨我了

What, so you just hate me now?

558

00:32:51,410 --> 00:32:52,550

不 我可能是爱你

No. I probably love you.

559

00:32:52,550 --> 00:32:54,180

这才是问题

That's the fucking problem.

560

00:33:01,010 --> 00:33:03,620

走吧 我违章停车了

Let's go. I'm parked illegally.

561

00:33:05,720 --> 00:33:09,250

我听说你们今天去林子里走了走

So I hear you went stomping through the woods
today.

562

00:33:09,250 --> 00:33:11,010

是的 然后雷蒙德还

We did, and then Raymond was kind enough

563

00:33:11,010 --> 00:33:13,690

安排我去富顿电站参观

to arrange a tour of the Fulton plant.

564

00:33:14,000 --> 00:33:15,750

我敢肯定你在想

And I'm sure you were wondering,

565

00:33:15,940 --> 00:33:19,270

这个老东西什么时候才能说正事

"When is this old fool gonna get around to brass
tacks?"

566

00:33:19,270 --> 00:33:21,240

我来就是为了回答问题

I'm here to simply answer questions.

567

00:33:21,240 --> 00:33:24,270

我想等你准备好了 自会做决定

I figured that you would make up your mind when
you're ready.

568

00:33:25,580 --> 00:33:27,570

这里有两个

There are two minds here.

569

00:33:28,730 --> 00:33:31,560

我们非常了解保密委托

We know all about the blind trust.

570

00:33:32,820 --> 00:33:34,680

有什么让你们担心的吗

Does it concern either of you?

571

00:33:34,740 --> 00:33:36,750

保密和委托

The words "Blind" And "Trust"	如果让我推测 我认为总统...
572	If I were to speculate, I think the President would prob...
00:33:36,750 --> 00:33:39,430	
绝非我最喜欢的英语单词	581
are not among my favorites in the English language.	00:34:03,010 --> 00:34:06,210
573	推测可不是一种好的投资方式
00:33:39,430 --> 00:33:43,220	Speculation is a poor form of investment
但理论上 我并不反对	582
But I have no problem with it in theory.	00:34:06,210 --> 00:34:08,600
574	同样也不是一种好的政治手段
00:33:43,220 --> 00:33:45,760	and an equally poor form of politics.
在几年内不管理我们的资产	583
Not managing our assets for a few years	00:34:08,600 --> 00:34:10,080
575	把你不知道的告诉我们
00:33:45,760 --> 00:33:48,780	Tell me what you know.
确实可以减轻我们许多压力	584
could unburden us from a great deal of stress.	00:34:10,980 --> 00:34:12,650
576	我不明白你的意思
00:33:48,780 --> 00:33:51,030	I don't know what you mean.
那还有什么不情愿的地方	585
Well, then, what does your reluctance stem from?	00:34:14,410 --> 00:34:17,130
577	你觉得我应该怎么做
00:33:51,040 --> 00:33:53,220	Well, what do you think I should do?
你觉得总统为什么要找我	586
Why do you think the President wants me?	00:34:17,130 --> 00:34:19,470
578	作为你个人 弗兰克·安德伍德
00:33:53,220 --> 00:33:55,400	You, personally, Frank Underwood?
我不能代表他说话 但如果我要...	587
Well, I can't speak on his behalf, but if I were to...	00:34:19,470 --> 00:34:21,200
579	我的意见并不重要
00:33:55,400 --> 00:33:59,580	My opinion isn't what matters here.
你来不就是为了代表他说话吗	588
Aren't you here to do just that... speak on his behalf?	00:34:21,200 --> 00:34:24,420
580	对我来说很重要 我应该去吗 去还是不去
00:34:01,190 --> 00:34:03,010	It does to me. Should I do it? Yes or no?

589

00:34:26,960 --> 00:34:29,180

需要考虑很多事情

Well, there's a great number of things to consider...

590

00:34:29,180 --> 00:34:31,740

我肯定你都已经考虑过了

And I'm sure you've considered them all.

591

00:34:31,860 --> 00:34:33,590

去还是不去 弗兰克

Yes or no, Frank?

592

00:34:36,960 --> 00:34:39,930

不 我不会回答这个问题

No, I will not answer that question.

593

00:34:39,930 --> 00:34:41,520

因为你觉得我不该去

Because you think I shouldn't.

594

00:34:41,520 --> 00:34:42,720

因为我的想法不重要

Because it's not relevant.

595

00:34:42,720 --> 00:34:45,760

那好 我换个方式问你

All right, then. Let me ask you another way.

596

00:34:47,030 --> 00:34:48,590

你会接受这份工作吗

Would you take the job?

597

00:34:48,590 --> 00:34:49,630

总统没有邀请我

It hasn't been offered to me.

598

00:34:49,630 --> 00:34:51,150

如果邀请了呢

What if it were?

599

00:34:52,990 --> 00:34:54,850

我讨厌假设

I have a distaste for hypotheticals

600

00:34:54,850 --> 00:34:57,890

就像你讨厌推测一样

just the same as you have a distaste for speculation.

601

00:34:58,810 --> 00:35:01,590

好 好吧

All right, all right.

602

00:35:01,590 --> 00:35:05,110

公事到此为止 我们可以明天继续谈

That's enough business for now. We can discuss it more tomorrow.

603

00:36:02,750 --> 00:36:04,850

进来 进来 布鲁斯

Get in. Get in there, Bruce.

604

00:36:05,580 --> 00:36:07,270

抱歉 抱歉吓到你了 女士

Sorry. Sorry to bother you, ma'am.

605

00:36:07,270 --> 00:36:09,780

我找罗伊·科佩尼科

Um, I'm looking for Roy Kapeniak.

606

00:36:09,780 --> 00:36:12,330

我以为他的拖车在那边 我找对地方了吗
I thought his trailer was over here. Am I in the right place?

607

00:36:12,450 --> 00:36:14,530
一个月前的话你就找对地方了
You're in the right place a month ago.

608

00:36:14,670 --> 00:36:15,940
他被赶走了
He got evicted.

609

00:36:15,950 --> 00:36:18,330
总是在院子打枪
He was shootin' off his gun too much in the yard.

610

00:36:18,330 --> 00:36:19,760
你知道我该去哪找他吗
Do you know where I can find him?

611

00:36:19,760 --> 00:36:20,890
找他干什么
Why?

612

00:36:21,100 --> 00:36:23,430
我是他的亲戚 他的侄女
I'm a relative. His... his niece.

613

00:36:23,430 --> 00:36:25,360
据我所知是出城了
Skipped town is what I heard.

614

00:36:25,360 --> 00:36:28,470
有个姑娘和他一起生活 也许她知道
Had a girl livin' with him. Maybe she knows.

615

00:36:28,480 --> 00:36:30,520
-叫艾柯 -艾柯
- Name was Echo. - Echo?

616

00:36:30,770 --> 00:36:32,700
她自己这么说
That's what she went by, at least.

617

00:36:32,820 --> 00:36:35,390
在 40 号公路那边的脱衣舞俱乐部工作
Works at the titty bar over on 40.

618

00:36:35,390 --> 00:36:36,390
40 号高速公路
Highway 40?

619

00:36:37,740 --> 00:36:40,690
-过了汉堡王就是 -好的 谢谢
- Across from the Burger King. - Okay. Thank you.

620

00:36:44,760 --> 00:36:47,220
21 岁以下禁止入内 请出示身份证件 违法者将被起诉

621

00:36:53,290 --> 00:36:54,520
姑娘免费进
Girls get in free.

622

00:36:54,520 --> 00:36:56,250
-我找艾柯 -谁
- I'm looking for Echo. - Who?

623

00:36:56,250 --> 00:36:57,550
艾柯
Echo.

624

00:37:16,220 --> 00:37:17,880

罗伊是个疯子

Roy was a fucking wacko.

625

00:37:17,880 --> 00:37:19,970

我和他同居真是蠢死了

I was stupid to live with him as long as I did.

626

00:37:19,970 --> 00:37:22,700

-你知道他现在在哪吗 -不知道也不在乎

- Do you know where he is now? - I don't know, and I don't care.

627

00:37:22,700 --> 00:37:24,560

他有没有说过我写的那篇报道

He ever talk about the article I wrote?

628

00:37:24,560 --> 00:37:27,350

整天唠叨 还裱起来了

All the time. He had it framed.

629

00:37:27,470 --> 00:37:28,600

应该还在拖车里

Bet it's still in the trailer

630

00:37:28,600 --> 00:37:30,510

如果那车没进废车场的话

if it's not in a junkyard right now.

631

00:37:30,970 --> 00:37:32,440

他说过为什么打电话给我吗

Did he say why he called me?

632

00:37:32,440 --> 00:37:34,950

-跟你说过吗 -我当时在场

- Did he ever tell you? - I was there.

633

00:37:35,220 --> 00:37:38,140

-什么意思 -那人来的时候

- Where? - When the guy showed up.

634

00:37:38,980 --> 00:37:40,040

谁

Who?

635

00:37:42,590 --> 00:37:44,270

我不会写你的名字

I won't name names.

636

00:37:45,480 --> 00:37:47,030

别管罗伊·科佩尼科了

Fuck Roy Kapeniak.

637

00:37:47,030 --> 00:37:48,690

你又不欠他什么

You don't owe him shit.

638

00:37:52,370 --> 00:37:54,410

那人说他是议员

Some guy who said he was a Congressman.

639

00:37:58,900 --> 00:37:59,980

是...

Was it...

640

00:38:01,840 --> 00:38:02,940

他吗

him?

641

00:38:03,980 --> 00:38:05,130

不是

No.

642

00:38:05,300 --> 00:38:07,110

那人要年轻一点 高一点

He was younger, tall,

643

00:38:07,220 --> 00:38:09,460

头发很少 长得不错

not much hair, pretty good-looking.

644

00:38:14,340 --> 00:38:17,170

-对 就是他 -你肯定

- Yeah, that was him. - You're absolutely sure?

645

00:38:17,170 --> 00:38:20,010

他带了波旁酒 毒品 待了一晚上

He brought bourbon, blow, stayed the whole night.

646

00:38:20,010 --> 00:38:21,520

整件事都是他的主意

The whole thing was his idea.

647

00:38:21,520 --> 00:38:23,990

说那篇社论是科恩写的

What, to say that Kern wrote the editorial?

648

00:38:24,000 --> 00:38:26,660

那人什么都没做 都是罗伊写的

That guy didn't write anything. It was all Roy.

649

00:38:26,990 --> 00:38:29,020

好的 我知道我说我不会写你的名字

Okay, look, I know I said that I wouldn't name names,

650

00:38:29,020 --> 00:38:30,380

如果你坚持我是不会写

and I won't if that's what you want.

651

00:38:30,380 --> 00:38:32,730

但你可以因此一夜成名

But you could be famous overnight.

652

00:38:32,730 --> 00:38:34,880

脱口秀 电视 全国...

Talk shows, TV, the whole country...

653

00:38:34,880 --> 00:38:35,370

想都别想

No way.

654

00:38:35,370 --> 00:38:37,270

你不用再跳舞了

You wouldn't have to dance anymore.

655

00:38:37,270 --> 00:38:38,130

你想干什么都行

You could do whatever you want.

656

00:38:38,130 --> 00:38:39,920

别他妈写我名字 好吗

Don't use my fucking name, okay?

657

00:38:39,920 --> 00:38:42,050

我都说了不该说的了

I already said more than I should have.

658

00:38:59,580 --> 00:39:02,110

-斯坦福 都半夜了 -两件事 先生

- Stamper, it's midnight. - Two things, boss.

659

00:39:02,110 --> 00:39:03,700

第一件 简宁·斯克斯基

First, Janine Skorsky

660

00:39:03,700 --> 00:39:05,590

今早去找了克里斯蒂娜

ambushed Christina this morning.

661

00:39:05,590 --> 00:39:07,910

在她能提更多问题前被我拦下了

I intercepted her before she could ask too much.

662

00:39:07,910 --> 00:39:10,790

-要担心吗 -我能掌控住 先生

- Should we be worried? - I can keep this contained, sir.

663

00:39:10,790 --> 00:39:12,040

只是告诉你一声

I just wanted you to know.

664

00:39:12,230 --> 00:39:13,610

好的 还有件事呢

All right. What's the other thing?

665

00:39:13,610 --> 00:39:15,450

道尔的调查做完了

Doyle came back with his research.

666

00:39:15,450 --> 00:39:17,050

我刚发你邮箱了

I just e-mailed it to you.

667

00:39:17,210 --> 00:39:19,810

总统跟你说他不认识塔斯克 对吗

The President told you he and Tusk didn't know each other, right?

668

00:39:19,810 --> 00:39:22,660

是的 他说他们只见过一面

Yeah. He said they met once, I think,

669

00:39:22,660 --> 00:39:24,010

在一个筹款活动上

at a fund-raiser.

670

00:39:24,010 --> 00:39:25,720

看来他说谎了

That would appear to be a lie.

671

00:39:25,880 --> 00:39:27,540

好的 我打开邮件了

All right. I have it in front of me now.

672

00:39:27,540 --> 00:39:29,400

道尔列出了他能查到的这两个人

Doyle catalogued all the instances he could find

673

00:39:29,400 --> 00:39:32,330

同时出现在同一城市的情况

in which the two of them were in the same city at the same time.

674

00:39:32,330 --> 00:39:34,900

红色项是他们共同出席的活动

Items in red are events that they both attended.

675

00:39:34,990 --> 00:39:36,670

他还查到了别的

And he found something else.

676

00:39:36,760 --> 00:39:38,460

沃克之前做私营生意的时候

Back in Walker's private sector days,

677

00:39:38,460 --> 00:39:40,930

他曾是先锋航空公司的执行总裁

he was the C.E.O. of Pioneer Airlines.

678

00:39:41,010 --> 00:39:42,480

公司被卖给美联航时

Guess who owned a third of the stock

679

00:39:42,480 --> 00:39:44,180

猜猜谁拥有三分之一的股份

when it was sold to united?

680

00:39:45,300 --> 00:39:47,000

雷蒙德·塔斯克

Raymond Tusk.

681

00:39:47,010 --> 00:39:49,740

我猜他和沃克相当熟悉

My guess is that he and Walker know each other quite well.

682

00:39:51,710 --> 00:39:53,960

好的 我再看下邮件 回头打给你

All right. Let me look this over. I'll call you back.

683

00:40:02,780 --> 00:40:04,340

我被耍了

I'm being played.

684

00:40:07,170 --> 00:40:08,700

为什么

But why?

685

00:40:10,240 --> 00:40:11,940

在台湾

686

00:40:13,120 --> 00:40:15,620

有什么样的投资

687

00:40:17,540 --> 00:40:20,020

-我又把你吵醒了 -没有

- Did I wake you again? - No.

688

00:40:20,020 --> 00:40:21,740

我想谈谈

I'd like to talk.

689

00:40:21,920 --> 00:40:23,220

稍等一下

Give me a moment.

690

00:40:24,610 --> 00:40:27,000

我刚刚说

691

00:40:28,230 --> 00:40:30,340

我要知道

692

00:40:32,040 --> 00:40:34,510

现在那里

693

00:40:48,010 --> 00:40:49,810

好了 就这样

694

00:40:52,750 --> 00:40:54,500

卡罗莱纳长尾鹦鹉 Carolina Parakeet.	00:41:16,360 --> 00:41:18,900 你来圣路易斯后 认错的 This bird is not the only thing you've misidentified
695 00:40:54,500 --> 00:40:56,430 不对 但很接近了 You're wrong, but you're close.	704 00:41:18,900 --> 00:41:20,670 可不只有这只鸟 since you've been in St. Louis.
696 00:40:57,760 --> 00:40:59,890 这是太阳锥尾鹦鹉 This is the Sun Conure.	705 00:41:20,670 --> 00:41:23,450 你和沃克是老朋友了 You and Walker are old friends.
697 00:40:59,890 --> 00:41:01,410 看起来很相似 They look very similar,	706 00:41:23,610 --> 00:41:26,070 他不是让我来审查你的 I wasn't sent here to vet you.
698 00:41:01,410 --> 00:41:04,310 但卡罗莱纳长尾鹦鹉已经灭绝了 but the Carolina Parakeet is extinct.	707 00:41:26,670 --> 00:41:27,660 很好 Very good.
699 00:41:04,380 --> 00:41:07,090 被认为是害虫 所以就被杀尽了 Was killed off because it was considered a pest.	708 00:41:27,660 --> 00:41:29,940 那告诉我来的原因 Tell me why I am here, then.
700 00:41:07,090 --> 00:41:09,250 却是个很有趣的物种 Interesting species, though.	709 00:41:29,940 --> 00:41:31,640 我好审查你 So I can vet you.
701 00:41:09,840 --> 00:41:11,740 贪食 Voracious appetite.	710 00:41:31,690 --> 00:41:33,600 为副总统的职位吗 For the vice presidency?
702 00:41:11,740 --> 00:41:14,920 还有毒 猫吃了它会死 And he was poison. Cats who ate him died.	711 00:41:34,400 --> 00:41:38,560 总统很看重我的意见 而且会照做 The President values my advice, and he tends to follow it.
703	

712

00:41:38,560 --> 00:41:43,020

比如我建议他不要让你当国务卿那次

Like when I advised him not to make you Secretary of State.

713

00:41:47,040 --> 00:41:48,640

那建议很糟糕

That was very bad advice.

714

00:41:48,640 --> 00:41:50,130

是的

Yes, it was.

715

00:41:50,560 --> 00:41:52,890

是我犯下的最大错误之一

One of the larger mistakes I've made,

716

00:41:52,900 --> 00:41:56,760

而我几乎不犯错

and I very rarely make mistakes of any size.

717

00:41:56,780 --> 00:42:01,970

你真是个相当难搞的人物

You've proven yourself to be quite difficult.

718

00:42:02,490 --> 00:42:06,050

科恩 教师罢工 现在是马修斯

Kern, the teachers' strike, now Matthews.

719

00:42:06,050 --> 00:42:08,370

你觉得这都是我干的

You attribute all that to me?

720

00:42:08,810 --> 00:42:10,380

如果要我猜的话

If I had to guess.

721

00:42:10,380 --> 00:42:12,150

一位智者曾对我说

A smart man once said to me

722

00:42:12,150 --> 00:42:14,930

推测不是一种好的政治手段

that speculation is a poor form of politics.

723

00:42:14,930 --> 00:42:17,110

你为什么不说你你知道的事情 雷蒙德

Why don't you stick to what you know, Raymond?

724

00:42:18,970 --> 00:42:22,920

我知道 如果你打定了主意

What I know is you are extremely effective

725

00:42:22,920 --> 00:42:25,540

会非常有成效

at what you set your mind to.

726

00:42:25,670 --> 00:42:27,320

这对我很有价值

That is valuable to me,

727

00:42:27,320 --> 00:42:31,460

我也跟加勒特说 这对他可能也很有价值

and I've already told Garrett that it could be valuable to him...

728

00:42:31,460 --> 00:42:35,270

选个同时涉足行政部门和立法部门

somebody at his side with one foot in the executive branch

729

00:42:35,270 --> 00:42:37,250

又支持他的人

and one in the legislative.

730

00:42:37,250 --> 00:42:39,960

他很愿意考虑

He is very open to the idea.

731

00:42:42,440 --> 00:42:44,450

该我推测了

My turn to speculate.

732

00:42:45,270 --> 00:42:47,370

你的推荐

Your recommendation...

733

00:42:49,020 --> 00:42:50,980

是有代价的

comes at a price.

734

00:42:55,810 --> 00:42:57,170

事实

Fact.

735

00:42:57,840 --> 00:43:00,290

我有你想要的东西

I have something that you want.

736

00:43:00,600 --> 00:43:03,580

你有我想要的东西

You have something that I want.

737

00:43:03,710 --> 00:43:06,090

我说什么可笑的东西了吗

Have I said something amusing?

738

00:43:06,460 --> 00:43:09,750

只是我曾太多次跟别人说过这种话

Oh, I've just sat too many times on your side of the table

739

00:43:09,750 --> 00:43:13,480

不禁觉得自己会听到这种话无比的讽刺

not to enjoy the irony of finding myself on this side of it.

740

00:43:13,480 --> 00:43:15,550

你想听听我想要什么吗

Would you like to hear what I want?

741

00:43:15,550 --> 00:43:18,080

我不把自己绑在我不认识的人身上

I don't shackle myself to people I don't know.

742

00:43:18,570 --> 00:43:21,060

我想让你帮个忙

What I want is one favor.

743

00:43:21,860 --> 00:43:25,240

只有这一个要求

One and only one.

744

00:43:25,590 --> 00:43:26,510

什么忙

Which is?

745

00:43:26,510 --> 00:43:28,170

我要确定你会答应

I need to be certain you'll grant it

<p>746 00:43:28,170 --> 00:43:31,230 才能说的更细 before I'll take the risk of being more specific.</p> <p>747 00:43:31,230 --> 00:43:33,030 一张空头支票 A blank check.</p> <p>748 00:43:33,220 --> 00:43:34,250 差不多 Of sorts.</p> <p>749 00:43:34,250 --> 00:43:37,490 你不会给任何人开空头支票 You would never grant anyone a blank check.</p> <p>750 00:43:37,500 --> 00:43:40,940 不 但面临抉择的不是我 No. But I'm not sitting on that side of the table.</p> <p>751 00:43:42,930 --> 00:43:45,930 在我们那地方 还相信握手为诺 We still believe in handshakes where I come from.</p> <p>752 00:43:45,930 --> 00:43:47,800 华盛顿的人还相信吗 Do they still mean anything in Washington?</p> <p>753 00:43:47,800 --> 00:43:51,250 -你给谁打电话 -叫出租车载我去机场 - Who are you calling? - Car service to get me to the airport.</p> <p>754 00:43:51,250 --> 00:43:52,380 弗兰克</p>	<p>Frank,</p> <p>755 00:43:54,980 --> 00:43:57,750 我会告诉总统我要仔细考虑 I will tell the President that I want until Friday</p> <p>756 00:43:57,760 --> 00:44:00,390 到周五才能给出我的建议 to think things over before I make my recommendation.</p> <p>757 00:44:00,390 --> 00:44:02,290 改变主意的话告诉我 Let me know if you change your mind.</p> <p>758 00:44:02,290 --> 00:44:03,880 我给你安排车吧 And let me arrange the car for you.</p> <p>759 00:44:03,880 --> 00:44:06,580 你好 我想叫一辆车 谢谢 Hi. I'd like to arrange a car, please.</p> <p>760 00:44:12,300 --> 00:44:14,610 -你感觉怎么样 -比昨天好些 - How are you feeling? - Better than yesterday.</p> <p>761 00:44:14,610 --> 00:44:17,840 如果又恶心了 可能还得早下班 But I might take off early if, uh, the nausea comes back.</p> <p>762 00:44:17,840 --> 00:44:19,740 你赶走了桑科公司的人 I find it interesting that you stay home</p>
--	--

763

00:44:19,740 --> 00:44:22,660

第二天就待在了家里 这很有趣

the day after you blow off the sancorp people.

764

00:44:23,610 --> 00:44:25,720

你不是觉得难受 吉莉安

You weren't feeling sick, Gillian.

765

00:44:26,260 --> 00:44:28,170

我觉得你指责我

I find it extremely offensive

766

00:44:28,170 --> 00:44:31,140

用怀孕作为逃避的理由很无礼

that you'd accuse me of hiding behind my pregnancy.

767

00:44:31,140 --> 00:44:33,190

你很明确我的意思

You knew what I wanted.

768

00:44:33,190 --> 00:44:34,910

博茨瓦纳项目是我的

The Botswana project is mine.

769

00:44:34,910 --> 00:44:37,740

在我的保护下 用我筹集的钱

Under my umbrella, using money I raised.

770

00:44:37,740 --> 00:44:39,620

你答应给我自主权

You promised me autonomy.

771

00:44:41,060 --> 00:44:44,010

请出去一下 谢谢

Um, excuse us for a moment, please.

772

00:44:48,510 --> 00:44:50,470

我答应给你权力

I promised to empower you.

773

00:44:50,470 --> 00:44:51,350

这和你不问我

That's not the same thing

774

00:44:51,350 --> 00:44:54,340

就自作主张是两码事

as you doing as you choose without consulting me.

775

00:44:54,340 --> 00:44:56,970

我不会让一个我投入了三年心血

I'm not gonna allow a project I've put almost three years

776

00:44:56,970 --> 00:44:59,200

-的项目 -如果没有桑科

- of my life into... - your project wouldn't be happening

777

00:44:59,200 --> 00:45:01,190

你的项目根本不可能实现

if it weren't for sancorp.

778

00:45:01,190 --> 00:45:02,670

我没要他们帮忙

I didn't ask for their help.

779

00:45:02,670 --> 00:45:05,040

你达成协议之前怎么不和我商量

How about consulting me before you struck a deal?

780

00:45:05,040 --> 00:45:06,910

我们把话说清楚

Let's get something very clear.

781

00:45:06,910 --> 00:45:10,140

我运营这个组织 你为它工作

I run the organization. You work for it.

782

00:45:11,110 --> 00:45:13,710

我们的协议是联盟 克莱尔

Our agreement is an affiliation, Claire.

783

00:45:13,710 --> 00:45:17,260

-世界之井不是你的下人 -是 它就是

- Worldwell isn't your vassal. - Yes, it is, entirely,

784

00:45:17,260 --> 00:45:18,690

如果非要直说的话

if we're going to be blunt about it.

785

00:45:18,690 --> 00:45:20,370

这不是你六个月前的提议

That's not what you proposed six months ago.

786

00:45:20,370 --> 00:45:22,800

你签合同的时候就等于接受了这一切

It's what you signed up for when you signed the contract.

787

00:45:22,800 --> 00:45:24,760

我们的协议有一份诚意...

There was a good faith understanding that...

788

00:45:24,760 --> 00:45:27,370

你对我的违抗 让我失去了这份诚意

And you dissolved that good faith by disobeying me.

789

00:45:29,150 --> 00:45:31,840

-违抗你 -是的

- Disobeying you? - Yes.

790

00:45:34,510 --> 00:45:36,340

我威胁到你了 是吧

I threaten you, don't I?

791

00:45:36,990 --> 00:45:39,000

你没有什么能威胁到我

Nothing about you threatens me.

792

00:45:39,590 --> 00:45:42,130

也许你应该去休假

But maybe you should take a leave of absence.

793

00:45:43,150 --> 00:45:45,040

你要开除我

Are you firing me?

794

00:45:45,140 --> 00:45:47,540

这取决于你 但现在你得离开

That's up to you, but right now you should leave.

795

00:45:52,270 --> 00:45:53,890

她愿意公开吗

Did you get her on record?

796

00:45:53,890 --> 00:45:55,990

不 否则她就不和我说话了

No. She wouldn't talk to me otherwise.

797

00:45:56,310 --> 00:45:58,790

我们需要确凿证据证明安德伍德是幕后黑手

We need hard proof that Underwood was behind it.	他能毁掉一个人
	He crushes people...
798	
00:45:58,790 --> 00:46:01,300	807
这事让我很紧张	00:46:26,530 --> 00:46:28,540
This whole thing is making me really nervous.	-你好 卡拉姆 -你好
	- Hey, Callum. - Hey.
799	
00:46:01,300 --> 00:46:02,870	808
害怕你会暴露	00:46:34,240 --> 00:46:37,560
That you'll be exposed?	如果你不怕 就不会做这份工作
	Look, if you weren't afraid, you wouldn't be doing
	your job.
800	
00:46:03,360 --> 00:46:04,560	809
不是	00:46:37,560 --> 00:46:39,790
Not that.	我写过的唯一一篇
	The only articles that I have ever written
801	
00:46:06,850 --> 00:46:08,350	810
那可是弗兰西斯	00:46:39,790 --> 00:46:42,550
It's Francis.	真正重要的文章简直把我吓坏了
	that truly mattered scared the shit out of me.
802	
00:46:08,740 --> 00:46:10,790	811
如果这事真像我们想的那么大	00:46:42,600 --> 00:46:45,620
If this really goes as deep as we think,	我们得了解关于罗素的一切
	We need to know about anything that might've
	happened with Russo.
803	
00:46:10,790 --> 00:46:12,050	812
他已经在监视你	00:46:45,620 --> 00:46:48,240
and he's already watching you...	安德伍德用来威胁他的事
	Something Underwood could have held over him.
804	
00:46:12,050 --> 00:46:14,880	813
-你认为他很危险 -我知道他很危险	00:46:49,180 --> 00:46:51,090
- You think he's dangerous? - I know he is.	咱们得再去找克里斯蒂娜·盖拉格
	We have to go back to Christina Gallagher,
805	
00:46:15,010 --> 00:46:18,050	814
所以必须得查下去	00:46:51,090 --> 00:46:52,300
Then that's why we have to keep going.	看她能说点什么
	see if she'll give us something.
806	
00:46:19,140 --> 00:46:20,710	

815

00:46:52,300 --> 00:46:54,880

我不能去了 如果我又去找

It can't be me. If I go back for a second time...

816

00:46:54,880 --> 00:46:56,160

我去吧

I'll do it.

817

00:46:57,170 --> 00:47:00,810

你完全不知道总统和塔斯克关系很亲密吗

You honestly had no idea that the President and Tusk were close?

818

00:47:00,810 --> 00:47:02,720

从我们开始竞选到上任这段时间内

He never showed up once on any call sheet,

819

00:47:02,720 --> 00:47:04,430

他从没出现在任何通告单

phone log or schedule during

820

00:47:04,430 --> 00:47:06,440

通话记录或者日程表上

the campaign or since we've been in office.

821

00:47:06,440 --> 00:47:07,320

我很想相信你

I'd love to believe you,

822

00:47:07,320 --> 00:47:09,110

琳达 但这很困难

Linda, but I'm finding it very difficult.

823

00:47:09,110 --> 00:47:11,200

我把你蒙在鼓里有什么好处呢

What would I gain by keeping you in the dark?

824

00:47:11,200 --> 00:47:12,650

我跟你一样震惊 弗兰克

I am as shocked as you are, Frank.

825

00:47:12,650 --> 00:47:14,160

别让他看出来你知道了

Well, don't let on that you know.

826

00:47:14,160 --> 00:47:16,670

-当然 -总统说什么

- Of course not. - What's the President saying?

827

00:47:16,670 --> 00:47:19,370

他周二想见你 让你报告塔斯克的事

He wants to meet with you Tuesday to get your report on Tusk.

828

00:47:19,370 --> 00:47:20,400

真是胡闹

That's a farce.

829

00:47:20,400 --> 00:47:22,570

要我找点理由推迟会面吗

Should I come up with a reason to delay the meeting?

830

00:47:22,570 --> 00:47:24,120

不用了 或许能打探出点什么

No. Maybe we'll learn something.

831

00:47:24,120 --> 00:47:25,380

-什么时候 -下午两点

- What time? - 2:00 P.M.

<p>832 00:47:25,380 --> 00:47:27,440 好吧 我会去的 谢谢你 琳达 All right. I'll be there. Thank you, Linda.</p> <p>833 00:47:28,490 --> 00:47:32,060 -我们有一礼拜时间 -做什么 - We have one week. - To accomplish what exactly?</p> <p>834 00:47:32,060 --> 00:47:34,980 逼迫塔斯克 他想让我感激他 休想 To force Tusk's hand. He wants me beholden to him? No.</p> <p>835 00:47:34,980 --> 00:47:37,680 我们得让他来找我 We have to make him come crawling to me.</p> <p>836 00:47:38,140 --> 00:47:39,530 他的弱点是什么 What's his weakness?</p> <p>837 00:47:41,650 --> 00:47:42,760 他的财产 His fortune.</p> <p>838 00:47:42,760 --> 00:47:44,470 那不是他的优势吗 Wouldn't you say that's his strength?</p> <p>839 00:47:44,470 --> 00:47:46,270 一旦流失就不是了 Not if it's slipping away.</p> <p>840 00:47:47,060 --> 00:47:49,520 -怎么在一夜之间搞掉四百亿 -做不到</p>	<p>- How do you make 40 billion disappear overnight? - We can't.</p> <p>841 00:47:49,520 --> 00:47:51,710 但可以制造出他的财产有危险的假象 But maybe we can create the illusion that it's in danger.</p> <p>842 00:47:51,710 --> 00:47:53,520 你给我的那份他的财产摘要 The brief you gave me on his assets.</p> <p>843 00:47:53,520 --> 00:47:56,560 他的总资产净值是多少 How much of his total net worth is...</p> <p>844 00:47:57,450 --> 00:47:59,260 在核能方面 in nuclear power?</p> <p>845 00:47:59,260 --> 00:48:00,360 大概是三分之一 About a third.</p> <p>846 00:48:00,360 --> 00:48:03,170 美国有 16 个反应堆 全球 37 个 Sixteen reactors here in the states, 37 worldwide.</p> <p>847 00:48:03,280 --> 00:48:04,510 那就是我们打击他的武器 Well, that's what we hit him with.</p> <p>848 00:48:04,510 --> 00:48:06,220 我们要打击他的核利益 We go after his nuclear interests.</p>
--	---

849 00:48:06,220 --> 00:48:07,060 即便如此 Even so,	You got it.
850 00:48:07,060 --> 00:48:08,830 他的其他投资价值 250 亿美金 he's got 25 billion in other investments.	858 00:48:22,590 --> 00:48:26,110 塔斯克理解权力和金钱之间的区别 Tusk understands the difference between power and money.
851 00:48:08,830 --> 00:48:11,330 道格 他白手起家 Doug, this is a man who built his fortune from nothing.	859 00:48:26,110 --> 00:48:28,190 因此他是个危险人物 That's precisely what makes him dangerous.
852 00:48:11,340 --> 00:48:12,850 钱对他毫无意义 The money doesn't mean anything to him.	860 00:48:28,190 --> 00:48:30,610 他衡量财富的标准不是私人飞机 He doesn't measure his wealth in private jets
853 00:48:12,850 --> 00:48:14,800 重在钱所代表的东西 It's what it represents.	861 00:48:30,610 --> 00:48:32,400 而是拉拢的人心 but purchased souls.
854 00:48:14,870 --> 00:48:16,960 -是什么 -他一生的努力 - Which is what? - His life's work.	862 00:48:32,410 --> 00:48:35,780 我做了这么多努力 如今目标近在咫尺 I've worked too hard to get within arm's reach of the prize
855 00:48:16,960 --> 00:48:17,960 接通雷米·丹顿的电话 Get Remy Danton on the phone.	863 00:48:35,780 --> 00:48:39,530 绝不能在即将到手时被砍断双手 only to have my hand cut off just before I seize it.
856 00:48:17,960 --> 00:48:19,470 尽快安排一个会面 Set up a meeting as quickly as you can.	864 00:48:40,750 --> 00:48:43,180 佐伊·巴恩斯 来见克里斯蒂娜·盖拉格 Zoe Barnes, here to see Christina Gallagher.
857 00:48:19,470 --> 00:48:20,700 知道了	865 00:48:45,110 --> 00:48:46,630 抱歉 我没看到有预约 I'm sorry. I don't see an appointment.

866

00:48:46,630 --> 00:48:48,690

肯定搞错了 我预约了 11 点半的

Oh, there must be a mistake. I have an 11:30.

867

00:48:48,690 --> 00:48:49,930

稍等一下

One second.

868

00:48:53,630 --> 00:48:54,470

我叫佐伊·巴恩斯

My name is Zoe Barnes.

869

00:48:54,470 --> 00:48:55,630

我在头条网工作

I work at Slugline.

870

00:48:55,820 --> 00:48:57,410

你跟我同事简宁·斯克斯基谈过了

You spoke to my colleague Janine Skorsky.

871

00:48:57,410 --> 00:48:59,880

-小姐 -没事 谢谢

- Miss... - Oh, we're fine, thanks.

872

00:49:01,350 --> 00:49:02,520

你不能这么闯进来

You can't just come in here...

873

00:49:02,520 --> 00:49:04,680

很多关于彼得的事你都不知道

There are things you don't know about Peter.

874

00:49:04,690 --> 00:49:06,540

关于罗伊·科佩尼科的文章是我写的

I wrote the article about Roy Kapeniak.

875

00:49:06,540 --> 00:49:08,360

请快走吧 马上

Please leave. Right now.

876

00:49:08,360 --> 00:49:10,770

是彼得说服他跟我谈的

It was Peter who convinced him to talk to me.

877

00:49:11,020 --> 00:49:14,190

什么 我不 不明白

What? I don't... I don't understand.

878

00:49:14,190 --> 00:49:16,910

-他为什么 -有人强迫他做的

- Why would he... - Somebody pressured him to do it.

879

00:49:17,180 --> 00:49:19,100

1 月 24 号晚上

The night of January 24th.

880

00:49:19,100 --> 00:49:21,130

他去找科佩尼科

That's when he went to speak to Kapeniak.

881

00:49:21,290 --> 00:49:22,630

你记得就职典礼左右

Do you remember anything strange

882

00:49:22,630 --> 00:49:24,770

发生过什么奇怪的事吗

around the time of the inauguration?

883

00:49:25,120 --> 00:49:27,650

-任何可能成为把柄的事 -没有

- Anything that could have been held over him? - No, I don't.	House of card S01E13
884 00:49:27,900 --> 00:49:29,340 如果他被牵连进了 If he was mixed up in things	2 00:02:04,740 --> 00:02:06,742 怎么了 What was that?
885 00:49:29,340 --> 00:49:31,790 最终导致他自杀的事情 that in any way contributed to his suicide,	3 00:02:06,743 --> 00:02:08,702 水龙头 The faucet.
886 00:49:31,800 --> 00:49:33,250 你不想知道吗 wouldn't you want to know?	4 00:02:08,703 --> 00:02:10,788 一直关不上 It wouldn't shut up.
887 00:49:34,010 --> 00:49:36,590 我没想火上浇油 I'm not trying to cause you any more pain.	5 00:02:10,789 --> 00:02:13,665 - 你晚上睡觉没 - 没 - Did you sleep last night? - No.
888 00:49:36,590 --> 00:49:38,210 我只想要真相 I just want the truth.	6 00:02:13,666 --> 00:02:16,752 我会给南茜打电话 让她叫水管工 I'll call Nancy and tell her to call a plumber.
889 00:49:38,660 --> 00:49:40,830 而你比任何人都应该知道 And you deserve that more than anyone.	8 00:02:32,059 --> 00:02:35,896 绝对保密 你可以保证吗 Absolute discretion. Can I count on that?
890 00:49:43,310 --> 00:49:45,910 -你刚说什么时候 -1 月 24 日 - What was the date? - The 24th of January.	9 00:02:35,897 --> 00:02:38,941 - 一如既往 - 雷蒙德·塔斯克 - Always. - Raymond Tusk.
House of cards S01E13 纸牌屋第一季第十三集	10 00:02:38,942 --> 00:02:41,318 总统想提名他做新的副总统 The President wants to tap him as the new V.P.
1 00:00:00,000 --> 00:00:10,000 =-www.en580.com-= 『英语我帮您』	11

00:02:41,319 --> 00:02:44,947 - 我们要阻止它发生 - 为什么 - You and I cannot let that happen. - Why not?	对你我都没有好处 to seep Sancorp's position in the marketplace diminished.
12 00:02:44,948 --> 00:02:47,825 因为他有三分之一的财产倚靠核能源 Because a third of his fortune is tied up in nuclear energy.	20 00:03:07,214 --> 00:03:09,638 - 你想怎么样 - 塔斯克不会接受提名 - What's the ask? - Tusk won't accept the nomination
13 00:02:47,826 --> 00:02:52,496 桑可柏公司不会愿意让一位沾过核能生意的商人 入主白宫 Sancorp does not want a pro-nuclear businessman in the White House.	21 00:03:09,639 --> 00:03:11,222 但当他认为自己的利益被威胁之后就不好说了 if he thinks his holdings are at risk.
14 00:02:52,497 --> 00:02:54,748 反正市场也正在转向天然气 The market is shifting toward natural gas anyway.	22 00:03:11,223 --> 00:03:14,142 所以桑可柏要挑起一桩恶意兼并 Sancorp needs to initiate a hostile takeover.
15 00:02:54,749 --> 00:02:58,418 但塔斯克想扭转这个局面 But Tusk wants to stall that shift or reverse it.	23 00:03:14,143 --> 00:03:16,102 他比桑可柏公司富有三倍 He's worth three times what sancorp is.
16 00:02:58,419 --> 00:03:00,504 副总统没有那么大的影响力 Vice President doesn't have that kind of influence.	24 00:03:16,103 --> 00:03:18,313 我说的是子公司 I'm talking about the subsidiaries.
17 00:03:00,505 --> 00:03:03,047 这一个会 他和沃克关系很密切 This one would. He and Walker are very close.	25 00:03:18,314 --> 00:03:20,983 我们去兼并那些提炼和运输铀的公司 We go after the companies that refine and ship the uranium,
18 00:03:03,048 --> 00:03:04,925 市场在紧缩 如果桑可柏公司失去自己的份额 And it's in neither of our best interests	26 00:03:20,984 --> 00:03:22,776 - 供应系统... - 拜托 弗兰克 - the support system that... - Come on, Frank.
19 00:03:04,926 --> 00:03:07,213	27 00:03:22,777 --> 00:03:24,778 巨大的财产披露 There's stockholders to take into account,

28

00:03:24,779 --> 00:03:26,196

会把股东牵扯进去

a huge financial exposure.

29

00:03:26,197 --> 00:03:28,031

我们只需让他分心

We just need to distract him.

30

00:03:28,032 --> 00:03:31,075

搞点象征性的假动作 暗示之后会更厉害

Send a few token salvos and intimate there's more to come.

31

00:03:31,076 --> 00:03:33,495

我只要你去和你的客户谈一下

All I'm asking is that you speak to your client

32

00:03:33,496 --> 00:03:36,206

看其中是否有他们感兴趣的东西

and see if this is something they might be willing to consider.

33

00:03:36,207 --> 00:03:39,376

总统会在周五宣布塔斯克的提名

The President announces Tusk on Friday,

34

00:03:39,377 --> 00:03:41,018

我们时间不多了

so we don't have a lot of time.

35

00:03:45,841 --> 00:03:48,009

- 我去打电话 - 谢谢 雷米

- I'll make some calls. - Thank you, Remy.

37

00:03:54,726 --> 00:03:57,895

如果他失败的话 我就是孤军奋战

If he doesn't deliver, I'm an invader without an army.

38

00:03:57,896 --> 00:04:00,188

但如果他成功了 我就还有胜算

If he does, I've got a fighting chance.

39

00:04:00,189 --> 00:04:05,109

我只是觉得我们没法像以前那样一起工作了

I just didn't feel that we could work together constructively any longer.

40

00:04:05,110 --> 00:04:07,278

我觉得这个理由还算正当吧...

I think that's a perfectly legitimate reason...

41

00:04:07,279 --> 00:04:08,906

当然

Of course it is.

42

00:04:08,907 --> 00:04:11,783

但你不能解雇一个怀孕的员工

But what you can't do is fire someone for being pregnant.

43

00:04:11,784 --> 00:04:13,243

她这么说的吗

Is that what she's saying?

44

00:04:13,244 --> 00:04:16,413

科尔夫人称 你对她说

Ms. Cole claims that you said,

45

00:04:16,414 --> 00:04:19,041

原话 "我需要员工 而不是母亲"

quote, "I need employees, not mothers,"	00:04:41,940 --> 00:04:44,482 你和你丈夫都是公众人物
46	You and your husband are public figures.
00:04:19,042 --> 00:04:22,168	
还有 "专心照顾孩子吧"	55
and, quote, "go focus on your baby."	00:04:44,483 --> 00:04:46,860 报纸会把故事写得非常严重
47	This will result in some very bad press.
00:04:22,169 --> 00:04:24,170	
我能看看吗	56
Can I see that?	00:04:46,861 --> 00:04:51,281 我建议我们去找对方 提出和解方案
48	I suggest we go back to them with a settlement offer.
00:04:24,171 --> 00:04:28,050	
完全是谎言 我...	57
That's completely false. I...	00:04:53,617 --> 00:04:55,866 - 我们要拿到拘留记录 - 但是没有
49	- We need the arrest record. - There isn't any.
00:04:28,051 --> 00:04:30,176	
- 我从来没说过 - 她说你说了	58
- I never said that. - She claims you did.	00:04:55,867 --> 00:04:58,573 - 他们放他走了 - 那我们就得找出是谁放他走的
50	- They let him go. - Then we need to know who got him off.
00:04:30,177 --> 00:04:33,304	
这是她攻击我的话 对吗	59
It's her word against mine, right?	00:04:58,574 --> 00:05:00,624 如果安德伍德参与了这件事
51	If Underwood was involved,
00:04:33,305 --> 00:04:36,819	
陪审团对待产妈妈可是非常同情的	60
Well, juries are very sympathetic with expecting mothers.	00:05:00,625 --> 00:05:03,752 我们现在讨论的就是滥用权力及腐败行为
52	we are talking abuse of powers and corruption.
00:04:38,309 --> 00:04:40,228	
这是敲诈	61
This is extortion.	00:05:03,753 --> 00:05:05,128 我去确认
53	I checked.
00:04:40,229 --> 00:04:41,939	
我们不想闹上法庭 克莱尔	62
We don't want this going to trial, Claire.	00:05:05,129 --> 00:05:07,798 没有文件 没有嫌疑档案 什么都没有
54	There's no files, no mug shot, nothing.

63

00:05:07,799 --> 00:05:10,842

那我们得找出当时抓他的那个警察

Then we need to find the cop who pulled him over,

64

00:05:10,843 --> 00:05:14,012

或者看见他进警察局的证人

or somebody who saw him come into the station.

65

00:05:14,013 --> 00:05:16,681

但华盛顿的警察... 他们相互包庇

But D.C. cops... they look after each other.

66

00:05:16,682 --> 00:05:18,558

我们要特别小心

We need to be careful.

67

00:05:18,559 --> 00:05:20,143

你在警局方面有没有线人

Do you have any sources on the force?

68

00:05:20,144 --> 00:05:22,437

没有可以放心把这种事交给他的

Not that I would trust with something like this.

69

00:05:22,438 --> 00:05:24,522

你知道吗 卢卡斯最开始是跟犯罪新闻的

You know, Lucas started out

on the crime beat.

70

00:05:24,523 --> 00:05:26,441

我去问问他认不认识什么人

I can see if he knows anyone.

71

00:05:26,442 --> 00:05:28,485

- 他会帮我们么 - 我不知道

- Would he help us? - I don't know.

72

00:05:28,486 --> 00:05:30,904

- 或许会 - 但我们是竞争对手

- Maybe. - Help out a competitor?

73

00:05:31,989 --> 00:05:33,939

我们...还保持着联系

We... stayed in touch.

76

00:05:42,000 --> 00:05:44,626

这个城市到处都在乱伦

This town is way too incestuous.

77

00:05:44,627 --> 00:05:46,294

我知道这个要求有点过分

I know it's a lot to ask.

78

00:05:46,295 --> 00:05:49,089

我还一直在努力摆脱你那段感情的阴影呢 佐伊

I'm still trying to wrap my head around the affair, Zoe.

79

00:05:49,090 --> 00:05:52,759

你只要给我一个联系人 或者帮我确认就好...

If you could just give me a contact and maybe vouch for me...

80

00:05:52,760 --> 00:05:54,469

你一直拖到现在才讲

Did you wait to bring this up until now

81

00:05:54,470 --> 00:05:56,387

是不是以为这样我就很难拒绝你了

because you thought it'd be harder for me to say no?

82

00:05:56,388 --> 00:05:59,683

- 你什么意思 - 在床上 就在我们刚刚...
- What do you mean?
- In bed, right after we...

83

00:05:59,684 --> 00:06:02,477

你不会真的认为我会这么做吧...
You don't actually think I would do something like...

84

00:06:02,478 --> 00:06:05,480

- 看起来就是 - 这是件大事 Lucas
- It sure seems that way.
- This is huge, Lucas.

85

00:06:05,481 --> 00:06:07,440

我不想把之前的事搅和进来...
I'm trying to avoid fucking up what we have...

86

00:06:07,441 --> 00:06:09,901

不管之前发生过什么... 你现在让我很难办
Whatever that is... and you're making it really hard for me.

87

00:06:09,902 --> 00:06:12,320

我不知道自己到底是不是能让你好过点的人
I don't know that I'll ever be the kind of person that makes it easy.

88

00:06:12,321 --> 00:06:15,197

我不是为了好过 但我不想一直想起他
I'm not looking for easy. But I don't need to be reminded of him.

89

00:06:15,198 --> 00:06:18,326

- 我的过去无法删除 - 我知道
- I can't erase what I did. - I know you can't.

90

00:06:18,327 --> 00:06:21,181

但这事看起来太特么有心机了
But this is really fucking manipulative.

91

00:06:28,545 --> 00:06:31,339

你是想到那天晚上你说的话了吗
Did you mean what you said the other night?

92

00:06:31,340 --> 00:06:33,899

说你可能...
That you probably...

93

00:06:38,638 --> 00:06:41,050

我一向不知道怎么处理那种话
I don't know what to do when I hear something like that.

94

00:06:43,601 --> 00:06:48,044

所以你载我去机场的时候 我一直很沉默
That's why I was so quiet when you drove me to the airport.

95

00:06:50,441 --> 00:06:54,654

我当时很生气 只是随口说的
I was angry. I just blurted it out.

96

00:06:54,655 --> 00:06:57,199

我想收回 至少不是用那种方式说出来
I wish I hadn't. At least not like that.

97

00:06:57,200 --> 00:07:00,154

我也不会因为你说了就因此利用你
I'm not trying to take advantage of you because you did.

<p>98 00:07:04,039 --> 00:07:06,332 - 他什么都没说 - 你也没提么 - He hasn't said a word. - And you haven't brought it up?</p> <p>99 00:07:06,333 --> 00:07:08,376 我只是问他是不是还在考虑塔斯克 I just asked him if he was still considering Tusk.</p> <p>100 00:07:08,377 --> 00:07:10,837 他说的是 但他想先和你谈谈 仅此而已 He said yes, but that he wanted to speak to you first. That's it.</p> <p>101 00:07:10,838 --> 00:07:12,964 我想知道他们究竟有没有谈过 I wish we knew if they'd spoken at all.</p> <p>102 00:07:12,965 --> 00:07:16,426 他有个私人专线 我查不到上面的电话 Well, he has a private line. I can't track those calls.</p> <p>103 00:07:17,249 --> 00:07:18,970 - 弗兰克 - 总统先生 - Frank. - Mr. President.</p> <p>104 00:07:18,971 --> 00:07:20,847 你了解圣路易斯吗 Tell me about St. Louis.</p> <p>105 00:07:20,848 --> 00:07:24,517 要读懂他很难 我尽量去猜测他的想法 He's a hard man to read. I did my best to probe him,</p> <p>106 00:07:24,518 --> 00:07:26,978</p>	<p>但我实在很难猜出他到底倾向哪边 but I don't think I left any wiser to which way he's leaning.</p> <p>107 00:07:26,979 --> 00:07:32,067 但我还是得说 我认为他是目前最好的候选者 I must say, though, I think he is by far and away the best candidate.</p> <p>108 00:07:32,068 --> 00:07:34,111 为什么呢 Why do you say that?</p> <p>109 00:07:34,112 --> 00:07:38,500 如果提名某个您了解的人不是更容易吗 Doesn't it make sense for you to nominate someone you know so well?</p> <p>110 00:07:38,501 --> 00:07:40,825 我不了解他 所以我要让你去圣路易斯 I don't know him. That's why I sent you to St. Louis.</p> <p>111 00:07:40,826 --> 00:07:42,869 抱歉 总统先生 我不是那个意思 Forgive me, Mr. President. I didn't mean it that way.</p> <p>112 00:07:42,870 --> 00:07:45,622 我是说那个人在全世界很出名 I meant that the world knows so well.</p> <p>113 00:07:45,623 --> 00:07:47,916 您 我 所有人都知道雷蒙德·塔斯克 You, me, everyone knows Raymond Tusk.</p> <p>114 00:07:47,917 --> 00:07:49,709 我们不用多费口舌去宣传他的能力</p>
--	---

We don't need to convince anyone of his worthiness.	123
115	00:08:05,232 --> 00:08:07,060
00:07:49,710 --> 00:07:51,502	时间上肯定能挤出来
但你说他还是看起来有点矛盾?	I'm sure we can find time in the schedule.
But you said he still seems ambivalent?	124
116	00:08:07,061 --> 00:08:09,395
00:07:51,503 --> 00:07:54,172	- 我们再给他一点时间 - 我们只剩不到一星期了
所以我才认为您应该亲自跟他谈谈	先生
Which is why I think you should make a personal	- Let's give him a few more days. - We have less than
overture.	a week, sir.
117	125
00:07:54,173 --> 00:07:56,133	00:08:09,396 --> 00:08:11,355
邀请他来白宫	最好在周五之前
Invite him to the White House.	I wouldn't wait any later than Friday.
118	126
00:07:56,134 --> 00:07:57,534	00:08:11,356 --> 00:08:14,234
我不想让自己看起来很心急	我们可以安排在周五 先生
Well, I don't want to appear desperate.	We can make Friday work, sir.
119	127
00:07:57,535 --> 00:07:58,635	00:08:14,235 --> 00:08:16,569
我同意	好吧 去问问他有没有空
I agree with Frank.	All right. Well, let's see if he's available.
120	129
00:07:58,636 --> 00:08:00,929	00:08:25,745 --> 00:08:27,914
邀请他来是个好主意	- 你在干嘛 - 嘘
Inviting him is a very good idea.	- What are you doing? - Shh.
121	130
00:08:00,930 --> 00:08:03,265	00:08:29,415 --> 00:08:31,334
如果您认真在考虑塔斯克 您应该邀请他共进晚餐	- 把手机给我 - 怎么了
If you're serious about Tusk, you should wine and	- Give me your phone. - Why?
dine him.	131
122	00:08:31,335 --> 00:08:32,684
00:08:03,266 --> 00:08:05,231	给我就好
让他觉得自己很特别	Just give it to me.
Make him feel very special.	132
	00:09:02,115 --> 00:09:04,075

你有没有发现这里有什么不对劲	141
Have you noticed anything weird in here?	00:09:25,014 --> 00:09:28,350
133	这是她以前的拘留记录
00:09:04,076 --> 00:09:05,743	That's a file on one of her previous arrests.
周围有人晃来晃去? 丢东西没有?	142
Stuff moved around? Anything missing?	00:09:28,351 --> 00:09:31,895
134	我以前也调查过警方的黑色案件
00:09:05,744 --> 00:09:07,912	I've investigated police cover-ups before.
- 没有 - 有人跟踪你吗	143
- No. - Anyone following you?	00:09:31,896 --> 00:09:34,480
135	然后收了一整年的死亡勒索
00:09:07,913 --> 00:09:10,373	I got death threats for a year.
你找到什么了	144
What did you find out?	00:09:34,481 --> 00:09:37,650
136	你愿意冒这个险吗
00:09:10,374 --> 00:09:12,334	Are you willing to take that risk?
这件事很严重 佐伊	145
This is serious, Zoe.	00:09:37,651 --> 00:09:38,943
137	愿意
00:09:12,335 --> 00:09:15,586	Yeah.
一直往上 牵扯到局长了	146
It goes way up, as high as the commissioner.	00:09:38,944 --> 00:09:41,029
138	多久
00:09:15,587 --> 00:09:18,464	How long?
我跪求自己在警局的线人才拿到这个	147
I had to beg my contact at Metro to give me this.	00:09:41,030 --> 00:09:43,198
139	下次董事大会在三周之后
00:09:20,591 --> 00:09:22,552	The next board of directors meeting is three weeks
没有拉索被抓的记录	from now.
No record of Russo getting pulled over,	148
140	00:09:43,199 --> 00:09:44,908
00:09:22,553 --> 00:09:25,013	太晚了 雷米 听着
但他记得当时有个和拉索在一起的姑娘	That is too late. Remy, look,
but he remembers there was a call girl brought in	149
with Russo.	00:09:44,909 --> 00:09:46,743
	总统会在一周之后左右宣布提名塔斯克

the President is gonna nominate Tusk in a week or less.

150

00:09:46,744 --> 00:09:48,245

我已经催促斯科特·坎宁安紧急见面了

I've urged Scott Cunningham to call a special meeting,

151

00:09:48,246 --> 00:09:50,413

但也不会发生在一夜之间

but that doesn't happen overnight.

152

00:09:50,414 --> 00:09:52,916

像这样兼并一个公司非常复杂

There's a lot of machinery in a corporate attack like this.

153

00:09:52,917 --> 00:09:54,876

我要亲自去见斯科特·坎宁安

I want to meet Scott Cunningham myself.

154

00:09:54,877 --> 00:09:57,170

我不能让你坐在斯科特身边 你也知道规矩

I'm not sitting you down with Scott. You know the rules.

155

00:09:57,171 --> 00:09:59,047

这是特殊情况

These are extraordinary circumstances.

156

00:09:59,048 --> 00:10:00,715

弗兰克 桑可柏公司的主管

Frank, Sancorp's officers

157

00:10:00,716 --> 00:10:02,300

不会和政治家见面 句号

do not meet with politicians, period.

158

00:10:02,301 --> 00:10:04,135

你跟我谈 我再和斯科特·坎宁安谈

You talk to me, I talk to Scott Cunningham,

159

00:10:04,136 --> 00:10:05,720

或者反之 我们只能这么干活

and vice versa. That's how it works.

160

00:10:05,721 --> 00:10:07,138

好吧 雷米 你去安排吧

All right, Remy. Whatever you think best.

161

00:10:07,139 --> 00:10:08,973

我有消息再打给你

I'll call you when I know more.

162

00:10:08,974 --> 00:10:10,934

南茜!

Nancy!

163

00:10:10,935 --> 00:10:14,354

规矩不在我所遵守的事物之列

Of all the things I hold in high regard, rules are not one of them.

164

00:10:14,355 --> 00:10:17,190

如果能直接找到供应商

I will not place my fate solely in the hands of the middleman

165

00:10:17,191 --> 00:10:19,483

我才不会把自己的命运放在中间人的手中

if I can go directly to the supplier.

166

00:10:19,484 --> 00:10:22,195

订张明早去亚特兰大的机票 也通知米周

Book a flight to Atlanta. Tomorrow morning. Let
Meechum know.

167

00:10:22,196 --> 00:10:24,017

好的 先生

Yes, sir.

168

00:10:25,240 --> 00:10:27,325

她在弗吉尼亚州林奇堡长大

She grew up in Lynchburg, Virginia,

169

00:10:27,326 --> 00:10:29,286

上的是罗瑞莫高中

went to Lorimer High School

170

00:10:29,287 --> 00:10:31,329

高二时退学了

until she dropped out sophomore year,

171

00:10:31,330 --> 00:10:33,373

之后就再也没有公开的记录了

and then after that, there's no public record.

172

00:10:33,374 --> 00:10:35,792

但这里只说她在 2012 年四月

But all it says here is that she was fined \$300

173

00:10:35,793 --> 00:10:38,420

因为游荡被罚了三百美金

for loitering on April 2012.

174

00:10:38,421 --> 00:10:40,255

我们要派个人去趟林奇堡

One of us has to go to Lynchburg.

175

00:10:40,256 --> 00:10:43,925

- 去找她父母 同学 老师... - 我去

- Parents, classmates, teachers... - I'll do it.

176

00:10:43,926 --> 00:10:47,717

好吧 那我们俩来打招妓电话

Okay. Well, then, you and I have to call escort
services.

177

00:10:47,718 --> 00:10:50,932

我愿意帮忙 但别让我一天打十二个小时的电话

I'm willing to lend a hand, but not by making cold
calls 12 hours a day

178

00:10:50,933 --> 00:10:52,570

然后被各种鸡挂掉

just to get hung up on by hookers.

179

00:10:52,571 --> 00:10:54,227

她在哪儿被逮捕的

Where was she arrested?

180

00:10:54,228 --> 00:10:56,604

- 康涅狄格大道 - 2460 号

- Connecticut ave. - 2460.

181

00:10:58,189 --> 00:11:00,733

那儿是高级酒店

That's the address of the district grand hotel.

182

00:11:15,748 --> 00:11:19,252

我可不喜欢惊喜访客 弗兰克

I'm not a fan of surprise visits, Frank.

183

00:11:19,253 --> 00:11:20,795

可是雷米不给我安排面谈

Remy wouldn't arrange a meeting.

184

00:11:20,796 --> 00:11:23,840

正因为有雷米·丹顿 所以我们用不着见面

Remy Danton exists so we don't have to meet.

185

00:11:23,841 --> 00:11:26,343

我要和你谈谈

I needed to speak with you.

186

00:11:26,344 --> 00:11:28,345

因为一场议员报告

There's a congressional travel report

187

00:11:28,346 --> 00:11:30,138

你才来的亚特兰大

that puts you on a trip to Atlanta

188

00:11:30,139 --> 00:11:33,099

我在同一天参加一场投资报告会

the same day I was pulled out of an investors' briefing.

189

00:11:33,100 --> 00:11:36,436

这种巧合我们要想办法避免

Those are the sort of coincidences we want to avoid.

190

00:11:36,437 --> 00:11:39,189

你什么时候跟你的股东谈雷蒙德·塔斯克的事

Were you briefing your investors on Raymond Tusk?

191

00:11:40,803 --> 00:11:42,775

我们可以信任米周

Meechum can be trusted.

192

00:11:42,776 --> 00:11:44,694

我为什么要跟他们谈塔斯克

Why would I be speaking to them about Tusk?

193

00:11:44,695 --> 00:11:47,030

- 我以为雷米已经告诉你了 - 没有

- I thought Remy filled you in. - No.

194

00:11:47,031 --> 00:11:49,073

他没有说提名副总统的事?

He didn't say anything about the vice presidential nomination?

195

00:11:49,074 --> 00:11:52,076

没有 而且我觉得我也没有必要知道

He didn't. And I have a feeling I'd rather not be told.

196

00:11:52,077 --> 00:11:53,870

我相信你一定想知道

Trust me, you want to know.

197

00:11:53,871 --> 00:11:55,997

我之前上过法庭 弗兰克

I've appeared in front of grand juries before, Frank.

198

00:11:55,998 --> 00:11:58,540

当你说真话的时候会让事情容易一些

It's much easier when you can tell the truth.

199

00:11:58,541 --> 00:12:01,711

请别让我不得不撒谎

Please, don't put me in a position where I have to lie.

200

00:12:01,712 --> 00:12:03,587

如果塔斯克说服了总统	209
If Tusk has the President's ear,	00:12:24,193 --> 00:12:25,985
	回机场吧
201	Go back to the airport.
00:12:03,588 --> 00:12:05,882	
政府将会转而支持核能源	210
you will see this administration	00:12:25,986 --> 00:12:30,823
shift its support	编个好借口 好解释你为什么今天会在亚特兰大
	Figure out a good reason you needed to be in Atlanta
202	today.
00:12:05,883 --> 00:12:08,592	
而不是天然气	211
toward nuclear energy and away from natural gas.	00:12:30,824 --> 00:12:34,827
	下个转弯停车吧 有车会来接我
203	You can pull over at the next corner. I'll have my car
00:12:08,593 --> 00:12:11,095	pick me up.
去对付他的子公司和供应商吧	
His subsidiaries and his suppliers. Go after them.	212
	00:12:34,828 --> 00:12:40,041
204	# 当阳光变暗 #
00:12:11,096 --> 00:12:13,014	♪ When sunny gets blue ♪
弗兰克 我们应该马上结束谈话	
Frank, we should end this conversation right now.	213
	00:12:40,042 --> 00:12:44,295
205	# 她的眼里也升起雾霾 #
00:12:13,015 --> 00:12:14,974	♪ Her eyes get gray and cloudy ♪
如果他的财产被威胁的话	
He will not accept the nomination if his assets	214
	00:12:44,296 --> 00:12:46,672
206	- 最后一杯? - 再来一个
00:12:14,975 --> 00:12:17,185	- One last one? - Another.
他就不会接受提名 他也对付不了这个威胁	
are in a blind trust and he can't fight off the threat.	215
	00:12:46,673 --> 00:12:51,635
207	# 雨开始下 #
00:12:17,186 --> 00:12:18,608	♪ Begins to fall ♪
- 我们说完了 - 斯科特...	
- Okay, we're done. - Scott...	216
	00:12:51,636 --> 00:12:56,266
208	# 淅淅沥沥 淅淅沥沥#
00:12:18,609 --> 00:12:21,022	♪ Pitter-patter, pitter-patter ♪
我一个字也不想听	
I don't wanna hear another word.	217
	00:12:56,267 --> 00:12:58,184

爱人已去...

♪ Love is gone, so... ♪

227

00:13:34,933 --> 00:13:36,970

我一直在等你

I was waiting for you.

218

00:12:58,185 --> 00:12:59,950

- 喝点什么 - 白葡萄酒

- Can I get you something?

- White wine.

228

00:13:36,971 --> 00:13:39,687

- 这是个新水龙头? - 嗯

- Is that the new faucet?

- Yeah.

219

00:12:59,951 --> 00:13:01,175

记在我账上

Put that on my tab.

229

00:13:40,237 --> 00:13:42,648

进展如何

How'd it go?

220

00:13:03,800 --> 00:13:06,372

- 谢谢 - 荣幸之极

- Thank you.

- My pleasure.

230

00:13:42,649 --> 00:13:44,900

不太好 雷米在准备

Not good. Remy's up to something.

221

00:13:06,373 --> 00:13:09,070

他们马上要打烊了

They're about to call last call.

231

00:13:44,901 --> 00:13:48,279

他不接我电话

He's not returning my phone calls.

222

00:13:09,071 --> 00:13:12,323

没关系 我也喝不了多少

That's all right. I don't have much of a tolerance.

232

00:13:48,280 --> 00:13:51,282

我能帮忙吗

What can I do?

223

00:13:12,324 --> 00:13:14,016

再来一杯?

One more?

233

00:13:51,283 --> 00:13:53,246

告诉我你做了什么梦

Tell me what you were dreaming.

224

00:13:14,017 --> 00:13:15,751

不用了

No. I'm good.

234

00:13:54,629 --> 00:13:57,997

很可怕的梦 弗朗西斯

Oh, it was so awful, Francis.

226

00:13:31,972 --> 00:13:34,932

你该上楼去睡

You should head upstairs.

235

00:13:58,610 --> 00:14:00,909

我也因为他睡不着 He's not letting me sleep either.	244 00:14:31,153 --> 00:14:34,073 好了好了 没事了 Come here. Come here. Okay.
236 00:14:02,161 --> 00:14:05,436 不是他 是孩子们 Yeah. It's not him. It's the kids.	246 00:14:54,595 --> 00:14:56,304 操! Jesus!
237 00:14:07,171 --> 00:14:09,131 我在后院和他们玩 I was playing with them in the backyard,	250 00:15:13,029 --> 00:15:15,698 你凌晨两点才肯回我电话吗 You wait until after 2:00 in the morning to return my call?
238 00:14:09,132 --> 00:14:11,342 女孩爬上一跟藤条 and the girl was climbing on the vines,	251 00:15:15,699 --> 00:15:17,241 你收到我的语音信息没 You trying to get my voice-mail?
239 00:14:11,343 --> 00:14:14,721 我让她下来别爬了 然后... and I kept telling her to stop and get down, and...	252 00:15:17,242 --> 00:15:18,785 我们要讨论的事 The conversations we're having
240 00:14:17,265 --> 00:14:21,436 藤条缠住她不肯放开 The vines just took hold of her, and they wouldn't let go.	253 00:15:18,786 --> 00:15:21,120 不能在电话里说 we can't be having on cell phones.
241 00:14:21,437 --> 00:14:23,605 她喊得声嘶力竭 And she was screaming so loud,	254 00:15:21,121 --> 00:15:22,622 你在哪儿 Where are you?
242 00:14:23,606 --> 00:14:26,482 我使劲使劲拉她 and I just kept pulling harder and harder,	255 00:15:24,624 --> 00:15:27,251 克莱尔在楼上睡觉 Claire is sleeping upstairs.
243 00:14:26,483 --> 00:14:29,026 然后她就劈成两半了 and she just ripped in half.	256 00:15:31,522 --> 00:15:33,315 你不该去见坎宁安

You shouldn't have gone to see Cunningham.	265
257	00:15:50,918 --> 00:15:52,627
00:15:33,316 --> 00:15:35,359	我能感觉到自己在被利用 弗兰克
他说你没提塔斯克的事	I can tell when I'm being used, Frank.
He says you didn't bring up Tusk.	266
258	00:15:52,628 --> 00:15:54,754
00:15:35,360 --> 00:15:37,278	- 我只想知道原因 - 我不会利用什么人
你觉得他会承认?	- I just want to know what for.
You really think he'd admit to that?	- I don't use people
259	267
00:15:37,279 --> 00:15:39,781	00:15:54,755 --> 00:15:56,672
如果我们要干这件事 必须是私底下的	除非过后我马上抛弃他们
If we go through with this, it's insider trading.	unless I can throw them away afterwards.
260	268
00:15:39,782 --> 00:15:42,867	00:15:56,673 --> 00:15:59,133
他的反应看起来不像是已经听过这件事了	我只是想加强我们的合作
He didn't strike me as a man hearing the news for the	I'm trying to strengthen our partnership.
second time.	269
261	00:15:59,134 --> 00:16:01,636
00:15:42,868 --> 00:15:45,828	真是狗屁
你真以为我在耍你? 我可以直接抽身说拜拜	Smells an awful lot like bullshit.
You want to believe I'm playing games? I can walk	270
away from the whole thing.	00:16:01,637 --> 00:16:03,679
262	别装了
00:15:45,829 --> 00:15:47,371	Don't condescend.
但现在我是你所有的希望	271
But I'm all you've got right now.	00:16:03,680 --> 00:16:07,015
263	我在你手下干了八年
00:15:47,372 --> 00:15:49,540	Eight years I worked on your staff
是你在帮你和桑可柏的忙	272
I'm the one doing you and Sancorp a favor,	00:16:07,016 --> 00:16:09,477
264	但从没进过你的家门
00:15:49,541 --> 00:15:50,917	and never once made it further than your front
不是你们帮我	doorstep.
not the other way around.	273
	00:16:09,478 --> 00:16:11,896

现在呢 我却站在你的客厅里弗兰克 Well, now I'm in your living room, Frank.	282 00:16:42,217 --> 00:16:45,053 我明天会再联系斯科特 I'll get in touch with Scott again tomorrow.
274 00:16:11,897 --> 00:16:13,898 不是因为你教了我什么 It's not because of what you taught me,	283 00:16:45,054 --> 00:16:46,764 看能否改变局面 See if we can push this forward faster.
275 00:16:13,899 --> 00:16:16,358 而是我终于看清了自己的价值 it's because I finally woke up to what my value is	284 00:16:46,765 --> 00:16:47,932 谢谢你 雷米 Thank you, Remy.
276 00:16:16,359 --> 00:16:18,444 以及自己被你低贱地使唤的时候 and how undervalued I was slaving away for you.	285 00:16:47,933 --> 00:16:50,142 但你得让我用自己的方式去干 But you gotta let me do this my way.
277 00:16:18,445 --> 00:16:22,114 我们在谈生意 别扯你的悲情故事 This is business. Keep your sob story to yourself.	286 00:16:57,566 --> 00:16:59,252 他们的目的很明显 The message was very clear.
278 00:16:22,115 --> 00:16:24,152 我要保住自己 I want to maintain the influence	287 00:16:59,253 --> 00:17:01,821 不管多少钱 她就是不接受和解 She doesn't want a settlement, no matter what the figure.
279 00:16:24,153 --> 00:16:26,577 在白宫里努力赢得的地位 that I have worked to achieve in the White House,	288 00:17:01,822 --> 00:17:03,531 把美丽世界组织还给她也不行吗 Even if we give her worldwell back?
280 00:16:26,578 --> 00:16:29,956 这个地位也相当于是你的地位 which translates into the influence that you have in the White House,	289 00:17:03,532 --> 00:17:05,073 她只想闹上法庭 She wants to go to court.
281 00:16:29,957 --> 00:16:32,291 但要借助于我 through me.	290 00:17:05,074 --> 00:17:08,327 他们说我们下周就会收到正式传唤

They said we can expect a formal summons next week.

291

00:17:08,328 --> 00:17:10,579

- 太荒谬了 - 她的律师是同意的

- This is ludicrous. - Her lawyers agree.

292

00:17:10,580 --> 00:17:13,708

他们还是更希望和解 但她不愿意

They'd much prefer a settlement

too, but she's not playing ball.

293

00:17:13,709 --> 00:17:16,168

我会继续努力说服他们 但与此同时

I'll keep pushing them. But in the meantime,

294

00:17:16,169 --> 00:17:19,588

你也要开始收集所有跟她有关的东西...

you should start gathering all the correspondence you ever had with her...

295

00:17:19,589 --> 00:17:22,090

电邮 便条 哪怕是一张纸片

E-mails, notes, every scrap of paper.

296

00:17:22,091 --> 00:17:23,340

好 谢谢 奥利弗

Okay. Thanks, Oliver.

297

00:17:28,180 --> 00:17:31,099

我只想找到她

All I'm trying to do is find her.

298

00:17:31,100 --> 00:17:35,646

我有一份 2012 年四月的逮捕记录

I've got an arrest record from April 2012,

299

00:17:35,647 --> 00:17:41,068

我知道她曾在二月份和一个客人一起被抓

and I know she was pulled over with a client in January.

300

00:17:42,862 --> 00:17:45,907

那个姑娘 她很聪明

That girl. She had so much potential.

301

00:17:45,908 --> 00:17:48,701

那为什么要退学

Why did she drop out?

302

00:17:48,702 --> 00:17:51,453

我说过了 我不应该讨论任何

Like I said, it's an ethical breach for me

303

00:17:51,454 --> 00:17:53,581

相关的...

to discuss anything that has to do...

304

00:17:53,582 --> 00:17:55,165

我见过她父母了

I spoke to her parents.

305

00:17:55,166 --> 00:17:56,876

她父亲很咄咄逼人

Her father was very combative.

306

00:17:56,877 --> 00:18:00,629

她的家庭有什么问题吗

Was there trouble at home?

307

00:18:00,630 --> 00:18:03,465

她父亲...是不是...	00:18:36,959 --> 00:18:40,044
The father... did he...	这样的选择对于一个年轻人来讲太难做了
	That's a difficult decision for a young person to make.
308	
00:18:04,800 --> 00:18:06,886	317
我不能讨论瑞秋的事	00:18:40,045 --> 00:18:43,338
I won't speak about Rachel.	非常难
	Extremely difficult.
309	
00:18:08,262 --> 00:18:11,933	318
您能大概谈一下自己的工作吗	00:18:45,215 --> 00:18:48,052
Can you talk to me about your job in general,	逃走或许更容易些
	It could be easier to run away.
310	
00:18:11,934 --> 00:18:16,604	319
比如您处理过的案件?	00:18:48,053 --> 00:18:51,513
the sorts of cases you deal with in an abstract way?	定好是明天 塔斯克的飞机七点半到
	It's set for tomorrow. Tusk lands at 7:30
311	
00:18:20,566 --> 00:18:24,403	320
当我处理到一个学生	00:18:51,514 --> 00:18:53,808
When I'm concerned about a student,	然后直接来白宫和总统晚餐
	and then heads straight to the white house for dinner
	with the President.
312	
00:18:24,404 --> 00:18:28,240	321
尤其是当有潜在的犯罪活动参与其中时	00:18:53,809 --> 00:18:56,102
especially if there's possible criminal activity involved,	- 这是公开的行程表吗 - 不是
	- Is it on the official schedule? - No.
313	
00:18:28,241 --> 00:18:31,410	322
我要根据职责联系地区检察官	00:18:56,103 --> 00:18:58,186
it's my duty to contact the D.A.'S office.	- 我们要让它公开 - 我不能这么做
	- We need it to be. - Well, I can't do that.
314	
00:18:31,411 --> 00:18:33,662	323
如果地区检察官提起诉讼的话	00:18:58,187 --> 00:19:01,148
Now, if the D.A. Pursues charges,	总统特别吩咐我不要管这件事
	The President specifically asked that I leave it off.
315	
00:18:33,663 --> 00:18:36,958	324
为了定父母的罪 学生需要亲自作证	00:19:03,692 --> 00:19:06,361
the student has to testify against their own parent.	那就更好了 我们可以让它公开
	Actually, that's good. We can make that work.
316	

325

00:19:06,362 --> 00:19:08,296

你能安排一次波茨和总统的见面吗

Can you set up a meeting between Birch and the President?

326

00:19:08,297 --> 00:19:09,323

为什么

About what?

327

00:19:09,324 --> 00:19:10,992

好让他给总统说说自己的意见

So he can give him his two cents about who he will nominate.

328

00:19:10,993 --> 00:19:12,701

我们还是不要把波茨扯进来吧

I don't think we want Birch getting involved.

329

00:19:12,702 --> 00:19:15,037

- 他不会的 - 你想怎么做

- He'll never get the chance. - What are you planning?

330

00:19:15,038 --> 00:19:18,415

你能不能在今天安排一个见面 能还是不能

Can you set up a meeting for later today? Yes or no?

331

00:19:18,416 --> 00:19:20,196

我应该可以挤出点时间

I'm sure I can squeeze it in.

332

00:19:20,197 --> 00:19:22,419

很好 我会和波茨谈 接通他的电话

Good. I'll talk to Birch. Get him on the phone.

333

00:19:22,420 --> 00:19:24,797

这个会见不能公开 和塔斯克的晚餐一样

This has to stay off the books, just like the dinner with Tusk.

334

00:19:24,798 --> 00:19:27,280

- 好 - 最后

- Okay. - And finally,

335

00:19:27,281 --> 00:19:30,260

你在日程安排办公室有没有想开除的员工

do you have a scheduler that you can fire?

335

00:19:32,281 --> 00:19:35,260

弗兰克·安德伍德

查下你的邮箱

338

00:19:42,691 --> 00:19:45,693

简宁 我有东西给你

Janine, I've got something for you.

339

00:19:54,118 --> 00:19:55,139

这是什么

What is this?

340

00:19:55,140 --> 00:19:57,705

今天到周五 总统的私人行程单

The President's O.T.R. schedule between now and Friday.

341

00:19:57,706 --> 00:19:59,915

- 你怎么拿到的 - 这不重要

- How'd you get this? - It doesn't matter.

342

00:19:59,916 --> 00:20:01,959

看今天下午他要见谁

Look who he's meeting with this afternoon.

343

00:20:01,960 --> 00:20:05,295

- 鲍勃 波茨 - 再看周五晚上

- Bob Birch. - And look at Friday night.

344

00:20:05,296 --> 00:20:08,465

雷蒙德·塔斯克 这样的会见安排并没有什么特别
Raymond Tusk. These aren't the craziest meetings for
him to be having.

345

00:20:08,466 --> 00:20:10,968

那为什么不能公开呢

Then why aren't they on the official schedule?

346

00:20:14,722 --> 00:20:16,807

他在考虑提名他做副总统

He's considering them for Vice President.

347

00:20:16,808 --> 00:20:20,644

我觉得这个理由足够了

I'd say that's reason enough to keep them secret.

348

00:20:20,645 --> 00:20:23,438

发出去 马上

Get this out, right away.

349

00:20:23,439 --> 00:20:27,109

发言人先生 我听说您有可能会被提名做副总统
Mr. speaker, I'm hearing that you're gonna be
considered for the vice presidency.

350

00:20:27,110 --> 00:20:29,277

报纸上说您现在要去白宫

Slugline is reporting that you're heading to the White
House right now.

351

00:20:29,278 --> 00:20:31,530

- 我... 额... 不是 - 你不是要去白宫吗

- I'm, uh... no. - You're not headed to the White
House?

352

00:20:31,531 --> 00:20:34,200

是 总统只是想听我的意见

Yes. The President just wants my input.

353

00:20:34,201 --> 00:20:36,744

但您自己或许也正在考虑这件事吧

But there's the possibility that you might be under
consideration yourself.

354

00:20:36,745 --> 00:20:38,829

据我所知没有 不好意思

Not that I'm aware of. Excuse me.

355

00:20:38,830 --> 00:20:40,998

- 行程表怎么会流出去的 - 被泄露了 先生

- How did the schedule get out? - It got leaked, sir,

356

00:20:40,999 --> 00:20:42,457

某个行程办公室的人

by someone in the scheduling office.

357

00:20:42,458 --> 00:20:43,740

- 故意的吗 - 不小心

- On purpose?

- Accidentally.

358

00:20:43,742 --> 00:20:45,660

一份公开的邮件粘错附件了

A wrong attachment to an e-mail that went wide.

359	行程办公室的某个人搞砸了
00:20:45,661 --> 00:20:47,286	Somebody in the scheduling office fucked up.
不管是谁 马上开除	
Well, whoever it was, I want them out.	369
	00:21:12,221 --> 00:21:14,598
360	你真的很考虑波茨吗
00:20:47,287 --> 00:20:49,538	Are you seriously considering Birch?
我已经开除了	
I already let them go.	370
	00:21:14,599 --> 00:21:16,516
361	当然没有
00:20:49,539 --> 00:20:52,291	Absolutely not.
- 波茨来了吗 - 正在外面等着	
- Is, uh, Birch here yet? - He's waiting outside.	371
	00:21:16,517 --> 00:21:20,544
362	局面有点失控 加莱特
00:20:52,292 --> 00:20:54,168	We are losing control of the process, Garrett.
取消会面 跟他说我有其他事	
Well, cancel the meeting. Tell him something came up.	372
	00:21:34,993 --> 00:21:37,932
363	每次我跟你说话 都得不到回应
00:20:54,169 --> 00:20:56,532	Every time I've spoken to you, you've never spoken back.
- 我不想再生气了 - 是 先生	
- I don't want to feed the frenzy.	373
- Yes, sir.	00:21:40,540 --> 00:21:42,918
	尽管我们相互鄙视对方
365	Although given our mutual disdain,
00:21:02,133 --> 00:21:04,135	
转到私人专线	374
Give me the private line, please.	00:21:42,919 --> 00:21:46,755
	我也不能责怪你的沉默
366	I can't blame you for the silent treatment.
00:21:04,136 --> 00:21:08,723	
现在我家外面有三辆卫星新闻车	375
There are three satellite trucks on my street.	00:21:46,756 --> 00:21:50,383
	也许我选错了听众
367	Perhaps I'm speaking to the wrong audience.
00:21:08,724 --> 00:21:10,468	
我被困在家里了	376
I'm trapped in my own home.	00:21:50,384 --> 00:21:52,469
	那你能听到吗
368	Can you hear me?
00:21:10,470 --> 00:21:12,220	

377	striving, battling one another.
00:21:52,470 --> 00:21:54,471	
你会说话吗	388
Are you even capable of language,	00:22:33,619 --> 00:22:37,496
	我为自己 向自己祈祷
378	I pray to myself, for myself.
00:21:54,472 --> 00:21:56,264	
还是你只知道堕落	390
or do you only understand depravity?	00:23:30,758 --> 00:23:34,052
	喂
380	Hello?
00:21:59,726 --> 00:22:02,521	
彼得 是你吗	391
Peter, is that you?	00:23:34,053 --> 00:23:36,806
	哪位
381	Who is it?
00:22:02,522 --> 00:22:05,440	
别躲在我脑子里了 出来吧	392
Stop hiding in my thoughts and come out.	00:23:40,620 --> 00:23:42,872
	我的律师让我不要跟你讲话
382	My lawyer said I shouldn't be talking to you.
00:22:05,441 --> 00:22:08,944	
拿出你活着时从来没拿出的勇气	393
Have the courage in death that you never had in life.	00:23:42,873 --> 00:23:45,959
	- 我的也是 - 我不会改主意的 克莱尔
383	- Mine said the same thing. - I'm not gonna change
00:22:08,945 --> 00:22:12,656	my mind, Claire.
出来吧 看着我 说出你想说的话	394
Come out, look me in the eye and say what you need	00:23:45,960 --> 00:23:48,920
to say.	我犯了个错误 我很难过 然后冲动了
385	I made a mistake. I got upset, and I acted impulsively.
00:22:23,274 --> 00:22:26,235	
天堂和地狱都不会有安慰	395
There is no solace above or below.	00:23:48,921 --> 00:23:51,005
	我才是犯错的人
386	I was the one who made the mistake
00:22:26,236 --> 00:22:29,822	
只有我们... 渺小的 孤独的	396
Only us... Small, solitary,	00:23:51,006 --> 00:23:52,799
	我一开始就不该和你合作
387	by partnering with you in the first place.
00:22:29,823 --> 00:22:33,618	
挣扎的 彼此斗争	397

00:23:52,800 --> 00:23:54,717

那我们能不能都承认

Well, then, can we please both admit

398

00:23:54,718 --> 00:23:56,970

这是个意外 而且我们可以用友好的方式...

that it wasn't meant to be, and we can find an amicable way...

399

00:23:56,971 --> 00:24:00,347

- 不能 - 你想怎样

- No, we can't. - What do you want?

400

00:24:00,348 --> 00:24:02,349

做个声明

To send a message.

401

00:24:02,350 --> 00:24:04,852

像你们这样的组织拿着 90% 的钱

Organizations like yours get 90% of the grant money,

402

00:24:04,853 --> 00:24:07,814

然后去拍那些破坏环境的赞助公司的马屁

then cozy up to corporate sponsors who destroy the environment.

403

00:24:07,815 --> 00:24:10,733

你说的都是谎话

The things you're claiming are lies.

404

00:24:10,734 --> 00:24:13,444

我从来没提过你怀孕的事

I never mentioned your pregnancy.

405

00:24:13,445 --> 00:24:15,571

我和伊芙琳·巴克斯联系过了

I got in touch with Evelyn Baxter.

406

00:24:15,572 --> 00:24:18,407

还记得她吗 我们谈了很多

Remember her? We had a long conversation.

407

00:24:18,408 --> 00:24:21,661

似乎你一直都喜欢裁掉那些与你意见不合的人

It seems that you have a history of axing people who disagree with you.

408

00:24:21,662 --> 00:24:23,997

她会为我作证的

She'll be testifying on my behalf.

409

00:24:23,998 --> 00:24:26,540

你炒掉的那八个人也会

So will eight of the people that you made her fire.

410

00:24:26,541 --> 00:24:29,961

如果你想要道歉的话 我现在就可以给你

If you want an apology, I'm here to offer you one,

411

00:24:29,962 --> 00:24:32,170

然后你提什么条件都可以

and to give you whatever you think is fair.

412

00:24:32,171 --> 00:24:35,716

由于你丈夫的身份 这个案子会得到全国的关注

This case is gonna get national attention because of who you're married to.

413

00:24:35,717 --> 00:24:38,761

我要得到一个可以自由发言的平台

I'll have a platform to say what I want to say.

414	00:25:07,247 --> 00:25:10,751
00:24:38,762 --> 00:24:41,263	# 打给我吧 #
这是你所无法提供的	♪ Call me ♪
That's worth more than anything you could offer.	
415	423
00:24:41,264 --> 00:24:43,891	00:25:10,752 --> 00:25:14,172
听着 我知道我们有不同的原则	# 不负责任的人 #
Listen, I know we have different philosophies,	♪ Irresponsible ♪
416	424
00:24:43,892 --> 00:24:48,021	00:25:14,173 --> 00:25:17,341
但我们的目的是一样的	# 打给我吧 #
but what we're trying to achieve is exactly the same	♪ Call me ♪
thing.	
417	425
00:24:48,022 --> 00:24:50,857	00:25:17,342 --> 00:25:20,845
我们不应该相互对抗	# 不可依赖的人 #
We shouldn't be fighting each other.	♪ Unreliable ♪
418	426
00:24:50,858 --> 00:24:53,609	00:25:20,846 --> 00:25:23,514
你感受到了吗 孩子在踢?	# 继续吧 献身吧 #
Do you feel that? The kicking?	♪ Go on and throw in ♪
419	427
00:24:53,610 --> 00:24:57,905	00:25:23,515 --> 00:25:27,434
我不会任由你们这些人在我的孩子将要生活的世界	- 您喝点什么 - 威士忌 纯的
里恣意妄为	- What can I get for you?
I won't let people like you fuck up the world	- Glenlivet, neat.
my child has to live in.	
420	428
00:24:57,906 --> 00:24:59,657	00:25:33,273 --> 00:25:40,614
就算我不得不撒点谎...	# 傻瓜 做我的不在场证明吧 #
If I have to tell a few lies to do that...	♪ Well, do my foolish alibis bore... ♪
421	429
00:24:59,658 --> 00:25:03,036	00:25:46,913 --> 00:25:48,789
这是我从你那里学会的唯一的東西	诉讼?
At least I learned one valuable thing from you.	The lawsuit?
422	430
	00:25:50,332 --> 00:25:53,086
	还有别的事
	And other things.

431

00:25:53,087 --> 00:25:54,754

别的什么事

What other things?

432

00:25:58,758 --> 00:26:01,719

你也知道 我不能跟你保证

You know, I cannot guarantee you

433

00:26:01,720 --> 00:26:03,345

这次一定能成功

that all of this is gonna succeed.

434

00:26:03,346 --> 00:26:05,598

我不是说这个

Oh, it's not that.

435

00:26:09,936 --> 00:26:12,312

你要么告诉我 不然我会一直猜

You can tell me, or I can keep guessing.

436

00:26:12,313 --> 00:26:15,816

你又该瞪我了

You'll roll your eyes.

437

00:26:15,817 --> 00:26:18,194

不会的

Not at you.

438

00:26:18,195 --> 00:26:22,240

我在想 万一我们两个有谁死了的话

I was thinking about when one of us dies.

439

00:26:22,241 --> 00:26:23,866

不管谁先死...

Whether it's you first or me...

440

00:26:23,867 --> 00:26:26,202

如果是我 肯定是我

Well, if it is me, and I'm sure it will be,

441

00:26:26,203 --> 00:26:28,412

你不会孤单太久的

you won't be alone for long.

442

00:26:28,413 --> 00:26:32,208

不 我是说 我们身后会留下什么

No. I mean, what will we leave behind?

443

00:26:32,209 --> 00:26:34,501

我们会做成一桩大买卖

We've accomplished a great deal.

444

00:26:34,502 --> 00:26:37,130

而且我还想让我们一起做更多的事

And I intend for us to accomplish a lot more.

445

00:26:38,589 --> 00:26:40,216

但为了谁呢

But for whom?

446

00:26:40,217 --> 00:26:41,759

为彼此

For each other.

447

00:26:41,760 --> 00:26:43,928

但如果我们不是...

But if we're not...

448

00:26:48,432 --> 00:26:50,643

我在说胡话	00:27:20,422 --> 00:27:22,675
Ah, I'm being silly.	你要在酒店过夜么
	Are you staying at the hotel?
449	
00:26:56,565 --> 00:26:58,985	458
你被报道过吗	00:27:22,676 --> 00:27:25,678
Have you ever been published?	要来我的房间吗
	You want to come up to my room?
450	
00:26:58,986 --> 00:27:01,403	459
很多次	00:27:25,679 --> 00:27:28,264
Many times.	看情况
	That depends.
451	
00:27:01,404 --> 00:27:03,447	460
看来我说的是废话	00:27:30,474 --> 00:27:33,144
I guess that's a stupid question.	多少钱
	Well, how much would that cost me?
452	
00:27:03,448 --> 00:27:06,492	461
你看起来并不像个穷困的艺术家	00:27:34,561 --> 00:27:36,897
You don't seem like a starving artist.	差不多就行
	That seems about right.
453	
00:27:06,493 --> 00:27:09,620	462
不要以貌取人	00:27:38,123 --> 00:27:40,193
Don't judge a book by its cover.	闭上眼睛
	Close your eyes.
454	
00:27:11,538 --> 00:27:13,958	463
你笑起来很好看	00:27:41,610 --> 00:27:44,113
You have a nice laugh.	伸出双手
	Put out your hands.
455	
00:27:15,501 --> 00:27:17,044	464
真的么	00:27:47,741 --> 00:27:49,754
Really?	睁开吧
	Now open them up.
456	
00:27:17,045 --> 00:27:19,379	465
很迷人	00:27:51,078 --> 00:27:53,247
It's very attractive.	我在找这个女人
	I'm trying to find this woman.
457	

466	at a restaurant in Georgetown.
00:27:53,248 --> 00:27:55,708	
如果你逼我掏出证件的话	475
If you make me pull out my badge,	00:28:30,076 --> 00:28:33,204
	我其实想问的是...
467	I guess the question I'm trying to ask is, um...
00:27:55,709 --> 00:27:58,085	
我就不得不带你走了	476
I have to take you in.	00:28:33,205 --> 00:28:34,788
	到底有没有机会
468	Is it even worth that step?
00:27:58,086 --> 00:28:00,254	
但我不想那样	477
But I don't want to do that.	00:28:37,612 --> 00:28:41,616
	你要知道 对你这个年纪的女人来说 太难了
469	The bottom line is that for a woman your age, it's
00:28:01,255 --> 00:28:04,091	extremely hard.
我们还是低调点	
Let's not make a scene.	478
	00:28:41,617 --> 00:28:43,493
470	你流过产吗
00:28:14,768 --> 00:28:17,355	Have you ever had a miscarriage?
我之前在附近见过她	
I used to see her around.	479
	00:28:43,494 --> 00:28:45,078
471	没有 我...
00:28:17,356 --> 00:28:19,940	No. I, um...
但她不干了 我们也没有保持什么联系	
She left the business, though. We haven't really kept	480
in touch.	00:28:45,079 --> 00:28:47,914
	我以前经期迟到过 但我不...
472	I've been late before, but I don't...
00:28:19,941 --> 00:28:21,901	
知不知道她可能在哪儿	481
Any idea where she might be?	00:28:47,915 --> 00:28:50,334
	老实说 我不知道 我真的不知道
473	You know, I don't know. I don't know exactly.
00:28:21,902 --> 00:28:25,445	
我一个朋友见过她做服务生	482
A friend of mine saw her waiting tables	00:28:50,335 --> 00:28:53,170
	你堕过胎吗
474	Have you had any abortions?
00:28:25,446 --> 00:28:27,948	
在乔治城的一家饭店	483

00:28:54,587 --> 00:28:56,256

三次

Three.

484

00:28:57,423 --> 00:29:00,719

这就更难了

That can make it more difficult.

485

00:29:00,720 --> 00:29:03,638

我不是想劝你放弃

I'm not trying to dissuade you,

486

00:29:03,639 --> 00:29:07,351

但在你做决定之前一定要慎重考虑

but please make sure you think long and hard before
you decide.

487

00:29:07,352 --> 00:29:09,477

还是有可能的吧

But it's possible?

488

00:29:09,478 --> 00:29:12,189

如果你和你丈夫都符合条件的话

Assuming you and your husband fit all the criteria?

489

00:29:12,190 --> 00:29:14,524

对 有可能

Yes, it's possible.

490

00:29:16,693 --> 00:29:18,945

好

Okay.

491

00:29:18,946 --> 00:29:23,367

什么? 那不是我的问题

What? Well, that's hardly my problem.

492

00:29:23,368 --> 00:29:25,035

不 你去解决 它...

No, you get on it. It's...

493

00:29:25,036 --> 00:29:27,453

我一会再打给你 什么事?

I have to call you back. What is it?

494

00:29:27,454 --> 00:29:29,622

看桑可柏公司的股票

Sancorp's stock.

495

00:29:29,623 --> 00:29:33,459

在最近四个小时里涨了 35%

It's up 35% in the last four hours.

496

00:29:34,627 --> 00:29:37,172

所有的财经新闻都在报道

It's all over the financial news.

497

00:29:39,216 --> 00:29:41,551

塔斯克在耍我们

Tusk is making a play.

498

00:29:41,552 --> 00:29:43,970

接通雷米的电话

Get Remy on the phone.

499

00:29:45,931 --> 00:29:48,850

安德伍德议员在三号线

Congressman Underwood on line three.

500

00:29:48,851 --> 00:29:50,727

我正要打给你呢

I was just about to call you.

501

00:29:50,728 --> 00:29:53,813

我必须在塔斯克今晚见总统之前先去见他

I need to meet with Tusk before he sees the President tonight.

502

00:29:53,814 --> 00:29:56,233

- 他已经来了 - 他在白宫?

- He's already here. - At the White House?

503

00:29:56,234 --> 00:29:58,318

他决定提前来了

He decided to come in a few hours early.

504

00:29:58,319 --> 00:30:00,153

他的飞机半个小时前到的

His plane landed half an hour ago.

505

00:30:00,154 --> 00:30:02,239

- 你知道他在哪儿吗 - 不知道

- Do you know where he is? - I don't know.

506

00:30:02,240 --> 00:30:04,366

他有自己的专车 我查不到

He had his own car pick him up. I just found out.

507

00:30:04,367 --> 00:30:06,659

雷米不在办公室 我在他手机上留言了

Remy's not in his office. I left word there and on his cell.

508

00:30:06,660 --> 00:30:08,759

你一查到他的下落 就马上打给我

Look, you need to call me the moment you know where he is.

509

00:30:08,760 --> 00:30:09,887

好

Okay.

510

00:30:09,888 --> 00:30:12,332

现在只有午餐的菜单 没问题吧

It's just the lunch menu right now. I hope that's okay.

511

00:30:12,333 --> 00:30:14,709

嗯 没关系

Yeah. That's fine.

512

00:30:16,420 --> 00:30:18,630

你们的服务员马上就过来

Your server will be with you shortly.

513

00:30:18,631 --> 00:30:20,257

瑞秋在上班吗

Is Rachel working?

514

00:30:20,258 --> 00:30:22,634

没有 她应该周日才来

Uh, no. I don't think she's scheduled till Sunday.

515

00:30:22,635 --> 00:30:24,469

今天下午是斯提芬妮招待你们

Stephanie will be with you this afternoon.

516

00:30:24,470 --> 00:30:25,971

谢谢

Thanks.

517

00:30:28,348 --> 00:30:30,809

我们是不是周日再来

Should we come back Sunday?

我知道彼得·拉索的事

I know about Peter Russo.

518

00:30:36,148 --> 00:30:38,275

我去一下

I'll be right back.

530

00:32:04,720 --> 00:32:07,430

瑞秋?

Rachel?

519

00:31:06,886 --> 00:31:10,432

不好意思 您需要帮忙吗

Excuse me. Can I help you with something?

530

00:32:13,430 --> 00:32:20,430

如果你不想看见你和拉索的报道的话 我们最好见面

520

00:31:10,433 --> 00:31:13,559

对 我在找洗手间

Yeah. I was just looking for the bathroom.

534

00:32:24,656 --> 00:32:26,366

拜托了 瑞秋

Come on, Rachel.

522

00:31:18,357 --> 00:31:21,985

如果你愿意 可以用我办公室的洗手间

Unless you want to use the restroom in the office.

535

00:32:28,201 --> 00:32:30,285

你不该提拉索

You shouldn't have mentioned Russo.

523

00:31:45,033 --> 00:31:47,994

- 你在给谁打电话 - 瑞秋

- Who are you calling? - Rachel.

536

00:32:30,286 --> 00:32:33,164

- 她会回我的 - 要是我就不回

- She'll write back. - I wouldn't if I was her.

526

00:31:54,627 --> 00:31:56,336

是瑞秋·波斯纳吗

Rachel Posner?

538

00:33:21,504 --> 00:33:22,909

你知道多少

How much do you know?

527

00:31:56,337 --> 00:31:57,962

我是佐伊·巴恩

My name is Zoe Barnes.

539

00:33:22,910 --> 00:33:24,674

知道他被抓的时候和你在一起

That you were with him when he was pulled over.

528

00:31:57,963 --> 00:32:00,423

斯莱格新闻网站的记者

I'm a reporter at slugline.com.

540

00:33:24,675 --> 00:33:26,593

- 还有谁知道 - 只有我

- Who else knows? - Just me.

529

00:32:00,424 --> 00:32:02,925

541

00:33:26,594 --> 00:33:28,678

我不会告诉别人 但你得告诉我点别的

I can keep it that way, but I need more.

542

00:33:28,679 --> 00:33:31,473

- 没有别的了 - 你撒谎

- There is no more. - You're lying.

543

00:33:33,892 --> 00:33:35,977

没错 他被抓的时候是和我在一起

Yeah, I was with him when he got pulled over.

544

00:33:35,978 --> 00:33:38,020

他们带走他 然后放我走了

They took him away and let me go.

545

00:33:38,021 --> 00:33:39,564

我不知道他后来怎么样

I don't know what happened to him.

546

00:33:39,565 --> 00:33:40,941

他并没有被提起诉讼

He was never charged.

547

00:33:40,942 --> 00:33:43,359

看来你比我知道的多啊

You know more than me, then.

548

00:33:43,360 --> 00:33:45,612

没人去找过你吗

No one ever came to talk to you?

549

00:33:45,613 --> 00:33:47,697

- 找我干嘛 - 让你闭嘴

- About what? - To keep you quiet.

550

00:33:47,698 --> 00:33:50,617

我才不会去招惹那种事情

You don't kiss and tell in that business.

551

00:33:50,618 --> 00:33:51,993

如果是国会议员呢

Not even when it's a congressman?

552

00:33:51,994 --> 00:33:53,829

特别是国会议员

Especially when it's a congressman.

553

00:33:55,497 --> 00:33:57,624

弗兰克·安德伍德从来没找过你吗

Frank Underwood never approached you?

554

00:33:58,959 --> 00:34:00,543

他是谁

Who's that?

555

00:34:00,544 --> 00:34:03,004

你要是聪明 就不该装聋作哑 瑞秋

You're too smart to play dumb, Rachel.

556

00:34:03,005 --> 00:34:04,798

你知道那是谁

You know who that is.

557

00:34:06,090 --> 00:34:08,092

听过那个名字

Name rings a bell.

558

00:34:08,093 --> 00:34:10,428

我不怎么看新闻

I try not to follow the news.

559

00:34:10,429 --> 00:34:13,723

太多脸熟的人

Too many familiar faces.

560

00:34:13,724 --> 00:34:15,391

那道格拉斯·史丹博呢

How about Douglas stamper?

561

00:34:15,392 --> 00:34:18,353

从来没听过

Never heard of him.

562

00:34:18,354 --> 00:34:20,939

我已经告诉你全部了

I've told you everything I know.

563

00:34:22,983 --> 00:34:25,109

我知道你父亲做过什么

I know about what your father did.

564

00:34:25,110 --> 00:34:28,363

如果你不帮我 我就报道拉索的事

If you don't help me, I'll write about Russo.

565

00:34:28,364 --> 00:34:30,782

我会报道你做过妓女

I'll write that you were a prostitute,

566

00:34:30,783 --> 00:34:34,160

报道你为什么离家出走

and I'll write about why you left home.

567

00:34:34,161 --> 00:34:36,037

自娱自乐去吧 贱人

Go to town, bitch.

568

00:34:58,029 --> 00:35:00,228

怎么样

So?

569

00:35:00,229 --> 00:35:02,856

她提到你和你老板了

She mentioned both you and your boss.

570

00:35:02,857 --> 00:35:05,274

- 说什么了 - 她没说

- What exactly? - She didn't say.

571

00:35:05,275 --> 00:35:08,737

她看起来只知道他被抓的时候和我在一起

All she seemed to know was that I was in the car with him when he got pulled over.

572

00:35:08,738 --> 00:35:11,280

你除了这个没承认别的吧

And you didn't admit to more than that?

573

00:35:11,281 --> 00:35:13,199

没 我就照你告诉我的那么说了

No. I said everything exactly like you told me to.

574

00:35:13,200 --> 00:35:15,660

- 你真觉得我会说出去吗 - 冷静

- You really think I'd spill my guts?

- Calm down.

575

00:35:15,661 --> 00:35:18,496

你怎么不说他可能会自杀 不然我根本不会去做

Why didn't you tell me he was gonna hurt himself? I never would've done it.

576

00:35:18,497 --> 00:35:20,415

我也不知道他会那样啊

How could I have known?

577

00:35:20,416 --> 00:35:23,459

- 我只想把这些都忘掉 - 会的

- I just want all this to go away.

- It will.

578

00:35:23,460 --> 00:35:25,879

所有的

All of it.

579

00:35:25,880 --> 00:35:28,172

我向你保证

I promise.

583

00:35:46,608 --> 00:35:48,359

需要我给您订餐吗

Do you want me to order you dinner?

584

00:35:48,360 --> 00:35:51,029

- 道格去哪儿了 - 我不知道 他走得很早

- Where's Doug at? - I don't know. He left early.

585

00:35:51,030 --> 00:35:54,783

- 帮我给他打个电话吧 - 好的 先生

- Call him for me, will you? - Yes, sir.

586

00:35:55,700 --> 00:35:57,410

塔斯克会在十三分钟后

Thirteen minutes from now,

587

00:35:57,411 --> 00:35:59,120

开始和总统见面

Tusk will meet with the President,

588

00:35:59,121 --> 00:36:01,039

如果会面没有提前的话

if he isn't there already.

589

00:36:01,040 --> 00:36:03,833

你永远都不会和我站在一边 是吗

You've never been an ally, have you?

590

00:36:03,834 --> 00:36:06,878

用你缓慢却从不停歇的脚步折磨我

Pressing on with your slow, incessant march.

591

00:36:08,212 --> 00:36:11,299

就算我不做 时间也会杀了拉索的

Time would've killed Russo if I hadn't,

592

00:36:11,300 --> 00:36:13,843

时间也会把我杀掉

just as it will kill me someday.

593

00:36:13,844 --> 00:36:15,595

把我们大家都杀掉

Kill us all.

594

00:36:15,596 --> 00:36:18,014

先生 我刚收到道格的语音邮件

Sir, I just got Doug's voicemail.

595

00:36:18,932 --> 00:36:20,391

我想知道他在哪儿

I wonder where he's at.

597

00:36:21,393 --> 00:36:23,686 也许是他打来的 Well, maybe this is him.	I wanted a place where you'd feel comfortable.
599 00:36:26,523 --> 00:36:27,857 弗雷迪? Freddy?	607 00:37:25,999 --> 00:37:28,334 你不是应该在白宫吗 Shouldn't you be at the White House?
600 00:36:43,372 --> 00:36:45,541 抱歉 弗兰克 我不得不这么做 Sorry, Frank. I had to trade up.	608 00:37:28,335 --> 00:37:33,089 我怎么能错过华盛顿最美味的排骨 How could I pass up the chance to eat the best ribs in Washington?
601 00:36:45,542 --> 00:36:49,378 如果桑可柏公司是条大鱼的话 雷蒙德塔斯克就是条鲸鱼 Sancorp's a big fish, but Raymond Tusk is a whale.	610 00:37:34,884 --> 00:37:37,468 雷米告诉你桑可柏的事了吧 Remy told you about Sancorp.
602 00:37:04,936 --> 00:37:06,855 你要吃点什么 弗兰克 Can I get you something, Frank?	611 00:37:37,469 --> 00:37:41,931 今天收盘的时候 我已经拿到手 3%的股份 As of closing bell today, I own 3%.
603 00:37:06,856 --> 00:37:09,107 先不用了 谢谢 弗雷迪 Nothing right now. Thank you, Freddy.	612 00:37:41,932 --> 00:37:45,935 下周之后 我就能到手超过 10% By the end of next week, I'll own over ten.
604 00:37:09,108 --> 00:37:11,693 那你们自便吧 I'll leave y'all to it.	613 00:37:45,936 --> 00:37:49,189 只要确保他们不会给我带来麻烦就够了 Enough to make sure they can't cause me any trouble.
605 00:37:14,946 --> 00:37:19,283 我希望你不会怪雷米把你的小秘密告诉了我 I hope you don't mind that Remy told me about this little secret of yours.	614 00:37:49,190 --> 00:37:54,069 不过这招很大胆 我很佩服 A valiant effort, though. I respect that.
606 00:37:19,284 --> 00:37:22,829 我想找个让你放松的场合	615 00:37:54,070 --> 00:37:56,362 那还叫我干嘛 So why are we here?

616 00:37:56,363 --> 00:37:59,157 我给你时间考虑我的提议 今天是最后期限 I told you I'd give you until today to think things over.	That was simply the excuse.
617 00:37:59,158 --> 00:38:02,368 - 我会信守诺言 - 而我仍然不感兴趣 - I'm a man who keeps my word. - And I'm still not interested.	625 00:38:31,554 --> 00:38:34,305 北京想取代西方来发号施令 Peking wanted to call the shots instead of the west.
618 00:38:03,942 --> 00:38:07,195 在圣路易斯的时候 你想让我说得更细点 You wanted me to be more specific back in St. Louis.	626 00:38:34,306 --> 00:38:36,892 我们现在面对的是同样的问题 It's the same problem we're facing now.
619 00:38:07,196 --> 00:38:08,822 那继续说吧 That would be a good start.	627 00:38:36,893 --> 00:38:41,813 但不同于军事战争 大家都不想打贸易战 But nobody wants a trade war, much less a military one.
620 00:38:17,539 --> 00:38:21,376 你知道 150 年前英国为什么和中国开战 Why did Britain go to war with China 150 years ago?	628 00:38:41,814 --> 00:38:44,440 你的鸦片是什么 And what's your opium?
621 00:38:21,377 --> 00:38:23,045 我没心情猜谜 I'm in no mood for riddles.	629 00:38:44,441 --> 00:38:48,195 149 号钐 我的反应堆需要它 Samarium-149. I need it for my reactors.
622 00:38:23,046 --> 00:38:26,214 给我个面子嘛 Humor me a moment.	630 00:38:48,196 --> 00:38:52,365 而中国控制着世界上 95% 的供应 China controls 95% of the world's supply.
623 00:38:26,215 --> 00:38:29,342 - 鸦片 - 还有更大的原因 弗兰克 - Opium. - It was bigger than opium, Frank.	631 00:38:52,366 --> 00:38:55,535 而你在担心通货不平衡 外国债务... And you're worried about the imbalance in our currency, our foreign debt...
624 00:38:29,343 --> 00:38:31,553 鸦片只是借口	632 00:38:55,536 --> 00:38:58,872 - 所有的 - 你不是和总统很熟吗 - All of it. - You already have the President's ear.

633 00:38:58,873 --> 00:39:00,976 可关税还被国会控制着 Trade tariffs are controlled by congress.	641 00:39:22,251 --> 00:39:24,585 大家都说你很务实 You have a reputation for pragmatism.
634 00:39:00,977 --> 00:39:03,793 你比加来特的影响力大得多 You have a lot more influence there than Garrett does.	642 00:39:24,586 --> 00:39:28,298 但我也并不想让大家觉得我是受契约束缚的奴隶 And I also have avoided a reputation for indentured servitude.
635 00:39:03,794 --> 00:39:06,295 所以我才选你做副总统 It's the reason I wanted you to stay there in the first place.	643 00:39:28,299 --> 00:39:32,010 我的提议从来不会重复第二遍 弗兰克 I never make an offer more than twice, Frank.
636 00:39:06,296 --> 00:39:09,112 你到底想让我做什么 And what exactly would you want me to do?	644 00:39:32,011 --> 00:39:34,595 现在告诉我 你到底想不想合作 Tell me now if I can count on your cooperation.
637 00:39:09,113 --> 00:39:11,198 其实我也不太清楚 Well, that part I don't know yet.	645 00:39:34,596 --> 00:39:37,974 你并不是要合作 你在要求我提供保护 You're not offering cooperation, you're demanding tutelage.
638 00:39:11,199 --> 00:39:13,950 我们得看看中国人的行动 We'll have to wait and see how things play out with the Chinese.	646 00:39:39,559 --> 00:39:42,145 那么我来做个提议 So let me make you a proposal.
639 00:39:13,951 --> 00:39:17,112 我告诉过你 我从不开空白支票 I've already told you I will not do a blank check.	647 00:39:42,146 --> 00:39:47,483 我很乐意在平等的基础上共同合作 I am absolutely willing to work together as equals.
640 00:39:19,873 --> 00:39:22,250 我感到很惊讶 弗兰克 I must say I'm surprised, Frank.	648 00:39:47,484 --> 00:39:51,071 我会和总统一样 认真考虑你的意见 I will take your opinions seriously, just as the President does.
	649

00:39:51,072 --> 00:39:53,948

但我不会提前把自己束缚

But I will not bind myself to them in advance.

650

00:39:53,949 --> 00:39:56,201

如果你不感兴趣 没关系

If that doesn't interest you, fair enough.

651

00:39:56,202 --> 00:39:59,704

希望你运气够好 能在四天之内找到一位

Good luck finding a vice President in the next four days

652

00:39:59,705 --> 00:40:02,123

像我一般务实的副总统

who will prove as pragmatic as I.

653

00:40:02,124 --> 00:40:04,584

花钱买不到忠诚 雷蒙德

You can't purchase loyalty, Raymond.

654

00:40:04,585 --> 00:40:06,253

至少买不到我的

Not the sort I have in mind.

655

00:40:06,254 --> 00:40:09,089

如果你想要我的忠诚

If you want to earn my loyalty,

656

00:40:09,090 --> 00:40:11,549

就得拿你自己的来换

then you have to offer yours in return.

657

00:40:11,550 --> 00:40:14,677

如果我们能做到的话...

And if we can agree to that...

658

00:40:14,678 --> 00:40:19,599

呵呵 你还真是会异想天开

Well, you're a man with imagination.

659

00:40:27,065 --> 00:40:29,317

等等

Wait.

660

00:40:41,329 --> 00:40:43,706

如果史丹博亲自在场

If stamper was there himself,

661

00:40:43,707 --> 00:40:47,543

这就远比一档失踪的逮捕文件要复杂得多
this goes much deeper than a lost arrest file.

662

00:40:49,462 --> 00:40:54,134

我们来想想 拉索能给他什么好处

Well, let's think about this. What did Russo gain him?

663

00:40:54,135 --> 00:40:55,718

一间哈里斯堡的公寓

A mansion in Harrisburg.

664

00:40:55,719 --> 00:40:59,806

安德伍德没这么好打发

Underwood thinks bigger than that.

665

00:40:59,807 --> 00:41:02,725

- 那会是什么 - 我不知道

- Then what? - I don't know.

666

00:41:02,726 --> 00:41:04,352

他控制着宾夕法尼亚州

He controls Pennsylvania.	他们一周见一次面
667	They already meet once a week.
00:41:04,353 --> 00:41:05,645	676
他在白宫很有影响力	00:41:25,624 --> 00:41:27,459
He has influence in the White House.	教育法案吗 会是什么
668	The education bill? I mean, what?
00:41:05,646 --> 00:41:07,230	677
而沃克重新竞选需要那个州	00:41:27,460 --> 00:41:28,793
Walker needs the state for reelection...	具体点的?
669	What specifically?
00:41:07,231 --> 00:41:10,733	678
不不 不可能是沃克	00:41:28,794 --> 00:41:30,253
No. No, it can't just be Walker.	他可以被提名做副总统
670	He could be after the V.P. nomination.
00:41:10,734 --> 00:41:13,736	679
总统在提名国务卿的时候	00:41:30,254 --> 00:41:32,255
The President backstabbed him	但这说不通啊
671	That doesn't make sense, though.
00:41:13,737 --> 00:41:15,989	680
背叛了他	00:41:32,256 --> 00:41:36,009
for the secretary of state nomination.	拉索要竞选州长 副总统也有了人选
672	The V.P. slot is on the table because Russo tanked.
00:41:15,990 --> 00:41:18,450	681
一定还有别的事	00:41:36,010 --> 00:41:37,635
It has to be something else.	安德伍德想让他赢
673	Underwood wanted him to win.
00:41:20,827 --> 00:41:22,703	682
总统会欠他个人情	00:41:40,805 --> 00:41:43,308
The President would owe him.	除非他赢不了
674	Unless he didn't.
00:41:22,704 --> 00:41:24,331	683
什么人情	00:41:43,309 --> 00:41:45,977
But what?	或许他就想让拉索自我毁灭
675	Maybe he wanted Russo to self-destruct.
00:41:24,332 --> 00:41:25,623	684

00:41:45,978 --> 00:41:47,561

好逼迫马修去竞选

To force Matthews to run.

685

00:41:47,562 --> 00:41:50,564

正是 如果马修下周赢了竞选的话...

Exactly. And then next week, when Matthews wins...

686

00:41:50,565 --> 00:41:52,233

总统就会考虑安德伍德

The President taps Underwood.

687

00:41:57,822 --> 00:42:01,075

总统先生

Mr. President.

688

00:42:01,076 --> 00:42:02,743

塔斯克先生

Mr. Tusk.

689

00:42:02,744 --> 00:42:04,412

不好意思 叫得你有点急

Thanks for coming on such short notice.

690

00:42:04,413 --> 00:42:08,833

请坐 弗兰克

Have a seat, Frank.

691

00:42:08,834 --> 00:42:10,710

我要坦白一件事

I have a confession to make.

692

00:42:10,711 --> 00:42:13,087

雷蒙德和我是老相识了

Raymond and I have known each other for years.

693

00:42:13,088 --> 00:42:17,050

我们从来没公开过这个关系 但他的建议一直对我很重要

We don't publicize it, but he's been a trusted advisor to me.

694

00:42:17,051 --> 00:42:20,803

我把你派去圣路易斯 好让你们相处一下

And I sent you to St. Louis so he could spend time with you,

695

00:42:20,804 --> 00:42:23,431

然后提出他的建议

give me his two cents.

696

00:42:23,432 --> 00:42:26,393

先生 我能问下是关于什么的吗

On what, sir, if I may ask?

697

00:42:26,394 --> 00:42:29,562

让你做副总统

Offering you the vice presidency.

698

00:42:29,563 --> 00:42:35,609

我跟总统讲了自己的建议

I told the President that, uh, in my humble opinion,

699

00:42:35,610 --> 00:42:38,654

如果有你这么一位经验丰富的 机智且忠诚的人来工作

both he and the country would be well served

700

00:42:38,655 --> 00:42:45,328

对于他和整个国家来说都是好事

by a man as experienced, intelligent, and loyal as you.

701

00:42:47,955 --> 00:42:51,016

所以现在我正式向你提出 弗兰克

So I'm officially asking, Frank.

702

00:42:56,630 --> 00:43:00,134

先生 我... 我不知道该说什么

Sir, I... I don't know what to say.

703

00:43:04,180 --> 00:43:06,224

那就答应吧

Say yes.

704

00:43:06,225 --> 00:43:08,476

好

Yes.

705

00:43:08,477 --> 00:43:11,521

荣幸至极 总统先生

It would be a great honor, Mr. President.

706

00:43:27,995 --> 00:43:31,791

米周

Meechum.

707

00:43:31,792 --> 00:43:33,293

我处理我的事

I take care of my own,

708

00:43:33,294 --> 00:43:36,463

你也证明了自己的能力

and you've proved yourself to be very valuable.

709

00:43:36,464 --> 00:43:39,048

上任之后 我想让你

I would like you to be part of my security detail

710

00:43:39,049 --> 00:43:40,633

负责我的安全保障

once I get confirmed.

711

00:43:40,634 --> 00:43:42,176

那是秘密服务 先生

That's the Secret Service, sir.

712

00:43:42,177 --> 00:43:43,761

但我是首都警察

I'm capitol police.

713

00:43:43,762 --> 00:43:46,931

那我就把你调进秘密服务里

Then I'll put you on the Secret Service.

714

00:43:46,932 --> 00:43:49,601

如果你感兴趣的话

If you're interested.

715

00:43:49,602 --> 00:43:51,978

我非常感兴趣 先生

I'd be more than interested, sir.

716

00:43:51,979 --> 00:43:53,813

很好

Good.

717

00:43:53,814 --> 00:43:56,483

而且我非常感激

And I'm extremely grateful.

718

00:43:56,484 --> 00:43:57,900

继续发挥你的能力

Keep being valuable.	发生了什么事
719	Is something wrong?
00:43:57,901 --> 00:44:00,153	728
就是你最大的回报	00:44:41,979 --> 00:44:45,440
That's the best way to show your gratitude.	克里斯汀娜 我要你诚实地告诉我
720	I need you to be completely honest with me,
00:44:00,154 --> 00:44:03,948	Christina.
我会的 副总统先生	729
I will, Mr. Vice President.	00:44:45,441 --> 00:44:47,942
721	告诉你什么
00:44:08,995 --> 00:44:11,747	About what?
水管工来过了吗	730
Did the plumber finally come?	00:44:47,943 --> 00:44:49,944
722	那天我说 如果有任何媒体的人骚扰你
00:44:11,748 --> 00:44:15,627	The other day, when I said that you should tell me
没有 我修好的	731
No. I fixed it.	00:44:49,945 --> 00:44:52,530
723	你要马上告诉我...
00:44:15,628 --> 00:44:17,878	if anyone from the press started harassing you...
弗朗西斯	732
Francis.	00:44:55,950 --> 00:44:59,412
724	是佐伊·巴恩吧
00:44:21,048 --> 00:44:24,511	Zoe Barnes?
我真为你骄傲 弗朗西斯	733
So proud of you, Francis.	00:44:59,413 --> 00:45:01,789
725	你电话里说有事情要告诉我
00:44:24,512 --> 00:44:26,471	You said you wanted to talk about something on the
这不是我一个人的功劳	phone.
I didn't do it alone.	734
726	00:45:01,790 --> 00:45:03,124
00:44:37,307 --> 00:44:39,725	没事 那个待会再说
我已经尽快赶过来了	Oh, no. That can wait.
I got here as quickly as I could.	735
727	00:45:03,125 --> 00:45:05,627
00:44:39,726 --> 00:44:41,978	告诉我嘛
	No. Come on. Tell me.

736

00:45:05,628 --> 00:45:09,839

我… 今天上午…

I, um... earlier today...

737

00:45:09,840 --> 00:45:11,673

划船机坏了 我看见了

The rowing machine, I saw, is broken.

738

00:45:11,674 --> 00:45:13,968

是我的错 电缆断了

Oh, it's my fault. The cable broke.

739

00:45:13,969 --> 00:45:16,387

我没能修好

I haven't been able to replace it yet.

740

00:45:16,388 --> 00:45:19,807

跟我去跑步怎么样

What about going for a run with me?

741

00:45:22,268 --> 00:45:24,396

她想污蔑安德伍德议员

She's trying to smear congressman Underwood.

742

00:45:25,911 --> 00:45:29,233

这是斯朗格新闻私底下策划的一场行动

It's a coordinated campaign by everyone at Slugline.

743

00:45:34,696 --> 00:45:36,407

但她知道些内情

But she knew things.

744

00:45:36,408 --> 00:45:37,575

比如呢

Like what?

745

00:45:37,576 --> 00:45:39,076

和彼得有关的

About Peter.

746

00:45:39,077 --> 00:45:43,122

关于科恩没能被提名的事

Something to do with Kern losing the nomination.

747

00:45:43,123 --> 00:45:45,916

还有呢

And?

748

00:45:50,921 --> 00:45:52,590

需要我开车陪你们吗 先生

Want me to drive alongside you, sir?

749

00:45:52,591 --> 00:45:54,050

不用了 你就呆在这儿吧

No. You stay here.

750

00:45:54,051 --> 00:45:56,427

好的 先生

Yes, sir.

751

00:45:56,428 --> 00:45:57,970

准备好了吗

You ready?

752

00:45:57,971 --> 00:46:00,682

好了

Yes.